



Patriarcat Copte Orthodoxe
en France

SERVICE DU DIACRE

Τιετρεψωεωι ὑπέ
πιδιακων



SELON LE RITE DE L'ÉGLISE
COpte ORTHODOXE

Sommaire

Office de l'encens de la veille et de l'aube	4
Liturgie des catéchumènes.....	13
Liturgie des croyants.....	28
Liturgie de Saint Basile le grand	28
Liturgie de Saint Grégoire le théologien	56
Liturgie de saint Cyril le grand (Le pilier de la Foi)	61
Fête du Nayrouz.....	67
Fête de saint Jean-Baptiste.....	71
Fête de la Sainte Croix	74
Mois de Kiahk	79
Paramoun et de la fête de la Nativité	90
La Circoncision	99
Paramoun et de la fête de l'Epiphanie.....	101
Les Noces de Cana en Galilée.....	110
Jeûne de Ninive	112
La Présentation du Christ au temple	116
Le Carême.....	119
Fête de l'Annonciation.....	131
Samedi de Lazare	134
Dimanche des Rameaux	139
Semaine sainte.....	151
Jeudi saint	157
Vendredi Saint	164
Samedi Saint.....	182
La Résurrection.....	196
L'Ascension	207
L'Entrée du Christ en Egypte	215
La Pentecôte	220
Le jeûne et la fête des Apôtres	229
La Transfiguration.....	238
Jeûne, fête de la Vierge Marie et Glorification des saints	241
Fêtes des saints.....	258
Fête des 4 animaux incorporels (8 Hatour).....	258

Fête de l'archange Michel (12 Hatour et 12 Baouna).....	258
Fête des 24 prêtres (24 Hatour).....	260
Fête de l'archange Gabriel (22 Kiahk et 26 Baouna).....	261
Fête de l'archange Raphaël (13 Kiahk et 3 Nasi).....	262
Fête de l'archange Souriel (27 Touba et 27 Apip)	263
Pour tous les êtres célestes	263
Fête de n'importe quel martyr.....	264
Fête de saint Marc l'apôtre (30 Baouna et 30 Baramouda)	267
Fête de saint Etienne (12 Tout et 1 Touba).....	268
Fête des saints Serge et Bacchus (4 et 10 Baba, 19 Hatour).....	269
Fête de saint Georges le prince des martyrs (7 Hatour et 23 Baramouda).....	270
Fête de saint Mina de Faïat (15 Hatour et 15 Baouna)	271
Fête de saint Théodore le stratège (20 Hatour et 20 Apip)	272
Fête de saint Philopatir Marcorios (25 Hatour, 9 Baouna et 25 Apip)	273
Fête des saints Côme, Damien, leurs frères et leur mère (29 Hatour).....	273
Fête des 144 000 célibataires (3 Touba).....	274
Fête des saints Apakir et Jean son frère (6 Amchir, 14 Baouna et 4 Apip).....	275
Fête des saintes martyres	276
Fête de n'importe quel saint	277
Fête de saint Antoine, le père des moines (22 Touba).....	278
Fête de saint Bichoy (8 Apip).....	279
Fête de saint Chénouté l'archimandrite (1 Kiahk et 7 Apip)	280
Fête de saint Téji (21 Baba).....	281
Fête de saint Parsoma (5 Nasi)	282
Rite et chants en présence du patriarche, du métropolite ou de l'évêque.....	284
Rite des funérailles	297



Office de l'encens de la veille et de l'aube

Le prêtre commence la prière par :

Ὡληλ. Prions. صلوا.

Le diacre répond :

Ἐπι προσευχή στάθετε. Pour la prière levons nous. للصلوة قفوا.

Le prêtre dit :

Ιρηνή παci. La paix soit avec vous. السلام للكل.

L'assemblée répond :

Κε τῷ πνευματι σοι. Et avec votre esprit. ولروحك أيضًا.

Le prêtre commence la prière d'action de grâce, et quand il dit « Πόσ πεννοντ - Le Seigneur notre Dieu » le diacre répond :

Προσεύχασθε. Prions. صلوا.

L'assemblée répond :

Κυριε ἐλέησον. Pitié Seigneur. يا رب إرحم.

Quand le prêtre dit « εταίοντος θαί - jusqu'à cette heure », le diacre répond :

Τωβε χινὰ ὑτε Φῆ ναι νᾶν: Imploréz pour que Dieu ait أطلبوا لكي يرحمنا الله،
ὑτεψψενχητ δάρον: pitié de nous, qu'il soit ويتراءف علينا ويسمعنا،
ὑτεψψωτει ερόν: compatissant envers nous، ويعيننا، ويقبل سؤالات
ὑτεψψερβονθιν ερόν: ὑτεψψοι nous écoute et nous aide،
>NNIΤΧΟ ΝΕΜ ΝΙΤωβε ύτε ΝΗ qu'il agrée les demandes et
εετ ΝΤΑΨ: ΝΤΟΤΟΥ εερψي
εψων επιδαθον ΝΧΟΥ continuellement en notre
ΝΙΒΕΝ: ύτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ faveur, et qu'il nous
εβολ. pardonne nos péchés.

أطلبوا لكي يرحمنا الله،
ويتراءف علينا ويسمعنا،
ويعيننا، ويقبل سؤالات
طلبات قدسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطيانا.

L'assemblée répond :

Κυριε ἐλέησον. Pitié Seigneur. يا رب إرحم.

A la fin de la prière de l'action de grâce, l'assemblée dit les quatrains du carillon. Quant au diacre, il entre dans l'autel avec le prêtre.....

Après cela, lors de l'office de l'encens de la veille, le prêtre dit l'oraison des défunt toute l'année même lors des fêtes. Cette oraison se dit également à l'aube le samedi à la place de l'oraison des malades et des voyageurs à l'exception de la période des 50 jours saints :

Répond de l'oraison des défunts :

Ḷωβὴ ἐξεν οὐκοντος νεώ
 οὐκοντος επαγένετο
 αὐτοντος μηδενος φεν φναστ
 ο προστιχος ισχεν πενεες ουκοντος
 ο εθοραβ ο παρχηπισκοπος κε
 ο ουκοντος ο πεπισκοπος ουκοντος
 ο ουκοντος ο παρχηπισκοπος κε
 ο πρεσβυτερος ουκοντος ο παρχηπισκοπος
 ο διακωνος ουκοντος
 ο μοναχος κε ουκοντος
 ο λαϊκος ουκοντος εερηι εεκεν
 ο παπαρικος τηρη ουτε
 ο ιχριστιανος

Implorez pour nos pères et nos frères qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, Nos saints pères les archevêques, nos père les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines, nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens.

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
 رقدوا، وتنححوا في الإيمان
 بال المسيح منذ البدء. آبائنا
 القديسين رؤساء الأساقفة،
 وأبائنا الأساقفة، وأبائنا
 القمامصة، وأبائنا القسوس
 وإخوتنا الشمامسة، وأبائنا
 الرهبان، وأبائنا العلمانيين،
 وعن نياح كل المسيحيين.

Ἐπίνα ἡτε Πάχε πεννοντ
τεύτον ννορψύχη τηρον
δεν πιπαραδίσος ἡτε
πούνοψ: ἀνον δε χων
ἡτεψέρ πιναι νεμαν:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.

لكي المسيح هنا ينح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا خطاياناً.

L'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον. Pitié Seigneur. يا رب ارحم.

Après cela, l'assemblée dit Daigne Seigneur... Dieu Saint... Notre Père ...Nous te saluons... puis

Quant à l'office de l'aube, le prêtre dit l'oraison des malades à la place de celle des défunt

﴿وَبْرَكَةٌ لِّلَّهِ الْعَزِيزِ وَأَطْلَبُوا عَنِّا أَبَائِنَا وَأَخْوَتَنَا إِنَّمَا يُنَزَّلُ مِنَ الْكِتَابِ مَا يَرِيدُونَ﴾

ΝΕΝΣΗΟΥ ΕΤΨΩΝΙ ΣΕΝ ΣΙΝΨΩΝΙ
ΝΙΒΕΝ :
ΙΤΕ ΣΕΝ ΠΑΙΤΟΠΟΣ ΙΤΕ ΣΕΝ ΉΔΙ
ΝΙΒΕΝ: ΣΙΝΑ ΉΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΕΡΧΜΟΤ ΝΑΝ ΝΕΜΑΩΡ ΉΠΟΥΖΑΙ
ΝΕΩ ΠΙΤΑΛΔΟ: ΉΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΈΒΟΛ.

de toute maladie, ici et ailleurs, afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous la santé et la guérison, et nous pardonne nos péchés.

المرضى بكلّ مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكلّ وضع، لكي المسيح إلينا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

L'assemblée répond :

Κριε ἐλεήσον.

Pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

Le prêtre continue l'oraison puis l'assemblée répond « Κριε ἐλεήσον - Pitié Seigneur ». Puis il dit l'oraison des voyageurs.

Répons de l'oraison des voyageurs :

Τῷθε έχεν νενιότ οἱ θεοί
ΝΕΝΣΗΟΥ ἑταρψε ἐπψεμμο:
Ιε ΝΗΕΘΜΕΙ ήψε ΣΕΝ ΉΔΙ
ΝΙΒΕΝ: ΣΟΥΤΩΝ ΝΟΥΜΑΙΤ
ΤΗΡΟΥ: ΙΤΕ ΈΒΟΛ ΣΙΤΕΝ ΦΙΟΥ ΙΕ
ΝΙΙΔΡΩΟΥ ΙΕ ΝΙΔΡΩΝΗ ΙΕ
ΝΙΜΑΙΤ ΉΜΟΥΙ: (ΙΕ ΠΙΔΗΡ) ΙΕ
ΕΤΡΙΡ ΉΠΟΥΖΙΝΗΜΟΥΙ ΉΡΗΤ
ΝΙΒΕΝ: ΣΙΝΑ ΉΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΤΑΣΘΑΟΥ ΈΝΗΤΕ ΝΟΥΟΥ
ΗΜΑΝΨΩΝΙ ΣΕΝ ΟΥΓΙΡΗΝΗ:
ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΈΒΟΛ.

Implorer pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Aplanis, Seigneur, leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen. Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمرون السفر في كل موضع، لكي يُسهل طرقوهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو الجو أو المسافرين بكل نوع، لكي المسيح إلينا يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

L'assemblée répond :

Κριε ἐλεήσον.

Pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

Le prêtre continue l'oraison puis l'assemblée répond « Κριε ἐλεήσον - Pitié Seigneur ». Lors de l'office de l'aube des grandes fêtes du Seigneur, l'oraison des offrandes est dite à la place de l'oraison des voyageurs, elle se dit aussi lorsque les offrandes sont présentes.

Répons de l'oraison des offrandes :

Τῷθε έχεν ΝΗΕΤΨΙ
ΗΦΡΩΟΥΣ ΝΝΙΘΓΙΑ
ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ ΝΙΔΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΣ
ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΨ ΝΙΣΚΕΠΑΣΜΑ

Implorer pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des

اطلبوا عن المهتمين بالصعيد، والقرابين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح،

ΝΙΣΧΩΜ ἡνώψ ΝΙΚΤΩΜΔΛΙΟΝ
΄ΝΤΕ πιωανερψωωτψι: χινά
΄ΝΤΕ Πχς Πεννοντ̄ τψεβιο
ηωορ δεν Ιλημ ήτε τψε:
΄ΝΤΕψχα ηεννοβι ηαη εβολ.

linges, des livres saints et
des vases sacrés de l'autel.
Que le Christ notre Dieu les
récompense dans la
Jérusalem céleste et nous
pardonne nos péchés.

لكي المسيح إلهنا يكافئهم
في أورشليم السماوية،
ويغفر لنا خطایانا.

L'assemblée répond :

Κριε `ελεհcon.

Pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

Le prêtre continue l'oraison puis l'assemblée répond « Κριε `ελεհcon - Pitié Seigneur ». Après cela, l'assemblée dit Chantons avec les anges... puis Dieu Saint... puis Notre Père. Ensuite l'introduction aux doxologies Nous te saluons... puis les doxologies. Ensuite l'assemblée dit Nous te magnifions... suivi du Credo qu'elle conclut par :

Τενχορψτ εβολ δα τχη
΄Ντανασταсic
ηηρεψиωогт: ηεω πιωηδ ήτε
πιεωη εθηиогт: ηηηη

Nous attendons la
résurrection des morts et la
vie du monde à venir.
Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

Le prêtre dit ensuite « Φ† ηαι ηαη - Dieu aie pitié de nous » et à la fin, l'assemblée dit :

Δηηη Κριε `ελεհcon: Κριε Amen. Pitié Seigneur. Pitié
΄ελεհcon: Κριε `ελεհcon. Seigneur. Pitié Seigneur.
يا رب إرحم. يا رب إرحم.

Après cela, le prêtre dit l'oraison de l'Evangile et le diacre dit :

Προсeгзасoe ՚пeр тoг азioг Priez pour le saint Evangile. صلوا من أجل الإنجيل
еraззeлиoг. المقدس.

L'assemblée répond :

Κριε `ελεհcon.

Pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

Après l'oraison de l'Evangile, le prêtre fait le tour de l'autel, le diacre se tient ensuite devant la porte de l'autel, la croix à la main et dit :

Сtaθнte мeтa фoвoг θeօr
аkoցշան eηaззeлиoг.

Levons-nous avec crainte de
Dieu et soyons attentifs
pour écouter le Saint
Evangile.

قفوا بخوف الله لسماع
الإنجيل المقدس.

Le prêtre dit l'introduction de l'Evangile :

Ἄσαρωντ ἡς ε φηθηούς
δεν φραν μπος ητε νιζου:
Κριε ἐνλογηον εκ το
κατα (...) ατιον ἐνλαζελιον
το ἀνατηνωσεια.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances. Bénis, Seigneur la lecture du Saint Evangile selon Saint (...).

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس من القدس (...) الانجيلي.

L'assemblée répond :

Δοξα σι Κριε.

Gloire à Toi, Seigneur.

المجد لك يا رب.

Puis le diacre dit :

Le lecteur :

Levons-nous avec crainte de Dieu et soyons attentifs pour écouter le Saint Evangile.

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار (...) البشير
التلמיד الطاهر بركته،

القارئ:

L'assemblée continue :

Soit sur nous tous. Amen.

على جميعنا، آمين.

Le prêtre reprend : Πενος

Le diacre commence la lecture du psaume par :

Psalm de notre père David le prophète et le النبي داود النبي
Roi. Que sa bénédiction بركاته ،

Soit sur nous tous. Amen.

على جميعنا، آمين.

A la fin du psaume, l'assemblée dit Alléluia.

Puis le diacre introduit l'Evangile par :

Bénis soit celui qui vient au Nom du Seigneur. Notre Seigneur, notre Dieu, notre Sauveur, et notre Roi à tous, Jésus Christ, le Fils du Dieu Vivant à qui est dû la Gloire Eternellement. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب، ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملכנו كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي،
الذي له المجد الدائم، إلى الأبد آمين.

A la fin de l'Evangile, l'assemblée dit :

Gloire à Dieu éternellement.

والحمد لله دائماً.

Répons de l'Evangile :

ԱՃԵՆՈՐՎԱՅՏ ԱՊԵԿՉՈՒԹԻՒՆ: Venez prosternons-nous devant notre Sauveur, l'Ami du genre humain, parce qu'il a été compatissant envers nous, Il est venu et nous a sauvés.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه تراءف علينا أتي وخلصنا.

ՀԵ ՎՇԱՄԱՐՎՈՒՄ ԽԵ ՓԻՎՏ ՆԵՍ ՊՎՍԻՒՐԻ: ՆԵՍ ՊԻՆԵՐՄԱ ԷԹԻ: ՖՌԻԱԾ ԵՏԽԻԿ ԵԲՈԼ: ՏԵՆՈՐՎԱՅՏ ԱՍՈԾ ՏԵՆԴԺՈՐ ՆԱԾ.

Béni soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et la glorifions.

Après cela, le prêtre prie les oraisons, puis quand il dit « **ՆԱՊՈՍՏՈՂԻԿԻ ՆԵԿԿՂԻԾԻԱ** - Universelle et apostolique » le diacre répond :

ՊՐՈՍԵՐՂԱԾԸ ՅՈՒԹ ԹԻԾ ԻՐԻՆԻԿ ԹԻԾ ՀՅԱԾ ԱԿՈՆԻԿ ԿԱՅՈՂԻԿԻԿ ԿԵ ԱՊՈՍՏՈՂԻԿԻԿ ՕՐԵՈՂՈԶՈՎ ՏՈՎ ԹԵՈՐ ԵԿԿՂԻԾԻԾ.

Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, Universelle et Apostolique.

L'assemblée répond :

ԿՐԻԵ ԵԼԵՒԿՈՆ. Pitié Seigneur. يا رب إرحم.

Quand le prêtre dit « **ՆԱՐԿԻՅԵՐԵՐԸ ՊԱՊԱ ԱԲԲԱ (...)** - le grand-prêtre abba(...) » le diacre répond :

ՊՐՈՍԵՐՂԱԾԸ ՅՈՒԹ ՏՈՐՃԻՆ ԵՐԵՈՎԸ ԽԱՄՈՆ ՊԱՊԱ ԱԲԲԱ (ՇԵՆՈՒԴԱ ՊՄԱՀ ՋՈՎՄՏ) ՊԱՊԱ ԿԵ ՊԱՏՐԻԱՐՃՈՎ ԿԵ ՃՐՃԻ ԵՊԻՍԿՈՊՈՎ ԹԻԾ ՄԵՏԱԼՈ ՊՈԼԵՈՎԸ ՃԼԵԿԱՆՃՐԻԱԾ: ԿԵ ՏՈՆ ՕՐԵՈՂՈԶՈՎՆ ԽԱՄՈՆ ԵՊԻՍԿՈՊՈՎՆ.

Priez pour notre grand pape abba (Shenouda III), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie et tous nos évêques orthodoxes.

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (شنودة الثالث)، بابا وبطيريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية، وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

L'assemblée répond :

ԿՐԻԵ ԵԼԵՒԿՈՆ. Pitié Seigneur. يا رب إرحم.

Quand le prêtre dit l'oraison du lieu, le diacre répond :

ՊՐՈՍԵՐՂԱԾԸ ՅՈՒԹ ԹԻԾ ԸՎԹԻՐԻԱՆ ՏՈՎ ԿՕՍՄՈՎ ԿԵ ԹԻԾ ՊՈԼԵՈՎԸ

Priez pour le Salut du monde, de cette ville, de toutes les villes, des

العالم ومدينتنا هذه، وسائر المدن والإقليم والجزائر

΄ΑΙΩΝ ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΠΛΑΣΩΝ ΠΟΛΕΩΝ régions, des îles et des κε των χωρών κε νησών κε monastères.
ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΩΝ.

والاديرة.

L'assemblée répond :

Κυριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

Puis le prêtre dit une des 3 oraisons (les eaux, les plantations, ou les fruits). Du 12 Baouna au 9 Baba, le prêtre dit l'oraison pour les eaux et le diacre répond :

Τῷ Θεῷ ἐχεῖς πάχινωσιν ἐπώσιν
ἡτε νησιῶν αὐτῶν δεν
ταίριον πιθαὶ σινα ἡτε
Πιάριστος Πεννοντὶ σμορ
ἐρων ἡτεψενορ επώσιν
κατὰ νοτῶν ἡτεψεντὶ απόρνον
απόχο απόκαστη
ἡτεψενανογύτεν δα νιψηρι
ἡτε νιρωσι ἡτεψεντὶ¹
ἀφνογεων ἡνιτεβνων
ἡτεψενχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Implorez pour la montée
des eaux des fleuves en
cette année. Que le Christ
notre Dieu les bénisse, les
rende abondantes et
réjouisse la face de la terre.
Qu'il prenne soin des
hommes, sauve les animaux
et nous pardonne nos
péchés.

أطلبوا عن صعود مياه الأنهر في هذه السنة لكى يباركها المسيح إلينا ويسعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطى للبهائم، لنا النجاة ويففر خطايانا.

L'assemblée répond :

Κυριε ἐλέησον. Κυριε

Pitié Seigneur, pitié Seigneur,

يا رب إرحم. يا رب إرحم.
رب إرحم.

Du 10 Baba au 10 Touba, le prêtre dit l'oraison pour les plantations et le diacre répond :

Τῷ Θεῷ ἐχεῖς νειτὶ νειτὶ νειτὶ²
νειτὶ νιρωτὶ ἡτε τκοι δεν
ταίριον πιθαὶ σινα ἡτε
Πιάριστος Πεννοντὶ σμορ
ἐρων ἡτογαιαι ορος
ἡτοράται ταντορχωκ ἐβολ
δεν οτνιψτὶ ηκαρπος ορος
ἡτεψενχητ δα πεψηλασμα
ετα νεψιχα θαμιοφ ἡτεψενχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Implorez pour les semences,
les fourrages, et les produits
des champs en cette année.
Que le Christ notre Dieu les
bénisse ; qu'elles croissent et
se multiplient jusqu'à
l'accomplissement en
donnant de nombreux
fruits. Que le Seigneur
prenne en affection
l'homme, œuvre de ses
mains, et nous pardonne
nos péchés.

أطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكى يباركها المسيح إلينا لتنمو وتكثر إلى أن تكمل بذمرة عظيمة ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه، ويففر لنا خطايانا.

L'assemblée répond :

Κυριε ἐλέησον. Κυριε Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur. يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

Du 11 Touba au 11 Baouna, le prêtre dit l'oraison pour les fruits et le diacre répond :

Τωβη ἐκεν οἰάηρ ντε τφε
νευ νικαρπος ντε πκαχι νευ
φα οιψψην νευ φα
νιμανάλοι νευ ψψην νιβεν
ηρεψκαρποс εт δεν
τοικογενη τηρс γινа νтe
Πхс Пенномт сиор
ερωαтеψжоков `евол δен
οтгирини абнε ыкаш нтевжда
неннови наан `евол.

Implorer pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن أهوية السماء وثمار الأرض والشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلينا ويكملاها سالمة بغير آفة، ويفغر لنا خطابانا.

L'assemblée répond :

Κυριε ἐλέησον. Κυριε Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur. يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

Le prêtre peut également dire une oraison combinée à la place des trois précédentes à laquelle le diacre répond :

Τωβη ἐκεν οἰάηρ νтe τφе
νεу νιкарпос νтe πκαхи:
πχиншоуи `епшои νтe
ниаршоу ышшоу: Nicit νеу
Nicim νеу尼ршт нтe τкои:
γιна νтe Πхс Пенномт
сиор ερшоу ого
нтевшенхт да певпладасиа
ета невжих өдмиоq нтевжда
неннови наан `евол.

Implorer pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs. Que le Christ notre Dieu les bénisse, et prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن أهوية السماء وثمار الأرض وصعود مياه الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلينا ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه ويفغر لنا خطابانا.

L'assemblée répond :

Κυριε ἐλέησον. Κυριε Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur. يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les assemblées et le diacre répond :

Προσετεζασθε τηπερ της Priez pour cette sainte église صلوا من أجل هذه الكنيسة
αςιας εκκλησιας ταυτης κε et pour nos assemblées. المقدسة واجتماعاتنا.
των συνελευσεων ήμων.

L'assemblée répond :

Κριε `ελεησον. Pitié Seigneur. يا رب إرحم.

Après la fin de l'oraison, l'assemblée récite le Notre Père, puis un des diacres dit :

βεν Πάχ- Ιης Πενος: Par le Christ Jésus Notre بالMessie يسوع ربنا
Seigneur.

Un autre lui répond :

Ἅσις κεφαλας ρυμων τω Inclinez la tête devant le إحنوا رؤوسكم للرب.
Κριω κλιννατε. Seigneur.

Puis l'assemblée ou un diacre lui dit :

Ενωπιον cor Κριε Devant Toi Seigneur. أمامك يا رب

Le diacre reprend :

Προσχωμεν Θεον μετα Soyons attentifs dans la أنصتوا بخوف الله. آمين
φοβον. Δικαιον.

Le prêtre dit :

Ιριηνη πασι. La paix soit avec vous. السلام للكل.

L'assemblée répond :

Κε τω πνευματι cor. Et avec votre esprit. ولروحك أيضًا.

A la fin de l'absolution, l'assemblée conclut par :

Δικαιον: ἀλλα θαυματι πατρι κε Amen ! Alléluia. Gloire soit الشعب: امين هallelouya.
Τιω κε ασιω πνευματι: κε au Père, au Fils et au Saint المجد للأب والابن والروح
ην κε ἀι κε ισ τοτε ἐώνας Esprit, maintenant et القدس، الان وكل اوان وإلي
των ἐώνων δικαιον. toujours et dans les siècles دهر الدهور. آمين.

Τενωψ `εβολ ενζω μασ: Nous clamons en disant : ô نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
χε ω Πενος Ιης Πάχ- `εμον المسيح، بارك اهوية
νιδηρ `ητε τφε νευ νιμων Bénis les vents des cieux، السماء، مياه النهر والزروع
Bénis les eaux des fleuves، والعشب.

Ἄφιαρο θεού ἐνίσιτος θεού
Νίκια. Bénis les semences et les fourrages

Ὕαρε πεκναι θεού τεκχιρηνή
οι θνοβτ ἀπεκλαδος. Que Ta miséricorde et Ta paix soient un rempart pour ton peuple.

Σωτὴρ μας ουσος θανάτον
Κύριε ἐλέησον Κύριε
ἐλέησον Κύριε ἐλέησον
Κύριε εὐλογησον ἀμην:
σμον ἑροι: σμον ἑροι: ιε
τμετανοια: χω θην θεολ χω
ἀπίσμον.

Sauve-nous et aie pitié de nous. Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénissez-nous, amen. Bénissez-moi, voici la métanoia, dites la bénédiction.

خلصنا وإرحمنا. يا رب إرحم.
يا رب إرحم. يا رب بارك.
آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. أغفرو لي.
قل البركة.

Le prêtre dit :

Πάτερ ηγετός. Ô Christ notre Dieu. أيها المسيح إلهنا.

L'assemblée répond :

Δικαιοσύνη εσεψυχοποιησε. Amen, ainsi soit-il. آمين يكون.

Puis le prêtre dit la bénédiction finale et l'assemblée récite le Notre Père.

Liturgie des catéchumènes

Chant de la bénédiction (se dit avant les psaumes) :

Τενορωψτ ἄφιωτ θεού προστένοντες
ἀποτροποιησοντες: θεού Πεψηρι
ἀπονοσηνησοντες: θεού πατέρευσα
ἀπαρακλητον: τριάδα
κομοογοισος.

Nous nous prosternons devant le Père de la lumière, et son Fils unique et le Saint-Esprit consubstantiel.

نسجد لآب النور، وإنه
الوحيد، والروح المعزي،
الثالوث المساوي.

Χερε Ήαρια τορω τβω: Salut à toi Marie, la reine, la jeune vigne que nul n'a plantée. La grappe de vie s'est trouvée en elle.

السلام لمريم الملقة الكرمة غير الشامخة التي لم يفلحها فلاح، ووجد فيها عنقود الحياة.

Πώσηρι ἄφιτος θεού ουμεθωνη: Le Fils de Dieu en vérité s'est incarné de la Vierge. Elle l'a enfanté, Il nous a sauvés et nous a remis nos péchés.

ابن الله بالحقيقة تجسد من العذراء، ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

Δρεχει οτζμοτ ω
ταιωθελετ: ςανυηψ αγακι
`επεταιο: ςε απιλοςος ήτε
Φιωτ: ι αφβισαρζ `εβολ
ήδη†.

Πιν ἡγίωι ετ σικεν πικασι:
ασερματ ὑΦΤ εβηλ ἐρο: κε
ἡθο οτςγιωι ἡρεμηκασι:
ἀρεέρματ ὑπρεψωντ.

Δογματικός ή θεολογικός πίστης επιτάξιμος διάτοκος.

Μέθο ταρ πε πιπτριός ετβοσι:
`εταρχει πιλαμη ήδητη:
`ετε φαι πε Ευανογηλ:
`εταμι`ασιωψι δεν τενεχι.

Μαρενταιο ήτταρθενια:
ντψελετ ήττακακια:
τκαθαρος ηπανδσια:
τθεοτοκος Ήρια.

Δρεβίσι ἐχοτε τόφε
τεταινογτ ἐχοτε πκασι: νεμ
сωντ νιβεν ἐτε ήδητψ: κε
αρεέρματ ὑπρεψωντ.

Πέθο ταρ ἀληθος: πιστα
νψελετ νκαθαρος: ήτε Πχσ
πινγυμφιος: κατα νισιν
υπροφητικον.

Δριπ̄ρεςβερίν ἐχρή ἐχων: ω
τενος ονηβ τηρεν
τθεοτοκος ιαρια: θματ ιησ
πχ: ιτεψχα ιεννοβι ιαν
εβολ

وَجَدْتُ نِعْمَةً يَا هَذِهِ الْعَرْوَسَ،
كَثِيرُونَ نَطَقُوا بِكَرَامَتِكَ لَأَنْ
كَلْمَةُ الْآبِ أَتَيَ وَجَسَدٌ مِنْكِي.

Quelle autre femme sur terre est devenue Mère de Dieu ? Car toi, femme terrestre, tu es devenue mère du Créateur.

Beaucoup de femmes ont été honorées et ont gagné le royaume. Mais elles n'ont pas obtenu ton honneur, Toi qui es la plus belle parmi les femmes.

Tu es la haute tour où a été trouvée la pierre précieuse : Emmanuel, qui est venu et a demeuré en ton sein.

Honorons la virginité de l'épouse, sans tache, pure, toute sainte, Marie, la Mère de Dieu.

Tu es exaltée plus que le ciel, tu es honorée plus que la terre et tout ce qu'elle renferme car tu es devenue la mère du Créateur.

Tu es en vérité l'épouse pure du Christ, l'époux, comme l'ont annoncé les prophètes

Intercède pour nous, ô notre Dame à tous, la Mère de Dieu, Marie la mère de Jésus-Christ afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

وَجَدْتُ نِعْمَةً يَا هَذِهِ الْعَرْوَسَ،
كَثِيرُونَ نَطَقُوا بِكَرَامَتِكَ لِأَنَّ
كَلْمَةَ الْآبِ أَتَيَ وَجَسَدَ مِنْكَ.

أيّه امرأة على الارض صارت
اماً لله سواك، لأنك امرأة
أرضية صرت اماً للباري.

نساء كثيرات نلن كرامات
وقدن بالملوك لكن لم يبلغن
كرامتك أيتها الحسنة في
النساء.

أنت هي البرج العالمي الذي
وجدوا فيه الجوهر أي
عمانوئيل الذي أتي وحل في
بطنك.

فلنكرم بتولية العروس التي
بغير شر النقية الكلية القدس
والدة الإله مريم.

أرتفعتِ أكثر من السماء وأنت
أكرم من السماء وأنت أكرم
من الأرض وكل المخلوقات
التي فيها لأنك صرت أمًا
للحالق.

أنت بالحقيقة الخدر النقي
الذي لل المسيح الختن
كالأصوات النبوة.

إشفعي فينا يا سيدنا كلنا
السيدة مريم والدة الإله أم
يسوع المسيح، ليغفر لنا
خطايانا.

Chant qui se dit à la place du chant de la bénédiction ayant le revêtement des habits sacerdotaux :

Δ πιναρ̄ ψωπι χά νιμηώ ἐβολ. Ήαρε νικαδ̄ φίρι ἐβολ: Ήαρε νικοφος θωρ̄τ ψαρον: ερεμηνευν δεν νιτραφη εθρ.

Le temps est venu de renvoyer la foule, que les maîtres interprètent, que les sages se réunissent et interprètent les saintes Ecritures.

قد حان الوقت أطلق الجميع.
فليفسر المعلمون، فليجتمع الحكماء إلينا، مفسرين في الكتب المقدسة.

Ἐρε πίσμοι τὸ τριάς εὐρ: Φιωτ νευ πψηρι νευ πιπνευα εθρ...

Que la bénédiction de la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

وبركة الثالوث الأقدس، الآب والابن والروح القدس.

Ἐρε πίσμοι τὸ Θεοτοκος: Ήαρια θυατ νικη Πηχε.

Que la bénédiction de la mère de Dieu, Marie la mère de Jésus-Christ.

وبركة والدة الإله مريم أم يسوع المسيح.

Ἐψει ἐχρηι ἐκεν παιδαος τηρη ερωτα δεν Ποσ. Ωε αμην εσεψωπι.

Soient avec tout ce peuple, amen ainsi soit-il.

تحل على هذا الشعب كله
معافين من رب أمين يكون.

L'assemblée chante les dimanches, les jours de la semaine (sauf les jours de jeûne) (Ps 117 : 24, 25, 26) :

Δλληλογια. Φαι πε πιεχοορ ετα Ποσ θαμιοφ: **μαρενθεληλ** ήτενούτνοφ **ώμον** ήδητφ: ω Ποσ **εκεναχμεν:** ω Ποσ **εκεσογτεν** ηενμωιτ: **ψιμαρωογτ** ήχε φηεθηνηορ δεν φραν μΠοσ: αλ.

Alléluia, voici le jour que fit le Seigneur. Pour nous allégresse et joie. Ô Seigneur donne-nous le Salut, ô Seigneur donne-nous la victoire. Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Alléluia !

هاليلويا. هذا هو اليوم الذي صنعه رب فلنفرح ونبتهج فيه. يا رب خلصنا يا رب سهل سبيلنا. مبارك الآتي باسم رب. هاليلويا.

Les jours de semaine en période de jeûne (sauf ceux du carême et des jours du jeûne de Ninive) ainsi que les mercredis et vendredis (sauf entre Pâques et la Pentecôte) ils chantent (Ps 75 : 10):

Δλληλογια. Ωε φμενί ήορωμι εψεορωνη νακ εβολ Ποσ: ονος πιωχη ήτε θυενι εψεερψαι νακ. Μιθετια νιπροσφορα ψοπορ εροκ. Δλληλογια.

Alléluia, les pensées de l'homme Te rendent gloire, quand les survivants Te font cortège. Faites des vœux et tenez vos promesses, Alléluia !

هاليلويا. إن فكر الإنسان يعترف لك يا رب، وبقية الفكر تعيد لك. الذبائح والقرابين أقبلها إليك. هاليلويا.

A chaque signe, le diacre et répond :

Δωμην.

Amen.

الشمامس:
آمين.

Puis il continue :

Ic Πατηρ ἀγιος: ic Τιος ἀγιος: εν Πνευμα ἀγιον Δωμην. Ευλογιτος Κριος` ο Θεος ic τοτε ἐώνας Δωμην.

Μηεθνος τηροις σιον επος: μαρογσμοτ εροφ νκε νιλαος τηροις: ρε απεφναι ταχρο εχρηι εχων: ουος τμεθωνι ντε Πος ψιοπ ψιαενεσ: Δωμην αλληλουια.

Un est le Père Saint, Un est le Fils Saint, Un est l'Esprit Saint. Amen ! Béni soit le Seigneur Dieu éternellement, Amen !

Toutes les nations, bénissez le Seigneur et que Le bénissent tous les peuples, car Sa miséricorde s'est affermie sur nous et Sa justice demeure éternellement. Amen. Alléluia !

واحد هو الآب القدس، واحد هو الابن القدس، واحد هو الروح القدس. آمين. مبارك للرب الإله إلى الأبد. آمين.

يا جميع الأمم باركوا رب. ولتبарьكم جميع الشعوب. لأن رحمته ثبتت علينا. و حق رب يدوم إلى الأبد. آمين. هلليلوا.

Le diacre peut dire Ic Πατηρ le grand :

Δωμεν Ic Πατηρ ἀγιος: Ic Τιος ἀγιος ενΠνευμα ἀγιον: Δωμην.

Σψιοπ νεωακ νκε τάρχη δεν πεχοορ ντε τεκχομ: δεν φότωνι ντε νηεθρ: εβολ δεν θνεχι δαχωψ υπισιορ ντε χανδατοορι: ΔΝΟΚ αιχφοκ.

Δψωρκ ντε Πος ουος ηνεψοτψη νχθηψ: ρε ηοοκ πε φότηβ ψια ενεσ κατα τταζις υμελχισεδεκ. (Πενιωτ εθρ ναρχηερεν) 3: παπα αββα ψενορδα.

Un est le Père Saint, Un est le Fils Saint, Un est l'Esprit Saint. Amen !

Le jour où paraît Ta puissance, tu es prince, éblouissant de sainteté : « Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré. »

آمين واحد هو الأب القدس، واحد هو الابن القدس، واحد هو الروح القدس، آمين.

معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء القديسين، من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك.

Le Seigneur l'a juré et il ne se repentira pas que tu es prêtre éternellement selon le rite de Mélkisedek. (Notre Saint père le grand-prêtre) [3 fois], le pape Abba (Shénouda).

أقسم الله ولن يندم أنك أنت الكاهن على طقس ملكي صادق.
(با أبيانا القديس رئيس الكهنة) (3) البابا أبيا (شنودة).

(Πει ωμητροπολιτης πενιωτ (Νεπισκοπος) αββα (...)).

En présence d'un évêque: (And our father the metropolitan (bishop), Abba (...)).

في حضور أسقف: (أبيانا المطران الأسقف) (أبيا (...)).

Φή ὑπε τῷ εὐεταχροῷ Le Dieu du ciel le(s) إله السماء يثبته (يثبتهم)
 (εὐεταχροῷ) χιζεν maintienne sur son trône de على كرسيه (كرسيهم)،
 πεψηρονος (Νορθερονος) nombreuses années سنيين كثيرة وأزمنة سلامية.
 Νχανυμη ρουττι νεω paisibles
 ςληνχοτ νχιρηνικον.

Πτεψθεβιο νεψχαζι et qu'il lui (leur) soumette أعدائه جميع ويخضع
 (Ννορχαζι) τηροψ сапеснт tous ses (leurs) ennemis أقدامه تحت
 Ννεψβαλαρχ (Ννορбaлaрx) rapidement. (أقدامهم) سريعاً.
 νχωλεи.

Τωβη ἐπῆρι εχων Implore le Christ pour nous, أطلب من المسيح عنا ليغفر
 Ντεψχа νεппнови нан εвoл qu'il nous accorde كعظيم لنا خطابانا بسلام
 δен ογирихни κατα πεкниψ† paisiblement la rémission رحمته.
 νнai.

Εγλοσιτοс Кyриоc ο Θeоc ic Béni soit le Seigneur Dieu مبارك الرب الإله إلى الأبد.
 тoyc εѡnac αmhn. éternellement, Amen ! أمين.

Μηθηνοс τηροψ `смoг `Пос: Toutes les nations, bénissez يا جميع الأمم باركوا رب.
 μaρoгсmoг `eroq ήχε ηιλaoc le Seigneur et que Le ولتباركه جميع الشعوب. لأن
 τηρoρ: ρe αпeψnai τaχro bénissent tous les peuples, رحمة تثبت علينا. وحق
 εχpri εχωn: otoг ƒmeθuhi car Sa miséricorde s'est الرب يدوم إلى الأبد. أمين.
 Νtе Пoс ψoп ψaенeг: αmhn justice demeure هلليلويا.
 αллaиloтиa. éternellement. Amen.
 Alléluia !

L'assemblée répond :

Δoзa Пaтpи кe Тiо kе аzиo Gloire au Père, au Fils et au المجد للآب والابن والروح
 Пneгuатi: kе нyn kе aи kе ic Saint Esprit. Maintenant et القدس، الآن وكل اوان وإلي
 тoyc εѡnac тoн εѡnωn: toujours et pour les siècles دهر الدهور. أمين. هلليلويا.
 αmhn aллaиloтиa.

Après cela, le prêtre dit la prière de l'action de grâce, quand il dit « Пoс пeппoн† - Le Seigneur
 notre Dieu », le diacre dit :

Прoсeгzacoe. Prions. صلوا.

L'assemblée répond :

Кyrie εлeнcon. Pitié Seigneur. يا رب إرحم.

Quand le prêtre dit « εтaиouнoг θaи - jusqu'à cette heure », le diacre répond :

Τωρα χινα ὑπερ Φή ναι ναν: Imploréz pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur,

Πτεραιτεν ἡεμπάχα εθρενοι et nous rende dignes de communier à ces saints sacrements bénis pour la rémission de nos péchés.

En présence du patriarche, ou un des métropolites ou des évêques, ou bien lors des fêtes, le diacre peut dire Imploréz le grand à la place :

Τωρα χινα ὑπερ Φή ναι ναν: Imploréz pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide et disperse de nous toutes les tentations et préserve notre foi.

ἵην νιτχο νευ νιπροσέγχη Par les prières et les implorations de notre honorable père, trois fois honoré, notre père, père des pères, berger des bergers, chef des archiprêtres.

Πιμα ἱερών ἱλαρθίνον Le véritable berger, comme le sacerdoce de Mélchiséde et d'Aaron, successeur de l'apôtre Marc, pape et patriarche de la mégapolis d'Alexandrie, et toutes ses contrées, bien-aimé du Christ, (notre saint père le patriarche) [3 fois], le pape **ὑπερ Πήσ** (πενιωτ εορ) أطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراهم علينا، ويسمعنا، ويغيننا، ويقبل سؤالات طلبات قدسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين.

ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسراره المقدسة المباركة، لمغفرة خطايانا.

أطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراهم علينا، ويسمعا، ويغينا، ويحدد عنا كل التجارب ويديم إيماننا.

بسلات وصلوات أبينا المكرم المثلث الغبطة، أبينا أبي الآباء، راعي الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا.

الراعي الحقيقي، كمثل كهنوت ملكي صادق وهرون، خليفة مرقس الرسول، بابا وبطريرك المدينة العظمى الإسكندرية وما لها من البلاد حبيب المسيح، (أبانا القديس رئيس الآباء) (3)، البابا الأنبا شنودة.

΄απατριαρχής) ˉ: παπά αββά

Ѡеноѹðѧ.

Ἴης ΠΧς πιγίνεται ὑληθεῖος οὐος πιμανέων ὑλαθος: εφεταχροψ γιζεν πεφθερονος ὑλανηη υ προσπι νευ χλανχοτ υλιρηνικον.

Πτεφθεβιο υλιεψχαζι τηρος απεснт υλιεψблдларж υхвдем. Ουος υтепт нау υтчхор υхдмн υнотеу.

Πτεφби υнитхо νеу нитвхг υтє нн εөт υтдq υтотоr εхрhi εхвн υтiaзaθoн υчhоn υнbен.

Πтeфaiтeн υeмпyя eoeенbi εboл.бen тkoинѡniа υтє нeфmгcthriон εөт: eтcмapwoут epiжw εboл υтє нeнnoвi.

Que Jésus-Christ, le véritable agneau, le bon berger, le maintienne sur son trône de nombreuses années paisibles.

et qu'il lui soumette tous ses ennemis rapidement. Et lui accorde des moments calmes et paisibles.

Qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur,

et nous rende dignes de communier à ces saints sacrements bénis pour la rémission de nos péchés.

يسوع المسيح الحمل الحقيقي الراعي الصالح، يثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه جمياً تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً بهيجاً.

ويقبل سؤالات وطلبات قدسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين.

ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسراره المقدسة المباركة، لمغفرة خطيانا.

L'assemblée répond :

Κριε `ελεhcon.

Pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

A la fin de la prière de l'action de grâces, l'assemblé dit le chant « Κω- Nous avons été sauvés » puis tout le monde sors de l'autel, et un prêtre récite l'absolution des servants, ensuite l'assemblée poursuit :

Сωθic ἀuhn: κε τω Nous avons été sauvées en πneуuati cor vérité avec Ton esprit.

خلصت حقا ولروحك.

Pendant ce temps, l'assemblée chante le cantique de la sainte vierge (l'encensoir) avant la lecture de la lettre de saint Paul.

Les samedis et dimanches tout au long de l'année ainsi que les jours de fêtes ils disent :

҃λaшoгph υnouв `нкаθapoc Cet encensoir d'or pur qui هذه المجمرة الذهب النقى

ετψαι ὅτι πιάρωματα: ετσέν porte l'ambre est dans les mains du prêtre Aaron. Il mains du prêtre Aaron. Il
 ΝΕΝΖΙΚΗ ήλλαρων πιούτηβ يُعرف بخوراً
 εψταλε οτσθοιονούψι επψωι encense l'autel.
 εχεν πιμα ήερψωότψι. فوق المذبح.

Ou bien ils chantent les jours de semaine en période de jeune sauf ceux du carême et du jeûne de Ninive :

﴿ψωγρή ήννουβ τε لـ L'encensoir en or est la المجمرة الذهب هي العذراء
 †Παρθενος: πεσάρωματα πε وعنبـها هو مخلصنا قد ولدـه
 πενـωρ: ασμικι ψωφ αψω† وخلصـنا وغـفر لنا خطـاياـنا.
 ψων: οτος αψχα ΝΕΝΝΟΒI
 ηνη εβολـ.

Chant des intercessions :

χιτεν ηπρεεβια: ήτε Par les intercessions de la بشفاعات والدة الإله
 †θεοτοκος εθρ Ήαρια: Πος القديسة مريم، يا رب أنعم
 αριχμοτ ηνη ψπιχω εβολـ علينا بمغفرة خطـاياـنا.
 ήτε ΝΕΝΝΟΒI.

χιτεν ηπρεεβια: ήτε Par les intercessions de بشفاعات رئيس الملائكة
 πιάρχηαττελος εθρ: l'archange pur Michel, le الطاهر ميخائيل رئيس
 Αιχανη πιάρχων ήνη chef des êtres célestes. السمـائـين. يا رب أنـعم ...
 ηιφηοντ: Πος...

χιτεν ηπρεεβια: ήτε Par les intercessions des بشفاعات رؤسـات الملـائـكة
 πιψαψψη ηάρχηαττελος: ηεη sept archanges et des السـبـعة و الطـغـمـات
 ηιταζμα ηεπογρανιον: Πος... chœurs célestes. Seigneur... السمـائـية. يا رب أنـعم ...

χιτεν ηπρεεβια: ήτε Par les intercessions du بشفاعات السابق الصـابـغ
 πιπροδρομοс ηβαπτιστηс: ηεη précurseur et baptiste, Jean- يـوحـنـا المـعـمـدانـ. يا رب أنـعم ...
 Ιωαννηс πιρεψτωис: Ποс... Baptiste. Seigneur... ...

χιτεν ηιερχη: ήτε ηαοс Par les prières de mes بصلـوات سـادـتـي الآـباء الرـسـل
 ηιοψ ηαπостолос: ηεη πсєтти seigneurs et pères les و بـقـيـة التـلـامـيدـ. يا رب أنـعم
 ήτε ηιμαθηтис: Ποс... apôtres et des autres ...
 disciples. Seigneur... ...

χιτεν ηιερχη: ήτε ηαοс Par les prières du بصلـوات نـاظـر الإـله الإـنجـيلـي
 πιθεωριмос ηεγαττελистиc: ηεη contemplateur de Dieu، مرـقـص الرـسـولـ. يا رب أنـعم
 Ηаркос πιάπостолос: Ποс... l'évangéliste Marc l'apôtre. ...

Seigneur...

Σιτεν οιέρχη: ήτε Par les prières de l'archidiacre béni, Etienne le premier martyr. Seigneur...
παδριχηδιακων ετσιαρωογ: المبارك اسطفانوس أول الشهداء. يا رب أنعم ...
Στεφανος πιψορπ
`ιιαρτγρос: Ποс...
صلوات رئيس الشمامسة المبارك اسطفانوس أول الشهداء. يا رب أنعم ...

Σιτεν οιέρχη: ήτε Par les prières du persévérant martyr, mon maître le roi Georges. سيدى الملك جيورجيوس. يا رب أنعم ...
πιλθοφορος `ιιαρτγρос: Seigneur...
παδος πογρο Γεωργιος: Ποс...
صلوات المجاهد الشهيد سيدى الملك جيورجيوس. يا رب أنعم ...

Σιτεν οιέρχη: ήτε Par les prières du persévérant martyr, Théodore le stratège. تيودوروس اللسفهسلا. يا رب أنعم ...
πιλθοφορος `ιιαρτγρос: Seigneur...
Θεοδωρος πιστρατιλατηс:
Ποс...
صلوات المجاهد الشهيد تيودوروس اللسفهسلا. يا رب أنعم ...

Σιτεν οιέρχη: ήτε Par les prières du persévérant martyr, Philopater Mercure. مرقوريوس محب الآب. يا رب أنعم ...
πιλθοφορος `ιιαρτγρос: Seigneur...
Φιλοπατηρ Ιερκογριοс:
Ποс...
صلوات المجاهد الشهيد مرقوريوس محب الآب. يا رب أنعم ...

Σιτεν οιέρχη: ήτε Par les prières du persévérant martyr, abba Mina de Faïat. Seigneur...
πιλθοφορος `ιιαρτγρос:
αββα Μηνα ήτε οιΦαιατ:
Ποс...
صلوات المجاهد الشهيد ابا مينا البياضي. يا رب أنعم ...
Mina de Faïat. Seigneur...
صلوات المجاهد الشهيد ابا مينا البياضي. يا رب أنعم ...

Σιτεν οιέρχη: ήτε οιεθώ
ήτε παιεχοοу: πιογαι πιογαι
κατα πεφραи: Ποс... Par les prières des saint de ce jour chacun nominativement. Par les prières des saint de ce jour chacun nominativement. كل واحد باسمه. يا رب أنعم ...
صلوات قدسي هذا اليوم كل واحد باسمه. يا رب أنعم ...
Seigneur...
صلوات قدسي هذا اليوم كل واحد باسمه. يا رب أنعم ...

Σιτεν ονερχη: ἀρεг επωνδ
`шеношит εттaihօнt
`нàржнèрeгc: παпа абба
Женовձա :Ποс αριշմոտ նան
`шпiчш євoլ ήτε οennovi.
Par leurs prières, préserve la vie de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape abba (--). Seigneur...
صلوات إحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الانبا(شندوه). يا رب أنعم ...
صلوات إحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الانبا(شندوه). يا رب أنعم ...
Seigneur...
صلوات إحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الانبا(شندوه). يا رب أنعم ...

Τενογωшт `шок ω Πхс:
νεω Πекишт ηаzаθoс: νεω
πιПнeгмa εөr: χe (актѡнк
/ ақi) ακcωt `шон nai nан.
Nous T'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu es venu et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.
نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك (قمت/اتيت) وخلصتنا. إرحمنا.

Epître de Saint Paul

Πατλος ψβωκ ἀπενος Ιης
Πχσ παποστολος ετθαγει
φηεταρθαψ φπιχψεννορψ
ντε Φ†.

Paul, serviteur de notre Seigneur Jésus Christ, apôtre par appel divin, mis à part pour l'annonce de l'Évangile de Dieu.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكرارة الله.

(Πατλος παποστολος ντε
Ιης Πχσ: εβολχιτεν φορψ
υΦ†.)

La lecture du jour est lue ou on lit ce verset:
Paul apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu.

تقرأ قراءات اليوم أو يقرأ هذا الربع:
بولس رسول يسوع المسيح حسب مشيئة الله.

Πιχμοτ σαρ νευωτεν νευ
τχρηνη ευсоп: ρε αμην
εсeψωпi.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen, ainsi soit-il

نعمه الله الآب تكون مع جميعكم آمين.

Puis l'assemblée répond :

Πιχμοт σαр ἀπενοс Ιηс
Πχс: εψеψωпi νεу πεκάгiон
πнeумa: πaоc нiωt
εttaihօt nаrжnеreyc пaпа
aвba Wенorзa.

La grâce de notre Seigneur Jésus Christ, soit avec votre esprit saint, mon maître et bienheureux père, le grand prêtre, le pape Anba (---).

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الظاهرة، يا سيدي الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أبا شنودة.

Нeу πeниωт et notre père le métropolite (l'évêque) anba (---)
aиntrопoлiтiс (Nepiskopos) aвba (...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا (...).

Иaрe πiкlиpoc: Нeу πiлaoс Que le clergé et tout le peuple soient fortifiés dans le Seigneur. Amen, ainsi soit-il

فليكن الإكليلوس وكل الشعب معاافين في رب. آمين يكون.

Chant qui se dit avant l'épître Catholique :

Δpетжнк εвoл nжe πiсmоr
toи Λoзoг Peциoт: i aqbi
caрz hωc ρωmи nteлиoс.

Parfaite est la bénédiction du Verbe du Père, qui est venu et S'est incarné comme un homme parfait.

الكامل برقة أبيه الكلمة، أتي وتجسد إنسان كامل.

Δoзa Пaтri кe ՚iш kе aзiω
Пneумati.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

Δpетжeлжaлq naг eроq:
aпeтжeлжaлq ψoп

Le sacrifié, ils l'ont vu, le sacrifié, demeure avec vous, le sacrifié, est suspendu sur

المذبح نظروه، المذبح المذبح المذبح مُعلق الكائن معكم، المذبح مُعلق

ΝΕΜΑΤΕΝ: απετέλεσμα la croix.
ἀψη γίγεν πίστας.

على الصليب.

Κε ην κε ἀὶ κε ιο τοῦ Maintenant et toujours et الان وكل اوان وإلى دهر
ἐώνας των ἐώνων: αμην. pour les siècles des siècles. الدهور آمين.
Amen

Θαὶ τε ἔτοι ἔτε: θαὶ τε Ceci est la raison, ceci est la هذه العقلية هذه الاعجوبة
τεβηρος: τὸ προκτυνίχε τῷ السجود لل المسيح الواحد.
μονῷ Χριστῷ. Christ Unique.

(Ἐρε πίσμον ὑπὲρ τριάς εὐρ) Β: (Que la bénédiction de la (بركة الثالوث القدس)،
Φιωτ νευ πύρη νευ Sainte Trinité)², le Père, le الآب والابن والروح القدس.
πίπνευμα εὐρ. Fils et le Saint-Esprit.

(Ἐρε πίσμον ὑπὲρ θεοτοκος) Β: (Que la bénédiction de la (بركة والدة الإله)، مريم أم
Μαρια θυατήριον Πύξη. mère de Dieu)², Marie la يسوع المسيح.
mère de Jésus-Christ.

(Ἐρε πίσμον ὑπὲρ πατριαρχής) Β: (Que la bénédiction de notre (بركة بطريركنا)، الآب
μαρτυριαρχής) Β: Μαρτυρι pater patriarche)², le saint père le المكرم رئيس الكهنة البابا
επταίηνος παρχηρεῖς παπα grand-prêtre le pape abba أنبا (شنودة).
αββᾶ (Shenouda).

Ἐνὶ ἕχρη ἔχει παῖδας Soient avec tout ce peuple. تحل على هذا الشعب كله
τηρε: ως ἀμην εἰςεψυχοι. Amen ainsi soit-il. أمين يكون.

Καθολικον: καθολικον. Katholikon, katholikon. الكاثوليكون الكاثوليكون.

Epître à l'Eglise Universelle :

Καθολικον πενιωτ (Ιακωβος / Ιορδα / Πετρος / Ιωαννης) καθوليكون من ابينا (يعقوب، يهوذا، بطرس، يوحنا)، يا أحبائي. Épître à l'Église Universelle selon (Jacques/ Jude/ Pierre/ Jean), mes bien-aimés.

Καθολικον Τεστολη Ντε πενιωτ ου καθوليكون من رسالة ابينا (يعقوب، يهوذا)، يا أحبائي. ou Épître à l'Église Universelle de notre père (St. Jacques/Jude), mes bien-aimés.

Καθολικον Έβολδεν (Σοριτ / Τιμαχενορ / Τιμαχεωμ) καθوليكون من الرسالة (الأولي، الثانية، الثالثة) لبينا (يعقوب، يهوذا)، يا أحبائي. (Première/ deuxième/ troisième) épître à l'Église Universelle de notre père (St. Pierre/ Jean), mes bien-aimés.

Μ̄πρεςβυτερος ετδεν θηνον:
††^θρο ^{ερω}ω^ρ: ^λΝΟΚ
πετεν^ψφηρ: ^μπρεςβυτερος:
ονος ^μμεθρε ^νΤΕ ^νΙΕΜΚΑΥ^γ
^νΤΕ ^Πχ.

La lecture du jour est lue ou on lit ce verset:
Voici les exhortations que j'adresse aux anciens qui sont parmi vous, moi ancien comme eux, témoin des souffrances de Christ. (1 Pierre 5:1-4)

تقرأ قراءات اليوم أو تقرأ هذه الارباع:
أطلب إلى الشيوخ الذين بينكم أنا الشيخ شريككم والشاهد للأم المسيح. (1-4:5 بطرس)

Πάσινοτ μπερμενρε
πικοσμος ὅτδε ηθέτωπ θεν
πικοσμος: πικοσμος οασινι
νευ τεφεπιθεια: φη δε
ετίρι μφογωψ μΦή
ψηαψωπι ψα ένεε: αμην.

N'aimez pas le monde et ce qui est dans le monde, le monde passe, lui et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais Amen !

لا تحبوا العالم ولا الأشياء
التي في العالم، العالم
يمضي وشهوته، وأما الذي
يصنع إرادة الله يدوم إلى
الأبد. آمين.

Répons de l'acte des apôtres:

Χερε ονε Ιαρια: τέροιπι
εθνεως: θητασιι ονα:
υψη πιλογος.

Salut à toi, Marie, la belle colombe. Tu as enfanté pour nous Dieu le verbe.

السلام لك يا مريم الحمام
الحسنة التي ولدت لنا الله
الكلمة.

Ксмаршогт ሀለዕስ፡ ነዕም
በዚውት ነናድልዕስ፡ ነዕም
በዚህም ይጠና፡ ፌር (አዲ)
አኅዎች ሁመን. በዚ ነኝ.

Tu es béni en vérité avec
Ton Père très bon et le Saint
Esprit car Tu es venu et Tu
nous as sauvés.

بارك الله فيك يا أبا عبد الله الصالحي
والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

On peut également dire à la place :

Ἵοτε ἀληθῶς: ήττψωψτ ἀν
ἡχλι: αἰψανμορτ ἐρο: χε
τψογρη ννονβ.

Alors, en vérité, je ne commets point d'erreur en t'appelant encensoir d'or.

حينئذ بالحقيقة لا أخطئ في
شيء أذ ما دعوتك المجمرة
الذهب.

Ќсмарт `лнто:

Tu es bénit

Page 5

L'acte des apôtres :

Πρᾶγμα ἡ τε νενιοῦ
νὰ ποστολος ἐρε ποντιού
εθε ωωπη νεμάν.

Actes de nos pères les apôtres, que leurs saintes bénédictions reposent sur nous.

فصل من اعمال آبائنا الرسل الأطهار، يرتكبهن تكون معنا.

ΙΙΕΝΕΝΓΑ ΣΔΝΕΣΟΟΤ ΛΕΠ ΠΕΧΕ

La lecture du jour est lue ou on

تقديرات الوجه الآخر

Παράκλος ἡ Βαρναβᾶς.

lit ce verset:

Après quelques jours, Paul dit à Barnabé (*Actes 15:36*) (أعمال 15:36)

الربع:

وبعد أيام قال بولس لبرنابا.

(أعمال 15:36)

Πιστοί Δε ὑπέ τε Πόσ εφεδία
ουος εφεδύαι: εφεδία
ουος εφεταχρο: ἐν τὰς
νέκκλησια ὑπέ Φή: αμην.

La parole du Seigneur croît, se multiplie, resplendit et s'enracine dans la sainte Église de Dieu, amen.

لم تزل الكلمة الرب تتو وتعتنز وثبتت في كنيسة الله المقدسة. أمين.

Après le Synaxaire l'assemblée chante le Trisagion :

Διος ὁ Θεος: αγιος
Ιεχωρος: αγιος θεανατος: ὁ
εκ παρενον τεννεθης:
ελεησον ημας.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

Διος ὁ Θεος: αγιος
Ιεχωρος: αγιος θεανατος: ὁ
σταυρωθις δι ημας: ελεησον
ημας.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

Διος ὁ Θεος: αγιος
Ιεχωρος: αγιος θεανατος: ὁ
ἀναστας εκ των νεκρων κε
ἀνελθων ιτ τοτε οργανοτε:
ελεησον ημας.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε ἀγιω
Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ιτ
τοτε ἐώνας των ἐώνων:
αμην.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. أمين.

Δια τριας ελεησον ημας.

إيها الثالوث القدس، إرحمنا.

Après ce chant, le prêtre prie l'oraison de l'Evangile.

Répons de l'Evangile :

Μωνιατον ἐν ουμεθη: Heureux êtes-vous en vérité
νηεθον ὑπε παιεχοον: πιοραι
πιοραι κατα πεφραν:
νιμενρατ ὑπε Πχ.

طوباهم بالحقيقة قديسو هذا اليوم، كل واحد باسمه احباء المسيح.

Δριπρεεβεριν εχρη εχων: ω
τενος ηνηβ τηρεν

Intercède pour nous, notre Dame à tous, la Mère de إشفعى فينا يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله مريم أم

Τοεοτοκος: Ήλαρια θευαρ Dieu, sainte Marie, Mère de notre Sauveur, pour qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés.

مخلصنا ليغفر لنا خطایانا.

Χε ψιμαρωντ ήχε Φιωτ Βénis soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité ηει πψηρι: ηει πΠνευμα εθ: Ητριας ετζηκ έβολ: parfaite, nous l'adorons et nous la glorifions.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

N&C.

Ensuite, le prêtre prie les 3 grandes oraisons (la paix, la hiérarchie, et les assemblées).

Pour l'oraison de la paix, le diacre dit :

Προσευχασθε ήπερ της ιρηνης της ἀγίας μονής καθολικής κε ἀποστολικής ορθοδοξορ τον Θεον εκκλησιας. Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : une, sainte, universelle et apostolique.

L'assemblée répond :

Κυριε ἐλέησον. Pitié Seigneur. يا رب إرحم.

Pour l'oraison de la hiérarchie, le diacre dit :

Προσευχασθε ήπερ τον ἀρχην ἑρεως ήμων παπα αββα (Ψενούδα) παπα κε πατριαρχορ κε ἀρχη ηπισκοπορ της μεγαλο πολεως Δλεζανδριας: * κε τον ὄρθοδοξων ήμων ηπισκοπων.

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الارثوذكسيه. صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أبنا (شنودة الثالث) بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية، * وسائر أساقفتنا الارثوذكسيين.

* Ηει πεψκεψφηρ ηλιτοργος πενιστ ηεπισκοπαββα (ΝΙΗ) κε τον ὄρθοδοξων ήμων ηπισκοπων.

في وجود أسقف: * وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم الأنبا (...), وسائر أساقفتنا الارثوذكسيين.

L'assemblée répond :

Κυριε ἐλέησον. Pitié Seigneur. يا رب إرحم.

Pour l'oraison des assemblées, le diacre dit :

Προσευξας ηπερ της εκκλησιας ταυτης και των συνελευσεων ουσων. Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées المقدسة واجتماعاتنا.

L'assemblée répond :

ΕΝ σοφίᾳ Θεού οπροσχώμεν Avec la sagesse de Dieu
Κύριε ἐλέησον. Κύριε soyons attentifs. Pitié
σας εγκύρωσον. Seigneur, Pitié Seigneur. **انصتوا بحكمة الله**
يار ب ارحم . يار ب ارحم.

Puis l'assemblée récite le Credo :

Ἐνναχτὸνοὐτὸνώτας
Φῶτὸν παπάντοκρατωρόν
φηταφθαμίοντόφενε
πάκασινητοναρέρωνεν
νητενεναρέρωναν.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب، صاحب الكل، خالق
السماء والأرض، ما يُرى وما
لا يرى.

جَئِنْنَدَخْتْ ْهُورْبُوْيِقْ ْنَوْرَوْتْ ْلِهْ
 پَخْ ْپَسْهَرِي ْعَفْتْ:
 پِيمَونَوْسَهَنْهَ: ْپِيمَيْ ْهُبَولَهَنْ
 ْفِيَوْتْ ْلَاخَوْرْ ْنَنِيَهَوْنْ ْتَهَرَوْ:
 ْهُرَوْرَوْنِي ْهُبَولَهَنْ ْهُرَوْرَوْنِي:
 ْهُرَنَوْرْتْ ْنَتَأْفِيَهِ ْهُبَولَهَنْ
 ْهُرَنَوْرْتْ ْنَتَأْفِيَهِ.

Nous croyons en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.

نَؤْمَنْ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ
 الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ،
 الْمَوْلُودُ مِنَ الْأَبِ قَبْلَ كُلِّ
 الدَّهُورِ، نُورٌ مِّنْ نُورٍ، إِلَهٌ حَقٌّ
 مِّنْ إِلَهٍ حَقٍّ.

Δρωιδὶ πε ὄνθαλιο ἀν πε: ὄνομοοντιος πε νευ Φίωτ: φητὰ χωβη νιβεν ψωπι ἐβολ γιτοτφ. Φαι ἑτε εθβητεν ἀνον ὅτα νιρωωι νευ εθβε πενόγχαι: αφι ἐπεσχτ ἐβολδεν τφε: αφβισαρχ ἐβολ δεν πιΠνευμα εθν νευ ἐβολδεν Ήαρια †Παρθενος ορος αφέρρωμι.

Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأسس.

Ορος ανερχεται ρωνιν ήσαο Il a été crucifié pour nous عهد على عنا وصلب

Ἐχρήι ἐχων νάχρεν Ποντιος
Πιλατος: αφψεπεικας ουος
αγκοσφ. Ουος αφτωνη
ἐβολθεν νηεθμωντ δεν
πιεχοορ μαδηψουωτ κατα
νιγραφη.

sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures.

بيلاطس البنطي. وتألم وقرر
وقام من بين الأموات في
اليوم الثالث كما في الكتب.

Δαψεναφ ἐπψωι ἐνιψηοτι:
αφχεμι ασοριναμ μπεψιωτ.
Κε παλιν ψηνου δεν πεψωτ
ἐτχαπ ἐνηέτονδ νευ
νηεθμωντ: φηέτε
τεψετορο δοράθμογνκ τε.
Ce τενναχτ ἐπιΠνευμα εθρ
Ποσ νρεψτ μπωνδ: φηεθηου
ἐβολθεν Φιωτ: σεօρωψτ
μωοψ σετψωτ ναψ νευ Φιωτ
νευ πψηρι. Φηέταψαζι δεν
νίπροφητηс.

Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء.

Ἐοψ ` νὰτια ` νκαθολικη
` νὰпостоликη ` νέκκληсіа.
Τεперомулозин ` νòгѡмс
νòгѡт ` епхѡ ` вбол ` нтє нинови.

Nous croyons en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés.

وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية. ونعرف
لمغفرة بمعمودية واحدة
الخطايا.

Τεпхорушт ` вбол δа τхн
` нжанастасис ` нтє
нирефмωонт: νευ πιωνδ ` нтє
πιεѡн εθнног: ` ашнн.

Nous attendons la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

Puis l'assemblée chante le dernier couplet du Credo « Τεпхорушт ` вбол - Nous attendons ».

Liturgie des croyants

Liturgie de Saint Basile le grand

Le prêtre commence par « Υληλ – Prions », le diacre lui répond « Επι προσερχη σταθητε – pour la prière levons nous », le prêtre poursuit « Ιρηннη паси – la paix soit avec vous » et l'assemblée répond « Κε τω πненумати сор – et avec votre esprit ».

Quand le prêtre dit «et joie aux hommes », le diacre répond :

Προσευχασθε ^Ἐπερ της οἰκουμένης καὶ της εὐαγγελίας της ἀγάπης καὶ της αγίων ἀγίων απόστασιος των ἀποστόλων.
Priez pour la paix parfaite et pour la charité et pour le saint baiser apostolique.

L'assemblée répond :

Κριε ἐλεήσον.

Pitié Seigneur.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

L'assemblée peut chanter l'aspasmos Adam annuel après l'oraison de la réconciliation :

1^{er} Aspasmos Adam annuel :

**Ογνοφ ὡς Μαρία: τβωκι
οτος τματ: κε φητέθεν
πεάμηρ: ηιάττεθελος σεχως
ἐροψ.** Réjouis-toi Marie la servante et la mère, car celui qui est sur tes genoux, les anges le louent.

وَالشَّارِبِيْمِ يَسْجُدُونَ لَهُ
بَاسْتِحْقَاقٍ. السِّرَافِيْمُ بَغِيرٍ
فِتْوَرٍ.

Les chérubins L'adorent
 avec mérite, et les séraphins
 sans tiédeur.

Ἄπονταν κοινωνία: Nous n'avons d'autre soutien, auprès de notre Seigneur Jésus Christ, que tes demandes et ton intercession, ô notre Dame à tous la Mère de Dieu.

ὅτεν πενος Ιησούς Πάχε: χωρίς نیت و بخ نیم نیپریا: و
τενος ονηθε τηρην θεοτοκος.

لیس لنا دالة عند ربنا يسوع المسيح سوى طلباتك وشفاعتك يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.

Ἄντα ἀπενθάνως ἐροκ: νεῳ Afin que nous te louions
νιχέρογενει μεῳ νισεραφίῃ: avec les chérubins et les
ἐνωῳ ἐβολ ἐνχω μηος. séraphins en clamant et en
لكي نسبحك مع الشاروبيم
والسيرافيم، صارخين قائلين:

Σε χοραβ χοραβ χοραβ: Saint, Saint, Saint, Seigneur
Πος πιΠαντοκρατωρ: Tout-Puissant, ciel et terre
νεω πκαги үеү, ёвoл: sont remplis de Ta Gloire et
пекѡюг нeи пектai de Ton Honneur.

قدوس قدوس قدوس. ايها
 الرب الصابط الكل. السماء
 والارض مملوءتان. من مجدك
 وكرامتك.

॥ΕΝΕΤ̄χο ἐροκ ὁ Τιος Θεος: Nous t'implorons, ô Fils de
εθρεκ ἀρες ἐπωνδ
μπενπατριαρχης: παπα αββα Dieu, de préserver la vie de
(Ψενουδα) πιαρχηερευς:
ματαχροφ γικεν πεψθρονος. notre patriarche, le grand
prêtre abba (Shénouda) ;
maintiens-le sur son trône.
نَسْأَلُكَ يَا أَبَنَ اللَّهِ. اَنْ تَحْفَظَ
حَيَاةَ بَطْريرِكَنَا الْبَابَا ابنا
(شِنُودَةَ) رَئِيسُ الْكَهْنَةِ. ثَبِّتْهُ
عَلَى كَرْسِيهِ.

﴿وَشَرِيكَهُ فِي الْخَدْمَةِ أَبْنَا περικέψυφηρ Et son confrère dans le وشريكه في الخدمة أبنا

ἀλιτοργος: πενιωτ εօν ministère notre père abba (...) القديس البار أبا (...)
 ἀδικεος: αββα (...) (...) le métropolite المطران (الأسقف) ثبته على
 πιμητροπολιτηс (l'évêque) ; maintiens-le sur كرسيه.
 (πιεπισκοποс) : ματαχροφ son trône.
 χιχεν πεψθρονс.

Après l'aspasmos, le diacre, s'adressant au peuple dit :

Δεπαζεσθε αλληλουс εн Echangez un saint baiser.
 φιληματι ḥazи. Κyrie Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.
 `ελε̄con Kyrιe `ελε̄con: се Oui Seigneur Jésus-Christ,
 Κyrie `ete фai пe Ihsouс le Fils de Dieu, écoute nous et aie pitié de nous. Offrez,
 Пiхристос Πuhrι `uФt свтew `erон otoг nai nан. offrez offrez selon l'ordre,
 Πросфeriп κata τropoп: Levez vous avec crainte,
 `стaθиte κata τromor: ic regardez vers l'orient,
 `anatoлac βλeψatε. soyons attentifs.

Πrosxωmen.

A la place, il peut dire le long répons :

Δεπаζесөе аллiлhоuс εn Echangez un saint baiser.
 фiлhиmатi ḥazи.

Δиин Kyrιe `ελε̄con Kyrιe Amen, pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.
 `ελε̄con Kyrιe `ελε̄con: `ete Oui Seigneur Jésus-Christ,
 фai пe Ihs Пiхc `uФt свтew `erон otoг nai nан. le Fils de Dieu, écoute nous et aie pitié de nous.

Стaмeн κaлoc: стaмeн Tenons-nous bien, tenons-nous avec pitié, tenons-nous avec droiture, tenons-nous en paix, tenons-nous avec crainte de Dieu, tremblement et vénération

Пiхliрос neм piлaoc тiрp You le clergé et tout le peuple, implorer Dieu en action de grâce, dans le calme et le silence.

ψai `nnetенbaл e`pшwi `e`psa Levez les yeux en direction de l'orient pour voir l'autel : le Corps et le Sang

قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم. نعم يارب الذي هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا. تقدموا تقدموا تقدموا على الرسم، قفوا ببردة، والي الشرق أنظروا. ننصلت.

قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.

أمين، يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم، الذي هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

فلنقف حسناً. لنقف باتقوى. نقف باتصال. نقف بسلام. نقف بخوف وبردة وخشوع.

أيها الاكليروس وكل الشعب بطلبة وشكر بهدوء وسكتوت.

ارفعوا أعينكم إلى ناحية المشرق لتنظروا المذبح و جسد ودم عمانوئيل إلهنا

ἐπιθετιας τηριον: ἐρε d'Emmanuel notre Dieu
πισωμα νεω πικνοφ ἐντε posés dessus.

Ευαλογιηλ πεννοφ χη
έχρη εχοφ.

Ἐρε οιάττελος ὁσι ἑρατοι
νεω οιάρχηαττελος:
νισεραφιι να πισοοφ (ε)
ντενσ: νεω νιχεροφιι
εθιεσ υβαλ: ερχωβι
ηνονχο εθιε εμετσαιε ντε
πιεψιψι φ πωοφ
ηατψερθεψριν υιοφ οροφ
ηατψελι υιοφ: ερχωφ ςεν
οιχμη ηογωτ: ερωψ ψειοφ
ερχω υιοφ:

Χε ατιοс атюс атюс: Κυριοс
саиаоθ: πληрнос о ογρанос
ке и ти: ти с атюс сор
Δоziнс.

Les anges et les archanges se tiennent devant Lui : les séraphins aux six ailes et les chérubins aux yeux multiples. Ils se protègent le visage de la splendeur de Sa gloire immense, invisible et ineffable. Ils le louent en chœur en clamant et en disant :

« Saint, Saint, Saint,
Seigneur Sabaoth, ciel et terre sont remplis de Ta sainte gloire. »

موضوعين عليه،

والملائكة ورؤساء الملائكة فيام. السيرافيم ذو الستة أحنجه والشيفوبيم الممتنئون أعينا يسترون وجوههم من بهاء عظمة مجده غير المنظور ولا ينطق به. يسبحون بصوت واحد صارخين قائلين:

قدوس. قدوس. قدوس. رب الصابوٌت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك القدس".

L'assemblée répond :

Ξιτεν νιπρεсвия ντε
†θεотокос εөр Արիա: Пос
ձրիստ նան սպիշա եՅօլ
ντε նենովի.
Ենօրափտ սպօք ա Պհс
νεω Պեկիտ հայաթօс նεω
ունա եօր: չե (ակ) ակօփ
սպօն.

Par les intercessions de la mère de Dieu, la très sainte Vierge Marie, Seigneur accorde nous la rémission de nos péchés. Nous T'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon, et le Saint-Esprit car (Tu es venu) et Tu nous as sauvés.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم، يارب انعم
لنا بمغفرة خطايانا.
نسجد لك أيها المسيح، مع
أبيك الصالح، والروح
القدس، لأنك (أتيت)
وخلصتنا.

Ελεοс իրηնիс θεсia `енесеωс.

Miséricorde de paix, sacrifice de louange.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Le prêtre dit :

Օ Κυριοс սета παντων
τսան.

Le Seigneur soit avec vous tous

الرب مع جميعكم.

L'assemblée répond :

Κε μετα τω πνευματος σοι. Et avec votre esprit **ومع روحك أيضاً.**

Le prêtre reprend :

Δηνω ψυχων τας καρδιας. Elevez vos coeurs **إرفعوا قلوبكم.**

L'assemblée répond :

Εχομεν προς τον Κυριον. Nous les tournons vers le Seigneur **هي عند الرب.**

Le prêtre poursuit :

Εργαστησουμεν τω Κυριῳ. Rendons grâce au Seigneur **فلنشكر الرب.**

L'assemblée répond :

Δξιον κε Δικεον. Cela est digne et juste **مستحقٌ وعادل.**

Quand le prêtre dit :

Σιτεν χοι νιβεν εοτ. De toutes les puissances célestes **من جميع القوات المقدسة**

Le diacre répond :

Ι καθημενι ηασθητε. Vous qui êtes assis levez-vous **أيها الجلوس قفوا.**

Quand le prêtre dit :

Πιμετβοις: ηιχοι. Les seigneuries et les puissances. **والربويات والقوات.**

Le diacre répond :

Ιc ανατολας βλεψατε. Regardez vers l'orient. **وإلي الشرق أنظروا.**

Quand le prêtre dit :

Ηατχαρων ερχω υπος. Sans cesse en disant : **بغير سكت قائلين:**

Le diacre répond :

Προσχωμεν. Soyons attentifs. **ننصت.**

L'assemblée chante la louange des chérubins :

ΠιΧερούβιιι σεօτωψτ ἀποκ: Les chérubins T'adorent et
νεῳ οἱ Σεραφίιι σε᷄ψων νάκ: les séraphins Te glorifient
ετωψ ἐβολ εὐχω ἀποκ: en clamant et en disant :

الشاروبيم يسجدون لك، والسيرافييم يمجدونك، صارخين قائلين:

Χεὶ ἀγιος ἀγιος ἀγιος: Κυριος « Saint, Saint, Saint,
σαβαωθ: πληρης ὁ ουρανος Seigneur Sabaoth, ciel et
κε ἡ τη: της ἀγιας cor terre sont remplis de Ta
δοζης. sainte gloire. »

"قدوس. قدوس. رب الصابوٰت. السماء والأرض مملوءتان من مجده القدس."

A la place, ils peuvent également chanter l'aspasmos Watos.

1^{er} aspasmos watos annuel :

Πος Φ† ήτε νικου , κοτκ Ουρανος κονψτ ἐβολ δεν τψε ,
ἀναρ ουρανος κεμπψινι νταιβω Ηλιολι ,
ναλολι , σεβτωτс ουρανος σεμηνητс θαι ἑτασbos ηχε
τεκονινα. Αλληλογια
ἀλληλογια ἀλληλογια .

ϲιοτ ἐνισιτ νεῳ νισιι սարε Βένισης τεκχιρηνη , οι
πεκναι νεῳ τεκχιρηνη , οι Ησοβտ սպեկլած .

Χε ἀγιος ἀγιος ἀγιος , Κυριος σαβαωθ , πληρης ὁ
ουρανος κε ἡ τη , της ἀγιας cor
δοζης.

ايهما الرب أله القواٰت، ارجع و اطلع من السماء، انظر وتعهد هذه الكرمة، أصلحها و ثبته، هذه التي غرستها يمينك. هليلويا، هليلويا، هليلويا،

Seigneur, Dieu des puissances, viens et observe du haut des cieux, regarde et prends soin de cette vigne que Ta main droite aplantée : émonde-la et fortifie là. Alléluia, alléluia, alléluia.

Bénis les semences et les fourrages. Que Ta miséricorde et Ta paix soient un rempart pour Ton peuple.

بارك الزروع و العشب، فلتكن رحمتك و سلامك حصناً لشعبك.

« Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaoth, ciel et terre sont remplis de Ta sainte gloire. »

"قدوس. قدوس. رب الصابوٰت. السماء والأرض مملوءتان من مجده القدس."

2^{eme} aspasmos watos annuel :

Արεնշաս νεῳ νιացւելոս Louons avec les anges et les
νεῳ νιտաշա նեփուրանին rangs célestes, Celui qui est
էտε φαι πε ֆիոտ νεῳ Պահրի le Père, le Fils et le Saint-
νεῳ Պիռեմա էթ. Esprit.

Ալլηլոյա ալլելոյա Alléluia, alléluia, alléluia.
ալլելոյա ϲιոտ ἐնισιտ νεῳ Bénis les semences et les
նιսի սարε πεկնαι νεῳ fourrages. Que Ta
τεκχιρηնи, οι հսօբտ miséricorde et Ta paix soient un rempart pour Ton

فلنسبح مع الملائكة و الطغمات السماوية الذي هو الآب والابن والروح القدس.

هليلويا، هليلويا، هليلويا، بارك الزروع و العشب، فلتكن رحمتك و سلامك حصناً لشعبك.

هليلويا، هليلويا، هليلويا، بارك الزروع و العشب، فلتكن رحمتك و سلامك حصناً لشعبك.

΄απεκλαὸς.

peuple.

Χεὶς ἀγιος ἀγιος ἀγιος, « Saint, Saint, Saint, رب
Κυριος σαβαωθ, πληρης ὁ Seigneur Sabaoth, ciel et الأرض
ορφανος κεὶ η τη, της ἀγιας terre sont remplis de Ta مملوءتان
σον δοξης. من مجده مخلوقات
القدس".

3^{ème} aspasmos watos annuel :

Μαριὰ τέρομπι εθνεώσ: Μαριὰ τέθεοτοκος: Μαριὰ
θεατὴ Μήτρε Πάτερ: φωκ πε
πιώσων νευ παλαμάχι.

Marie la colombe pure, Marie la mère de Dieu, Marie la mère de Jésus-
Christ, à Toi la gloire et la majesté.

مريم الحمامنة الحسينة، مريم أم يسوع
والدة الإله، مريم أم يسوع
المسيح، لك المجد والعز.

Ἄλληλοια ἄλληλοια
ἄλληλοια ...

Alléluia, alléluia, alléluia...

هليلوا، هليلوا، هليلوا

Quand le prêtre dit :

Ἐστιν Μαριὰ.

Sainte Marie

.القديسة مريم.

L'assemblée répond :

Δικαιος.

Amen.

.آمين.

Quand le prêtre commence « Il s'est incarné et s'est fait homme », il met une pincée d'encens dans l'encensoir en commémoration de l'incarnation du Seigneur dans les entrailles de la vierge...la braise est la braise de la divinité, et l'encensoir est le ventre de la vierge.

Lorsque le prêtre dit :

Ἐβολὴ σταυρος.

Par la croix.

.من قبل الصليب.

L'assemblée répond :

Δικαιος τηνας.

Amen je crois.

.حقاً أؤمن.

Quand le prêtre dit :

Κατὰ νεψεύθοντι.

Selon ses œuvres.

.حسب أعماله.

L'assemblée répond :

Κατὰ τὸ ἐλεος σοῦ Κύριε: Selon Ta miséricorde Seigneur, et non selon nos péchés.

كرحمتك يا رب،
كخطيابانا.

Le diacre présente l'encensoir au prêtre et lorsque le prêtre dit :

Ἅγια πώνδη ὑπικόσμος. Pour la vie du monde. عن حياة العالم.

L'assemblée répond :

Δληθος πιστευόμεν. En vérité, nous croyons. حقاً نؤمن.

Et quand le prêtre dit :

Ορος ἡρεψτανδό. Vivifiantes. المحييتن.

L'assemblée répond :

Τενναχτ κε φαι πε ζεν Nous croyons que cela est en vérité. Amen. نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

Quand le prêtre tient le pain, les diacres qui servent l'autel allument les bougies jusqu'à « Amen amen amen nous proclamons Ta mort... ». Ensuite le prêtre signe le pain et dit :

Εταφωεπόχμοτ. Il rendit grâce. وشكراً.

Διάκονος ἐροq. Il le bénit. وباركه.

Διεράστιαζίν μποφ. Et le sanctifia. وقدسه.

L'assemblée répond à chaque fois par :

Διαν. Amen. آمين.

Et au troisième signe ils poursuivent :

**Πιστευόμεν
`ομολογούμεν
Δοξαζούμεν.** κε Nous croyons, κε Nous confessons et κε Nous glorifions. نؤمن ونعترف ونمجد.

Puis lorsque le prêtre dit :

Φαι ἀριτφ επαερφμεν. En mémoire de moi. هذا اصنعوه لذكري

L'assemblée répond :

Φαὶ πε̄ δεν οὐμεθι: ἀμην. Ceci est en vérité. Amen.

هذا هو بالحقيقة. آمين.

Ensuite le prêtre signe le calice 3 fois comme précédemment et à chaque fois, l'assemblée répond par « Amen » et ils poursuivent à la 3^{ème} fois :

Κε παλιν πιστευομεν κε ουμολογουομεν κε δοξαζομεν.

De même, nous croyons,
nous confessons et nous
glorifions.

وأيضاً نؤمن ونعرف ونمجد.

Lorsque le prêtre dit :

Φαὶ ἀριτψ̄ επαερψ̄μεν.

En mémoire de moi.

هذا اصنعوه لذكرى

L'assemblée répond :

Φαὶ ον πε̄ δεν οὐμεθι: αμην. Ceci est en vérité. Amen.

هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

ἀμην.

A mon retour.

إلى أن أجئ.

L'assemblée répond :

Ἀμην ἀμην ἀμην: τὸν θανάτον cor Κριε κατατείλωμεν κε τὴν ἀσιάν cor ἀναστασίν κε τὴν ἀναληψίν cor ὑπέρ τὸν οὐρανόν ce ουμολογούμεν:

Amen. Amen. Amen, nous proclamons Ta mort Seigneur Jésus, nous célébrons Ta sainte Résurrection, nous confessons Ton Ascension, aux cieux. Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te rendons grâce ô Seigneur, et nous T'implorons ô notre Dieu.

no، آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى السموات، نعرف. نسبحك، نبارك، نشكرك يا رب ونتضرع إليك يا إلهنا.

Lorsque le prêtre dit :

Νευ δεν χωβη νιβεν.

En toute chose.

وفي كل حال.

Le diacre dit :

Ουωψτ μΦή δεν ουχοτ νευ ορκεερτερ.

Prosternez-vous devant Dieu avec crainte et tremblement.

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

Et l'assemblée répond :

Τενσως ἐροκ τενσιοντ ἐροκ Nous Te louons, nous Te نسبحك. نباركك.
τενσιοντ ἀποκ τενσιοντ bénissons, nous Te servons يارب نسجد لك.
ἀποκ Seigneur, et nous T'adorons.

Le diacre dit :

Προσχωμεν: ἀμην. Soyons attentifs Amen. نُنصل. أَمِين.

Quand le prêtre dit :

Πιστα εφοραβ ὑταφ. Son corps sacré. جسدا مقدسا له.

L'assemblée répond :

Ἐναστ: ἀμην. Je crois. Amen. أؤمن.

Le prêtre poursuit :

Τιλαθικη ἀβερι ὑταφ. De Sa nouvelle alliance. للعهد الجديد الذي له.

L'assemblée répond :

Κε παλιν Ἐναστ: ἀμην. De même je crois. Amen. وأيضاً أؤمن.

Le prêtre continue :

Ψει ουωνδ ηνεες Et vie éternelle à ceux qui y وحياة أبدية لمن يتناول منه.
`ηνηεθηνδι εβολ ὑδητφ. communient.

L'assemblée répond :

Κριε ἐλεησον: Κριε Pitié Seigneur, pitié يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم.
ἐλεησον: Κριε ἐλεησον. Seigneur, pitié Seigneur. رب إرحم.

Après cela, le prêtre prie les oraisons, puis quand il dit « οντολικ ονκλια - Universelle et apostolique » le diacre répond :

Προσευχασθε ιπερ της Priez pour la Paix de صلوا من أجل سلام الواحدة
ιρηνης της ἀγιας ονης l'Eglise orthodoxe de Dieu : المقدسة الجامعة الرسولية
καθολικης κε ἀποστολικης une, sainte, universelle et كنيسة الله الارثوذكسية.
ορθοδοξον τον θεον apostolique.
εκκλησιας.

L'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

Pour l'oraison de la hiérarchie, le diacre dit :

Προσεγγάσθε τοπερ τονάρχη
ἐρεως ήμων παπα αββα
Ὕενονδα παπα κε
πατριαρχον κε ἀρχη
επίσκοπον της μεγαλο
πολεως Αλεξανδριας: κε
τον ὄρθοδοξων ήμων
επίσκοπων.

Priez pour notre grandprêtre, le pape abba (--), Pape, patriarche et archevêque de la métropole d'Alexandrie et tous nos évêques orthodoxes.

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أبا شنودة الثالث، بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة الاسكندرية، وسائر أساقفتنا الارثوذكسيين.

L'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

Pour l'oraison des hygoumènes, des prêtres et des diacres, le diacre dit :

Προσεγγάσθε τοπερ των
ητουμενων κε πρεσβυτερων
κε Διακονων κε
τηποδιακωνων επτα
ταξιατων τον Θεον της
εκκλησιας.

Priez pour les higoumènes, les prêtres, les diacres, les sous-diacres, et les sept degrés de l'Eglise de Dieu.

صلوا من أجل القمامضة القسوس والشمامسة والابيوزياكونيين وسبع طغمات كنيسة الله.

L'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

Lorsque le prêtre dit « Ντεκναι ναν τηρον εργον - aie pitié de nous tous ensemble » l'assemblée répond :

Ἐλέησον ήμας ὦ Θεος ὦ
Πατηρ ὦ Παντοκρατωρ.

Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant.

ارحمنا يا الله الآب، ضابط الكل.

Pour l'oraison du lieu, le diacre dit :

Προσεγγάσθε τοπερ της
σωτηριας τον κοσμον κε της
πολεως τηων ταυτης κε
των χωρων κε νησων κε
μοναστηριον.

Priez pour le salut du monde, de cette ville, de toutes les villes, des régions, des îles et des monastères.

صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه، وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

L'assemblée répond :

Kριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

یا رب ارحم.

Si le prêtre le souhaite, il peut dire « Πεκλαδος - Ton peuple » et l'assemblée répond:

Ἐλεήσοντας: ελεήσοντας: ελεήσοντας: ἡμᾶς ὁ Θεός
οὐ πατήρ οὐ παντοκράτωρ.

Aie pitié, aie pitié, aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-puissant. Aie

pitié, aie pitié, aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur.

Ελεήσοντας ελεήσοντας ελεήσοντας ήμας ὁ Θεός
κεράσπισε ελεήσοντας ήμας

Aie pitié, aie pitié, aie pitié de nous ô Dieu et
aie pitié de nous. Pitié Seigneur.

Kριτική της Ελεύθερης Κοινωνίας

**Χε Ναι Ναι: Σε Ναι Ναι: Σε Ναι Ναι Φή
πιΠάντοκρατωρ.**

- أَرْحَمْنَا، أَرْحَمْنَا، أَرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْأَبْ صَابِط
الْكَافِرِ

ΣΕ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΣΕ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΣΕ ΝΑΙ ΝΑΝ ΦΤΗΝΕΝΩΤΗΔ.

- أرحمنا، أرحمنا، أرحمنا يا الله مخلصنا.
- أرحمنا، أرحمنا، أرحمنا يا الله ثم أرحمنا.

**ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΝ ΟΤΟΣ
ΝΑΙ ΝΑΝ.** Κριτική

Kopie

ΕΛΕΗCON.

Puis le prêtre dit une des 3 oraisons (les eaux, les plantations, ou les fruits). Du 12 Baouna au 9 Baba, le prêtre dit l'oraison pour les eaux et le diacre répond :

Τῷωβρ, ἐξεν πάκινωσι ψηφωτι
ἡτε ηπαρωοτ ὑπωοτ δεν
ταιρομπι θαι σινα ἡτε
Πιλέριστος Πεννοντ ὅμοι
ἐρωοτ ἡτεψενοτ επωφωτι
κατα νορῳ ἡτεψή ἀπογνοψ
ἀπροσ ἀπρασι
ἡτεψαλνορψτεν δα νιψηρι
ἡτε νιρωμι ἡτεψή
ἀψνοσει ἡνιτεβνωοτ ι
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes et réjouisse la face de la terre. Qu'Il prenne soin des hommes, sauve les animaux et nous pardonne nos péchés.

أطلبوا مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلينا ويصعدها كمقدارها ويفرّج وجه الأرض ويعولنا بعطى البشر نحن للبهائم، لنا النجاۃ ويفغر طبایانا.

L'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον. Κύριε Πitié Seigneur, pitié يا رب ارحم. يا رب ارحم.

Ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Seigneur, pitié Seigneur.

رب إرحم.

Du 10 Baba au 10 Touba, le prêtre dit l'oraison pour les plantations et le diacre répond :

Τωβε ἐξεν νικίτ νευ νικιώ
νευ νιρωτ ὑτε τκοι: δεν
ταρομπι θαι σινα ὑτε
ΠιΧριστος Πεννορτ ὅμοι
ἐρωοι ὑτοναιαι ουοι
ὑτοράται ταντογωκ ἐβολ
δεν ορνιψτ ὑκαρπος ουοι
ὑτεψψενχητ δα πεψπλασια
ἐτα νεψχικ θαμιοψ ὑτεψχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Implorez pour les semences, les fourrages, et les produits des champs en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse ; qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits. Que le Seigneur prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.

أطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكى بياركتها المسيح إلها لتنمو وتكثر الى أن تكمل بشمرة عظيمة ويتحنن على جبلته التى صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

L'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον. Κύριε
ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur.

يا رب إرحم. يا رب إرحم.

Du 11 Touba au 11 Baouna, le prêtre dit l'oraison pour les fruits et le diacre répond :

Τωβε ἐξεν νιάηρ ὑτε τφε
νευ νικαρπος ὑτε πκαχι νευ
φα νιψψην νευ φα
νιμανάλοιι νευ ψψην νιβεν
ὑρεψτκαρπος ετ δεν
τοικογμενη τηρс σινα ὑτε
Πήσ Πεννορτ ὅμοι
ἐρωονὑτεψχοκον ἐβολ δεν
ουχιρηνη αβνε ωκαχ ὑτεψχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.

أطلبوا عن أهوية السماء وثمار الأرض والشجر والكرم وكل شجرة مثمرة في كل المسكنة لكى بياركتها المسيح إلها ويكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا.

L'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον. Κύριε
ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur.

يا رب إرحم. يا رب إرحم.

Le prêtre peut également dire une oraison combinée à la place des trois précédentes à laquelle le diacre répond :

Τωβε ἐξεν νιάηρ ὑτε τφε

Implorez pour les vents du

اطلبوا عن أهوية السماء

ΝΕΩΝ ΝΙΚΑΡΠΟΣ ΝΤΕ ΠΚΑΘΗ:
 πχινωσι ψηφων ΝΤΕ
 ΝΙΙΑΡΨΟΥ ΑΙΙΑΡΨΟΥ: ΝΙΚΙΤ ΝΕΩΝ
 ΝΙΚΙΜ ΝΕΩΝ ΝΙΡΨΤ ΝΤΕ ΤΚΟΙ:
 ΣΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ
 ΣΜΟΥ ψηφων ουος
 ΝΤΕΨΨΕΝΨΗΤ ΣΑ ΠΕΨΠΛΑΣΜΑ
 ΕΤΑ ΝΕΨΖΙΖ ΘΑΜΙΟΨ ΝΤΕΨΖΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs. Que le Christ notre Dieu les bénisse, et prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.

وتمرات الأرض وصعود مياه الأنهار والزرع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلينا ويتحن على جبلته التي صنعتها يداه ويغفر لنا خطايانا.

L'assemblée répond :

Κριε έλεησον. Κριε
 έλεησον. Κριε έλεησον.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

رب إرحم.

Pour l'oraison des offrandes, le diacre dit :

Προσεγγάσθε τοπερ των
 ἀγίων τιμῶν Δωρῶν
 τοῦτων κε θριών ήμων κε
 προσφεροντων.

Priez pour ces saints et précieux dons, pour nos sacrifices et pour ceux qui les ont offerts.

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة، وضحايانا، والذين قدموها.

L'assemblée répond :

Κριε έλεησον.

Pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

Après cela, le prêtre dit la commémoration des saints et à la fin le diacre dit :

Μητωψ μαρογταορό
 ήνηρπαν: ΝΤΕ ΝΕΜΙΟΤ ΕΘΡ
 ΑΠΑΤΡΙΔΖΗΣ ΕΤΑΡΨΕΝΚΟΤ:
 ΠΟΣ ΑΔΑΤΟΝ ΝΝΟΓΨΤΖΗ
 ΤΗΡΟΥ: ΟΥΟΣ ΝΤΕΨΖΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Que les lecteurs récitent les noms, de nos saints pères les patriarches qui se sont endormis, que le Seigneur leur accorde le repos de leurs âmes et nous pardonne nos péchés.

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا. رب ينح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.

Puis le diacre dit « Εγχες » et récite les noms des patriarches depuis St Marc et l'assemblée répond par « Que leurs saintes bénédictions »

Εγχες κε πρεεβιες: ΤΗΣ
 πανατιας τηπερεν Δοζορ:
 αχραντορ
 τηπερεγλοτημενης: Δεεπινης
 ήμων: Θεοτοκορ κε

Par les prières et les intercessions de la toute sainte, la pure et bénie notre Dame la mère de Dieu, toujours vierge, Marie.

وصلوات وشفاعات ذات كل قداسة، الممجدة الطاهرة المباركة سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم.

Ἀπροθενοι Μαριας.

Κε το ἀγιον προφητον: κε προδρομοντ βαπτιστον: κε μαρτυρος ιωαννον. Et le saint prophète précurseur, le Baptiste Jean le martyr.

والقديس النبي السابق المعمدان الشهيد يوحنا.

Κε το ἀγιο Στεφανον: τον αρχιδιακονον: κε πρωτο μαρτυρος. Et saint Etienne l'archidiacre et premier martyr.

والقديس إستفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء.

Κε των ἀγιων: ἀποστολων ενδιοζων: προφητων: κε καλλινικων: μαρτυρων κε παντων των χορων των ἀγιων σον. Et les saints apôtres glorieux, les prophètes, les victorieux martyrs et tous les chœurs des saints.

والقديسين الرسل الممجدين والأنبياء والحسني الظفر الشهداء وكل مصاف القديسين.

Ἄββα Σένουδα κυριον: τον ἀρχιεπίσκοπον: της μεγαλο πολεως Αλεξανδριας: κε των Ορθοδοζων ήμων ἐπίσκοπων των ευχαριστηριων: της περιτυμεσεως κε ἀναπαυσεως: κε των ἀγιων πατερων ήμων. Abba (Shénouda) le père, l'archevêque de la ville d'Alexandrie, et nos évêques orthodoxes appréciés, et pour les défunt et leur repos et nos pères les saints.

أبنا شنودة السيد رئيس أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية، وأساقفتنا الأرثوذكسيين، المشكورين، ومن أجل الرقادين ونياحتهم وأباينا القديسين.

Οναι (ά) Μαρκον τον ἀγιον ἀποστολον: εὐαγγελιστον: ἀρχιεπίσκοπον κε μαρτυρος. Le premier, Saint Marc l'apôtre, l'évangéliste, le chef des évêques et le martyr.

الأول، القديس مرقس ورئيس الإنجيلي والرسول الأساقفة والشهيد.

...
Κε παντων των ορθοδιδαζαντων: τον λογον: της ἀληθιας: Ορθοδοζων: ἐπίσκοπων πρεσβυτερων: Διακονων κληρικων κη λαϊκων κε τοτων κε παντων: Ορθοδοζων: ἀμην. Et tous ceux qui ont enseigné la parole de vérité avec droiture, les évêques orthodoxes, les prêtres, les diacres, le clergé, les laïcs orthodoxes. Amen

وجميع الذين علموا كلمة الحق باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين والقسوس والإكليرicos والعلمانيون. هؤلاء وجميع الارثوذكسيين. آمين.

Noms des patriarches qui se sont endormis :

ἀ. Παπά Ιαρκού τοῦ ἀγίου	1. Pape St. Marc	1. القديس مار مارقس الرسول
εὐαγγελιστοῦ	l'évangéliste	
β. Παπά ΜηνιάνοΥ	2. Pape Anianos	2. البابا إينيانوس
γ. Παπά ΜιλιοΥ	3. Pape Milieus	3. البابا ميليوس
δ. Παπά ΚερδωνοΥ	4. Pape Kerdonou	4. البابا كردونوس
ε. Παπά ΠριεμοΥ	5. Pape Epriemou	5. البابا لإبريموس
Ϛ. Παπά ΙοντοΥ	6. Pape Iostos (Juste)	6. البابا يسطس
ζ. Παπά ΕυμενιοΥ	7. Pape Oumenios	7. البابا أومانيوس
η. Παπά ΙαρκιανοΥ	8. Pape Markianos	8. البابا مرقيانوس
θ. Παπά ΚαλλαγενιανοΥ	9. Pape Kalavtianos	9. البابا كلادنيوس
ι. Παπά ΑχριππινοΥ	10. Pape Aghreppinios	10. البابا آغريپينوس
ϊα. Παπά ΙορδιανοΥ	11. Pape Yulianos (Julien)	11. البابا يوليانوس
ϊβ. Παπά ΔημητριοΥ ἀ	12. Pape Dimitri I	12. البابا ديمتريوس الأول
ϊγ. Παπά Ιερακλας	13. Pape Yaraklas	13. البابا ياراكلاس
ϊδ. Παπά ΔιονυσιοΥ	14. Pape Denis	14. البابا ديونيسيوس
ϊε. Παπά ΙαζιμοΥ	15. Pape Maxime	15. البابا مكسيموس
ϊϛ. Παπά Θεώνα	16. Pape Theona	16. البابا ثاؤنا
ϊζ. Παπά ΠετροΥ ἀ	17. Pape Pierre I	17. البابا بطرس الأول
ϊη. Παπά ΑρχελαιοΥ	18. Pape Archelaos	18. البابا أرشيلاوس
ϊθ. Παπά ΑλεξανδροΥ ἀ	19. Pape Alexandre I	19. البابا Александрос
ϊκ. Παπά ΑθανασιοΥ ἀ	20. Pape Athanase I (l'Apostolique)	20. البابا أثناسيوس الرسول
ϊκα. Παπά ΠετροΥ β	21. Pape Pierre II	21. البابا بطرس الثاني
ϊκβ. Παπά ΤιμοθεοΥ ἀ	22. Pape Timothée I	22. البابا تيموثاوس الأول
ϊκτ. Παπά ΘεοφιλοΥ ἀ	23. Pape Théophile I	23. البابا ثوفيلس
ϊκδ. Παπά ΚυριαλλοΥ ἀ	24. Pape Cyril I	24. البابا كيرلس الأول
ϊκε. Παπά ΔιοσκοροΥ ἀ	25. Pape Dioscore I	25. البابا ديسقورس الأول
ϊκϛ. Παπά ΤιμοθεοΥ β	26. Pape Timothée II	26. البابا تيموثاوس الثاني

κζ. Παπά Πετρού	27. Pape Pierre III	27. البابا بطرس الثالث
κη. Παπά Αθανασίου	28. Pape Athanase II	28. البابا أثناسيوس الثاني
κθ. Παπά Ιωάννου	29. Pape Jean I	29. البابا يوحنا الأول
λ. Παπά Ιωάννου	30. Pape Jean II	30. البابا يوحنا الثاني
λλ. Παπά Διοσκορού	31. Pape Dioscore II	31. البابا ديسقورس الثاني
λβ. Παπά Τιμόθεου	32. Pape Timothée III	32. البابا تيموثاوس الثالث
Сεγηρού τού πατριαρχού Ἀντιοχίας.	(Pape Sévère Patriarche d'Antioche)	(البابا ساويرس بطريرك أنطاكية)
λγ. Παπά Θεοδοσίου	33. Pape Théodore I	33. البابا ثاؤدوسيوس
λλ. Παπά Πετρού	34. Pape Pierre IV	34. البابا بطرس الرابع
λε. Παπά Δαμιανού	35. Pape Damien	35. البابا داميانوس
λξ. Παπά Δηνασταίου	36. Pape Anastasius	36. البابا انسطاسيوس
λζ. Παπά Ανδρόνικου	37. Pape Andronicus	37. البابا أندرونيقوس
λη. Παπά Βενιαμίνου	38. Pape Benjamin I	38. البابا بنiamين الأول
λθ. Παπά Αγαθού	39. Pape Aghathon	39. البابا أغاثون
μ. Παπά Ιωάννου	40. Pape Jean III	40. البابا يوحنا الثالث
μα. Παπά Ισαάκ	41. Pape Isaac	41. البابا إسحق
μβ. Παπά Συμεώνου	42. Pape Simon I	42. البابا سيمون الأول
μγ. Παπά Αλεξανδρού	43. Pape Alexandre II	43. البابا آلكسندروس الثاني
μδ. Παπά Κομή	44. Pape Côme I	44. البابا قسما الأول
με. Παπά Θεοδωρού	45. Pape Théodore	45. البابا ثاؤدروس
μξ. Παπά Χαϊλ	46. Pape Khail I	46. البابا خائيل الأول
μζ. Παπά Μηνα	47. Pape Mina I	47. البابا مينا الأول
μη. Παπά Ιωάννου	48. Pape Jean IV	48. البابا يوحنا الرابع
μθ. Παπά Μαρκού	49. Pape Marc II	49. البابا مرقس الثاني
μη. Παπά Ιακώβου	50. Pape Jacob	50. البابا يعقوب
μλ. Παπά Συμεών	51. Pape Simon II	51. البابا سيماؤن الثاني

παπά Ιωσήφ	52. Pape Yousab I	البابا يوساب 52
παπά Χαῖλ	53. Pape Khail II	البابا خائيل الثاني 53
παπά Κομή	54. Pape Côme II	البابا قسما الثاني 54
παπά Σενούτιος (Ψενούτα)	55. Pape Sanotius (Shenouda I)	البابا سانوتيوس (شنودة الأول) 55
παπά Χαῖλ	56. Pape Khail III	البابا خائيل الثالث 56
παπά Γαβριήλ	57. Pape Gabriel I	البابا غبريايل الأول 57
παπά Κομή	58. Pape Côme III	البابا قرما الثالث 58
παπά Μακάριος	59. Pape Macaire I	البابا مقاريوس الأول 59
παπά Θεόφανιος	60. Pape Théophanius	البابا ثاؤفانيوس 60
παπά Μηνᾶ	61. Pape Mina II	البابا مينا الثاني 61
παπά Αβραμ	62. Pape Abraham	البابا أبرآم بن زرعة 62
παπά Φιλοθέου	63. Pape Philothéos	البابا فيلوثاوس 63
παπά Ζαχαρίας	64. Pape Zakharie	البابا زخاريات 64
παπά Σενούτιος	65. Pape Shénouda II	البابا شنودة الثاني 65
παπά Χριστοδολος	66. Pape Khristodolos (servant du Christ)	البابا خريستودولس (عبد المسيح) 66
παπά Κυριλλος	67. Pape Cyril II	البابا كيرلس الثاني 67
παπά Μιχαήλ	68. Pape Michel I	البابا ميخائيل الأول 68
παπά Μακάριος	69. Pape Macaire II	البابا مقاريوس الثاني 69
παπά Γαβριήλ	70. Pape Gabriel II	البابا غبريايل الثاني (بن تريك) 70
παπά Μιχαήλ	71. Pape Michel II	البابا ميخائيل الثاني 71
παπά Ιωάννος	72. Pape Jean V	البابا يؤأنس الخامس 72
παπά Μαρκος	73. Pape Marc III	البابا مرقس الثالث 73
παπά Ιωάννος	74. Pape Jean VI	البابا يؤأنس السادس 74
παπά Κυριλλος	75. Pape Cyril III	البابا كيرلس الثالث (بن لقلق) 75
παπά Αθανασιος	76. Pape Athanase III	البابا أثناسيوس الثالث 76

οζ. Παπά Γερμήλ	77. Pape Gabriel III	77. البابا غبرياel الثالث
οη. Παπά Ιωάννου	78. Pape Jean VII	78. البابا يؤانس السابع
οθ. Παπά Θεόδοσιον	79. Pape Théodore II	79. البابا ثيودوسيوس الثاني
η. Παπά Ιωάννου	80. Pape Jean VIII	80. البابا يؤانس الثامن
ηα. Παπά Ιωάννου	81. Pape Jean IX	81. البابا يؤانس التاسع
ηβ. Παπά Βενιαμίν	82. Pape Benjamin II	82. البابا بنiamين الثاني
ηγ. Παπά Πέτρου	83. Pape Pierre V	83. البابا بطرس الخامس
ηδ. Παπά Μαρκού	84. Pape Marc IV	84. البابا مرقس الرابع
ηε. Παπά Ιωάννου	85. Pape Jean X	85. البابا يؤانس العاشر
ηζ. Παπά Γερμήλ	86. Pape Gabriel IV	86. البابا غبرياel الرابع
ηη. Παπά Ματθεού	87. Pape Mettaous I (Matthew)	87. الباب متأوس الأول
ηηη. Παπά Γερμήλ	88. Pape Gabriel V	88. البابا غبرياel الخامس
ηηθ. Παπά Ιωάννου	89. Pape Jean XI	89. البابا يؤانس الحادى عشر
ηηηη. Παπά Ματθεού	90. Pape Mettaous II	90. البابا متأوس الثاني
ηηηδ. Παπά Γερμήλ	91. Pape Gabriel VI	91. البابا غبرياel السادس
ηηηβ. Παπά Μιχαήλ	92. Pape Michel III	92. البابا ميخائيل الثالث
ηηηγ. Παπά Ιωάννου	93. Pape Jean XII	93. البابا يوانس النقادي الثاني عشر
ηηηδ. Παπά Ιωάννου	94. Pape Jean XIII	94. البابا يوانس الثالث عشر
ηηηε. Παπά Γερμήλ	95. Pape Gabriel VII	95. البابا غبرياel السابع
ηηηζ. Παπά Ιωάννου	96. Pape Jean XIV	96. البابا يؤانس الرابع عشر
ηηηη. Παπά Γερμήλ	97. Pape Gabriel VIII	97. البابا غبرياel الثامن
ηηηηη. Παπά Μαρκού	98. Pape Marc V	98. البابا مرقس الخامس
ηηηηθ. Παπά Ιωάννου	99. Pape Jean XV	99. البابا يؤانس الخامس عشر
ηηηηη. Παπά Ματθεού	100. Pape Mettaous III	100. البابا متأوس الثالث

ρѧ. Πѧπѧ Արքօ՞ւ Շ	101. Pape Marc VI	101. البابا مرقس السادس
ρՅ. Πѧπѧ Ատթեօ՞ւ Ջ	102. Pape Mettaous IV	102. البابا متاؤس الرابع
ρԾ. Πѧπѧ Խանո՞ւ Է՛	103. Pape Jean XVI	103. البابا يوانس السادس عشر
ρՀ. Πѧπѧ Պէտրօ՞ւ Շ	104. Pape Pierre VI	104. البابا بطرس السادس
ρԵ. Πѧπѧ Խանո՞ւ Է՛	105. Pape Jean XVII	105. البابا يوانس السابع عشر
ρՇ. Πѧπѧ Արքօ՞ւ Շ	106. Pape Marc VII	106. البابا مرقس السابع
ρՇ. Πѧπѧ Խանո՞ւ ԻՒ	107. Pape Jean XVIII	107. البابا يوانس الثامن عشر
ρԻ. Πѧπѧ Արքօ՞ւ Ի	108. Pape Marc VIII	108. البابا مرقس الثامن
ρԹ. Πѧπѧ Պէտրօ՞ւ Շ	109. Pape Pierre VII	109. البابا بطرس السابع
ρԻ. Πѧπѧ Կրիլլօ՞ւ Ջ	110. Pape Cyril IV	110. البابا كيرلس الرابع
ρԻ. Πѧπѧ Ճհմիւրյօ՞ւ Բ	111. Pape Dimitri II	111. البابا ديمتريوس الثاني
ρԻ. Πѧπѧ Կրիլլօ՞ւ Է	112. Pape Cyril V	112. البابا كيرلس الخامس
ρԻ. Πѧπѧ Խանո՞ւ ԻԹ	113. Pape Jean XIX	113. البابا يوانس التاسع عشر
ρԻ. Πѧπѧ Ակարիօ՞ւ Շ	114. Pape Macaire III	114. البابا مكاريوس الثالث
ρԻ. Πѧπѧ Խօսիֆ Բ	115. Pape Yousab II	115. البابا يوسباب الثاني
ρԻ. Πѧπѧ Կրիլլօ՞ւ Շ	116. Pape Cyril VI	116. البابا كيرلس السادس

Le diacre peut ensuite dire le chant de **Պինշ†**:

Պինշ† աբba Ջնտանի: ՆԵԱ
պիոսի աբba Պարլե: ՆԵԱ
պաշօստ ՇԵՐ Ակարիօս: աբba
Խանո՞նիս պիկոլօվօս: աբba
Պիշօ: աբba Պարլե: ՆԵՆԻՕԴ
ՇԵՐ Խրամեօս Ալզիմօս ՆԵԱ
Ճումէտիօս: աբba Աշու: աբba
Խանո՞նիս Ճամի: աբba
Ճանիհ: աբba Խըւդարօս:

Le grand abba Antoine, le juste abba Paul, les trois, saints Macaire, Jean le petit, saint Pichoui et saint Paul, nos deux saints pères romains Maxime et Dométien, abba Moïse, abba Jean Camé, abba Daniel, abba Isidore, abba Pacôme, abba Chénouté, abba Pafnouti, abba Parçoma,

العظيم أبا أنطونيوس، والبار أبا بولا، والقديسون الثلاثة مقارات، أبا يؤنس القصير، أبا بيشوي، أبا بولا، أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس، أبا موسى، أبا يوانس كاما، أبا دانيال، أبا ايسيدوروس، أبا باخوم، أبا شنودة، وأبا بفنوتى، أبا برسوم، أبا

αββα Παδωι: αββα Μενογή: abba Téji.

رويس.

κε αββα Παφνογή: αββα

Παρσωμα: αββα Τεξι.

Κε πάντων των
ορθοδιδαχῶντων: τὸν
λόγον: τὸν ἀληθίας:
Ορθοδοξῶν: ἐπίσκοπῶν
πρεσβυτέρων: διάκονῶν
κληρικῶν καὶ λαϊκῶν κε
τοῦτων κε πάντων:
Ορθοδοξῶν: ἀμην.

Et tous ceux qui ont enseigné la parole de vérité avec droiture, les évêques orthodoxes, les prêtres, les diacres, le clergé, les laïcs orthodoxes. Amen

وجميع الذين علموا كلمة الحق باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين والقسوس والإكليلوس والعلمانيون. هؤلاء وجميع الارثوذكسيين. آمين.

Πινιψή le grand à la place du précédent:

Πινιψή αββα Αντωνί: πιτελιος
ζεν οιάταθον: νεω πιθμη αββα
Παντλε: πιψορπη ηλαναχωριτης:
αββα Ιακαρι πιπνευματοφορος: αββα
Ιακαρι πιεπισκοπος: πιψενριτ
ντε Πήξη: αββα Ιακαρι πιπρεσβυτερος: αββα Ιωαννης
πιχητομενος: αββα Πιψωι πιρωι
πιρωι ιτελιος: αββα Ισιδωρος
πιπρεσβυτερος: νενιογή εερ
ηρωμεος Ιαζιμος νεω
Δομετιος: αββα Ιωση πιματοι
ηζωρι: αββα Δανιηλ
πιχητομενος: αββα Μενογή
πιαρχημανδριτης: νεω αββα
Σαμονηλ πιομολογιτης: νεω
πιχορος τηρη ητε ηιεερη: εερ
πογσμογ εερ ψωπη νεωαν
ἀμην.

Le grand abba Antoine, le parfait de bonté, et le juste Paul le premier anachorète, abba Macaire revêtu de l'esprit, Abba Macaire l'évêque bien-aimé du Christ, abba Macaire le prêtre, abba Jean l'higoumène, abba Pichoï, l'homme parfait, abba Isidorele prêtre, nos deux saints pères romains Maxime et Dométien, abba Moïse le fort soldat, abba Daniel l'higoumène, abba Chénouté l'archimandrite, abba Samuel le confesseur, et tous les chœurs des saints, que leurs saintes bénédictions soient sur nous. Amen.

العظيم أنبا أنطونيوس الكامل الصالحات، والبار بولا أول السواح، أنبا مقار اللابس الروح، أنبا مقار الأسقف حبيب المسيح، أنبا مقار القس، أنبا يؤانس القمص، أنبا بيشوي الرجل الكامل، أنبا ايسيدوروس القس، أنبا أبوينا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى الجندي القوي، أنبا دانيايل القمص، أنبا شنودة رئيس المتصوفين، أنبا صموئيل المعترف، وكل مصاف القديسين، وكل بركاتهم المقدسة تكون معنا آمين.

Le prêtre met une pincée d'encens et l'assemblée répond :

Ἐρε πογσμογ εερ ψωπη
νεωαν: ἀμην.

Que leurs saintes bénédictions soient sur nous. Amen.

بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

**Δοξα σι Κυριε: Κυριε
`ελεησον Κυριε `ελεησον:
Κυριε ευλογησον: Κυριε
ἀναπαυσον: αμην.**

Gloire à Toi Seigneur, Seigneur gloire à Toi, Seigneur aie pitié, Seigneur aie pitié, Seigneur bénis-nous, Seigneur accorde leur le repos. Amen.

المجد لك يا رب، يا رب لك المجد. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب باركنا. يا رب نبيحهم. آمين.

Lorsque le prêtre dit :

Ως εβολ.

Jusqu'à la fin.

إلى التمام

L'assemblée répond :

**Ωσπερ ήν κε εστε εστιν ἀπό
τενεας ιε τενεαν κε παντας
τοντε εώνας των εώνων:
αμην.**

Tel qu'il fut, ainsi soit-il, de génération de génération et pour les siècles des siècles. Amen.

كما كان وهكذا يكون، من جيل إلى جيل، وإلي دهر الدهور. آمين.

Quand le prêtre dit :

Ιριηνη παci.

La paix soit avec vous.

السلام للكل.

L'assemblée répond :

Κε τω πνευματι cor.

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.

Lorsque le prêtre dit :

Ορος ναθμον.

Immortels.

غير المائة.

L'assemblée répond :

Αμην.

Amen.

آمين.

Le prêtre reprend:

Πισωμα εθο.

Le Corps sacré.

الجسد المقدس.

L'assemblée répond:

Τενογωψτ υπεκωμα εθο.

Nous adorons Ton Corps sacré.

نسجد لجسسك المقدس.

Le prêtre dit:

Νευ πίσνοψ ετταιηοντ.

Et le Sang précieux.

والدم الكريم.

L'assemblée répond:

Πει πεκσνοψ ετταίνογτ. Et Ton Sang précieux. ولدمك الكريم.

Le prêtre continue:

Ητε Πεφχς: ήξε De Son Christ ToutPuissant الصابط،
πιΠαντοκρατωρ ήξε الـذين لـمسيـحـه،
πεννογτ. ήـلـكـ الـربـ إـلهـنـاـ.

Le diacre dit:

Διην ἀμην προσερχασθε. Amen, amen, prions. آمين آمين صلوا.

L'assemblée répond:

Κριε ἐλεήσον. Pitié Seigneur. يا رب إرحم.

Le prêtre poursuit:

Ιρηνη παci. La paix soit avec vous. السلام للكل.

L'assemblée répond:

Κε τω πνευματι σον. Et avec votre esprit. ولروحك أيضًا.

Le prêtre prie l'oraison de la fraction et après chaque partie, l'assemblée répond:

Κριε ἐλεήσον. Κριε Pitié Seigneur, pitié Seigneur, يا رب إرحم. يا رب إرحم.
ἐλεήσον. Κριε ἐλεήσον. Seigneur, pitié Seigneur. رب إرحم.

Puis on récite Notre Père :

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηον` Notre Père, qui es aux cieux,
μαρεψτονβο ήξε πεκραν , Que Ton Nom soit sanctifié,
μαρεσι` ήξε τεκμετονρο Que Ton règne vienne, Que
πετεψνακ μαρεψψπι υφρητ Ta volonté soit faite sur la
δεν τψε νευ ριχεν πικαχι , terre comme au ciel. Donne-
πενωψικ ήτε ραστ υηψ ναν nous aujourd'hui notre pain
υφοογ , οτος χα νηετερон de ce jour. Pardonne-nous
ναν εβολ , υφρητ ρων nos offenses comme nous
ντενχω εβολ νηετε ονον pardonnons aussi à ceux qui
νταν ερωοτ , οτος υπερεντεν εδογν επιραсмос nous ont offensés.
, αλλα ναхмен εвoлgд Et ne nous soumets pas à la
tentation Mais délivre-nous
du mal.

أبانا الذي في السموات.
ليقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيئتك. كما
في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كففنا أعطانا
اليوم. وأغفر لنا ذنبينا كما
نغفر نحن أيضًا للمذنبين إلينا.
ولا تدخلنا في تجربة. لكن
نجنا من الشرير.

πιπετωσον,

Puis un des diacres dit :

βεν Πατρικ Ιησ Πενος:

Par le Christ Jésus notre Seigneur

بالمسيح يسوع ربنا

Un autre lui répond :

Ἅγιας κεφαλας τυμων τω
Κυριω κλιννατε.

Inclinez la tête devant le Seigneur.

احنوا رؤوسكم للرب.

Puis l'assemblée ou un diacre lui dit :

Ενωπιον σοι Κυριε

Devant Toi Seigneur.

أنصتوا بخوف الله. آمين

Le diacre reprend :

Προσχωμεν Θεορ μετα φοβορ. Δαμην.

Soyons attentifs dans la crainte de Dieu. Amen

أنصتوا بخوف الله. آمين

Le prêtre dit :

Ιρηνη παci.

La paix soit avec vous.

السلام للكل.

L'assemblée répond :

Κε τω πνευματι σοι.

Et avec votre esprit

ولروحك أيضاً.

Le prêtre prie les 3 grandes oraisons à voix basse, puis il dit « Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées, bénis-les », alors le diacre, la croix à la main, proclame et dit :

Σωθις λαμην: κε τω θεορ προσχωμεν.
Nous avons été sauvés en vérité et avec Ton esprit soyons attentifs avec crainte de Dieu.

خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت بخوف الله.

L'assemblée répond :

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur. يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

Lorsque le prêtre dit « Έλα ασιά τις ἀγία - Les saints dons aux saints », l'assemblée répond :

Ic ο παναγιος Πατηρ: Ic ο Un est le Père Saint, Un est واحد هو الآب القدس. واحد هو παναγιος Τιος: εν το le Fils Saint, Un est l'Esprit هو الابن القدس. واحد هو

παναγιον Πνευμα: ἀμην. Saint Amen. الروح القدس. آمين.

Le prêtre dit :

Ιριηνη παci. La paix soit avec vous. السلام للكل.

L'assemblée répond :

Κε τω πνευματι σοi. Et avec votre esprit ولروحك أيضًا.

Quand le prêtre dit :

Σωμα ἀγιον κε ἐμα τιμιον
ἀληθινον Ιησου Christou τοi
Τιου τοi Θεου ημων: ἀμην. Corps sacré et Sang précieux véritable de Jésus Christ Fils de notre Dieu Amen ! جسد مقدس، ودم كريم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلينا. آمين

L'assemblée répond :

Ἀμην. Amen. آمين.

Quand le prêtre dit :

Ἄγιον τιμιον σωμα κε ἐμα
ἀληθινον: Ιησου Christou
τοi Τιου τοi Θεου ημων:
ἀμην. Saints et précieux, Corps et Sang véritables de Jésus Christ Fils de notre Dieu Amen ! مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلينا. آمين.

L'assemblée répond :

Ἀμηن. Amen. آمين.

Quand le prêtre dit :

Πισωμα νεμ πίσνοψ ὑτε Ceci est vraiment le Corps et le Sang d'Emmanuel notre Dieu. Amen ! جسد ودم عمانوئيل إلينا، وهذا هو بالحقيقة. آمين.

L'assemblée répond :

Ἀμην Τηνας†. Amen je crois. حقاً أؤمن.

Le prêtre dit ensuite la confession, devant lui se tient un diacre avec dans les mains un linge en forme de triangle, à sa main droite une croix et à sa main gauche une bougie. Il dit le répons de la confession :

ΝΕΥ ΧΑΝΧΟΡΟΣ.	tambour.	
+ Σμορ ἐροφ ὅEN χανκάπ ΝΕΥ ουροράνον.	+ Louez-Le par les cordes et les flûtes.	سبحوه بأوتار وأرغن.
Σμορ ἐροφ χανκύμβαλον τοργάνη.	ὅEN Louez-Le par les cymbales ἐνεέση sonores.	حسنة بصنوج سبحوه الصوت.
+ Σμορ ἐροφ χανκύμβαλον οὐεψληλοτί.	ὅEN + Louez-Le par les cymbales ἡτε triomphantes.	سبحوه بصنوج التهليل.
Μιψι ΝΙΒΕΝ ολρον`σμορ τηροτ ἐφράν μΠος πεννοντ.	Que tout ce qui respire, loue le nom du Seigneur notre Dieu.	كل نسمة فلتسبح اسم الرب هنا.
+ Δοζά Πατρι κε Τιώ κε ἀτιώ Πνευματι.	+ Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.	المجد للآب والأبن والروح القدس.
Κε ΝΥΝ κε δι κε ΙC τοτ ἐώνας των ἐώνων διμην.	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.
+ Αλληλουιά αλ: Δοζά σι ο Θεος ήμων.	+ Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu.	المجد لإلهنا هلليلوا.
Αλληλουιά αλ: πιώορ φα πεννοντ πε αλ.	Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !	المجد لإلهنا هلليلوا.
+ ΙΗC Πιχc πψηρι μΦt σωτευ ἐρον ουος ηαι ηαν.	+ Ô Jésus-Christ Fils de Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.	يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وإرحمنا.

Après cela, ils chantent :

Κουαρωογτ ἀληθωc: ΝΕΥ Tu es béni en vérité, avec مبارك انت بالحقيقة مع اييك
Πεκιωτ ἡλαθωc: ΝΕΥ Ton Père très bon et le Saint الصالح والروح القدس لأنك
πιΠνευμα ἐθη: ζε (ακι) Esprit, car Tu es venu et Tu اتيت (وخلصتنا).
ακωτ μμον ηαι ηαν.

S'il y a du temps, on peut chanter :

Πιωικ ἡτε πωνδ: ἐταφi Le pain de Vie, qui est خبز الحياة الذي نزل من السماء، وهب الحياة للعالم.
επεσητ: ηαν ἐβολδεν τφε: descendu pour nous du ciel, a donné la vie au monde

Μεο χωι Μαριά: ἀρεφαι ὅEN et toi, Marie, tu as porté en وأنت أيضاً يا مريم حملت في

τενεχι: ἡπιλαννά ἡνο ton sein la manne spirituelle بطنك المن العقلى الذى أتى
`hton: ἐταφὶ ἐβολὸν Φιωτ. qui est venu du Père. من الآب.

Ἄρεμασσα ἀδνε θωλεβ: ἀφ̄ Tu L'as enfanté sans ولدته بغير دنس، وأعطانا
νᾶν ἀπεψωμα: νευ جسده ودمه الكريم فحيينا
πεψ̄νοφ ετταῑνοτ: ἀνωνδ إلى الأبد.
ψλ ἐνεχ. précis pour que nous
ayons la vie éternelle.

Σετωρνον γαροκ: ἡξε Les chérubins et les يقوم حولك الشاروبيم
νιχερονβι: νευ νισεραφι: والسارافيم ولا يستطيعون أن
севнаг ἐροκ ἀν. ينظرون.

Τεννατ ἐροκ ἀση: γιχεν Nous Te contemplons sur ونحن ننظر كل يوم على
πιαδνερψωρψι: τενδι المذبح، ونتناول من جسدك
ἐβολὸν πεκωμα νευ πεκ communions à ton Corps et ودمك الكريم.
ςνοφ ετταῑνοτ.

Ἐθε φαι τενδici: ἀσο ἀζιωc Pour cela nous te من أجل هذا نعظمك
δεν γανγμολοτιا: magnifions avec mérite par بإستحقاق بتماجيد نبوية.
ἀπροφητικον.

Ζε αρσαζι εθβητ: ἡγαν Ils ont dit en ton honneur de لأنهم تكلموا من أجلك
ἐθμονι ειταῑνοт тваки grandes choses, toi la ville بأعمال كريمة، أيتها المدينة
ἐθοραβ ἡτε πινιψτ ἡορο. sainte du grand Roi. المقدسة التي للملك
العظيم.

Τεντρο τεντωβη: Nous implorons et نسأل ونطلب أن نفوز برحمة،
εθρενψλωνι ερнаi: γιτεν supplions d'obtenir la بشفاعاتك عند محب البشر.
νιπρεсриа: ἡτοτψ miséricorde par ton
ἀπισαιρωμι. intercession auprès de l'Ami
du genre humain.

Γιτен νιпречриа ἡтε Par les intercessions de la بشفاعات والدة الاله
τθεотокос εθорав Արիա: Mère de Dieu, sainte Marie, القديسة مريم، يا رب أنعم
Պօс ἀριχμот νᾶν ἀπιχω Seigneur accorde-nous la لنا بغفران خططيانا.

Γιτен νипречриа ἡтε Par les intercessions des بشفاعات رئيسى الملائكة
ниархнացքօս եթ Արհանձ المقدسين ميخائيل وغيره
νен Տաբրիհ: Պօс ἀριχμот يا رب أنعم لنا بغفران
νᾶн ἀπιχω ἐбоլ ἡтε خططيانا.
ненови.

Après cela on peut également dire :

**Χεὶς μαρωντὸς οὐκεῖ Φιώτ
νεώς πούηρι: νεώς πολιπνευμα
εὐρι: τῇ Ιεράς εὐχής ἐβολ:
τενορωψύτης μοστοντίων
ΝΔС.**

Il est béni le Père, le Fils et
le Saint Esprit : Trinité
parfaite, nous L'adorons et
nous La glorifions.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل،
نسجد له ونمجده.

Canon final :

**Διανη: ἀλλα δοξά Πατρί κε
Τιο κε αγιον Πνευματί: κε
νυν κε ἀλλι κε ισ τογε ἐώνας
των ἐώνων διανη.**

Amen ! Alléluia. Gloire soit
au Père, au Fils et au Saint
Esprit, maintenant et
toujours et dans les siècles
des siècles. Amen !

امين هلليلوا. المجد للآب
والابن والروح القدس، الان
وكل اوان وإلى دهر الدهور.
امين.

**Τενωψύτης ἐβολ ενχω μοστοντίων
κε ω Πενός Ιησ Προ: σμορ
νιανηρ ήτε τφε νεώς νιωνων
αφιαρο νεώς ἐνισιτ νεώς
νισιμ.**

Nous clamons et nous
disons : ô Notre Seigneur
Jésus Christ (bless the air of
heaven bless the waters of
the river, bless the seeds
and the herbs).*

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، بارك اهوية
السماء، مياه النهر والزرع
والعشب.

**Ιαρε πεκναι νεώς τεκχιρηνη
οι ησοβτ μπεκλασ.**

Que Ta miséricorde et Ta
paix soient un rempart pour
Ton peuple.

ولتكن رحمتك وسلامك
حصنا لشعبك.

**Σωτ μον ουος ναι ναν.
Κριε ἐλεησον Κριε
ἐλεησον Κριε ἐλεησον
Κριε ευλογησον διανη:
σμορ ἐροι: σμορ ἐροι: ισ
τμετανοια: χω νη ἐβολ χω
μπισμορ.**

Sauve-nous et aie pitié de
nous. Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur, Seigneur bénis-
nous, amen. Bénissez-moi,
bénissez-moi, voici la
métanoia, pardonnez-moi et
dites la bénédiction.

خلصنا وإرحمنا. يا رب إرحم.
يا رب إرحم. يا رب بارك.
آمين. باركوا علي. باركوا
علي. ها مطانية. أغفروا لي.
فُل البركة.

Le prêtre dit :

Προ Πεννοντ.

Le Christ notre Dieu.

إيها المسيح إلهنا.

L'assemblée répond :

Διανη εσεψωπι.

Amen ainsi soit-il.

آمين يكون.

Puis le prêtre dit la bénédiction finale et l'assemblée récite le Notre Père.

Liturgie de Saint Grégoire le théologien

Le prêtre commence la prière comme pour la liturgie de Saint Basile. Lors de la prière de la réconciliation au Fils, quand le prêtre dit « ετερφοριν ὑψωσ - conduisant à la mort », le diacre dit le répons de l'oraison de la réconciliation comme pour la liturgie de Saint Basile et l'assemblée répond par « Κύριε ἐλέησον - Pitié Seigneur ». A la fin de l'oraison de la réconciliation, l'assemblée chante l'aspasmos adam et le diacre dit ensuite le long Δαπαζεσοε. L'assemblée répond « Σιτεν ηπρεβια - Par les intercessions ». Lors de l'anaphore, quand le prêtre dit « Tous agissent selon Ta parole, notre Maître », le diacre répond « Vous qui êtes assis, levez-vous ». Lorsque le prêtre dit « et bénir Ta grandeur », le diacre répond « Regardez vers l'orient ». Quand le prêtre arrive à « Ils louent, ils chantent, ils proclament et ils s'écrient en disant », le diacre dit « Προσχωμεν - Soyons attentifs ». L'assemblée chante alors l'aspasmos watos ou « Διοιος ἀγιος ἀγιος: Κύριος σαβαὼθ: πληρής ὁ ορρανός κε ἡ τη της ἀγιας κορ δοζης - Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaoth, ciel et terre sont remplis de Ta sainte gloire. »

Le prêtre dit « Saint, Saint... » et lorsqu'il arrive à « J'ai provoqué sur moi la sentence de la mort », l'assemblée répond par « Κύριε ἐλέησον - Pitié Seigneur » ; quand il dit « Tu as éclairé les égarés et les ignorants » l'assemblée répond par « Κύριε ἐλέησον - Pitié Seigneur » ; et lorsqu'il dit « Tu n'as pas détourné ton visage de la honte des crachats », l'assemblée répond par « Κύριε ἐλέησον - Pitié Seigneur ». Quand le prêtre dit « et donner à chacun suivant ses œuvres », l'assemblée répond « Κατα το ἐλεος κορ Κύριε: κε ων κατα τας ἀμαρτιας ήμων - Selon Ta miséricorde Seigneur, et non selon nos péchés ».

Le prêtre met une pincée d'encens dans l'encensoir en disant « Je T'offre Seigneur le symbole de ma liberté » et lorsqu'il arrive à « Tu m'as accordé d'offrir Ton corps par ce pain et ce vin », l'assemblée répond « Δληοος πιστευομεν - En vérité, nous croyons ». Le prêtre encense ses mains trois fois et dit « Car la nuit où Tu t'es offert... » et lorsqu'il arrive à « immaculées et vivifiantes », l'assemblée répond « Τενναρε φαι πε δεν ουμεθωμη: αμην - Nous croyons que cela est en vérité. Amen ». Après les signes, quand le prêtre dit « selon toute chose, pour toute chose et en toute chose », le diacre répond par :

Ονωψτ ὑπιδικε ἀλοσος ήτε Prosternez-vous devant **أَسْجُدُوا لِلْحَمْلِ كَلْمَةَ اللَّهِ.**
Φ†. l'agneau, le Verbe de Dieu.

Lorsque le prêtre dit « Le corps et le sang de notre salut », le diacre dit :

Προσχωμεν: αμην. Soyons attentifs, Amen **نُنْصَتْ. أَمِينٌ.**

La suite de l'invocation du Saint-Esprit se déroule comme pour la liturgie de Saint Basile. Le prêtre dit ensuite les implorations « Oui nous te demandons ô Christ notre Dieu, affermis les fondations de l'Eglise... » et l'assemblée répond à chaque fois par « Κύριε ἐλέησον - Pitié Seigneur » et en conclusion l'assemblée répond par :

Κύριε ἐλέησον **Κύριε** Pitié Seigneur, **پیتی سینگر،** يا رب إرحم. يا رب إرحم.

Ἐλέησον Κύριε ἐλέησον. Seigneur, pitié Seigneur. ربُّ إِرْحَمْ.

Le prêtre prie ensuite les petites oraisons : pour la paix, le patriarche, les évêques, les rois, ceux qui sont dans les palais, les offrandes, les exilés, les eaux, les plantations, les fruits et une deuxième imploration, et l'oraison du lieu. Pour les oraisons pour la paix et le patriarche, le diacre répond comme pour la liturgie de saint Basile, pour l'oraison pour les rois, le diacre dit :

Προσευχασθεε ὑπερ των Φιλοχριστων Μαμων Βασιλεων. Priez pour nos rois (gouvernants), bien-aimés du Christ. صلوا من أجل ملوكنا (رؤساتنا) محبي المسيح.

L'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον. Pitié Seigneur. يا ربُ إِرْحَمْ.

Pour l'oraison pour ceux qui sont dans les palais, le diacre dit :

Προσευχασθεε ὑπερ των ΕΝΤΩ παλατιων ἀλεθφων ΠΙΣΤΩΝ κε ορεοδοζων κε παντων των στρατοπετων. Priez pour nos frères les croyants orthodoxes qui sont dans les palais (gouvernements) et pour tous les militaires. صلوا من أجل الذين في البلاط من الاخوة المؤمنين الأرثوذكسيين وسائر الأجناد.

L'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον. Pitié Seigneur. يا ربُ إِرْحَمْ.

L'oraison pour les offrandes est la même que celle dans la liturgie de saint Basile.

Le diacre dit pour l'oraison pour les exilés :

Προσευχασθεε ὑπερ των εχυαλωτων. Priez pour les exilés. صلوا من أجل المسيحيين.

L'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον. Pitié Seigneur. يا ربُ إِرْحَمْ.

Le prêtre poursuit l'oraison en disant « Accorde leur de retourner à leur foyer en paix », le diacre dit alors :

Κλινατε Θεώ μετα φοβογ. Prosternez-vous devant Dieu avec crainte إسجدوا لِلله بخوف.

Tout le peuple se prosterne devant le Seigneur, le prêtre se prosterne et dit l'oraison du servant à voix basse. A la fin l'assemblée chante trois fois :

Ἐλέησον ἡμάς ὦ Θεοῦ ὦ Αἰ πitié de nous ô Dieu . أرحمنا يا الله مخلصنا.
σωτῆρι ἡμῶν. notre Sauveur.

Le prêtre continue l'oraison et dit « Car Ton peuple et Ton Eglise... », puis termine en disant trois fois :

Χε ναι ναν Φ† πενσωτηρ. Aie pitié de nous ô Dieu . أرحمنا يا الله مخلصنا.
notre Sauveur.

L'assemblée répond en disant trois fois :

Ἐλέησον ἡμάς ὦ Θεοῦ ὦ Αἰ πitié de nous ô Dieu . أرحمنا يا الله مخلصنا.
σωτῆρι ἡμῶν. notre Sauveur.

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les eaux, ou les plantations, ou les fruits comme pour la liturgie de saint Basile puis il dit la seconde imploration « Guérison aux malades... » et l'assemblée répond à chaque fois par « Κύριε ἐλέησον - Pitié Seigneur » et en conclusion l'assemblée répond par :

Κύριε ἐλέησον. Κύριε Pitié Seigneur, pitié Seigneur. يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.
ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Seigneur, pitié Seigneur. رب إرحم.

Après le prêtre prie l'oraison du lieu comme pour la liturgie de saint Basile, puis la commémoration des saints et le diacre et l'assemblée répondent comme pour la liturgie de saint Basile. Pour les défunt, quand le prêtre dit :

Ὥως ἀταθος ουος ἄπαιρωαι Ὁ Dieu, très bon ami du genre humain. يا الله كصالح ومحب للبشر.

L'assemblée répond :

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ Délie, pardonne et remets
ἀπίστηχωριν ναν Φ† nos péchés ô Dieu; ceux
>NNΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ: que nous avons commis
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥΣ ζεν πενογωψ volontairement ou
ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥΣ ζεν involontairement,
πενογωψ άν: ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥΣ consciemment ou
ζεν οτεμι: ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥΣ inconsciemment, les cachés
ζεν οτμετατέμι: ΝΗΕΤΩΗΠ et les manifestés. Ô
ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΓΩΝΣ ἐβολ: Πος Seigneur pardonne-les-nous.
εκεχαρ ναν ἐβολ.

حل و أغفر وإصفح لنا يا الله
عن ذلاتنا التي صنعناها
يارادتنا والتي صنعناها بغير
إرادتنا والتي فعلناها بمعرفة
والتي فعلناها بغير بمعرفة.
الخفية والظاهرة يا رب
أغفرها لنا.

Quand le prêtre dit :

Φηετιρὶ **μπιχοῦ** Toi qui réalises plus que يا من يصنع أكثر مما نسأل أو نفهم.
Ἐνηετενερετινὶ **μωνοῦ:** **ιε** nous ne pouvons demander ou imaginer.

L'assemblée répond :

Ὕσπερ ἡν κε εετε εεтин ἀπο Tel qu'il fut, ainsi soit-il, de **γενεας ic γενεαν κε παντας** génération de génération et **τοντ εώνας των εώνων:** pour les siècles des siècles. **ἀμην.** Amen.

Lors de l'introduction à la prière de la fraction, quand le prêtre dit « Seigneur bénî », l'assemblée répond :

Ἀμην. Amen. **آمين.**

Le prêtre signe le sang et dit « Toi qui as bénî en ce temps-là, bénis aussi maintenant » ; l'assemblée répond :

Ἀμηن. Amen. **آمين.**

Le prêtre signe le corps et dit « Toi qui as sanctifié en ce temps-là, sanctifie aussi maintenant » ; et l'assemblée répond :

Ἀμηن. Amen. **آمين.**

Le prêtre rompt le corps en disant « Toi qui as rompu en ce temps-là, romps encore maintenant » et l'assemblée répond :

Ἀμηن. Amen. **آمين.**

Lorsque le prêtre dit « Le Tout-puissant le Seigneur notre Dieu », le diacre dit :

Ἀμην ἀμην προσεργάσθε. Amen, amen, prions. **آمين آمين صلوا.**

L'assemblée répond:

Κριε ἐλεηκον. Pitié Seigneur. **يا رب إرحم.**

Après la prière de la fraction et les prières au Fils, le diacre dit :

Σωθις ἀμην: κε τω Nous avons été sauvés en **πνευματι cor: μετα φοβον** vérité et avec Ton esprit **Θεον προσχωμεν.** soyons attentifs avec crainte de Dieu.

L'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον. Κύριε Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur. يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

La liturgie se poursuit ensuite jusqu'à la fin comme pour la liturgie de saint Basile.

Liturgie de saint Cyril le grand (Le pilier de la Foi)

Le prêtre commence la prière comme pour la liturgie de Saint Basile. Lors de la prière de la réconciliation au Fils, quand le prêtre dit « de nous donner les uns les autres un saint baiser », le diacre dit le répons de l'oraison de la réconciliation comme pour la liturgie de Saint Basile et l'assemblée répond par « **Κύριε ἐλέησον** - Pitié Seigneur ». A la fin de l'oraison de la réconciliation, l'assemblée chante l'aspasmos adam :

Ευαγαγνήλ Πεννορτ: δεν Emmanuel notre Dieu est وسطنا الآن بمجده أبيه والروح القدس. τενωμή τηνος: δεν πώος maintenant au milieu de ντε Πεφιωτ: νευ Πιπνά εθν. nous, avec la gloire de Son Père, et du Saint-Esprit.

Πτεψμον ἐρον τηρεν: Qu'Il nous bénisse tous, λιباركنا كلنا ويظهر قلوبنا ντεψτονβο ννενχητ: purifie nos cœurs, guérisse ντεψταλβο ννιψωνι: ντε les maladies de nos âmes et νενψυχη νευ νενψωμα. de nos corps.

Τενορωψτ υποκ ω Πήξ: Nous T'adorons ô Christ, نسجد لك أيها المسيح مع νευ Πεκιωτ ήλαδαθος: νευ επνα εθν: κε (ακι) ακωψ υψον. avec Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu es venu et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.

Le diacre dit « Echangez un saint baiser... », l'assemblée répond « Miséricorde de paix, sacrifice de louange » puis lorsque le prêtre dit « Il est digne et juste... » et arrive à « Sur ce sacrifice et ce pain », l'assemblée répond par « **Κύριε ἐλέησον**- Pitié Seigneur ».

Le prêtre dit ensuite l'oraison pour la paix à laquelle le diacre répond :

Τωβη εκεν τηρηνη ντε Implorez pour la paix de طلبوا عن سلام الكنيسة τοι ημαρατс εθν l'Église une, unique, sainte, الواحدة الوحيدة المقدسة νκαθολικη ναπостоликη universelle et apostolique ; الجامعة الرسولية، وخلاص νεκκληсia: νευ πονχαι الله في الشعوب، والهدوء υψη δεν ηλαδοс νευ pour le salut que Dieu accorde aux peuples et le في كل مكان، ويفغر لنا orceμni δεν υαι νιβεν: ντεψχα νεννοβι ναν εβολ. confort en tout lieu et pour qu'Il nous pardonne خطايانا.

L'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les malades en disant « Les malades de Ton peuple », puis l'oraison pour les voyageurs en disant « Les voyageurs de Ton peuple ». Le diacre et l'assemblée répondent comme indiqué à la liturgie de saint Basile. Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les eaux, les plantations, et les fruits, et le diacre et l'assemblée répondent comme indiqué à la liturgie de saint Basile.

Puis le prêtre prie l'oraison pour le roi en disant « Le roi (chef) de notre terre, ton serviteur » et le diacre dit :

Τωρα χινα ὑπερ πάγκα
πεννορτ τηθεν ηχανναι
νευ χανωτψενηητ υπεμθο
ηνιεζοναι εταμαση:
ητεφερμαλαζιν υπορηητ
εδοντ ερон επιαταθον ηνχον
ηιβεν: ητεψχα ηεννοβι ηαν
ηεβολ.

Implorez pour que le Christ notre Dieu nous accorde miséricorde et compassion auprès des gouvernants. Qu'il adoucisse par sa bonté en tout temps leur cœur et qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا لكي المسيح إلهنا يعطينا رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطایانا.

L'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

Le prêtre dit la commémoration des saints à laquelle le diacre répond par Μητωψ - Que les lecteurs ». Le prêtre met une pincée d'encens dans l'encensoir et encense par-dessus l'autel et le calice en disant « Les dons et les offrandes » et le diacre et l'assemblée répondent comme indiqué à la liturgie de saint Basile.

Le prêtre prie l'oraison pour le patriarche et le diacre dit :

Τωρα εχεν πωνδ νευ
πταχο ερατη υπενιωτ
ετταιηορτ ηαρχηερευς παπα
αββα Ζενορδα πιωαχψομτ:
χινα ὑπερ πάγκα πεννορτ αρεε
ηεπεψωνδ ηαν ηχανωηψ
ηρουπι ηευ χανχον
ηχιρηηικον: ητεψχα ηεννοβι
ηαν ηεβολ.

Implorez pour la vie de notre saint père le grand-prêtre, le pape anba (Shenouda). Que le Christ notre Dieu protège sa vie et le maintienne pour nous de nombreuses années calmes et paisibles et qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا شنودة الثالث، لكي المسيح إلهنا يحفظ لنا حياته سنين عديدة وأزمنة سلامية ويغفر لنا خطایانا.

L'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

Le prêtre prie l'oraison pour les évêques et le diacre dit :

Τῷως ἐξεν οὐδεὶς οὐδὲ πικοπός
νορθοδοξος ετ δεν μαι νιβεν
ντε τοικοτμενη τηρε: ουμ
νισητουμενος ουμ
νιπρεψυτερος ουμ ηδιακων:
ουμ πταγμα τηρη ητε
τεκκλησια: σινα ητε Πχρ
πεννοντ̄ ἀρεγ ἐρωτ̄ ἐβολης
πετεωτ̄ ηιβεν: ητεψχα
ηεννοβι ηαη ἐβολ.

Implorez pour nos pères les évêques orthodoxes en tout lieu dans l'univers, pour les higoumènes, les prêtres, les diaires et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège de tout mal et qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن آبائنا الأساقفة
الأرثوذكسيين الذين في
كل مواضع المسكونة،
والقمامضة والقسوس
والشمامسة، وكل طغمات
الكنيسة، لكي يحفظهم
المسيح إلينا من كل شر،
ويغفر لنا خطايانا.

L'assemblée répond :

Pitié Seigneur.

یا ربُّ ارحم.

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les autres orthodoxes et le diaacre dit :

Τωβε `ΕΧΕΝ Π` ΚΩΣΤΠ
ΝΝΙΟΡΘΟΔΟΖΟΣ ΕΤΣΕΝ ΉΛΙ ΝΙΒΕΝ
ΝΤΕ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΟΣ: ΣΙΝΑ
ΝΤΕ ΠΙΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑΣΡΑΟΥ
ΣΕΝ ΠΙΝΑΣΤ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ: ΟΤΟΣ
ΝΤΕΨΔΡΕΣ ΈΡΑΟΥ ΈΒΟΛΓΑ
ΠΕΤΣΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΝΙΕΣΟΟΥ ΤΗΡΟΥ
ΝΤΕ ΠΟΤΩΝΔ: ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΈΒΟΛ.

Imploréz pour le reste des orthodoxes partout dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les raffermisse dans la foi orthodoxe, et les protège de tout mal tous les jours de leur vie et qu'Il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن باقي الأرثوذكسيين الذين في كل موضع المسكونة كلها، لكي المسيح إلهنا يثبتهم في الإيمانالأرثوذكسي، ويحفظهم من كل شر جميع أيام حياتهم، ويفغر لنا خطابانا.

L'assemblée répond :

Pitié Seigneur.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour le lieu et le diacre dit :

Τῷωβς ἐξεν ποσεινι: ὑπαίτοπος
εὐθ φαι: οὐ τόπος νιβεν: οὐ
μοναστηρίον νιβεν ὑτε ονειοτ
ὑρθοδοζος. Ηγανερ οὐ
νιδέλλοι ετῷοπ νδητο: οὐ
ποσεινι ὑπικοσμος τηρε εγσοπ:
σινα ὑτε Πήσ πεννοντ ἀρεσ
ερωτ ἐβολ γὰ πετχων νιβεν:

Imploréz pour ce lieu,
pour tout autre lieu, pour
les monastères orthodoxes
dans les déserts, pour les
anciens qui y demeurent,
et pour la tranquillité du
monde entier. Que le
Christ notre Dieu les
protège de tout mal et qu'il
nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن طمأنينة هذا الموضع المقدس، وكل موضع، وكل دير لآبائنا الأرثوذكسيين. البراري، والشيخوخ السكان فيها، وطمأنينة العالم أجمع معاً، لكي يحفظهم المسيح إلينا من كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

΄ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ `ΕΒΟΛ.

L'assemblée répond :

Κυριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

يَا رَبُّ إِرْحَمٍ.

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les présents et le diacre dit :

Τῷας ἔχει οἱ παῖδες τοῦτοι
παῖδες οὗτοι εἰσιν οὐαὶ φύρων
τῷας νεμάντες γίνεται τὸν
Πάτερνον τὸν ἀρεας ἑρωας
Ντεψχωις ἑρωας Ντεψχωις
ἑροφ τὸν οὐαὶ οὐαὶ Ντεψχα
Ντεψναι οὐαὶ Ντεψχα Νεννοβι Ναν `Εβολ.

Implorerz pour ceux qui sont présents en ce lieu, et pour les participants à cette imploration avec nous. Que le Christ notre Dieu les garde, et reçoive leurs prières et aie pitié d'eux et qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن القيام في هذا الموضع، والمشتركين في الطلبة معنا، لكي يحفظهم المسيح إلينا ويحرسهم، ويقبل إليه طلباتهم ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

L'assemblée répond :

Κυριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

يَا رَبُّ إِرْحَمٍ.

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour ceux qui nous ont recommandés de se souvenir d'eux et le diacre dit :

Τῷας ἔχει οὐαὶ οἱ βενεθεντες
εταψχονθεν Ναν `Ερπογωεν
δεν Νεντχο Νευ Νεντωβε
πιογαι πιογαι κατα πεψραν
γίνεται τὸν Πάτερνον τὸν
ερπογωεν τὸν Επιαταθον Νχορ
νιβεν Ντεψχα Νεννοβι Ναν
`Εβολ.

Implorerz pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux dans nos demandes et nos supplications, chacun par son nom. Que le Christ notre Dieu se souvienne d'eux en bien en tout temps et qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن كل الذين أوصينا أن نذكرهم في سؤالاتنا، وطلباتنا، كل أحد بإسمه، لكي المسيح إلينا يذكرهم بالخير في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

L'assemblée répond :

Κυριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

يَا رَبُّ إِرْحَمٍ.

A la fin de l'oraison, le diacre dit :

Ορωψτ ὑψήστη δεν οὐαστ
Νευ οὐτοερτερ.

Prosternez-vous devant Dieu avec crainte et tremblement.

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

Le prêtre prie ensuite l'oraison du servant à voix basse et lorsqu'il dit « Afin que je Te bénisse en tout temps tous les jours de ma vie », l'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les prêtres et le diacre dit :

Τῷ Θεῷ ἐκεῖ πατεῖερατικὸν
εὐθὺς φαῖ νεῦ τάξια νίβεν
ἱερατικὸν ὑποθεοδοζός:
χινὰ ὑπὲ Πάτερ πεννοντ
σωτεῖον ἐρωτήσῃς ὑπεψηρωτ
ἐρωτήσῃς οὐτος ὑπεψητζου
νωτος: ὑπεψηναι νωτος:
ὑπεψηχα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Implorez pour ce saint sacerdoce, et tous les grades sacerdotaux orthodoxes. Que le Christ notre Dieu les écoute, les protège, les raffermisse, et prenne pitié d'eux et qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن هذا الكهنوت المقدس، وكل الرتب الكهنوتية الأرثوذكسية، لكي يستجيب لهم المسيح إلينا، ويحرسهم ويقويمهم ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

L'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

Après cette oraison, le prêtre signe le peuple et dit « Nos assemblées, bénis-les », le diacre dit alors :

Τῷ Θεῷ ἐκεῖ πεντεκοντοντ
εἴδοτε φαῖ νεῦ χινθωντ
εἴδοτε νίβεν ὑπὲ νιλαος
ὑποθεοδοζός: χινὰ ὑπὲ Πάτερ
πεννοντ
πεννοντ
πεννοντ
πεννοντ
ουγιρηνη: ὑπεψηχα νεννοβι
νᾶν ἐβολ.

Implorez pour cette assemblée, et pour toute assemblée des peuples orthodoxes. Que le Christ notre Dieu l'accomplisse en paix et qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن إجتماعنا هذا، وعن كل إجتماع الشعوب الأرثوذكسيين، لكي يباركها المسيح إلينا ويكملاها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

L'assemblée répond :

Κύριε ἐλέησον.

Pitié Seigneur.

يا رب إرحم.

Puis lorsque le prêtre dit « Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple », le diacre répond :

Ἴ καθημενὶ ἀνασθητε.

Vous qui êtes assis levez-vous.

أيها الجلوس قفوا.

Puis quand il dit « Garde nous, protège nous, en toute chose », le diacre répond :

Ἴ ανατολας βλεψατε.

Regardez vers l'orient.

إلى الشرق أنظروا.

Puis lorsqu'il dit « Nous te louons avec eux en disant », le diacre dit :

Προσχωμεν.

Soyons attentifs.

فلننصت.

L'assemblée répond :

Χε ἀγιος ἀγιος ἀγιος: Κυριος « Saint, Saint, Saint, Seigneur sabaOTH, le ciel et la terre sont remplis de Ta sainte gloire. »

قدوس. قدوس. قدوس. رب الصابوٰت. السماء والأرض مملوٰتان من مجده القدس".

Lors du premier signe, lorsque le prêtre dit « Par la descente de Ton Esprit-Saint sur elles », l'assemblée répond :

Δικαιοσύνη. Amen. أمين.

Au deuxième signe, quand il dit « Par la sanctification sanctifie », l'assemblée répond :

Δικαιοσύνη. Amen. أمين.

Lors du troisième signe, lorsque le prêtre dit : « Et notre Roi à tous Jésus-Christ », l'assemblée répond :

Δικαιοσύνη. Amen. أمين.

Quand le prêtre dit « Par Sa seule volonté et pour nous tous », l'assemblée répond par « **Δληθος πιστευουμεν** – En vérité nous croyons » et lorsque il arrive à « immaculées et vivifiantes », l'assemblée répond « **Τενναστ χε φαι πε δεν ουμεωμη: αιμην** – Nous croyons que cela est en vérité. Amen ». Après les signes, et lorsqu'il dit : « Et rende à chacun selon ses œuvres, qu'elles soient bonnes ou mauvaises », l'assemblée répond « **Κατα το ελεος κορ Κυριε: κε μη κατα τας αμαρτιας ημων** – Selon Ta miséricorde Seigneur, et non selon nos péchés ».

Lorsque le prêtre dit « Notre Saint Père », le diacre dit :

Κλινατε Θεον μετα φοβον. Prosternez-vous devant الله بخوف. اسجدوا الله بخوف.

Dieu avec crainte.

Quand le prêtre dit « Ne prive pas Ton peuple de la descente de Ton Esprit-Saint », l'assemblée dit trois fois :

Ελεημον ήμας ο Θεος ο Aie pitié de nous ô Dieu le أرحمنا يا الله الآب ضابط الكل. (3 مرات) **Πατηρ ο Παντοκρατωρ.** (الكل. 3 مرات)

Le prêtre reprend la même phrase puis le diacre dit :

Ουρωψτ ψυχη Φιωτ Prosternez-vous devant الله الآب ضابط الكل. إسجدوا الله الآب ضابط الكل.

πιπαντοκρατωρ. Dieu le Père Tout-puissant.

Lorsque le prêtre dit « Qu'ils soient purifiés et changés », le diacre dit :

Προσχωμεν. **Δικαιοσύνη.** Soyons attentifs Amen. ننصت. أمين.

L'assemblée reprend :

Δικαιοσύνη. Amen. أمين.

Quand le prêtre dit :

Ἔσωμα εφοράθη τὸ σῶμα. Son corps sacré. جسدا مقدسا له.

L'assemblée répond :

Ἄμην. Amen. أَمِينٌ.

Le prêtre poursuit :

Τιμία θεοκτιστής μετεριστής τὸ σῶμα. De Sa nouvelle alliance. للعهد الجديد الذي له.

L'assemblée répond :

Ἄμην. Amen. أَمِينٌ.

Le prêtre continue :

Πένος ὁ Θεός πεννορτὸς ὁ Θεός Notre Seigneur, notre Dieu
πενικωτῆρος ὁ Θεός πενορτὸς et notre Sauveur Jésus-
τῆρεν Ἰησοῦς Χριστός. Christ. ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.

L'assemblée répond :

Ἄμην. Amen. أَمِينٌ.

Le prêtre dit « Qu'il soit pour nous, qui y communions, une foi sans recherche, un amour sans hypocrisie » et l'assemblée répond à chaque fois par :

Κύριε ἐλέησον. Pitié Seigneur. يا رب إرحم.

Et lorsque le prêtre dit « Et qu'Il nous pardonne nos péchés », l'assemblée répond :

Ὦ σπερ ϡην κε εετε εετιν ἀπο Tel qu'il fut, ainsi soit-il, de كما كان وهكذا يكون، من γενεας ιε γενεαν κε παντας génération de génération et جيل إلى جيل، وإلى دهر τοντες εωνας των εωνων. pour les siècles des siècles. الدهور. أمين.

Ἄμην.

Puis la liturgie se termine comme indiqué pour la liturgie de saint Basile.

Fête du Nayrouz

« Les saints qui sont dans le pays,
Les hommes pieux sont l'objet de toute mon affection. »

Psaume 16 : 3

Le rite de la Fête du Nayrouz (Nouvel An Copte et Fête des Martyrs), et jusqu'au 16 Tout.

□ *Introduction*

La Fête du Nayrouz marque le début du Nouvel An Copte, le 1^{er} Tout. Les lectures de ce jour sont toutes reliées à cette célébration. Dans le Psaume de la Liturgie, le diacre lit : « *Bénis la Couronne de cette Année par tes bienfaits.* » Similairement, dans la lecture de l’Evangile, le Sauveur bénit la Nouvelle Année en abondance, en disant : « *pour annoncer l’année où se manifestera la faveur du Seigneur* » (Luc 4 : 19). Il en est de même dans l’Epître de St. Paul, St. Paul écrit : « *ce qui est ancien a disparu, ce qui est nouveau est là* » (2 Cor. 5 : 17). Dans l’Epître à l’Eglise universelle, St. Jean délivre un message dans son premier épître en disant que « *l’obscurité s’en va et la véritable lumière brille déjà* » (1 Jn. 2 : 8). C’est, en conséquence, une obligation de nous repentir et de retourner vers Dieu avec tout notre cœur, Lui offrant une Nouvelle Année bénie. St. Luc souligne ce point dans le Livre des Actes des Apôtres, « *Dieu ne tient plus compte des temps où les hommes étaient ignorants, mais il appelle maintenant tous les hommes, en tous lieux, à changer de vie.* » (Actes des Apôtres 17 : 30). Il vaut la peine de mentionner que les lectures du premier jour de Tout, la Fête du Nayrouz, doivent être lues ce jour, indépendamment du jour de la semaine, y compris les Dimanches. Si le Nayrouz tombe un dimanche, le mois de Tout inclura tout de même quatre autres Dimanches.

Certains croient que le mot Nayrouz est d’origine Perse, du même mot signifiant ‘le début de l’Année’, et cela était employé en Egypte à la suite de l’invasion des Arabes. D’autres croient qu’il tient son origine de la langue Anglaise, des mots ‘New Rose’ ; cependant, cette vue semble peu probable. Une troisième vue suggère que le mot est originaire du mot copte نَيْرُوز، signifiant rivières, et relié au mot بَنِيرَة، signifiant bénir. Les Egyptiens de l’Antiquité employaient ces mots à plusieurs reprises dans leurs temples pour que leurs dieux bénissent le Nil et les récoltes. Cette dernière vue est considérée comme la plus correcte.

Les Coptes Chrétiens ont adoptés le Calendrier Copte spécifiquement pour l’Eglise durant la persécution des Romains sous l’Empereur Dioclétien (283 à 305 A.D.). A cause des sévérités des persécutions, pendant son règne, les Coptes l’ont appelé l’Ere des Martyrs, *Anno Martyri*, établissant alors le nouveau calendrier spécifique à l’Eglise Copte, le Calendrier des Martyrs, en Septembre 283 A.D. quand l’Empereur accéda au trône. Au début de chaque année, les Coptes célèbrent la Fête du Nayrouz, honorant les martyrs de l’Eglise, étant donné que le Nayrouz est devenu fortement lié aux martyrs. Le Calendrier Copte resta en service par le gouvernement jusqu’à que le Khédive Ismaël l’abolit en Septembre 1875, en grande partie, en raison de l’influence occidentale. Il institua le Calendrier Grégorien à la place.

□ □ Rite

Le rite de la Fête du Nayrouz est comme suit : les prières sont toutes faites sur un air joyeux (faray’hi), et ce rite joyeux continue jusqu’au seizième jour du mois de Tout. Dans les Offices d’Encens du Soir et de l’Aube, le Chant du Carillon et les Doxologies sont chantés sur un air joyeux, et ils commencent avec le couplet spécifique au Nayrouz. Le Psaume est chanté sur l’air joyeux mineur, suivi du Psaume *Tawwaf*, et du répons du Psaume. Après la lecture de l’Evangile, le répons de l’Evangile pour la fête est chanté. A la fin de la prière, le chant final pour la Fête du Nayrouz est chanté.

Dans la Divine Liturgie, les prières de la Troisième et Sixième heure de l’Agpeya sont uniquement priées. Après la Présentation des Oblations, l’hymne Αλλ Φαι πε πι est chanté, et après l’absolution des servants, l’hymne Ταίγωρπι est chanté. Avant la lecture de l’acte des apôtres, la Réponse au Praxis de la Fête du Nayrouz est chanté ; et après l’Oraison de l’Evangile, le Psaume est chanté sur l’air *Singary*, suivi du Répons du Psaume. Quand l’Evangile est lu, le répons à l’Evangile de la Fête du Nayrouz est chanté, et la Divine Liturgie continue comme d’habitude, en prenant en considération l’*Aspamos Adam*, et l’*Aspamos Watos*. Vers la fin, l’oraison de la fraction

annuelle est priée, et le Psaume 150 est chanté sur un air joyeux pendant la communion. A la fin de la prière, le chant final pour la Fête du Nayrouz est chanté.

Que les bénédictions de cette fête soient avec nous tous, Amen.

Répons de l'acte des apôtres :

Суօր ՝ըլչլօմ ՚նտե ՚ֆրուպի: بارك إكليل هذه السنة
շիւտեն ՚տէկմէտչրիստօս ՚Պօս: بصلاحك يا رب. الأنهراء
նիձրաջօր ՚ՆԵՄ ՚ՆԻՄՈՒՄ: ՚ՆԵՄ والينابيع والزروع والأثمار.
՚ՆԻՇ ՚ՆԵՄ ՚ՆԻԿԱՐՊՕԾ. ونيلات ونيلات ونيلات

Répons du psaume :

ՃՃՀԽԼՈՐԻԱ ՚Ճ: **՚սոյ ՚ըլչլօմ ՚նտե ՚ֆրուպի: ՚շիւտեն ՚տէկմէտչրիստօս ՚Պօս:** Alléluia (2x) Bénis la couronne de cette année par ta bonté Seigneur, les fleuves, les sources, les plantes et les fruits. Alléluia (2x).
՚ՆԻՁՐԱՋՅՈՐ ՚ՆԵՄ ՚ՆԻՄՈՒՄ: ՚ՆԵՄ ՚ՆԻՇ ՚ՆԵՄ ՚ՆԻԿԱՐՊՕԾ. هليلويا، هليلويا، بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب. الأنهراء والينابيع والزروع والأثمار. هليلويا، هليلويا.
ՃՃՀԽԼՈՐԻԱ ՚Ճ.

Répons de l'Evangile :

ՃՃՀԽԼՈՐԻԱ ՚Ճ ՚Ճ ՚Ճ: ՚սոյ ՚ըլչլօմ ՚նտե ՚ֆրուպի: ՚շիւտեն ՚տէկմէտչրիստօս ՚Պօս. Alléluia (4x) Bénis la couronne de cette année par ta bonté Seigneur. هليلويا، هليلويا، هليلويا، بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Փա! զրե պիջօր ՚ԵՐՊԵՊԻՆԱԳ: A lui est due la gloire avec son Père très bon et le Saint-Esprit, maintenant et pour toujours. هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلي الأبد.

՚ՆԵՄ ՚ՊԵԳՎՈՒՏ ՚ՆԱՇԱԹՈԾ: ՚ՆԵՄ ՚ՊՆԵՐՄԱ ՚ԵԹՈՐԱԲ: ՚ԻՇԵՆ ՚ԴՆՈՐ ՚ՆԵՄ ՚ՍԱ ՚ԵՆԵՑ. مبارك الآب

Aspasmos adam:

՚ԼՈՒՇԻ ՚ՆԻՑԵՆ ՚ԵՒԽՈՐ: Renonçons à toutes les mauvaises causes et purifions nos cœurs au nom du Seigneur. كل العلل الردية. فلتتركها علينا. ولنظهر قلوبنا باسم رب.

՚ԱՃՐԵ ՚ՓՐԱՆ ՚ԱՊօԾ: ՚ՍՈՎՈՒ Que le nom du Seigneur soit sur nous afin d'éclairer notre intérieur. ليكن اسم رب فينا. ليضئ علينا في انساناً الداخلي.

ΕΤΟΥΝ.

Aspasmos watos:

Ορπνευμα `ντε Πος πετχη
γικωι: εθε φαι αφθαστ
αφορωρπ υποι: εχιψεννορψ
`ννιχκι: εχιωιψ νοροωπι
εσψηπ υΠοс.

Δλληλογια αλ αλ: Σμορ
`επιχλου `ντε τροωπι: γιτεν
τεκμετχριστοс Ποс: сωт
υπον ουοс наи наи.

L'esprit du Seigneur est sur moi pour cette raison Il m'a oint pour prêcher les bonnes nouvelles aux pauvres et une année acceptable au Seigneur.

Alléluia (3x) Bénis la couronne de cette année par ta bonté Sauve-nous et aie pitié de nous.

روح الرب عليّ. من أجل هذا مسحني وارسلني. لأبشر المساكين وأكرز بسنة مقبولة للرب.

هليلوا، هليلوا، هليلوا.
بارك إكليل السنة بصلاحك يا رب خلصنا وارحمنا.

Refrain pendant la communion:

Δλληλογια αλ: αλ αλ:
`смог `επιχλου `ντε τροωπι:
γιτεν τεκμετχριστοс Ποс.

Alléluia (4x) Bénis la couronne de cette année par ta bonté Seigneur.

هليلوا، هليلوا، هليلوا،
بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Conclusion:

Σμορ `επιχλου `ντε τροωπι:
γιτεν τεκμετχριστοс Ποс:
νιάρωω νεω νιμογι: νεω
νικιτ νεω νικαρпс.

Bénis la couronne de cette année par ta bonté Seigneur, les fleuves, les sources, les plantes et les fruits.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب. الأنهر والينابيع والزروع والأثمار.

Fête de saint Jean-Baptiste

Quatrain du carillon :

Χερε Ιωάννης: πινιψήτ Salut à Jean le grand السابق السالم ليوحنا العظيم. προδρόμος: χερε πιούθης: précurseur, salut au prêtre, للكاهن السلام نسيب عمانوئيل. πεπτενής ή Εμμανουήλ. parent d'Emmanuel.

1^{re} Doxologie :

Απε ορον τωνη δεν Nul parmi les nés d'une femme ne te ressemble. Tu es grand parmi les saints ô Jean-Baptiste. لم يقم في مواليد النساء من يشبهك. أنت عظيم في جميع القديسين يا يوحنا المعمدان. πιρεψήωμς.

+ Ήθοκ ουγούρο μπροφητής: + Tu es plus qu'un prophète, tu es élevé dans la piété tu es l'ami de l'époux, agneau de Dieu. أنت أفضل من نبي. تعليت في البر. أنت هو صديق الختن حمل الله.

Δικερμεθρε δα πιούωνι: Tu as témoigné pour la vraie Lumière qui est venu au monde, et ceux qui croient en Son nom, deviennent les fils de la lumière. شهدت للنور الحقيقي الذي أتي إلى العالم. والذين يؤمنون باسمه صاروا أبناء النور.

+ Διρίπρεψενιν ἐχρή εχων: + Intercède pour nous, ô précurseur et baptiste, Jean-Baptiste, pour qu'il nous pardonne nos péchés. اشفع فينا أيها السابق الصالح يوحنا المعمدان ليغفر خطايانا.

2^{eme} Doxologie :

Δικερμεθρε ήχε Ιωάννης: Jean a témoigné dans les quatre Evangiles : « J'ai baptisé mon Sauveur dans les eaux du Jourdain. شهد يوحنا في الأنجيل الأربع أني عمدت مخلصي في مياه الأردن.

+ Διναρ ἐπίΠνευμα εθο: + J'ai vu le Saint-Esprit descendre du ciel, j'ai entendu la voix du Père crier et dire : ونظرت الروح القدس عندما نزل من السماء. وسمعت صوت الآب صارخا قائلا.

Χε φαὶ πε Παψηρι παμενριτ: αφερ παοωψ ςωτεω `ncωψ:
χε ηθοψ πε πρεψτανδο.

"Celui-ci est mon Fils Bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection, il a accompli ma volonté, écoutez-Le car Il est le vivifiant. »

هذا هو ابني حبيبي الذي سرت به نفسى وصنع مشيئتي. إسمعوا له لأنه هو المحيى.

+ Δρὶπρεςβενιν ἐχρηὶ ἐχων: ώ πιπροδρομος ὑβαπτιστης:
Ιωληνης πρεψτωυс: ητεψχа ηεппови наи εвюл.

+ Intercède pour nous, ô précurseur et baptiste, Jean-Baptiste, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اسفع فينا أيها السابق الصابع يوحنا المعمدان ليغفر خطايانا.

Σιτεν :

Σιτεν ηιπρεсвия: ηтe πιπροδρομος ὑβαπτιστης:
Ιωληнннс πρεψтωус: Пос...

Par les intercessions du précurseur et baptiste, Jean-Baptiste. Seigneur...
...

Répons de l'acte des Apôtres :

Χερε Ιωληнннс: πιништ
ὑπροδρομοс: χερε πιοтнб:
πсеззеннс `нЕшшаногн.

Salut à Jean le grand précurseur, salut au prêtre, parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للكاهن للنبي نسيب عمانوئيل.

Chant qui se dit après l'acte des Apôtres pour Saint Jean-Baptiste :

Ογραп `ηωյօյօր πε πεկրաп:
ω πιշշանիս ն`Եшшանոցհլ:
`нөօк օտնիшт ծен նհեօթ
տիրօг: Ιωληнннс πρεψтωус.

Un nom de fierté est ton nom, parent d'Emmanuel, tu es grand parmi tous les saints, ô Jean Baptiste.

إسم فخر هو إسمك يا نسيب عمانوئيل أنت عظيم في جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.

Կեօսι ՝ենիպատրիարջнс:
կտաիօցт ՝ենիպրօփիտнс: χε
ապе օնօն տանգ ծен
նիշինմի: ηтe ηιχиօմи εյօնи
`шшօк.

Tu es plus élevé que les patriarches, plus honoré que les prophètes, car nul né d'une femme, ne te ressemble.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء الآباء ومكرم أكثر من الأنبياء لأنه لم يقم في مواليد النساء من يشبهك.

Ճաշանի սωтем ՚եպісофօс:
πιλաс ՚նнօյն ՚թէօձօչօс:
εյշա ՚սպտայօ
՚սպիբապտիստнс:
πρεψтωус.

Venez écouter le sage, la parole d'or Théodore, parler de l'honneur de Jean-Baptiste le précurseur.

تعالوا إسمعوا الحكيم لسان الذهب ثاودوسيوس ينطق بكرامة السابق يوحنا المعمدان.

Χε αιηձաօրդ ՚երօկ χε նմ Comment te nommer? ماذا أدعوك وبأى نوع أكرملك

αἰνάτλοικ ἡλύ όρη† Comment t'honorer? A qui يا وبأى شبه أشيهك
αἰνάχακ ἡλύ ἡμορ ὥφηετε te comparer? Toi qui mérite مستحق كل كرامة.
μπωδα ἡταιο νιβεν.

Πέοκ πε παολαχ ἡνκαρπος Tu es la douceur des fruits, أنت هو حلواة الثمرات،
πέοκ πε πκιω ἡτε πικλαδος هو حركة الأغصان، انت هو
πέοκ πε πιφιρι ἡبολ ἡτε زهرة الأشجار النابية في
νιψψην εγρη† δεν πκαχι ارض السوسن.
ἡτε πιχριون.

Répons de l'Evangile:

Δριπρεεεεεε εχρη εχων: ω Intercède pour nous, ô اشع فينا أيها السابق
πιπροδρομοс εβαπτιστηс: précurseur et baptiste, Jean- الصايع يوحنا المعمدان ليغفر
Ιωαννηс πρεεفωмс: Baptiste, pour qu'il nous خطايانا.
ἡτεψχа неннови на н ебод.

Aspasmos Adam :

Χερε Ιωαννηс: πινιψ† Salut à Jean le grand السلام ليوحنا السابق العظيم.
μπροδρомоc: χερε πιοтнв: précurseur, salut au prêtre, السلام للكافن للراهن
πсеззеннс ἡεωωλоннх. parent d'Emmanuel. نسيب عمانوئيل.

Fête de la Sainte Croix.

Introduction

Dans sa première lettre aux Corinthiens, St. Paul écrit : « Célébrons donc notre fête, non pas avec du pain contenant le vieux levain, le levain du péché et de l'immoralité, mais avec du pain sans levain, le pain de la pureté et de la vérité. » (1 Cor. 5 : 8). St. Jean Chrysostome commente ce passage, en disant que St. Paul désire que nous célébrions la Croix puisque « le Christ a été sacrifié comme notre agneau pascal. » (1 Cor. 5 : 8). La Croix est l'autel sur lequel le Fils a été sacrifié pour la rémission des péchés. C'est le sacrifice dont l'arôme a été accepté par le père, au nom de l'humanité. Les péchés de l'humanité ont, en effet, été pardonnés à travers le sacrifice de la Croix.

A travers la Croix, le Christ est descendu aux enfers pour sauver ceux qui se sont endormis dans l'espoir et la foi d'une résurrection proche. St. Basile le Grand le mentionne dans sa liturgie (suivant la Tradition Copte) quand il écrit : « Il est descendu aux enfers par la croix ». Par la Croix, les portes du Paradis furent ouvertes, comme l'a dit le Seigneur : « Aujourd'hui, tu seras avec moi dans le Paradis. » (Luc 23 : 43). La Croix est la puissance des Chrétiens. Cela peut paraître comme un signe de faiblesse, mais au contraire, ceci est en vérité une puissance sacrée, une puissance capable de vaincre Satan et d'abolir le péché avec gloire. St. Jean Chrysostome écrit : « Le voleur n'a pas cru en étant témoin de la résurrection des morts par le Christ, ni l'apaisement des vagues ou en chassant les démons. Il a cru plutôt en Le voyant clouer sur la Croix, puisqu'il accepta envers lui-même les insultes, les crachats, les moqueries et les souffrances. »

Grâce à sa puissance, l'Eglise Copte Orthodoxe célèbre deux fêtes dédiées à la Croix. La première est le 17 Tout, et la seconde le 10 Baramhat.

Le 17 Tout, l'Eglise commémore la découverte de la Sainte Croix, la croix sur laquelle a été crucifié le Christ, par la Reine Hélène, la mère de l'Empereur Constantin. Ce fut en ce jour qu'elle ordonna que la Croix doit être déterrée de dessous des décombres du Golgotha en l'an 326.

La célébration du 10 Baramhat commémore l'apparition de la Sainte Croix durant le règne de l'Empereur Hercule. Les Perses vaincus et forcés de quitter l'Egypte, un prince vola la Sainte Croix avant de retourner avec son armée en Perse. Le Prince cacha la croix dans une boîte, creusa un trou profond et y glissa la boîte. Quand Hercule apprit la nouvelle, il rassembla son armée et se dirigea vers la Perse, les vainquant encore une fois. Il réussit à retrouver la Croix et la retourna à Constantinople en l'an 629.

Il est important de noter que la fête du 17 Tout dure trois jours, tandis que la seconde fête du 10 Baramhat est célébrée un seul jour uniquement.

En outre, si l'une de ces fêtes venait un Dimanche, les lectures de la fête sont lues au lieu de celle assigné pour ce jour, puisque la Fête de la Croix est considérée comme l'une des fêtes majeures du Seigneur.

Quant au rite des Fêtes de la Croix, les prières sont toutes chantées sur l'air du Dimanche des Rameaux (*Shaiianiny*) et sur l'air joyeux. Pendant les offices d'encens de la veille et de l'aube, les quatrains du carillon sont chantés sur l'air joyeux, et les versets spécifiques pour la fête de la Croix sont chantés immédiatement après les introductions Adam ou Watos. Les doxologies sont chantées sur l'air du Dimanche des Rameaux, en commençant par la doxologie de la Croix.

Après, le prêtre prie Φ† ναι ναι, l'assemblée chante Κιριε ελέησον trois fois sur l'air mélismatique.

Office de l'encens de la veille et de l'aube

Refrain pour la procession de la Fête de la Sainte Croix :

Ἐθολ ὃτεν πεψτάγρος: De par Sa croix et Sa sainte
νευ τεφλαστασικ εθοραβ: résurrection, Il a ramené
ἀψτασθ ὑπιρωμι ὑκεσοπ: l'Homme à nouveau vers le
ἐδον ἐπιπαραδίσοc. autre vers le paradis.

Chant pour le roi Constantin :

Ἐταγὲν νισδαι ὑχιρηνικον: Quand les écritures de paix
ἡτε Κωσταντινος ἐδον: de Constantin qui ont atteint
ερακο†: κε ωδύθαμ υφρο
>NNIΕΡΦΗΟΤΙ: ἀωρη υφρο
>NNΙΕΚΚΛΗΣΙΑ. disaient : "Fermez les portes des païens et ouvrez les portes des Églises".

لما وردت مكاتب السلام
التي لقسطنطين إلى الإسكندرية
أبواب قائلاً البرابي
وأفتوها أبواب الكنائس.

Ἄ ηιεπισκοπος σωτει
αγράψι: ἀνιπρεεβυτερος
ορνοψ υιων: ἀπιψδψ
ἡταζωα ἡτε ῥεκκλησια:
τώρ υψτητε τψ. Les évêques ont entendu et furent joyeux, les prêtres se sont réjouis et les sept grades de l'Église ont glorifié le Dieu du ciel.

الاساقفة سمعوا ففرحوا
والقساؤس ابتهجوا وسبع
رتب الكنيسة مجدوا السماء.

Δω ἡλας ὑωματικος να
ψιαζι ἐπεκνιψτητο εθεληλ: ω
πιλαοс υπιστοс ɔen
νιεκκλησια τηροу. Quelle langue corporelle peut prononcer la grandeur de ta joie ô peuple croyant dans toutes les Églises.

أي لسان جسدي يقدر أن ينطق بعظم سرورك أيها الشعب المؤمن في جميع الكنائس.

Ιψηλαρ εταρωτει ἐνισδαι:
ἡτε πορο Κωσταντινος: κε
ωδύθαμ υφρο ΝΝΙΕΡΦΗΟΤΙ:
ἀορων υφρο ΝΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ. Quand ils entendirent les écritures de Constantin qui disaient "Fermez les portes des païens et ouvrez les portes des églises.

عندما سمعوا كتب
قسطنطين الملك قائلاً:
أغلقوا أبواب البراري وافتوها
أبواب الكنائس.

Ιαδύθαμ ΝΝΙΗΟΥ ΝΝΙΔΕΙων:
ουος ἀορων ΝΝΙΗΟΝ ἡτε Φ†:
ἀορνιατψ υπαιλαοс φαι:
ἐταψχοс υπαι οραχсахни
ναψ. Fermez les maisons des démons et ouvrez les maisons de Dieu, béni soit ce peuple qui a reçu cet ordre.

أغلقوا بيوت الشياطين
وافتتحوا بيوت الله. مغيظ هذا
الشعب الذي قيل له هذا الأمر.

Ώωνιατκ ω Κωσταντινος: Salut à toi Constantin car tu
κε ακτανδο υπιναψτη: εθε as ranimé la foi. C'est pourquoi Dieu t'a donné la
τωνιατκ ω Κωσταντινος: طوباك يا قسطنطين لأنك
κε ακτανδο υπιναψτη: εθε أحبيت الإيمان، فلذلك أحياك
τωνιατκ ω Κωσταντιنος: الله في ملوك السماوات.

φαὶ ἀΦῆται τὸν δόκον τὸν ζεῖν vie dans le Royaume des Cieux.

Ἄνθεψε μὲν Πόστος ἐχρήι ἐχών: παῖς μέντορος Κωνσταντίνου: νεανίς Ἡλένης τούτων: οὐτε φέγγα νεννοῦτο οὐδὲ εὔολος.

Implorez le Seigneur pour nous, mon roi le maître Constantin et Hélène la Reine, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا يا سيدي الملك قسطنطين وهيلانة الملكة ليغفر لنا خطايانا.

La sainte liturgie eucharistique :

Φαὶ ἑταφένει

Φαὶ ἑταφένει ἐπιφυών: οὐτε φέγγα νεανίς πάτερος: οὐδὲ παῖς πάτερος.

Ἄνθεψε μέντορος ἐροφ: οὐτε φέγγα νεανίς πάτερος: οὐδὲ φέγγα νεανίς πάτερος.

هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.

فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجلة.

Χιτέν

Χιτέν οἰεργή: οὐτε παῖς πάτερος Κωνσταντίνου: νεανίς Ἡλένης τεφεράτη τούτων: Πόστος...

صلوات سيدى الملك قسطنطين وأمه الملكة هيلانة. يا رب أنعم...

Répons de l'acte des apôtres :

Χερε πάτερος: φηταρεψ παῖς ἐροφ: ωδα οὐτε φέγγα νεανίς πάτερος: εὔολος οὐδὲ νεννοῦτο.

السلام للصلب الذي صلب عليه ربي حتى خلصنا من خطايانا.

On chante ensuite le chant pour le roi Constantin p..

Ψαλμος 65 1 2

Psaume 65:1-2

مز 65 :1-2

Πεστοκ πε φή φερψάτη οὐδὲ οὐτε παῖς ςεν Σιών: εὐτε οὐδὲ

لَكَ يَنْبُغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صَهِيْوَنْ وَ لَمْ تَوْفِي النَّذُور

΄ηθανετγχη δεν λερογσαλημ: сштев ф† етапросетгхн: же сенхор շарок ՚нжε сарз нивен. **>All All**

accomplicra les vœux qu'on t'a faits à Jérusalem.

في أورشليم، استمع يا الله صلواتي، لأنه إليك يأتي بشرٍ. الليلويا

Ô toi, qui écoutes la prière!
Tous les hommes viendront
à toi. Alléluia

Répons du psaume :

Δλλιλоия αλ: Ιηс Πхс πшнрі ՚нФ†: фнेतагшп епистагрос: εκеڻωмшем ՚ппсатанас: сапеснт ՚нненшалагх. **All αλ.**

Alléluia (2x) Jésus-Christ le fils de Dieu qui a été crucifié sur la croix, écrase Satan sous nos pieds. Alléluia (2x).

هليليويا هليليويا، يسوع المسيح ابن الله، الذى صلب على الصليب، اسحق الشيطان تحت أرجلنا، هليليويا هليليويا.

Répons de l'Evangile :

Ψтaihօt ՚зар ՚емауշ: ՚нжε πιшнрн ՚нте πистагрос: ՚нте Ιиcoyc Пiхristos πoгpo: πeнnօt ՚нaлhөiнoс.

Car le signe de la croix est très honoré, qui est à Jésus-Christ le Roi, notre vrai Dieu.

لأنها مكرمة جداً علامة صليب يسوع المسيح الملك إلهنا الحقيقي.

Евoλ ՚зitен πeфctагрос: нeи тeфanacтacic eeoгaв: aqtaсeо ՚ппirшm ՚нkeсoп: eшoиn epiпpaдiсoс.

De par Sa croix et Sa sainte résurrection, Il a ramené l'Homme à nouveau vers le paradis

من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى إلى الفردوس.

Хe ՚q`maршoгt ՚нжε Φiѡt ...

Béni soit le Père...

مبارك الآب ...

Aspasmos adam :

Δtен πiшbвoт ՚нte Δaрoн: ՚зiкeн pшe ՚нte πistагros: ՚tагeш paoc ՚eroq: шa ՚ntep cwt ՚ппoн.

Ils ont ramené le bâton d'Aaron sur la croix en bois sur laquelle fut crucifié mon Seigneur et nous sauva.

جابوا عصا هارون على خشبة الصليب التي صُلب ربي عليها حتى خلصنا.

Aspasmos watos :

Пистагрос пe πeнhопlоn: πistагros пe τeнhеlpiс: πistагros пe πeнoрzai: πistагros пe πeншoгшoг.

La croix est notre arme, la croix est notre espérance, la croix est notre salut, la croix est notre fierté.

الصلب سلاحنا، الصليب رحاؤنا، الصليب خلاصنا، الصليب فخرنا.

All: αλ: αλ: πaoc Ιиc Πхс: φнेतагшп eпistагros

Alléluia (3x) Mon Seigneur Jésus-Christ qui a été

هليليويا هليليويا هليليويا، يا ربى يسوع المسيح الذى

΄έκεδωμένοι οπίστανας crucifié sur la croix, écrase صلب على الصليب، اسحق
σαπεχτη ήννενόδαλαρξ. Satan sous nos pieds. الشيطان تحت أرجلنا. خلصنا
Сођи мион орох наи наан. Sauve-nous et aie pitié de وارحمنا.
nous.

Refrain pour le psaume 150 à la communion :

Ιησούς Χριστόν πρωτότοκον θεόν: Jésus-Christ le Fils de Dieu, الله،
φηταραψη επισταρος. fut crucifié sur la Croix صلب على الصليب.

Conclusion :

Φηταραψη επισταρος: εκ Celui qui a été crucifié sur la الذي صلب على الصليب
έδωμένοι οπίστανας croix, écrase Satan sous nos اسحقت الشيطان تحت
σαπεχτη ήννενόδαλαρξ. pieds أقدامنا.

Mois de Kiahk

Introduction

Le mois de Kiahk est appelé le mois de Marie en raison de son association avec la grande sainte Marie, la Théotokos. Ce mois-ci occupe une place particulière dans notre Eglise copte orthodoxe, car c'est un mois de préparation à la fête glorieuse de la Nativité. Pour cette raison, il y a eu une immense recherche pour avoir des hymnes spéciaux dans l'Eglise pendant ce mois, et ainsi de l'air des hymnes chantés est appelé mélodie de Kiahk.

Quant aux lectures du mois de Kiahk, si le mois ne compte pas quatre semaines avant la préparation de la Nativité (Paramoun), le dernier dimanche du mois d'Hatour est pris pour premier dimanche du mois de Kiahk. Si le Paramoun de la Nativité dure plus d'un jour, il est nécessaire de répéter les lectures du Paramoun durant ces journées, même si c'est un dimanche. Si la fête de la Nativité tombe le 28 Kiahk, au lieu du 29 Kiahk, les lectures du 29 Kiahk sont lues pendant la fête. En outre, les lectures se répètent le 29 Kiahk, même si c'est un dimanche. Quant au 27 Kiahk, si le Paramoun tombe ce jour-là, les lectures du 28 Kiahk sont lues ce jour-là. Il est également important de noter que si le 30 Kiahk tombe un dimanche, les lectures du 30 Kiahk sont lues, et non pas les lectures du cinquième dimanche, car elles ne conviennent pas au lendemain de la fête glorieuse de la Nativité.

/ Rite

Quant au rite du mois de Kiahk, il est semblable au rite annuel, à l'exception des hymnes et des répons spécifiques pour ce mois. Notez que pendant toute la semaine, du mois de Kiahk, sauf les samedis et dimanches, on prie les prières de la troisième, sixième et neuvième heure, et on dit les hymnes Αλ: χε φυερι et ξγορπι. En ce qui concerne les samedis et dimanches du mois de Kiahk, on prie les prières de la troisième et sixième heure, et les hymnes Αλ φαι πε πι et Ιαι ψορπι. Le prêtre dit la l'oraison de la fraction pendant le mois de Kiahk est qui est également celle de la fête de la Nativité. Dans la conclusion, les hymnes sont chantés dans la communion selon la mélodie de Kiahk, et l'hymne Ψευπψα ταρ est chanté le dimanche, Τπαρθεηνος est chanté le reste des jours. S'il y a suffisamment de temps, tout ce qui est approprié dans les chants spirituels du mois de Kiahk peut être chanté, et la prière est conclue comme à l'accoutumée.

Que les bénédictions de ce mois soit avec nous tous. A notre Dieu, la gloire et l'honneur pour toujours, amen.

Les Σιτεν:

Σιτεν οιπρεεβια: ήτε Par les intercessions de la مَلَكُوت اللَّهِ الْإِلَهِ بِشْفَاعَاتِهِ، وَالدَّةِ الْمَرْيَمَ الْمَقِيدَسَةِ مَرِيمَ، يَا رَبَّنَا أَنْعَمْ عَلَيْنَا بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.
Φεοτοκος εεοραβ Μαρια: mère de Dieu sainte Marie. Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

Σιτεν οιπρεεβια: ήτε Par les intercessions de المَلَائِكَةِ الرَّئِيسِ الطَّاهِرِ، غَبْرِيلَ الْمَبِيرِ، يَا παρχηαττελος εεοραβ: l'archange pur Gabriel

Σαβριήλ πιφαγγεννορψι: l'annonciateur. Seigneur...
Πῦοις

رب أَنْعَمْ

Χιτέν οἱπρεεβία: ὑπε Par les intercessions des الملائكة بشفاعات، رؤسات الملائكة
πιψαλψη ἡαρχηαττελος: νευ sept archanges et des الطغمات السبعة،
νιτατμα ἡεποργανιον: Πῦοις puissances célestes. السماوية، يا رب أَنْعَمْ
.... Seigneur...

Χιτέν οἱπρεεβία: ὑπε Par les intercessions du نسيب عمانوئيل، يوحنا ابن زكريا، يا رب أَنْعَمْ
πισττενης ἡεωωανοηλ: parent d'Emmanuel, Jean le يوحنا ابن زكريا، يا رب أَنْعَمْ
ιωαννης πψηρι ἡΖαχαριας: fils de Zacharie. Seigneur...
Πῦοις

Χιτέν οιερχη: ὑπε πιοτηβ Par les prières de Zacharie بصلوات، زكريا الكاهن،
Ζαχαριا: νευ τεψχιши le prêtre et sa femme وإمرأته أليصابات، يا رب أَنْعَمْ
Ἐλισαβετ: Πῦοις Elizabeth. Seigneur...
....

Χιτέν οιερχη: ὑπε οιδελλοι Par les prières des deux الشيختين بصلوات،
τασαρωογτ: ιωάκιμ νευ saints vieillards Joachim et المباركين، يواقيم وحنه، يا رب أَنْعَمْ
Δαννα: Πῦοις Anne. Seigneur...
....

Répons des actes des apôtres pour les 1^{ère} et 3^{ème} semaines :

Χερε Σαβριήλ : πινιψή Salut à Gabriel le grand السلام لغبريا، رئيس
ἡαρχηαττελος : χερε archange Salut à celui qui a الملائكة العظيم، السلام
φηεταψχιψεννορψ : ηηλαριا annoncé la Vierge Marie. للذي بشّر، مريم العذراء.
ψπαρθενος.

Répons des actes des apôtres pour la 3^{ème} semaine :

Χερε Σαβριήλ Salut à Gabriel
πιφαγεεννοرψ: πινιψή ζεν l'annonciateur le grand
οιαττελος: νευ νιτατμα parmi les anges et les saints
εεօօραβ ετβοι: ετψαι ζα grades élevés qui porte
ταηψη ηψαχ ηχρωμ. l'épée de flamme.

السلام لغبريا المبشر، العظيم في الملائكة، والطغمات المقدسة العلوية، الحامل السيف الملتهب ناراً.

Répons des actes des apôtres pour la 4^{ème} semaine :

Χερε νε ηηλαρια: ζεν ορχερε Salut à toi Marie, un saint السلام لك يا مريم سلاماً
εψօօραβ: χερε νε ηηλαρια: salut; salut à toi Marie, la مقدساً، السلام لك يا مريم

θηλαγ` οφιεθογάβ.

mère du Saint.

أم القدس.

Psaume de la 1^{ère} semaine :

Φαλμος τω Δαριδ.

Psaume 102:13, 16

مزمور 102 : 13، 16

Δλληλογια ἀλ ἀλ. Ήεοκ
Πβοιс εκεκοτк εκψενгнт ѩа
Сиѡн κε πсног пе
εөрекψенгнт ѩарос.

Alléluia Alléluia Alléluia
Mais toi, Éternel! Tu te
lèveras, tu auras pitié de
Sion; Car le temps d'avoir
pitié d'elle, Le temps fixé est
à son terme;

هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا.
أَنْتَ يَا رَبُّ تَرْجُعٌ وَتَرَافُ عَلَى
صَهِيُونَ. لَأَنَّهُ وَقْتَ التَّحْنُنِ
عَلَيْهَا.

Δλληλοгия ἀл ἀл. Ξε
Πбoиc εqекoтт `nСiѡn otoг
eqеoгoнq ѩen peqѡoг.
Δллhлoгия ал ал.

Alléluia Alléluia Alléluia
Oui, l'Éternel rebâtira Sion,
Il se montrera dans sa
gloire. Alléluia Alléluia
Alléluia

هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا.
لَأَنَّ الرَّبَّ يَبْنِي صَهِيُونَ.
وَيَظْهُرُ مَجْدَهُ. هَلْلِيلُوِيَا
هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا.

Psaume de la 2^{ème} semaine :

Φαλμοс τω Δαριδ.

Psaume 45:10-11

مزمور 45 : 10 ، 11

Δλлhлoгия ἀл ἀл. Сωτεи
тaшepи `anay pek peмaшж:
`apipωbш `apεлaoc neм pни
tнrq `nte peiωt.

Alléluia Alléluia Alléluia
Ecoute ma fille, vois, et
prête l'oreille ; oublie ton
peuple et la maison de ton
père.

هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا.
إِسْمَاعِيلُ يَا ابْنِي وَانْطَرِي
وَأَمْيَلِي سَمْعُكِ. إِنْسِي
شَعْبِكِ وَبَيْتَ أَبِيكِ.

Δллhлoгия ἀл ἀл. Ξε ἀ
Пioгpo `epe πioгuиn `epeсаi
xε oгhi `neoq pe peтoc.
Δллhлoгия ал ал.

Alléluia Alléluia Alléluia Le
roi porte ses désirs sur ta
beauté puisqu'il est ton
Seigneur.
Alléluia Alléluia Alléluia

هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا.
فَإِنَّ الْمَلَكَ قَدِ إِشْتَهَى
حَسَنَكِ. لَأَنَّهُ هُوَ رَبُّكِ.
هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا.

Psaume de la 3^{ème} semaine :

Φαλμоc τω Δaриd.

Psaume 85:10, 11

مزمور 85 : 10 ، 11

Δллhлoгия ἀл ἀл. Отнai
neм oтmeoмhi ari `ebol
`esрHи

Alléluia Alléluia Alléluia La
bonté et la fidélité se
rencontrent, La justice et la

هَلْلِيلُوِيَا
وَالْحَقُّ
هَلْلِيلُوِيَا. الرَّحْمَةُ
إِلْتَقِيَا. وَالْعَدْلُ
تَلَاثَمًا.

οὐδικέστινη νεμ οὐχιρηνή paix s'embrassent; Alléluia
ἀργεπ τοτοῦ ννογέρηνος. Alléluia Alléluia

Δλληλονια	ἀλλήλωνια	الْهَلْلِيلُوِيَا
ψυσθεμηνι	αςψαι	مِنَ الْأَرْضِ
πικαχι:	τὸν κοσμόν	أَشْرَقَ
ἐβολέν	τῷ φε.	وَالْعَدْلُ مِنَ السَّمَاءِ تَطْلُعَ
Δλληλονια	ἀλλήλωνια	هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا

Psaume de la 4^{ème} semaine :

Ψαλμος των Λατρων. Psaume 80:1-3 3 - 1 : 80 مزمور

Ἄλληλονιά **ἀλ-** **ἀλ.** Alléluia Alléluia Alléluia **هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا**. يَا
Φητερει **σύζεν** Toi qui es assis sur les
Πίχερογβιώ ουτονήκ **έβολ:** chérubins! Devant Éphraïm,
΄απέμθο **΄έφρεμ** **νεω** Benjamin et Manassé,
 réveille ta force,
Βενιαμίν νεω Μανασσή

Δλληλογία ἀλλήλων ἀλλήλων. Allélua Allélua Allélua Et
Ἐφναγμεν ματασθον viens à notre secours! O
Φνοιτ: μαρε πεκχο Dieu, relève-nous! Fais
 ερογωνι ἐχρηι ἐχων ουρος
 ενενογεμ. **Δλληλογία** ἀλλήλων ἀλλήλων.
 هَلْلِيلِيُّوْيَا هَلْلِيلِيُّوْيَا هَلْلِيلِيُّوْيَا
 لَخَلَاصِنَا يَا اللَّهُ أَرْدَنَا. وَلِينْزْ
 وجْهُكْ عَلَيْنَا فَنَخْلَصْ.
 هَلْلِيلِيُّوْيَا هَلْلِيلِيُّوْيَا هَلْلِيلِيُّوْيَا.

Répons de l'Evangile pour les deux premières semaines :

Γεντ̄ νε ἀπιχερετικος: Nous te saluons, avec l'ange
νευ Γαβριηλ πιαττελος: κε Gabriel, "Salut à toi pleine
χερε κεχαριτωμενη: ο de grâce, le Seigneur est
Κριοс μετα σο. avec toi."

Εθε φαι τεντωορ νε: ρως Pour cela nous te glorifions
 Θεοτοκος ήνχοτ νιβεν: ô mère de Dieu en tout
 ωατσο επίβοιс εχρηι εχων: temps demande le Seigneur
 ήτεψχα νεννοви ναν εβολ. pour qu'Il nous pardonne
 من أجل هذا نمجده، كوالدة
 الإله كل حين، إسألني الرب
 عنا، ليغفر لنا خططيانا.

Ἄει ἐκαρπωτ... Béni soit le Père... مبارك الآں

Répons de l'Evangile pour les deux semaines suivantes:

Τενδιci μmo θen oreuπω: Nous t'élevons dignement, مع نعظمك باستحقاق،
neu Έλισαβετ τεсттенhc: avec Elisabeth ta parente،
χε τεсмаршoут nθo θen "Bénie es-tu entre toutes les
нигиomи: ψcmаршoут `nxe femmes et bénî est le fruit
`пoтaз nte тeнezi. de tes entrailles."

"مباركة أنت في النساء،
ومباركة هي ثمرة بطنك."

Εθε φai τeнtвoв ne: Pour cela nous te glorifions من أجل هذا نمجّدك، كوالدة
θeотoкoс nchov niбen: ô mère de Dieu en tout الإله كل حين، إسألي الرب
maтgо eПboic eхrhi eхwн: temps demande le Seigneur عنا، ليغفر لنا خطايانا.
nteqxa neнnobi naн eboл. pour qu'il nous pardonne
nos péchés.

Хe ψcmаршoут...

Béni soit le Père...

مبارك الآب

Aspasmos adam de la 1^{ère} semaine :

Ζaχariac πiοtнb πψhri Zacharie le prêtre le fils de زكريا الكاهن ابن براخيا فيما
uBaρaχiас eгxh θen Barachie était dans le هر في الهيكل يرفع البخور.
piерphеi: eqtalе orcеhoi noгvı temple, élevant l'encens.
eπψwi.

Еtaqnaг eπiօtвini: eтxh Quand il vit la lumière, qui لما رأى النور الكائن في وجه
θen peψho aψeρhօt oroг était sur son visage, il fut خاف وسقط تحت رجله.
aψhеi əaρaτoг `nneq terrifié et tomba, sous ses
baλlaгz. pieds.

Aspasmos adam de la 2^{ème} semaine :

Нeok on aκaѡλ: ϕaθh Toi aussi tu as volé, vers أنت أيضاً طرت إلى القديسة
eθoνaв uарia aκhiψeнnoвi مريم، وبشرتها بفرح العالم.
nac: uφraψi uпikocmoc.

Orоg aκaѡψ eboл eρoс θen Et tu as proclamé d'une voix وصرخت إليها بصوت التهليل
oгcмhi nθeλhλ: χe χepe allègre : "Salut à toi ô pleine قائلًا: السلام لك يا ممثلة
θeсtmeх nхmot Пoс ψoп نعمة الله معك.
neue.

Aspasmos adam de la 3^{ème} semaine : (réjouis-toi Marie annuel)

Aspasmos adam de la 4^{ème} semaine :

Οὐρανί πε Φή: εψυπ ὅτι Dieu est lumière et Il
πορωνί: ἀληθεία demeure dans la lumière.
Νότωνι ετερούνος εροφ. Les anges lumineux Le
الله هو نور وساكن في نور،
وملائكة النور تسبحه.

Διπορωνί ψάλ τέβολ ὅτι Par Marie cette lumière s'est
Μαρία: Ἐλισάβετ μίσι levée en rayonnant.
μπιπροδρομος. Elisabeth a enfanté le
النور أشرق من مريم
وأليصابات ولدت الساق.
précurseur.

Aspasmos watos de la 1^{ère} semaine :

Γαβριήλ πλαττελος Gabriel l'ange saint, a
αψιψεννοντι ήτη Παρθενος: annoncé à la Vierge en
χε χερε θηεθεες νηώτ: disant : "Salut à toi ô pleine
ουος Πος ψυπ νεμε. de grâce, le Seigneur est
غبرיאל الملائكة بشر العذراء
قائلاً: افرحي يا ممتلة نعمة
الرب معك،
avec toi."

Τεράερβοκι ουος ήτε μίσι " Tu concevas et enfanteras
νονψηρι: εγεμονή επεψραν un Fils, Il sera nommé
νηέ ίης: ασερογω νηέ τσαβε: Jésus," et la sage a répondu :
πετχνακ Πος μαρεψψωπι "Que ta volonté soit faite
Seigneur"
ستحبلين وتلدين ابناً ويدعى
اسمها يسوع. فأجابت
الحكمة: لتكن مشيئتك يا
رب.

Δλληλοντα ἄλλ ἄλλ: πιμίσι Alléluia Alléluia Alléluia
`εβολ ὅτι Φιωτ ὅλων ήντι L'engendré du Père avant
`εών τηρογ: εωτ μημον ουος tous les siècles sauve nous
ναι ναι. et aie pitié de nous.
هليليويا هليليويا هليليويا
المولود من الآب قبل كل
الدهور خلصنا وارحمنا.

Δξιος Δξιος Δξιο... Saint Saint Saint... قدوس قدوس قدوس...

Aspasmos watos de la 2^{ème} semaine :

Πλαττελος εθοραβ Γαβριήλ: Gabriel l'ange saint, a
αψιψεννοντι ήτη Παρθενος: annoncé la Vierge et après
μενεντα πλασπασμος la salutation, il l'a renforcé
αψταχρο μημον ὅτι πεψαχι. بقوله:

de ses paroles.

Χε ἀπερεργοτ Ὡαριαν: "N'aie crainte Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu, tu concevras et te reraeras un Fils."

λα تخافي يا مريم لأنك وجدت نعمة عند الله. ها ستحبلين وتلدين ابنًا.

Δλληλογια ἀλ ἀλ: πισι Alléluia Alléluia Alléluia
`εβολ δεν Φιωτ δαχωον `nni L'engendré du Père avant كل المولود من الآب قبل كل الدهور خلصنا وارحمنا.
`ewon τηρον: cωt μμον oros tous les siècles sauve nous
nai nan. et aie pitié de nous.

Aspasmos watos de la 3^{ème} semaine :

Oros Ζαχαριας πιουηβ θεοκ Et tu as aussi annoncé la
ακριψεννορφι naq δεν naissance de Jean-Baptiste
πχινωici μπιπροδρομοc le précurseur à Zacharie le
ιωαννης πιρεψτωμc. prêtre.

وزكريا الكاهن أنت بشرته بميلاد السابق يوحنا المعمدان.

Δλληλογια ἀλ ἀλ: πισι Alléluia Alléluia Alléluia
`εβολ δεν Φιωτ δαχωον `nni L'engendré du Père avant كل المولود من الآب قبل كل الدهور خلصنا وارحمنا.
`ewon τηρον: cωt μμον oros tous les siècles sauve nous
nai nan. et aie pitié de nous.

Cantique pour la Communion du dimanche:

Ψευψυδα δαρ δεν ουμεθμη: En vérité il est digne et juste لأنه بالحقيقة مستحق
ορος ουδικεοπε: εθρενχοc de louer le vrai Dieu le عادل أن نسبح الإله
εΦt διαφυη: Ποc Seigneur qui demeure dans الحقيقي رب الكائن في
φιετψοπ δεν τψe. le Ciel. السماء.

Πεψραν ρολχ oros Son Nom est beau et bénit أسمه حلو ومبارك في أفواه
`εсмаршогт: δεн ρωoр dans la bouche des saints القديسين أى الله الأب والابن
`ннхеөт: етe φαι πe Φt c'est Dieu le Père le Fils et والروح القدس
`φιωт: νεи Πψхri νεи Πιпна l'Esprit Saint.
εөт.

Oros διεντψωт δиceмne: Nous glorifions la pure ونمجد العفيفة مريم والدة
Ωαριа Ρθεотокос: Marie la mère de Dieu la الإله القبة الثانية الكرز

ال حقيقي

τυλαχσνορτ̄ ἕκκηνη: πιὰσθ deuxième coupole le vrai
ἡλιθινος.

Ονος ὑπενωψ ψειλ ρητως: Nous proclamons en criant
δεν τονιψτ̄ μετειαις: κε
χερε νε ω τ̄παρθενος: ονος
Πος ψωπ νεμε.

Χερε νε ω τ̄παρθενος: Salut à toi la vierge ; salut
πιωτ̄ ἡλιθαυ νευ Εγα: d'Adam et d'Eve, Salut à toi
Χερε νε ω τ̄παρθενος: la vierge ; joie des
πογνοψ ἥντισενεα.

Χε: φραψι ἡλιθελ πιθμη: Salut... joie d'Abel le juste
Χε: ετσαπψωι επιρφει.

السلام لك أيتها العذراء
خلاص آدم وحواء
السلام.. فرح الأجيال

السلام.. فرح هابيل البار
السلام.. المرتفعة على
الهيكل

Χε: τκιβωτος ἡτε Πιωε: Χε: Salut... l'arche de Noé
ψα πινιψι ἥνδαε.

Χε: πιχμοτ̄ ἡλιθραυ πενιωτ: Χε: τπροστατης
ετενχοτ.

Χε: πιωψ τ̄ιλαακ πιεθρ: Χε: Salut... rédemption d'Isaac
θηλαρ ψφεθρ.

Χε: πιεληλ ψπενιωτ λακωθ: Salut... allégresse de Jacob
Χε: χανανψο νευ χανθεβ
ἥκωθ.

Χε: πιωρψορ ἡλορδα νευ
νεψψηνορ: Χε: ψα πιχωκ
ψειλ ἥννιχορ.

Χε: τθεωρια ἡτε Ιωψης:
Χε: θηλαρ ψπιλεσποτης.

Χε: τχωυ ἡιχορ νευ
Σελεων: Χε: πιδρο ψβαρακ
νευ Σαμψων.

Χε: θμετχωρι ἡισαμορηλ:

السلام.. سفينة نوح
السلام.. إلى النفس الأخير

السلام.. نعمة إبراهيم أبينا
السلام.. الشفيعة المؤمنة

السلام.. خلاص اسحق
القديس السلام أم القدس

السلام.. تهليل أبينا يعقوب
السلام.. ألف وربوات اضعاف

السلام.. فخر يهودا واحوه.
السلام إلى كمال الأزمان

السلام.. رؤيا موسى
السلام.. أم السيد

السلام.. قوة يشوع وجدعون
السلام غلبة باراق
وشمشون

السلام.. قوة صموئيل

Χε: ἡστρω μπισράηλ.	Salut... reine d'Israël	السلام ملكة إسرائيل
Χε: ἡχριμονή ὑτε λωβ:	Salut... patience de Job	السلام..صبر ايوب
Χε: ἥεν οὐεο ὑρῆτ νευ	Salut... par de diverses manières	السلام.. بأنواع كثيرة ومراراً
Χε: τῷερι ὑλανιά πορο:	Salut... fille du roi David	السلام..ابنة داود الملك
Χε: θητζολχ μπιτούβο.	Salut... vêtue de pureté.	السلام..المشتملة بالطهارة
Χε: ἡψφερι ὑσολουων: Χε: πιψβωτ ὑψε μπερκινων.	Salut... l'amie de Salomon Salut... la tige en bois d'amandes.	السلام..خليلة سليمان السلام..عصا خشب اللوز
Χε: ἡπροφητία ὑησαήας:	Salut... prophétie d'Isaïe	السلام..نبوة إشعيا
Χε: πτασθο ὑερεωιας.	Salut... restauration de Jérémie	السلام..عوده ارميا
Χε: πχαρωα ὑλεζεκιηλ: Χε: ἡχορασις ὑλανιηλ.	Salut... char d'Ezéchiel Salut... vision de Daniel	السلام..مركبة حزقيال السلام..رؤيا دانيال
Χε: πβιαι ὑηλιας: Χε: θηετασμιι μηλαياس.	Salut... exaltation d'Elie Salut... qui as donné naissance au Messie	السلام.. رفعه إيليا السلام..التي ولدت ماسيا
Χε: πχωμοτ ὑελισεοс: Χε: ἡψελετ ὑκαθεροс.	Salut... grâce d'Elisée Salut... l'épouse pure	السلام.. نعمه اليشع السلام.. العروسة النقية
Χε: φραώι ὑνιαττελοс: Χε: πογνοφ ὑνιαρχιαττελοс.	Salut... joie des anges Salut... réjouissance des archanges	السلام..فرح الملائكة السلام..بهجة رؤساء الملائكة
Χε: πταιο ὑνιπατριαρχηс: Χε: " πχωιψ ὑτε πιπροφηтич.	Salut... honneur des patriarches Salut... prédication des prophètes	السلام.. كرامة رؤساء الأباء السلام.. كرازة الأنبياء
Χε: φλαс ὑνιαπостолос: Χε: πτονбо ὑннипарθенос.	Salut... langue des apôtres Salut... pureté des vierges	السلام.. لسان الرسل السلام.. طهر العذrai
Χε: πχχλом ὑннишартгрос: Χε: πθεληл ὑннилкесос.	Salut... couronne des martyrs Salut... joie des justes	السلام..إكليل الشهداء السلام..تهليل الصديقين
Χε: πταχро ὑнниеκκληсia: Χε: ταξιа υиhi ماрия.	Salut... confirmation des églises Salut... vraie sainte Marie	السلام.. ثبات الكنائس السلام..القديسة الحقيقية مريم
Χε: ἡμορω ὑωνδ ἐταсбеви: Χε: πχх ψбоl ὑтe нинови.	Salut... source de vie qui reste Salut... rémission des péchés	السلام.. ينبع الحياة الفائض السلام..غفران الخطايا

<p>Χέ: πιστερια ὑπερ της πλεράκη: Salut... descendance d'Israël</p> <p>Χέ: ἀρεχθό ναν ὑψώνονται. Salut... qui as donné naissance à Emmanuel</p>	<p>السلام.. نسل إسرائيل السلام.. ولدت لنا عمانوئيل</p>
<p>Χέ: θεοβασιον της πλεράκη >NNICTAΓΡΟΦΟΡΟΣ: Χέ: θεοβασιον της πλεράκη θεοβασιον της πλεράκη</p>	<p>السلام.. حلة لباس الصليب السلام.. رجاء المسيحيين</p>
<p>Τεντρο ἀριπενιεν: ω τηροστατης ετενησοτ: ναχρεν Προισ φηταφερωμι: ορος αφτηναν υπεφχμοτ.</p>	<p>Nous te supplions, souviens toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant le Seigneur devant le Seigneur, qui s'est incarné et nous a accordé sa grâce.</p>
<p>Εθρεφταχρον δεν πιναχτ: ἀνον τηρεν δα νεψεωο: ὑτεψβιωιτ ναν δεν πεψτματ: ψα πχωκ εβολ >NNIΕХOOY.</p>	<p>Qu'il nous affermisse dans la foi, nous tous son troupeau, et qu'il nous guide dans Sa joie, jusqu'à la fin des jours.</p>
<p>Πτεψδρεθ επενιανεψωο: αββα (Ψενουδα) εψενιци υπεψωο: εθρεψλомони υπεψлдос: νεм νенют непископос.</p>	<p>Et qu'il garde notre berger Abba (Shenouda), qu'il relève sa gloire pour qu'il conduise son peuple avec nos pères les évêques.</p>
<p>Πτεψψωп ερоq `NNENЕУХН: ὑτεψψωпи ναν νогумасфωт: ὑтевтжутон `NNIΨУХН: `NNI- христианос `етауенкот.</p>	<p>Et qu'il accepte nos prières, et soit notre refuge, qu'il accorde le repos aux âmes des chrétiens qui se sont endormis.</p>
<p>Πτεψт ναν νогумаррнсia: гитен нитвбх νем нипрешиба: ὑтев тенбоic `NNHВ Мария: ψа πχωκ εбовл `NNICУNTЕЛIA.</p>	<p>Et qu'il nous accorde confiance par les prières et les intercessions de notre Dame Marie jusqu'à la fin.</p>
<p>Τεντρωoт νе ω θηттенсoт: νем палгзтелос ὑтев πiсmoт: жe χepe θheθmeх нхмoт: o Кyриoс мeтa coт.</p>	<p>Nous te glorifions toi la fidèle avec l'ange de bénédiction en disant : Salut à toi pleine de grâce le Seigneur est avec toi.</p>
<p>Дрiпpесвeгiн e`xriи e`xwoи: ω тeнboic `NNHВ тhreн тhеoтokos: Мария `emar</p>	<p>Intercèdes pour nous, ô notre dame à tous, la mère de Dieu, Marie la mère de</p>

نـسـأـلـ اـذـكـرـيـنـاـ اـيـتـهـاـ الشـفـيـعـةـ
المـؤـمـنـةـ اـمـامـ الـرـبـ الـذـىـ
تـأـنـسـ وـاعـطـانـاـ نـعـمـتـهـ

لـيـبـتـنـاـ فـيـ الإـيمـانـ نـحـنـ كـلـنـاـ
غـنـمـهـ وـيرـشـدـنـاـ فـيـ مـسـيـرـتـهـ
إـلـىـ كـمـالـ الـأـيـامـ

ويـحـفـظـ رـاعـيـنـاـ أـبـاـ
(...) وـيـرـفـعـ مـجـدـهـ لـيـرـعـىـ
شـعبـهـ مـعـ آـبـائـنـاـ الـأـسـاقـفـهـ

ويـقـبـلـ إـلـيـهـ صـلـواتـنـاـ وـيـكـونـ لـنـاـ
مـلـجـأـ وـيـنـيـحـ اـنـفـسـ
الـمـسـيـحـيـنـ الـمـضـجـعـيـنـ

وـيـمـنـحـنـاـ دـالـهـ بـطـلـبـاتـ
وـشـفـاعـاتـ سـيـدـتـنـاـ السـيـدـةـ
مـرـيمـ إـلـىـ تـعـامـ النـهـاـيـاتـ

نمـجـدـكـ اـيـتـهـاـ المـؤـمـنـةـ معـ
مـلـاـكـ الـبرـكـةـ قـائـلـينـ السـلـامـ..
لـكـ يـاـ مـمـتـلـئـهـ نـعـمـهـ الـرـبـ مـعـكـ

إـشـفـعـيـ فـيـنـاـ يـاـ سـيـدـتـنـاـ كـلـنـاـ
الـسـيـدـةـ وـالـدـةـ إـلـهـ مـرـيمـ أـمـ

΄ΑΠΕΝΩΣΤΗΡ: ήτεψχα notre Sauveur afin qu'il مخلصنا. ليغفر لنا خطایانا
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐβολ. nous pardonne nos péchés.

Cantique pour la Communion du lundi au samedi :

Ὑπαρθενος Ήμαρια : Ô Vierge Marie, sage mère de Dieu, jardin de parfum, la sainte source d'eau de vie.

**Δ Πικαρπος ἡτε τενεχι: αφι`
αφωτή ἱδιοκομενη: αφβελ
τυετζαχι ἐβολ γαρον:
αφγεωνη ναν ἡτεφγιρηνη.** Le fruit de ton ventre, est venu et a sauver le monde, Il a détruit l'animosité et nous a accordé son salut.

Οραν ὑψοτῷον πε πεκρᾶν:
ῳ πιεττένης ὑψανονῆλ:
ὑθοκ οὐνιψή τὸν ηθοντὸν
τηροῦ: Ιωάννης πιρεψήμως.
Un nom de fierté est ton
nom, parent d'Emmanuel,
tu es grand parmi tous les
saints, ô Jean Baptiste.

Κέβοι `ένιπατριαρχής:
`κταίηογτ `ένιπροφητής: χε
`υπεορον τωνq δεν
νιχινωιci: ήτε νιχιομι εψόνι
`υποκ

Tu es plus élevé que les patriarches, plus honoré que les prophètes, car nul né d'une femme, ne te ressemble.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء الآباء، ومكرم أكثر من الأنبياء، لأنه لم يقم في مواليد النساء، مَنْ يشبهك.

Διδωτοὶ τοῦτον ἐπίσκοπον: Venez écouter le sage, la parole d'or Théodore, parler de l'honneur de Jean-Baptiste le précurseur.

Χε διναμορτ ἐροκ χε νιι: Comment te nommer?
διναταιοκ ἡνω ἡρητ: Comment t'honorer? A qui
διναχακ ἡνω νιμοτ: te comparer? Toi qui mérite
φηετεμπωδ ὑταιο νιβεν. tout honneur.
 "ماذا أدعوك، وبأي نوع
 أكرمك، وبأي شبه أشبهك،
 يا مستحق كل كرامة.

﴿نَأْتَ هُوَ طَيْبَةُ الْأَثْمَارِ، أَنْتَ هُوَ مُحْرِكُ الْأَغْصَانِ، أَنْتَ هُوَ الْرَّاهِرُ مِنَ الْأَشْجَارِ، النَّابِتُ فِي الْفَرْدَوْسِ﴾.

﴿نَأْتَ هُوَ طَيْبَةُ الْأَثْمَارِ، أَنْتَ هُوَ مُحْرِكُ الْأَغْصَانِ، أَنْتَ هُوَ الْرَّاهِرُ مِنَ الْأَشْجَارِ، النَّابِتُ فِي الْفَرْدَوْسِ﴾.

﴿نَأْتَ هُوَ طَيْبَةُ الْأَثْمَارِ، أَنْتَ هُوَ مُحْرِكُ الْأَغْصَانِ، أَنْتَ هُوَ الْرَّاهِرُ مِنَ الْأَشْجَارِ، النَّابِتُ فِي الْفَرْدَوْسِ﴾.

Δρὶπρεςβετίν ἐχρή ἐχων: ω
τενδοίς ήνηβ τηρεν
Ὕθεοτοκος: Ήαρια θυατ
Ὕπενωτηρ: ήτεψχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Δρὶπρεςβετίν ἐχρή ἐχων: ω
πιπροδρομος οβαπτιστης:
Ιωάννης πρεψτωμς:
ήτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Intercèdes pour nous, ô notre dame à tous, la mère de Dieu, Marie la mère de notre Sauveur, afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

Intercèdes pour nous devant le Seigneur, ô précurseur et baptiste, Jean-Baptiste, afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

إشفعي فينا، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

Conclusion:

Πιωιτι εβολδεν Φιωτ
δαχων ήνιεων τηροι.

L'engendré du Père avant tous les siècles.

المولود من الآب قبل كل الدور.

Paramoun et de la fête de la Nativité

« *C'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David,
Il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur.* »

Luc 2 : 11

Introduction

/ Rite du Paramoun de la fête de la Nativité

Le Paramoun de la Nativité est prié selon le rite annuel. De la fête glorieuse de la Nativité à la fête de la circoncision, les prières sont sur un air joyeux; du 7 au 10 Touba, les prières sont selon le rite annuel; du 11 Touba (qui est la fête de l'Epiphanie) au 13 Touba (qui est la fête de Cana de Galilée), les prières sont sur un air joyeux. Le reste de la prière pendant le mois de Touba se fait selon le rite annuel.

Il est à noter que si la fête de la Nativité tombe le 28 Kiahk, et tombe un mardi ou un jeudi, le 29 Kiahk reste un jour de jeûne, car il tombe un mercredi ou un vendredi. Quant au Paramoun, il s'agit d'un jeûne dans lequel les poissons et autres aliments de mer ne sont pas consommés. Le Paramoun est observé pour deux jours si la fête tombe un samedi, et trois jours c'est un dimanche ; en dehors de ces exceptions, le Paramoun est observé pour une seule journée. Le

raisonnement de ce rite réside dans le fait qu'il n'y a pas abstinence complète les samedis et dimanches, de sorte que le jour d'avant soit considéré comme un Paramoun. L'ordre des prières au cours de la Paramoun de la fête de la Nativité, est comme suit:

Durant l'office de l'encens de la veille et de l'aube, les quatrains du carillon et la doxologie spécifiques au Paramoun de la Nativité sont chantés. Après la lecture de l'Evangile, le répons de l'Evangile de l'office est chanté, et dans la conclusion de la prière, le Canon final spécifique à la fête de la Nativité est chanté.

Quant à la Divine Liturgie du Paramoun de la fête de la Nativité, elle est priée dans sa façon habituelle, comme pendant les jours annuels, à quelques exceptions près: le répons de l'acte des apôtres du Paramoun est chanté, le Synaxaire du jour est lu, le répons de l'Évangile de la Liturgie du Paramoun est chanté, et l'aspasmos Adam spécifique au Paramoun est chanté. Le prêtre prie l'oraison de la fraction de la fête de la Nativité. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté, suivi par l'hymne **Icœpueſti**. Dans la conclusion de la prière, le Canon final de la fête glorieuse de la Nativité est chanté.

/ Introduction à la Fête de la Nativité

La fête de la Nativité est la fête de l'humanité tout entière. C'est la fête par laquelle la nature humaine se transforme. Nous avions péché dans cette nature, et Dieu l'a rejetée, mais ce que nous avons perdu à la suite du péché a été transformé le jour de cette fête en une nature qui peut se présenter à nouveau en la présence de Dieu. Pour Dieu, le Verbe a pris chair de la Vierge Marie par l'Esprit Saint, et s'est uni à cette chair, une union qui ne peut même pas être séparée par la mort. En effet, Il est devenu un avec notre nature, il a pris ce qui est à nous, et nous a donné ce qui est à Lui (Théotokia du vendredi). Dieu le Verbe a assumé la nature humaine tout entière, à l'exception du péché, Il s'est uni et devint un avec elle. Il n'y a pas d'amour plus grand que cela, et il n'y a pas de joie pour l'ensemble de l'humanité plus grande que la joie que nous avons en ce jour. Dieu le Verbe porta le corps de notre nature humaine, pour nous donner une gloire plus grande que celle des anges. En ce corps, le Seigneur de gloire a été crucifié et est mort pour nous, et Il ressuscita d'entre les morts, accomplissant ainsi notre salut. Nous, qui avons été condamnés à mourir à cause de nos péchés obtenons maintenant le salut. Combien est grande la joie de l'humanité en ce jour, quand Dieu nous a transformés d'esclaves à des fils de Dieu par adoption. Ce fils nous a donné l'image du Christ, notre Père céleste, et nous devons faire preuve de zèle dans le maintien de cette sainte image. L'unité de la divinité du Verbe avec l'humanité est une unité éternelle, à travers laquelle nous sommes assurés d'être en présence de Dieu pour toujours.

/ Rite de la fête de la Nativité

L'ordre des prières de la fête glorieuse de la Nativité est la suivante: Au cours de l'office de

l'encens de la veille, les quatrains du carillon et les doxologies, ainsi que les répons du Psaume et de l'Évangile, spécifiques à la fête de la Nativité, sont chantés. La prière se termine par le Canon final de la fête de la Nativité.

Au cours de l'office de l'encens de l'aube, après la prière d'action de grâces, les quatrains de **Τενωψιτ** sont chantés, suivis par les quatrains du carillon de la fête de la Nativité. Puis, le prêtre prie l'oraison des malades, et après cela il ne fait pas la procession. Les diacres chantent alors « les sept mélodies », un hymne composé des couplets de la doxologie de l'aube, du couplet **Πιοτωνινί ήτα φυνή** jusqu'au couplet **βεν γανψαλμος**. Le reste de la doxologie est chanté comme d'habitude. Ensuite, la conclusion de la Théotokia Adam, **Πεκναι ω Πανορτ**, est chanté, et elle est conclue par l'hymne **Πορό**. Après cela, le prêtre prie l'oraison des offrandes, puis fait la procession avec l'encensoir. Les diacres chantent les doxologies de la Nativité sur un air joyeux. Quand le prêtre termine **Φή ναι ναν**, l'assemblée chante **Κριε ελεησον** trois fois avec la mélodie mélismatique. Le prêtre prie alors l'oraison de l'Evangile, et le répons de l'Évangile spécifique à la fête de la Nativité est chanté. A la fin de la prière, on chante le Canon final de la fête de la Nativité.

Quant à la Divine Liturgie de la fête glorieuse de la Nativité, les Psaumes ne sont pas priés, et au cours de la présentation des offrandes, l'assemblée chante l'hymne Alléluia des offrandes (Ally elkorban). L'hymne **Δλ : φαι πε πι** est chanté ; après l'absolution, **Ταιωγρη** est chanté, et dans les **Σιτεν** le couplet spécifique à la fête est chanté avant le couplet des apôtres. L'épître de St Paul est lu sur un air joyeux. Le répons de l'acte des apôtres de la fête de la Nativité est chanté, le Synaxaire est lu, puis on chante l'hymne **Ηπαρθενος**, suivi par l'hymne **Πιχινωμι**. Par la suite, l'hymne **Σενεθλιον** est chanté. Cet hymne a été trouvé par le Comité des Eglises (Nahdet el-Kanayes) dans un manuscrit datant de l'année 1519 des martyrs l'équivalent de l'année 1803 après JC. Puis, l'hymne **Δπεν δοιc** est chanté, suivi par le Trisagion, qui est chanté sur un air joyeux, et dans les trois couplets, la phrase **ο εκπαρθενον τενεθιc** est dite. Le prêtre prie l'oraison de l'Evangile, et ensuite le Psaume est chanté sur l'air Singary, et le répons du Psaume de la fête de la Nativité est chanté. L'Evangile est lu, puis le répons de l'Evangile de la fête de la Nativité est chanté. On chante tout ce qui est approprié quant aux aspasmos Adam et Watos, et l'oraison de la fraction de la Nativité est priée. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté sur un air joyeux et la prière est conclue par le Canon final de la fête de la Nativité.

Pour la période comprise entre le 30 Kiahk et le 5 Touba, son ordre est le suivant: Le rite des offices de l'encens de la veille et de l'aube suit le même ordre que celui de la fête glorieuse de la Nativité. Pour le rite de la Divine Liturgie: l'agneau est offert comme d'habitude après la prière de l'agpeya; l'hymne **Δλ : φαι πε πι** est chanté, après l'absolution, **Ταιωγρη** est chanté, et dans le **Σιτεν** le couplet de la Fête de la Nativité est ajouté. Le répons de l'acte des apôtres de la Nativité est chanté, ainsi que le Trisagion sur un air joyeux, et la Divine Liturgie continue de la même manière que lors de la fête glorieuse de la Nativité, sauf que le Psaume n'est pas chanté sur l'air Singary, mais sur la mélodie joyeuse mineure.

Que les bénédictions de la fête de la Nativité glorieuse soit avec nous tous. Amen.

Paramoun de la Nativité

Répons de l'acte des apôtres :

Ὡ ονακη ὑπορή: ορος Ο merveille divine, la mère يا للطلقات الإلهية المتعجب
ὑψορέρ ψφηρι ἀσωρ: ὑτε منها التي لوالدة الإله مريم
τθεοτοκος Μαρια: ετοι العذراء كل حين.
Ἀπρθενος ὑπορη νιβεν.

Καμαρωντ ... Bénis... مبارك ...

Répons de l'Evangile :

‡Παρθενος Μαρια: νευ La vierge Marie, Joseph et العذراء مريم ويوسف
ιωσηφ νευ Σαλωμη: Salomé ont été émerveillés وسالومى تعجبوا جدا من
διερψφηρι ἐμαψω: εθε de ce qu'ils l'ont vu. رأوه.
νηταγνατ ἐρωρ.

Aspasmos Adam :

Ψυχη νιβεν ραψι ορος Toutes les âmes se كل الانفس تفرح وترتل مع
σερχορεψιν: νευ νιαττελος réjouissent et chantent avec الملائكة مسبحين الملك
ερωως επορго Πхс. les anges louant Christ le المسيح.
Roi.

Ειωψ ἐβολ εικω ἀπος: κε En proclamant et disant : صارخين قائلين، المجد لله
ὸρωρ ἀψι δεν νητροσι: فى الأعلى، وعلى الأرض
νευ ουγιρηνη γιζεν πικαχι: السلام، وفي الناس
νευ ουτματ δεν νιρωαι. المسرة.

Fête de la Nativité

Psaume de l'office de l'encens :

Ψαλμος οδ: 15

Psaume 72:15

مزامير 15 : 72

Ἐψεωνδ ορος ερετητη ναψ ἐβολ Ils vivront, et lui donneront يعيش ويعطى له من ذهب
δεν πινονη ὑτε τθραβια: de l'or de Séba ; Ils prieront أرابيا، ويصلون من أجله كل

ερέτω^νε^η εθίητ^η η^η ς^η ου^η ς^η η^η ου^η ερέ^η μο^η έρο^η pour lui sans cesse, ils le béniront chaque jour.
η^η πιε^η ς^η ού^η τη^η ρη^η. حين، ويباركونه في كل يوم.

Répons de l'Evangile :

Χε πιάτσαρζ αφβιαρζ: ονος πιλοσος αφθεαι: πιάταρχη αφεργητς: πιάτσοντ αφγωπι ζα ορχρονος. Car l'incorporel et le Verbe a pris corps, celui qui n'a pas de commencement et l'intemporel fut temporel. لأن غير المتجسد والكلمة تحسم. غير المبتدئ ابتدأ وغير الزمني صار تحت الزمن.

Ἄλληλοια ἄλ: αλληλοια
ἄλ: Ιησ Πνευματικός ψυχρι ου Φτ:
φηεταιμαση θεον Βηθλεεμ.
 Alléluia, Alléluia, Alléluia,
 Alléluia, Jésus-Christ le fils
 de Dieu est né à Bethléem.

Φαὶ ἐρε πιῶὸν ερπ̄τεπιναψ: A lui est due la gloire avec
νεῳ Πεψιωτ ὑὰθος: νεῳ
πιΠνευμα εὐθ: ικζεν ἑνον
νεῳ (ι) ενεζ. هذا الذي ينبغي له المجد
مع أبيه الصالح والروح القدس
من الآن وإلي الأبد.

Χείρωναρωντ... Bénis...

SUTEN

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΓΧΗ ΝΤΕ ΝΙΣΕΛΛΟΙ: Par les prières des deux vieillards bénis, Joseph le menuisier et sainte Salomé,
ΤΣΑΡΩΟΥΤ Ιωσήφ πιχαλιώε سالومى، يا رب...
ΝΕΜ ΘΗΕΩΤ ΣΑΛΩΜΗ: Ποσ...
صلوات الشيختين المباركين، يوسف النجار والقديسة سالومى، يا رب...

Répons de l'acte des apôtres :

السلام لبيت لحم مدينة
الأنبياء التي ولد فيها
المسيح أدم الثاني.
Christ, le second Adam.

Ќ`ມაρѡ՞ՐԸ ձԼԻԹՈՎԸ: ... Bénis es-Tu... ميارك انت ...

Chant après la lecture de l'acte des apôtres

Ηπαρθενος σημερον τον Aujourd’hui la vierge تلد الفائقة تلدو البشارة اليوم

΄περογιον τίκτι: κε ήτητο
σπιλέον τω απροσίτω
΄προσάγι: αττελι μετα
πισενων δοζολογοντι: μαζι
δε μετα αστερος
οδιπορογι: Δι ήμας ζαρ
ετεννηθη: πεδιον νεον:
΄οπρεωνων θεος.

Ηγενηησις σον Χριστε Θεος
ήμων ἀνετιλε τω κοσμω
το φως το της ίπωσεως :
εν αρτη ζαρ i τις αστρις
λατρευοντες υπο αστερος
εδιδασκεντο σεπροσκυνιν
τον ήλιον της Δικεοστηνης :
κε σε τιωσκιν εζρψοντ
ἀνατολην : Κριε Δοζαςι.

Πιζινωι μπαρθενικον ουος
νινακη μπνευματικον
ουώφηρι μπαραδοζον κατα
νισμη μπροφητικον.

Σενεθλιον τε θαρ μαστον:
τεν ηντον έωρακεν:
μεγιστον ἀρχη τεκτων
κυριον τε ανθρωπον.

Δπενος Ιης Πξ: φηετας
μασφ ήχε τΠαρεενος: δεν
Βηθλεεμ ήτε τιονδεα:
κατα νισμη μπροφητικον

Μιχερονβιι νευ νισεραφιι:
νιαττελοс νευ
νιαρχηαττελοс: νιστραтиа
νευ νιεζορциа: νιθронос
нишетоc нишом.

Ερωψ εβολ ερχο μμοс: ρε
ορωρ μФт δεν ηετбоси:

enfante l'être unique, la terre offre une grotte à celui dont on ne peut s'approcher, les anges et les bergers le louent, les mages cheminent avec l'astre car un nouvel enfant est né, Dieu qui est avant tous les siècles.

Ta naissance ô Christ notre Dieu, a fait resplendir la lumière de la connaissance au monde, les adorateurs des astres, à Toi l'adoration, Soleil de Justice, et qu'ils Te connaissent et sachent que Tu es venu de l'orient des hauteurs, ô Seigneur gloire à Toi.

Naissance virginal et douleurs spirituelles surprenant et glorieux selon les prophètes.

Merveilleuse naissance, et grand nouveau-né. Le chef charpentier a vu le Seigneur incarné.

Notre Seigneur Jésus-Christ qui est né de la vierge à Bethléem de Judée selon les prophéties.

Les chérubins et les séraphins, les anges et les archanges, les armées et les seigneuries, les trônes et les puissances

S'écrient en disant : « Gloire à Dieu dans les cieux et paix

الجوهر والأرض تقرب المغارة لغير المقترب إليه. الملائكة مع الرعاة يمجدون. و المجنوس عم الكوكب في الطريق سائرون. لأن من أجلنا ولد صبياً جديداً. الإله الذي قبل الدهور.

ميلادك أيها المسيح إلينا قد أشرق نور المعرفة في العالم لأن الساجدين للكوكب السجود لك باشمس البر وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت يا رب المجد لك.

الميلاد البتولى والطلقات الروحانية عجب عجيب كالأخبار النبوية.

ميلاداً عجياً. ومولوداً عظيماً. رأي الرئيس النجار، رباً متأنساً.

يا ربنا يسوع المسيح، الذي ولدته العذراء، في بيت لحم اليهودية، كالأصوات النبوية.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلطانين، والكراسي والأرباب.

صارخين قائلين، المجد لله في الأعلى، وعلى الأرض

ΝΕУ οΥΓΙΡΗΝΗ χιζεν πικαχι: sur terre et joie aux الناس وفى السلام،
ΝΕУ ουτματ ծεν νιρωσι. hommes ». المسرة.

Psaume de la messe :

Δλληλογια ἀλ ἀλ.

Psaume 2:7-8 Alléluia,
Alléluia, Alléluia.

مزامير 2 : 8-7

Πός αφξος ηι κε θεοκ πε
Πλψηρι: ἀνοκ αιχφοκ
ψφοορ: ἀριέτην ητοτ ητατ
ηακ ηαληθεθνος
`ετεκκληρονομια: ορος
πεκαμαχι ψα αγρηχη
ψπκαχι.

Le Seigneur m'a dit : « Tu es mon Fils ; moi, aujourd'hui, je t'ai engendré. Demande et je te donne en héritage les nations, et pour domaine la terre toute entière. »

الرب قال لي أنت أبني، وأنا اليوم ولدتك، سلني فأعطيك الأمم ميراثك، وسلطانك إلى أقطار الأرض.

Δλληλογια ἀλ: Ιησ Πχс
πψηρι ψΦ† αсиасцψ ηжε
†Парθенос ծεν Внθлeeи
ηтe ՚Iorзeа kата nicsh
սպրoғhtikon. Δλληλοгия
ἀλ.

Alléluia, Alléluia. Jésus-Christ le fils de Dieu est né de la vierge à Bethléem de Judée selon les prophéties.
Alléluia, Alléluia.

هليليويا هليليويا. يسوع المسيح ابن الله ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية. هليليويا هليليويا.

Répons de l'Evangile :

Ορcioιρ αψψαι ծεν ηιμαηψαι:
ἀνιηαзос ψиψи ηсвψ:
ψдàнteψенoр ՚eВnθлeeи:
aгoгwшut ψpօvpo ηηiеѡn.

Un astre a resplendi en orient, les mages l'ont suivi, il les mena à Bethléem et ils adorèrent le Roi de gloire.

نجم اشرق في المشارق،
المجوس تبعوه، حتى
ادخلهم بيت لحم، وسجدوا
لملك الدهور.

Πός ψπωòoр ἀγmo† ՚eroq
ηòψhri : kата `psaxi ψpεtε
IωaннHс naг ՚eroq: piλoзos
`epi`ewнион aψbiсаpз: aψi
ηòрhi ηòhten ՚ennar ՚eroq.

Le Seigneur de gloire fut nommé Fils, comme l'a prédit Jean avant de l'avoir vu, le Verbe éternel s'est incarné, Il est en nous, et nous l'avons ressenti.

رب المجد دعى ولداً، كقول
يوحنا قبل أن يراه، الكلمة
الأزلية صار جسداً، وحل فينا
ورأيناه.

Δλληλοгия ἀλ Δλληλοгия
ἀλ: Ιησ Πχс πψηри ψΦ†:
ψhетaгmaсc ծεн Вnθлeeи.

Alléluia, Alléluia, Alléluia,
Alléluia, Jésus-Christ le Fils de Dieu, est né à Bethléem.

هليليويا هليليويا، هليليويا
هليليويا، يسوع المسيح ابن الله، ولد في بيت لحم.

Φai ՚epe ...

A Lui...

هذا الذي...

Χe ψсmаршoгT ...

Bénis...

مبارك ...

1^{ère} Aspasmos Adam

Πιχινβ ἀση: ὑτε Φ† Φιωτ: Ô vrai agneau de Dieu le أَيْهَا الْحَمْلُ الْحَقِيقِيُّ، الَّذِي
ἀριούναι νεμαν: δεν Père, aie pitié de nous dans اللَّهُ الْأَبُ، إِصْنَعْ مَعَنَا رَحْمَةً،
τεκμετορο. Ton Royaume. فِي مَلْكُوتِكَ.

Ροφ ταρ ἀπεκιω:τ ετοι Car la bouche de Ton Père لَانْ فَمْ أَبِيكَ، يَشَهِدُ لَكَ، أَنْكَ
ἀμεθρε δαροκ: κε ὑθοκ πε te rend témoignage : « Tu es أَنْتَ هُوَ إِنْتِي، وَإِنِّي الْيَوْمَ
Παψηρι: ἀνοκ αἰχφοκ Mon Fils et aujourd’hui Je ولَدْتُكَ.
ἀφού. T’ai engendré. »

2^{ème} Aspasmos Adam

Χε αγωιci ναν ὑνογλογ: Car un enfant nous est né، أَنَّهُ وُلِدَ لَنَا وَلَدٌ، أَعْطَيْنَا ابْنًا،
ατ† ναν ὑνωψηρι: φηέتْ الذِي رَئَاسَتَهُ، عَلَى مَنْكِبِيهِ.
ἐρετεψάρχη: χη γικεν l’insigne du pouvoir est sur
τεψηαχβι. son épaule.

Φ† φηέτχορ: ὑεζογαιαστης: Dieu fort, le tout-puissant et الإله القوي، المسلط،
ουος παλατελος ὑτε πινιψη وَمَلَكُ الْمَسْهُورَةِ، الْعَظِيمِ.
ὑνοβη.

3^{ème} Aspasmos Adam

Χερε τφε ὑβερι: ἐταψωαι Salut au nouveau ciel par السلام للسماء الجديدة،
ναν ἐβολ ὑδητс: ὑκε πιρη qui rayonna le soleil de التي اشرق لنا منها، شمس
ὑτε τδικεօσυνη: Ποс ὑτε piété، le Seigneur de toutes البر، رب جميع البرية.
τκтнсic тирс.

4^{ème} Aspasmos Adam

Χερε Βηθλεεμ: τπολιc Salut à toi, Bethléem la ville السلام لبيت لحم مدينة
>NNIπροφηтиc: θηέταρωεc des prophètes, où est né le الأنبياء التي ولد فيها
Πχс ὑδηтс: πιωах `снаr Christ, le second Adam. المسيح أدم الثاني.
намдаи.

1^{er} Aspasmos Watos

Πιωici ἐβολ δεν Φιωτ: L’engendré du Père avant المولود من الآب، قبل كل
δακωօv ὑνιεѡn τηρօv: tous les siècles, la reine l’a الدهور، ولدته الملكة،
асмасց ὑкε τօրց: εстоv enfanté sans rompre le وبتوبيتها مختومة.
նկε τէспարթենia.

Δλληλογια ἀλ ἀλ: Ιησ Πχς
πψηρι ὑΦ†: αςμαςق نخε
†Παρθενος: δεν Βηθλεευ
ντε τλονδεὰ κατα νιςμη
ὑπροφητκον.

Alléluia, Allélua. Jésus-
Christ le fils de Dieu est né
de la vierge à Bethléem de
Judée selon les prophéties.

الليلوا الليلوا الليلوا يسوع
المسيح ابن الله. ولدته
العذراء في بيت لحم اليهودية
كالأصوات النبوية.

2ème Aspasmos Watos

Δινι ναق نخاندэроп:
օրնօր նեմ օրհիթանօս նեմ
օրյալ: բրերշանօս նեմ
ուսու: բրօրայտ ասօք.

Ils lui ont offert des
présents : de l'or, de
l'encens et de la myrrhe, Le
louant avec les autres, et
L'adorant.

قدموا له هدايا ذهباً ولباناً
ومرأ مسبحين مع البقية
ساجدين له.

Δλληλογια ἀλ ἀλ: Ιησ Πχς
πψηρι ὑΦ†: αςμαςق نخε
†Παρθενος: δεν Βηθλεευ
ντε τλονδεὰ κατα νιςμη
ὑπροφητκον.

Alléluia, Allélua. Jésus-
Christ le fils de Dieu est né
de la vierge à Bethléem de
Judée selon les prophéties.

الليلوا الليلوا الليلوا يسوع
المسيح ابن الله. ولدته
العذراء في بيت لحم اليهودية
كالأصوات النبوية.

Refrain du psaume 150 pour la communion :

Δλληλογια ἀλ ἀλ ἀλ.

Allélulia (x4)

هَلَّلِيلُوِيَا هَلَّلِيلُوِيَا هَلَّلِيلُوِيَا.

Ιησ Πχς πψηρι ὑΦ†:

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

يسوع المسيح ابن الله، ولد
في بيت لحم.

Conclusion :

**Φηταγմасق δεν Βηθλεευ
κατα νιςμη ὑπροφητκον.**

Celui qui est né à Bethléem
selon les prophéties.

**الذي ولد في بيت لحم
كالأخبار النبوية.**

La Circoncision

La fête de la circoncision est une des sept fêtes seigneuriales mineures dans l'Eglise copte, elle est célébrée le 6 Touba, huit jours après la Nativité.

Dieu a commandé aux juifs de circoncire leurs nouveau-nés, comme un signe visible dans la chair, à travers lequel ils établiront une alliance avec lui. Toutefois, après la venue du Seigneur Jésus-Christ pour sauver l'humanité grâce à l'effusion de son sang, le baptême est devenu le signe de notre alliance dans le Nouveau Testament. Ceci est devenu le nouveau moyen d'être en présence du créateur et d'apprécier les sacrements de l'Église. Ceux qui étaient circoncis dans l'Ancien Testament n'étaient pas autorisés à prendre part à la Pâque. De même, ceux qui ne sont pas baptisés dans le Nouveau Testament ne sont pas autorisés à prendre part à la Sainte Communion. Les gens qui n'étaient pas circoncis n'étaient pas considérés comme faisant partie du peuple de Dieu, et de la même manière, ceux qui ne sont pas baptisés dans le Nouveau Testament ne sont pas considérés comme les fils de Dieu, et sont indignes d'hériter du royaume des cieux.

Le baptême est donc devenu la circoncision du Nouveau Testament, par lequel le péché est enlevé à l'homme ancien, et l'homme nouveau est adopté tel un fils. Pour cette raison, la circoncision de l'Esprit par le baptême est devenue beaucoup plus importante dans le Nouveau Testament que la circoncision de la chair.

Dans les années 51 et 52 après JC, le Conseil Apostolique a été tenu, l'objectif principal était de discuter de la question de la circoncision. Le Conseil est parvenu à un décret tel qu'il est écrit dans le livre des Actes des Apôtres: « Car il a paru bon à l'Esprit Saint et à nous, de ne pas vous imposer de charges au-delà de ces éléments essentiels: de vous abstenir *des choses qui ont été souillées par les idoles, et de la fornication, et de ce qui est étouffé, et du sang* » (Actes 15:28-29). Les mots « de ne pas vous imposer de charges » réfèrent à la circoncision de la chair. Dieu accepte les païens qui viennent se repentir de leurs péchés, indépendamment de la circoncision dans la chair. C'est le baptême et le revêt de l'homme nouveau qui est beaucoup plus important. Dans sa première lettre aux Corinthiens, saint Paul affirme, la circoncision n'est rien, et le prépuce est rien, mais l'obéissance aux commandements de Dieu est tout (1 Cor. 7:19). Comme la circoncision en elle-même est un symbole du baptême, l'Eglise recommande que la circoncision précède le baptême. Ceux qui souhaitent être circoncis doivent le faire avant le baptême. Pour les femmes, l'Église interdit la circoncision, car une partie vitale de l'appareil reproducteur féminin est enlevée incitant aussi les médecins à déconseiller cette pratique.

/ Rite

Quant au rite de la fête de la Circoncision: les prières sont chantées sur un air joyeux. La liturgie de la fête est identique à celle priée au cours de la période allant du 30 Kiahk au 5 Touba. Des couplets spécifiques à la Nativité sont chantés dans les ΣΙΤΕΝ. Dans le Trisagion, la phrase ΕΚΠΑΡΘΕΝΟΥΣ ΣΕΝΝΕΘΗΚ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ est dite dans les trois couplets, et on dit αριακ au lieu de ακι. En ce qui concerne les répons du Psaume et de l'Évangile, ils diffèrent de ceux de la Nativité. Le répons de l'acte des apôtres est le même que celui de la Nativité, mais certains préfèrent chanter un répons spécifique à la Circonsicion.

Que la bénédiction de cette fête soit avec nous tous. Amen.

Répons de l'acte des apôtres:

Χέρε Βηθλέεμ: τόποις Salut à Bethléem la ville des
ννιπροφήτης: θηετάνερ prophètes qui ont prophétisé sur la naissance
`προφήτηβην εθε πάχινωιci d'Emmanuel.
`Νευανονηλ.

السلام لبيت لحم مدينة
الأنبياء، الذين تنبأوا عن ميلاد
عمانوئيل.

Répons du psaume:

Δλληλογια ἀλ Ιησ Πχς Alléluia (2 fois) Jésus-Christ
πώμηρι ὄφτ: αψωωπ ἐροφ
`απισεβι κατα πετεεψε ςεν
πινομοс. **Δλλ ἀλ.** le fils de Dieu a reçu la circoncision selon la Loi.
Alléluia (2 fois)

هَلْلِيلِيُّوْيَا هَلْلِيلِيُّوْيَا يَسُوْعُ
الْمَسِيحَ ابْنَ اللَّهِ قَبْلَ إِلَيْهِ
الْخِتَانَ كَمَا يَنْبَغِي بِالنَّامُوسِ.
هَلْلِيلِيُّوْيَا هَلْلِيلِيُّوْيَا.

Répons de l'évangile:

Δλληλογια ἀλ ἀλληλογια ἀλ: Ιησ Πχς πώμηρι ὄφτ:
αψωωπ ἐροφ `απισεби. Alléluia (4 fois) Jésus-Christ
le fils de Dieu a reçu la circoncision.

هَلْلِيلِيُّوْيَا هَلْلِيلِيُّوْيَا هَلْلِيلِيُّوْيَا يَسُوْعُ
الْمَسِيحَ ابْنَ اللَّهِ قَبْلَ إِلَيْهِ
الْخِتَانَ

Φαι ερε πιώων ερπεπιναφ: A lui est due la gloire avec
νευ Πεφιωτ νάταθοс: Ιησ
πίΠνευμα εθοραβ: ισχεν
τνογ νευ ψα ενεχ. son Père très bon et le Saint-Esprit, maintenant et pour toujours.

هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ
مَجْدٌ مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ
مِنَ الْأَنَّ وَإِلَى الأَبَدِ

Χε ψιμαρωογт ... Béni soit le Père... مبارك الآب

Refrain du psaume 150 pendant la communion:

Ιησ Πχς πώμηρι ὄφτ αψωωπ Jésus-Christ le fils de Dieu a
`εροφ `απισεби. يَسُوْعُ
الْمَسِيحَ ابْنَ اللَّهِ، قَبْلَ
إِلَيْهِ
الْخِتَانَ.

Conclusion :

Τενωψ ἐβολ ενχω μμοс: Nous te proclamons en نصرخ
χε ω πενοс Ιησ Πχс. Ιησ
Πχс Πωμηρι ὄφт: αψωωπ
`εροφ `απισεби. المسيح: يا ربنا يسوع
disant: notre Seigneur Jésus-Christ le fils de Dieu a reçu
la circoncision. المسيح. ابن الله قبل إليه
الختان.

Paramoun et de la fête de l'Epiphanie

« *Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.* »

Mathieu 3 : 17

/ Introduction

La fête de l'Epiphanie est l'une des Sept fêtes majeures de notre Seigneur, célébrée le 11 Touba de chaque année copte. Le mot «Epiphanie» se réfère à la "Divine apparence", où la Sainte Trinité est apparue à l'humanité d'une façon évidente et claire. Beaucoup d'Eglises célébraient la fête de la Nativité de notre Seigneur et Son baptême le même jour, jusqu'à ce qu'à la fin du 4ème siècle, une décision ait été prise pour célébrer ces fêtes séparément. La fête de l'Epiphanie a été d'une extrême importance pour l'Eglise, en particulier en Egypte, car c'était le jour où le patriarche d'Alexandrie annonçait les dates du Grand Carême, de la Semaine Sainte (Pâques), et de la fête de la Résurrection, que toutes les églises du monde suivaient.

En ce jour, le Christ a été baptisé dans le Jourdain par Jean-Baptiste, non pas pour le repentir, comme le reste du monde, mais plutôt au nom et pour le bien de l'humanité. Saint Luc nous parle de cela dans son évangile en disant: «*Maintenant, quand tous les gens ont été baptisés, et quand Jésus aussi avait été baptisé et priait, le ciel s'ouvrit, et l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme corporelle comme une colombe. Et une voix vint du ciel: "Tu es mon Fils bien-aimé, en Lui J'ai mis toute ma joie"*» (Lc 3:21-22). De ces versets, nous remarquons que par le baptême du Seigneur, les cieux ont été ouverts à nouveau après qu'Adam fut empêché de retourner dans le jardin d'Eden. La Sainte Trinité nous a également été révélée dans ce passage, le Père par sa voix et le témoignage au Christ, le Fils baptisé dans le fleuve, et le Saint-Esprit descendant sous la forme d'une colombe sur le Christ Seigneur.

/ Rite

Dans le rite de l'Epiphanie, les conditions suivantes doivent être prises en considération:

1. Si le Paramoun (Préparation) de l'Epiphanie dure plus d'une journée, les lectures du Paramoun doivent être répétées, même si un de ces jours tombe un dimanche. Le Paramoun est prié sur l'air annuel.
2. Si la fête de l'Épiphanie est célébrée le lundi, cela signifie que le Paramoun débutera le vendredi et se terminera dimanche. La veille du Paramoun est priée le jeudi et non pas le

vendredi, puisque la liturgie du vendredi doit être achevée au coucher du soleil. L'office de la veille peut être prié le samedi.

3. Si le 12 Touba (le deuxième jour de l'Epiphanie) tombe un dimanche, les lectures de la deuxième journée de l'Epiphanie sont lues à la place des lectures du 2^{ème} dimanche de Touba.

4. La fête de l'Épiphanie est célébrée pendant deux jours, les 11 et 12 Touba. Les prières sont sur l'air joyeux jusqu'au 13 Touba, jour de la fête des noces de Cana en Galilée.

Les prières du Paramoun de l'Epiphanie se déroulent à l'accoutumée à la seule différence étant que les quatrains du Carillon et la doxologie pour l'Epiphanie sont chantées, ainsi que le répons de l'Evangile spécifique à l'Épiphanie. À la fin de l'office de l'encens de la veille et de l'aube, on chante le canon final spécifique. La liturgie est priée de la même manière que celle annuelle, à l'exception du répons de l'Évangile (qui est de nouveau propre à l'Epiphanie), l'oraison de la fraction de l'Epiphanie, et enfin, le canon final de la fête de l'Epiphanie.

Durant l'office de l'encens de la veille, les prières sont chantées sur l'air joyeux. L'introduction Adam ou Watos des quatrains du carillon est chanté, suivi des quatrains spécifiques à la fête. Les doxologies commencent par les deux de l'Epiphanie, suivies par le reste des doxologies. Toutes les doxologies sont chantées sur l'air joyeux. Le Psaume est aussi chanté sur l'air joyeux, suivie par le Tawaf de l'Epiphanie et le répons du Psaume. Après la lecture de l'Evangile, le répons de l'Evangile spécifique à la veille / l'aube de l'Epiphanie est chanté. La prière est conclue avec le Canon final de la fête de l'Epiphanie.

Quant au Lakkan (liturgie de la bénédiction de l'Eau) de l'Epiphanie, la prière d'action de grâces est suivie des quatrains du carillon spécifiques au Lakkan sur l'air joyeux, puis du Psaume 50, et l'hymne de Δλλ : Δοζαὶ ὡ Θεος τῷων. Les prophéties sont ensuite lues, puis on chante les hymnes Τιμορπι et Τενορωψτ, suivis de l'épître de St Paul. À la fin de la lecture, les hymnes Ορπαν νωρωψορ, Παβος, le Trisagion (le premier couplet : εκπαροενοτ τενεθικ, et les deux autres ο λοπλανοτ βαπτιστηс sont chantés), sont chantés avant l'oraison de l'Evangile. Le Psaume et l'Évangile sont ensuite lus. Le prêtre prie alors Φ† ναι ναι et les diacres répondent par Κε 10 fois sur l'air mélismatique. Pendant ce temps, le prêtre bénit l'eau avec le signe de la croix à trois reprises. Après Κε, le répons de l'Évangile du Lakkan est chanté. Suite à cela, le prêtre prie les sept grandes oraisons. Les oraisons sont les suivantes : les malades, les voyageurs, les cieux, les dirigeants, les défunts, les offrandes et les catéchumènes. Les prières sont conclues selon le livre de prières du Lakkan de l'Epiphanie, en notant que après le Credo, l'aspasmos Adam spécifique à l'Épiphanie est chanté. À l'issue de la prière Lakkan, le prêtre oint la congrégation avec l'eau. Pendant ce temps, les diacres chantent le Psaume 150 sur l'air joyeux.

L'office de l'encens de l'aube de la fête de l'Epiphanie est similaire à celle de la prière de la veille, à l'exception de ce qui suit :

1. L'introduction des versets de cymbales est chantée. Τενορωψτ est chanté à la place, qui est la première partie de la doxologie de l'aube.

2. L'oraison des défunts n'est pas incluse dans les prières de l'aube. Les oraisons des malades et des oblations sont priées à la place.

3. Après l'oraison des malades, l'hymne des « sept mélodies » est chanté. Il est alors conclu par Ηεκναι ω Πανορ† et Πορρο.

Lors de la liturgie de la fête de l'Epiphanie, l'hymne Πορρο est chanté pendant la procession des offrandes. La présentation des oblations suit immédiatement sans prière des Psaumes, tandis que

les diacres chantent l'hymne Alleluia des offrandes (Ally el qorban). Après l'absolution, **Γαλιώρη** et **Σίτεν** sont chantés. Ici, le **Σίτεν** spécifique à l'Épiphanie est ajouté. Après **Τενογωψτ**, l'épitre de St Paul est lue sur l'air joyeux. Le répons de l'acte des apôtres de l'Epiphanie est chanté après la lecture de l'épître catholique, et l'hymne **Ορπαν ηγοργόρ** est immédiatement chanté après la lecture du Synaxaire. Puis on chante les hymnes **Παῦλος**, suivi par le Trisagion sur l'air joyeux avec le premier couplet o εκπαρθενον τενεοις et les deux autres avec o λορδανο βαπτιστης. Après le Trisagion, le prêtre prie l'oraison de l'Evangile, suivie par la lecture du Psaume sur l'air Sengary, le répons du Psaume, la lecture de l'Evangile, et le répons de l'Évangile spécifiques à la fête de l'Epiphanie.

Après l'oraison de la paix, l'aspasmos Adam de l'Epiphanie est chanté, l'Aspasmos Watos de la fête est aussi chanté. De même, le prêtre prie l'oraison de la fraction de l'Epiphanie, et le Psaume 150 est chanté sur l'air joyeux au cours de la Sainte Communion. Dans la conclusion de la Divine Liturgie, on chante le Canon final de l'Epiphanie.

Si le deuxième jour de l'Epiphanie tombe un mercredi ou un vendredi, le jeûne sans abstinence est permis. Toutefois, les prosternations (metanoia) ne sont pas observées. Une attention particulière doit être prise en récitant les couplets spécifiques pour le deuxième jour de l'Epiphanie, même si elle tombe un dimanche. Les prières de la veille et de l'aube de la deuxième journée sont similaires à la prière pour la veille de l'Epiphanie. Encore une fois, les oraisons des malades et des offrandes dans la prière de l'aube sont dite (à l'inverse de l'oraison des défunts lors de l'office de la veille), et les couplets de **Τενογωψτ** et **Πιοτωνι ήτα φυμη** de la doxologie de l'aube ne sont pas chantés. La Divine Liturgie de la deuxième journée est également similaire à celle de la fête, à quelques exceptions près : on prie la troisième et sixième heure avant la présentation des offrandes, puis on chante **Κέ 41** fois au cours de la présentation des offrandes. Si le temps le permet, les diacres peuvent chanter l'hymne Alléluia des oblations (Ally el qorban). Le reste de la Divine Liturgie est alors priée selon le rite de l'Epiphanie.

Que les bénédictions de cette fête soient avec nous tous. Amen.

Paramoun de l'Epiphanie

Répons de l'Evangile :

Δειπερμεθρε νήκε Ιωάννης: شهد يوحنا، في الأنجليل الأربع، "أني عمّدت مخلصي، في مياه الأردن."
δειπτοορ νευαττελιον: quatre Evangiles : « J'ai baptisé mon Sauveur dans les eaux du Jourdain ». **χε αιτωμε μπασωτηρ: δειπνισωορ ντε πιορδανης.**

Δριπρεςβενιν εχρη εχων: ω τενος ηνηβ τηρεν **†θεοτοκος...** إشفعي فينا، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله...
 Intercède pour nous, ô notre Dame à tous la mère de Dieu...

Δριπρεςβενιν εχρη εχων: ω πιπροδρομος μβαπτιστης... إشفع فينا، أيها السابق الصابغ...
 Intercède pour nous, ô précurseur et baptiste...

Χε ησμαρωογτ... Bénis... لأن مبارك...

Chant pour la communion :

Ιωαννης π̄ψηρι ήΖαχαριας: Les disciples du Seigneur يوحنا ابن زكريا، تكلموا عنك
αγαλι εθητηρι ερχω μος: ont parlé de toi dans le Saint قائلين، تلاميذ الرب، في
ήχε νιαθητης ήτε Προις: Evangile ô Jean fils de إنجيل المقدس.
δεν πιερατελιον εθοραβ.

Χε μπεοτον τωνη δεν « Nul parmi les nés d'une " أنه لم يقم، بين كل مواليد
νικινηι: ήτε νιχιουτηροι: femme n'est plus grand que النساء، أعظم من يوحنا
έχοτε Ιωαννης πιρεψτωμος: Jean Baptiste, fils de المعمدان، ابن زكريا ".
π̄ψηρι ήΖαχαριاς.

Ιωαννης πιπροδρομος: Esaïe a parlé de Jean le يوحنا السابق، أشعيا تكلم
Ησαης αλι εθητηρι: ζε τημη μπετωψ εβολ qui crie dans le désert، عنه، "ها صوت صارخ في
χιψαφε: ζε σεβτεψ φυωιτ aplanissez le chemin du البرية، أعدوا طريق الرب
Προις Φνορ. Seigneur Dieu. " الله".

Ιωαννης πιβαπτισης: Jean Baptiste, allégresse du يوحنا المعمدان، سرور
περονοτ ήτε νιψαφερ: ουοζ البراري، وفرح الأردن،
φραψι ήτε Πιορδανης: ψαφερ: ητε πικγριζ Τμετεγεψης. المنادي بالخشوع.

Ιωαννης πιογηβ ήτε Φνορ: Jean le prêtre de Dieu, يوحنا كاهن الله، نسيب
πιγρατενης ήτε Πιχριστος: parent du Christ, fils du المسيح، وإن الكاهن، ابن
ουοζ πψηρι μπιογηβ: πψηρι πταβρην. прêtre، et le fils de la stérile.
العاشر.

Ιωαννης πιρεψτωμος: Jean Baptiste, le prophète يوحنا المعمدان، نبي العلي،
πιπροφητης ήτε Φηετροι: du Très-Haut, au nom ذو الإسم المكرم، أكثر من
φα πιραν ετταιηορ: έχοτε honorifique plus que tous الأنبياء لهم.
ηηπροφηتης τηροι.

ηεν φναρ ηαζη ψιτ (θ): ήτε Lors de la neuvième heure، في وقت الساعة التاسعة،
πιεχωρη: αφι ηχε Πενσωτηρ ليلًا أتي، مخلصنا يسوع
ηιсогс Πιχριστος: ψα المسيح، إلى يوحنا السابق.
Ιωαννης πιπροδρομος.

Δψαλι νεμαψ ερχω μος: Jésus-Christ lui parla en تكلم المسيح معه، قائلاً
δεν ουμετρεμαρψ: ηχε بوداعة، "قم معي يا يوحنا،
Πιχριστος ζε τωνη νεμηι ψα إلى مياه الأردن.
Ιωαννης: ψα νιψωοζ ήτε
Πιορδανης.

Δηοκ πε ηιсогс Πψηρι Je suis Jésus Fils de Dieu, tu أنا يسوع ابن الله، أنت يوحنا
ηΦνορ: ηθοκ πε Ιωαννης es Jean fils de Zacharie, Je ابن زكريا، أنا يسوع ابن

πώμηρι ὑΖαχαρίας: ἀνοκ πε suis Jésus fils de la vierge, et العذراء، أنت يوحنا ابن يوحنا إبن إيلیزابات."
 Ιησούς Πώμηρι ὑΖπαρθενός: tu es Jean fils d'Elizabeth. »
 ἀνοκ πε Ιωάννης πώμηρι
 ὑΕλισαβέτ.

Περὶ Ιωάννης καὶ Πέτρος ἀνοκ: εἰ μὴ πώλη απὸ ἐτῶν μοκ: περὶ αὐτοῦ οὐδὲ καὶ γάρ τινος οὐτεντωκ: μαρτυροῦ οὐδὲν σωτεῖν ἔντοι.

Jean dit : « Seigneur, je ne suis pas digne de Te baptiser » Jésus dit : « Ecoute-Moi, il est convenable que nous accomplissions tout ce qui est juste. »

يقول يوحنا "يا رب أنا، لست مستحقاً أن أعمدك، قال له "ينبغي أن تُكمل، كل بر أطعني".

Δριπρεεβενίν ἐχρή ἐχων: ω πιπροδρομος μβαπτιστης: Ιωάννης πρεψτωμ: οντεψχα νεννοβι οντε εβολ.

Intercède pour nous, ô précurseur et baptiste, Jean-Baptiste, afin qu'il nous pardonne nos péchés.

إشفع فينا، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطيانا.

Epiphanie

Psaume :

Φαλλος κη: ፩, ፪

Psaume 29:3-4

مزامير 29 : 4-3

Πόρων ὁ Πός γιγνεται ημων Φτ̄ ητε πώον αφερδαραβαι: Πός γιγνεται γανωμων ερωγ: πόρων ὁ Πός δεν ουχου: πόρων ὁ Πός δεν ουνιψτ̄ μετσαιε.

La voix de l'Éternel retentit sur les eaux, Le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre; L'Éternel est sur les grandes eaux. La voix de l'Éternel est puissante, La voix de l'Éternel est majestueuse.

صوتُ الربِّ على المياه إلهُ المجد أرعدَ. الربُّ على المياه الكثيرة. صوتُ الربِّ بقوَّة. صوتُ الربِّ بجلالٍ عظيمٍ.

Δλληλογια.

Alléluia.

هليليويا.

Répons du psaume:

Δλληλογια ጥ: Ιησ Πής πώμηρι μΦτ̄: αφιώμς δεν πιορδανης. Δλληλογια ጥ.

Alléluia, Alléluia, Jésus-Christ le fils de Dieu, fut baptisé dans le Jourdain. Alléluia, Alléluia.

هليليويا هليليويا. يسوع المسيح إبن الله، اعتمد في الأردن. هليليويا هليليويا.

Répons de l'Evangile :

Θεληλ ሂቅርብ ንጽሕግናብ: ω πιορδαנης οντε πεψትሪመς:

Réjouis-toi comme les agneaux, ô Jourdain et ses

تهلل مثل حملان، أيها الأردن وبريته، فقد أتى إليك الحمل،

ἀψὶ ψῆφοκ ἡνέ πιθίν: rives, car c'est à toi qu'est
φηέτωλι ἀψηνοβι ἀπικοσμος. venu l'Agneau, qui porte le
peché du monde.

حامل خطيه العالم.

Ἄλληλοια ἄλ: ἀλληλοια
ἄλ: Ιησ Πήσ ψηηρι ἀΦή: Alléluia Alléluia, Alléluia
ἀψηώμες θεν πιλορδάνης. Alléluia, Jésus-Christ le fils
de Dieu, fut baptisé dans le
Jourdain.

هالليلوييا هالليلوييا، هالليلوييا، يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في الأردن.

Φαι ἐρε πιών ερπρεπι ναψ: A lui est due la gloire avec
νευ Πεψιωτ ἡταθοс: νευ مع أبيه الصالح، والروح
πιΠνευμα εθη: ιχθεν τνορ القدس، من الآن وإلى الأبد.
νευ ψη ἐνεх. jamais.

Χε ψημαρωηт ... Bénis... مبارك ...

Σιτεп :

Σιτεп ηπρεсвия ήтε Par les intercessions du
πιπροδромос ἀβαπтистъ: précurseur et baptiste, Jean-
Ιωаннъицъ πρεψ̄омъ: Пост... Baptiste. Seigneur...
يُوحنا المعمدان يا رب...

Répons de l'acte des apôtres :

Χε φαι πε Παψηρι παμενριт: Celui-ci est mon Fils Bien-
`ета ταψηржн ՚умат ἡθηт: aimé, en qui j'ai mis toute
αψερπаծայս ՚աւտես ἡօափ: mon affection, il a accompli
չե ՚ոթօվ πε πրεպտանծо. ma volonté, écoutez-Le car
Il est le vivifiant.

هذا هو إبني حبيبي الذي
سررت به نفسي وصنع
مشيئتي له اسمعوا لأنه هو
المحيي.

Χερε Ιωаннъицъ: πινιսիт Salut à Jean le grand العظيم
ἀπροδромос: χερε πιօրհв прерце, salut au prêtre, السلام
πιցուզенъицъ ՚Էմմանո՞ղի. parent d'Emmanuel. للكاهن، السلام
لیوحنا السالق، نسب عمانوئيل.

Կսմարωηт ... Bénis... مبارك ...

Chant qui se dit après l'acte des Apôtres pour Saint Jean-Baptiste :

Օրդն ՚այօյօր πε πէքրան: Un nom de fierté est ton
՚ա ՚ուրբանիս ՚Էմմանո՞ղի: nom, parent d'Emmanuel,
՚ոթօկ ՚ունիսի ՚են ՚ոհեթ՝ في جميع القديسين يا يوحنا
տիրօт: Ιωаннъицъ πρεψ̄омъ. tu es grand parmi tous les
النعمدان. saints, ô Jean Baptiste.

Կբօսι ՚ենիպատրիարժъицъ: Tu es plus élevé que les
أنت مرتفع أكثر من رؤساء

κταὶ οὐτὶ ἐνίπροφητος: καὶ patriarches, plus honoré
μπε ὄρον των τὸν que les prophètes, car nul
ΝΙΣΙΝΝΙΚΙ: οὐτὲ ΝΙΧΙΩΜΙ εἰρόνι né d'une femme, ne te
μοκ. ressemble.

Διωνίνι σοτευ ἐπισοφος: Venez écouter le sage, la
πιλάς οὐνονθεοδοσίος: parole d'or Théodore, parler
εψχω μπταίο de l'honneur de Jean-
Ἀπιβαπτητής: Ιωάννης Baptiste le précurseur.
πρεψήωμς.

Χε αιναμορτ ἔροκ καὶ νιώ Comment te nommer? ماذا أدعوك وبأى نوع أكرمك
αιναταοικ ὑδώ ὑρητ Comment t'honorer? A quoi وبأى شبه أشبهك يا
αιναχάκ ὑδώ ὑψού ωφηετε te comparer? Toi qui mérite مستحق كل كرامة.
ὑπψά ὑταιό νιβεν.

Πεοκ πε πχολαζ ὑνκαρπος Tu es la douceur des fruits, أنت هو حلاوة الثمرات، أنت
Πεοκ πε πκιω οτε πικλαδος le mouvement des branches, هو حركة الأغصان، انت هو
Πεοκ πε πιφιρι ἔβολ οτε tu es la fleur des arbres زهرة الأشجار النابتة في
νιψψην εγρητ δεν πκαχι fleurissants dans les terres ارض السوسن.
οτε πιχρινον.

Puis on continue :

Παος Ιης Πχς: φηεταψιωμς Mon Seigneur Jésus-Christ يا رب يسوع المسيح الذي
δεν πιλορδανος qui fut baptisé dans le عمد في نهر الأردن، ظهر
ννενψτχη: ἔβολα πθωλεβ Jourdain, purifie nos âmes نفوسنا من رباطات الخطية.
οτε φνοβι.

Μιχερονβιω νεω νισεραφιω: Les chérubins et les الشاروبيم والسيرافيم،
νιαττλοс νεω الملائكة ورؤساء الملائكة،
νιαρχηαττελοс: ηιστρατιа والعساكر والسلطانين،
νεω νιεζογια: ηιθρονοс والكراسي والأرباب.
νιιετ δοιс νιχом.

Ερώω ἔβολ ερχο μποс: καὶ S'écrient en disant : « Gloire صارخين قائلين، المجد لله
ὄρωρ μΦτ δεν ηιετбоси: à Dieu dans les ciels et paix في الأعلى وعلى الأرض
νεω ουχιρηνη χιζεν πικαχι: sur terre et joie aux السلام وفي الناس المسرة.
νεω ουτματ δεν ηιρωми.

Psaume de la messe :

Ψαλμος τω Δαριδ

Psaume 118:26, 28

مزمور 118 : 26 - 28

Δλληλογια ἀλ̄ ἀλ̄: ḥ̄μαρωντ ὑже φηεθηοη
δεη φρан ̄Пос: αν̄мор
ेрвтен ̄воблзен ̄ни ̄Пос:
нθок пе паногт ̄налаогвнх
нак ̄воб: нθок пе паногт
̄налааск: ал̄.

Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel! Nous vous bénissons de la maison de l'Éternel. Tu es mon Dieu, et je te louerai; Mon Dieu! je t'exalterai.

مباركٌ الذي باسمِ الربِ.
باركناكم مِنْ بيتِ الربِ. أنتَ
هو إلهي فأشكركَ. إلهي
أنتَ فارفعُكَ.

Répons du psaume :

Δλληλοгия ἀл̄: Иисус Christ
пшнри ̄Фт: аqбиѡмс ̄ен
пилорданис. Δλллелогия ал̄.

Alléluia, Alléluia. Jésus-Christ le fils de Dieu, fut baptisé dans le Jourdain

هاللليويا هاللليويا. يسوع
المسيح ابن الله، اعتمد في
الأردن. هاللليويا هاللليويا.

Alléluia, Alléluia.

Répons de l'Evangile :

Φαι πε πιгииб ̄нте Φт: φиетѡлі ̄фнобі ̄пїкосмос:
φиетағні ̄ногтап ̄нсвт: εөрөу ̄ногеm ̄пєqлaoc.

Voici l'Agneau de Dieu, qui porte le péché du monde, qui a apporté la corne du salut, pour sauver Son peuple.

هذا هو حمل الله، حامل
خطيئة العالم، الذي جاء
بقرن خلاص، ليخلص شعبه.

Δλллелогия ал̄: аллелогия
аль: Иисус Christ
пшнри ̄Фт: аqбиѡмс ̄ен
пилорданис.

Alleluia Alleluia, Alleluia
Alleluia, Jésus-Christ le fils de Dieu, fut baptisé dans le Jourdain

هاللليويا هاللليويا، هاللليويا
هاللليويا، يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في الأردن.

Φαι ̄ре пiѡoу εр`рepi нaq:
нem Пeqишт ̄нaзaθoс: нem
пiПneгua ̄eθr: icxen ̄tnor
нem јa ̄nec.

A lui est due la gloire avec Son Père très bon, et le Saint-Esprit maintenant et à jamais.

هذا الذي ينبغي له المجد،
مع أبيه الصالح، والروح
القدس، من الآن وإلى الأبد.

Хe ̄q`марωнt ...

Bénis...

مبارك

Aspasmos Adam :

Σhппe аq`ерmeөre ̄нже
lшanиниc пiвaптиcтиc: xe
aиjѡmс ̄Пос ̄ен nимaѡ
̄нte пилорданиc.

Voici le témoignage de Jean le baptiste : « J'ai baptisé le Seigneur dans les eaux du Jourdain

ها قد شهد يوحنا الصايع أنني
عمدت رب في مياه الأردن.

Огоg aicwteu ̄t`mн ̄нte
Фiшт eсѡu ̄вob: xe фai пe

Et j'ai entendu la voix du Père disant : Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; en lui

وسمعت صوت الأب صارخاً أن
هذا هو ابني الحبيب الذي

Πλῷηρι πλῷενριτ εταῖτματ j'ai mis toute ma joie. »
΄ΝΘΗΤΨ.

به سررت.

Aspasmos Watos :

Θεληλ ὑφρήτ ὑχανχιηβ: ω
πιορδανης νεω πεφδριωσ: αψὶ ψαροκ ὑχε πιχιηβ:
φιετώλι ὑψηνοβι ὑπικοσμος.

Δλληληλοια ἀλ ἀλ: Ιης Πχς
πψηρι ὑΦ† αψηώμες δεν
πιορδανης: ναι ναν κατα
πεκνιψ† ὑναι.

Réjouis-toi comme les agneaux, ô Jourdain et ses rives, car c'est à toi qu'est venu l'Agneau, qui porte le péché du monde.

Alléluia Alléluia Alléluia,
Jésus-Christ le fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain,
aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

تهلل مثل حملان، أيها الأردن وبريته، لأنه قد أتي إليك الحمل، حامل خطية العالم.

هليليويا هليليويا هليليويا
يسوع المسيح ابن الله
اعتمد في الأردن. ارحمنا
كعظيم رحمتك.

Refrain du psaume 150 pour la communion :

Ιης Πχς πψηρι ὑΦ†: Jésus-Christ le fils de Dieu,
αψηώμες δεν πιορδανης fut baptisé dans le Jourdain

يسوع المسيح ابن الله،
اعتمد في الأردن.

Canon final :

Φιεταψηώμες
πιορδανης.

δεν Celui qui fut baptisé dans le
Jourdain.

الذي اعتمد في الأردن.

Les Noces de Cana en Galilée

(Cette fête tombe aussi le jour du martyre de sainte Demiana)

La fête des Noces de Cana de Galilée, est célébrée le 13e jour du mois de Touba, et elle fait partie des sept fêtes mineures de notre Seigneur. À ce mariage, l'eau a été changée en vin sans ajout. Ce fut le premier miracle de Jésus-Christ notre Seigneur dans son grand ministère, comme il est dit dans l'Evangile de saint Jean: « Tel fut, à Cana en Galilée, le premier des miracles que fit Jésus. Il manifesta Sa gloire, et ses disciples crurent en lui. » (Jean 2:11). Par ce miracle, la divinité du Christ Seigneur a été révélée dans son pouvoir à changer la substance. L'Eglise considère ce miracle comme un signe annonciateur du sacrement de l'offrande, par lequel le pain et le vin sont transformés en Corps et Sang du Seigneur. Ce miracle révèle également l'approbation du Christ à l'intercession de sa mère, au nom de la race humaine. Car le Christ s'est proclamé en disant « *mon heure n'est pas encore venue* ». Toutefois, en raison de sa demande, il accepta et exécuta le miracle. Quant à la présence Christ au mariage, c'est la preuve que le Christ sanctifie le sacrement de mariage, et pour cette raison l'Eglise se réfère régulièrement à ce miracle dans le rite du sacrement du mariage. Ainsi, l'Eglise a choisi le passage de l'Evangile de saint Matthieu 19: 1-19 pour l'Evangile de la veille de la fête des noces de Cana en Galilée et c'est le même passage qui est lu dans le rite de ce sacrement.

/ Rite

Les prières du rite des Noces de Cana de Galilée sont chantées sur un air joyeux avec les répons et les chants se rapportant à cette fête particulière. Le chant Ήχωρά est chanté après la lecture du Synaxaire, l'Église y affirme qu'en vérité, l'eau a été changée en vin, et que cela a été le premier miracle accompli par le Christ depuis le début de son ministère et juste après avoir choisi Ses disciples et c'est à travers ce miracle qu'ils crurent en lui. De plus, cet hymne affirme la conviction que Dieu ne change pas, puisqu'il est le même hier, aujourd'hui et éternellement, Dieu est lui-même et ne changera jamais.

Il est également intéressant de noter que le jour de la fête des noces de Cana **tombe aussi le jour du martyre de sainte Demiana**. Pour cette raison, l'Eglise a également ajouté des répons appropriés à son honneur en ce jour. L'Église célèbre la fête de son martyre le 13 Touba, et la consécration de son église le 12 Bashans.

Que les bienfaits de ces jours bénis soient avec nous tous. Amen.

Répons de l'acte des apôtres:

Κορ (ε) ἡχτίδρια ἀπωρ: Six jarres d'eau, Il les a سته أجران ماء حولها الى
ἀκαίτον ἦν πριν εργάστη: γάτεν changées en vin exquis, خمر مختار بمجد العظيم
πεκνιώτ ἀπωρ: τενχως νάκ avec Sa grande gloire. Nous فی عرس قانا الجليل.
ψουτ ησοπ. Te louons trois fois.

Chant de Nikhora

Ηχωρά τηρον ὑπε λεπιχω: Ô toute la region de Jéricho, يا كل كور إريحا، وجبل
νευ πτωρον ὑπε νιζωιτ νευ du mont des Olivieux et de الزيتون وأورشليم، تعالوا
λεπορσαληνο: ἀπωνιν ἀναр Jérusalem, انظروا هذه الأعجوبة
comptempler cette grande العظيمة، التي صارت في

Ἔταινιψτ θηέταςψωπι Νεν πχοπ `ΝΓκανά ήτε ψταλιλεά.

奇迹: merveille, qui eut lieu aux noces de Cana en Galilée.

عرس قانا الجليل.

Παρλεζ:

Φαι πε πιχονιτ ἀσηνι: ἔτα Πενσωτηρ ήταθος: αιψ υπεμθο ήνεψμαθητης: απαληψτ ψροψ κε Πιχριστος.

Paralex :

C'est le premier miracle qu'a réalisé notre bon Sauveur devant ses disciples qui ont cru qu'il était le Christ.

برلكس:

هذه هي الآية الأولى، التي صنعتها مخلصنا الصالح، أمام تلاميذه، وأمنوا به أنه المسيح.

Ιησος Πιρεμναζαρεθ: Αψιμορ ἐνιψωρ αψαιτορ ήηρπ: ψπεχλι ναρ ψογψφηρι εψονι ήθαι: ιψχεν Δλδαμ ψια ψηον ψφοορ.

يسوع الناصري، بارك المياه فصيرها خمراً، ما نظر أحد personne n'a vu une telle merveille, depuis Adam jusqu'à aujourd'hui.

Σοορ ήχρδρια ψψωρ: ουηρπ εψωτηρ ακοψωτεψ ψψωρ: ψεβολδεν πεκνιψτ ήψωρ: Νεν πχοπ `ΝΓκανά ήτε ψταλιιλεά.

Six jarres d'eau, Il les a changées en vin exquis, avec Sa grande gloire, à Cana en Galilée.

ستة أجران ماء، حولتها إلى خمر مختار، من قبل مجدك العظيم، في عرس قانا الجليل.

Ιησος Πιχριστος ήσαψ νευ φοορ: ήθοψ ήθοψ πε νευ ψια ψεψ: Νεν ουχηποστασις ήψωτ: τενορωψτ ψψοψ τεντψωρ ναψ.

Jésus Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.

يسوع المسيح هو هو أمس، واليوم وإلى الأبد، بأقnonom واحد، نسجد له ونمجده.

Δριψρεψβεριν ψχρη ψχων: ψ τενβοιс ήνηψ τηρεп ψθεότοκοс: Ηария Θυаη ψΠενσωτηρ: ήτεψχα ηεννοψи ηαη ψεвол.

Intercède pour nous, notre Dame à tous, la Mère de Dieu, sainte Marie, mère de notre Sauveur, pour qu'il nous accorde la rémission de nos péchés.

إشفعي فينا، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

Répons du psaume:

Δλληλοηιαλ ψλ: Ιησ Πιχ Πψηρι ψψτ: αψιμορ `Ενιψωρ αψαιτορ ήηρπ: ψλ ψλ.

Alléluia (2 fois) Jésus-Christ le fils de Dieu a bénis l'eau et l'a transformé en vin. Alléluia (2 fois).

هالليلويا هالليلويا يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فصيرها خمراً. هالليلويا هالليلويا.

Répons de l'Evangile:

Δλληλογιαλ ἀλ: Alléluia (4 fois) Jésus-Christ
Ιη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ψηρι ὁΦ̄: le fils de Dieu a bénis l'eau et l'a transformé en vin.
αφ̄μον ἐνισων αφ̄αιτον
`NH̄PPI.

هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا
يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فصيرها خمراً.

Φαι ερε πίσων ... A lui est due la gloire ... **هذا الذي ...**

Χε φίσμαρωντ ` ... Bénis soit le Père... **مبارك الآب ...**

Aspasmos Adam :

Coor (ε) ήχυθρία μισων: Six jarres d'eau, Il les a changées en vin exquis, سته أجران ماء حولها إلى خمر مختار بمجد العظيم
ακαιτον NH̄PPI εψωτπ: χιτεν avec Sa grande gloire. Nous في عرس قانا الجليل.
πεκνιψ̄ NH̄WON: τενχως ηλκ ψωντ NCOP. Te louons trois fois.

Refrain du psaume 150 pendant la communion :

Ιη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ψηρι ὁΦ̄: Jésus-Christ le fils de Dieu a bénis l'eau et l'a transformé en vin. **يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ بَارِكُهُ**
αφ̄μον ἐνισων αφ̄αιτον
`NH̄PPI.

Conclusion :

Π̄ψηρι ὁΦ̄: αφ̄μον ἐνισων αφ̄αιτον Le Fils de Dieu a bénis l'eau et l'a changée en vin. **ابن الله بارك المياه فصيرها خمراً.**

Jeûne de Ninive

/Introduction

Tout au long du jeûne de Ninive, l'Eglise jeûne pendant trois jours, une période dans laquelle nous réfléchissons sur nos péchés et nous vivons dans un état de repentir. Ce jeûne a été inauguré au cours de l'époque de l'évêque Zaraa le syrien. Lorsque l'Église jeûne, le jeûne symbolise les habitants de Ninive et leur soif de miséricorde. Les lectures sont lues à partir du lectionnaire du Carême. Le jeûne de Ninive est rituellement semblable au jeûne du Carême. Il est essentiel de se rappeler que les prières de la veille ne sont pas priées au cours de ce jeûne, car ils symbolisent les sacrifices qui doivent être offerts dans la soirée, qui est le Christ sacrifié sur le bois de la Croix. Au contraire, la Divine Liturgie pendant le jeûne de la fin de Ninive, au crépuscule, nous rappelle le sacrifice réel offert sur l'autel. Fait important, le Christ soulage l'Eglise de la nécessité d'offrir les sacrifices de la soirée. Les hymnes de ce jeûne sont chantés selon le rite du Carême, et sans les cymbales.

/Rite

Durant la prière de l'aube, la prière d'action de grâces est priée, suivi de ΚΕ au lieu des quatrains du carillon. En outre, les oraisons pour les malades et les voyageurs sont priées. Les doxologies sont ensuite chantées selon l'air du Carême, en commençant par la doxologie spécifique pour le jeûne de Ninive. Après avoir prié Φ† ήτι ναν, l'assemblée répond par trois fois ΚΕ ; après quoi les bougies de l'autel sont éteintes et le voile est fermé. Pendant ce temps, les prophéties du Carême sont lues en copte ou en la langue de compréhension. Cela nous rappelle le temps où la lumière des prophètes a été éteinte à partir de Malachie, le prophète jusqu'à l'avènement du Christ, le Seigneur, qui est la véritable lumière du monde. À l'accomplissement des prophéties, le voile du sanctuaire se rouvre et les bougies de l'autel sont rallumées. Les Litanies sont ensuite priées simultanément avec prosternations (metanoia). Après la lecture de l'Evangile, le répons spécifique de l'Evangile du jeûne de Ninive est chanté en fonction de la journée.

Dans la Divine Liturgie, les Sept heures sont priées (dans les monastères, la prière du voile est ajoutée). Après la présentation des oblates, l'hymne Αλληλούι εἰ εἰ ἐδότην est chanté. Après la prière d'action de grâces, Ηεργέντ et Κλινωμεν τα gonata ainsi que ses réponses sont dites. Ensuite, l'absolution est récitée et elle est suivie de l'hymne Ήσο τε τυροπι. Puis, le Hiten spécifique pour le jeûne de Ninive est chanté avant celui des Apôtres. À la suite du Katholikon, l'hymne Υἱος Φ† est chanté. Il convient de noter que les réponses de l'Évangile doivent être chantées selon le jour du jeûne. Après la prière de la Réconciliation, l'Aspasmos Adam se dit de la même manière que celle du Carême. Le prêtre prie l'oraison de la fraction du Carême. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté de la même manière que celle du Carême, suivie par les chants ο ε γε απαροντ. Enfin, l'hymne de conclusion, Σωματος est chanté, à l'exception du passage spécifique pour le Carême.

Dans la fête de la pâque de Ninive, les prières sont chantées selon le rite annuel. Des spécificités pour la fête sont dites à l'aube et à la divine liturgie, telles que le répons de l'Evangile, ainsi que le ΣΙΤΕΝ. Le prêtre prie l'oraison de la fraction annuelle, et le Psaume 150 et le Canon final sont chantés selon le rite annuel.

Que, les bénédictions de ces jours bénis, soient avec nous tous. Amen.

/Hiten correspondante

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ:	ΠΤΕ Par les prières du πρεφτιώιψ πρédicateur du peuple de ΝΙΡΕΜΠΙΝΕΥΗ: Ιωνα Ninive, Jonas le prophète. ΠΙΠΡΟΦΗΤΗС: Ποс ἀριχμοτ Seigneur accorde nous la ΝΑΝ οπιχω ἐβολ ΠΤΕ rémission de nos péchés. ΝΕΝΝΟΒИ.	بصلوات، الكاروز لأهل نينوي، يونان النبي، يا رب أنعم علينا بمفقرة خطابانا.
---------------	---	---

/Répons des Evangiles
Lundi (aube) :

Δλλα παос ἀριοτί Νεμάν: Mais traite nous mon Maître, مثل إصنع معنا يا سيدى،

Ἄφριτ ὑπερευθυνέται: οὐαὶ comme au peuple de Ninive, هؤلاء الذين أهل نينوى،
ἐταύρωτανοί: ακύλα qui s'est repenti et tu leur as تابوا، فَغَفَرْتَ لَهُمْ خطاياهم.
νοῦνοβι νωοῦ ἐβολ. pardonné leurs péchés.

Lundi (messe) :

Ὥ φηταφάρει ἐλῶνα: εψήν Toi qui as gardé Jonas, dans
ὅσῃ θνεκι ἀπίκητος: le ventre de la baleine, يا من حفظ يونان، في بطن
ἐταγχιτῷ ἐπψώκ ἀψίου: quand il a été jeté dans la الحوت، لما ألقى في عمق
ἀρει ἐρον κατὰ τεκχού. profondeur de la mer، البحر، إحفظنا بقوتك.
garde-nous par Ta force.

يا من حفظ يونان، في بطن
الحوت، لما ألقى في عمق
البحر، إحفظنا بقوتك.

Mardi (aube) :

Μοι οἱ Πός ὑπομετανοία: Donne-moi Seigneur le
ἐπιχινταερμετανοίν: ἀπατε repentir, afin que je me
ψωοῦ μαύθεα μρωι: ὅσῃ repente, avant que la mort
νιπυλη ὑτε ἀμεντ. ne me ferme ma bouche,
dans les portes de l'enfer.

أعطني يا رب توبة، لكي
أتوب، قبل أن يغلق الموت
فمي، في أبواب الجحيم.

Mardi (messe) :

Δλλα δωλ ἐβολ χω οἱ ἐβολ: ὑναπαράπτωσα ετοψ: Mais délie et pardonne-moi
χως ἀτάθος ουος ἀπαίρωσι: bon et ami du genre humain,
οὐαὶ οὐαὶ κατὰ πεκνιψτ ὑναὶ. aie pitié de nous selon ta
grande miséricorde.

لكن حل وإنغر لي، زلاتي
الكثيرة، كصالح ومحب
البشر، إرحمنا كعظيم
رحمتك.

Mercredi (aube) :

Χε ἀπωινι γαροι: "Venez à moi, les bénis de "تعالوا إليني، يا مباركي أبي،
ὑνετσμαρωοῦ ὑτε Παιωτ: Mon Père et héritez la vie, إلى رثوا الحياة الدائمة، إلى
ἀρικληρονοωιν ἀπιωνδ: éternelle pour toujours." الأبد".
εθηην ἐβολ ψα ἐνερ.

Mercredi (messe) :

Πιψαλψη (ζ) ήωικ αψιον Les sept pains il bénit et أربعه خبزات باركها، وأشبع
έρων: ψτοον ḥyo ḥrων rassasia quatre mille أربعة ألف رجل، وسبع قُفف
αψιον: ψαψη ḫviro ḥrōnōs hommes et sept paniers ملأها، مما فضل عنهم.
ψιον: ḥen ḥiλakos remplis de ce qui restait.
`εταιρερχον ερων.

Jeudi (aube) :

Ιατονθον Πος `εβολδεν Purifie-nous Seigneur de la طهرنا يا رب من المكر، الذي
πιχροψ: ḥte πιατψευηρ tromperie, du levain des لخمير الصدوقين، لأننا فهمنا
>NNICΑΔΟΚΕΟC: ςe ανκατ Sadducéens, car nous عجائبك، وأمنا برربوبتك.
`ΕΝΕΚψΦΗΡΙ: ονος ḥnnas comprenons tes miracles et
`ΕΤΕΚΜΕΤΟC. nous croyons en ton Excellence.

Jeudi (messe) :

Χe πενος ίηc Πχc: υαθαυio Notre Seigneur Jésus Christ, يا ربنا يسوع المسيح، إجعل
νακ ḥɔrhi νδηtεn: νογερφei construis en nous un لك فينا هيكلًا، لروحك
νte Πεκπνευμa εor: sanctuaire pour Toi et pour القدس، يعطيك تمجيداً.
ευtδoζoλoσia νaк. Ton Esprit Saint qui Te glorifie.

Refrain du psaume 150 pour la communion :

Ιωνa ḥen θneхи ψпикитoс Jonas dans le ventre du يونان في بطن الحوت كمثال،
κata πtηtпoс: ψПхc ḥen poisson, tel le Christ dans le المسيح في القبر ثلاثة أيام
ψиxах νyоuт νeгooг. tombeau trois jours.

/Conclusion des prières:

Сωμαtос κe Εμaтoс Corps et Sang du Dieu جسد ودم الإله الواحد، اللذان
μoнoзeнhс Θeor: υeт Unique que nous avons تناولنا منهما، فلنشكراه.
ἀλaвoнtec αrтw: communié. Rendons-lui
εуxарiстhсωuен. grâce.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε Gloire au Père au Fils et au المجد للاب الإبن والروح القدس.
Δαιω Πνευματι. Saint-Esprit

Сωματος κε Έματος Corps et Sang du Dieu جسد ودم الإله الواحد، اللذان تناولنا منهم، فلنشكره.
ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ Θεορ: μετ Unique que nous avons αλλαβοντες αρτω: communié. Rendons-lui εγχαριστησουεν. grâce.

Κε νυν κε ἀι κε ισ τοντ εώνας τον εώνων. Μην. Maintenant et à jamais et الآن وكل أوان وإلي دهر pour les siècles des الدهور. آمين. siècles.Amen

Φαι πε πισωμα νευ πισνοψ Ceci est le Corps et le Sang هذا هو جسد ودم الإله الواحد اللذان تناولنا منهم. φι πιμονοσενης ηνορτ: ηαι du Dieu Unique que nous ετανη εβολ ηδητον. avons communié. Rendons-فلنشكره، ولنسبح مع ομαρενψεπχμοτ ητοτψ: lui grâce. Louons avec les الملائكة وطغمات العلا ωμαρενχως νευ ηιαζεθλος anges, les rangs célestes, et وصفوف الأبرار صارخين νευ ηιαζυα ητε πινι ηευ les chœurs des justes en قائلين، πχορος ητε ηιθμη ενωψ clamant et en disant : εβολ ενχω υμος:

Σωτ υμον ουροη ηαι ηαν. ... Sauve nous et aie pitié de خلصنا وإرحمنا. nous...

La Présentation du Christ au temple

La fête de la présentation du Christ au temple est célébrée le 8^{ème} jour du mois d'Amshir, et figure parmi les sept fêtes mineures du Seigneur. Afin d'accomplir la loi, la Vierge Marie a pris le Christ nouveau-né au Temple et offrit l'holocauste. Tel était le commandement de Dieu pour les Juifs dans l'Ancien Testament, une femme, après avoir terminé sa période de purification (qui est de quarante jours, si le nouveau-né était de sexe masculin et de soixante si elle était une femme) devait aller au Temple pour offrir des actions de grâces et le sacrifice approprié. Si la mère était riche, elle offrait un agneau d'au moins un an, et avec lui une paire de pigeons ou de colombes en sacrifice d'expiation. En revanche, si elle était pauvre, elle devait amener deux colombes ou une paire de pigeons, un comme holocauste et l'autre comme une offrande pour le péché (Lévitique 12:2-8). La Vierge Marie a accompli la loi tout en sachant que l'enfant né d'elle était le Christ, sans la souillure du péché. L'Eglise a également adopté la même règle, une femme ne prend point part à la communion jusqu'à ce que sa période de purification soit terminée. La raison en est que le corps de la femme continue à sécréter du mucus et du sang et d'autres fluides de la décomposition, ce qui rend le corps impur. Par conséquent, il ne lui convient pas d'entrer dans les lieux saints comme un signe de respect pour Dieu et Son Eglise.

/ Rite

Dans le rite de la fête de la présentation du Christ au temple de Jérusalem, tous les hymnes sont priés sur un air joyeux. Si elle est célébrée un dimanche ou un des jours du jeûne de Ninive ou du Carême, les lectures spécifiques à la fête sont lues à la place, parce qu'ils ne se répéteront pas tout au long de l'année. Les offices de la veille et de l'aube, ainsi que la Divine Liturgie, sont également priées sur un air joyeux, avec les répons spécifiques à la fête.

Dans la Divine Liturgie, les hymnes Αλληλογία φαι πε πι et Γα ψωρή sont chantés, même si la fête tombe pendant le jeûne de Ninive ou pendant le Carême. Après la lecture de l'Evangile en copte ou en la langue d'interprétation (français ou arabe), le prêtre enveloppe le boîtier contenant les quatre Évangiles (Bishara) dans une étoffe de soie blanche ou colorée et le porte, comme Simon le vieillard porta le Christ Seigneur. Les bougies sont allumées et puis les prêtres l'encensent en circulant autour de l'autel à trois reprises. Pendant ce temps, les diacres chantent l'hymne Γαλιλέα. Après cela, le prêtre se tient à la porte du sanctuaire (la porte royale), et l'assemblée, avec les diacres et les prêtres, l'adorent. Le sermon s'ensuit alors, et puis le répons de l'Evangile de la fête est chanté. La Divine Liturgie se termine alors comme à l'accoutumée.

Que les bienfaits de cette fête soit avec nous tous. Amen.

Les psalies sont les mêmes que celle pour la fête de la Circoncision.

Répons du psaume :

Αλληλογία ἀλ: Ιησ Πάχε Allélouia (2 fois) Jésus-Christ يسوع
πυηρι ἀφτ : αψε εδοντ le fils de Dieu s'est présenté المسیح ابن الله دخل إلى
επιερφει. ἀλ ἀλ: au temple. Allélouia (2 fois) الهیکل هلیلیویا هلیلیویا

Chant de Γαλιλέα:

Γαλιλέα ήτε νιεθνος: Les galiléens des nations جليلوا الامم الجالسون في
νιετχεμci δεν πχακι: νευ الظلمة وظلال الموت اشراق
τσηιβι ἀψιογ: ορνιψ عليهم النور العظيم
νορωνι δψψη νωρ. grande lumière s'est levée pour eux.

+ Φτ φιεθμοτεν υσοψ: Dieu qui se plaît dans ses تجسد من العذراء لاجل
δεν νιεθρ ήταψ: αρνιαρζ خلاصنا
δεν τΠαρθενος: εθε φيئتهفون نورخائى.
Venez, voyez et étonnez- vous, louez et réjouissez- vous avec exaltation, pour ce mystère qui nous est apparu.

Διωνι δαναρ ἀριψφηρι: χως Venez, voyez et étonnez- vous, louez et réjouissez- vous avec exaltation, pour ce mystère qui nous est apparu.

+ Χε πιάταρζ αφνισαρζ:
ουος πιλοτος αφθεαι
πιάταρχη αφεργητс:
πιάτчноу αφшωпи ڏا
ογжронос.

Πιάτжтахоз արշամազ:
πιάթнаր երօզ սենար երօզ:
պահրի ափտ էտոնձ: ապահու
նահրի նրամ ڏен օրաւանի.

+ ΙΗС ΠΧС նուզ նեմ ֆոօր:
նոօզ նոօզ պէ նեմ պա էնէշ:
ڏен օրաւոստացіс նօրատ:
տենօրավդ ասօզ տենյաօր
նազ.

ՁՓիատ չօրդտ ՝եՅօՂՃԵՆ
՝ՓԵ: ԱՊԵՎՀԵՄ ՓԻԷՏՈՆԻ ԱՄՕ:
ՃԿՐԴՐՊ ԱՊԵՎՀՈՆՈՏԵՆՀԸ: ի
ափնիսարչ ՝եՅօՂՆՒԺԴ.

Car l'incorporel et le Verbe a pris corps, celui qui n'a pas de commencement et l'intemporel fut temporel.

L'imperceptible a été palpé, l'invisible a été perçu. Le Fils de Dieu vivant est devenu fils d'homme en vérité.

Jésus Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.

Le Père a regardé du ciel, et n'a pas trouvé qui te ressemble, Il envoya son Fils unique qui est venu et s'est incarné de toi.

لأن غير المتجسد تجسد لأن الكلمة تحسمت وغير المبتدأ ابتدأ وغير الزمني صار زمنياً

غير المدرك لمسوه وغير المرئي رأوه. ابن الله الحي صار بشريا بالحقيقة

يسوع المسيح هو هو أمساً واليوم وإلى الأبد. أقليون واحد نسجد له ونمجده

طلع الآب من السماء فلم يجد من يُشبهه أرسل وحيده أتى وتجسد منك

هلايلويا هلايلويا، هلايلويا، يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل

هذا الذي ينبغي له المجد مبارك الآب

Répons de l'Evangile :

ՃՃՀԽՈՎԻԱ ՃՃ: ՃՃ ՃՃ: ԻԻ
ՊԽС պահրի աՓտ:ապա
եծօրն ըլըքի.

Փա էրե պաշօր ...

Ճե զշամարշօրտ...

Alléluia (4 fois) Jésus-Christ le fils de Dieu s'est présenté au temple.

A lui est due la gloire ...

Béni soit le Père...

هلايلويا هلايلويا، هلايلويا، يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل

هذا الذي ينبغي له المجد مبارك الآب

Refrain du psaume 150 pendant la communion:

ԻԻ ՊԽС պահրի աՓտ:ապա
եծօրն ըլըքի.

Jésus-Christ le fils de Dieu s'est présenté au temple.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل

Conclusion :

Պահրի աՓտ:ապա եծօրն
ըլըքի.

Le Fils de Dieu s'est présenté au temple.

ابن الله دخل إلى الهيكل.

Le Carême

Introduction

Le Carême est considéré comme la période la plus bénie et profonde en spiritualité, dans le calendrier copte. L'Eglise jeûne pour un total de 55 jours, constitués de la semaine de préparation, les Quarante saints jours, samedi de Lazare, et la semaine sainte. Dans le passé, les saints Pères commençaient le jeûne du Carême, le jour suivant la fête de l'Épiphanie (12 Touba), comme révélé par l'Evangile: «Jésus, rempli de l'Esprit Saint, revint du Jourdain et a été conduit par l'Esprit dans le désert où, pendant quarante jours, il fut tenté par le diable »(Luc 4:1,2). Ils célébraient la Pâque, le 22 Amshir, suivie de la semaine sainte quelques jours plus tard, et ils concluaient avec la célébration de la sainte fête de la Résurrection. Ainsi, la semaine sainte était séparée du reste du Carême, jusqu'à ce qu'au temps du pape Dimitri, le douzième Patriarche d'Alexandrie, qui a institué la base du Carême qui est utilisée à ce jour présent, et a désigné le temps pour la fête de Pâques. La durée et le classement des jeûnes sont documentés dans la didascalie, qui indique que "les quarante jours que Jésus-Christ notre Sauveur a jeûné doivent être jeûnés jusqu'au coucher du soleil, en s'abstenant de toute chair et tout ce qui appartient à la chair. Quant à la semaine sainte, (la semaine suivant les quarante jours) on jeûne exclusivement avec le pain, le sel et l'eau jusqu'à la fin du coucher du soleil. En ce qui concerne le vendredi saint et le samedi saint, «on jeûne, avec abstinence totale jusqu'à ce que le coq chante très tôt dimanche matin. Cependant, si l'on ne pouvait pas jeûner ces deux jours, alors il est tolérer de jeûner la seule journée du samedi ».

Il est essentiel de garder à l'esprit que les Pères ont souligné l'importance de jeûne pendant ce temps. Le Didascalie stipule clairement que: «tout évêque, prêtre, diacre, sous-diacre, lecteur, ou psalmiste, qui ne jeûne pas les Quarante saints jours et les jeûnes du mercredi et le vendredi est interdit d'accomplir un service dans l'Eglise et ne doit pas prendre la sainte communion tant qu'il n'a pas jeûné et reçu une absolution. Quant aux laïcs, ils sont également empêchés de participer à la sainte communion jusqu'à ce qu'ils aient jeûné et reçu l'absolution. Cette règle ne s'applique pas toutefois à ceux qui souffrent d'une déficience physique, d'une maladie ou d'un handicap, et l'Eglise leur donne la permission de manger du poisson.

En général, le jeûne est un moyen de discipliner à la fois l'âme et le corps. Les hymnes du Carême, abordent les thèmes de l'ascèse et de la chasteté. Ils sont divisés en deux types: le premier concerne les samedis et les dimanches du Carême seulement, tandis que le second se rapporte aux jours de la semaine.

/Rite

Dans le rite du Carême, la Liturgie des catéchumènes du dimanche précédent le Carême est priée comme d'habitude. Les lectures sont toutefois prises du lectionnaire du Carême et non pas à partir du lectionnaire annuel. La Divine Liturgie est également priée selon le rite annuel à l'exception de l'oraison de la fraction du Carême qui est dite. Aussi, le Psaume 150 est chanté pendant la communion selon l'air des samedis et dimanches du Carême, suivi par la louange de la première semaine du Carême, et l'hymne de la conclusion pour la fin du service pour les samedis et dimanches du Carême. Tout ceci est fait pour rappeler aux croyants que le Carême commence la journée suivante.

Comme pour le rite de la semaine du Carême, les prières de la veille ne sont pas priées, et les cymbales ne sont pas utilisées au cours de ces jours, sauf pour le premier lundi et le dernier vendredi du carême. La raison en est que le premier lundi, l'Eglise célèbre le début du Carême

avec joie et allégresse. Le dernier vendredi du Carême, l'Eglise rend grâces à Dieu de l'accomplissement du jeûne et des bénédictions qu'elle a reçu durant cette période.

Au cours de l'office de l'encens de l'aube, du lundi au vendredi du Carême, le prêtre commence avec la prière d'action de grâces, et l'assemblée chante l'hymne Κύριε ἐλέησον au lieu du chant du carillon. Ensuite, le prêtre récite les oraisons des malades et des voyageurs, après quoi les doxologies spécifiques pour les jours de Carême, Ήεκναὶ ω Πάτερ, la courte ΤΗΝΙΣΤΙΑ et Πιμαρωσι. À la suite de Φαντασία, le voile du sanctuaire est fermé, et les prophéties du lectionnaire du Carême sont lues en copte et en arabe (ou la langue de compréhension). Au terme de la lecture, le voile est ouvert à nouveau, et les litanies sont priées. Après chaque litanie, l'assemblée chante Κύριε ἐλέησον selon le même air que les litanies de la semaine sainte. Après cela, l'oraison de l'Evangile est priée, et, après la lecture de l'Evangile, le répons de l'Evangile spécifique pour le Carême est chanté. Le reste du service est prié normalement, et se conclut par le Canon de clôture pour les samedis et dimanches du Carême.

La liturgie au cours de la semaine du Carême commence avec les prières de l'Agpeya de la troisième heure, aux complies (la prière du voile est aussi priée dans des monastères). Après la présentation des oblats, l'hymne Δόξα εἰ εἰ εὐδοκίᾳ est chanté, et après la prière d'action de grâces, les hymnes Χωθίς Δωμάτιον et Ηεψέντη sont chantés. Ensuite, le prêtre dit Κλαινώμεν τὰ γονάτα suivi de l'absolution. Enfin, l'hymne Ήεο τε τῷ οὐρῷ est chanté. Après l'épître catholique, Ψαρέ Φαντασία est chanté comme répons à l'acte des apôtres. Après l'Évangile, le sermon est donné (les vendredis, il est préférable que le Maymar soit lu à la place). Puis, le répons de l'évangile Στήριγμα est chanté. Dans la liturgie des catéchumènes, après la confession, le Psaume 150 est chanté avec son refrain spécifique. Le service est conclu avec les hymnes ζε ηχομαρωσι, Πιμαρωσι, et enfin Χωθάτος.

Quant aux samedis du Carême, pendant l'office de l'encens de l'aube, les quatrains du carillon spécifiques au Carême sont chantés après la prière d'action de grâces, et les doxologies pour les samedis et dimanches de Carême sont Ήεκναὶ ω Πάτερ, Αλιωνι δανάν, et ΤΗΝΙΣΤΙΑ. Il n'y a pas de prophéties ni de litanies. À la suite de l'Evangile, le répons de l'évangile pour les samedis et dimanches du Carême est chanté. À la fin du service, le Canon de clôture pour les samedis et dimanches est chanté.

La liturgie des samedis et dimanches du Carême commence avec les prières des troisième et sixième heures. Au cours de la présentation des oblats, l'hymne Δόξα κεκυρώθη est chanté. Δόξα φαντασία n'est chanté que le samedi de Lazare et le dimanche des Rameaux. Suite à l'absolution on dit Στήριγμα, suivi par les Σιτεῖ. Le répons de l'acte des apôtres Αριπανερί specific pour les samedis et dimanches du Carême est chanté. Après l'Évangile, on dit le répons Ζε Πενιώτ. À la fin de la Divine Liturgie, le Psaume 150 est chanté pendant la communion selon la mélodie des samedis et dimanches du Carême. L'hymne Ουτιώτης est ensuite chanté, et le service est conclu avec le Canon finale pour les samedis et dimanches du Carême.

Le samedi soir et le dimanche, l'office de l'encens de la veille est prié de la même manière que l'office de l'aube du samedi, à l'exception qu'après l'Évangile, le Maymar est lu, suivi par le répons de l'évangile. Le reste de la prière est effectué comme le samedi matin. Quant à l'office de l'encens de l'aube du dimanche, il suit la même manière que les samedis matins, sauf que l'introduction Adam des quatrains du carillon est chantée à la place de l'introduction Watos. La liturgie du dimanche est également similaire à celle du samedi. Toutefois, le dimanche, le Synaxaire est suivi par les chants de Ηεραλον et Απενδοίος.

Le dimanche soir, on prie l'office, mais elle n'est pas considérée comme une prière de la veille du lundi mais comme un achèvement de l'Évangile de la liturgie du dimanche. Ceci est clairement opposé à l'office de l'encens de la veille, car les évangiles du soir doivent être complétés par les lectures de la liturgie du lendemain. La prière du dimanche soir, suit le même ordre que l'office de l'encens de l'aube du dimanche.

Quant au rite du premier lundi du Carême, et du dernier vendredi des quarante jours, il est une combinaison entre le rite de la semaine et le rite des samedis et dimanches du Carême. Au cours de l'office de l'encens de l'aube, la prière est effectuée de la même manière que celle des samedis et dimanches du Carême. Cependant, les prophéties et les litanies sont lues.

Après l'office de l'encens de l'aube du dernier vendredi du Carême, le sacrement de l'Onction des Malades avec toutes ses sept prières est prié au deuxième chœur de l'église. Le prêtre oint ensuite toute l'assemblée avec l'huile. Suite à cela, la liturgie commence par les prières de l'Agpeya de la troisième heure et jusqu'aux Complies (ou la Prière du voile dans les monastères), puis l'hymne Αλ κε φωεὶ. Après la prière d'action de grâces, l'hymne Σωθικ ἀμην, suivi de Ηεργέντ sont chantés. Le prêtre lit l'introduction à Κλινωμεν τα γονατα, qui est suivie par le répons de l'assemblée : Κριε ελεησον. Après cela, le prêtre dit l'absolution. La liturgie se poursuit de la même manière que les samedis et dimanches, sauf que l'hymne Ηεραλορ est chanté le dernier vendredi après le Synaxaire, suivi de Απενδοις.

Que la bénédiction du Grand Carême soit avec nous tous. Amen.

Les jours de semaine en période de carême et les 3 jours du jeûne de Ninive ils chantent (Ps 42 : 4 et Ps 131 : 1) :

Ἄλληλοια. Εἰεὶ ἐδον ὡλα Alléluya, j'avancerai jusqu'à هليلوا. ادخل إلى مذبح الله
πιαδὲνερψωὸρῳ ὑπε τῷ Φῶτι: l'autel de Dieu, vers Dieu امام الله الذي يتوجه
ναχρεν προ ὑφῶτι φηεταφτ بشبابي. أعترف لك يا الله إلهي بالقيارة.
ὑπὸρνοφ ὑπε ταμετὰλον. qui est toute ma joie; je rendrai grâce à Dieu, mon
Ἄνδορωνος νακ ἐβολ Φῶτι Dieu avec ma harpe.
πανοφτ ὅεν ὄυκρεδρα.

Δριφμενὶ Ποσ ἡΔαριδ: νευ Souviens-Toi Seigneur de أذكر يا رب داود و كل دعته.
τεφμετρεμραφ τηρ. David et de toute sa هليلوا
Ἄλληλοια. soumission. Alléluya.

Après la prière de l'action de grâce, du lundi au vendredi, on chante ce psaume 86 :

Σωθικ ἀμην: κε τῷ Nous avons été sauvés et خلصت حقاً، ومع روحك
πνευματι σον. avec Ton Esprit.

Νεψεντ̄ δεν νιτω̄ρ εθ̄.
 Δπο̄с үеи һниттлн нт̄
 Сиѡн: େхоте нима һүшәп
 тирор нт̄е лакәб. Әңсаҗи
 өөвнің һән һвноги
 еттайнарт: җәлкі нт̄е Ф̄.
 Әлләхәнгә.

Сиѡн җәлг һәжәс: ҳе
 օғрәшмә нен օғрәшмә әғәшәп
 һәнәт: ороз һәоқ петбоси:
 әғиңент үәсәс үә өнег.
 Әлләхәнгә.

Elle est fondée sur les montagnes saintes. L'Eternel aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob. Des choses glorieuses ont été dites sur toi, ville de Dieu. Alléluia

أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله. هلليلوايا

Sion, la mère dit : tous y sont nés et c'est le Très-Haut qui l'affermi éternellement.
 Alléluia.

صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد.
 هلليلوايا

Du lundi au vendredi, avant l'absolution des servants, le prêtre récite des prières d'imploration ponctuées d'incitations aux fidèles pour flétrir les genoux devant Dieu.

Приесвтарес:

Клиномен та ӡонатә.

Le prêtre:

Agenouillons-nous

الكافن:

نحنى ركينا

Плаас:

Най һән Ф̄ Փәюәт
 Ալантократар.

L'assemblée:

Aie pitié de nous ô Dieu le Père tout-pouissant.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل

الشعب:

Приесвтарес:

Анасташмен կлиномен та ӡонатә.

Le prêtre:

Levons-nous puis
 agenouillons-nous

نف ثم نحنى ركينا

Плаас:

Най һән Ф̄ պенсәтнр.

L'assemblée:

Aie pitié de nous ô Dieu notre sauveur

ارحمنا يا الله مخلصنا

الشعب:

Приесвтарес:

Ке անасташмен կлиномен
 та ӡонатә.

Le prêtre:

Encore, levons-nous puis
 agenouillons-nous

ثم نف ثم نحنى ركينا

الكافن:

Плаас:

Най һән Ф̄ ороз най һән.

L'assemblée:

Aie pitié de nous ô Dieu aie
 pitié de nous.

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا

الشعب:

Du lundi au vendredi ils chantent :

Ἡεο τε ἡψοτρη ἡνονθ Tu es l'encensoir en or pur
 ἄκαθαρος: ετῷαι ἡα πικέβε qui porte la braise du feu sacré.
 ἡχρωμ ετέμαρωντ. النقى الحاملة جمر النار المبارك

Répons de l'acte des apôtres du lundi au vendredi:

Ὕπερ Φή ὠλι ἀσατ ἡνινοβι Dieu emporte là bas, les يرفع الله هناك، خطايا
 ὑτε πιλαὸς: ἐβολαῖτεν péchés du peuple, par les الشعب، من قبل المحرقات،
 πιᾶλιλ: νεῳ πιθεοὶ ὑτε ورائحة البخور
 πιθεοινορφ. sacrifices et l'arôme d'encens.

Répons de l'acte des apôtres pour les samedis et les dimanches:

Ἄριπαμενὶ ω παθ’οις: Souviens Toi de moi, ô mon ذكرني يا ربِي، اذكُرني يا
 ἄριπαμενὶ ω πανορή: Seigneur; souviens Toi de إلهِي، اذكُرني يا ملكي،
 ἄριπαμενὶ ω παὸρο: ακψανὶ متى جئت في ملوكتك
 ἕν τεκμετόρο. Toi de moi, ô mon Dieu; souviens Toi de moi, ô mon Roi quand Tu viendras dans Ton royaume.

Καμαρωντ ἀληθωσ... Tu es béni... مبارك أنت

Chant qui se dit les dimanches du carême et le vendredi de la clôture du carême après la lecture de l'acte des apôtres :

Աեզալօր ἀρχηέρεις իշուց Le grand archiprêtre pur رئيس الكهنة الاعظم إلى
 էանաց ձշբանտոն ձրիու օ الأبد الطاهر، قدوس الله،
 Թեօս: ձրիու լշրոս: ձրիու قدوس القوى، قدوس الحي
 Ձեռնատօս: օ շտարաթիւ ձր الذي لا يموت، الذي صلب
 հմած: էլեհօն հմած. عنا، ارحمنا

Puis on continue:

Ապենօս լիս պիչ: Notre Seigneur Jésus Christ رينا يسوع المسيح، صام
 յընհցեւին էշրի էշան: a jeûné pour nous 40 jours et عنا، أربعين يوماً وأربعين
 նշաւ նէշօօր նեῳ շաւ ليلة، حتى خلصنا من
 նէշարշ: պա նտեզ սատթեն خطايانا
 հեն նեննօբի.

Δινον γων μαρεν ερνηστεριν: οεν ουτονβο νευ ουμεθυι: ουρος ητενερ προσερχεσθε: ενωψ εβολ ενχω μυοс.

Διερνοви αιερνови: πλασ Ἰη χω νηι εβολ: κε μυон ввок натернови: ουδε μуон ծօիс հատչω εβոլ.

Χε πενιωτ ετδεν νιφнори: μарефтоνво նչε πεκρам: μареси նչε τεκметօրո: κε φωк πε πιածօր պա նիւնեց.

Օրշօօնօրվι πε Արիա: օրշօօնօրվι ετδεν տէնչէ: օրշօօնօրվι ըսմի սսօс: պավխա նեննօբι նան εβոլ.

Արենհօс նευ նիաձեհօс: ενωψ εβոլ ενչω սսօс: κε աչիա աչիա: աչիա Արիա †Պարթենօс.

Nous, aussi, jeûnons avec pureté et droiture et prions en criant et en disant :

ونحن أيضاً فلنصل، بطهارة وبر، ونصللي، صارخين قائلين

J'ai péché, j'ai péché, mon Seigneur Jésus, absous-moi, car il n'y a pas de serviteur sans péché ni de Seigneur sans pardon

Notre Père qui est aux cieux; que Ton Nom soit sanctifié, que Ton Règne vienne. A Toi la gloire éternellement

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملوكتك، لأن لك المجد إلى الأبد

البخور هو مريم البخور في بطئها البخور الذي تلده لكي يغفر لنا خطايانا

L'encens c'est Marie l'encens dans ses entrailles l'encens qu'elle a enfanté pour nous pardonner nos péchés.

Chantons avec les anges en criant et en disant: Digne Digne Digne es-tu ô Marie la vierge.

فلنسبح مع الملائكة صارخين قائلين: مستحقة مستحقة مسحورة يا مريم العذراء

Répons de l'Evangile du lundi au vendredi:

﴿خιρηνη նτε Փ†: ֆհետնօց էնօրց նիւն: ըսձարք ծեն նետենշիտ: ծեն Այս Իհ պենօс.﴾

Διερνοви αιερνови: πλασ Ἰη χω νηι εβολ: κε μуон ввок натернови: ουδε μуон ծօիс հատչω εβոլ.

Χε πενιωτ ετδεν νιφнори: μарефтоնво նչε πεκρам: μареси նչε τεկմетօրո: κε φωк πε πιածօր պա նիւնեց.

Que la paix de Dieu qui dépasse toute intelligence remplisse vos coeurs par le Christ Jésus notre Seigneur.

سلام الله الذي، يفوق كل عقل، يحل في قلوبكم، بال المسيح يسوع ربنا

J'ai péché, j'ai péché, mon Seigneur Jésus, absous-moi, car il n'y a pas de serviteur sans péché ni de Seigneur sans pardon

Notre Père qui est aux cieux; que Ton Nom soit sanctifié, que Ton Règne vienne. A Toi la gloire éternellement

أخطأت أخطأت، يا ربى يسوع إغفر لي، لأنه ليس عبد بلا خطية، ولا سيد بلا غفران

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملوكتك، لأن لك المجد إلى الأبد

Χε ḥ̄̄μαρωντ ḥ̄̄κε Φιωτ ... Béni soit le Père...

مبارك الآب

Répons de l'Evangile pour les samedis et les dimanches:

Χε πενιωτ ετδεν νιφηον: Notre Père qui est aux
μαρεψτονθο ḥ̄̄κε πεκραν: ceux; que Ton Nom soit
μαρεσι ḥ̄̄κε τεκμετορο: κε sanctifié, que Ton Règne
φωκ πε πιωογ ψα νιενεх. vienne. A Toi la gloire
éternellement.

Χε ḥ̄̄μαρωντ ḥ̄̄κε Φιωτ ... Béni soit le Père... مبارك الآب...

Aspasmos adam :

Χε χότωψ μψωράν Car Tu ne désires pas la
μαρεψερνοβι: μψρητ ḥ̄̄τεψταсθοψ: ḥ̄̄τεψωνδ ḥ̄̄κε لأنك لا تشاء، موت الخاطئ،
τεψψρχи. مثل ان يرجع، وتحيا نفسه.

Ιαταсθон Φ†: εδοντ Ramène-nous ô Dieu à Ton
επεκονжai: ḥ̄̄ριօրι νευλан: salut et agis avec nous selon
κата τεκμετձաթօс. Ta bonté ردنا يا الله، إلي خلاصك،
وإصنع معنا، كصلاحك.

Aspasmos Watos (1):

ጀcωօրн κε ḥ̄̄θօк ծրձաթօс: Je sais que Tu es bon, tendre
նրεψյεնհիտ օրօշ ննձիտ: et miséricordieux, souviens
ձրիպամերի ՁEN πεκνաи: ψа إلى أبد الأبد
εնεх նтε νιεнех. Toi de moi dans Ta
miséricorde éternellement.

ጀtωвх μυок ψ παб'օic Iиc: Je Te demande mon
μπερсози սսօи ՁEN Seigneur Jésus ne me
πεкշանт: ծրձե օn ՁEN reproche pas dans Ta colère
πεкմвօн: μπεրт`свω ni dans Ton courroux Tu
նтձամետաթ`еми. corriges mes ignorances.

Ձլլհհլօրիա ձլ ձլ: Πхс Alléluia alléluia alléluia Le
ավերնիշտերին էշրի էշան: Christ a jeûné pour nous 40
նշաւ նշօօր նես շաւ jours et 40 nuits Aie pitié de
նշշարշ. Ահ նան κата nous selon ta grande
πεկնիշ† ննաи. miséricorde
هلهليويا هلهليويا هلهليويا،
المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة. ارحمنا
كعظيم رحمتك

Ձտօс ձտօс ձտօс... Saint Saint Saint... قدوس قدوس قدوس

Aspasmos Watos (2):

Πενσωτήρ ήταν θεος Notre bon Sauveur a jeûné pour nous, quarante jours et quarante nuits, jusqu'à ce qu'il nous ait sauvés du Diable.

Αρεν ψληλη Prions et jeûnons, avec pureté et justice ; et Il nous accordera une bonne récompence dans le royaume des cieux.

Αλληλογια αλλαλ: Πάχτη Αλλέluia alléluia alléluia Le Christ a jeûné pour nous 40 jours et 40 nuits Aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.

Δαιος Δαιος Δαιο... Saint, Saint, Saint... قدوس قدوس قدوس...

Refrain Psaume 150 pendant la communion :

Αλληλογια αλλαλ: Ιησος Πάχτη Alléluia, alléluia, Jésus-Christ a jeûné pour nous 40 jours et 40 nuits.

Ονιψι (samedis et dimanches) :

Ονιψι μυστηριον: Un grand mystère, au-delà de tous les esprits humains, est la poursuite de notre Sauveur, qui est venu et est devenu le Fils de l'homme.

Πισαιρωω ήταν θεος: L'ami du genre humain, qui a entretenu Israël, quarante jours dans le désert, est venu et est devenu le Fils de l'homme

Ἐταφχωκ ἀπιθεβιο: Lorsqu'il a parfait l'humilité, après trente ans, il a été baptisé et a jeûné, quarante jours et quarante nuits.

μενενα μαπ ὑρουπι ὑचօր: ثلاثين سنة من الزمان،

αφβιώմс αφेरηнгстегин: اعتمد وصام، أربعين يوماً

նչսե նչօօր նեւ չսե նեչարշ. وأربعين ليلة

Παφχη նեւ նιթրιօն: وكان مع الوحش، لما صام في البرية، لكي نصنع مثله،

էտափернгстегин չի պյագե: في زمن وحدتنا

շիմա նտենիր ապեգրիդ: ՖԵՆ ՝**پչօր նտեն հցիչա.**

Ջաման նտենայ օրբիզ: تعالوا نصرخ نحوه، ونبكي

օրօշ նտենրիմ նաշրաք: أمامه، صارخين قائلين، كما

ենայ եթօլ ենչա ամօս: علمنا

ափրիդ էտափտածօն.

Χε πενιωτ ετՖԵՆ նիփհօն: «أبانا الذي في السموات،

ամրեգտօնխօ նչե պէկրամ: ليتقدس إسمك، في كل

շենեա նիթեն կե շենեա: յա جيل وجيل، وإلي الأبد

շենշ նտէ պիենչ.

Պիսամա նեւ պիսով նտակ: Ton Corps et Ton Sang sont،

պէ պչա եթօլ նտէ նեննօբի: pour la rémission des

նեւ ժաւաթիկի աբերի: pechés، avec le Nouveau

էտակտիկ ննեկմաթիտհօ. Testament، que Tu as donné

الجسد والدم الذين لك، هما

لمغفرة الخطايا، مع العهد

الجديد، الذي أعطيته

لتلاميذك

Ջնոն ձնու եթօլ շիտօտօ: فنحن أخذنا منهم، هذا

սպալտիպօս էտակտիկ նաօր: المثال الذي أعطيته لهم،

եթընձիկ կադա շոր նիթեն: لكي نصنعه في كل حين،

յա պէկչին ամաշ շնար.

إلى مجيئك الثاني

Ժնոր ձնու եթօլ ձեն Maintenant،

Պէկամա: նեւ Պէկսով nous

նձաթինօն: à πενշիτ εրբերι

շրօն: նեւ օրչա եթօլ նտէ

նեննօբի.

ودمك الحقيقيين، تجدیداً

لقلوبنا، وغفراناً لخطايانا

Ե'օչի ննիձեսան շարօն: Chasse les démons loin de

եթընչակ եթօլ ձեն nous، pour être opposable en

օրշիրինի: չե ասոն նտան

եթօլ յրօկ: ՖԵՆ նենցոշչեչ

նեւ նենթձլիվիս.

أطرد الشيطان عنا، لنكمel

بسلاام، لأنه ليس لنا سواك،

في ضيقاتنا وشدائدا

Χε ἀνον ταρ πε πεκλαὸς: Car nous sommes ton peuple, et les brebis de ton troupeau, ignore nos péchés, comme un bon et ami du genre humain.

Οτος ἀριτεν ὑπὲπψα: Rends-nous dignes de ta grâce, ô Sauveur, en ces jours sans péché, avec un jeûne pur.

Ιαρεν μενρε νενέρηνος
ντεν ιρι μπιθεβιο: Aimons-nous les uns les autres, et soyons humble, car à travers l'amour, nous accomplissons les commandements.

Πινομος νευ νιπροφητης: La loi et les prophètes, sont l'amour, sans hypocrisie, car à travers l'amour, nous pouvons obtenir le pardon.

Χα φρο ὑπιεκκλησια εψογην
ναν: ροκτεν δεν πιναχτ
ετσογων: γινα ντενοι
μπιωψ ετενχοτ εβολ δεν
ρωκ. Laisse les portes des églises ouvertes pour nous, et confirme nous dans la foi droite, afin que nous atteignons la fidèle promesse, de la bouche qui dit :

Χε ἀσωινι γαροι: "Venez à moi, les bénis de mon Père, et héritez de la vie éternelle pour toujours."

Πισαιρωσι (du lundi au vendredi) qui est également une doxologie :

Πισαιρωσι ὑπαταθοс: πα—
Ιης ττχο εροк: μπερχит
сахаби μωк: νευ νιβдемп
`ηρεψернови. L'ami du genre humain mon Seigneur Jésus, je t'implore, ne me rejette pas à ta gauche avec les chèvres et les pêcheurs.

Ωтде он μπερжосс нхи: χε
тчвовн μωк ап: μаψенак
`εбοл γарои: фнетсевтвот
`ηріхрѡм нене. Et ne me dit pas : je ne te connais pas, éloigne-toi de moi, toi qui es préparé au feu éternel

لأننا نحن شعبك، وخراف قطيعك، تجاوز عن أثامنا، كصالح ومحب البشر

وأجعلنا مستحقين، نعمتك أيها المخلص، في هذه الأيام ونحن بلا خطية، مع صوم نقي

ولنحب بعضاً بعضاً، ونصنع التواضع، لأننا بالمحبة، نكمل الوصايا

الناموس والأنبياء، هما المحبة التي بغير رiale، لأننا من قبل المحبة، ننال المغفرة

اجعل أبواب الكنائس مفتوحة لنا، وكملنا في الإيمان المستقيم، لكي ننال الوعد الصادق، من فمك القائل

تعالوا إليّ، يا مباركي أبي، رثوا الحياة الدائمة، إلى الأبد

Ἐγενέμη ταῦτα ὅτι οὐκ εἰμί οὐδὲ πάντα τὰ ἔργα μου εἰσίν καλά·

Car je sais en vérité, que je suis pécheur, et que toutes mes œuvres sont mauvaises et te sont visibles.

لأنني أعلم بالحقيقة، إني خاطئ، وأعمالي الرديئة كلها، ظاهرة أمامك

Ἄλλος δέ τις λέγει· Καὶ τοῦτο εἶπεν οὐρανῷ· Πατέρε, οὐτε οὐρανοῖς οὐτε γηῖς, οὐτε αὐτῷ τῷ Ιησῷ, οὐτε αὐτῷ τῷ πατρὶ·

Je dis comme le publicain, en disant : mon Dieu pardonne-moi car je suis pécheur.

أقول بصوت العشار، صارخاً فائلاً، "اللهم اغفر لي، أنا الخطأ

Διερνοβι τιερνοβι· παλος Ιησ χω νηι εβολ· κε μμον βωκ νατερνοβι· ουτδε μμον δοικ νατχω εβολ.

J'ai péché, j'ai péché, mon Seigneur Jésus, absous-moi, car il n'y a pas de serviteur sans péché ni de Seigneur sans pardon

أخطأت أخطأت، يا رب يسوع اغفر لي، لأنه ليس عبد بلا خطية، ولا سيد بلا مغفرة

Μοι νηι Πος νογμετανοια· επζινταιερμετανοι· μπατε φυορ μαψθαμ νρωι· δεν νιπυλη ντε αμεντ.

Donne-moi Seigneur un repentir afin que je fasse pénitence, avant que la mort ne me ferme la bouche en arrivant aux portes de l'enfer.

اعطني يا رب توبه، لكي أتوب، قبل أن يسد الموت فمي، في أبواب الجحيم

Ουος ον ντατλοσο· δα ναι τηροτ εταιατο· πικριτης μμηι Ιησ· νεοφ εθνατχαπ εροι.

Et donne-moi une réponse à mes actes. Le juste juge ; Jésus me juge.

ولكي أعطي أيضاً جواباً، عن كل ما فعلته، يسوع القاضي العادل، هو يدينني

Ουρεψενητ πε πασωτηρ· εψεψενητ δα πεψλαο· χως αταθοс ουοс μμαιρωи· ναι νан κατα πεκниψт ннад.

Mon Sauveur est miséricordieux et compatissant pour son peuple. Ô bon ami du genre humain aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.

رؤوف هو مخلصي، يترأف علي شعبه، كصلاح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك

Conclusion des prières (du lundi au vendredi) :

Σωματοс κε `εματос πονοτенхс Θεօн: μετ ἀλλαβοντεс αγτω: εγχαριстичесмен.

Corps et Sang du Dieu Unique que nous avons communiqué. Rendons-lui grâce.

جسد ودم الإله الواحد، اللذان تناولنا منهما، فلنشكره

Δοξа Πατρι κε ՚ιω κε Διο πνευμати.

Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit

المجد للآب الإبن والروح القدس

Σωματος κε εματος Corps et Sang du Dieu جسد ودم الإله الواحد،
 μονοζενης Θεορ: μετ Unique que nous avons اللذان تناولنا منهما،
 αλαβοντες αυτω: communié. Rendons-lui فلنشكراه
 εγχαριστησουεν.

Κε νυν κε αι κε ic τον εωνας τον εωνων. Μην. Maintenant et à jamais et الآن وكل أوان وإلي دهر
 pour les siècles des siècles. Amen الدهور. آمين

Φαι πε πισωμα νευ πισνοη
 ήτε πιμονοζενης ήνορ: ναι
 ετανηι εβολ ήδητοι.
 Ηαρενεπέψωμοτ ήτοτφ:
 Ηαρενωως νευ ηιάττελος
 νευ ηιάτταμα ήτε πινι ηευ
 πιχορος ήτε ηιθμη ενοώ
 εβολ ενχω μωσ: ζε
 φηεταφερηνιστευιν εχρη
 εχον ηχμε ηεχοορ νευ χμε
 ηεχορ: ψωπ έροκ
 ήτενηνηστια χω ναν εβολ
 ήηενάνομια: χιτεν ηεντοθη
 νευ ηενπρεσβια ήτε τενος
 ήηηβ Ηαρια.

Сωτ μων...

Sauve nous...

خلصنا وإرحمنا.

Conclusion des prières (samedis et dimanches) :

Φηεταφερηνιστευιν εχρη
 εχων: ηχμε ηεχοορ νευ
 χμε ηεχωρ: ψα
 ήτεφεττεν θεν ηεννοβι

Сωτ μων...

Sauve nous...

Qui a jeûné pour nous الذي صام عنا، أربعين يوماً
 quarante jours et quarante وأربعين ليلة، حتى خلصنا
 nuits pour nous sauver de من خطايانا
 nos péchés

خلصنا وإرحمنا

هذا هو جسد ودم الإله الواحد،
 اللذان تناولنا منهما،
 فلنشكراه ولنسبح مع
 الملائكة وطغمات العلا
 وصفوف الأبرار صارخين
 قائلاين، "يا من صام عنا
 أربعين يوماً وأربعين ليلة،
 أقبل إليك صومنا وإغفر لنا
 أثامنا، بطلبات وشفاعات
 سيدتي القديسة مريم

Fête de l'Annonciation

Introduction

La fête de l'Annonciation est célébrée le 29 Baramhat, commémorant l'annonce divine de l'archange Gabriel à Sainte Marie à propos de la naissance du Roi des rois et du Seigneur des seigneurs. Cette fête est la plus ancienne des fêtes majeures du Seigneur dans l'Eglise, et est considérée avec grande importance puisque c'est à travers le message de l'archange que Sainte Marie reçut les nouvelles du Salut du monde et la libération de l'esclavage de Satan, où Adam et ses descendants ont été piégés. La Sainte Bible raconte les événements de l'Annonciation comme suit: « *Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, auprès d'une vierge fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph. Le nom de la vierge était Marie. L'ange entra chez elle, et dit : Je te salue, toi à qui une grâce a été faite; le Seigneur est avec toi. Troublée par cette parole, Marie se demandait ce que pouvait signifier une telle salutation. L'ange lui dit : Ne crains point, Marie; car tu as trouvé grâce devant Dieu. Et voici, tu deviendras enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus. Il sera grand et sera appelé Fils du Très Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père. Il régnera sur la maison de Jacob éternellement, et son règne n'aura point de fin.*

Marie dit à l'ange : Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ? L'ange lui répondit : *Le Saint Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très Haut te couvrira de son ombre. C'est pourquoi le saint enfant qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu.*" (Luc 1: 26-35).

Il lui a ensuite présenté la preuve que son message était vrai en l'informant qu'Elizabeth était enceinte d'un fils dans sa vieillesse.

/ Rite

Le Rite de cette fête est prié sur l'air joyeux, et la Divine Liturgie est priée de la même manière que les autres fêtes majeures, avec les répons appropriés et les chants spécifiques à la fête. L'oraison de la Fraction des fêtes majeures du Seigneur est priée.

Que les bénédictions de cette fête soient avec nous tous. Amen.

Hiten

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΦΒΙΑ: ΉΤΕ Par les intercessions de بشفاعات رئيس الملائكة

παρχαττελος εθρ: Γαβριηλ
πιφαιωνοντι: Ποσ...

l'archange pur Gabriel
l'annonciateur. Seigneur...

الطاهر غبريا ال慈悲. يا
رب أنعم

Répons de l'acte des apôtres

Χερε θητασκευ χμοτ: Ποσ
ψοπ νευε: Χερε θητασβι
ντεν παττελοс: υφραψι
απικοсмос.

Salut à celle qui a trouvé
grâce, le Seigneur est avec
toi, salut à celle qui a reçu de
l'ange la joie du monde.

السلام للتي وجدت نعمة
الرب معه السلام للتي
قبلت من الملائكة فرح
العالم.

Répons du psaume

Δλ Δλ: Ιηс Πхс Πψηρι
υФногт: αρбисарз `еволзен
†пароенос. Δл Δл:

Alléluia, alléluia, Jésus-
Christ le fils de Dieu s'est
incarné de la vierge.
Alléluia, alléluia.

هليلوا هليلوا يسوع
المسيح ابن الله، تجسد
من العذراء هليلوا
هليلوا

Répons de l'Evangile

Δл Δл: Δл Δл: Ιηс Πхс
Πψηρι υФногт: αρбисарз
`еволзен †пароенос.

Alléluia (4 fois) Jésus-
Christ, le fils de Dieu s'est
incarné de la Vierge.

هليلوا هليلوا هليلوا
هليلوا يسوع المسيح
ابن الله، تجسد من
العذراء.

Φαι ερε ...

A Lui...

هذا الذي...

Χε ψомарωнт ...

Bénis...

مبارك ...

Aspasmos Adam

Χερε †μасноғт: πθεληλ
ντε нияттәлос: Χερε
†семе: πхиψиу
нте ππρофитнс.

Salut, Mère de Dieu,
allégresse des anges. Salut, toi
qui es chaste et pure, oracle
des prophètes

السلام لوالدة الإله تهليل
الملائكة. السلام للغفيفة
كرامة الانبياء.

Χερε θητασκευ χμοт: Ποσ
ψοπ νευε: Χερε θητασб
νтен παттeлoс: υφрaψи
αпикoсмoс.

Salut à celle qui a trouvé
grâce, le Seigneur est avec
toi, salut à celle qui a reçu de
l'ange la joie du monde.

السلام للتي وجدت نعمة
الرب معه السلام للتي
قبلت من الملائكة فرح العالم.

Aspasmos Watos

Δaрeк нiфhori нte нiфhori:
açli e`mнtrа н†пaтeнoс:
açeppaшi υpeнrhi: ψaтeн
Фnobi υmaгaтq.

Il fit trembler les cieux des
cieux et est venu dans le
ventre de la vierge, Il est
devenu homme comme
nous, à l'exception du

طأطأ سماء السموات
وأتى إلى بطن العذراء
وصار إنساناً مثلنا ماخلا
الخطية وحدها.

péché.

Ἄλλα ἄλλα ἄλλα : Ἰησοῦς Πάτερ
Πνεύματι ψυχή μονογένετος: αρχόντας
εβολθεν τοπροθενος. Σωτήρ...

Alléluia, alléluia, alléluiia
Jésus-Christ le fils de Dieu
s'est incarné de la vierge.
Sauve nous...

هَلْلِيلِيُّوْيَا هَلْلِيلِيُّوْيَا هَلْلِيلِيُّوْيَا^{يسوع}
الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ تَجَسَّدَ مِنْ
الْعَذْرَاءِ خَلَصَنَا...

Refrain du psaume 150 pour la communion

Ιησοῦς Πάτερ ψυχή μονογένετος:
αρχόντας εβολθεν s'est incarné de la vierge.
τοπροθενος. Σωτήρ...

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ تَجَسَّدَ مِنْ
الْعَذْرَاءِ.

Conclusion finale

Φηέταρχόντας εβολθεν Qui s'est incarné de la vierge.
τοπροθενος. Σωτήρ... من

الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْ
الْعَذْرَاءِ خَلَصَنَا...

Samedi de Lazare

Introduction

Samedi de Lazare a lieu le samedi suivant le Grand Carême. Il est généralement mentionné comme le "Samedi des Rameaux" puisqu'il précède le jour de Dimanche des Rameaux. Selon la tradition, il était célébré la veille du quarantième jour du Grand Carême. Il y avait une pratique de séparer la Semaine Sainte des Quarante Jours. Dans tous les cas, c'est le jour où le Seigneur ressuscita Lazare de la mort après que son corps ait été déposé dans la tombe pendant 4 jours. Un événement de cette valeur révèle et confirme la Divinité de notre Seigneur, son pouvoir et son autorité sur la mort. Le fait de ressusciter des morts est un signe de l'amour de Dieu pour les hommes, car la mort est signe de péché. Dans l'Evangile, il est mentionné que Dieu a ressuscité trois personnes de la mort : la première était la fille de Jaire (Luc 8), le chef de la synagogue, le second est le fils la veuve de la ville de Naïn (Luc 7), et finalement Lazare (Jean 11). La fille de Jaire avait 12 ans. Elle symbolise le péché dans ses commencements, toujours dans le cœur et les pensées de l'homme. Le fils de la veuve était un jeune homme qui a été porté dans les rues. Sa mort symbolise le péché, la manière dont il s'étend sur les gens et ne reste plus dans le cœur d'une personne. Et pour Lazare, c'était un homme adulte qui est mort, et son corps se décomposait dans la tombe. La mort de Lazare est un symbole du péché quand il a atteint l'étape finale, quand il mûrit et s'accomplit. En effet, c'est devenu une pratique profondément enracinée - une nature de saleté et de corruption, de même que dans un corps se délabrant. Ce qui est surprenant est que le Seigneur peut battre le péché à n'importe quelle étape qu'il atteint. Cela nous donne de l'espoir et une forte volonté pour se repentir. Samedi de Lazare est un jour qui nous pousse à se repentir, parce que la bataille contre le péché a été achevée. Peu importe comment une personne se trouve dans la fosse du mal, le Christ peut la relever et lui donner une nouvelle vie, préparant les fils de Dieu.

Rite

Le Rite de cette journée est prié de la façon ordinaire. C'est un jour de fête, même si elle n'est pas considérée comme une fête. Ainsi, il est prié dans la façon ordinaire au lieu de l'air du carême qui est chanté le reste des jours du carême.

Dans l'office de l'encens de l'aube, les prières sont effectuées normalement, et pendant le quatrain du carillon, le couplet spécifique au samedi de Lazare est chanté avant celui de Saint Georges le martyr. Ensuite, Φ† NAI NAN et les prophéties du jour sont lues sans prosternations (metanoia). A la suite de l'Evangile, le répons du samedi de Lazare est chanté. Dans la conclusion de la prière, le canon final est chanté.

Dans la Divine Liturgie, les troisième et sixième heures sont priées, et on dit Αλληλούια : φαὶ πεπ. La Divine Liturgie est priée de façon ordinaire, à l'exception du répons de l'évangile qui est spécifique au Samedi de Lazare. Aussi, après la prière de la réconciliation, l'Aspasmos Adam de cette journée est chanté. L'oraison de la fraction est priée avec le rite annuel, et pendant la communion les diacres chantent le Psaume 150.

Il est suivi par l'hymne, Λαζαροκ. La Divine Liturgie est alors conclue avec le canon annuel, et de la même manière que dans les prières de l'aube.

Que la bénédiction de ce jour soit avec nous tous. Amen.

Répons de l'évangile de l'aube

Ζεωψ ὑπε της γλωψφηρι: Nombreuses sont les merveilles qu'Il a faites. Je crois en Sa puissance car Il est le Roi de gloire.
νητατηρι υωον: Τηαστ εταψμετχωρι: κε νθοψ πε πορρο υπε πωον.

كثيرة الأعجوبة التي صنعتها أؤمن بجريوته لأنه هو الملك المجد.

Hiten

Χιτεν νιερχη υπε πενιωτ εθη νδικεος: αββα Λαζαρος πιεπικοπος: Πο... Par les prières de notre père le juste Abba Lazare l'évêque. Seigneur...
بصلوات ابينا القديس البار أبا لوازير الاسقف يا رب أنعم...

Répons de l'acte des apôtres

Χερε Λαζαρος Salut à Lazare qu'il a ressuscité après quatre jours. Seigneur Jésus : ressuscite mon cœur. Toi, qui as tué le mal.
φηταψτωνοψ: υενενса ψτоор нөхooр: υатoиnoc παгнt πаoc Иис: φhетaψdаθeψ πiпpeтhωoт.
السلام للعاذر الذي اقامه بعد أربعة أيام. أقم يا رب يسوع قلبي الذي قتل الشر.

Κсмаршoт ... Tu es béni ... مبارك انت ...

Répons de l'évangile

Χερε Λαζαρος Salut à Lazare qu'il a ressuscité après quatre jours. Seigneur Jésus : ressuscite mon cœur. Toi, qui as tué le mal.
φhетaψtωnоc: υененса ψтoор нөхooр: υатoиnoc πaгнt πаoc Иис: φhетaψdаθeψ πiпpeтhωoт.
السلام للعاذر الذي اقامه بعد أربعة أيام. أقم يا رب يسوع قلبي الذي قتل الشر.

Τωвh υПoс e`рhi eжwн: ω Implore le Christ pour nous, ô toi le berger du Christ, Lazare l'évêque afin qu'il nous pardonne nos péchés.
πiиanеcωoт υпe Пхc: Λαζαρος πiеpикoпoпoс:
أطلب عنا أيها الراعي الذي لل المسيح، لوازير الأسقف ليغفر...

΄ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ἐΒΟΛ.

Aspasmos adam

Μιλ τάρ πέν νινούτ: Qui Te ressemble parmi les dieux, Seigneur ? Tu es le vrai Dieu qui fait des merveilles.

من في الآلهة يشبهك يا رب أنت هو الإله الحقيقي الصانع العجائب.

Κομαρωντ αληθώς: ώπασκ Τu es béni en vérité, mon Seigneur Jésus, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit.

مبارك انت بالحقيقة يا رب يسوع مع أبيك الصالح والروح القدس.

Chant pour la communion

λαζαρος ἀμοι εβολ: Lazare, dépêche-toi de sortir, le Christ t'appelle de Sa voix vivifiante : Lazare, viens dehors !

لعاذر هلم خارجاً المسيح دعاك بصوته المحيي قائلاً لعاذر هلم خارجاً.

λαζαρος αψιος ουος αγχαψ: θεν πιμχαρ ήψτοτ ήεχοορ: αψιμη ήτε **Πος** φος ψιροψ: κε λαζαρος ἀμοι εβολ.

Lazare est mort. Il a été mis au tombeau quatre jours. La voix du Seigneur lui est parvenue : Lazare, viens dehors !

لعاذر مات ووضع في القبر أربعة أيام، صوت الرب بلغ إليه: لعاذر هلم خارجاً.

Μιηψ εταρθωντ μιαρ: La foule qui était assemblée pour consoler sa sœur entendit le Seigneur dire : Lazare, viens dehors!

الجموع الذين اجتمعوا هناك ليغزوا أخيه سمعوا الرب قائلاً: لعاذر هلم خارجاً.

Πεχε Ηαρελ υπενος Ιης: Marthe dit à notre Seigneur Jésus : si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort. Mais je sais que Tu l'appelleras : Lazare, viens dehors !

فقالت مرثا لربنا يسوع لو كنت هنا. لم يتمt أخي بلاني أعلم انك تدعوه: لعاذر هلم خارجاً.

Πεχαψ ηας πενος: Notre Seigneur lui répondit : si tu crois en moi, alors je l'appelle : Lazare, viens dehors !

فقال لها ربنا إن آمنت بيّ ها هوذا أدعوه: لعاذر هلم خارجاً.

κε ἀρεψαν ηαστ ήδητ: ις ρηππε τηλαμοντ

κε λαζαρος ἀμοι εβολ.

Διναγήτ κε θεοκ πε πψηρι
υφή: φημέτεορον ψχου
θεοκ: εθρεκμορή θεο
τεκκομ: κε Λαζαρος άμορ
εβολ.

Παι εταρχοτον αψηδι
ννεψβαλ: ἐπψωι ςα Πεψιωτ
νάταθοс: εψψψ όψολθεο
οτνιψή
κε Λαζαρος άμορ εβολ.

Πιλεγεον εταρχον ψθοψ:
θεο οψμετψωκ
ψπιταρταροс: πεψων κε
νιψ πε φαι εθηα κε φαι θαζι:
κε Λαζαροс άμορ εβολ.

Χε νιψ πε φαι ετατεψμη:
αψκωψ θανψπεθηс
ννηρεψψων: κε αψχοс
ναψθεο οψμετατθοψ:
κε Λαζαροс άμορ εβολ.

Τωρηνορχαψ ψθοψ οροс
ενψωт: φαι πε φημέттанθо
ννηρεψψωрт: αψή θαψ
ντεψμη οροс αψχонхен
ψθοψ: κε Λαζαροс άμορ εβολ.

Сатотψ Λαζароc αψί ψбoл:
εψиhr ψoгcoдapioн: θeп
пsиn ψre Пoc ψoгt ψeoq:
κe Λaзapoс aмoг eboл.

Ψhетaнi ςa Уaриa:
aтnaгt eθbe нhетaгaitoн:
neи eθbe ƒcmi εtaрcoθmeс:
κe Λaзapoс aмoг eboл.

Uaрeнeωoгt oroс
нteнhωc: ψpeнoс Iиc Пxс:
tеnψψ ψboл ψhетaгψoс:

Je crois que Tu es le Fils de Dieu. Par Ta puissance Tu peut l'appeler : Lazare, viens dehors !

Ayant dit cela Il leva les yeux vers son Père très bon et dit d'une voix puissante : Lazare, viens dehors !

Les légions l'ont tenu en esclavage dans les profondeurs en se demandant qui disait : Lazare, viens dehors !

Qui est celui dont la voix a brisé les chaînes des prisonniers en disant sans crainte : Lazare, viens dehors !

Levons-nous et fuyons-Le. Il est Celui qui donne la vie aux morts. Il a haussé la voix et lui a ordonné : Lazare, viens dehors !

A l'instant Lazare sorti ligoté et le visage couvert dès que le Seigneur l'appela : Lazare, viens dehors !

Ceux qui étaient venus entourer Marie crurent lorsqu'ils entendirent la voix qui disait : Lazare, viens dehors !

Rassemblons-nous et louons notre Seigneur Jésus Christ. Nous implorons celui qui a dit : Lazare, viens dehors !

آمنت انك أنت هو ابن الله تستطيع أن تدعوه بقوتك: لعاذر هلم خارجاً.

لما قال هذا رفع عينيه إلى فوق نحو أبيه الصالح صارخاً بصوت عظيم: لعاذر هلم خارجاً.

جنود الشر الذين أوثقوه في عبودية أسفل السافلين قائلين من هو هذا المتكلم: لعاذر هلم خارجاً.

من هو الذي صوته كسر قيود المربوطين وقال له بغير خوف: لعاذر هلم خارجاً.

قوموا لنتركه ونهرب لأن هذا هو محيي الأموات ، أعلن صوته وأمره: لعاذر هلم خارجاً.

فخرج لعاذر لوقته مربوطاً بعمامة عند ما دعاه الرب قائلاً: لعاذر هلم خارجاً.

فأولئك الذين أتوا إلي مريم أمنوا من أجل ما صنع ومن أجل الصوت الذي سمعوه: لعاذر هلم خارجاً.

فلنجتمع ونسبح ربنا يسوع المسيح ونصرخ لمن قال: لعاذر هلم خارجاً.

χε Λαζαρος ἀμοι εβολ.

Χω νὰν ἐβολ `ννενὰνοια: Remets-nous nos péchés,
οὐοσ μοι νὰν `νογωτηρια: accorde-nous le Salut par les
χιτεν νεντωβε νευ prières et les intercessions
νενπρεβια: `ντε τενος `ννηβ de notre Dame et notre
ἡλια Ήρια. Reine sainte Marie.

اغفر لنا آثامنا، وأعطنا خلاصاً
، بطلبات وشفاعات سيدتنا
الملكة القدسية مريم.

Dimanche des Rameaux

Introduction

Le dimanche des Rameaux est une des grandes fêtes de notre Seigneur et c'est le jour où le Seigneur Jésus Christ est entré à Jérusalem comme un Roi, monté sur un âne et un ânon, le petit d'une ânesse. En conséquence, les foules avec des branches de palmiers et des rameaux d'olivier, ont joyeusement chanté "Hosanna, Fils de David". "Hosanna" est un mot araméen qui signifie "nous sauver". À l'époque, les Juifs s'attendaient à ce qu'un roi terrestre vienne et les sauve de l'occupation romaine et ont pensé que le Seigneur Jésus était le Messie de leurs attentes. Quand ils se sont rendus compte que ce n'était pas Son intention et qu'Il était venu pour les sauver de l'esclavage de Satan, ils ont poussé des cris à Pilate en disant "Crucifie-le, crucifie-le! Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants." Zacharie le Prophète a prophétisé sur ce grand événement en disant: " Réjouis-toi, fille de Sion! Exalte, fille de Jérusalem! Voici, ton Roi vient à toi; il est juste et victorieux, humble et monté sur un âne et un ânon, le petit d'une ânesse."

Ce jour aussi, le Christ est entré au Temple, chassant les marchands. C'est clairement un signe de Sa colère envers l'utilisation de la religion comme moyen de commerce. Il a aussi renversé les places de ceux qui vendaient des pigeons, en les chassant du Temple. De nouveau, c'est aussi un signe clair de Sa désapprobation envers la vente et la dévaluation des dons de l'Esprit Saint, puisque les pigeons symbolisent les dons de l'Esprit Saint. Quant à la colère du Seigneur et l'utilisation des fouets, cela symbolise la sévérité du jugement dernier sur Satan et ses partisans qui ont refusé le Christ comme Seigneur et Dieu.

Rite du Dimanche des Rameaux

Le rite du Dimanche des Rameaux est prié sur l'air des rameaux et l'air joyeux. Durant l'office de l'encens de la veille, les quatrains du carillon spécifiques à la fête sont chantés sur l'air joyeux et les doxologies sur l'air des rameaux. Après Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ, l'assemblée chante Κυρίε ἐλέησον trois fois sur l'air mélismatique puis le chant Εγκατασταθενος pendant qu'une procession a lieu, trois fois autour de l'autel puis trois fois autour de l'église puis une fois autour de l'autel. On lit ensuite le commentaire suivi de son répons. Le prêtre prie ensuite l'oraison de l'évangile. Après la lecture de l'évangile, l'assemblée chante le répons de l'évangile. Enfin, l'assemblée chante le canon final Πάσι ορηνοι Σιων.

L'office de l'encens de l'aube a lieu de la même manière. Après Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ, l'assemblée chante Κυρίε ἐλέησον trois fois sur l'air mélismatique puis le chant Εγκατασταθενος pendant qu'une procession a lieu, trois fois autour de l'autel puis trois fois autour de l'église puis une fois autour de l'autel. On lit ensuite le commentaire suivi de son répons. Le prêtre prie ensuite l'oraison du 1er évangile. Les douze évangiles ainsi que leur répons sont chantés lors de la procession des rameaux. Après la lecture de l'évangile de l'aube et son répons, la prière est conclue de la même manière que lors de la veille.

Lors de la divine liturgie, on prie la prière de la 3ème et la 6ème heure. Le répons des actes des apôtres spécifique à la fête est chanté. Après la lecture des actes des apôtres, on chante Εὐλογιμένος suivi de Φηετεευci. On ne lit pas de synaxaire mais on dit le Trisagion et l'oraison de l'évangile puis le psaume sur l'air Sengary ensuite on lit le 1er évangile, le 2ème, le 3ème suivis de leur répons respectifs. Le prêtre prie l'oraison du évangile, puis on lit le 4ème évangile suivi de son répons. Le prêtre dit l'oraison de la fraction spécifique à la fête. Pendant la communion, l'assemblée chante le psaume 150 sur l'air des rameaux, puis le prêtre ne renvoie pas le peuple mais il ferme le rideau du sanctuaire et on commence la prière des funérailles générales

□□Rite des prières des funérailles générales

La prière des funérailles générales commence par la lecture des prophéties, suivies de l'épître de saint Paul sur l'air triste. On chante le Trisagion sur l'air triste ο̄ σταρφωθις Διημας ελεησον ημας les trois fois puis le prêtre dit l'oraison de l'évangile suivi du psaume chanté sur l'air triste ainsi que de la lecture de l'évangile. Ensuite le prêtre prie les trois grandes oraisons (pour la paix, les pères et les assemblées) suivi du Credo, de l'oraison des défunts puis on dit Notre Père... et les trois absolutions. Le prêtre lève la croix en chantant, Φ† ηαι ηαν sur l'air triste. L'assemblée répond par Κριε ελεησον 12 fois, suivi de l'hymne Πορπο, sur l'air triste. Chaque couplet dans Πορπο est suivi de Κριε ελεησον 6 fois. La prière est conclut comme lors de la semaine sainte.

Que les bénédictions de cette fête soit avec nous tous. Amen

Office de l'encens de la veille

Pendant la procession, l'assemblée chante le chant des Rameaux :

Εὐλογιμένος ο̄ ερχομένος مبارك الآتي بإسم الرب،
εν όνοματι κυριον: παλιν εν وأيضاً مبارك الآتي بإسم
όνοματι κυριον. الرب.

Ὡσάννα τω ριώ Δαριδ: Hosanna au fils de David, وأيضاً أوصنا
παλιν τω ριώ Δαριδ. oui, au Fils de David. لابن داود.

Ὡσάννα εν τις ρψικτις: Hosanna au plus haut des
παλιν εν τις ρψικτις. cieux, oui, au plus haut des
أوصنا في الأعلى، وأيضاً
أوصنا في الأعلى.

Ὡσάννα βασιλι τοι Ιερανη: Hosanna au Roi d'Israël, وأيضاً
παλιν βασιλι τοι Ιερανη. oui, au Roi d'Israël.
أوصنا ملك إسرائيل، وأيضاً
أوصنا ملك إسرائيل.

Τενερψαλιν ενχω μμος: Chantons en disant : قائلين:
Δλληληλογια αλ αλ πιωο Alléluia, alléluia, alléluia,
φα Πεννοντ πε παλιν πιωο gloire soit à notre Dieu, oui,
Πεννοντ πε. gloire soit à notre Dieu.
فلنرتل هليلويا هليلويا هليلويا
المجد هو لإلهنا وأيضاً المجد
هو لإلهنا.

Répons du commentaire

Ὕλωνακ χιζεν ορτωο Monté sur les hautes
اصعد إلى الجبال العالية يا

ετνοσι: φηετηιψεннноги
`нСиѡн: бىci `нтексмн ѫен
оужом : гижеенноги `нте
Iрорса�и.

Δхос `нниваки `нте loвда: ке
ic петеногро епнног: `ерे
певбехе немаq: `ере пихв
иепевмо...

montagnes, toi qui portes la
bonne nouvelle à Sion.
Elève la voix avec force, et
porte la bonne nouvelle à
Jérusalem.

Dis aux villes de Juda :
Voici votre Roi. Il vient. Le
fruit de sa victoire
l'accompagne et ses
trophées le précédent.
Comme un berger qui
conduit son troupeau : sa
main forte rassemble les
agneaux...

مبشر صهيون. إرفع صوتك
بقوة وبشر أورشليم.

و قل لمدن يهودا "هذا ملك
 يأتيك و أجرته معه. مثل
الراعي الذي يرعى قطيع
غنمه و بذراعه العالية يجمع
الحملان..."

Répons de l'évangile de la veille

Херε λαζарос
φнетаqтоуnосq: иененса
`фтоoг (Δ) н`еxooг: иатоуnос
пaгнt Пaoc Иhс:
фнетаqфoоθbeq н`зe
пiпetgшaоv.

Salut à Lazare qu'il a
ressuscité après quatre
jours. Seigneur Jésus :
ressuscite mon coeur. Toi,
qui as tué le mal.

السلام للعارر الذي اقامه بعد
أربعة أيام، أقم قلبي يا ربى
يسوع، لقد قتلت الشر.

Canon final

Рaшi `oтnoq Сiѡn тbакi:
бiерoгoт oтoг θeлHл: гнппe
зaр pеoгpo eпnнoг:
eпtaлHoгt `exen `oтchx:
eтaшoс `daxwq н`ze niaлaшoгi:
жe `wcaнna ѫen нhетboci:
фaи pе `pоgpo иplcrahл.

Réjouis-toi et exalte ville de
Sion, sois enthousiaste car
voici ton Roi qui vient,
monté sur un ânon. Devant
Lui les enfants Le louent en
disant : Hosanna au plus
haut des cieux, voici le Roi
d'Israël.

إفرحي وتهلي يا صهيون
المدينة، إجذلي وتهلي، لأن
هذا ملك يأتي راكباً على
جحش وتبسح قدامه
الأطفال قائلين، "اوصنا في
الأعلى، هذا هو ملك
إسرائيل".

Δoзa Пaтpи кe ՚иw кe
Δaтиw Пnегуматi.

Gloire au Père, au Fils et au
saint Esprit

المجد للآب والإبن والروح
القدس.

Етaqи `н`ze pеnoc Иhс Пxс:
`eтbакi `нte Iрорса�и:
`exwк `ebol `nniшraфh: `нte
niсшtp иproфhtиc:
niаlашoгi qaи `nхanвai: жe
`wcaнna ѫen нhетboci: фaи
pе `pоgpo иplcrahл.

Lorsque notre Seigneur
Jésus Christ est venu à
Jérusalem pour que
s'accomplissent les livres
des prophètes élus, les
enfants portèrent des
rameaux en disant :
Hosanna au plus haut des

فلما جاء ربنا يسوع المسيح
إلى مدينة اورشليم لكمال
كتب الأنبياء المُختارين، حمل
الأطفال سعفًا قائلين، "اوصنا
في الأعلى، هذا هو ملك
إسرائيل".

cieux, voici le Roi d'Israël

Κε ΝΥΝ κε ἀὶ κε ΙC ΤΟΥC
ἐώνας των ἐώνων: ἀμην.

Maintenant et toujours et
pour les siècles des siècles.
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور، آمين.
Amen !

Δεκαοντ φωρψ ὑπογέβως:
χικεν πισσιτ υπεψθο: χινα
ὑτεψμωψ εχρη ἐχωρ: ὑχε
ΙΗC πιΠαζωρεօc: ἐρε ςαν
κοζι ωψ εβολ: ςε ωςαννα
δεν νηετбоси: φαι πε πօρρο
υπιεραհ.

Certains étalèrent leurs vêtements sur le chemin devant Jésus le Nazaréen pour qu'il marche dessus tandis que les petits criaient en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.
والبعض فرشوا ثيابهم على الطريق أمامه لكي يسير عليها يسوع الناصري، والصغار يصرخون قائلاً، "اوصنا في الأعلى، هذا هو ملك إسرائيل".

Κε ΝΥΝ κε ἀὶ κε ΙC ΤΟΥC
ἐώνας των ἐώνων: ἀμην.

Maintenant et toujours et
pour les siècles des siècles.
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور، آمين.
Amen !

Τοτε εεχωκ εβολ υφօօr:
ὑχε ՚niψt υπροφητιa: ςe
εβολδεν ρωօr υχανκοրչi
νιալωօn: Ήθοк ακсeвte
πicмoг: εeѡψ εбoл ὑχε
νiаlωօn: ςe ωςaнna δeн
νiеtбоси: φai πe πօrрo
υпieրaհ.

Ainsi c'est accomplie aujourd'hui la grande prophétie : de la bouche des petits enfants, tu as fait monter la louange. Les enfants criaient en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.
حينئذ كملت اليوم النبوة العظيمة، "من أفواه الأطفال الصغار، أعددت سبحة"، والصغار يصرخون قائلاً، "اوصنا في الأعلى، هذا هو ملك إسرائيل".

Κε ΝΥΝ κε ἀὶ κε ΙC ΤΟΥC
ἐώνας των ἐώνων: ἀμην.

Maintenant et toujours et
pour les siècles des siècles.
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور، آمين.
Amen !

Τοτε αψxoc ὑχε Δariя:
δeн πxωm ὑtε niψaλmoc:
ςe ՚cimapxօrt ὑχε
φheөnhoг: δeн ՚phran υПoc
Фt: ἐre niаlωօn ՚swc ՚eroq:
ςe ωςaнna δeн niеtбоси:
φai πe πօrрo υпieրaհ.

Alors David dit, dans le livre des psaumes : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur Dieu. Les enfants le louaient en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.
حينئذ قال داود في كتاب المزامير، "مبارك الآتي بإسم رب الإله،" والصغار يصرخون قائلاً، "اوصنا في الأعلى، هذا هو ملك إسرائيل".

Κε ΝΥΝ κε ἀὶ κε ΙC ΤΟΥC
ἐώնας των ἐώνων: ἀμην.

Maintenant et toujours et
pour les siècles des siècles.
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور، آمين.
Amen !

Ἐτaψi ὑχe IHC ἐδoн
՚elepoгcaлhi: ՚ibaki tирc
՚yθoрteр: eθbe niшhу eтkωt
՚eroq: ἐre niаlωօn ՚aw

Lorsque Jésus entra à Jérusalem, toute la ville trembla à cause de la foule qui l'entourait et les enfants
لما دخل يسوع إلى اورشليم، ارتجت المدينة كلها من أجل الجميع والصغار المحبيين به،

Ἐβολ: κε ὠςαννὰ δὲν s'écriaient : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.
 Νη̄τbosci: φαι πε πὸρο يصرخون قائلين، "اوصنا في الأعلى، هذا هو ملك إسرائيل".

Κε νυν κε ἀὶ κε ic τοὺς Maintenant et toujours et لأن وكل أوان وإلى دهر
 ἐώνας τῶν ἐώνων: ἀμην. pour les siècles des siècles. الدهور، آمين.
 Amen !

Τότε οἱονδαι νανομος: Alors les juifs contrevenants حينئذ اليهود المخالفين
 αὐτοις δὲν ὄγνιψῃ ὑχος: πε إمتلأوا غيره عظيمة وقالوا
 χωὸν ὑπενος ΙΗΣ: κε للرب يسوع، "فليست
 μαρογχαρωὸν δὲν ναὶψῃ: ήχε هؤلاء من هذا الصياغ،"
 ήχε νικογχι νιὰλωοὶ: κε والصغار يصرخون قائلين،
 ὠςαννὰ δὲν νη̄τbosci: φαι اوصنا في الأعلى، هذا هو
 πε πὸρο ὑπεράḥ. ملك إسرائيل".

Κε νυν κε ἀὶ κε ic τοὺς Maintenant et toujours et لأن وكل أوان وإلى دهر
 ἐώνας τῶν ἐώνων: ἀμηن. pour les siècles des siècles. الدهور، آمين.
 Amen !

Πεχε ΙΗΣ ὑνηιονδαι κε Jésus leur répondit : si ces فقال يسوع لليهود، "إذا
 εψωπ αψωλ χαρωὸν: ήχε petits enfants se taisent, les سكت هؤلاء الصغار، لصرخت
 νικογχι νιὰλωοὶ: ψαρψψ الحجارة وسيحبني قائلين،
 ἐβολ ήχε νιὼν: οὐρο اوصنا في الأعلى، هذا هو
 ητορχως ἐροι: κε ὠςαννὰ ملك إسرائيل".
 δὲν νη̄τbosci: φαι πε πὸρο
 ὑπεράḥ.

Κε νυν κε ἀὶ κε ic τοὺς Maintenant et toujours et لأن وكل أوان وإلى دهر
 ἐώνας τῶν ἐώνων: ἀμηن. pour les siècles des siècles. الدهور، آمين.
 Amen !

Office de l'encens de l'aube

Répons des 12 évangiles de la procession des Rameaux

ὠσαννὰ δὲν νη̄τbosci: φαι Hosanna au plus haut des أوصنا في الأعلى هذا هو
 πε πὸρο ὑπεράḥ: δένοντος ملك إسرائيل. مبارك الآتي
 ἐψαρωογτ ήχε φηεθηοηο: δέν φραν ὑπος ήτε νιχομ. باسم رب القوات.

(ῷορπ)
 Πιψτοοη ήχωοη ήὰσωματοс:
 ετφαι δα πιχарма ήτε Φ†:
 ορго ὑποи νεи ορго ὑпаси:
 ορго ήρωи ии ορго

(1) Devant l'autel principal
 Les quatre animaux incorporels portent le trône de Dieu, ils ont : un visage de lion, un visage de taureau, un visage d'homme

(1) الاربعة الحيوانات غير
 المتحسدين، الحاملين مرکبة الله. وجه أسد وجہ ثور، وجہ إنسان وجہ نسر.

΄ΝΆΗΤΟС.

ὩςΑΝΝΑ δεν ηητόσι...

(Ϲηαρ)

Τενβίci ςυο δεν ορεμπώδα:
νευ Έλισαβετ τεσττενηc:
χε τεσμαρωοт nθο δεν
νιχιοми: ψεμαρωοт nχε
πογταx nte τενεχι.

ὩςΑΝΝΑ δεν ηητόσι...

(Ϣօստ)

Տաբրիհլ πացցεլօс: ձփնար
՚ըրօq nχε Ճանիհլ: զյօշի
՚երագ շիշեն նեզփատ: շիշեն
նենչփոտօг սփիարо.

ὩςΑΝΝΑ δεν ηητόσι...

(Եպտօր)

Ալշահլ պարշառ nna
նիփհօրi: nθօq ւտօi nյօրփ:
δεн նիտաչic nάցցεլիկօn:
զփյեսպո սպեմթօ սՊօс.

ὩςΑΝΝΑ δεн ηητόσι...

(Էտիօօր)

Արքօс πապօտօլօс: օրօց
պիերացցէլիստիc: պիսեօրե ձա
նիմկարս: nte պիսօնօտենիc
Պիօրդ.

ὩςΑΝΝΑ δεн ηητόσι...

(Կօօր)

Իհc Պիչc ձզօրարп սսատօn:
ստամհտcնաx (Բ)
nάպօտօլօс: էտետен շիամ
δεн նիշօնօс: էրետեն ձիտօ

et un visage d'aigle.

Hosanna au plus haut des ciels...

(2) Devant l'icone de la sainte Vierge
Nous t'exaltons dignement, avec Elisabeth ta parente, en disant : Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni.

Hosanna au plus haut des ciels...

(3) Devant l'icone de l'archange Gabriel
Daniel a vu l'ange Gabriel debout au bord du fleuve.

Hosanna au plus haut des ciels...

(4) Devant l'icone de l'archange Michel
Michel, le chef des célestes, est le premier dans l'ordre des anges. Il sert devant le Seigneur.

Hosanna au plus haut des ciels ...

(5) Devant l'icone de saint Marc l'évangéliste
Marc, l'apôtre et l'évangéliste le témoin de la Passion du Dieu unique.

Hosanna au plus haut des ciels ...

(6) Devant l'icone des saints apôtres
Jésus Christ vous a envoyé, vous les douze apôtres, pour prêcher aux nations et les rendre chrétiennes.

أوصنا في الأعلى...

(2) نرفعك باستحقاق، مع أليصابات نسيتك. قائلين: مباركة أنت في النساء، ومباركتك هي ثمرة بطنك.

أوصنا في الأعلى ...

(3) غبرיאל الملائكة رآه دنيال. واقفا على قدميه، على شاطئ النهر.

أوصنا في الأعلى ...

(4) ميخائيل رئيس السمايين، هو الأول في الطقوس الملائكية، يخدم أمام رب.

أوصنا في الأعلى ...

(5) مارمرقس الرسول والإنجيلي، الشاهد على آلام الإله الوحيد.

أوصنا في الأعلى ...

(6) أرسلكم يسوع المسيح، أيها الإثنا عشر رسولاً، لتبشروا في الأمم، وتصيروهم مسيحيين.

Ν̄χριστιανος.

Ὡαնνα δεν ηηετοσι...

(Ϣѧѡ)

ϢѧѡԾ (ȝ) ՚րօսու ՚գչօկօր
՚Յօլ: ՚չե ՚փեթ ՚Յարցօ: ՚Եր ՚Պ՚ՅԵ ՚Նօրդ ՚Նանօմօ: ՚Երժա՛ ՚Երօվ ՚Ահնի.

Hosanna au plus haut des ciels ...

أوصنا في الأعلى ...

(7) Devant l'icone de saint Georges le martyr Sept années entières, saint Georges a enduré soixante-dix rois impies le jugeant tous les jours.

(7) سبع سنين أكملها القديس جرجس. وسبعون ملكاً منافقون، يحكمون عليه كل يوم.

Ὡαնνα δεν ηηετοσи...

(Ϣѧහն)

Եալ ՚Յօլծեն ՚ՆԵՏԵՆՑԻ: ՚ՆՆՄՈԿՄԵԿ ՚ՆԵ ՚ԺԱԿԻ: ՚ՆԵ ՚ՆՄԵՐԻ ՚ԵՏՎԵՑՎԱԲ: ՚ԵՊԻՐ ՚ԱՊԻՆՈՐԸ ՚ՆԺՃԿԻ.

Hosanna au plus haut des ciels ...

أوصنا في الأعلى ...

(8) Devant l'icone de saint Antoine Eloignez de vos coeurs les mauvaises pensées et les doutes trompeurs qui obscurcissent l'esprit.

(8) حلوا من قلوبكم أفكار الشر، والظنون الخداعة التي تظلم العقل.

Ὡαննα δεν ηηετοσи...

(ϢԻՒԹ)

Ձկան՝ ՚ԵՆ ՚ՏԵԿՄԱՀԾՆՈՐԴ: ՚ԱՊԱՐՈՉԻԱ ՚ԵՏՈԻ ՚ՆԽՕԴ: ՚ԱՊԵՆԹՔԵՆԾՈՒԵՄ ՚ԵՆ ՚ՈՐԾԵԾ-՚ԵՐ: ՚ՀԵ ՚ԺԿՈՐԾ ՚ԱՍՈՒԵՆ ՚ԱՆ.

Hosanna au plus haut des ciels ...

أوصنا في الأعلى ...

(9) Devant la porte nord A Ton second avènement redoutable, que nous n'entendions pas en tremblant : "Je ne vous connais pas."

(9) إذا أتيت في ظهورك الثاني المخوف، فلا نسمع برعدة ابني لست أعرفكم.

Ὡαննα δεν ηηεտօսи...

(ԱԽՏ)

Ձգերսօթը ՚ՇԵ ՚ԼՈՒՆՆԻ: ՚ԵՆ ՚Պ՚ՎՏՈՒՐ ՚(Ճ) ՚ՆԵՐԱՇԵԼԻՈՆ: ՚ՀԵ ՚ԱՐԺՈՒԾ ՚ԱՊԱՉՈՒԹԻՒՐ: ՚ԵՆ ՚ՆՄԱՅՈՒ ՚ՆԵ ՚ՊԼՈՐՃՃՆԻԾ.

Hosanna au plus haut des ciels ...

أوصنا في الأعلى ...

(10) Devant le bassin Jean a témoigné dans les quatre évangiles en disant : "J'ai baptisé mon Sauveur dans les eaux du Jourdain."

(10) شهد يوحنا في الاربعة الاناجيل، إني عدت مخلصي في مياه الاردن.

Ուաննա ծեն նհետօսи...

(ԱԽՏՈՒԱ)

Փիւշշաւսի ՚ՀԱԽԵՆ ՚ՆԽԵՐՈՒՑՎԱՄ: ՚ՀԱԽԵՆ ՚Պ՚ԵՐՈՆՈԾ ՚ՆԵ ՚ՊԵՎՇՈՐ: ՚ԱՎՄԵ ՚ԷՇՈՐՆ

Hosanna au plus haut des ciels ...

أوصنا في الأعلى ...

(11) Devant la porte sud Celui qui siège au dessus des chérubins sur le trône de sa gloire est entré à

(11) الجالس على الشاروبيم علي كرسي مجده، دخل إلى أورشليم. ما هو هذا

Ἐλεοργαλημ: οὐπε πάινιψ̄τ Ἰερουσαλήμ. Ουπε πάινιψ̄τ Ἰερουσαλήμ.

Jérusalem. Quelle grande humilité !

التواضع العظيم.

Ὡσαννὰ ὅτε ηθέτοι... Hosanna au plus haut des cieux ...

أوصنا في الأعلى ...

(Ահեղա՞ր) (12) Devant l'icone de saint Jean Baptiste

Ապէ օրօն տառզ ծեն նիշումի: ՆՌԵ նիշում ըզոն ասօկ: ՆԹՕԿ օրնիψ̄տ ծեն նիշում տիրօն: լաննիս պրեզիժամս.

Parmi les enfants des femmes, aucun ne te ressemble. Jean le Baptiste, Tu es grand parmi tous les saints.

لم يقم في مواليد النساء من يشبهك. أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

Ὡσαννὰ ὅτε ηθέτοι... Hosanna au plus haut des cieux ...

أوصنا في الأعلى ...

Répons de l'évangile de l'aube

Τζաχէ ննիշրպարշանտա: Zachée a dit à son Seigneur :
πεշէ Հակկէօս սպէվօս: Je m'appliquerai à donner la
ժնաթիզ աձեսպոտա: ննիշհի
ծեն պրաւի.

Zachée a dit à son Seigneur : Je m'appliquerai à donner la moitié de mes biens aux pauvres.

فقال زكا لربه نصف الاموال اعطيها يا سيدى للمساكين بحرص.

Իւ պյօշաւ ձգյապու նակ: Պէ չէ Պօս Փէ նՌԵ նիշում: Ափօօր չար չէ նԹօԿ շարկ: Օրդիրի նՌԵ Աբրամ.

Le Seigneur Dieu des puissances lui a répondu : le Salut T'es dû aujourd'hui car tu es toi aussi fils d'Abraham.

احب الرب إله القوات هذا
الخلاص قد وجب لك اليوم لأنك انت ايضاً ابن إبراهيم.

Հե պշարաօրտ... Béni ... مبارك ...

La sainte liturgie eucharistique

Répons des actes des apôtres

Ուսաննա ծեն նիշտօսի: Փա պէ պօրո սպլքրահլ: Վշարաօրտ նշէ փհէթնիօն: Ծեն փրան սՊօս նՌԵ նիշում.

Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, bénit soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.

أوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Կշարաօրտ ... Béni es-Tu ... مبارك انت ...

Après la lecture de l'acte des apôtres, les diacres chantent le chant des Rameaux (Էրևոցւմենօց) puis :

Փհէթքւմի հիշեն Celui qui siège au dessus des chérubins est monté sur

الجالس على الشاروبيم ركب أثاناً، و دخل إلى

Νικέροντιμ: αφταληοῦτ
εօτεώ: αψε εδον
ελεπονταλη: οὐ πε παινιψή
νθεβίο.

une ânesse pour entrer à Jérusalem. Quelle grande humilité !

أورشليم. يا لهذا التواضع العظيم.

Σερως ἐροψ ὅτε ουνεχτι:
ἀγέ φαι πε Εμμανουήλ:
Ἄσσαννα ὅτε νηετβοσι: φαι
πε πονρο ἀπλεράηλ.

Il L'ont loué ardemment en disant : voici Emmanuel, Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

يسبحونه بتقط قائلين: هذا هو عمانوئيل. اوصنا في الاعالي. هذا هو ملك إسرائيل.

Μαρενζος νεω Δαριδ
πιχτωνοδοс: κε φαμαρωοт
νχε φηεθиног: ὅτε φραп
ԱՊօс πιձաթօс: իշեն ժոր
յլ տժա՞ն ննիջօт.

Nous aussi, disons avec David le chantre : Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur très bon dès maintenant et jusqu'à la fin des temps.

فلنل مع داود المرتل: مبارك الآتي باسم رب الصالح من الآن وإلي وآخر الأزمنة.

Νικέροντιμ νεω Νικεραφι:
Νιձբելօс νεω
Նիձիհաձբելօс: նիւրադի
νεω նիշօցիձ նիթրոնօс
նιւետ ծօիс նիշօմ.

Les chérubins et les séraphins, les anges et les archanges, les armées, les trônes et les seigneuries

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلطانين، والكراسي والأرباب.

Երաս էնօլ երչա սսօс չե
օռաօր սՓդ հեն նիետբօսի
նεω օռշիրինի շիշեն պիկացի
նεω օրժամադ հեն նիրամ.

proclament et disent : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur terre et joie aux hommes ».

صارخين قائلين المجد لله في الأعلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

Répons du psaume

Ճալհիլուրա ալ: Իհս Պիչ
Պահրի սՓդ: αψε εδον
ελεπոնտալի: ալ ալ.

Alléluia Alléluia, Jésus Christ le Fils de Dieu est entré à Jérusalem. Alleluia Alleluia.

هالليلويه هالليلويه، يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم. هالليلويه. هالليلويه.

Répons du 1^{er} évangile

Ասսաննա հեն նիետբօսի: φαι
πε πονրο ապլերահլ:
քամարաորտ նչե ֆիեթինիօ:
հեն ֆրան սՊեօիс նտե
նիշօմ.

Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, bénit soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.

أوصنا في الاعالي. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Հե քամարաորտ ...

Béni...

مبark ...

Répons du deuxième évangile

Qui trône sur les Chérubins
Jérusalem le voit ce jour
Monté sur âne, ô gloire immense
Autour de Lui Καὶ ἀπελογεῖτο.

الجالس فوق الشاروبيم، اليوم ظهر في
أورشليم، راكباً على جحشٍ بمجد عظيم،
و حوله طقوس 22ελος NI.

Répons du troisième évangile

Sur le chemin ils étendaient
Et leurs manteaux et des rameaux
En criant et en chantant
Hosanna πνεύμη ηλαυτά.

في الطريق فرשו قمchan. ومن الشجر
قطعوا أغصان. وهم يصيرون بالألحان. اوصنا
.πνεύμη ηλαυτά

Répons du quatrième évangile

Car ce jour se sont accomplies
Paroles ainsi que prophéties
Et comme Zacharie l'avait prédit
Une prophétie sur Ihs Christ.

اليوم تمت الأقوال، من النبوت والأمثال، كما
تنبأ زكريا وقال، نبوة عن Ihs Christ.

Aspasmos adam

Πάτερ πεντεκόστης: οὐν οὐτισμός
νθεβίος: αψε εδον
`ελερογύαλης: εφταληούτ
εορέω.

Le Christ notre Sauveur est monté sur un ânon avec une grande humilité et Il est entré à Jérusalem.

المسيح مخلصنا بعظيم تواضع دخل إلى أورشليم راكباً على أتان.

Ιε ΝΙΚΟΥΣΗ ηλωού: εργως
χε Εμμανουήλ: ωσαννα οὐν
νηετβοσι: φαι πε πονρο
απιεραηλ.

Et voici que les petits enfants se mirent à louer Emmanuel en disant Hosanna au plus haut des cieux, voici le roi d'Israël.

هـالأطفال يسبحون قائلين: عـمانوئيل أوصانا في الـاعـالـيـ هذا هو مـلـك إـسـرـائـيل.

Aspasmos watos

Ουψφηρι εψμεψ ηλωο: φηετεψμει
ηλωο: εψμεψ εδον
ηλερογυαλης: κατα φρη
απαι εροορ: αψε εδον
`ελερογαληη.

Voici un grand signe : Celui qui siège au dessus des chérubins, est entré aujourd'hui à Jérusalem.

أعـجـوبة مـمـلـوة مجـداً،
الـجـالـس عـلـى الشـارـوـبـيم في
مـثـل هـذـا الـيـوـم نـظـر إـلـيـ
أورـشـلـيمـ.

Δλληληογια αλ αλ: Ιησ Πάτερ
Πψηρι αψε εδον
`ελερογαληη: εωψ αψον
ουρος ηλιηη.

Alléluia, alléluia, alléluia,
Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré à Jérusalem.
Ecoute-nous et aie pitié de nous.

هـلـلـيـلوـيـا هـلـلـيـلوـيـا هـلـلـيـلوـيـاـ
يـسـوعـ المـسـيـحـ اـبـنـ اللهـ دـخـلـ
أـورـشـلـيمـ. خـلـصـنـاـ وـأـرـحـمـنـاـ...

Les funérailles générales

Raisons des funérailles générales

Il est écrit dans les enseignements de l'Eglise dans "Le joyau spirituel" des rites de l'Eglise que :*

Tout le peuple chrétien incluant : hommes et femmes, vieux et jeunes, serviteurs et maîtres, se réunit dans l'Église sainte pour les funérailles générales. On prie ce service ce jour au cas où quelqu'un décède pendant la semaine sainte ; car il n'y a pas d'élévation d'encens sauf le jeudi saint et le samedi saint. Donc ces funérailles remplacent les funérailles des quatre jours où il n'y a pas d'élévation d'encens. Et si quelqu'un décède pendant ces jours, il est amené à l'église et on prie les prières appropriées, mais sans élévation d'encens.

La raison pour laquelle nous ne célébrons pas de liturgies pendant ces trois jours de la Semaine Sainte c'est parce que le Dimanche des Rameaux est le dixième jour après la pleine lune - le jour où le mouton et les chèvres ont été vendus à la fête selon les énonciations de Dieu dans la Torah. "Prenez-vous un agneau vous-mêmes sans défaut et gardez-le avec vous jusqu'au quatorzième jour" - quand vous l'abattrez selon les énonciations du Seigneur, gardez cela le onzième, le douzième et le treizième jour et abattez-le quatorzième jour. Donc l'agneau est gardé pendant trois jours : lundi, mardi et mercredi; et jeudi, ils l'abattent. C'est pourquoi, aucune liturgie n'est célébrée pendant ces trois jours. La liturgie ou le sacrifice qui a lieu le jeudi saint est l'Agneau de Dieu, Jésus Christ, qui a été sacrifié pour les péchés du monde.

جاء في تعلم الجوهرة النفسية لطقوس الكنيسة ما يأتي:

يجتمع الشعب المسيحي رجالاً ونساء، كباراً وصغاراً، عبيداً وإماء في البيعة المقدسة لحضور التجنيد العام. والغرض من ذلك في هذا اليوم خشية أن يموت أحدهم في جمعة البصحة فلا يجب رفع بخور إلا في يوم الخميس والسبت. فلهذا التجنيد يعني عن التجنيد في الأربعة الأيام التي لا يجب رفع بخور فيها بل إذا أنتقل أحد يحضرون به إلى البيعة وتقرأ عليه الفصول التي تناسب التجنيد من غير رفع بخور.

أما السبب في عطلة القدس 3 أيام في أسبوع الآلام هو أن يوم الأحد الذي كان فيه الشعانيين كان يوافق اليوم العاشر من الهلال يوم إبتياع الغنم والبقر للعيد حسب قول الله في التوراة: تشترون لكم خروفأً حولياً بلا عيب ويكون ذلك في اليوم العاشر من الهلال وتذبحونه عند مغيب الشمس وقول عشر تذبحونه لل يوم الحادي عشر والثاني عشر، والثالث عشر وتذبحونه في اليوم الرابع عشر فصار هذا الخروف عندهم محفوظاً بغير ذبح 3 أيام أي الإثنين والثلاثاء والأربعاء وفي اليوم الخميس يذبحونه. لذلك عطلت الكنيسة القدس في الثلاثة الأيام المذكورة، لأن القدس في يوم الخميس هو حمل الله يسوع المسيح المذبح عن خطايا العالم.

* Peut se trouver à la page 274 du Service du diacre du comité du nouveau des églises (Gam-'eiet Nahdet Al-Kanaes)

Quatrain du carillon

Πεκναι ὡ πανορή: Tes tendresses, mon Dieu,
χανατβίπι ψωωο: σεωψ sont infinies, et Ta
ἐμαψω: ήξε compassion est immense.
ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΟΥΗΤ.

Σιτεν οπρεσβιά: ήτε Par les intercessions de la
τθεότοκος εօρ Ήλια: Πος Mère de Dieu sainte Marie.
ἀριψμοτ ηλη: ψπιχω εβολ Seigneur, accorde-nous la
΄ητε ηεννοβι. rémission de nos péchés.

Ἐθρευως ἐροκ: ηευ Afin que nous Te louions
Πεκιωτ ηάδαθοс: ηευ Πιπνα avec Ton Père très bon et le
εօρ: ςε αγαψκ ακωστ ηων. Saint Esprit, car Tu as été
Παι ηη. crucifié et tu nous as sauvés.

Epître de saint Paul

Ἐθεε τὰνασταсic ήτε 1 Corinthiens 15:1-27
νηρεψωωογт ἐταγενκοут: Pour la Résurrection des
ἀγευτον ψωωοг δεν φηναсt
ηΠχс: Ποс ηαмton morts qui se sont endormis
ηηορψржн тирор. dans la Foi du Christ,
Seigneur, accorde le repos à
leurz âmes.

Παγλос φηвωк ψпенос Ιиc Paul, serviteur de notre
Πχс: πιапостолос εтөахеи: Seigneur Jésus Christ,
φηетагθашq πиагишенноуq apôtre par appel divin, mis
ηтe Фt. à part pour l'annonce de
l'évangile de Dieu.

Ψтамо Δε ψωωтен ηаcnhօt Je vous rappelle, frères,
`епиегаззeлион φη l'Évangile que je vous ai
εтaиhiшennoyq ψωoq annoncé, que vous avez
ηowten εtε φη pe reçu...
εтаретенбитq ...

Пиշмот ىار نئωاتен La grâce de Dieu le Père soit
тироу: ςe ձմհն εсeψωպi. النعمة معكم والسلام معاً.
Amen. أمين يكون.

لکی نسبحک مع أبیاک الصالح
والروح القدس لأنک صلت
وخلصتنا أرحمنا.

1 كورنثوس 15 : 27-1 من اجل قيامة الاموات الذين
رقدوا وتنبأوا في الإيمان
بالمسيح يا رب نيح نفوسهم
اجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع
المسيح. الرسول المدعو
المفرز لكرارة الله.

وأعْرِقُكُمْ أَيُّهَا الْإِخْرَوُ بِالْإِنْجِيلِ
الَّذِي بَشَّرْتُكُمْ بِهِ وَقَبِيلْتُمُوهُ ...

Semaine sainte

Hymnes généraux

Introduction

La Semaine sainte, aussi connue comme la semaine de la Passion, est la semaine la plus importante dans la vie de l'Église. Pendant cette semaine, l'Église revit les moments du salut et la libération de l'Humanité des chaînes du péché et de l'esclavage de Satan. Ce sont des moments attendus par l'humanité entière.

La semaine sainte commence le Dimanche des Rameaux et se termine le Samedi Saint avec le début du rite de la fête de la Résurrection. Après les prières des funérailles générales, l'Église quitte le sanctuaire et prie dans le deuxième chœur. De la même façon que le Christ a été emmené de Jérusalem et a été pendu sur le bois de la Croix, de même nous aussi nous laissons le premier chœur, qui symbolise Jérusalem. Le rite de la Semaine sainte commence par les prières des neuvième et onzième heures du Dimanche des Rameaux. Le voile du sanctuaire est alors couvert en noir, aussi bien que les lutrins du nord et du sud, qui sont aussi placés dans le deuxième chœur.

Pendant la Semaine sainte, l'Église célèbre le Jeudi Saint, le Vendredi Saint, et le Samedi Saint. Pendant la semaine, tandis que l'Église jeûne, les Quatre Évangiles sont entièrement lus. L'Évangile de st. Matthieu est lu mardi, st. Marc mercredi, st. Luc jeudi et St Jean le Dimanche de Pâques. Autrefois, le Livre de Job était lu mercredi, car les douleurs de Job nous rappellent les douleurs du Christ. Le Mimar de Job était aussi lu à la sixième heure du mercredi. C'est pourquoi, il est aussi appelé le mercredi de Job. En outre, le coptes avait une vieille tradition de se baigner dans de l'eau contenant des "plantes de Job" (ra3-ra3 Ayoub), en souvenir des douleurs de Job.

Rite

Dans ce Rite, les prières sont divisées entre le matin et le soir. Dans chaque prière, il y a cinq heures, donc il y a cinq heures le matin et cinq heures le soir. On ne prie pas les prières de l'Agpeya pendant la semaine parce qu'ils incluent des psaumes qui prophétisent sur la vie, la mort et la résurrection du Christ alors que l'Église se concentre uniquement sur les douleurs et la mort du Christ. C'est pourquoi, l'Église a arrangé un ordre spécifique des prières pendant cette semaine sainte.

Le mot "Paskha" est un mot hébreu qui signifie "la Pâque juive" référant au passage de l'Ange de la Mort sur les Israélites en tuant les premiers-nés d'Egypte. Dans le rite de la Semaine Sainte, les prières de chaque heure commencent par les prophéties, suivies par le sermon de l'heure, si il y a. C'est suivi par la louange Θωκ τε τχου, qui est chanté 12 fois, au lieu des psaumes de l'heure. Le Psalme est alors lu sur l'air triste, suivi par l'Évangile et le commentaire de l'heure. À la fin des cinq heures, on prie les litanies (du matin ou du soir), suivies par les prières concluantes de la Semaine Sainte. Il est à noter que pour les prophéties, les sermons et les commentaires, il y a des hymnes spécifiques pour l'introduction et la conclusion de chacun. De plus, il y a des rites et des chants spécifiques pour Jeudi saint, le Vendredi saint et Samedi saint.

Que les bénédictions de cette semaine soit avec nous tous. Amen

Prophétie :

Ἐβολῶν (---) προφῆτης: من (---) النبي بركته
ἐρεπεψ̄μοι εὐτ̄: ψωπ̄ بénédition soit avec nous
νευλαν ἀμην εὐχω μαος. المقدسة تكون معنا، آمين.

Ορῶν ήγίτριας εθοράβ Conclusion: مجدًا للثالوث القدس الهنا
πεννοντ̄ ψα ενεσ νευ ψα إلى الأبد وإلى أبد الآبدin
ενεσ ήτε νιενεσ τηρο: كلهما، آمين.
ἀμην.

Introduction au sermon

Οικατηχησις ήτε πενιωτ Sermon de notre saint père عظة لأبينا القديس (---)
εὐτ̄ Αββα (---) abba (---)

(Ψενοντ̄ πιάρχη (Chénouda l'archimandrite), ابنا شنودة،
μανδριτης): (Jean Chrysostome), ابنا يوحنا فم الذهب،
(Ιωά πιχρυσοστομος): (Athanaïse l'apostolique), ابنا اثناسيوس الرسولي،
(Ἀθανασιος πιάποστολικος): (Sévère), أبنا ساويرس،
(Сенирос):

ἐρε πεψ̄μοι εὐτ̄ ψωπ̄ Que sa sainte bénédiction بركته المقدسة تكون معنا،
νευλαν ἀμην. آمين

Conclusion au sermon

Ιαρενερ c̄φραζιζιν Clôturons le sermon de فلنختم موعظة أبينا القديس
ητ̄κατηχησις ήτε πενιωτ notre saint père Abba (---) (---)
εὐτ̄ Αββα (---)

(Ψενοντ̄ πιάρχη (Chénouda l'archimandrite), ابنا شنودة،
μανδριτης): (Jean Chrysostome), ابنا يوحنا فم الذهب،
(Ιωά πιχρυσοστομος): (Athanaïse l'apostolique), ابنا اثناسيوس الرسولي،
(Ἀθανασιος πιάποστολικος): (Sévère), أبنا ساويرس،
(Сенирос):

Φη̄ταψεροψωινι ὑπεννοντ̄ qui a éclairé nos pensées et الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا

ነዕሙ እብል ነተ ነኝሱት፡ የዚ
ቁጥና ሂወጻዎት ፍዕሙ ጠሸምኑ
ነዕሙ ቴጥና ይሸም ማኝነት
ኋላዎት ለማዙ.

les yeux de nos cœurs au
Nom du Père, du Fils et du
Saint Esprit, un seul Dieu,
Amen !

بِاسْمِ الَّاَبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ
الْقَدِيسِ إِلَهِ الْوَاحِدِ، آمِينَ.

Louange de la semaine sainte

+ Θωκ τε ታሮዎ ፍዕሙ ቴወዎ
ነዕሙ ቴርሱዎ ፍዕሙ ቴልሸልዎ ሥል
ኋላዎ ለማዙ፡ ፈመልጻዎ
የኋላዎች የኋላዎ.

+ A Toi la puissance, la
gloire, la bénédiction et la
magnificence
éternellement, Amen !
Emmanuel notre Dieu et
notre Roi.

+ لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ
وَالْعَزَّةُ إِلَى الْأَبْدَ أَمِينٌ.
عَمَانُوئِيلُ إِلَهُنَا وَمَلْكُنَا.

+ Θωκ τε ታሮዎ ፍዕሙ ቴወዎ
ነዕሙ ቴርሱዎ ፍዕሙ ቴልሸልዎ ሥል
ኋላዎ ለማዙ፡ በልዕስ እኔ ቤት፡

+ A Toi la puissance, la
gloire, la bénédiction et la
magnificence éternellement,
Amen ! Mon Seigneur Jésus-
Christ.

+ لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ
وَالْعَزَّةُ إِلَى الْأَبْدَ أَمِينٌ يَارَبِّي
يَسُوعُ الْمَسِيحُ

(Πασωτηρ እና ደንብ፡)

A partir de la 11^{ème} heure
de la journée du Mardi
Saint :
(mon Bon Sauveur.)

مخلصي الصالح

(ጥልዎ ፍዕሙ ቴርሱዎ በ
በኩ፡ አቅራቢ ነገር ደንብ ከ
ይመራል.)

Et à partir de la veille du
Vendredi Saint on ajoute :
(Ma force et ma louange
sont le Seigneur et Il est
devenu pour moi un saint
salut.)

قوتى وتنسبحتى هو الرب
وقد صار لى خلاصاً مقدساً.

+ Θωκ τε ታሮዎ ፍዕሙ ቴወዎ
ነዕሙ ቴርሱዎ ፍዕሙ ቴልሸልዎ ሥል
ኋላዎ ለማዙ፡

+ A Toi la puissance, la
gloire, la bénédiction et la
magnificence
éternellement, Amen !

+ لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ
وَالْعَزَّةُ إِلَى الْأَبْدَ أَمِينٌ.

Après chaque psaume en copte on dit :

Κε ስጋጥጥ ካታኅወዕዘነ
ኩል፡ ተኩ ላክሮ ላሰዎ ተኩ
አጋዣ ደንጋሪዎ፡ ንግሮን ክ
ቶን ተፋዎን ሲ
ከተደንጋዣ ሰቀል ህብት

Afin que nous soyons
dignes d'écouter le saint
Évangile. Notre Seigneur et
notre Dieu.
Soyons attentifs avec
sagesse et droiture pour

لَكَ نَكُونُ مُسْتَحْقِينَ
لِسَمَاعِ الإنجيلِ الإلهيِّ
الْمَقْدِسِ، نَتُوسلُ مِنْ رَبِّنَا
وَإِلَهِنَا، اَنْصُتُوا بِحَكْمَةِ الإنجيلِ
الْمَقْدِسِ.

ἀκούσωμεν τὸν ἀγιον ἀκούειν le saint Évangile.
εὐαγγελιον.

Introduction à la lecture du psaume

Psaume de David le prophète.

من مزامير داود النبي.

Introduction à la lecture de l'évangile

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Ton saint évangile.
Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous,
Amen.

اللهم ترافق علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا (...) بركاته علينا آمين.

Introduction au commentaire

Ἐν φραν Τρίας: Au nom de la Sainte Trinité
Νομοορθιος: Φιστ Νευ consubstantielle le Père et le
Πνευμη: Νευ πίπνευμα Fils et le Saint Esprit.
εθοραβ.

باسم الثالوث المساوى الآب والابن والروح القدس.

Χερε νε Ήλιοι: Τέλρουπι Heures du soir: Salut à toi Marie la belle
εθνεως: Θηέτασμι ην: colombe qui a enfanté pour
Αφτ πιλοτος. nous Dieu le Verbe.

فى ساعات الليل السلام لك يا مريم الحمام
الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

Πιοτρωνι ήτα φυνι: Φη Heures du matin: La lumière véritable qui
ετεροτρωνι: έρωαι ηνβεν: éclaire tout homme venant
εθνηοι επικοσμος. en ce monde.

فى ساعات النهار أيتها النور الحقيقي الذى يضئ لكل إنسان آت إلى العالم.

Conclusion au commentaire

Πιχριστος πενσωτηρ: αφι Le Christ notre Sauveur est
αφιεπικαρ: χινα θεν venu et a souffert afin que
νεψικαρ: ήτεψιστ ιπον. par Sa Passion Il nous sauve.

المسيح مخلصنا، جاء وتألم،
لكى بالآلامه يخلصنا.

Ηλρεν Τώρηναφ: τενβιci Glorifions-Le et exaltions
ιπεφραν: χε αφεροηι Son Nom car Il a eu pitié de

فلنمجده ونرفع اسمه لانه صنع معنا رحمة كعظيم

ΝΕΜΑΝ: κατὰ περιψήφιον οὐδὲν. nous selon Sa grande miséricorde. رحمة رحمنه.

Après les litanies :

Φήναι ηλαν θεωρηναι ἐρον
ἀριοναι ΝΕΜΑΝ σέν
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ. Dieu aie pitié de nous, accorde-nous Ta miséricorde. Traite nous selon Ta bonté dans ton Royaume اللهم إرحمنا، قرر لنا رحمة. اصنع معنا رحمة في ملوكتك.

Κυριέ ἐλεήμον. Pitié Seigneur. يا رب إرحم. (3 fois chaque chœur pour un total de 12 fois) (يحاوب الشعب ويرابعون 12 مرّة ثلاثة كل خورس)

Πορο ὑπε τεχιρηνη: μοι ηλαν
ὑτεκχιρηνη: σεμνι ηλαν
ὑτεκχιρηνη: χα νεννοβι ηλαν
ἐβολ. Ô Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés يا ملك السلام أعطانا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Κυριέ ἐλεήμον. (၃) Pitié Seigneur. [6 fois] يا رب إرحم.

Χωρ εβολ ἡνικαζι: ὑπε
τεκκλησια: αρισοβτ ερος:
ἡνεσκιμ ψα ἐνερ. Disperse les ennemis de l'Eglise. Fortifie-la et elle ne sera jamais ébranlée. فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تترزع إلى الأبد.

Κυριέ ἐλεήμον. (၃) Pitié Seigneur. [6 fois] يا رب إرحم.

Εμμανουήλ πεννορή : σέν
τενωητή τηνο: σέν πώορ
ὑπε πεψιωτ: ΝΕΜ πιπνά
εθοραβ. Emmanuel notre Dieu est maintenant au milieu de nous avec la gloire de son Père et du Saint Esprit. عمانوئيل إلينا في وسطنا الآن بمجده أبيه الصالح والروح القدس.

Κυριέ ἐλεήμον. (၃) Pitié Seigneur. [6 fois] يا رب إرحم.

Πτεψιμορ ερον τηρεν:
ὑτεψτορβο ἡνενηητ:
ὑτεψταλбо ἡνιψωνι: ὑπε
νενψυχη ΝΕΜ ΝΕΝψωμα. Qu'il nous bénisse tous, qu'il purifie nos coeurs et qu'il guérisse les maladies de nos âmes et de nos corps. ليباركنا كلنا وبطهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

Κυριέ ἐλεήμον. (၃) Pitié Seigneur. [6 fois] يا رب إرحم.

Τενορωψτ ψωκ ω Πήξ: Nous T'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu as été crucifié et Tu nous as sauvés. نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلت وخلصتنا.

Conclusion

Γενωψ ἐβολ ενχω μιοс: Nous proclamons en disant نصرخ قائلين يا ربنا يسوع
χε ω Πενбоic Ιηс Πхc: : Notre Seigneur Jésus المسيح الذى صلبت على
φнетагшк `епистагрос: Christ qui a été crucifié،
εκεδомшев `апсатанас: écrase Satan sous nos pieds.
сапеснт нненбдларж. تحت أقدامنا.

Jeudi saint

Introduction

Jeudi Saint est l'un des jours les plus importants de la semaine sainte. C'est le jour où le Christ a célébré la Pâque avec ses disciples, leur lava les pieds, et a institué le sacrement de l'Eucharistie. En ce jour aussi, Judas trahit son maître, en le livrant aux Juifs.

Après que Pierre et Jean eurent préparé la Pâque, les disciples ont commencé à demander qui d'entre eux serait le premier dans le Royaume des Cieux. Le Seigneur, dans sa réponse se mit à genoux et se mit à leur laver les pieds. Ce n'était pas seulement l'enseignement de l'humilité, mais également l'institution d'une grande œuvre: le service. Le service n'est pas simplement la prédication, mais en vérité c'est le lavement des pieds (des servis).

Quand ils eurent fini le repas, le Christ a commencé à instituer le sacrement de l'Eucharistie. Il prit le pain, le bénit, le rompit et le donna à ses disciples en disant: «Prenez mangez-en tous, car ceci est mon corps qui sera livré pour vous, faites ceci en mémoire de moi." De même, aussi Il prit la coupe après le souper et dit: «Ceci est mon sang de la Nouvelle Alliance, qui sera versé pour vous." Satan entra dans le cœur de Judas le traître, qui est allé livrer son maître aux Juifs. C'est ce jour-là également, que le Christ avertit Pierre qu'il le reniera trois fois avant que le coq n'eut chanté deux fois.

Ce soir-là, le Seigneur se retira dans le jardin de Gethsémani, et comme il priait, sa sueur devint comme des gouttes de sang qui tombaient à terre. Un ange du Seigneur est venu le rassurer en lui disant "A toi la puissance, la gloire, la bénédiction, la magnificence, Emmanuel, notre Dieu et notre roi". Pour cette raison, l'Eglise a mis en place cette louange à chaque heure de la prière de la semaine sainte.

La première, la troisième, la sixième et la neuvième heure de cette journée sont toutes liées à la préparation de la Pâque. Cela est évident dans les lectures de chaque heure. La liturgie du Lakkan est une commémoration du service du Seigneur effectué lorsqu'il lava les pieds de ses disciples. Quant à la liturgie de l'Eucharistie, elle commémore l'institution du sacrement de l'Eucharistie.

Rite

Le rite du Jeudi Saint commence par un blâme envers Judas à l'aube, où il est excommunié par l'Eglise, et a déchu de sa fonction d'apôtre. Car il a enfreint la loi et a livré son maître et son Dieu entre les mains des Juifs avec un baiser. La prière commence dans le premier chœur, le prêtre ouvre le voile du sanctuaire et commence avec l'office de l'encens de l'aube. Au cours des doxologies, le prêtre s'avance autour de l'église, encense sans salutation, condamnant ainsi le baiser de Judas. Le Credo entier est ensuite récité (comme indiqué dans la décision prise par le comité des rites du Saint Synode le 2 Juin 2001). Après Φ† οντος, les diacres chantent Κριε ελεησον sur l'air mélismatique trois fois, suivi des hymnes Φαί εταρένη et Κυαρωντ. L'acte des apôtres est ensuite lu. Il évoque, Judas qui y est à la fois jugé et condamné. Telles étaient les paroles de saint Pierre Apôtre dit: « Frères, il fallait que s'accomplit l'Écriture où, par la bouche de David, l'Esprit Saint avait parlé d'avance de Judas, qui s'est fait le guide de ceux qui ont arrêté Jésus. 17 Il avait rang parmi nous et s'était vu attribuer une part dans notre ministère. 18 Et

voilà que, s'étant acquis un domaine avec le salaire de son forfait, cet homme est tombé la tête la première et a éclaté par le milieu, et toutes ses entrailles se sont répandues. 19 La chose fut si connue de tous les habitants de Jérusalem que ce domaine fut appelé dans leur langue Hakeldama, c'est-à-dire " Domaine du sang ". Or il est écrit au livre des psaumes : " Que son enclos devienne désert et qu'il ne se trouve personne pour y habiter " et encore : " Qu'un autre reçoive sa charge. " (Actes 1:16-20).

Suite à cela, les prêtres et les diacres blâment Judas en faisant une procession autour de l'église dans le sens horaire, la direction opposée à laquelle les processions sont normalement effectuées. Au cours de la procession, ils chantent un hymne grec pour condamner Judas le contrevenant de la loi. Après cela, Αγιος est chanté sur l'air triste avec le premier couplet ο εκπαρθενον τενεοις ελεησον `ημας et les deuxième et troisième ο` σταυρωθις διημας` ελεησον `ημας est chanté à la place comme pour dire aux fidèles que le rachat complet par la Croix n'est pas encore achevé, mais sera accompli Vendredi saint.

Après cela, l'oraison de l'Evangile est priée, et le Psaume est chanté sur l'air Shamy. Par ce psaume, l'Eglise déclare les raisons de la condamnation de Judas, en disant: " Sa parole est plus suave qu'un parfum, mais elle est un poignard. Si l'insulte me venait d'un ennemi, je pourrais l'endurer si mon rival s'elevait contre moi, je pourrais me dérober." (Psaume 55:21-22). Autrement dit, Judas a utilisé la ruse pour trahir son maître. L'Evangile est lu, suivi par le commentaire, les litanies, et la conclusion. Avec cela, l'excommunication de Judas de l'église est achevée lors la première heure du Jeudi Saint.

La troisième, la sixième et la neuvième heure sont priées selon le rite habituel de la semaine sainte. Au cours de ces prières, l'Eglise s'apprête à la préparation de la Pâque. Cela est évident dans la lecture des prophéties, où plusieurs références sont faites à la trahison de Judas et à la nouvelle Pâque. Les lectures nous révèlent aussi de nombreux symboles concernant la Pâque dans l'Ancien Testament, comme Abraham qui offrit Isaac en sacrifice, et Melchisédech le grand prêtre qui offrit le pain et le vin. Quand les prières des heures sont effectuées, les prêtres et les diacres revêtent leurs vêtements sacerdotaux. Ils se placent au deuxième chœur et commencent par les prières de la liturgie du Lakkān. Les prières se déroulent selon le rite annuel, suivant l'ordre indiqué dans le Livre des Prières du Lakkān. Dans sa conclusion, le Psaume 150 est chanté, également sur l'air annuel, au cours duquel les prêtres procèdent au lavement des pieds des fidèles, en commémoration de ce que le Seigneur a fait pour ses disciples ce jour-là.

La Divine Liturgie du Jeudi Saint commence par la présentation des offrandes sans Κριε ελεησον parce que les prières de l'agpeya n'ont pas lieu pendant la semaine de Pâques. Άλ φαι πε πι n'est pas dit, parce que le Jour du Seigneur (sa résurrection) n'est pas encore venu, ni Άλ Ξε φυερι parce que le sacrifice véritable et éternel offert n'a pas encore été élevé sur le bois de la Croix. Après la prière d'action de grâces, l'assemblée se tait, de plus le chant Κωστιc n'est pas chanté, comme la rédemption n'a pas encore été achevée (mais Vendredi saint, lorsque le Seigneur Jésus-Christ rendit l'esprit sur la Croix). Le chant des intercessions n'est pas dit, mais Τενωρωτ est chanté immédiatement suivi de la lecture de l'épître de saint Paul sur l'air annuel. Il n'y a pas de lecture de l'Épître catholique, ni de l'acte des apôtres ni du synaxaire. Le Trisagion est chanté par la suite de la même manière qu'à l'aube, sauf sur l'air annuel. Après cela,

l'oraison de l'Evangile est priée, suivie de la lecture du Psaume et de l'Évangile, également sur l'air annuel, ainsi que le répons de l'Evangile.

La prière de la réconciliation n'est pas priée, ceci est omis afin de dénoncer baiser de Judas à nouveau, et aussi parce que la réconciliation entre Dieu et l'homme n'a pas encore été remplie grâce à Dieu le Verbe, le Fils de l'homme, notre Seigneur Jésus-Christ, sur le bois de la croix. Cela n'arrivera que le Vendredi saint. En outre, le rite de la réconciliation nous rappelle la résurrection à cause de l'élévation du Prospherin de l'autel, qui est un symbole de la roche que l'Archange Michel a enlevé de la porte du tombeau. Les cloches du Prospherin servent aussi comme symbole de la terre qui a tremblé à la résurrection du Seigneur. Mais comme la résurrection n'a pas encore eu lieu, l'assemblée chante directement l'Aspasmos Adam de la Divine Liturgie.

Au cours de la liturgie, il est préférable que les mots «Tu as été au sacrifice ...» au lieu de "Il est ressuscité des morts« Quand l'oraison des offrandes est priée, le prêtre ne récite pas la commémoration des saints pas plus qu'il ne mentionne les noms des défunt, puisque l'Eglise est concentrée uniquement sur les souffrances du Christ. A la place, l'assemblée chante **Ѡспεрнн**. Le prêtre continue la prière de «Et conduis-nous vers ton Royaume...», suivie par l'oraison de la fraction de l'immolation d'Isaac.

Comme pour le rite de la prière durant la communion, il ya deux points de vue à l'égard de ce rite. La première et la plus communément admise, est que le voile de l'autel est fermé, sans chanter le Psaume 150, et les prières de la onzième heure du jeudi saint sont priées à la place. Les prophéties sont lues et le Psaume est chanté sur l'air Attriby. La prière de la onzième heure est donc achevée pendant la Sainte Communion. En outre, aucune prosternation ne doit être effectuée pendant les litanies parce que l'assemblée a communié le Corps et le Sang du Christ.

Le deuxième avis est basé sur le fait que, comme le Christ est présent sur l'autel, l'Eglise ne doit pas être dans un triste état. Au contraire, le voile ne doit pas cacher le corps, et le Psaume 150 devrait être chanté, suivi par le chant de **Πιωη**. D'autres hymnes annuels peuvent être chantés pendant la communion. C'est seulement après la communion que la prière de la onzième heure du jeudi saint est priée.

La prière de la onzième heure est conclue de la même manière que toutes les heures de la semaine sainte, après quoi, le prêtre renvoie le peuple.

Gloire à Dieu, maintenant et pour toujours. Amen.

Aube

Après Φ† ΙΑΙ ΙΑΝ, les diacres chantent Κρπιε` ελεημον sur l'air mélismatique trois fois, suivi de :

Φαὶ ἐταφένq ἐπώσωι: Voici celui qui s'est élevé en هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة
΄ΝΟΡΘΕΙΑ εεψήπι: γιγκεν sacrifice accepté sur la croix مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
πίσταρρος: δα πόρχαι pour le salut du genre humain.

Δρψωλεω εροq: ΙΧΕ Et son Père très bon l'a senti فأشتمنه أبوه الصالح وقت

Περὶ ωτὸς ἡ ἡδαθος: ὥφνατ le soir sur le Golgotha.
Ἐντεῦ οὐκέτι γένεται
τόλποθ.

المساء على الجلجلة.

Puis on lit l'acte des apôtres.

Introduction à l'acte des apôtres

Πράζις Κεφάλαιον - Κ

ACTES 1:15 – 20

الابركسيس 1 : 20 – 15

Πιλάκων:

Πράζεων τῶν ἀδιων
ἡ ἀπόστολων τοὺν ἀγαπημένα:
(πράζις) Βὴ οὐτε νενιούτε
ἡ ἀπόστολος ἐρε πορευόμενος
εθνῶν ψυχῆς νεμάνται αὐτοῖς.

Le Diacre: [sur l'air triste]

Actes de nos pères les apôtres que leurs saintes bénédictions soient avec nous tous. Amen

الشمامس من اعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

Suite à cela, les prêtres et les diacres blâment Judas en faisant une procession autour de l'église dans le sens horaire, la direction opposée à laquelle les processions sont normalement effectuées. Au cours de la procession, ils chantent ce chant :

Ιορδάς (εἶ) ὁ παράνομος.

Judas [six fois] le contrevenant de la Loi.

يهودا (6) مخالف الناموس.

Δρυγρίω επαράθησας
Χριστὸν τοις Ιορδαῖς
παρανομοῖς: ἵλε παράνομοι
ἐπιλαβον αἰνέντων Χριστὸν:
σταυρῷ πρὸς ἡλωσαν
εντωκρανίῳ τοπῷ.

Avec de l'argent tu as vendu le Christ aux Juifs les contrevenants de la Loi. Et ils ont pris le Christ, et l'ont cloué sur la croix, sur le Lieu du Crâne.

بالفضة بعت سيدك المسيح لليهود مخالفى الناموس، فأما مخالفوا الناموس فقد أخذوا المسيح وسمروه على الصليب فى موضع الأقرانين.

Ιορδάς (εἶ) ὁ παράνομος.

Judas [six fois] le contrevenant de la Loi.

يهودا (6) مخالف الناموس.

Βαραβᾶν τὸν κατακριτὸν:
ἀπελυγανατὸν τὸν τὸν
κρίτην: κεδεσπότην
εσταυρώσαν.
Ιε τὴν ἡλεγράν λονχήν
ἐπιθεντής: κεωστησής:
ζρλω πρὸς ἡλωνάς ἐθηκαν:
εν μνησιώ δεκτοφ ταφοι:
ετιραστον λαζαρον.

Barabbas le larron jugé, ils l'ont libéré ; et le Maître, le Juge, ils l'ont crucifié. Ils l'ont percé le côté avec une lance. Comme un larron, ils l'ont cloué sur le bois. Ils l'ont mis dans un tombeau, Toi, qui a ressuscité Lazare.

بارباس اللص المسجون أطلقوه والسيد الديان صليوه. فى جنبك وضعوا حربة ومثل لص سمروك على خشبة ووضعوك فى قبر يا من أقام لعازر من القبر.

Ιορδας (ε) ὄπαρανουμος.

Ὕσπερ τάρη Ιωνας τρις
ניסיερας ἐώινεν: ενκιλιὰ
τοτκη τογογτως κε σωτηρ
ניסיων: τρις nisiερας ἐώινεν:
μετατου τεθηνηκοτογτων
ταφων: εεφατισαντο.

Ιορδας (ε) ὄπαρανουμος.

Οντως ἀνεστη κε ουκετηνως
ανατρατιαστε:
ουντωστεροις οισωτηρ
τοτκοсмов: οπαθων κε
ἀναστασια τοу: γενος
 nisiων Κριε Λοζаси: αμην.

Judas [six fois] le contrevenant de la Loi.

Car comme Jonas est resté trois jours dans le ventre de la baleine, ainsi notre Sauveur a demeuré trois jours : après Sa mort, ils ont scellé le tombeau.

Judas [six fois] le contrevenant de la Loi.

En vérité Il est ressuscité et les soldats ne l'ont pas su. Le Sauveur du monde S'est levé vraiment, Lui qui a souffert et Il est ressuscité pour le genre humain. Seigneur gloire à Toi, Amen !

يهودا (6) مخالف الناموس.

لأنه كما مكت بيونان ثلاثة أيام
في بطنه الحوت هكذا
خلصنا أقام ثلاثة أيام وبعد
أن مات ختموا القبر.

يهودا (6) مخالف الناموس.

بالحقيقة قام والجند لم
يعلموا. انه حقاً نهض مخلص
العالم الذي تألم وقام لأجل
جنسنا يارب المجد لك إلى
الأبد، آمين.

Puis on chante Αξιος sur l'air triste. Après cela, l'oraison de l'Evangile est priée, et le Psaume est chanté sur l'air Shamy. L'Evangile est lu, suivi par le commentaire, les litanies, et la conclusion. La troisième, la sixième et la neuvième heure sont priées selon le rite habituel de la semaine sainte.

Lakkane (Le Lavement des pieds)

Après la prière de l'action de grâce, le prêtre élève l'encens pendant que les diacres chantent les quatrains du carillon. Puis on lit les prophéties, l'épître de saint Paul (sur l'air annuel) et l'assemblée chante le Trisagion sur l'air annuel. Ensuite le prêtre prie l'oraison de l'évangile et le psaume et l'évangile sont lus sur l'air ordinaire. Quand le lecteur dit : « il se lève de table, dépose ses vêtements, et prenant un linge, il s'en ceignit, puis il met de l'eau dans un bassin, » le prêtre se ceint d'un linge en coton et le trempe dans l'eau du bassin. Après la lecture de l'Evangile, le prêtre lève la croix et dit « Φ† ναι ναν» et l'assemblée chante « Κριε ελεηкон» trois fois sur l'air mélismatique, puis dit le répons de l'évangile sur l'air annuel.

Répons de l'évangile

Ιηс Πхс `нсаq нεи ϕooи:
`нθoи `нθoи πe нεи ψa `енеg:
δεи οтгyпостасic `нoгωt:
τεnогωψt `иsoи τεnт`wоr
нaq.

Jésus Christ est le même hier, aujourd'hui, demain et éternellement avec un seul hypostase, nous L'adorons et le glorifions.

يسوع المسيح هو هو أمس
والالي الأبد باقئون واحد
نسجد له ونمجده.

On dit ensuite les sept grandes oraisons qui sont : pour les malades, les voyageurs, les vents du ciel et les fruits de la terre, le président, les défunts et les catéchumènes. Des litanies sont ensuite priées et le prêtre lève la croix, et avec l'assemblée il dit « Κυριε` ελέησον » cent fois. Le prêtre dit les trois grandes oraisons (pour la paix, les pères et les assemblées). L'assemblée récite le Credo en entier puis les diacres cet aspasmos adam :

Ράψι οὐος θεληθλ ὡ πτενος Réjouissez-vous et soyez افروا وتهلوا يا جنس البشـر، لأنـه هـكذا أحـب اللهـ العالم
΄ηνιρωμι: ςε παίρητ ἀΦτ dans l'allégresse, vous le genre humain, car Dieu a tant aimé le monde,

Χωστε `ητεψτ ἀπεψψηρι Qu'Il a offert son Fils bien- حتى بذل أبنـه الحـبيب عن المؤمنـين لـكـي يـحـيـوا إـلـى الـإـبدـ.
΄ησενριτ: δα ηηεθηαςτ εροق aimé pour les croyants afin qu'ils puissent vivre εθρογωνδ ψα `ενεσ. éternellement.

Le diacre dit « Offrez, offrez... » et l'assemblée répond par « ελεος ιρηνη - Miséricorde de paix ». Le prêtre dit « Ηαγαπη - L'amour » et signe l'eau trois fois et la liturgie du Lakkan continue comme indiqué dans le livre du Lakkan. A la fin, le prêtre dit les trois absolutions et le diacre répond par « Κωθις αμην - Nous avons été sauvés » Puis le prêtre signe l'eau avec la croix trois fois. L'assemblée chante le psaume 150 sur l'air annuel pendant que le prêtre procède au lavement des pieds de l'assemblée.

La divine liturgie

Répons de l'évangile

Πισωμα νευ πισνοφ ήτακ: Ton Corps et Ton Sang sont جسدك ودمك، هما لغفران
πε πχω εβολ ήτε ηεννοβι: pour la rémission de nos خطابـاـنـا، ولـلـعـدـ الجـدـيدـ، الذـى
νευ τδιαθικη ήθερι: péchés et pour la nouvelle أعطـيـتـه لـتـلـامـيـذـكـ.
΄ητακθιс ηηεκυαθηтhc. alliance que Tu as donnée à Tes disciples.

Δηερ πεωπψα `ηπιψψην ήτε Nous avons mérité l'arbre فاستحقـنا شـجـرـةـ الـحـيـاةـ،
΄ηωνδ: εερενοτψα εβολ لـأـكـلـ مـنـهـ،ـاـ الذـىـ هوـ جـسـدـ
΄ηδηтψ: ετε φαι πε πισωμα اللـهـ،ـ وـدـمـهـ الـحـقـيقـىـ.
΄ηΦτ: νευ πεψνοφ
΄ηληθινοс

Après la récitation du Credo, l'assemblée chante cet aspasmos adam :

Πιωιк ήτε ηωνδ: εταψи Le pain de Vie, qui est خبـزـ الـحـيـاةـ الذـىـ نـزـلـ منـ السـمـاءـ،ـ وـهـبـ الـحـيـاةـ لـلـعـالـمـ.
επεсht: наn εвoлδeн tψe: descendu pour nous du ciel, a donné la vie au monde

ἀφή μπωνδί μπικοσμος.

Δέρεμας φη μένε θωλεβ: αφή
νάν μπεψιωνα: νεώ
πεψινοφ ετταινογ: ανωνδ
ψα ενεσ.

Tu L'as enfanté sans souillure et Il nous a donné son Corps et son Sang précieux pour que nous ayons la vie éternelle.

ولدته بغير دنس، وأعطانا جسده ودمه الكريم فحيينا إلى الأبد.

Vendredi Saint

Introduction

Au commencement, Dieu créa l'homme le sixième jour de la création. C'est aussi au sixième jour qu'Adam et Eve ont péché, et ont fui la face du Seigneur. L'humanité a été condamnée à mort et a été séparée de Dieu. Pour cette raison, l'humanité a eu besoin d'une mort rédemptrice de purifier tous les hommes du péché. Dieu le Verbe a accepté et prit le corps de l'homme et s'est incarné de la Vierge Marie par l'Esprit Saint.

Christ nous a rachetés sur le bois de la Croix, à la sixième heure du sixième jour de la semaine. Le premier péché d'Adam, le sixième jour de la Création, et le Christ, le second Adam, l'a racheté et a rendu l'âme également le sixième jour de la semaine. Le sixième jour est le vendredi, le jour où nous célébrons notre salut et la liberté de l'esclavage de Satan et du péché. Les hymnes du Vendredi Saint sont profonds et tristes, et déplacent l'esprit à vivre l'expérience du véritable objet de nombreuses passions du Christ, qu'il a enduré par amour pour nous. Les hymnes reflètent l'amour de l'Eglise et la gratitude pour ce grand travail divin, qui nous a sauvés de Satan et de ses partisans.

Rite

Le rite du vendredi saint commence avec la prière de l'aube habituelle. L'icône de la Crucifixion est alors ornée de roses, avec des bougies allumées et des encensoirs autour. Le rite continue avec les prières de la 3^{ème} heure de la même manière que le reste de la semaine sainte. Les prêtres revêtent leurs manteaux sombres et les diacres leurs vêtements liturgiques avec leurs étoles bleues en signe de deuil. Suite à cela, les prières de la sixième heure commencent avec la lecture des prophéties en copte et / ou les langues de compréhension et de la louange pascale. Le prêtre élève l'encens devant l'Icône tandis que les diacres chantent Ιαὶ ψωρη sur l'air triste, suivi de Φαι εταφενη et Ιενορωψ, après quoi l'épître de saint Paul est lu en copte et / ou la langue de compréhension. Ceci est conclu par l'hymne, ἡ επιστολη. Après avoir prié les Litanies de la sixième heure avec ses répons, les diacres chantent l'hymne grec Ο μονογενης, suivie par le Trisagion sur l'air triste. Ensuite, le Psalme est chanté sur l'air Attribi, communément connu sous le nom de Κε ρπερτον, et la lecture de l'Evangile en copte et / ou la langue de compréhension. Dès que le lecteur dit «et il y eut des ténèbres sur toute la terre», les bougies et les lumières de l'Église sont éteintes, en souvenir de l'obscurité qui tomba sur la terre pendant la crucifixion de notre Seigneur. Le commentaire est ensuite lu, suivi par les litanies et les Kuri `e` eleycon, qui sont chantés trois fois. La prière est alors conclue, avec la bénédiction et le chant du bon larron est dit avec ses répons appropriés.

La prière de la neuvième heure commence par l'élévation de l'encens devant l'icône de la Crucifixion, au cours de laquelle les diacres chantent les hymnes Η ψωρη, Φαι εταφενη et Ιενορωψ, suivis par la lecture de l'épître de saint Paul en copte, qui est l'hymne Εθε τ αναστα cic, et sa traduction dans la langue de compréhension. Les litanies de l'heure et les répons appropriés sont ensuite chantés, suivi par le Trisagion sur l'air triste. Le Psalme est ensuite chanté sur l'air Attribi, communément connu sous le nom upertou Ke. Ensuite, l'Evangile est lu en copte et / ou la langue de compréhension. En conclusion, le commentaire est lu, puis les

litanies, et les **Kριέ ελεημονή**, qui sont chantés trois fois. La prière se termine par la bénédiction.

La prière de la onzième heure est similaire à celle de la troisième heure, sauf que **Kριέ ελεημονή** est chanté trois fois sur l'air mélismatique.

Au début de la prière de la douzième heure, les diacres se déplacent au premier chœur, et le voile du sanctuaire est ouvert. Le rideau noir qui couvre le voile du sanctuaire, ainsi que celles sur les lutrins, sont levées et les bougies sont allumées de nouveau. Comme les prêtres portent leurs vêtements de saison, les Lamentations de Jérémie sont lus, suivie par la louange pascale qui est chanté une fois dans le sanctuaire et l'autre fois de l'extérieur. Le Psautier **Πεκερόνος** est ensuite chanté dans l'air Shamy du podium de l'église, si elle est présente, suivie par l'hymne **Κερπερτον** et la lecture de l'Évangile en copte et / ou la langue de compréhension. Par la suite, le commentaire est lu et les litanies sont priées et conclues avec **Kριέ ελεημονή**, chantées quatre cents fois avec des prosternations (metanoias). Ces prosternations sont effectuées périodiquement avec cent dans chaque direction, en commençant par l'est, puis vers l'ouest, au nord, et se terminant avec le sud.

Le prêtre et les diacres, commencent la procession trois fois autour de l'autel, puis trois fois le tour de la nef de l'église, se terminant par une procession finale autour de l'autel. L'icône de la Crucifixion est portée tout au long de la procession, au cours de laquelle **Kριέ ελεημονή** est chanté sur l'air mélismatique. Lorsque la procession est terminée, les diacres commencent à chanter l'hymne **Σολαζοθά**, au cours duquel le plus grand des prêtres l'enterre de l'icône tout en onction avec des arômes, des parfums et des roses. Tous les 150 psaumes sont ensuite lus, et la prière se termine par la bénédiction. Il est intéressant de noter que le rite de la douzième heure est à la fois triste et joyeux. C'est parce que l'Église se joint au deuil des morts Christ pour nos péchés, en attendant, elle se réjouit aussi que le salut est accordé à l'humanité de l'esclavage de Satan par la mort du Christ.

Quelques points concernant le rite du Vendredi Saint doivent être pris en compte:

1. Le chant **Πόρπο** sur l'air triste est chanté pour la conclusion de la première et de la troisième heure, cependant, il n'est pas chanté pour le reste des heures.
2. L'hymne **Τψωρπί** peut être chanté de deux manières.
3. La musique de l'hymne **Σολαζοθά** pioche ses racines chez les anciens Egyptiens. Il était utilisé lors de leurs funérailles, et l'Eglise constitue sa musique dans ce rite, avec des paroles adaptées pour l'enterrement du Christ. De même, la musique de l'hymne **Πεκερόνος** était chanté par les anciens Égyptiens pour exprimer leur chagrin pour les morts, qui se manifeste dans la première moitié de l'hymne. Avec cette musique aussi, ils se réjouissent que l'âme du défunt ait bordé le Soleil et arrive au dieu Ra qui lui accorde la vie éternelle. La musique joyeuse est évidente dans la seconde moitié de **Πεκερόνος**.
4. Les psaumes qui sont chantés en utilisant l'air **Κε ρπερτον** sont appelés psaumes « Attribi ». Le mot est tiré d'Attrib, une ancienne ville égyptienne que St. Shenouda l'archimandrite a transformée en une église, qui est actuellement le monastère de St. Shenouda dans la région de Sohag.
5. L'église byzantine est d'avis que les paroles de **Ουμονοσενής** ont été écrits par l'empereur Justinien Ier (527-565 après J-C). L'Église croit également que l'hymne était chanté lorsque St. Sévère, le patriarche d'Antioche, lui a rendu visite. L'Eglise

syrienne, d'autre part, estime que Saint Sévère lui-même est l'auteur de l'hymne, écrit entre 512 et 518 après J.-C. Il semble que Saint Sévère ait écrit cet hymne en particulier pour protéger cette Église contre les hérésies de Nestor et d'Eutyches. Il est également émis l'hypothèse que Saint Sévère, tout en visitant Justinien I, lui a révélé cet hymne. L'empereur prit d'affection, diffusa cet hymne dans les églises environnantes. Dans l'Église grecque, Ομονοσενης est chanté lors de la Divine Liturgie au cours de la procession de l'agneau.

La bénédiction de ce jour béni soit avec nous tous Amen.

A la sixième heure, après Υἱοῦ ψωρῆ sur l'air triste, suivi de Φαὶ εταψενη et Ιενορωψτ, l'épître de saint Paul est lu en copte :

Ὑεπιστολὴ ἡ τε πεντα L'épître de notre maître
Πατλος: ἐρε πεψμοτ Paul, que ses saintes
εθοναβ ψωπι νευαν ἀμην. bénédictions reposent sur
 nous. Amen !
 رسالة معلمنا بولس بركلة
 المقدسة لتكن معنا آمين.

Πατλος φωσκ ἀπενός Ιη Paul, serviteur de notre
Πχ: παποτολος ετεαχεω: Seigneur Jésus Christ,
φιεταγθαψη ἐπιχιψεννορψ apôtre par appel divin, mis
ἡ τε Φ†. à part pour l'annonce de
 l'Évangile de Dieu.
 بولس عبد ربنا يسوع
 المسيح الرسول المدعو
 المفرز لتبشير الله.

Δποστολος προς Γαλατης Galates 6:14-18
Κεφ : ιδ ψβλ غلاطية 6: 14 الخ

Δνοκ δε ἡνεψψωπι νηι Pour moi, que jamais je ne
ἡταψοτψοτ ἀποι εβηλ δεν me glorifie sinon dans la
πισταγροс ἡ τε πενός Ιη croix de notre Seigneur
Πχ: φαι ἐτε εβολχιτοτψ Jésus Christ, qui a fait du
ατιψι ἀπικοсмос νηι: ουοз monde un crucifié pour moi
ἀνοκ ρω ἀραψт ἀπикосмос. et de moi un crucifié pour le
Πέρηι ραр δεн Πχ: Ιη: monde. Car la circoncision
ουδε πсеви ρλι πε ουδε n'est rien, ni l'incirconcision
τμετατсеви: αλλα οтсвонт ; il s'agit d'être une créature
ψверпе. οуоз οгон нивен nouvelle. Et à tous ceux qui
ἐταρχιατ δεн παиканѡн: suivront cette règle, paix et
τхирнии ἐгрhi ἐжвои нен miséricorde, ainsi qu'à
πинаи: νен ἐжен πлсрднл ἡ τε l'Israël de Dieu. Dorénavant
Φ†. Πсепи δε ἡнаи que personne ne me suscite
ψенөрөхлι οуад δici ἐрои: d'ennuis : je porte dans mon
ἀνοκ ρаp нившлх ἡ τε Πχ: corps les marques de Jésus.
τψди δаршор δен πасшмд. Frères, la grâce de notre
Пиҳмот ἀπενόс Ιηс Πχ: Seigneur Jésus Christ soit
 avec votre esprit ! Amen.
 وَمَمَا مِنْ حَقَّتِي، فَحَاجَشَ لِي
 أَنْ أَفْتَرِ إِلَّا بِصَلَبِ رَبِّنَا^١
 يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي يَهُوَ قَدْ
 صَلَبَ الْعَالَمَ لِي وَأَنَا لِلْعَالَمِ.
 لَأَنَّهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ
 لَيْسَ الْخَنَانُ يَنْفَعُ شَيْئًا وَلَا
 الْعُرْلَةُ، بَلِ الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ.
 فَكُلُّ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ
 هَذَا الْقَانُونِ عَلَيْهِمْ سَلَامٌ
 وَرَحْمَةُ، وَعَلَى إِسْرَائِيلِ اللَّهِ
 فِي مَا بَعْدُ لَا يَحْلِبُ أَحَدٌ
 عَلَيَّ أَتَعَايَاً، لَأَنِّي حَامِلٌ فِي
 جَسَدِي سِيمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ.
 نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ
 رُوحِكُمْ أَيْقَأَ إِلَّا خَوْهُ. آمِينَ.

ΝΕΩ ΠΕΤΕΝΠΝΑ ΝΑΣΗΝΟΥ
ΔΩΣΗΝ.

Πίσμοτ διαρ ονειωτεν ονει
τχιρηνι ερσοπ χε ΔΩΣΗΝ
εσεψυσπι.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen, ainsi soit-il

نعمه الله الآب تكون مع جميعكم، آمين.

Ensuite, on dit les litanies de la 6^{ème} heure

Ψώμετ δεν πιέχουρ μαλ
σοορ δεν φναρ νάκπ σοορ:
αρτιφτ νακ εδούν
επισταργος: εθβε φνοβι
εταφερτολιαν εροφ νχε
Δλαμ δεν πιπαραδικος:
φωδ μπισδι νχιαν ντε
νεννοβι: ωΠχσ πενηνορ
οτορ ναχμεν.

Δηνοκ δε αιων όχρηι ρα Φή
οτορ απόσιωτει εροι: Φή
σωτει εταπροσενχη οτορ
μπεργιπρο μπατωβη.
Μαδθηκ εροι οτορ σωτει
εροι: ρογι νει ψωρπ νει
φναρ μπερι ειεχω οτορ
ειεσαχι οτορ εφεσωτει
επαδρωρ οτορ εφεσωτ
νταψιχη δεν οτχιρηνη.

Δοζα Πατρι κε Τιω κε λατιω
Πνατι.

Ω Ιησ Πχσ πενηνορ
φνεταρτιφτ νακ εδούν
επισταργος δεν τακπ σοορ
(ε) ελακωτει μφνοβι ριτεν
πιψε. Οτορ ακτανδο
μπορεψωρτ ριτεν πεκμοτ:
ετε πιρωμι πε ετακεδαιοφ
δεν νεκχια εταφμοτ ριτεν

Refrain:

Ô Toi qui au 6ème jour à la 6ème heure a été cloué sur la croix à cause du péché qu'a osé commettre notre père Adam au paradis, déchire le sceau de nos péchés, ô Christ notre Dieu et sauve nous.

المرد
يا من في اليوم السادس،
وفي وقت الساعة
ال السادسة، سمرت على
الصلب من أجل الخطية التي
تجرأ عليها آدم في الفردوس،
مزق صق خطايانا أيها
المسيح إلينا وخلصنا.

Le prêtre:

J'ai invoqué Dieu et le Seigneur m'a écouté. Ô Dieu exauce ma prière et ne rejette pas ma demande. Tourne-Toi vers moi et écoute-moi le soir, le matin ou à midi. Quand je parle, qu'il entende ma voix, sauve mon âme et la garde en paix.

الكافن
أنا صرخت إلى الله والرب
سمعني، اللهم اسمع
صلاتي ولا ترفض طلباتي
والتفت إلى وأسمعني
عشية وباكر وقت الظهر
كلامي أقوله فيسمع صوتي
ويخلص نفسي بسلام.

L'assemblée:

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit.

الشعب
المجد للآب والأبن والروح
القدس.

Le prêtre:

Ô Jésus-Christ notre Dieu qui a été cloué sur la croix à la 6ème heure, a éliminé le péché par l'arbre, et par Ta mort a ressuscité le mort, l'homme créé par tes mains et mort par le péché, enlève nos douleurs par Tes souffrances vivifiantes

الكافن
يا يسوع المسيح إلينا الذي
سُمرت على الصليب في
الساعة السادسة وقتل
الخطية بالخشب وأحييت
الموتى بموتك الذي هو
الإنسان الذي خلقته بيديك
الذي مات بالخطية أُقتل
أوجاعنا باللامك المشفية

المحبية بالمسامير التي
سمرت بها. أنقذ عقولنا من
طياشة الأعمال الهيولية
والشهوات العالمية إلى تذكر
أحكامك السماوية كرأفتك.

φνοβι. ἡωτεβ ὑνενπαθοс
χιτεп некумагу ስօրչաи
`нрептапшо огоз ѫен нийпт
`етартипт нак нэшнтоу
шатогжо `упенновс `еволхад
`твлаави `нте ни�внои
`нхрленикон: `едорн
`еперфмени `ннекхап
`непоранон ката
некметшенхнт.

Κε νyn κe ḳi κe ιctoυc `ewnac
τωn `ewnωn ḳiηn.

et par les clous
transperçant Ton Corps.
Délivre-nous des passions
terrestres et mène-nous
vers le souvenir de Tes
commandements par Ta
miséricorde.

L'assemblée:

Maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen.

الشعب
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

>Showc `шонтап ҳли нөңкөриа
еөбөе ғаъшади `нте неннови:
еөбніж ىар ԝ ғөеотокос
төнөрпарнсиязесөе `шон
шатен фиетаремасқ ҝе
нашәе не непресвіа
сөхемжом огоз сөүоп
нахрен пенсвтір: ԝ ғиағ
еттоғвногт. Աپержаг նсω
`нніречөрноби ѫен непресвіа
шатен фиетаремасқ ҝе ҝе
нашәе непресвіа сөхемжом
ىар огоз сөүнп нахрен
пенсвтір. ԝ ғиағ
еттоғвногт Աپержаг նсω
`нніречөрноби ѫен непресвіа
шатен ғиетаремасқ ҝе
оғнанһт ىар пе: ҝе оғон
шжом սսиғ ендағмен ҝе
оғни ىар етағнішкаг
еөбнітеп շина նтенағмен
шароғөрәшорп նтажон
нжашлем នже некметшенхнт
ҝе анергнкі өмдәш
әрівонөтін өрон ғұт
пенсвтір еөбөе ғаъш
`апекран ПОС екендағмен

Le prêtre:

N'ayant aucune excuse
pour nos nombreux
péchés, c'est par toi, ô Mère
de Dieu, toujours Vierge,
que nous supplions Celui
qui est né de toi. Car tes
intercessions sont
nombreuses et agrées par
Notre Sauveur. Ô Mère
pure, ne refuse pas aux
pécheurs ton intercession
auprès de Celui qui est né
de Toi parce qu'il est
miséricordieux et peut
nous sauver. Il a souffert
pour nous et pour notre
salut. Que Ta pitié nous
vienne vite en aide car
nous sommes faibles et
pécheurs. Aide-nous ô
Dieu notre Sauveur à cause
de Ton Nom. Ô Seigneur
sauve-nous, remet nos
péchés à cause de Ton
Saint Nom.

الكافن
إذ ليس لنا وسيلة من أجل
كثرة خطایانا من أجلک يا
والدة الإله العذراء نجد دالة
عند الذى ولدته
لأن كثيرة هي شفاعتك قوية
ومقبولة عند مخلصنا. أيتها
الأم الطاهرة لا تخلى الخطأ
من شفاعتك عند الذى
ولدته. لأنه رحوم وقدر على
خلاصنا لأنه تألم من أجلنا
لكى ينقذنا فلتسبق وتدركنا
رأفتک سريعاً لأننا قد تمصلنا
جداً. أعننا يا الله مخلصنا من
أجل مجد اسمك يارب خلصنا
واغفر لنا خطایانا من أجل
اسمك القدس.

εκεχά νεννοβι νὰν ἐβολ
εθε πεκρὰν εθο.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιστορὶς ἐωνὰς
τῶν ἐώνων ἀμην.

Δικίρι ὑόρχαι ὅεν θειή
ἀπικαχι ὁ Πατέρι πενθορτή ὅεν
πχινθρεκσούτεν νεκχικ εθο
ἐβολ γιχεν πισταγρος. Εθε
φαι νιεθος τηρογ σεωψ
ἐβολ χε πιωον νακ Ποσ.

Δοξα Πατρι κε Φιώ κε ἀγιώ
Πνάτι.

Τενογωψτ ητεκωρφη
νάττακο ω πιάταθος
ενερετιν ὑπχω ἐβολ ὑτε
νεννοβι ω Πατέρι πενθορτ. Σε
ουθι ὅεν πεκορωψ ακτματ
εάληι επισταγρος
εθεκτορχο
ηνητακθαψιωον ἐβολχα
τμετβωκ ὑτε πιχαζι.
Τενωψ ουβηκ ενψεπχμοτ
ντοτκ χε ακμος μπιπτηρψ
ὅεν ογραψι ω πενθωτηρ
ετακι εερβονθειν επικοσμος
Ποσ πιωον φωκ πε.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιστορὶς ἐωνὰς
τῶν ἐώνων ἀμην.

Μεο τε ω θηέθμεος ηχμοτ ω
τθεοτοκος υπαρθενος:
τενχως ἐρο χε ἐβολχιτεν
πισταγρος ητε πεψηρι αψχει

L'assemblée:

Maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen.

الشعب

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. أمين.

Le prêtre:

Tu as accordé le salut à
toute la terre, ô Christ
notre Dieu quand Tu as
étendu Tes mains pures sur
l'arbre de la croix. C'est
pourquoi toutes les nations
s'écrient : " Gloire à Toi
Seigneur."

L'assemblée:

Gloire soit au Père, au Fils
et au Saint Esprit.

الشعب

المجد للآب والأبن والروح
القدس.

Le prêtre:

Nous nous prosternons
devant Ta personne
incorrigeable demandant la
rémission de nos péchés, ô
Christ notre Dieu, parce
qu'il t'a plu de monter sur
la Croix pour sauver ceux
que Tu as créés de
l'esclavage de l'ennemi.
Nous crions vers Toi et
nous Te rendons grâce car
Tu as rempli nos coeur de
joie, ô Sauveur, quand Tu
es venu pour aider le
monde. Ô Seigneur, gloire
à Toi.

L'assemblée:

Maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen.

الشعب

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. أمين.

Le prêtre:

Tu es pleine de grâce, ô
Mère de Dieu, toujours
Vierge. Nous te louons car

الكافن

أنت هي الممتلئة نعمة يا
والدة الإله العذراء نسبحك
لأن من قبل صليب ابنك انهبط

΄ΝΖΕ ἀμεντ̄: οὐος ἀψκωρ̄
΄ΝΖΕ φύσιος: ΝΑΝΨΑΟΥΤ ΝΕ
οὐος ἀΝΤΨΟΥΝ οὐος
ἀνερψπώδα μπιώνδ Νένες:
οὐος ἀΝΒΙ μπόγνοψ
μπιπαραλίσος ΝΤΕ ψωρ̄.
Ἐθε Φαι τεντ̄ωστ ΝΑΨ ΣΕΝ
ουψεπχμοτ ψως Δηνατος
ΠΥΞ ΠΕΝΝΟΡΤ.

c'est par la Croix de Ton fils que l'enfer a été anéanti, la mort vaincue. Nous étions morts, nous avons été relevés et il nous a été accordé les mérites de la vie éternelle et les délices du paradis. Pour cela nous glorifions le Christ notre Dieu car Il est puissant.

الجحيم وأبطل الموت وأمواتاً
كنا فنهضنا واستحققنا الحياة
الأبدية وأخذنا فرح الفردوس
الأول من أجل هذا نمجده
بشكراً مثل شجاع المسيح
إلينا.

Ensuite l'assemblée chante 0 ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ

Ο ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΤΙΟΣ κε Λογος
τοι Θεος Μεθανατος
τη Παρχων κε κατα
Δεζαμενος: Διατην
Ημετεραν σωτηριαν:
σαρκωθηνε εκ της αγιας
Θεοτοκου κε λι (Παρθενος
Ημαριας) Β.

Ô Fils Unique et Verbe de Dieu immortel et éternel, qui accepte tout pour notre salut, incarné de la mère de Dieu (toujours vierge, Sainte Marie)².

أيها الإبن الوحيـد الجنس
وكلمة الله الذى لا يموت
الأزلى القابل كل شيء من
أجل خلاصنا المتجسد من
القديسة والدة الإله (الدائمة
البتولية مريم).2

Δτρεπτως ενανθρωπιας
οσταργωθις τε Χριστε ο
Θεος. Θανατω θανατον
πατησας: ισ ωντης αγιας
Τριαδος: στην Δοζα ζουμενος
Τω Πατρι κε τω αγιω
Πνευματι: σωσον Ημας.

Incarné et crucifié sans hésitation, le Christ notre Dieu. Par la mort, il a vaincu la mort. Un de la Sainte Trinité, Il est glorifié avec le Père et le Saint-Esprit. Sauve-nous.

بغير استحالة المتأنس
المصلوب المسيح الإله.
بالموت داس الموت. أحد
الثالوث المقدس الممجد مع
الآب والروح القدس خلصنا.

Διος ο Θεος: οδι Ημας ΑΝ
θρωπος: τε γονως Δτρεπτως
κε ηινας Θεος.

Saint Dieu, qui s'est incarné pour nous sans hésitation, Lui qui est Dieu.

قدوس الله الذي من اجلنا
صار إنساناً بغير استحالة وهو
الله.

Διος Icχρρος ο εν ασθενια
το τηρεχον της Icχρρος
επιδιζαμενος.

Saint Fort, qui est apparu faible, Lui qui est le plus puissant.

قدوس القوى الذي اظهر
بالضعف ما هو اعظم من
القوة.

Διος Μεθανατος ο
σταργωθις Δι Ημας: οτον
Διασταρρορ θανατον
τηρουμιας σαρκι κε Διζαστως
κε εν θανατω γεγονως

Saint immortel, qui a été crucifié pour nous, a supporté la mort sur la croix, Il l'a accepté dans sa chair, Lui l'Eternel qui ne meurt pas.

قدوس الذي لا يموت الذي
صلب من اجلنا وصبر على
موت الصليب وقبله في
جسمه وهو أزلی غير مائت.

Ἐπαρχίας Θεοτοκος.

Ἄσια Ἱριάς εἰλεήσον ἡμάς. Ô Trinité Sainte aie pitié de nous. أيها الثالوث القدس ارحمنا.

On chante le Trisagion sur l'air triste puis le prêtre élève l'encens et on lit le psaume et l'évangile.

Chant du bon larron

Δριπαμετὶ ωΠαδοῖς: ακψανὶ δεν τεκμετογρο.	<i>Refrain:</i> Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras dans Ton Royaume	اذكرني يارب متى جئت في ملكتك.
Δριπαμετὶ ωΠαογρο: ακψανὶ δεν τεκμετογρο.	Souviens-Toi de moi, ô Saint, quand Tu viendras dans Ton Royaume	اذكرني يا ملكي متى جئت في ملكتك.
Δριπαμετὶ ωΦηεθογαβ ακψανὶ δεν τεκμετογρο.	Souviens-Toi de moi, Maître, quand Tu viendras dans Ton Royaume	اذكرني يا قدوس متى جئت في ملكتك.
Χε αξιος οθεος: αξιος ισχυρος: αξιος αθανατος: ο σταυρωθις Δι ἡμας ελεησον ἡμας.	Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui a été crucifié pour nous, aie pitié de nous.	قدوس الله، قدوس القوى الذي صلب عنا ارحمنا.
Δοξα Πατρι κε Τιω κε αξιω Πνευματι: κε ντη κε αι κε ισ τορς εωνας των εωνων αυην.	Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen!	المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان والي دهر الدهور. آمين.
Ιηης θητι μορ Κηριε: εντη βασιλιασον.	Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras dans Ton Royaume	اذكرني يارب متى جئت في ملكتك.
Ιηης θητι μορ αξιε: εντη βασιλιασον.	Souviens-Toi de moi, ô Saint, quand Tu viendras dans Ton Royaume	اذكرني يا ملكي متى جئت في ملكتك.
Ιηης θητι μορ Δεσποτα: εντη βασιλιασον.	Souviens-Toi de moi, Maître, quand Tu viendras dans Ton Royaume	اذكرني يا قدوس متى جئت في ملكتك.

Le prêtre:

Ô Roi des rois, le Christ notre Dieu et Seigneur des seigneurs, comme Tu t'es souvenu du larron qui a cru en Toi sur la croix, souviens-Toi de nous dans Ton royaume

الكافن يا ملك الملوك المسيح الهنا ورب الأرباب كما ذكرت اللص الذى آمن بك على الصليب، اذكروا فى ملكتك.

[Refrain...]

(المرد...)

Le prêtre:

Qui a vu un larron croire comme ce larron?
Il a subtilisé par sa fidélité le Royaume des cieux et le paradis de la joie

الكافن من رأى لصاً آمن بملك مثل هذا اللص الذى بأمانته سرق ملکوت السموات وفردوس النعيم.

[Refrain...]

(المرد...)

Le prêtre:

Pour tes actions, ô larron, tu as été suspendu sur la croix comme les condamnés ; et par ta Foi tu as mérité la grâce et la joie, le Royaume des cieux et le paradis de la joie.

الكافن من أجل أعمالك أيها اللص علقت على الصليب كالمدنبين وبإيمانك استحقيت النعمة والفرح وملکوت السموات وفردوس النعيم.

[Refrain...]

(المرد...)

Le prêtre:

Bienheureux es-tu ô bon larron qui a parlé juste. Tu t'es qualifié en vérité pour le Royaume des cieux et le paradis de la joie.

الكافن طوباك انت ايها اللص الطيباوي ولسانك الحسن المنطق الذى به تأهلت بالحقيقة لملکوت السموات وفردوس النعيم.

[Refrain...]

(المرد...)

Le prêtre:

Ô bon larron, qu'as-tu vu et qu'as-tu regardé pour confesser le Christ crucifié en Sa chair, Roi du ciel et Dieu de tous.

الكافن ايها اللص الطيباوي ماذا رأيت وماذا اصررت حتى اعترفت باليسوع المصلوب بالجسد ملك السماء وإله الكل.

[Refrain...]

(المرد...)

Le prêtre:

Tu n'as pas vu le Christ Dieu transfiguré sur le mont Thabor dans la gloire de Son Père ; mais tu L'as vu suspendu au calvaire. Immédiatement tu as crié en disant :

الكافن ما رأيت المسيح الإله متجلياً على طور طابور في مجد أبيه بل رأيته معلقاً على الاقرانيون فلوقتك صرخت قائلاً:

[Refrain...]

(المرد...)

Le prêtre:

Tu as cru quand tu as vu le ciel et la terre trembler, le soleil et la lune s'obscurcir, les morts ressusciter, les rochers se fissurer, le voile du temple se déchirer, immédiatement

الكافن آمنت لما رأيت السماء والأرض اضطربتا والشمس والقمر اظلمتا والأموات قامت والصخور تشقت وستر الهيكل انشق

فلا وقتك صرخت قائلاً.

(المرد...)

الكافن

الحق الحق اقول لك قال رب، أيها اللص
انك انت اليوم تكون معى فى فردوسى
وتربت ملكتي. التلميذ انكر والله صرخ
قائلاً:

(المرد...)

طوباك أنت يا ديماس اللص أكثر من كل
من على الأرض لأنك نلت وسيلة لم ينلها
أحد قط كل زمانك أقمت لصاً في غابات
أورشليم وكلمة واحدة قلت للرب فارسلك
إلى الفردوس.

(المرد...)

كان لما صلب مخلصنا على خشبة
الصلب، صلبوا معه لصين عن يمينه
ويساره. فصرخ ديماس اللص اليمين قائلاً:
اذكرني يارب متى جئت في ملكتك. قال
له مخلصنا انك اليوم تكون معى في
فردوسى وتتنعم فيه.

(المرد...)

ونحن نطلب إلى الذي رفع على خشبة
الصلب وبذل دمه الإلهي عنا وابتطل
الموت بيومه أن يغفر خطايانا ويحفظ لنا
حياة الآب البطريرك البابا (شنودة)
وسادته الآباء المجتمعين في هذه البيعة
من صغيرهم إلى كبيرهم قولوا كلكم
(آمين)3.

tu as crié en disant :

[Refrain...]

Le prêtre:

En vérité, en vérité je te le dis, répondis le Seigneur, ô larron, aujourd’hui tu seras avec moi dans mon paradis et tu hériteras de mon Royaume. Le disciple a renié le Christ et le larron a crié en disant :

[refrain...]

Le prêtre:

Heureux es-tu Dimas le larron, plus que tous ceux qui sont sur la terre, tu as obtenu une possibilité que nul n'a eue. Toute ta vie tu as été larron dans la région de Jérusalem. Un seul mot tu as dit au Seigneur et Il t'a mené au paradis.

[Refrain...]

Le prêtre:

Lorsque notre Sauveur a été crucifié sur le bois de la croix, ils ont crucifié avec Lui deux larrons, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. Alors Dimas le larron de droite a immédiatement crié en disant :

[Refrain...]

Le prêtre:

Notre Seigneur lui répondit : Ce soir tu seras avec moi dans mon paradis et tu t'y réjouiras. Nous implorons Celui qui a été élevé sur le bois de la croix, a versé son sang divin pour nous, a anéanti la mort par Sa Mort, de nous remettre nos péchés, et de protéger mes pères réunis dans cette église du plus petit au plus grand. Dites tous Amen !

Puis les diacres chantent :

Μωρνιάτκ ήθοκ ω Δημάς Heureux es-tu Dimas le larron parmi ceux qui sont sur la terre car tu as reçu le طوباك أنت يا ديماس اللص أكثر من كل من على الأرض لأنك نلت وسيلة لم ينلها

΄νεοκ: `εοτεγ Κερι` `μπεօրαι chemin que personne n'a
ψձայնι ՚eroq ՚eneg. أحد قط.

Δικερπεκչոյ ՚thրգ: ՚ekoi
՚nconi ՚շլուաշ ՚պահն ՚ntε
՚լերօցածիւ: ՚օրշաչ ՚նօրատ
՚ակչօվ ՚մՊօս: ՚ազօրօրք
՚եպիպածիօս.

Toute ta vie tu fus larron
dans la forêt de Jérusalem,
et une seule parole tu dis au
Seigneur et Il t'envoya au
paradis.

كل زمانك أقمت لصاً في
غابات أورشليم وكلمة واحدة
قلت للرب فارسلك إلى
الفردوس.

Παրλεչ:
Ձայափ ՚ետարիայ
՚մպենշտիր: ՚էշեն ՚պայե ՚ntε
՚պիշտարօս: ՚արիայ ՚նեմազ
՚նconi ՚շնար (Բ): ՚շաօրի ՚նաս
՚նեմ ՚շախանի ՚մաօվ.

Paralex:
Quand notre Sauveur fut
crucifié, sur le bois de la
croix, ils crucifièrent avec
lui deux larrons, à sa droite
et à sa gauche.

برلكس:
كان لما صلب مخلصنا على
خشب الصليب، صلوا معه
لصين عن يمينه ويساره.

Ձզայ ՚եթօլ ՚նշե ՚Ճհաճ
՚պիշոնի: ՚ետշօրի ՚նաս ՚ազշա
՚մաօս: ՚չե ՚ձրիպասեն՝ ՚Պլաօս:
՚ակշանի ՚ծեն ՚տէկմետօրո.

Dimas le larron à sa droite
s'écria en disant "Souviens-
Toi de moi, Seigneur, quand
Tu viendras dans Ton
Royaume."

فصرخ ديماس اللص اليمين
فائلأ: اذكرنى يارب متى
جئت فى ملوكتك.

Պեշազ ՚նազ ՚նշե ՚պենշտիր:
՚չե ՚մփօօր ՚եկեյափ ՚նեմի:
՚նշրի ՚ծեն ՚եպիպածիօս:
՚նտէկուրնօվ ՚մաօկ ՚նժնտվ.

Notre Sauveur lui répondit,
"Aujourd'hui, tu seras avec
moi au paradis et t'y seras
comblé."

قال له مخلصنا انك اليوم
تكون معى فى فردوسى
وتتنعم فيه.

՚Երեփհետազ ՚ալհի ՚էշեն ՚պայե
՚ntε ՚պիշտարօս:
՚ազդ՚մպեգշով ՚ննօրդ ՚հարոն:
՚ազքարզ ՚մփսօր ՚շլտեն
՚պեզմօր: ՚մոշա ՚եթօլ ՚ntε
՚նեննօբի.

Nous demandons à celui
qui fut élevé sur le bois de
la croix, a versé son sang
divin pour nous, et a écrasé
la mort, de nous pardonner
nos péchés.

ونحن نطلب إلى الذى رفع
على خشب الصليب وبذل
دمه الإلهى عنا وابتدى الموت
بموته أن يغفر خطيانا.

՚Եղեարեց ՚եպիանք ՚ննաօս ՚նիօդ:
՚ետօրդիտ ՚ծեն ՚տա ՚եկկլիհիւ:
՚իշեն ՚պոյկօրչի ՚պահուայդ:
՚աչօս ՚տիրօր ՚չե ՚ձմին
՚եկեյափ.

Et qu'il nous garde la vie de
mes seigneurs les pères
présents dans cette église du
plus petit au plus grand,
dites tous. Amen ainsi soit-il.

ويحفظ لنا حياة وسادتي
الآباء المجتمعين في هذه
البيعة من صغيرهم إلى
كبيرهم قولوا كلكم آمين
يكون.

A la neuvième heure, après ՚պահուայդ, ՚Փալ ՚ետազեն ՚և ՚Յենօրայս, on lit l'épître de saint Paul

՚Եթե ՚ժանաչած ՚ntε Pour la résurrection des من أجل قيامة الأموات الذين

Νηρεψμωοτ τ Νετατενκοτ
αρευτον υιωο: δεν
φηαστ υπχ: Πος υαυτον
ννορψρχη τηρο.

Παγλοс φβωк `υПенос Их
Пхс: πιαпостолοс εтθахeu:
φиетагтвщq `епицишениногу
нте Фt.

morts qui se sont endormis dans la Foi du Christ, nous T'implorons ô Seigneur d'accorder le repos de toutes leurs âmes.

Paul, serviteur de notre Seigneur Jésus Christ, apôtre par appel divin, mis à part pour l'annonce de l'Évangile de Dieu.

Épître de St Paul aux Philippiens 2 : 4-11

Ενπιογαι πιογαι υιωτεν
ντχθηq αп `еннетеногтен
`ииягатен θиНОУ αллa нeи
на Нетенерноу. Пиоgai
пиоgai υиωтen սареpмeи
`ефai `нрhi δeи θиНОУ: `ete
фai пe εтδeи Пхс Их.
Фиетжоп δeи oтмopфи нte
Фt `нoгшaлeи αn пe
`етaрmeи `еroq: eθreqшapи
`нoгшrcoc нeи Фt: Мллa
aqшoгapи `еboл aqи
`нoгшoрphi `иbωк: `eаqшapи
δeи oтiни `нrωши πnа
`eаrжeиq δeи oтcхиma
`иphrht `нoгшaи. Mqθeвиoq
`ииягatq `eаqerрeqсwteu
шa `eдрhi `eфmоq: oтmоq Δe
nte oти: Eθeвe фai `aФt
eрhоtо б`aсq: aqerрhmoт nаq
`иpiran фиетбosi eрan niben.
δina δeи фraн nіhс nte
keли niben kωлx: naтfe
nеи na`pkaхi nеи
nнетcaпeсht `иpkaхi. Otoq
nteлaс niben oтwнq `eboл
πnа zе Πoс Ihс Pхс eтwоq
`иФt `fiwt.

رقدوا في ايمان المسيح، يا رب نوح نفوسهم أجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لبشرى الله. البولس إلى أهل فيليب.

Ne recherchez pas chacun vos propres intérêts, mais plutôt que chacun songe à ceux des autres. Ayez entre vous les mêmes sentiments qui sont dans le Christ Jésus : Lui, de condition divine, ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu. Mais il s'anéantit lui-même, prenant condition d'esclave, et devenant semblable aux hommes. S'étant comporté comme un homme, il s'humilia plus encore, obéissant jusqu'à la mort, et à la mort sur une croix ! Aussi Dieu l'a-t-il exalté et lui a-t-il donné le Nom qui est au-dessus de tout nom, pour que tout, au nom de Jésus, s'agenouille, au plus haut des cieux, sur la terre et dans les enfers, et que toute langue proclame, de Jésus Christ, qu'il est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

لَا تَنْظُرُوا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى مَا هُوَ لِنَفْسِهِ، بَلْ كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى مَا هُوَ لِآخْرِينَ أَيْضًا. فَلِيَكُنْ فِيْكُمْ هَذَا الْفَكْرُ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسْوَعُ أَيْضًا: الَّذِي إِذْ كَانَ فِي صُورَةِ اللَّهِ، لَمْ يَحْسِبْ حُلْسَةً أَنْ يَكُونَ مُعَادِلًا لِلَّهِ. لَكِنَّهُ أَخْلَى نَفْسَهُ، أَخْدَى صُورَةَ عَيْدِ، صَائِرًا فِي شَيْبَهِ النَّاسِ. وَإِذْ وُجِدَ فِي الْهَيْثَةِ كَائِسَانِ، وَضَعَ نَفْسَهُ وَأَطَاعَ حَتَّى الْمَوْتَ مَوْتَ الصَّلَبِ. لِذَلِكَ رَقْعَةُ اللَّهِ أَيْضًا، وَأَعْطَاهُ اسْمًا فَوْقَ كُلِّ اسْمٍ لِكَيْ تَجْتُو باسْمِ يَسْوَعَ كُلُّ رُكْبَةٍ مِنْ فِي السَّمَاءِ وَمَنْ عَلَى الْأَرْضِ وَمَنْ تَحْتَ الْأَرْضِ، وَيَعْتَرِفُ كُلُّ كَائِسَانٍ أَنَّ يَسْوَعَ الْمَسِيحُ هُوَ رَبُّ لَمْجُدِ اللَّهِ الْأَبِ. إِذَا يَا أَحْبَبَائِي، كَمَا أَطْعَمْتُ كُلَّ حِينَ، لَيْسَ كَمَا فِي حُضُورِي فَقَطَّ، بَلْ الآنَ بِالْأَوْلَى جِدًا فِي غَيَّابِي، تَمِّمُوا خَلَاصَكُمْ بِحَوْفٍ وَرِعْدَةٍ،

Πίσμοτ τάρ νευωτεν τηρον
κε αμην ἐσεψωπι.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen

نعمه الله الآب تكون مع جميعكم، آمين.

Puis on lit les litanies de la 9^{ème} heure

Ὡ φη̄ταψχεμ̄τπι ὥψμον
δεν τ̄αρζ: ὥψναν ν̄αχπ ψιτ̄
εθβητεν: δωτεβ
`ννενλοσιμος `νσωματικον:
ώπχс πενηνογ̄ ορος
ναχμεν.

Ὡ φη̄ταψχεμ̄τπι ὥψμον
δεν τ̄αρζ: ὥψναν ν̄αχπ ψιτ̄
εθβητεν: δωτεβ
`ννενλοσιμος `νσωματικον:
ώπχс πενηνογ̄ ορος
ναχμεν.

Արε πᾱխօ ծանտ սպէկմօն
Պօս սակա՞ նի կատա
պէկչաչ եփէ էջօրն սպէկմօն
նչե պաձչաշա կատա պէկչաչ
սատանօն.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε λαζιω
Πնաτι.

Ὡ φη̄ταψ̄ սպիլումա
ενενչիչ սψιωտ ετարաψ
`επισταρροс ὥψναν ν̄αχπ
ψιτ̄ ակնասատ սպիկոն
εտաψи նεմակ էջօրն
`επιπարձիօս. Մորօնայ
քրու ա պաշաթօս սպերնիթ
սսօն ալլա սատօնօ
նտափրչի արιօրանոն էպակա՞:
օրօս եկէալտ նշփիր էնիշմօտ
նտե նեկայտիրօն նաթմօր.

Le prêtre:

Toi qui à la 9ème heure a goûté la mort corporelle pour nous, ô Christ notre Dieu, fais mourir nos passions charnelles et sauvenous.

L'assemblée:

Toi qui à la 9ème heure a goûté la mort corporelle pour nous, ô Christ notre Dieu, fais mourir nos passions charnelles et sauvenous.

Le prêtre:

Que mes supplications montent vers Toi. Fais-moi comprendre Tes paroles. Que mes implorations trouvent auprès de Toi un accueil favorable. Rends-moi la vie selon Ta parole.

L'assemblée:

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Le prêtre:

O Toi qui as rendu l'âme dans la main du Père quand Tu as été crucifié à la 9ème heure et qui as conduit le larron crucifié avec Toi au paradis, ne me rejette pas ô Très-Bon, et ne m'abandonne pas, mais sanctifie mon âme, illumine mon esprit et accorde moi la grâce de communier à Tes mystères vivifiants. Afin

الكاهن

يا من ذاق الموت بالجسد
في وقت الساعة التاسعة
من أجلنا أمت حواسنا
الجسمانية أيها المسيح
إلينا ونجنا.

الشعب

يا من ذاق الموت بالجسد
في وقت الساعة التاسعة
من أجلنا أمت حواسنا
الجسمانية أيها المسيح
إلينا ونجنا.

الكاهن

فلتدن وسيلتي قدامك يارب
كقولك فهمنى فلتتدخل
طلبى إلى حضرتك كقولك
أحبابى.

الشعب

المجد للآب والأبن والروح
القدس.

الكاهن

يا من اسلم الروح في يد
الأب لما علقت على الصليب
وقت الساعة التاسعة
وهديت اللص المصلوب معاك
للدخول إلى الفردوس لا
تففل عنى أيها الصالح ولا
ترذلني بل قدس نفسى
واضئ فهمى واجعلنى
شريكاً لنعمة اسرارك
المحبية لكيما اذا ذقت من
احساناتك اقدم لك تسبحة

غير سكوت مشتاقاً إلى
يهائق أفضل من كل شيء
أيها المسيح إلهنا ونجنا.

Σινά αιώνας ευτζπι
΄ΝΤΕΚΜΕΤΕΡΠΕΘΝΑΝΕΨ ΝΤΑΙΝΙ
ΝΑΚ ἐδον ΝΟΥΓΩΣ ΣΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΧΑΡΩΨ ειδιώψωρ
΄ΕΠΕΚΣΑΙ ΈΧΟΤΕ ΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ω
Πάχε πενηντή ναχμεν.

Κε ΝΥΝ κε ἀὶ κε ιστογε
`Εωνας των έωνων ἀμην.

Ὡ φηταγμασκ ἐβολδεν
†Παρθενος εθβητεν ουος
ακφαι σα πισταγρος ω
πιλαδαθος ακδωτεβ μψμο
χιτεν πεκμορ ουος ακοτων
ἐβολ ΝΤΑΝΑСΤΑСИС. Φ†
μπερχω ΝCΩK
ΝΝΗΕΤΑΚΘΔΛΙΩΨ ΣΕΝ
ΝΕΚΖΙΧ ΟΥΩΝΗΣ ἐβολ
΄ΝΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΨ ω
πιλαδαθος ουος ψωπ ἐροκ
>NNΙΤΣΟ ΝΤΕ ΤΕΚΜΑΤ Εθβητεν
ΝΟΣΕΜ πενσωτηρ ΝΟΥΛΔΟС
εφθεβιηοут. Ήπερχω ΝCΩK
ψα σαء ουδε μπερτητεν ψα
ἐβολ μπερχωρ ἐβολ
΄ΝΤΕΚΔΙΑΘΗΚΗ μπερωλι
ἐβοληρον εθβε Αθραλι
πεκμεριτ ΝΕУ Icαλκ
πεκβωκ ΝΕУ πιλερανλ
πεθοταβ ΝΤАК.

Κε ΝΥΝ κε ἀὶ κε ιστογε
`Εωνας των έωνων ἀμην.

Ἔταψναρ ΝΖΕ πικονι
΄ἘΠΑΓΗΣΟС ΝΤΕ ΠΨΩΝ
΄ΕΠΙСΤΑΓΡΟС. Πεκδαψ ςε ἐνε
Φηταγμι Νεμαν ουνοτή αп
πε ἐαψβιαρζ Ναρε φρη
Ναχωτπ αп ΝΝΕΨΑΚΤΙΝ ουδε
Ναρε πκαги Νамонмен αп

qu'ayant goûté à Tes bontés,
je t'offre une louange
incessante, désirant Ta
splendeur plus que toute
chose, ô Christ notre Dieu et
sauve nous.

L'assemblée:

Maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.

الشعب

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Le prêtre:

Toi qui, pour nous, es né de
la Vierge et as supporté la
croix par Ta bonté, Tu as
vaincu la mort par Ta mort.
Tu nous as manifesté la
résurrection. N'oublie pas ô
Dieu ceux que tu as créés de
Tes mains. Montre Ton
amour au genre humain.
Accepte de Ta mère une
intercession en notre faveur.
Sauve, ô Sauveur un peuple
humble. Ne nous
abandonne pas pour
toujours. Ne répudie pas
Ton alliance. Ne nous refuse
pas Ta pitié pour Abraham,
Ton bien-aimé, Isaac, Ton
serviteur, et Jacob, Ton saint

الكافن

يا من ولدت من البتول من
أجلنا واحتلمت الصليب أيها
الصالح وقتلت الموت بمونك
واظهرت القيامة لا تعرض يا
الله عن الذين جبلتهم بيديك
اظهر محبتك للبشر أيها
الصالح. اقبل من والدتك
شفاعة من اجلنا ونج يا
مخلص شعياً متواضعاً ولا
تركتنا إلى الانقضاء ولا
تسلمنا إلى التمام ولا تنقض
عهوك ولا تنزع عنا رحمتك
من اجل ابراهيم حبيبك
واسحق عبدك واسرائيل
قديسك.

L'assemblée:

Maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.

الشعب

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Le prêtre:

Quand le larron a vu le
Maître de la vie suspendu
sur la croix, il a dit « Si
Celui crucifié avec nous
n'était pas un Dieu incarné,
le soleil n'aurait pas caché
ses rayons, la terre n'aurait

الكافن

لما ابصر اللص رئيس الحياة
على الصليب معلقاً قال لولا
ان المصلوب معنا إله متحسب
ما كانت الشمس اخفت
شعاعها ولا الأرض ماجت
مرتعدة لكن يا قادرًا على كل

εργαστηρ. Μαλλα ω φηέτε
οτον ψυχον μμοφ δεν γων
νιβεν οτος ετφαι δα γων
νιβεν αριπαμενί Πος ακψανί¹
δεν τεκμετογρο.

Δοξα Πατρι κε Τιο κε λαζιώ
Πνάτι.

Ω φηέταψωπ όροφ
ντομολοτια ντε πικονι
γιακεν πισταγρος ψυπτεν
όροκ ω πιλαθος ανον δα
νηέτγιωντ επιγαπ μψων
εθε θεννοβι. Σενοτων
εβολ θεμαφ ενερμολοτιν
ντεκμεθοντ ενωψ ουβηκ
θεμαφ εγσοπ χε αριπενμενί¹
Πος ακψανί δεν
τεκμετογρο.

Κε ντην κε δι κε ιστογε
εωνας των εώνων διμην.

Εταснаг нжε ђмаг `епиχнів
οтог пшанеcѡѡг `pcωтнр
шпикосмос εф`лшї `епистаgрос
пекас εсрїшї χе пикосмос
шен сеpашї χе аqб
шпіорждai. Насpлажнон дe
ce ρωкx εинаг εпекчиnшї
εтакергтпомонин `ороq εθе
пtнrq пaшнri отог панoгj.

pas tremblé, mais ô Tout-puissant, qui supporte tout, souviens-Toi de moi quand Tu viendras dans ton royaume »

L'assemblée:

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit.

الشعب
المجد للآب والأبن والروح
القدس.

Le prêtre:

O Toi qui as reçu la confession du larron sur la croix, reçois-nous ô très Bon, nous qui méritons le jugement de la mort à cause de nos péchés. Nous confessons nos péchés avec lui et proclamons Ta Divinité. Nous crions avec lui en disant : " souviens-Toi de moi quand Tu viendras dans ton royaume."

L'assemblée:

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

الكاهن
يا من قبل اليه اعتراف اللص
على الصليب اقبلنا اليك أيها
الصالح نحن المستوحبي
حكم الموت من أجل خطايانا
معه معترفين بالوهبيتك نصرخ
معه جمیعاً اذکرنا يارب متى
جئت في ملوكتك.

شيء والمتحتم كل شيء
اذكرني يارب متى جئت في
ملوكتك.

Le prêtre:

Quand la Mère a vu l'Agneau, le Pasteur, le Sauveur du monde suspendu sur la croix, elle a dit en pleurant : « Le monde se réjouit en recevant le Salut, mais mon coeur s'enflamme en regardant Ta crucifixion que Tu endures avec patience pour tous, mon Fils, mon Dieu. »

الكاهن
عندما نظرت الوالدة الحمل
والراعي مخلص العالم على
الصلب معلقاً قالت وهي
باكية أما العالم فليفرح
لقبوله الخلاص وأما احشائى
فلتذهب عند نظرى إلى
صلبتك الذى انت صابر عليه
من أجل الكل يا ابني والهـى.

On chante ensuite le Trisagion sur l'air triste puis le psaume et l'évangile sont lus.

La 11^{ème} heure est priée come les heures habituelles de la semaine sainte.

A la 12^{ème} heure, on ouvre la porte du sanctuaire, on met les voiles du samedi saint, pareil pour les lutrins et on allume les bougies. L'icône de la crucifixion est descendue et placée dans le sanctuaire (comme le corps du Christ qui fut descendu de la croix et placé au tombeau). Les

prêtres revêtent leurs habits ordinaires, de même pour les diacres qui retournent leur étole du côté rouge. Tous ces signes de joie débutent à la 12^{ème} heure du Vendredi Saint, car c'est la 1^{ère} heure du Samedi Saint ; tous les jours s'achèvent à la 11^{ème} heure (17h), la 12^{ème} heure est le début du Samedi Saint (18h). Ceci d'autant plus que lorsque nous entrons dans le sanctuaire, nous sommes joyeux et il ne convient pas d'y entrer avec les habits tristes. Cependant l'Eglise demeure triste à cause des péchés de l'humanité qui ont conduit à la mort du Christ, c'est la raison pour laquelle les chants restent sur l'air triste. On commence par la lecture des prophéties, la 1^{ère} étant les lamentations de Jérémie qui est chantée. Après cela, on dit la louange de la semaine sainte, une fois du sanctuaire et l'autre fois de l'extérieur.

Ensuite le psaume Πεκ θρονος est dit.

Ψαλμος ολ: θ νευ ια Psaume 45:6,8 **المزمور 54: 6 و 8**

Πεκθρονος Φ† ψλενες ήτε πιενες: ορος πιψβωτ ηπσωρτεν πε πψβωτ ήτε τεκμετορο. Ton trône ô Dieu, est un Trône éternel ; ton sceptre royal est sceptre de droiture.

كرسيك يا الله إلى دهر الدهور. قضيب الإستقامة هو قضيب ملكك.

Ορχυρνα νευ ογτακτη: νευ ογκαδα εβολδεν νεκχβως: αλ La myrrhe et l'aloès parfument ton vêtement. Alléluia.

المر والميعة والسليخة من ثيابك. هلليلوا.

Après la lecture des évangiles et du commentaire, on dit les litanies du matin car l'assemblée est toujours à jeun, puis on procède aux prosternations.

Le prêtre lève la croix et tout le peuple dit d'une seule voix **Κριε ελεηcon** - *Pitié Seigneur 400 fois (100 fois dans chaque direction)* en se prosternant et ils concluent par **12 fois** vers l'autel. Puis ils font une procession 3 fois autour de l'autel puis 3 fois autour de l'église en chantant **Κριε ελεηcon** sur l'air mélismatique. Puis ils montent à l'autel, font un tour et ils concluent en chantant cette hymne qui est le canon final du Vendredi Saint :

Σολοζοθα υιετ ρεβρεος: πικρανιον υιετορεινιν: πισαεταραψκ Προς ήδητη: ακφωρψ ηηεκχιχ εβολ αφιψι: νευακ ηηεconι ηηαρ: σατεκοριναλ νευ σατεκχατη: ηθοκ εκχη δεν τορυη† ω πισωτηρ ηηαδθοс. Le Golgotha en hébreu, le Lieu du Crâne en grec, ce lieu où Tu as été crucifié Seigneur. Tu as étendu tes mains. Et ils crucifièrent avec Toi 2 larbons : à Ta droite et à Ta gauche, et Toi en leur milieu, ô bon Sauveur.

الجلجة بالعبرانية والأقرانيون باليونانية الموضع الذي صلبت فيه يارب بسطت يديك وصلبوا معك لصين عن يمينك وعن يسارك وانت كائن في الوسط أيها المخلص الصالح.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε άτιω Πνευματι. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit.

المجد للآب والابن والروح القدس.

Δέψω όθολ ήξε πίστιν : Alors le larron à Ta droite
 εταύρι νάμ εψώ μόσ : s'est écrié en disant :
 ἀριπαμενί ω Παός : souviens-Toi de moi
 ἀριπαμενί ω Πασωτήρ : Seigneur, souviens-Toi de
 ἀριπαμενί ω Παογρο : moi ô mon Sauveur,
 δεν τεκμετογρο : souviens-Toi de moi ô mon
 Roi quand Tu viendras dans
 Ton royaume.

Δέψερογ ράνη ήξε Πόσ : δεν Le Seigneur lui répondit
 ογκών μετρεμράγ : χε avec une voix douce :
 μφορ εκ εψωπι νευνι : Aujourd'hui tu seras avec
 ήρη δεν τακετογρο . moi dans mon royaume..

Κε νην κε ἀι κε ιστοριεωνας των εώνων αμην . Maintenant et toujours et
 الآن وكل اوان والى دهر
 εώνας των εώνων αμن . dans les siècles des siècles.
 Amen.

Διτί ήξε ηδικεος : Ιωσήφ Les deux justes : Joseph et
 νευ Νικοδημος : αρνι Nicodème ont pris le Corps
 ήταρχ ήτε Πάτρι : αρτ du Christ, l'ont recouvert
 ήνοντοζεν εχρη εχωψ : d'aromates, l'ont enseveli,
 αρκοσψ αρχαψ δεν ορμαχαρ : en le louant et en disant :
 εργως εροψ ερχω μόσ : χε Dieu Saint, Saint fort, Saint
 αριος ο Θεος : αριος ισχυρος : éternel, qui a été crucifié
 αριος αθανατος : ο pour nous, aie pitié de nous.
 σταγρωθις διημας ελεημον
 ημας .

Δοξα Πατρι κε Τιω κε αριω Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit .
 Πνευματι . المجد للآب والابن والروح
 القدس .

Κε νην κε ἀι κε ιστοριεωνας των εώνων αμην . Maintenant et toujours et
 الآن وكل اوان والى دهر
 εώνας των εώνων αμن . dans les siècles des siècles.
 Amen.

Δηνον ρων μαρενογωψ μοψ : ενωψ όθολ ενχω μόσ : χε ναι ναν Φη πενσωτηρ : φηεταραψ επισταρος : εκεδουμέεψ μπατανας : εαπεεητ
 ήνενθαλαρχ . Et nous aussi prosternons-nous devant Lui en clamant et en disant : Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur qui a été crucifié, écrase satan sous nos pieds.

Σωτ μον ουρος ναι ναν : Sauve-nous et aie pitié de nous. Pitié Seigneur, Pitié خلصنا ارحمنا. يار ارحم يارب
 Κριε ελεημον κριε ارحم يارب ارحم بارك آمين .

أتيا الصديقان يوسف ونيقوديموس واخذوا جسد المسيح وجعلوا عليه طيباً وكفناه ووضعاه في قبر وسبحاه قائلين قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا .

Ἐλέησον κυρίε ἐνλαοτήσον Seigneur. Seigneur باركوا على هذه المطانية
ἀμην σιων ἐροι σιων ἐροι: ΙC bénisnous, amen. Bénissez- Agfrwla li ql al brka.
Τμετάνοια: χω νη ἐθολ χω moi, bénissez-moi. Voici la
απίσιων. métanoia, pardonnez-moi et dites la bénédiction.

Puis le prêtre dit la bénédiction, il prend l'icône de l'ensevelissement, l'enveloppe dans un linge en lin blanc, la dépose sur l'autel avec la croix par dessus, l'enterre dans des pétales de roses et des aromates. Puis il met cinq morceaux d'encens qui rappellent les cinq blessures du Christ : la tête (la couronne d'épines), les mains et les pieds (les 3 clous) et son côté (la lance). Il enveloppe le tout dans le linge du Prosferîn et met deux cierges éclairés représentant les 2 anges qui étaient au tombeau un du côté de la tête, l'autre du côté des pieds.

Puis ils lisent la totalité du livre des psaumes. Le prêtre le plus ancien commence par lire le premier psaume. Le second prêtre lit le second psaume et le troisième lit le troisième psaume jusqu'à "Et moi, je me couche et je dors." La lecture du reste des 150 psaumes est distribuée entre eux. Le psaume 151 sera lu au début des prières du Samedi Saint.

Samedi Saint

Introduction

Le Samedi Saint est la nuit entre le Vendredi saint et le dimanche de la Résurrection. C'est la nuit de la transition de l'humanité de l'état de la mort à la vie. C'est en cette nuit, que nous voyons l'œuvre salutaire de Dieu, et sa descente aux enfers pour briser nos chaînes, et nous libérer de l'esclavage de Satan. Ces thèmes profonds sont reflétés dans les lectures du Samedi Saint. Le psaume 151 par exemple, nous raconte comment Dieu a choisi le jeune David parmi ses frères plus âgés pour vaincre Goliath, délivrant ainsi les Israélites. De même, le Christ est venu pour nous délivrer de Satan, le Goliath spirituel. Un deuxième exemple figure dans le premier Hos, qui est la louange que les Juifs chantaienr quand ils ont traversé la mer Rouge, après avoir été libérés de l'esclavage en Egypte. De la même manière, nous chantons ce cantique, symbolisant notre liberté de la mort. Aussi, en lisant la prière de Jonas, nous nous souvenons comment il a habité dans le ventre du poisson pendant trois jours, annonçant que le Christ, qui, après trois jours dans le tombeau, ressuscitait d'entre les morts. Nous lisons le récit de Suzanne, qui devait mourir malgré son innocence mais a été sauvée, et de Hannah, mère de Samuel, qui était stérile et est devenue une source de vie. La louange des Trois hommes jeunes est un autre exemple, révélant comment la mort et une fournaise ardente sont devenus vie et louange. Pour cette raison, le Samedi Saint est le samedi de louange, de gloire au Créateur pour le grand salut qu'Il a réalisé pour le bien de l'humanité.

Le Samedi Saint est le seul samedi de l'année où l'Église fait observer l'abstinence de nourriture et de boisson, car en ce jour le Seigneur est resté enterré dans le tombeau. Pour cette raison, l'Église est à la fois joyeuse et en deuil. Elle pleure les passions du Seigneur Jésus qui est mort pour nos péchés et a été enterré dans la tombe. En même temps, elle se réjouit de notre salut de la mort. Nous constatons, par conséquent, que les hymnes de cette nuit sont chantés dans les airs tristes et annuels.

Rite de la louange et de l'aube du Samedi Saint

Le Rite de la louange du samedi saint commence avec le chant **Δηνοκ πε πικορχι**. C'est le psaume 151, que les protestants ont retiré de la version moderne de la Bible. Le Lobch du 2^{ème} Hos est ensuite chanté lors d'une procession autour de l'église trois fois. L'Eglise place cet hymne après le Psaume 151 pour rendre grâce au Seigneur pour le salut qu'il nous a donné. Suite à cela, le 1^{er} Hos et son Lobch sont chantés. Le 1^{er} Hos est appelé la louange de l'Agneau, car le livre de l'Apocalypse nous dit que la victoire de ceux qui ont hérité le Royaume étaient « debout à côté de la mer de verre, ayant des harpes de Dieu dans leurs mains. Et ils chantaient le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau » (Ap 15:2,3). Après cela, plusieurs prières sont lues en mémoire des Pères de l'Église primitive, suivies par le 3^{ème} Hos et la louange des Trois jeunes hommes qui étaient dans la fournaise ardente. Ainsi, l'Eglise se considère à leur place et loue le Sauveur afin qu'étant dans le feu de ce monde et ses douleurs, par le Dieu des puissances, elle vaincra la mort et surmontera les feux de l'enfer.

Δημητριανη, un hymne grec écrit par le chantre Sarkis, est ensuite chanté. Avec lui, nous invitons l'Eglise, la nature, et toute la création à louer Dieu. Les diacres chantent ensuite l'hymne grec

Τενεν, qui décrit brièvement le miracle des trois jeunes gens qui louaient Dieu dans la fournaise ardente, leur rend hommage pour leur grande foi. Après cela, le cantique de la Vierge Marie est dit, suivi du cantique de Zacharie le prêtre, la prière de Siméon le vieillard, et enfin, l'histoire de la chaste Suzanne. **Τενορεζ Νωκ** est ensuite chanté sur l'air annuel alors que les diacres font une procession autour de l'église trois fois. Cet hymne est tiré de la prière d'Azarias, lorsqu'il se tenait dans la fournaise ardente avec Anania et Misaël. La prière complète se trouve dans le Livre de Daniel. Dans cet hymne, Azaria, proclame de son cœur, sa foi dans le Seigneur, malgré les conditions difficiles auxquelles il faisait face.

Les prières de l'office de l'encens de l'aube commencent par la prière de l'action de grâces et les quatrains du carillon spécifiques au Samedi Saint (sur l'air annuel). Le psaume 50 est alors récité, suivi de l'oraison pour les malades, **Πιωονι` ητα ερφυη** puis **Ηεκ ναι` ο Πανορτ**, ensuite, l'oraison pour les défunt, et «Daigne Seigneur ...». Cette étape est suivie par la Psalme Watos, **Δπενδοις**, suivie de la louange en français « Au saint Nom de Dieu le Père », et la Theotokia du samedi, suivie par la première et la seconde Sherat sur l'air annuel. La conclusion **Ωπενδοις** n'est pas chanté. Après cela, l'oraison des offrandes est dite, suivie par la louange des anges et les doxologies, en commençant par la doxologie du Samedi Saint, qui est chanté sur l'air annuel sans le dernier couplet spécifique à la résurrection. Le Credo entier est alors récité (basé sur la décision adoptée par le Saint-Synode le 2 juin 2001). Le prêtre prie alors **Φτ ναι ναν** et les diacres chantent **Κριε` ελεηcon** sur l'air mélismatique en faisant une procession autour de l'autel trois fois, puis trois fois autour de la nef de l'église. La prophétie de la première heure du samedi saint est alors lue, suivie par la lecture du sermon de saint Athanase l'apostolique, et l'épître de saint Paul en copte. La première partie de l'épître de saint Paul est chanté sur l'air triste, et le reste sur l'air annuel, suivie de la lecture dans la langue commune. Après cela, le Trisagion est chanté, le premier verset sur l'air triste, et le reste sur l'air annuel, suivi par **Παβοις ιης Πλξ**, l'oraison de l'Evangile, et le Psaume. La première partie du Psaume est chanté sur l'air triste, et sur l'air annuel. L'Evangile est lu en copte, suivi de la lecture dans la langue commune, de la même manière que le Psaume. Les cinq petites oraisons (pour la paix, les pères, le lieu, les vents du ciel, et les assemblées) sont priées, suivies par Notre Père, les trois absolutions, **Κριε` ελεηcon** 41 fois, puis le Canon final de la première heure du samedi saint, **Πβοις Πβοις Πβοις**.

Les prières de l'Agpeya des heures de troisième et sixième commencent par les psaumes de l'heure sans la lecture de l'Evangile ou des absolutions. A la place, les prophéties sont lues, puis le psaume, le premier verset sur l'air triste, et le reste sur l'air annuel. L'Evangile est lu en copte et sa traduction dans la langue commune, de la même manière que le Psaume. Après cela, **Κριε` ελεηcon** est chanté 41 fois, suivi de "Saint, saint, saint" et on conclut par Notre Père. Après cela, l'Église s'apprête à prier le rite de l'Apocalypse.

Le mot Apocalypse est un mot d'origine grecque qui signifie «vision» ou «révélation». Le Livre de l'Apocalypse est lu dans ce rite. Le rite de l'apocalypse commence par l'hymne de bénédiction, **Τενορωωτ**, suivie par l'hymne **Ἐπε πι συον**, après quoi le prêtre commence la lecture du livre de l'Apocalypse dans la langue commune. Quand on parle des sept églises, l'assemblée répond par le chant **Φητεον**. De même, lorsque les tribus sont mentionnées, l'assemblée dit les répons appropriés pour chaque tribu. Aussi, chaque fois que le mot "encens" est mentionné, le prêtre commence à lever l'encens. À la lecture du mot «Alléluia», les diacres chantent " **Δλληλογια** "

de la même manière qu'il est chanté dans l'hymne ΑΝΟΚ πε πικορχι. Quand les pierres de fondation de la ville sont citées, le prêtre chante l'hymne ΑΝΟΚ αιναρ. Cet hymne a été perdu dans l'Église, mais beaucoup continuent à le chanter sur le même air que le chant des vertus Φυητ̄ σνορτ̄. Après avoir mentionné trois pierres consécutives, les diacres chantent l'hymne avec l'ajout de Επε πενσωτηρ. Lorsque le livre de l'Apocalypse a été lu, les diacres chantent une seconde fois l'hymne Επε πι σμορ. Enfin, Κριε` ελεηcon est chanté trois fois sur l'air mélismatique, et le prêtre oint la congrégation avec l'huile de l'apocalypse.

Après cela, le prêtre et les diacres revêtent leurs vêtements liturgiques et commencent avec la prière de la 9^{ème} heure, d'une manière similaire que les prières des 3^{ème} et 6^{ème} heure. Il est à noter que le Livre de l'Apocalypse est lu entre la 6^{ème} et la 9^{ème} heure. C'est parce que le Seigneur est mort pendant cette période. De la sixième à la neuvième heure, le Christ est pendu sur la croix. Il a accompli notre salut et nous a ramené de la mort à la vie. Pour cette raison, l'Eglise a convenu de lire le livre de l'Apocalypse au cours de ces heures, puisque le livre lui-même nous raconte comment Dieu emmènera l'Eglise de ce monde de douleur, d'agonie et de mort, et lui apportera la joie éternelle et la vie. C'est, en effet, est ce que le Christ a accompli sur la Croix.

Rite de la Divine Liturgie

Le Rite de la Divine Liturgie du Samedi Saint commence avec la présentation des oblats, sans le chant de Κριε` ελεηcon 41 fois, parce que les prières de l'heure ne sont pas dites. Le chant Alléluia (Allé El-Korban) n'est pas chanté, ni les hymnes Δλ φαι πε πι ou Δλ Ξε φιενι. Δπιαρ ψωπι, cependant, peut être chanté à la place. Après la procession de l'agneau, le prêtre commence immédiatement avec les signes. Après la prière d'action de grâces, Σωθις Δμην est chanté sur l'air rapide parce que le salut n'est pas encore achevé (la résurrection est l'accomplissement du salut). Immédiatement après l'absolution des servants, l'épître de saint Paul est lu en copte, dont la moitié sur l'air triste et l'autre moitié sur l'air annuel, suivie de la traduction dans la langue commune. L'Épître catholique et l'acte des apôtres sont ensuite lus, suivis par le Trisagion, scandant ο σταγρωθις Δι ήματ̄ ελεηcon ήματ̄ les trois fois, puis l'oraison de l'Evangile. Le Psaume est lu, suivi de l'Evangile en copte dans la langue commune. Les deux sont lus de la même manière que l'épître de saint Paul. Le répons de l'évangile, Παδοις Ιηc Πλxс est chanté, puis le prêtre prie les trois grandes oraisons, qui sont suivies par la proclamation du Credo complet. La prière de la réconciliation n'est pas dite, non pas pour dénoncer le baiser de Judas, mais parce que ce rite nous rappelle la résurrection. Le relèvement du Prospherin, symbolise la pierre roulée du tombeau, et les cloches du Prospherin nous rappellent le tremblement de la terre. Parce que la résurrection n'a pas encore eu lieu, l'aspasmos Adam est chanté à la place, avec Ξε δεν πεκορωνι. On chante ensuite Par les intercessions, et le Prospherin est soulevé. La liturgie se poursuit comme dans les jours ordinaires, y compris la commémoration des saints et la commémoration des défunt. Dans la conclusion de la Divine Liturgie, le Psaume 150 n'est pas chanté. A la place, l'hymne Πανορт̄ est chanté de la même manière que Πιεμοτ ىاپ la longue et حسما.

La Divine Liturgie doit être terminée avant le coucher du soleil de telle sorte qu'aucun des croyants ne prenne la communion à deux reprises dans la même soirée. Parce que la Divine Liturgie se termine juste avant le coucher du soleil, il n'y a pas d'office de l'encens de la veille

pour la fête de la Résurrection. À la fin de la Divine Liturgie, le Canon final spécifique à la Semaine sainte est chanté.

Que le Seigneur nous bénisse tous avec la bénédiction du Samedi Saint, et gloire à Dieu pour toujours. Amen.

Les prêtres revêtent leur habit sacerdotal, le plus ancien des prêtres se tourne vers l'orient, avec dans ses mains le livre des Psaumes enveloppé dans un linge blanc et chante le psaume 151. Ce chant a une place particulière dans l'Eglise car il se dit une seule fois par an.

Psaume 151

Δοξα σι ὁ Θεος των Gloire à Toi notre Dieu. المجد لك يا إلهنا، هلليلويا.
αλληλουγία. Alléluia, alléluia, alléluia. المجد هو لإلهنا.
Πιώσ φα πεννοντ πε. Gloire à notre Dieu.

Δινοκ πε πικούχι νόρηι δεν J'étais le plus petit d'entre mes frères, le plus jeune des fils de mon père. Mes mains ont fabriqué une flûte, mes doigts ont confectionné une harpe. Alléluia, alléluia, alléluia.
νασνηογ: ουρος νάλον δεν
πηι ντε παιωτ: ναι αμονι
ννιεσωο ντε παιωτ. Ναχικ
αρθασιο νογορτανον: ουρο
νατηβ αρχωτη
νοψαλτηριον. Δαλληλουγια
αλ αλ.

أنا الصَّغِيرُ فِي إخْوَتِي،
وَالْحَدَثُ فِي بَيْتِ أَبِي، كُنْتُ
رَاعِيًّا غَنَمَ أَبِي. يَدَائِي صَنَعْتَا
الْأَرْغَنَ، وَأَصَابِعِي الْلَّفَتَ
الْمِزَمَارَ. هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا
هَلْلِيلُوِيَا.

Ουρος νιι πε θηλασταμε παος: ηθοφ πε Ποσ: ηθοφ ψαφωτεω εορον νιβεν ετωψ εερηι ουβηφ. Ηθοφ αφορωρπ μπεφατζελος ουρος αφολτ εβολδεν νιεθωο ντε παιωτ: ουρος αφεδαχστ δεν φνεχ ντε πεφωχσ. Qui l'annoncera à mon Seigneur ? Le Seigneur lui-même, en personne, entend. Il a envoyé son messager, Il m'a pris au milieu du troupeau de mon père et m'a donné l'onction de Son huile. Alléluia, alléluia, alléluia.
Δαλληλουγια αλ αλ.

وَمَنْ هُوَ الَّذِي يُخْبِرُ سَيِّدِي،
هُوَ الرَّبُّ الَّذِي يَسْتَحِبُّ
لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَصْرُخُونَ إِلَيْهِ.
هُوَ أَرْسَلَ مَلَكَةً وَرَفَعَنِي مِنْ
غَنَمَ أَبِي، وَمَسَحَنِي بِدُهْنٍ
مِسْحَتِهِ. هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا
هَلْلِيلُوِيَا.

Νασνηογ νανερ ουρος Mes frères étaient beaux et grands, pourtant le Seigneur ne les a pas préférés. Je suis allé affronter le Philistin. Il m'a maudit par ses idoles. Alléluia, alléluia, alléluia.
χαννιψτ οε ουρος
μπεφτματ ηδητορ ηζε
Προισ. Δι εβολ εερεν
πιαλλοφτλοс: αφασορι εροι
δεν νεψιδωλοн.
Δαλληλουγια αλ αλ.

إِخْوَتِي حِسَانٌ وَكِتَارٌ، وَالرَّبُّ
لَمْ يُسْرِّ بِهِمْ. خَرَجْتُ لِلقاءِ
الْفَلِسْطِينِيِّ فَلَعَنَنِي بِأَوْثَانِهِ.
هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا.

Δινοκ δε αιθωκεω ντεψηφι Mais moi, j'ai arraché son فاستلّيت سَيَّفَهُ الَّذِي كَانَ

ετχή ὑπότι αἰώλι ὑπέψαφε. épée, je l'ai décapité et j'ai
Οὐος αἰώλι ὑπόβιψη lavé de l'affront les enfants عن بنى
ἐβολῆεν νεωψῆρι ἐπίστρατη. d'Israël.
بَيْدِهِ وَنَزَعْتُ رَأْسَهُ عَنْهُ.
وَنَزَعْتُ الْعَارَ عَنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

Ἄλληλογια ἄλλα ἄλλα. Πιῶος Alléluia, alléluia, alléluia.
φα Πεννοντὶ πε. Gloire à notre Dieu.
هَلَّيلِيوَاهُ هَلَّيلِيوَاهُ هَلَّيلِيوَاهُ.
الْمَجْدُ هُوَ لِإِلَهِنَا.

Après ce psaume, les prêtres et les diacres avec les cymbales, chantent le Lobch du 2^{ème} Hos en faisant une procession autour de l'église :

Μαρενογωνος ἐβολ Rendons grâce au Christ مع فلنشكري المسيح هنا مع
ἀπίχριστος Πεννοντὶ νευ notre Dieu avec le psalmiste المرتل داود النبي .
πιεροψαλτης ΔανιΔ David le prophète.
πιπροφητης .

Χε αφθαμιο ὑπάρχοντι νευ Car Il a créé les cieux et لأنه خلق السموات وجنودها .
νορδυναωις αφγισεντ و أسس الأرض على المياه .
μπικαχι ἐχρηι γιακεν νιμωορ .
terre sur les eaux .

Μαι νιψτ μφωστηρ πιρη νευ Ces deux grands astres, le هذهان الكوكبان العظيمان
πιοσ αφχαρ επερογωνι νεن soleil et la lune : Il les a fait الشمس والقمر . جعلهما
πιστερεωμα. éclairer l'univers. ينيران في الفلك .

Δαψινι ὑχανθηορ ἐβολῆεν Il a fait surgir les vents de أخرج الرياح من خبائها . نفخ
νεψαχωρ αφνιψι νια νιψψηن ses trésors. Il a soufflé dans في الأشجار حتى أزهرت .
ψαντορφιρι ἐβολ. les arbres afin qu'ils fleurissent

Δαψωορ ὑνομωνωνωοτ γιακεν πηο μπικαχι Il a fait tomber la pluie sur أمطرا مطرا على وجه الأرض
ψαντεψρωτ ἐπψωι ὑπεψη احتى أنبتت وأعطت ثمرها .
μπεψορτا. la face de la terre ; elle a germé et a donné ses fruits.

Δαψινι ὑνομωορ ἐβολῆεν Il a fait jaillir l'eau d'un أخرج ماء من صخرة صماء
ονπετρα αψτο μπεψلاوس rocher et a abreuvé son وسقى شعبه في البرية .
νχρηι γι πψلاψ. peuple dans le désert.

Δαψθαμιο μπιρωωι κατα Il a créé l'homme à Sa صنع الانسان كشبهه
πεψινι νευ τεψχικων ressemblance et à Son image وصورته لكى يباركه .
εθρεψомορ ἐροψ. afin qu'il Le bénisse.

Μαρενηως ἐροφ τενδιci Louons-Le et exaltons Son اسمه فلنسبجه ونرفع اسنه
 μπεφραν τενογωνη ναq Nom et rendons-Lui grâce ونشكره لأن رحمته كائنة
 ἐβολ χε πεψηαι ψοπ ψα car Sa miséricorde demeure
 ενεg. إلى الأبد.

Σιτεν Νιερχη ήτε Par les prières du Psalmiste يصلوات المرتل داود يارب
 πιεροψαλτηс Δανιλ Ποc David, Seigneur accorde- انعم لنا بمغفرة خطايانا.
 ἀριχμοт νан ψηχω ἐβολ nous la rémission de nos
 ήτε ΝΕΝΝΟΒИ. péchés.

Σιτεν Νιπρεεβιа: ήτε Par les intercessions de la بشفاعات والدة الاله
 Τθεοτοκοс εθρ Ιαριѧ: Mère de Dieu, Sainte Marie, القديسة مريم. يارب ...
 Ποc.... Seigneur ...

Σιτεν Νιπρεεβιа: ήτε πχοροс Par les intercessions de tout بشفاعات كل صفوف
 Τηρφ ήτε Νιαζτελοс: Ποc... le chœur des anges, الملائكة. يارب ..
 Seigneur ...

Κουμαρωντ ἀληθωс: Νευ Bénis es-Tu en vérité, avec مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 Πεκιωт ήλαзθоc: Νευ Πιпна Ton Père très bon et le Saint الصالح والروح القدس لأنك
 εθρ: χε (аки) ακсωт ψωn. Esprit, car Tu a été crucifié أتيت (وخلصتنا). et Tu nous as sauvés.

Ensuite le prêtre et les diacres commencent la lecture des louanges tirées de la Bible. Arrivés, à la lecture de la louange de Daniel, on chante le 3^{ème} Hos et tous les 3 couplets, on chante le refrain suivant :

Εγλοσιτε παντατα ερзa: Toutes les œuvres du باركي الرب يا جميع أعمال
 Κυριε τοн Κυριон ρωnите: Seigneur, bénissez-le الرب سبجيه وزيديه علوأ
 κε ρπερψοтe αγtοn: ic Seigneur ! Louez-Le et إلى الآباء.
 τoyc εѡnac. exaltez-Le à jamais.

Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa سبحوه، مجدوه، زيدوا علوا إلى الأبد رحمته.
 miséricorde est à jamais. Il est loué, glorifié فهو المسبح فهو الممجد، فهو المتعالى على
 et exalté pour les siècles et Sa miséricorde الدهور، وإلي الأبد رحمته
 est à jamais.

Puis on chante cette louange d'Azarias :

**ΤΕΝΕΝ θεον θριαν κε την
λοσικην: λατριαν
αναπεμπωμεν: σεαρτω
συμερον ωδας: προς θοζα
σον εωτηρη μωων. Ανανιας
Δαζαριας κε Μισαιλ.**

Voici que nous offrons le sacrifice et l'adoration logique et nous T'adressons, en ce jour, les louanges à Ta gloire, ô notre Sauveur. Ananias, Azarias et Misaël

فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية. ونرسل لك في هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا. حنانيا وعزاريا وميسائيل.

**Τριον παιθον νχε μελιν
νατον περος θοζα
απισατετον: σωματος
αττελος ταρ σενασελ θεδε:
αυτοκιθον φλιταρτης:
ελευτεων μωων. Ανανιας
Δαζαριας κε Μισαιλ.**

Quand ils furent élevés pour être glorifiés dans leurs corps L'ange descendit, arrêta le feu et il devint frais. Ananias, Azarias et Misaël

لما رفعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم إنحدر ملك وأطفأ اللهيب وصيه بارداً عن حنانيا وعزاريا وميسائيل.

(Εγχωρια εργμον εψηφι ινχορ
νιβεν.)

(Ils louent et bénissent Dieu en tout temps.) (يسبحون ويباركون الله في كل حين.)

Après la lecture de l'histoire de Suzanne, on allume les cierges, et on fait une procession autour de l'église en chantant « Τενορες θεωκ - Nous Te suivons » sur l'air annuel.

Office de l'encens de l'aube

Après l'épître de saint Paul, les diacres chantent :

**Πασ Ιησ Πατησ: φηταψχαψ
δεν πιψαρ: εκεδουμδεν
νθρη νθητεν: ντιψρι ντε
ψμον**

Mon Seigneur Jésus Christ, qui fut placé au tombeau brisé pour nous l'épine de la mort.

يا رب يسوع المسيح الذي وضع في القبر، اسحق عنا شوكه الموت.

**Μιχεροψιι νευ νισεραψιι:
νιαττελος νευ
νιαρχηαττελος: νιστρατια
νευ νιεζορια: νιθρонος
νιμετος νιχου.**

Les chérubins et les séraphins, les anges et les archanges, les armées et les seigneuries, les trônes et les puissances.

الشاروبين والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلطانين، والكراسي والأرباب.

**Ερωψ εβολ ερχο μμος: ρε
δρωρ ιψη ιψη ιψη ιψη
νευ οργηρηνη γιχεν πικαρη:
νευ ορτυατ δεν νιρωσι.**

S'écrient en disant : « Gloire à Dieu dans les cieux et paix sur terre et joie aux hommes ».

صارخين قائلين، المجد لله في الأعلى، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة.

Puis on dit « Διος – Dieu Saint », le 1^{er} couplet sur l'air triste et les autres sur l'air annuel. Pour le psaume et l'évangile, ils sont lus de la manière suivante : la 1^{ère} partie sur l'air triste et la 2^{nde} partie sur l'air annuel. Après le commentaire, les diacres chantent le répons de l'évangile suivant :

Εθε φαι τεντωρ νακ: C'est pourquoi nous te glorifions en proclamant et en disant: Béni sois-tu Seigneur Jésus, car tu fus crucifié et tu nous as sauvés.

Χε φιμαρωοτ ... Bénis... مبارك ...

من اجل هذا نمجدك صارخين
قائلين مبارك يا رب يسوع
لأنك صلبت وخلصتنا.

Puis le prêtre continue la prière et dit les cinq petites oraisons, Notre Père et les trois absolutions, puis il élève la croix et l'assemblée dit ce canon final :

Πος Πος Πος ισχε εκοι υφρητ ηορεψμωοτ: Seigneur, Seigneur, si Tu es devenu comme les morts et que les juifs T'ont jeté au tombeau, et l'ont scellé avec un sceau pour garder le tombeau, c'est pour que Tu sauves nos âmes.

يا رب، يا رب، يا رب، ان كنت صرت مثل الاموات واليهود طرحوك في قبر وبختم ختموا عليك حتى يحرسوا المقبرة لكي تخلص نفوسنا.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε ατιω Πνευματι: κε ντν κε αι κε ic torc εωνας των εωνων αιην. Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان، وإلي دهر الذاهرين آمين.

Ενιωψ ρβολ ενχω μμοс ςε ναι νан Φη πενσωτηρ: Nous proclamons en disant : ô Notre Seigneur Jésus Christ. qui a été mis au tombeau, brise pour nous l'épine de la mort.

ونصرخ قائلين: ارحمنا يا الله مخلصنا يا من وضع في القبر، اسحق عنا شوكة الموت.

Κριε ελεηсон Κριε ελεηсон Κριε εγλοснcon αιηн: Sauve-nous et aie pitié de nous. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis nous, amen. Bénissez-moi, bénissez-moi, voici la métonia, pardonnez-moi et dites la bénédiction.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Apocalypse

On dispose sur une table 7 lampes à huile, 7 bougies et une croix au milieu. Le prêtre élève l'encens et pendant ce temps on chante **Τενογωψτ**, puis :

Ἐρε πίσμον ἡτε πιθεολογος οὐεταττελιστης Ιωάννης πιπαρθεενος εφεὶ εὔρη εἴκεν παιδαος ἀκος τηρον: κε αυην εεψωπη.

Que la bénédiction du théologien, l'évangéliste Jean le chaste, vienne et repose sur cette assemblée. Dites tous : Amen, ainsi soit-il.

بركة اللاهوتي الإنجيلي يوحنا البولناتي وتحل على هذا الشعب كله، قولوا كلكم آمين يكون

Quand on mentionne les églises, l'assemblée chante :

Φηετε ορον μαψκ μαοψ εεωτεμ μαρεψωτεμ: κε ορ πε εετε πιπνευμα ρω μαοψ ηηιεκκλησια.

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

من له أذن للسمع فليسمع، ما ي قوله الروح للكنائس.

Lorsque les tribus sont mentionnées, on chante :

Ἐβολδεν τφρλη ηλορλαс	7:5	5 من سبط يهودا انتا عشر الف مختوم.
ηωю.		من سبط رأوبين انتا عشر الف مختوم.
Ἐβολδεн τφрлнη ηРорвнн		5 من سبط جاد انتا عشر ألف مختوم.
ηωю.		
Ἐβολδен τφрлнη ηΣа2		6 من سبط أشيهير انتا عشر الف مختوم.
ηωю.		من سبط نفتالي انتا عشر الف مختوم.
Ἐβολδен τφрлнη ηΔccир	7:6	6 من سبط منسى انتا عشر ألف مختوم.
ηωю.		
Ἐβολδен τφрлнη ηΕφеали		7 من سبط شمعون انتا عشر الف مختوم.
ηωю.		من سبط لاوي انتا عشر ألف مختوم.
Ἐβολδен τφрлнη ηМанаси		7 من سبط يساقر انتا عشر ألف مختوم.
ηωю.		
Ἐβολδен τφрлнη ηСимеон	7:7	8 من سبط زبولون انتا عشر الف مختوم.
ηωю.		
Ἐβολδен τφрлнη ηЛеви		
ηωю.		
Ἐβολδен τφрлнη ηІсахар		
ηωю.		
Ἐβολδен τφрлнη ηΖабулон	7:8	
ηωю.		

De la tribu de Juda, douze mille.

De la tribu de Ruben, douze mille.

De la tribu de Gad, douze mille.

De la tribu d'Asser, douze mille.

De la tribu de Nephtali, douze mille.

De la tribu de Manassé, douze mille.

De la tribu de Siméon, douze mille.

De la tribu de Levi, douze mille.

De la tribu d'Issacar, douze mille.

De la tribu de Zabulon,

Ἐβολὸν τέφρα ἡλιοκήφι
νῷο.

Ἐβολὸν τέφρα ἡβενιάμην
νῷο.

douze mille.
De la tribu de Joseph, douze mille.
De la tribu de Benjamin, douze mille.

مِنْ سِبْطِ يُوسُفَ اثْنَا عَشَرَ
الْفَ مَخْتُومٍ.
مِنْ سِبْطِ بَنْيَامِينَ اثْنَا عَشَرَ
الْفَ مَخْتُومٍ.

...csq

ΔΝΟΚ ΔΙΝΔΥ ἐπίκωτ
ΝΟΥΠΟΛΙC ΕΕΩΨΙΚ ΝΝΟΥΒ ΣΙ
ΩΝΙ ΉΑΗΙ ΠΙΑΡΞΑΡΙΤΗC
ΕΘΝΕCΩC.

Moi, j'ai vu la construction
de la citée ornée d'or, de
pierres précieuses et de
joyaux.

أَنَا نَظَرْتُ إِلَى بَنَاءِ الْمَدِينَةِ
الْمَصْفَحَةِ بِالْذَّهَبِ، وَالْحِجَارَةِ
الْكَرِيمَةِ، وَالْجَوَاهِرِ الْحَسَنَةِ.

﴿Γεντ̄ ὥσοιτ̄ νε ονιασπις
τε: ﴿μαχενοτ̄ or σαπφιρος
τε: ﴿μαχψωμ̄ or
χαρκηδων τε.

La première assise était de
jaspe, la deuxième de
saphir, la troisième de
calcédoine,

الْأَسَاسُ الْأَوَّلُ
الثَّانِي يَاقُوتُ
الثَّالِثُ عَقِيقٌ أَبِيسُ.

Ἐρε πενωτηρ δεν τεσμητ
εφτχλομ σι ταιο ἡνηθευει
μαοφ.

Notre Sauveur est au milieu
d'elle, Il offre des couronnes
et des honneurs à ceux qui
l'aiment.

مَخْلُصُنَا فِي وَسْطِهَا يَعْطِي
إِكْلِيلًا وَكَرَامَةً لِلَّذِينَ يَحْبُونَهُ.

﴿μαχφτοορ orχαραδλοc
τε: ﴿μαχετιοορ orχαρδλονιz
τε: ﴿μαχсоор orχардлонон
τε.

la quatrième d'émeraude, la
cinquième de sardoine,
la sixième de cornaline.

الرَّابِعُ زُمْرَدٌ ذَبَابِيٌّ
الْخَامِسُ جَرَعٌ عَقِيقِيٌّ.
السَّادِسُ عَقِيقٌ أَحْمَرٌ.

Ἐρε πενωτηρ δεν τεσμητ
εφτχλομ σι ταιο ἡνηθευει
μαοφ.

Notre Sauveur est au milieu
d'elle, Il offre des couronnes
et des honneurs à ceux qui
l'aiment.

مَخْلُصُنَا فِي وَسْطِهَا يَعْطِي
إِكْلِيلًا وَكَرَامَةً لِلَّذِينَ يَحْبُونَهُ.

﴿μαχψωμ̄ orχρισολιθοc
τε: ﴿μαχψην orβηριλλοc
τε: ﴿μαχψιτ orτοπαδιοn
τε.

la septième de chrysolithe,
la huitième de beryl,
la neuvième de topaze.

السَّابِعُ زَبِرْجَدٌ
الثَّامِنُ زُمْرَدٌ سِلْقِيٌّ.
النَّاسِعُ يَاقُوتُ أَصْفَرٌ.

Ἐρε πενωτηρ δεν τεσμητ
εφτχλομ σι ταιο ἡνηθευει
μαοφ.

Notre Sauveur est au milieu
d'elle, Il offre des couronnes
et des honneurs à ceux qui
l'aiment.

مَخْلُصُنَا فِي وَسْطِهَا يَعْطِي
إِكْلِيلًا وَكَرَامَةً لِلَّذِينَ يَحْبُونَهُ.

﴿μαχμητ orχράκτηνοινοn
τε: ﴿μαχμητοn
ορχρυсопарасоc τε:
﴿μαχμηтсногт

La dixième de chrysoprase,
la onzième d'hyacinthe,
la douzième d'améthyste.

الْعَاشِرُ عَقِيقٌ أَخْضَرٌ.
الْحَادِي عَشَرَ أَسْمَانْجُونِيٌّ.
الثَّانِي عَشَرَ جَمَشْتٌ.

οὐάμεθιστος τέ.

Ἐρε πενωτήρ ὅεν τεσμή
εφτάλων γι ταῖο ἀνηθεούει
μον.

Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des couronnes et des honneurs à ceux qui l'aiment.

مخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكراهة للذين يحبونه.

La Divine Liturgie

Répons de l'évangile

Πλός Ιησοῦς: φηταψχαψ
ὅεν πιμχαρ: εκεδουμέν
νθρη νθητεν: ντζορπι ντε
ψμορ

Mon Seigneur Jésus Christ, qui fut placé au tombeau brise pour nous l'épine de la mort.

يا رب يسوع المسيح الذي وضع في القبر، اسحق علينا شوكة الموت.

Après le Credo, on ne dit pas l'oraison de la réconciliation mais les diacres chantent l'Aspasmos adam suivant :

Χε ὅεν πεκογωνι: Πόσ εν
ἐναρ ἐορωνι: μαρεψὶ νχε
πεκναι: ἀνηθετωρν μοκ.

Par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent.

بنورك يا رب نعain النور فلتأت رحمتك للذين يعرفونك.

Πιορωνι ντα ψμη:
φητερογωνι: ἐρωμη νιβεν:
εθηνηορ ἐπικοσμος.

Ô Lumière véritable qui éclaire tout homme venu en ce monde.

أيها النور الحقيقي، الذي يضيء، لكل انسان، آتٍ إلى العالم.

Chant qui se dit pendant la communion à la place du psaume 150 :

+ Πανορτ πανορτ μαχθηκ
εροι. Εθε or ακχατ νσωκ.
Сеогнор сабоъл μπаорчад
νхе nicaxi тхрор νтe
напаралтвам.

+ Mon Dieu, Mon Dieu pourquoi m'as-tu abandonné ? Le salut est loin de moi, loin des mots que je rugis.

+ إلهي إلهي التفت إليّ.
لماذا تركتني؟ كلام زلاتي بعيد عن خلاصي.

+ Ορον νιβεν εθηναρ εροι
дягелкүйді нсәви. Мұсақи һен
норсфотор аркиш норғағе:

+ Et moi, je suis un ver, pas un homme, raillé par les gens, rejeté par le peuple. Tous ceux qui me voient me

+ كل الذين أبصروني
استهزأوا بي. تكلموا بشفاههم وحركوا رؤوسهم،

ἀγκαστὸς καὶ ἰσχε αφναστὸς
ἀφεργελπίς εἶπος
μαρεψηλασμένος:
μαρεψηλασμένος

bafouent, ils ricanent et hochent la tête : Il comptait sur le Seigneur : qu'il le délivre ! Qu'il le sauve, puisqu'il l'aime !

وقالوا إن كان آمن وأتكل على الرب فليخلصه ولينجه إن كان يريده.

+ Διηκωτὴρ ἐροὶ οὐκε νοοτροφορ. Οὐτενατωτη νχαχβων πετασάμονι ςαιοι. Διηδωλκ ὑτοτ νευ ρατ αγωπ ννακας τηροτ: θεωτ δε αγωελθιατον ςαιοι ουος αγναρ ἐροι. Διηφωψ νναχβωс εχρατ ουος τασεβω αγωιωп ἐροс. Ηεοκ δε Ποс υπενθρε ταβονθεια ουει саbοл ςαιοи: μαχθηк ἐταξιν ψοπт ἐροк.

+ Des chiens me cernent ; une bande de malfaiteurs m'entourent. Ils m'ont percé les mains et les pieds ; je peux compter tous mes os. Ces gens me voient, ils me regardent. Ils partagent entre eux mes habits et tirent au sort mon vêtement. Mais Toi, Seigneur, ne soit pas loin : ô ma force, viens vite à mon aide !

+ أحاطت بي كلاب كثيرة. مجمع الأشرار إكتنفني. ثقلا يدي ورحي وأحصوا كل عظامي، وهم تأملوني فأبصرونني. أقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي إقتروا. وأنت يا رب لا تبتعد عن معونتي، إلتفت إلى نصري.

+ Διηβαστ ςιχεν ουπετρα: ουος τνοу ςηπпе αφнici ντаdаfе εχен наxaxi: ηнeтaфt нhi `нxанпpeтxωoг `нtжeбiш `нxанпeтxaner. Δiтжeoнit ڏapoi κε наiboxi pe `nca τmeomhi.

+ Il m'élève sur un rocher. Et maintenant ma tête se lève sur mes ennemis. Ceux qui me rendent le mal pour le bien m'accusent pour le bien que je poursuivais.

+ على صخرة رفعني، والآن هوذا قد شرف رأسي على أعدائي، الذين حازوني عوض الخبرات شروراً. مكرروا بي لأنني كنت أسعى نحو العدل.

+ Δiтbepbapт `eboi `anok πiшenрit: μaрhт `nopequmawoг eφopeв: οuоs aгt`iqt `etacapz. Уpeжxat нcоk Πoс paноqт. Уpepoгei сaboл ςaioi μaхthиk. Εtaвoнeia Πoс нte тасoтhriя.

+ Ils m'ont rejeté, moi le bien-aimé, comme un affreux cadavre. Ils ont cloué ma chair ; ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu. Ne t'éloigne pas de moi. Seigneur, hâte-Toi de me secourir, Seigneur mon salut.

+ رضوني أنا الحبيب مثل ميت مرذول، ومساميرأ جعلوا في جسدي. فلا تهملنني يا رب وإلهي. ولا تبتعد عنني. إلتفت إلى معونتي يا رب خلاصي.

+ Δiògы `aphеoнaep ςakas `nshht neumhi οuоs naqyop aN pi: οuоs фheoнaтnouт nhi οuоs ςpiжemq: οuоs aгt `noqyajи `etaxre οuоs aгtсwи. noqyewи ڏen plaivi.

+ J'espérais la compassion, mais en vain, des consolateurs, et je n'en ai pas trouvés. Pour nourriture ils m'ont donné du poison, dans ma soif ils m'abreuaient de vinaigre.

+ وأنظرت من يحزن معي فلم يوجد، ومن يعزني فلم أجد، وجعلوا في طعامي مرارة وفي عطشى سقوني خلا.

+ Ήλαρε τογτραπεζά ψυχή
νωοις ἀνορφαψ ἀπορμθο
ἐβολ νευσ ορτψεβιω νευ
ονκανδαλον. Πορβαλ
μαρογερ χρεμτс εψτεμнаг
μвод: ςε фнетакшлрι `eroq
нөвогт πεταψбози нсвп.
Нөоқ ʌε Пос панорт: ειεχω
μπαπневмд ծен некхиз.
Дягогахор εշрhi εշен
німкағұ: нтє нағершвт.

+ Οροց αγοրաց ḥношиа εշен
τοг ḥношиа. Үпенөрори
εծօրն ծен текмечуми:
εтевшт ےبىلەخا πχωս нтє
ннетонд: οροց үпенөрор
сәнтоу нен ніөми.

+ ʃшоп ḥнок οтгнки οροց
εψмокх: οροց πογздai нтє
πекхо Фт πεтаψшопт `eroq.
Дяжат ծен ουλаккос
εψсапеңт: ծен շаныа
`нжаки: нен тәннібі үψмог.

+ ڏноқ ʌε αиенкот οροց
алишарп: οροց αитвонт ςε
Пос πεθнашопт `eroq. Աи
փнетенкот ան վնատвոնգ ան.
Հե նөоқ ʌε Пос նαι նні
οροց աձտոյност: οροց
εиетт նωօր նтօրψевиω.
Ншрhi ծен φαι αиেմι ςε
акорашт. Ог πε πχног
μпасноғ: εпжинөрішені
εшрhi εптақо.

+ Нөоқ ʌε πанорт ағент
εшрhi εвoлðен флаккос: нтє
πтaλeпωриa нен εвoлðен
πoши нтє җxгнли. ʌ Пос

+ Que leur table devienne un piège, un guet-apens pour leurs convives ! Que leurs yeux aveuglés ne voient plus, qu'à tout instant les reins leur manquent ! Mon Seigneur et mon Dieu, en Tes mains je remets Mon Esprit. Ils rajoutent aux blessures de Ta victime.

+ Ajoute des iniquités à leurs iniquités et qu'ils n'aient plus d'accès à Ta justice. Qu'ils soient effacés du livre de vie, et qu'ils ne soient point inscrits avec les justes.

+ Et moi, humilié et meurtri, que Ton salut, Dieu, me redresse. Tu m'as mis au plus profond de la fosse, en des lieux engloutis, ténébreux.

+ Et moi, je me couche et je dors ; je m'éveille : le Seigneur est mon soutien. A quoi te servirait mon sang si je tombais dans la fosse ? La poussière peut-elle Te rendre grâce et proclamer Ta fidélité ? Tu es le Seigneur mon Dieu.

+ Tu m'as fait remonter de la fosse. Ecoute, Seigneur, pitié pour moi ! Seigneur viens à mon aide ! Tu as

+ فلتصر لهم مائدهم
أمامهم فخاً ومجازاة وشكراً.
لُثُلْم عيونهم فلا يتصورا
لأنهم طاردوا من إبنيته. أنت
يا ربِي وإلهي في يديك أضع
روحِي. لأنهم زادوا على
أوجاع جراحاتي.

+ وزادوا إثماً على إثمهم. ولا
يدخلوا في برّك، ولنُمحوا من
سفر الأحياء، ومع الصديقين
لا يكتبو.

+ أنا بائس وموضع، وخلاص
وجهك يا الله عضدي.
جعلوني في جُب سفلي،
في مواضع مظلمة، وظلال
الموت.

+ أنا أضطجعت ونمت ثم
إستيقظت، لأنَّ الربَ نَصَرَني.
هل النائم لا يعود أن يقوم،
وأنت يا ربِ إرحمني وإنْمي،
فأجازيهم. وبهذا علمت إنك
أحبابتي. آية منفعة في
دمي إذا هبطت إلى الهلاك.

+ وأنت يا إلهي أصعدتني
من جُب الشقاء ومن طين
الحماء. سمع الرب فرحمني.
حولت نُوحِي إلى فرح لي.

σωτειος ουσος αφναι ηι. changé mon deuil en
Δικψωνος υπανεχπι εγραψι allégresse.
ηι.

+ Έτοτε ρων αφμος ήραψι
ουσος πενλας δεν ουθεληλ.
Έτοτε ερεχος δεν ηιεθονος:
κε απος ταψε ιρι ηεμων:
απος ταψε ιρι ηεμαν:
δηψωπι ενογνοψ υπον.

+ Alors notre bouche était remplie de joies, et notre langue d'allégresse. Alors on disait parmi les nations : Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur ! Le Seigneur fait pour nous des merveilles : nous sommes dans la joie.

+ حينئذ إمتلاً فمها فرحاً ولساننا تهليلاً. حينئذ يُقال في الأمم أن الرب قد عظّم الصنيع معهم، أكثر الرب الصنيع معنا، فصِرنا فرحين.

Εορώντος απός ψα ένεσ
αυτην.

Gloire au Seigneur éternellement. Amen !

والحمد للرب إلى الأبد آمين.

Puis le prêtre renvoie le peuple en paix.

La Résurrection

Introduction

Le Seigneur de gloire s'est ressuscité lui-même d'entre les morts le Dimanche de la Résurrection, après sa mort, le Vendredi de la Crucifixion, sur le bois de la Sainte Croix. Il ressuscita pour nous, tout comme Il est mort pour nous afin que nous obtenions les bénédictions de la résurrection et la force de vaincre le péché. Car par la mort du Christ, nous retirons notre ancienne nature et nous l'enterrons avec le Christ, puis par Sa résurrection, nous revêtons une nouvelle nature, ayant le pouvoir de vivre avec le Christ une fois de plus. Les hymnes de la fête de la Résurrection reflètent la joie de l'Eglise pour la résurrection du Dieu de gloire d'entre les morts ; la Divine Liturgie est célébrée sur l'air joyeux, ce dernier témoigne de la joie de l'Eglise de ce qu'elle a reçu les bénédictions de la Résurrection.

/Rite

Pendant l'office de l'encens de l'aube, après la prière d'action de grâces, les couplets de Τενορωψτ sont chantés suivis par les quatrains du carillon spécifiques à la Résurrection, qui sont chantés selon l'air joyeux. L'oraison des malades est ensuite priée, suivie de l'hymne des sept mélodies, qui commence par le couplet Πιοτωνι et se termine par Σεν ρανψαλμοc. Le reste des couplets sont dits dans un air récitatif, qui est conclu par la Theotokia Adam et l'hymne Πορπο. Après cela, l'oraison des oblations est priée, suivie des doxologies, qui commencent par la doxologie de la Résurrection, celles-ci sont toutes chantées selon l'air joyeux. Certains cantiques pour la fête de la Résurrection sont alors chantés, suivie par la conclusion des doxologies. Après Φτ ναι ναν, l'assemblée répond par Κριε ελεηcon trois fois de la façon mélismatique. Après l'oraison de l'Evangile, le Psaume est lu selon l'air joyeux, suivi du répons du Psaume. L'Evangile est lu puis les diacres le concluent en chantant le répons de l'Évangile spécifique à la fête. La prière se conclut par le canon de clôture de la prière de l'office de l'aube pour la Fête de la Résurrection glorieuse. Il est important de noter que l'office de l'encens de la veille n'est pas prié, car la Divine Liturgie du samedi saint s'est terminée avant le coucher du soleil.

Quant au rite de la Divine Liturgie de la fête de la Résurrection, la présentation des oblations se fait sans les prières de l'Agpeya, mais une procession est effectuée avec l'hymne Πορπο. Pendant la présentation des oblations, l'hymne Alleluia des oblats (Alle-el-qorban) est chanté. Après l'absolution des servants, l'hymne Ται ψογρη est chanté, suivi par les Σιτεν, organisés de la façon suivante :

1. la Vierge,
2. l'Archange Michel, qui est spécifique à la fête de la Résurrection,
3. les sept Archanges,
4. les Apôtres et les Disciples,
5. Saint Marc,
6. Joseph, Nicodème, et Marie-Madeleine, qui est aussi spécifique à la fête de la Résurrection,
7. Puis le reste des couplets sont chantés, à commencer par Saint Georges, jusqu'à la fin, comme d'habitude.

L'épître de Saint Paul en copte est ensuite chantée selon l'air joyeux. Après l'épître catholique, le répons de l'acte des apôtres spécifique à la fête est chanté. Vient ensuite la lecture de l'acte des apôtres. En revanche, nous ne lisons pas le Synaxaire, car l'Eglise met l'accent au cours de la fête et des cinquante jours suivants sur la résurrection de notre Seigneur, plutôt que sur tout autre saint ou martyr. L'hymne mélismatique, Κατὰ Μιχοποκ, est ensuite chanté, et il est aussi appelé le dissimulé parce qu'il est chanté à côté de l'autel alors que le voile est fermé. Comme cet hymne est long, il est possible de ne chanter que sa dernière partie, qui est ω ΝΙΑΝΑΙ. Il est suivi de l'hymne Vous tous les choeurs (« Ya al kol-sefoof »). Les lumières sont ensuite éteintes et la commémoration de la Résurrection commence. Après celle-ci, le voile de l'autel est ouvert et les lumières sont rallumées, comme un signe de la Résurrection de notre Seigneur d'entre les morts. Les prêtres et les diacres font une procession trois fois autour de l'autel, puis trois fois autour de la nef et enfin ils terminent avec une dernière fois autour de l'autel. Tout cela se fait pendant que l'assemblée chante les hymnes de la procession de la Résurrection. Ils finissent avec l'hymne mohayar de Παθοις, suivi du Trisagion avec l'air joyeux puis l'oraison de l'Evangile. Le Psaume est alors chanté avec la mélodie mélismatique Singary, suivi du répons au Psaume. La lecture de l'Evangile est suivie par l'hymne Βιωνι. Après le sermon, le répons de l'Evangile spécifique à la fête est chanté. La Divine Liturgie se poursuit normalement, y compris ce qui est spécifique à la fête, comme les aspasmos Adam et Watos. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté selon l'air joyeux, suivi de l'hymne Κατὰ Μιχοποκ et des cantiques pour la fête de la Résurrection. A la fin, le canon de clôture pour la Fête de la Résurrection est chanté.

Quant à la période comprise entre le deuxième et le trente-neuvième jour de la fête, son rite se présente comme suit : Au cours des offices de l'encens de la veille et de l'aube, les quatrains du carillon sont chantés selon l'air joyeux, en commençant par les couplets spécifiques à la Fête de la Résurrection. Les doxologies sont aussi chantées avec l'air joyeux, en commençant par la doxologie de la Fête de la Résurrection. Les répons du Psaume et de l'Evangile sont eux aussi ceux de la fête, il en est de même pour le canon de clôture de la prière. Quant au rite de la Divine Liturgie, on prie les prières des troisième et sixième heures de l'Agpeya. Puis, nous présentons les offrandes, et nous continuons la liturgie comme lors de la fête, à l'exception de la représentation de la commémoration de la Résurrection qui n'a pas lieu.

Que la bénédiction de ces jours saints soit avec nous tous. Amen.

Répons de l'Evangile de l'aube :

Χόραβ πος ορος Κεμαρωντ: ακνι μκαζ ορος μπεκτωντ: ακτωνκ εβολδεν ηθεθωντ: δεν πιεγον μαλαζουντ. Saint le Seigneur et Bénis car tu as souffert et tu ne t'es pas mis en colère tu es ressuscité d'entre les morts le troisième jour.

دوس أنت يا رب وبارك، لأنك تألمت ولم تغضب، وقمت من بين الأموات، في اليوم الثالث.

Ἄλληλοια ἄλλα ἄλλα Ἰησοῦς
πόντορο οὐτε πώοντες
ἀφτωντες εβολάνεντες.

Φαὶ ἐρε πώοντες εργαπεπιναζεῖται
νευ Περιωτές ηταθος: νευ
πληνευμα εορταίται τονοντες
νευ ψα ενεχειται.

Χεὶς μαρωοντες ητα φιωτ
νευ πωμηρι: νευ πληνευμα
εορταίται τηριας εταχηκ εβολ:
τενοντωψιτες απο τεντωοντες
ηδε.

Alléluia (4 fois) Jésus-Christ
le roi de gloire est ressuscité
d'entre les morts.

A lui est due la gloire avec
son Père très bon et le Saint-
Esprit, maintenant et pour
toujours.

Béni soit le Père, le Fils et le
Saint Esprit, Trinité
parfaite, nous l'adorons et

هليليويا هليليويا، هليليويا، يسوع المسيح
ملك المجد، قام من بين
الأموات.

هذا الذي ينبغي له المجد،
مع أبيه الصالح، والروح
القدس، من الآن وإلى الأبد.

مبarak الآب والإبن، والروح
القدس، الثالوث الكامل،
نسجد له ونمجده

La veille de Pâques les diacres chantent le chant de la procession d'entrée Πόντορο οὐτε τηρηνη.

On dit Λα Φαὶ πε πεχοοντες et Ταιψοντες.

Ensuite, on dit les Σιτεν suivantes :

Après celle de la vierge :

Σιτεν ηπρεεβια: οὐτε πιαλπιστης ητανασταζις:
Μιχαὴλ παρχων ηνα ηιφηοντες

Par les intercessions du
trompettiste de la
Résurrection, Michel le chef
des célestes.

بشفاعات، مُبوق القيامة،
ميخائيل رئيس السمائيين.

Après celle des apôtres :

Σιτεν ηιερχη: οὐτε ηιονη
ηιρωωι οὐτελιος: ιωσηφ ηευ
ηικοδημος: ηευ ηασια
ηαρια ηιασταλινη

Par les prières des deux
justes et parfaits hommes,
Joseph, Nicodème et sainte
Marie Madeleine.

صلوات، البارين الرجلين
الكاملين، يوسف
ونيقوديموس، والقديسة
مريم المجدلية.

Répons des Actes des apôtres :

Χερε **Τεφλαναστασις:** Salut à sa Résurrection
 έταψτωνη `έβολδεν السلام لقيامته، لما قام من
 ηθεθμωρτ: ψαντεψωτ d'entre les morts pour notre بين الأموات، حتى خلصنا،
 ψων: `έβολδεν νεννοβι. salut de nos péchés من خطايانا.

Après la lecture des actes des apôtres, on prépare l'icône de la glorieuse résurrection avec autour les croix, les cierges et les encensoirs et ils chantent les chants suivants :

Chants de **Ω νιμ ναι** et Vous tous les chœurs :

(Ω νιμ ναι) (၃) συμφωνια	Quelle harmonieuse	يا للاتفاقات الآتية
	symphonie	

Πίχορος τηρογ` ηνανιψηον: Vous Tous les chœurs célestes
Δριψαλιν` επεννορτ δεν chantez pour notre Dieu sur
νιβωχει` ήτε νιχω: des airs de louanges et exaltez-
Ορνοψ ψωτεν νεωλαν vous avec nous en ce jour
ψφοορ ερετενραψι: réjouis par la résurrection du
heν πτωνη ψφηνηβ Πχс. Christ Seigneur.

يا كل الصفوف السمائيين،
 رتلوا لإلهنا بنغمات التسبيح،
 وإبتهجوا معنا اليوم فرحين،
 بقيامة السيد المسيح

Δρχωκ `έβολ ψφοορ ήχε Aujourd'hui se sont
νιπροφητια: ορος ανιαζι accomplis les prophéties et
ήτε νενιοψ ψψωπι: se sont réalisées les paroles
Εθε πτωνη ψΠοс `έβολ δεν des pères précurseurs quant
ηθεθμωρτ: εψοι ήψωρπ à la Résurrection du
ηηηταρενκοτ. Seigneur d'entre les morts ;
 Lui qui est le premier parmi
 les convives.

اليوم قد كملت النبوات،
 وقد تمت أقوال الآباء الأولين،
 بقيامة رب من بين الأموات،
 وهو بدء المضطجعين

Δεψτωνη ήχε Ποс ψφρητ Le Seigneur s'est levé tel un
ψφη ετενκοτ: le κε ορα un endormi, et tel un énivré
εψθατι `έβολ δεν πηρπ: du vin, et il nous a accordé
Ορος αψερχμοτ ναν la joie éternelle et nous
ψπιωνδ ηηεξ: délivra de la servitude
 amère.

قد قام رب مثل النائم،
 وكالشلل من الخمرة،
 ووهبنا العييم الدائم،
 وعثقنا من العبودية المرة

Δεψλιτεν ήρεψхε `έβολ γα Il a emmené les captifs, il
τμετβωκ ήψλψι. Δεψι détruisit les portes de cuivre,
ηλλεντ `εօρχινсѡн: et cassa les charnières en fer.
 Il a changé notre punition en
 salut.

وسبي الجحيم سبياً،
 وحطط أبوابه النحاس،
 وكسر متاريسه الحديد
 كسرأً،
 وأبدل لنا العقوبة بالخلاص.

Δεόμενος
ηχουτάς Δεόκωσι
ηχανοχλούς ουβενίπι:
ητψεβιώς υπικογι αρχώ
νορούχα.

Ηχανπράλη

Il a ramené Adam au paradis, avec joie, allégresse et réjouissance ; lui et ses fils qui étaient enfermés (*il les a ramenés*) au lieu de la joie une autre fois.

وأعاد آدم إلى الفردوس،
بفرح وبهجة ومسرة،
هو وبنيه الذين كانوا في
المحبوس،
مَحَل النعيم دفعة أخرى

Le rideau de l'autel est tiré, les portes du sanctuaire sont fermées, et toutes les lumières sont éteintes. Deux diacres se tiennent à l'extérieur des portes et commence la commémoration de la Résurrection ainsi :

يبدأ الشمامسة بلحن "يا كل الصفواف السماين". بعد ذلك، تغلق ستار الهيكل وتطفأ أنوار الكنيسة. داخل الهيكل، تأخذ أبواب الكهنة الخنوط والورد الذي ملفوف في السترة الكتان الأبيض (من للتوزيع على الشعب في نهاية القدس). (دفعات الجمعة العظيمة خارج أبواب الهيكل، يقف شمامس بنور شمعة في بيته، ينادي قائلاً

Πλιακων:

Χριστος ἀνεσθ.

Le diacre :

Le Christ est ressuscité
(3fois)

الشمامس
المسيح قام

Πλρεεβντερος:

Δληθοс ἀνεσθ.

Le prêtre :

En vérité Il est ressuscité.

الكافن
بالحقيقة قام

Πλιακων:

Φαὶ ηνετενογλη ἐπψωι
νιάρχων βισι υψωτεν
ηπργλη ηένερ εψει ἐδονη
ηξε πορρο ητε πώορ. (5)

Le diacre :

Portes, levez vos frontons.
Elevez-vous, portes éternelles : qu'il entre le Roi de gloire.

الشمامس:
إفتحوا أيها الملوك أبوابكم،
وارتفعي أيتها الأبواب
الذهبية ليدخل ملك المجد .

Πλρεεβντερος:

Ηιι ρωψ πε παιορρο ητε
πώορ.

Le prêtre :

Qui est le roi de gloire ?

الكافن:
من هو ملك المجد؟

Πλιακων:

Ποс ετάмдаги пішварі піреңбі
жен нің фади пе πορρο ητε
πώορ.

Le diacre :

Le Seigneur le fort, le vaillant le victorieux le vainqueur dans les combats c'est Lui le Roi de gloire.

الشمامس:
الرب العزيز القوي الجبار،
القاهر في الحروب، هو ملك
المجد

Ensuite, il frappe avec force sur les portes de l'autel. Les portes sont ouvertes, le rideau de l'autel est tiré à nouveau et les lumières sont allumées. Avec le tintement des cloches de l'Eglise, les diacres portant les croix et les prêtres portant les encensoirs commencent la procession, chantant les hymnes de la Résurrection.

Cette procession se fait tous les jours de Pâques jusqu'à l'Ascension et le dimanche entre l'Ascension et la Pentecôte avant la lecture de l'évangile de la messe. Elle se fait aussi le jour de la Pentecôte avant l'évangile de l'office de l'encens du matin.

Chants de la procession

Χριστοс ἀνεσθ:

Χριστος ἀνέστη εκνεκρων:
θανατῳ θανατον πατησας:
κε τις εν τις μνημαι: χων
χαρισαμενος.

المسيح قام من الأموات،
بالموت داس الموت، والذين
في القبور، أنعم لهم بالحياة
الأبدية.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε
Δεσιω Πνευματι: κε νυν κε
αι κε ις τος εωνας των
εωνων αυην.

Gloire soit au Père et au Fils
et au Saint-Esprit.
Maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen !

المجد للآب والإبن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين.

Τον συνα :

Τον συναπρον Λογον Νous louons et nous
Πατρι κε Πνευματι: τον glorifions avec foi le Verbe
εκπαρθενοτεχθεντα ic consubstantiel au Père et au
συνθηριαν ήμον:
αντωνησωμεν πιστι κε
προσκυνησωμεν: οτι
ηγδοκη σε σαρκι: ανελθοιν
εν τω σταυρο: κε θανατον
ηπομινε: κε εγιρε τον
τεθνεω: τας εντη ενδοζω
αναστασι αυτοι.

نسبح نحن المؤمنين ونمجد الكلمة المساوي للآب والروح في الأزلية، المولود من العذراء، لخلصنا، لأنه سُرَّ وأرضى بالجسد أن يعلوا على الصليب، ويحمل الموت وينهض الموتى بقيامته المجيدة

Τοι λιθοις :

Τοι λιθοις φρασισθεν τοις
υπο των Ιονδεων: κε
στρατιω των φιλας σοντων
το αχραντον cor σωμα:
ανεστης τριμερος σωτηρ:
δωρουμενος τω κοσμω την
δων.

Quand la pierre fut scellée
par les juifs et ton Corps pur
fut gardé par les soldats tu
es ressuscité le troisième
jour ô Sauveur accordant
ainsi la vie au monde.

إن الحجر لما ختم من اليهود وجسده الطاهر حفظ من الجن، قمت في اليوم الثالث أيها المخلص، مانحاً العالم الحياة.

Δια τοῦτο ἐδύναμις τῶν
ὢργανων ἐβοῶν κι
ζωὸδοτά: δοξά τη
ἀναστασὶ σοι Χριστέ: δοξά
τη βασιλίᾳ σοι: δοξά τη
οἰκονομίᾳ σοι: μονε
Φιλανθρώπε.

C'est pourquoi les puissances célestes T'ont proclamé ô donateur de la vie « gloire à Ta résurrection ô Christ, gloire à Ton royaume, gloire à Ton organisation, Tu es le seul ami du genre humain ».

لأجل هذا قوات السموات
هتفوا إليك يا واهب الحياة
المجد لقيامتك أيها المسيح،
المجد لملكك المجد لتدبير
يا محب البشر وحدك

ΤΗΝ ἀναστασίν

ΤΗΝ ἀναστασίν σοι Χριστέ
σωτήρ αὐτελί: ψυνοργίν εν
ὢργανικ: κε ἡμας τοῦτο ἐπι
(γρ)γρικ κατα ζιώσιν εν
καθεδρα καρδια σε δοξαζιν.

Ô Christ notre Sauveur, les anges aux cieux louent Ta résurrection, c'est pourquoi nous Te demandons de nous rendre dignes, nous qui sommes sur terre, de te glorifier avec des coeurs purs pour toujours.

أيها المسيح مخلصنا، أن الملائكة لا يزالون في السماء يسبحون قيامتك، ولذلك نضرع إليك فأهلكنا، نحن الذين علي الأرض، أن تكون ممجدين إياك بقلوب نقية أبداً.

Πάχς αφτωνψ :

Πάχς αφτωνψ ἐβολῶν
νηὲθωμῶντ: φηὲταψμον
αφωμι ἐχεν ψμον: ουον
νηὲτχη δεν νιὺψδη:
αφὲρχμοτ νωὸν μπιψνδ
νὲνεχ.

Christ est ressuscité des morts. Par la mort il a vaincu la mort. A ceux qui sont dans les tombeaux il a donné la vie éternelle.

المسيح قام من الأموات، بالموت داس الموت، والذين في القبور، أنعم لهم بالحياة الأبدية

Une fois que la procession est terminée, ils concluent avec cet hymne :

Πάος

Πάος Ιησ Πάχς: φηὲταψτωνψ
ἐβολῶν νηὲθωμῶντ: δεν
πιὲχοον μψαψψμοт:
εκὲτοψνостен δεн τεκχом.

Mon Seigneur Jésus-Christ qui est ressuscité d'entre les morts le troisième jour relève nous par ta force.

يا رب يسوع المسيح، الذي قام من الأموات، في اليوم الثالث، أقمنا بقوتك.

Πίχεροψιи νεи νιсерапии:
ниձտձօս νεи
նիձրչհաձտելօс: նիցրագիա:
νεи նիէշօրչիա: նիթրոնօс
նիմէտօс նիչօս.

Les Chérubins et les Séraphins les anges et les archanges les armées et les seigneuries, les trônes et les puissances.

الشاروبيم والسيرافيم،
الملائكة ورؤساء الملائكة،
والعساكر والسلطانين،
والكراسي والأرباب.

Ἐνώψιος εργασίας καὶ
χόραβορος χόραβος χόραβος
Πόσον οὐδείς Χριστός
ἀνέστη εκ νεκρών.

Clément en disant : Saint
Saint Seigneur de tous les siècles Le Christ est ressuscité d'entre les morts.

شارخين قائلين، قدوس قدوس، قدوس رب الدهور، المسيح قام من الأموات

Puis on dit Δριός ὁ Θεός ... en disant les trois fois ὁ ἀνάστας εκ τῶν νεκρῶν (qui est ressuscité d'entre les morts)

Psaume de la messe de Pâques :

Ψαλμος τω Δανιήλ
Δλληλογια: Ἀλλα: Ἀλλ

Φαί πε πιεχούρ ἐτα Πόσο
θεαμοφ: μαρενθεληλ
ντενόγνοφ μων ηδητφ: ώ
Πόσο εκεναχμεν ώ Πόσο
εκενούτεν ηενωσιτ: Φτ
Πόσο αφερούοινι ερον.
Δλληλογια.

Psaume de David
Alléluia (3 fois)

Voici le jour que fit le Seigneur qu'il soit pour nous jour de fête et de joie ! Donne, seigneur, donne le salut ! Donne, seigneur, donne la victoire ! Dieu, le seigneur nous illumine. Alléluia.

مزمور لداود
هليلوا، هليلوا ، هليلوا.

هذا هو اليوم الذي صنعه رب، فلنفرح ونترجع فيه، يا رب خلقنا يا رب سهل سبلنا، الله رب أضاء علينا. هليلوا

Répons du psaume :

Δλληλογια Ἀλλ: Ιησοῦς Πάτερ
ποτρο ήτε πώορ: αφτωνφ
εβολδενη ηεθωσούτ εν
πιεχούρ ευαλωμεν
Δλληλογια Ἀλλ

Alléluia Alléluia Jésus-Christ le roi de gloire est ressuscité d'entre les morts le troisième jour Alléluia Alléluia.

هليلوا هليلوا، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات، في اليوم الثالث هليلوا هليلوا

Répons de l'Evangile :

Λοιπον αγχαφ δεν πιμχαρ:
κατα ηισηι μπροφητικον:
δεν πιμαχωμεν ηεχούτ:
Πάτερ ἀνέστη εκνεκρων.

Il fut aussi placé au tombeau selon les paroles prophétiques et le troisième jour le Christ est ressuscité d'entre les morts.

وأيضاً وضع في القبر، حسب الأصوات النبوية، وفي اليوم الثالث، المسيح قام من بين الأموات

Δλληλογια Ἀλλ: Ἀλλ Ἀλ Ιησοῦς
Πάτερ ποτρο ήτε πώορ:
αφτωνφ εβολδενη ηεθωσούτ.

Alléluia (4 fois) Jésus-Christ le roi de gloire est ressuscité d'entre les morts.

هليلوا هليلوا، هليلوا
هليلوا، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

Φαὶ ἐρε πώὸς ερὶπρεπινὰς:
Νεὺς Περιωτὸς ἡλάθος: Νεὺς
πὶΠνευμα ἐθῷ: ισχεν τὸν
Νεὺς ψὰ ἐνεψ.

Χεὶςμαρψὸντὸς ἡκὲ φίωτ
Νεὺς πῶμηρι: Νεὺς πὶΠνευμα
ἐθῷ: τὸςτριας ετζηκ ἐβολ:
τενὸγωψτ ὑμος τεντὼν
νὰ.

Aspasmos Adam (1):

Δ Πήχε πεννοῦτ: τωνψ
ἐβολδενη ονηθωὸντ: θεοψ
πε τὰπαρχη: θετε
ονηταργενκοτ.

Ἐθεε φαὶ τεντὼν νὰψ:
ενὼψ ἐβολ ενχω ὑμος: κε
κὲμαρψὸντ ὧ παὸς Ιησ: κε
ακτωνκ ακωψ ὑμον.

Aspasmos Adam (2):

Ιαρενχως νεὺς ηιαττελος:
ενὼψ ἐβολ ενχω ὑμος: κε
αφτωνψ εβολδενη
ονηθωὸντ: θεν πιεχοορ
ὑμαχψομτ.

Δηριψαλιν θεν ουκαψ:
ἐφηταψί αψωψ ὑμον:
ουος αψμοψ εθεε πενψωψ:
Χριστος ἀνεστη εκ οεκρων.

Δανιλ πονρο πιχμωνοδο:
αψκος θεν πιψαλτηριον: κε
πιρεψωντ ηνηψων: Χριστος
ἀνεστη εκ οεκρων.

A lui est due la gloire avec son Père très bon et le Saint-Esprit, maintenant et pour toujours.

Béni soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et la glorifions.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد .

مبني الآب والإبن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده

Le Christ notre Dieu est ressuscité d'entre les morts et il est le premier parmi les convives.

Pour cela nous Le glorifions en criant et en disant Bénis es-Tu mon Seigneur Jésus car Tu es ressuscité et Tu nous as sauvés.

المسيح إلهنا، قام من الأموات، وهو باكورة، الرارقين.

فلهذا نمجده، صارخين
قاليلين، مبارك أنت يا ربى
يسوع، لأنك قمت وخلصتنا.

Louons avec les anges, en criant et en disant: «Il est ressuscité d'entre les morts le troisième jour. »

فلنسبح مع الملائكة،
صارخين قاليلين، أنه قام من
الأموات، في اليوم الثالث.

Chantez avec compréhension, à celui qui est venu et nous a sauvés, et est mort pour notre salut, le Christ est ressuscité d'entre les morts.

Le roi David le Psalmiste, a dit dans le psaume: "Le créateur des siècles, le Christ est ressuscité d'entre les morts.

رتلوا بفهم، للذي أتى
وخلصنا، ومات من أجل
خلاصنا، المسيح قام من
الأموات

داود الملك المرتل، قال في
المزمور، أن خالق الدهور،
المسيح قام من الأموات

Ἐνωψὺς ἐβολὴ εὐχῶν μώσεως καὶ
χοραβὸς οὐρανὸς χοραβὸς χοραβὸς
Πόσος ὑπνίεων: Ἰησοῦς
ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Nous proclamons, en disant:
«Saint, saint, saint est le Seigneur des siècles, le Christ est ressuscité d'entre les morts. »

نصرخ قائلين، "قدوس ثم قدوس، قدوس رب الدهور، المسيح قام من الأموات."

Aspasmos Adam (3):

Ἄ Πενός Ιησούς Πάτερ
ὑπὲ νιεών: αφτωνῷ ἐβολῇ
νηθευωντ: ὅτε πέμπον
μαρτυροῦμεν.

Notre Seigneur Jésus-Christ, le roi des siècles, est ressuscité d'entre les morts le troisième jour.

ربنا يسوع المسيح، ملك الدهور، قام من الأموات، في اليوم الثالث.

Ἄριψαλιν εΠεννορή: ΕΠεννορή:
Ἄριψαλιν εΠενορό: ΕΠενορό:
Ἄριψαλιν εΠενρεψώ: ΕΒΟΛῇ
αφτωνῷ εΒΟΛῇ
νηθευωντ.

Chantez au Seigneur, chantez pour notre Dieu, chantez pour notre Sauveur, Il est ressuscité d'entre les morts.

رتلوا لإلهنا، رتلوا لملكتنا، رتلوا لمخلصنا، قام من الأموات.

Βούρωνιν βιογωνί: ώ
Ὕπαρθενος Μαρία: Ή
βιογωνίν βιογωνί: Ή
Νικόποστολος Ηδικεος.

Resplendis, resplendis, ô Vierge Marie, resplendissez, resplendissez ô apôtres justes.

إستنيري إستنيري، أيتها العذراء مريم، إستنيروا إستنيروا، أيها الرسل الصديقون.

Ἐνωψὺς ἐβολὴ εὐχῶν μώσεως καὶ
χοραβὸς οὐρανὸς χοραβὸς χοραβὸς
Πόσος ὑπνίεων: Ἰησοῦς
ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Nous proclamons, en disant:
«Saint, saint, saint est le Seigneur des siècles, le Christ est ressuscité d'entre les morts. »

نصرخ قائلين، "قدوس ثم قدوس، قدوس رب الدهور، المسيح قام من الأموات."

Aspasmos Watos :

Λοιπον αὐχαρηστον τοιον πατέρα:
κατὰ ηὐαγγελίου μαρτυροφήτικον:
ὅτε παταγοῦμεν τὸν τρίτον
Πάτερ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Il fut aussi placé au tombeau selon les paroles prophétiques et le troisième jour le Christ est ressuscité d'entre les morts.

وأيضاً وضع في القبر، حسب الأصوات النبوية، وفي اليوم الثالث، المسيح قام من الأموات.

Ἄλληλοιαί τρεῖς: Ἰησούς Πάτερ
πότερος οὐρανοῦ αφτωνῷ
ἐβολῇ
νηθευωντ.

Alléluia (3 fois) Jésus-Christ le roi de gloire est ressuscité d'entre les morts.

هاليلويا هاليلويا، هاليلويا،
يسوع المسيح ملك المجد،
قام من بين الأموات.

Σωτὴρ μας οὐρανοῦ ηὐαγγελίου.

Sauve nous et aie pitié de nous.

خلصنا وإرحمنا

Refrain du psaume 150 (durant la communion) :

Ἴης Πάχε πὸντο νὲ τε πῶον: Jésus-Christ le Roi de gloire est
ἀφτωνψ ἐβολ ἕν ressuscité d'entre les morts.
ΝΗΕΘΜΑΩΝΤ.

يسوع المسيح ملك المجد،
قام من بين الأموات

Chant qui se dit après le psaume 150 :

Κατὰ οἰχορος οἱ οἱ οἱ οἱ:
ντε να οιφθοντι οἱ οἱ να
πκαχι: οιαζελος οἱ οἱ
οιρωω ευσοπ: ευερψαλιν
ἕν ουθεληλ.

Tous les chœurs, les grades,
les célestes et les terrestres,
les anges et les humains
ensemble chantent avec joie.

كل صفوف وطقوس،
السمائيين والأرضيين،
والملائكة والناس معاً، يرتلون
بإبتهاج.

(Δε πενος Ιης Πάχε πιχινβ
οιμι) β: (ἀφτωνψ) ρ: Car notre Seigneur Jésus-
Christ, l'agneau véritable est
ressuscité d'entre les morts.

لأن ربنا يسوع المسيح،
الحمل الحقيقي، قام من
بين الأموات

Conclusion :

Πὸντο νὲ τε πῶον: ἀφτωνψ
ἐβολἕν οιεθμωντ ἕν Le Roi de gloire est
πιεχοον οιαχψομτ. ressuscité d'entre les morts
le troisième jour.

ملك المجد، قام من الأموات
في اليوم الثالث.

L'Ascension

Introduction

L'Église célèbre la fête de l'Ascension, le jeudi, le quarantième jour après la Résurrection. Celle-ci est considérée comme l'une des sept grandes fêtes seigneuriales. Ce jour là, le Seigneur est monté au ciel par sa puissance divine et s'est assis à la droite du Père. Suite à Sa résurrection, le Seigneur préparait ses disciples pour le service de la prédication et ce pour une période de trente-neuf jours. Il leur enseigna aussi les mystères du Royaume de Dieu. Par Sa résurrection, Il donna à l'humanité le don spirituel le plus précieux - vivre une fois de plus avec Dieu. Il donna à notre nature humaine, un habit spirituel pour nous préparer à la vie éternelle, dépourvue de douleurs, de souffrances, et des péchés du corps. Après avoir révélé la nature de ce nouveau corps à travers ses fréquentes apparitions, et avoir guidé les disciples dans la voie du service, il monta au Ciel, leur déclarant qu'ils étaient prêts à Le servir. Alors, les disciples prièrent et louèrent Dieu en attendant de recevoir l'Esprit Saint. Par conséquent, ils se mirent à prêcher au Nom de Jésus-Christ aux quatre coins du monde.

L'ascension du Christ faisait partie de Son plan pour notre ascension. Il est monté pour nous préparer une place dans Son Royaume. Il est monté aux cieux avec notre corps humain pour nous donner ainsi la possibilité de monter nous aussi. « *Il nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes, en Jésus Christ* » (Éphésiens 2:6). Le Seigneur a évoqué trois promesses concernant son ascension. La première était : « *Cependant je vous dis la vérité : c'est votre intérêt que je parte ; car si je ne pars pas, le Paraclet ne viendra pas vers vous ; mais si je pars, je vous l'enverrai* » (Jean 16:7). La seconde promesse était : « *Je ne vous laisserai pas orphelins, je viendrais vers vous* » (Jean 14:18). Sa troisième promesse était : « *Et moi, quand j'aurai été élevé de terre, j'attirerai tous les hommes à moi* » (Jean 12:32). C'est pourquoi nous nous réjouissons le jour où le Seigneur Jésus-Christ a élevé nos yeux de la poussière de la terre, afin que nous dirigions nos pensées vers les sujets spirituels concernant la vie éternelle. « *Et comme ils étaient là [les disciples] les yeux fixés vers le ciel* » (Actes 1:10). Nos pensées sont dirigées vers le Ciel, et notre objectif est de vivre avec le Christ dans Son Royaume.

A Son ascension vers les cieux, le Christ s'est assis à la droite du Père avec puissance et gloire. Le prophète Daniel l'avait prédit ainsi : « *Contemplant dans les visions de nuit : Voici, venant sur les nuées du ciel, comme un Fils d'homme. Il s'avança jusqu'à l'Ancien et fut conduit en sa présence. A lui fut conféré domination, honneur et royaume, et tous les peuples, les nations, et les langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle qui ne passera point, et son royaume ne sera point détruit.* » (Daniel 7:13-14). En s'asseyant à la droite du Père, cela signifie que l'égalité entre Lui et le Père est éternel. Puisque le Christ était avec Dieu avant tous les siècles, c'était tout de même le Christ car les deux ne font qu'un. Il reçut honneur et gloire du Père, tout ce qui fut du Christ avant de s'anéantir lui-même pour prendre la forme d'un serviteur. Par conséquent, l'Ascension du Seigneur Jésus-Christ et Son siège à la droite du Père sont une déclaration de Son règne éternel, et un signe de puissance pour nous afin de vaincre le péché.

/Rite

Pendant les offices de l'encens de la veille et de l'aube pour la fête de l'Ascension, les prières commencent comme d'habitude, et les quatrains du carillon spécifiques à la fête de l'Ascension sont chantés sur l'air joyeux. Les doxologies de la Résurrection et de l'Ascension sont

chantées. Le Psaume est chanté sur l'air joyeux, suivi du répons du Psaume de la fête, et après la lecture de l'Evangile, le répons de l'Evangile pour la fête de l'Ascension est chanté. Puis à la fin de la prière, nous terminons par le canon de clôture de la fête.

Quant à la Divine Liturgie de la fête de l'Ascension, elle commence avec les prières de l'Agpeya de la Troisième et Sixième Heures, qui est suivies par la présentation des oblations, et l'hymne de Αλληλούια φαὶ πεπονισμένοι est ensuite chanté. Après l'absolution des servants, nous poursuivons avec Χαῖρε ψυχή, suivi par les Σιτεῖν comprenant les couplets spécifiques à la fête de la Résurrection, dans l'ordre suivant :

1. la Vierge,
2. l'Archange Michel, qui est spécifique à la Résurrection,
3. les armées célestes,
4. Joseph, Nicodème, et Marie Madeleine,
5. Et enfin le reste des couplets comme à l'accoutumée.

Après la lecture de l'Épître catholique, le répons de l'acte des apôtres de la Fête de l'Ascension est chanté, suivi de la lecture de l'acte des apôtres, puis l'hymne de Αὔρετε τόπε. Les prêtres et les diacres font une procession trois fois autour de l'autel, pendant qu'ils chantent les hymnes de la Procession de la Fête de l'Ascension. Après cela, l'hymne Πάστος est chanté, suivi de l'hymne joyeux de Αγιος, où les mots ὁ ἀναστὰς εκ τῶν νεκρῶν κε ἀνελθών ιε τοὺς οὐρανοὺς εἰλεγένοντας est dit dans l'ensemble des trois couplets. Puis, le Psaume est chanté selon l'air joyeux, suivi par le répons du Psaume de la fête. Après la lecture de l'Evangile, le répons de l'Evangile de la fête est chanté.

Les aspasmos Adam et Watos sont chantés en fonction de ce qui est approprié pour la fête. Lors de l'oraison de la Fraction, la Fraction de la Fête de la Résurrection est dite à laquelle est ajouté le couplet pour la Fête de l'Ascension. Dans les hymnes de la communion, le Psaume 150 est chanté selon l'air joyeux ; après celui-ci, il est également possible de dire l'hymne Αὔρετε τόπε, suivi par les divers cantiques de l'Ascension. Enfin, pour conclure, nous chantons le Canon finale spécifique à la Divine Liturgie de la Fête de l'Ascension. De la Fête de l'Ascension au quarante-neuvième jour après Pâques, les offices de l'encens de la veille et de l'aube sont priés exactement de la même manière que pour la Fête de l'Ascension. Quant à la Divine Liturgie, la procession se fait uniquement trois fois autour de l'autel, sans aller dans la nef de l'église. Cela symbolise le fait que le Christ est monté au ciel (l'autel) et a terminé ses apparitions à Ses disciples sur la terre (la nef de l'Eglise), période durant laquelle Il prêchait et prouvait Sa résurrection et leur enseignait le chemin spirituel à suivre dans leurs services. L'Eglise avait l'habitude par le passé de faire la procession un seul jour, le dimanche venant entre les Fêtes de l'Ascension et la Pentecôte, et il suffisait de dire l'hymne Αὔρετε τόπε. Cependant, en recherchant dans les sources historiques, il a été constaté que la raison à cela était que l'Eglise des premiers siècles avait l'habitude de prier la Divine Liturgie le dimanche seulement, et pour cette raison, la procession de la Fête de l'Ascension avait lieu uniquement le dimanche. Quant à aujourd'hui, la Divine Liturgie est priée tous les jours de la semaine, et pour cette raison, le Comité des Rites du Saint-Synode, qui s'est réuni lors de la Fête de la Pentecôte en 2001, a décidé que la procession de l'Ascension devrait être effectuée non seulement le dimanche, mais aussi tous les jours entre la période de la Fête de

l'Ascension à la Fête de la Pentecôte. A cette exception près, le rite de la divine liturgie au cours de cette période suit exactement le rite de la Fête de l'Ascension.

Que les bénédictions de cette fête soit avec nous tous. Amen.

Répons des Actes des apôtres :

Χερε **Τεψάναλτυψίος:** Salut à son Ascension quand il est monté aux cieux : avec gloire et honneur, Il s'est assis à la droite de Son Père.
السلام لصعوده، لما صعد إلى السموات، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه

Ils peuvent dire à la place :

Χερε **Τεψάναλτυψίος:** Salut à son Ascension quand il est réssuscité d'entre les morts et il est monté aux cieux, et s'est assis à la droite de Son Père.
السلام لصعوده، لما قام من الأموات، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.

Chant qui se dit le jour de l'Ascension et le 6ème dimanche des cinquante jours après Pâques (se dit après les actes des apôtres et pendant la Communion s'il y a le temps) :

Chant de Αφρέκ τόφε :

Αφρέκ τόφε αψί ἐπεσήτ οὐος οὐτνοφος αψωπη δα νεψβαλαρχ. **Αφόλφ εχεν νιχερονβιι αψαλδαι:** **αψαλδαι εχεν νιτενης ητε νιθονη.**
Il a fait trembler les cieux et a fait descendre les nuages sous ses pieds. Il est monté au dessus des Chérubins et a volé, il a volé sur les ailes du vent.
طأطا السماء ونزل والضباب تحت رجله. ركب على الشاروبيم وطار، طار على أجنحة الرياح.

Արօտոնով նչե նիփհոն **օոօս արεպթելին նչե պկահ.** **Արօրգրաց նչե նիփթին դիրոյ հե նիպիտօս նօրթօձօչօ.**
Que les cieux se réjouissent et que la terre soit heureuse et que toutes les tribus des croyants orthodoxes de réjouissent.
لتفرح السموات وتتهلل الأرض. لتفرح كل قبائل المؤمنين الأرثوذكسيين.

(Χε Πήσ πιμոνօտεնης ննօրդ)β: **(αψωπη)εψωι նիփհոն.**
Car le Christ le Dieu genre unique est monté aux cieux.
لأن المسيح الإله الوحيد الجنس، صعد إلى السموات.

Ce qui se dit pendant la procession :

Chant de Χριστος ἀνελυψής :

Χριστος ἀνελυψής τον ουρανον: εζαπεστιλε Παρακλητον το Πνευμα το ἀγιον: ζωην χαρισμενος ἐπιτων ψυχων ημων.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε Δαισιω Πνευματι: κε νυν κε δι κε ισ τος έωνας των έωνων άμην.

Le Christ est monté aux cieux et nous a envoyé le Consolateur le Saint-Esprit et a accordé la vie à nos âmes.

Gloire soit au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

المسيح صعد إلى السماء، وأرسل المعزي الروح القدس، وأنعم لنفسنا بالحياة

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

Πάχς αφτωνη:

Πάχς αφτωνη ἐβολῶν ουρανον: αφεναρη επωνι ένιφηον: αφενεισι σαονινα μπεφιωτ δεν ηθετοσι: αφερεμοτ ναν μπιωνδ νενεχ.

Le Christ est ressuscité des morts et est monté aux cieux et s'est assis à la droite de Son Père au plus haut des cieux et nous a accordé la vie éternelle.

المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه في الأعلى، وأنعم لنا بالحياة الأبدية

Πλος:

Πλος Ιησ Πάχς: φιέταφτωνη ἐβολῶν ουρανον: αφεναρη επωνι ένιφηον: αφενεισι σαονινα μπεφιωτ.

Mon Seigneur Jésus-Christ qui est ressuscité d'entre les morts, Est monté aux cieux et s'est assis à la droite de Son Père.

يا رب يسوع المسيح، الذي قام من الأموات، صعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.

Πιάχερονβιη νευ νισεραφιη: Νιάττλος νευ Νιάρχηαττελος: Νιστρατια νευ Νιεζορια: Νιθρονος Νιμετος Νιζου.

Les Chérubins et les Séraphins les anges et les archanges les armées et les seigneuries, les trônes et les puissances.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلطانين، والكراسي والأرباب.

Εγώ όβολ ερχω μασ: ρε ροραβ ουρα βοραβ: ροραβ Πος ηνιεων: Χριστος ἀνεστη εκ ενκρων.

Clément en disant : Saint Saint Seigneur de tous les âges Le Christ est ressuscité d'entre les morts.

صارخين قاتلين، قدوس قدوس، قدوس رب الدهور، المسيح قام من الأموات.

Puis on dit Καὶ τὸν Θεόν ... en disant les trois fois ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τὸν οὐρανὸν (qui est ressuscité d'entre les morts et est monté aux cieux).

Psaume de la messe :

Ψαλμος τοι Δαυιδ

Φαί πέπτετεν πύλην ἐπώνω
νιαρχῶν: διὰτοι μηδέτεν
νιπύλην νένεσ: οὐος εφεί
ἐδούν νέχε πώοι: Πός ντε
νικούν νέον πε πονρο ντε
πώοι.

Psaume 24 : 9-10

Portes, levez vos frontons.
Elevez-vous, portes éternelles : qu'il entre le Roi de gloire. Qui est le roi de gloire ? Le Seigneur des armées c'est Lui le Roi de gloire.

مزامير 24 : 10-9

أرْفَعُنَّ أَيْتَهَا الْأَرْتَاجُ رُوْوِسْكَنَّ
وَارْفَعُنَّهَا أَيْتَهَا الْأَبَوَادُ
الدَّهْرِيَّاتُ فَيَدْخُلَ مَلِكُ
الْمَجْدِ؟ مَنْ هُوَ هَذَا مَلِكُ
الْمَجْدِا رَبُّ الْجُنُودِ هُوَ مَلِكُ
الْمَجْدِ

Répons du psaume :

Δαλληλογια ἄλ: Πήχε
ἀψτωνῷ ἐβολδεν
νηεθμωογ: οὐος ἀψεναῷ
ἐπώνῳ ἐνιφηογ: ἀψεναι
σαονιναῳ ἀπεφιωτ. Δάλ ἄλ.

Alléluia (2) Le Christ est ressuscité des morts et est monté aux cieux et s'est assis à la droite de Son Père.
Alléluia (2)

هَلْلِيلِيوَاهْ هَلْلِيلِيوَاهْ، الْمَسِيحْ
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَصَعَدَ إِلَى
السَّمَاوَاتِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ
أَبِيهِ، هَلْلِيلِيوَاهْ هَلْلِيلِيوَاهْ

Répons de l'Evangile :

Δαλληλογια ἄλ: ἄλ ἄλ:
Πήχε ἀψτωνῷ ἐβολδεν
νηεθμωογ: οὐος ἀψεναῷ
ἐπώνῳ ἐνιφηογ.

Alléluia (4fois) Le Christ est ressuscité des morts et Est monté aux cieux.

هَلْلِيلِيوَاهْ هَلْلِيلِيوَاهْ، هَلْلِيلِيوَاهْ، الْمَسِيحْ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Φαί ἐρε ...

A lui est due ...

هذا الذي

Χε ḡμαρωογ...

Béni soit le Père...

مبارك الآب

Aspasmos Adam:

Δ Πήχε πεννογ: τωνῷ
ἐβολδεν νηεθμωογ: οὐος
ἀψεναῷ ἐπώνῳ ἐνιφηογ:
ἀψεναι σαονιναῳ ἀπεφιωτ.

Le Christ notre Dieu est ressuscité des morts et Est monté aux cieux et S'est assis à la droite de Son Père.

الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ.

Aspasmos Watos :

Δέψεναφ ἐπώῳ ἐνιφονί: αὐτοῖς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέτελος νευτικούς νευτικούς κατὰ πάσῃ μπαποστολος.

Πίστρατια νευτικούς νευτικούς νιεζοριανούς νιμετρούς νικους ερωψ ἐβολ ερχω μησος κε αγιος αγιος αγιος.

Ἄλλα ἄλλα ἄλλα: Πήχε αφτωνη φεύολ δεν νηθεμωρτ ουρος αψεναφ ἐπώῳ ἐνιφονί.

Σωτή μησον ουρος ναι ναι.

Il est monté aux cieux, les anges et les puissances et les dominations, lui ont été soumis, selon les paroles de l'Apôtre.

صعد إلى السموات، وحضرت له الملائكة، والقوات والسلطانين، حسب قول الرسول.

Les armées et les seigneuries, les trônes et les puissances, clament en disant : Saint Saint Saint

العساكر والسلطانين، والكراسي والأرباب صارخين قائلين، قدوس قدوس قدوس قدوس

Alléluia (3fois) Le Christ est ressuscité des morts et Est monté aux cieux.

هليليويا، هليليويا هليليويا، المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السموات.

Sauve nous et aie pitié de nous.

خلصنا ارحمنا.

Refrain du psaume 150 (durant la communion) :

Πήχε αφτωνη φεύολδεν νηθεμωρτ: ουρος αψεναφ ἐπώῳ ἐνιφονί.

Le Christ est ressuscité des morts et Est monté aux cieux.

المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السموات.

Conclusion :

Δείτεν νέαπωδα ἀνον ώ νιπιστος: δανιψηρι ἀπροδοζοζος: δεν τενογνοη νευτικούς νιαττελος ἄντε νεψωδα νευτικούς νιαποστολος. Ξε ἀ πενος Ιησ Πήχε Φι πισονοτενης αφορωνη μνενενα τεψαναστασις.

Δεριψαλιν: ἀριψαλιν: ἀριψαλιν δεν ου αλληλοτια. Πήχε αφτωνη φεύολδεν νηθεμωρτ: ουρος αψεναφ ἐπώῳ ἐνιφονί.

Rends-nous dignes nous les croyants, les fils de l'orthodoxie, afin que nous nous réjouissions avec les anges et les apôtres de Ses fêtes. Notre Seigneur Jésus Christ Le Dieu unique est apparu à Ses apôtres après Sa Résurrection.

اجعلنا مستحقين نحن المؤمنين،بني الارثوذكسيه، لكي نفرح مع الملائكة والرسل بأعياده. أن ربنا يسع المسيح الله الواحد ظهر لرسله بعد قيامته.

Chantons Chantons Chantons Alléluia Le Christ est ressuscité des morts et Est monté aux cieux

فلنرتل، فلنرتل، فلنرتل بهليوي. المسيح قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε Gloire au père et au Fils, et
Δαινη Πνευματι. le Saint-Esprit.
المجد للآب والإبن والروح
القدس.

Ηρού δε δεν ήταν εχθρός: Ce jour, Il est venu à Béthanie et est monté au ciel et s'est assis à la droite de Son Père et a achevé la prophétie de David le psalmiste : Dieu est monté avec allégresse et joie.
ἀφένοντος ἐβολὴν ψαλμοῖς:
αὐτὸν δὲ ἐπῆσεν οὐρανός:
ἀφεύσασιν σαρώνα μὲν πεψιώτα.
Πάκτωκεν ἐβολὴν τὸν δὲ πατέρα
ἀνδαρίδα πιθωνοδότας: καὶ
ἀψεύνας ἐπῆσεν τὸν Φῶτον
δεν ουρανούς νευ
οὐεψήλατον.

أما في هذا اليوم، حضر إلى بيت عنيا، وصعد إلى السماء، وجلس عن يمين أبيه، وأكمل نبوة داود المرتل، أن الله صعد بتهليل وفرح.

Δριψαλιν: ἀριψαλιν:
ἀριψαλιν δεν or
αλλατονια. Πάκτωσεν αφτωνη
ἐβολδενη ηθεωνωτ: ουρο
αψεύνας ἐπῆσεν τὸν Φῶτον.

Chantons Chantons
Chantons Alléluia Le Christ
est ressuscité des morts et
Est monté aux cieux

فلنرتل، فلنرتل، فلنرتل
بهليويا. المسيح قام من
بين الأموات، وصعد إلى
السموات.

Κε νυν κε λί κε ic τον Maintenant et toujours pour
εώνας των εώνων λαμην. les siècles des siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور أمين.

Χως επος δεν ουρως μερι:
σαζι μεψων νευ
νεψφηρι. Πάκτωσεν αφτωνη
ἐβολδενη ηθεωνωτ: ουρο
αψεύνας ἐπῆσεν τὸν Φῶτον.
Εψχος τὸν δεν παποστολος δεν
τεψμετεπιστολη νευ
ατρινεχων ναψ νευ
γαναττελος νευ γανεζοια
νευ γανχου.

Chantez au Seigneur un nouveau chant, parlez de Sa gloire et de ses merveilles. Christ est ressuscité d'entre les morts et est monté aux cieux. L'apôtre a dit dans son épître que les anges le servent avec puissance et force.

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً،
تحذتوا بمجدده وعجائبه.
المسيح قام من بين
الأموات، وصعد إلى
السموات. قال الرسول في
رسالته، إن الملائكة تخدمه
بسلطان وقوة.

Δριψαλιν: ἀριψαλιν:
ἀριψαλιν δεν or
αλλατονια. Πάκτωσεν αφτωνη
ἐβολδενη ηθεωνωτ: ουρο
αψεύνας ἐπῆσεν τὸν Φῶτον.

Chantons Chantons Chantons
Alléluia Le Christ est ressuscité
des morts et Est monté aux
cieux

فلنرتل، فلنرتل، فلنرتل
بهليويا. المسيح قام من
بين الأموات، وصعد إلى
السموات.

Κε νυν κε λί κε ic τον Maintenant et toujours pour
εώνας των εώνων λαμην. les siècles des siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور أمين.

Τενών ἐβολ ενχω μασ: Nous te proclamons en يسوع
κε ώ πενος Ιησ Πχς disant: Celui qui est ressuscité
Φιεταφτωνψ ἐβολδεν d'entre les morts, Est monté
νηεθωωρτ: ουος αφεναψ aux cieux et s'est assis à la
ἐπωνι ενιφηοτ: αφευμι droite de Son Père.
αλογινα υΠεφιωτ.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح. الذي قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات، وجلس عن يمين
أبيه.

Σωτ υμον ουος ναι ναι. Sauve nous et aie pitié de خلصنا وإرحمنا.
νους.

L'Entrée du Christ en Egypte

Introduction

L'Église célèbre la fête de l'entrée du Christ en Egypte le 24^{ème} jour du mois de Bashans. Cette fête fait partie des sept fêtes mineures du Seigneur. La Sainte Famille se rendit dans le pays d'Egypte, Sainte Marie la Vierge mère portait le petit enfant Jésus dans ses bras, avec Joseph le charpentier à ses côtés et Salomé, qui les accompagnait. Elle l'avait fait dans le but d'échapper à Hérode, qui avait cherché à tuer l'enfant. Cela a été demandé à Joseph par l'archange Gabriel dans un rêve où Gabriel lui dit: Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je vous le dise, car Hérode va rechercher l'enfant, pour le faire mourir. Alors Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère de nuit, et se rendit en Égypte, et y resta jusqu'à la mort d'Hérode. Cela s'accomplit selon ce qui avait été dit par le Seigneur par le prophète, d'Egypte j'ai appelé mon Fils (Mt 2:13-15).

Les savants de l'Eglise et les historiens suggèrent que la Sainte Famille a passé une période d'environ quatre ans en Egypte. En séjournant en Egypte, la prophétie d'Isaïe s'accomplit : Voici, l'Éternel est monté sur une nuée rapide, il vient en Égypte; Et les idoles de l'Égypte tremblent devant lui, Et le coeur des Égyptiens tombe en défaillance. (Es. 19:1). Les Pères expliquent que le nuage représente ici Ste. Marie. Cela se manifeste également dans la lecture Adam du dephnar pour le 24^{ème} jour de Bashans: Louer le Seigneur, mon Sauveur, et je glorifie sa Mère, le doux nuage, qui descendit en Egypte. Il s'agit de Marie, portant le Seigneur Jésus-Christ.

En approchant des idoles en Egypte, les statues s'écroulèrent en la présence du Seigneur, et les démons s'échappèrent de l'endroit. Pallade, évêque de Hélénopolis, historien de l'Eglise du quatrième siècle, a écrit un compte-rendu de ce qu'il avait visité dans un quartier de la Haute-Egypte qui appelle El-Ashmoneen, où le Christ Seigneur a été connu pour y avoir séjourné. Là, il a été témoin des idoles renversées, qui s'effondrèrent en présence du Christ.

Il faut comprendre que la fuite du Christ, loin d'Hérode n'était pas par peur, car le Seigneur est capable de faire périr Hérode, ou même se cacher de la voie des soldats. Au contraire, il se rendit en Egypte pour le bénir, et cet exemple nous apprend à fuir le péché quand il est encore à ses balbutiements. En effet, ce fut une grande bénédiction pour l'Égypte et son peuple. Quel était donc le résultat de cette bénédiction? Ésaïe, le prophète a répondu en disant : « *En ce même temps, il y aura un autel à l'Éternel Au milieu du pays d'Égypte, Et sur la frontière un monument à l'Éternel. Ce sera pour l'Éternel des armées un signe et un témoignage Dans le pays d'Égypte; Ils crieront à l'Éternel à cause des oppresseurs, Et il leur enverra un sauveur et un défenseur pour les délivrer. Et l'Éternel sera connu des Égyptiens, Et les Égyptiens connaîtront l'Éternel en ce jour-là; Ils feront des sacrifices et des offrandes, Ils feront des voeux à l'Éternel et les accompliront. Ainsi l'Éternel frappera les Égyptiens, Il les frappera, mais il les guérira; Et ils se convertiront à l'Éternel, Qui les exaucera et les guérira. En ce même temps, il y aura une route d'Égypte en Assyrie: Les Assyriens iront en Égypte, et les Égyptiens en Assyrie, Et les Égyptiens avec les Assyriens serviront l'Éternel. En ce même temps, Israël sera, lui troisième, Uni à l'Égypte et à l'Assyrie, Et ces pays seront l'objet d'une bénédiction. L'Éternel des armées les bénira, en disant: Bénis soient l'Égypte, mon peuple, Et l'Assyrie, oeuvre de mes mains, Et Israël, mon héritage !* » (Esaïe 19:19-25).

La Sainte Famille entra en Egypte par le désert du Sinaï de El-Arich à El-Farma, qui est connu aujourd'hui comme Balotha, après quoi ils se sont arrêtés dans la ville de Basta, maintenant connu sous le nom de Tel-Basta, qui est la première ville dans le delta du Nil. Ceci survenu le 24 Bashans, le jour où on célèbre la fête. À Tel-Basta, le Seigneur a toujours fait jaillir une source d'eau, et renversa les idoles de devant lui, ce qui irrita les prêtres du temple qui contraignirent la

Sainte Famille de partir au sud vers Mistard, connu auparavant comme El-Mahma, qui signifie littéralement « protection ». Elle fut appelée ainsi parce que St. Mary protégea le Christ là-bas.

De là, la Sainte Famille voyagea à Belbis, puis à Minyat Ginah, connue aujourd'hui comme Minyat Samanoud. Ils ont ensuite traversé le Nil à Samanoud. Il est bien connu que l'église actuelle de Saint-Abanoub qui s'y trouve a été construite sur les ruines d'une église plus ancienne dédiée à Sainte-Marie, située sur le lieu où la sainte Famille résidait.

De Samanoud, ils ont voyagé à l'ouest de Sakha dans le district de Kafr El-Sheikh, et est allée plus loin à l'ouest dans la région maintenant connue sous le nom de Wadi El-Natroun, ce qui signifie littéralement la Vallée de Sel, l'extraction du sel étant commune à la terre. La famille partit pour la ville de On, communément connu aujourd'hui comme Ein-Shams et de là, à El-Mataraya, suivi de Haret Zewila, qui est devenu la résidence du trône papal après avoir été transféré au Caire en 350 après JC. La Sainte Famille a ensuite rejoint le vieux Caire et ils ont passé leur temps à vivre dans une grotte, qui est toujours présente à ce jour dans l'église de saint Serge (Abou Serga). Les idoles à Abou Serga ont été détruites, mettant en colère le gouverneur et le poussant à tuer l'enfant, et pour cela la Sainte Famille s'enfuit en Manaf, de là, en Haute-Egypte à travers le Nil, après qu'un bateau échoue au bord de l'Eglise de Sainte-Marie à El-Maadi qui existe jusqu'à maintenant. El-Maadi signifie littéralement « la traverse », et il a été appelé ainsi parce que c'est de là que la Sainte Famille traversa le Nil.

Après cela, ils sont arrivés à El-Behnesa dans le quartier de Bany Mazar, puis se dirigea vers la rive occidentale du Nil à Gabal El-Teir, à proximité de Samalot. Abou El-Makarim décrit dans un de ses écrits que, alors que la Sainte Famille se trouvait dans un bateau sur le Nil, une sorcière poussa un énorme rocher le faisant rouler sur la montagne. Le rocher s'est dirigé vers la Sainte Famille, mais le Christ Seigneur l'a arrêté par la paume de sa main, en imprimant une marque de sa paume sur la roche. Pour cette raison, l'endroit est communément appelé Gabal Al-Kaf, signifiant que la montagne de la paume.

Ils ont continué à voyager vers l'ouest d'El-Ashmonin, où le Seigneur ressuscita des morts et chassa des démons chez de nombreuses personnes. Il a également guéri les boiteux, les sourds, les muets, et les lépreux. Après cela, la Sainte Famille se rendit au village de Felis, qui est connu aujourd'hui comme Dayret El-Sherif, suivi par El-Kosia El-Kadeema (ou El-Kiskam), où la statue de la déesse vache égyptienne, Hathor, a été détruite.

Ensuite, ils ont continué leur voyage en passant par Mirah, puis Gabal Kiskam, où se trouve actuellement le monastère de Sainte-Marie, communément connu sous le nom d'El-Muharraq. Au sein du monastère se trouve une ancienne église, peut-être la plus ancienne église connue en Egypte. Son sanctuaire est la même grotte où la Sainte Famille résida pendant six mois et dix jours, la plus longue période passée par la famille en un lieu unique en Egypte. Dans le mont Kiskam, l'archange Gabriel apparut à Joseph le charpentier et l'a informé de la mort Hérode, et il lui demanda de retourner à la terre de Palestine.

À leur retour, la Sainte Famille se dirigea vers le sud mont Assyout, pour prendre un bateau et navigua vers le nord, le long du Nil. Le séjour de la sainte famille en Egypte, fut une grande bénédiction. Pour cette raison, l'Eglise prie sur l'air joyeux, et considère ce jour comme une des fêtes mineures de notre Seigneur.

Rite

Pendant les offices de l'encens de la veille et de l'aube, le couplet spécifique à la fête est ajouté après l'introduction Adam ou Watos. Si la fête a lieu pendant la période des cinquante jours après Pâques, le couplet de cette fête est chanté après ceux de Pâques (la Résurrection, l'Ascension ou la Pentecôte), puisque la fête de l'entrée de notre Seigneur en Egypte est une des

fêtes mineures, à la différence des fêtes de Pâques, qui sont des fêtes majeures. De même, les doxologies sont organisées de la même manière. Après Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ, les diacres et les prêtres, portant l'icône de la fuite de la sainte Famille en Egypte, font une procession autour de l'autel trois fois, autour de l'église trois fois, et puis une fois de plus autour de l'autel. Tout cela se fait alors qu'ils chantent l'hymne ΉΓΑΛΙΛΕΑ. Ensuite, le rite de l'office de l'encens se poursuit comme d'habitude, suivi par le Canon final spécifique aux offices de l'encens lors de cette fête.

Quant au rite de la Divine Liturgie; pendant la présentation de l'offrande, l'hymne Alléluia des offrandes « Alle-el-qorban » est chanté après les 41 Κριε ελεησον s'il ya suffisamment de temps. Le Psaume est chanté sur l'air Singary, suivi du répons du Psaume. Si la fête a lieu pendant la période des Cinquante jours après Pâques, le répons du Psaume pour les cinquante jours saints est dit en premier, suivi par le répons du Psaume pour la fête de l'entrée de notre Seigneur en Egypte. En outre, si la fête a lieu durant le jeûne des Apôtres, le prêtre porte l'Evangile, recouvert d'un drap de lin blanc, et une procession se fait pour la fête, en chantant l'hymne ΉΓΑΛΙΛΕΑ. Cette procession se fait trois fois autour de l'autel puis, une procession autour de l'église. Il est suivi par le sermon, et ensuite du répons de l'Evangile. Par contre, si la fête a lieu pendant les Cinquante jours Saint, la procession de la Résurrection se fait à la place, c'est à dire après la lecture des actes des apôtres, et la procession de la Fête de l'entrée de notre Seigneur en Egypte s'effectue après l'Evangile. Après cela, le répons de l'Evangile pour les Cinquante saints jours est chanté en premier, suivi par celui de la fête.

Les aspasmos Adam et Watos spécifiques à la fête sont chantés, et l'oraison de la fraction des fêtes de notre Seigneur, est priée, car elle couvre toutes les fêtes. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté sur l'air joyeux, et le répons pour les Cinquante saints jours est chanté après le premier couplet ; le répons pour la fête de l'entrée de notre Seigneur en Egypte est chanté après le second couplet, et ainsi jusqu'à la fin du Psaume. Puis, tout ce qui est approprié dans les cantiques est chanté, et enfin le Canon de clôture de la fête est chanté.

Si la fête a lieu le premier jour du jeûne des Apôtres, la prière de l'office de l'encens de la veille est considéré comme la troisième prière de la prosternation (dimanche soir). La première prière de la prosternation est chantée sur un air joyeux (Fête de la Pentecôte), la seconde est priée sur un air annuel, et la troisième est priée sur un air joyeux (la veille de la fête). Après Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ, il est possible de faire une procession pour la Fête de l'entrée de notre Seigneur en Egypte. Il est à noter que les répons pour la fête doit être chanté après les répons de la fête de la Pentecôte.

Que les bienfaits de cette fête soient avec nous tous. Amen.

Répons de l'acte des apôtres

Ράψι θελητὸν ψαλμόν: Νευ
νεκυμητὶ νευ νεκυμητὶ τηροῦ:
κε αφί ψαρο ἡνέ πιπαρωμι:
φηετψοπ δαχωὸν ἡνιεών
τηροῦ.

Réjouis toi et sois heureuse
Ô l'Egypte et tous tes enfants
et tes contrées, car l'ami du
genre humain t'as visité, Lui
qui existe avant tous les
temps.

إفرحى وتهللي يا مصر، مع
بنيها وكل ترخومها، لأنه أتى
إليك محب البشر، الكائن
قبل كل الدهور.

Répons du psaume:

Δλληλοια ἀλ: ΙΗΣ ΠΡΧС Alléluia (2 fois) : هليلويا هليلويا، يسوع
πώμηρι ὑΨΤ: αφι εδονη Jésus-Christ le fils de Dieu المسيح ابن الله دخل إلى
επικαχι ηχηι Δλ ἀλ: est entré en terre d'Egypte. أرض مصر.
Alléluia (2 fois). هليلويا هليلويا

A près la lecture du Synaxaire, l'assemblée chante le chant de **Ὕγια λαλεῖ**.

Répons de l'Evangile:

Ἐταυμασψ δεν Βηθλεεμ: Celui qui est né à Bethléem الذي ولد في بيت لحم
κατὰ Νίσιν οντε selon les paroles حسب نبؤة الأنبياء أنقذنا و
Νιπροφητης : αρτογχον prophétiques nous a délivrés خلصنا لأننا نحن شعبه .
αρχωτ υμον: χε ανον πε πεψλαοс. et nous a sauvés car nous sommes Son peuple.

Ηππε ιc ορατελοс : αργοс L'ange dit à Joseph écoute et ها ملاك يقول ليوسف أن
ηιωσηφ : χε σωτεи бι ιηс part avec Jésus Christ يسمع أن يمضى بيسوع
Πρхс : υδψенак ψа Χηи. jusqu'en Egypte. المسيح إلى مصر.

Ω φηεταρψηοгεи υπεψλаос : Celui qui a sauvé son peuple الذي خلص شعبه مبدئ من
: ιωρп εβολδен πκаги commençant par la terre أرض مصر خلصنا ياربى
ηХии : οиои υμοн Πаос d'Egypte sauve-nous mon يسوع من عدم معرفتنا.
Ιηс : εбοлха τεиmetатеи. Seigneur Jésus de notre ignorance.

Ic ορατελοс οтε Πρс : L'ange du Seigneur apparut ها ملاك الرب ظهر ليوسف
αργωии ειωсиփ εψжω à Joseph et lui dit : « Prends قاعلا خذ الصبي و أمه و
υиои : χе τωик би υпialои l'enfant et sa mère et fuis en اهرب إلى مصر. Egypte. »

Δλληλοиia ἀλ: αλ ἀλ: Ιηс Alléluia (4 fois) : Jésus- هليلويا هليلويا، هليلويا
Πρхс πώμηри ὑΨΤ: αφι εδοнη Christ le Fils de Dieu يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أرض مصر.
επικαχι ηχηи

Φαι ἐре πιωօր... A lui est due la gloire... هذا الذي ينبغي له المجد...
Χε զօմարփօրտ... Béni soit le Père... مبارك الآب...

Aspasmos Adam:

Πεο πε πλάχο : εταφψοπψ Tu es le trésor qu'a acheté
νχε λωσηψ : αψχεψ Joseph qui a trouvé le joyau en son milieu.
πιμαρταριτης : εψχηψ ψεν

أنت هي الكنز الذي اشتراه يوسف وجد الجوهرة في وسطها.

Δρχεψ Πενσωτηρ : Icovc Jésus-Christ en ton sein tu l'as enfanté dans le monde
ψεν τενεχι : αρεψφοψ pour nous sauver.
επικοсмос ψα ντεψвот
μων.

يسوع المسيح في بطنك ولديه في العالم لكي يخلصنا.

Aspasmos Watos:

Ησαήас πινιψψ αψχω μωс: Esaïe le grand a dit, "le Seigneur viendra en Egypte, sur un nuage clair, Il est le Roi de ciel et de terre."

أشعيا العظيم قال، أن الرب قادر إلى مصر، على سحابة حقيقة، وهو ملك السماء والأرض.

αλ: αλ αλ: Ιηс Πχс πψηρι αψФ: αψι εδօրն επκαги νχнмι. Alléluia (3fois) : Jésus-Christ le fils de Dieu est entré en terre d'Egypte.

هلايلويا، هلايلويا هلايلويا ، يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أرض مصر.

Сωт μωн огоз наи наи. Sauve nous et aie pitié de nous.

خلصنا وإرحمنا.

Refrain du psaume 150 pendant la communion:

Ιηс Πχс πψηρι αψФ: αψι εδօրն επκαги νχнмι Jésus-Christ le fils de Dieu est entré en terre d'Egypte.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أرض مصر.

Conclusion:

Пψηри αψФ: αψι εδօրն επκαги νχнмι Le Fils de Dieu est entré en terre d'Egypte.

ابن الله دخل إلى أرض مصر .

La Pentecôte

Introduction

L'une des sept grandes fêtes seigneuriales est la descente du Saint Esprit sur les disciples, connue par le jour de la Pentecôte (cinquantième jour). Ce jour là, le Saint Esprit descendit sur les disciples comme des langues de feu, par lesquelles ils ont été en mesure de parler différentes langues et de prêcher les enseignements qui leur ont été confiés par notre Seigneur Jésus-Christ. Ce don est la promesse du Père au genre humain. Après que le Fils ait réconcilié le Père avec le genre humain en se donnant en sacrifice sur la Croix et après avoir donné à notre corps humain la capacité de vivre avec Dieu par son Ascension, Dieu le Père a nous a comblé de la grâce et la bénédiction du Saint Esprit, nous permettant ainsi de vivre selon l'Esprit de Dieu, alors que nous sommes sur terre. La fête est appelée « Fête de la Pentecôte » (*en arabe : 3ansara*), un mot hébreu qui signifie « fête ». A l'origine, cette journée était une fête juive, qui était l'une de leurs trois grandes fêtes : la fête des semaines, les premiers fruits de la récolte du blé, et le festival de la récolte à la fin de l'année (cf. Exode 34:22). Ce jour là, les Juifs remerciaient Dieu pour la récolte, et ils venaient du monde entier à Jérusalem pour cette fête (cf. Actes 2:5).

Dans le Nouveau Testament, l'Eglise célèbre cette journée en commémorant la descente du Saint Esprit sur les disciples : « *Quand, tout à coup, vint du ciel un bruit tel que celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils se tenaient. Ils virent apparaître des langues qu'on eût dites de feu ; elles se partageaient, et il s'en posa sur chacun d'eux. Tous furent alors remplis de l'Esprit Saint et commencèrent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer* » (Actes 2:2-4). Dans la Didascalie (chapitre 31), il est écrit : « *Après dix jours de l'Ascension, il y aura une grande fête, car en ce jour, dans la troisième heure, notre Seigneur Jésus-Christ nous a envoyé le Consolateur, et nous étions remplis de ses dons et avons parlé en de nouvelles langues* ». En outre, dans les canons, il est écrit : « *Ne pas travailler le jour de la Pentecôte, car le Saint Esprit est descendu sur les croyants à travers le Christ* ». Cette journée commémore l'institution de l'Eglise et son véritable commencement, et elle marque le début du véritable service et de la prédication des apôtres et des disciples de notre Seigneur Jésus-Christ. C'est pourquoi cette journée tient une place particulière dans la vie et les rites de l'Eglise.

Rite

Au cours de l'office de l'encens du soir, les quatrains du carillon spécifiques à la Fête de la Pentecôte sont chantés sur l'air joyeux. Viennent ensuite l'oraison des défunts, la doxologie de la Résurrection et celle de la Pentecôte chantées sur l'air joyeux. Le Psaume est alors chanté selon l'air joyeux mineur, suivi du répons du Psaume de la fête. Après la lecture de l'Evangile, son répons est chanté selon l'air joyeux. A la fin de la célébration, nous concluons par le Canon final de la fête.

Quant à l'office de l'encens de l'aube, nous commençons comme pour celui de la veille, mais les oraisons des malades et des offrandes sont priées. Après que le prêtre termine la prière Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ, l'assemblée répond par l'hymne majeur de Κριε ελεησον à trois reprises. Puis ils chantent l'hymne « Vous tous les chœurs » (« Ya kol el sefoo ») suivi par une procession trois fois autour de l'autel, trois fois autour de la nef de l'église, et enfin une dernière fois autour de l'autel, pendant qu'ils chantent les hymnes spécifiques à la procession de la Fête de la Pentecôte. Les prières de l'office de l'encens de l'aube se poursuivent ensuite comme dans celles de la Résurrection.

Quant à la Divine Liturgie de la Fête de la Pentecôte, elle commence uniquement par la prière de la troisième heure de l'Agpeya, suivie de l'Évangile, mais sans prier les litanies. La présentation des oblations se déroule pendant que l'assemblée chante Κριε ελεησον 41 fois ; s'il y a du temps,

on peut dire l'hymne Alléluia des oblats (*Alle el-qorban*). Est chanté ensuite l'hymne Ἀλληλούια : φαὶ πεπλι, et après l'absolution des servants, les hymnes de Ιαϊσογρή et les Σιτέν sont chantés comme lors des Fêtes de la Résurrection et de l'Ascension. Le répons des actes des apôtres de la Fête de la Pentecôte est chanté, suivi par la lecture des actes. Ensuite, les litanies de la troisième heure de l'Agpeya sont priées en copte et/ou en arabe (en français), suivies de l'hymne de la descente du Saint Esprit, Πνευμα. Nous ne lisons pas le Synaxaire, mais l'hymne du Trisagion est chanté selon l'air joyeux de la même manière que lors de la Fête de l'Ascension. Après l'oration de l'Evangile, le Psaume est chanté selon sa mélodie majeure Singary, suivi du répons au Psaume. La lecture de l'Evangile est suivie par le répons de la fête. La Divine Liturgie se poursuit comme dans ses périodes joyeuses avec l'ajout de ce qui est approprié pour les aspasmos Adam et Watos. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté selon l'air joyeux, et est suivie par l'hymne Ακωνεν. Nous terminons enfin en chantant le Canon de conclusion de la Fête de la Pentecôte.

Que les bénédictions de cette fête soit avec nous tous. Amen.

Office de l'encens de la veille et de l'aube

Rite des prières de l'aube

1-Les oraisons des Malades et des Oblations sont dites.

2-Après que le prêtre chante Φήναι ηνάν le peuple répond par Κριε Ελείκον 3 fois dans l'air mélismatique.

3-l'Hymne "Vous tous les chœurs célestes" (يا كل الصفوف السمائيين،) est chanté tandis qu'une procession autour de l'Autel et de l'église trois fois est effectuée en portant l'Icône de la Résurrection.

4-Χριστος ἀνεστη et Χριστος ἀνελυψεν sont chantés suivis par Πάχε αφτωνη

5-le Psaume est chanté sur l'air joyeux

6-le répons du Psaume est dit

7-le répons de l'Evangile est dit

8-la Conclusion finale est dite

Πάχε αφτωνη :

Πάχε αφτωνη ἐβολ ζεν Νηεθωωρτ ουος αφψεναφ ἐπψωι ἐνιφηοτι: αφχευαι σλοριναι οπεψιωτ ζεν Νηετδοси: αφορωρπ ηνάν οπιΠαρακλητον πιΠνευμα ητε τμεθωη: αφερχμοτ ηηεψτχη οπιώνδ ηενεχ.

Le Christ est ressuscité des morts et est monté aux cieux et s'est assis à la droite de Son Père au plus haut des cieux Il nous a envoyé le consolateur l'esprit de vérité et nous a accordé la vie éternelle.

المسيح قام من الاموات و صعد إلى السموات، و جلس عن يمين أبيه في الأعلى و ارسل لنا المعزي روح الحق، و انعم لنفسنا بالحياة الابدية.

La sainte liturgie eucharistique:

Répons des Actes des apôtres :

Χερε τεφ`αναλγψιc: Salut à son Ascension quand il est monté aux cieux et nous a envoyé le Consolateur l'Esprit de vérité.

εταψψεναq `εψψωi εηψψονi: ρψορψρp ΝΑΝ ψπψπαρακλητoN: πΠνεψμa ψtε ψμεψμhi.

السلام لصعوده، صعد إلى السموات وأرسل لنا المعزي روح الحق.

Après la lecture de l'acte des apôtres on lit les litanies de la 3ème heure :

ΠεκΠνεψμa εθoгaв Пoc
φиèтакoнoрp` εxен
нeкàзiос ψaлoнTиc: oгoз
нàпoстoлoс eтtaиnoуt: зeн
тaжp ψoмt: фai ψpерoлq
`eboл gapoн ω piaзaθoс
aлlla aрitq ψbepi зeн
нheтcaзoуn ψoн.

ОгнHT εqoгaв eкeсoнTq
нbнtq Фt: oгpнeψmа
eψcoгTωn e`ariTq ψbepi: зeн
нheтcaзoуn ψoи:
ψperбepбwрt `eboл gа
pекo oгoз Пeкpнeψmа
eθoгaв ψpерoлq `eboл
gapoi.

ПeкPнeψmа eθoгaв Пoc
φиèтакoнoрp` εxен
нeкàзiос ψaлoнTиc: oгoз
нàпoстoлoс eтtaиnoуt: зeн
тaжp ψoмt: фai ψpерoлq
`eboл gapoн ω piaзaθoс
aлlla aрitq ψbepi зeн
нheтcaзoуn ψoн.

Δoзa Пaтpи kе Tìo кe aзiо
Пnеψmаti.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

Ô Dieu crée en moi un cœur pur ; renouvelle en moi un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta face et ne me retire pas Ton Esprit-Saint.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

Gloire au père et au Fils, et le Saint-Esprit.

رoحk القدوس يا رب الذي أرسلته على تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعه منا أيها الصالح بل جده في احسائنا

قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا مستقيما جده في احسائي. لا تطردني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني

رoحk القدوس يا رب الذي أرسلته على تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعه منا أيها الصالح بل جده في احسائنا

Πόσ φη̄τακορπ
 ἈΠεκπνευμα εθ̄: ἐχεν
 η̄τενογκ η̄τιοс
 υμαθηтнс: ογοс
 η̄постоλос εттaiиогт. Ѳен
 таxп ψомт: фai υпeфoлq
 евoл гaрoн `apи `aзaθo
 сaллaд tенtгoн `epoк
 eθeкaиq ωвepi: Ѳen
 η̄етcaзoн ωмoн: ω πeнoс
 Iиc Пхc `pшnri ωФt
 пiлoзoс: oгПnеумa
 efcօtѡn oгoс η̄pеqtaнdо:
 oг Пnеuma ωproфhtikon
 oгoс η̄ceunon: oгПnеuma
 η̄зiоcynи nem oгdikеoсynи
 oгoс η̄xтeмωnikon фhete
 oгoнжoм ωмoq `exen гaв
 nивeн xе η̄oк pе eтerogwini
 η̄enψyжh: фee`terogwini
 eрoшi nivin eθnhoг
 epikoсmoc nai nан.

PeкПnеuma eθoгaв Пoс
 фhетaкоrпpq `exen
 neкzioс ωmaθhтnс: oгoс
 η̄пostоlос εттaiиogт: Ѳen
 тaхп ψomт: фai υperoлq
 еvoл гaрoн `apи `aзaθoс
 aллaд aрitq ωвepi Ѳen
 η̄етcaзoн ωмoн.

Ke нyn ke a` ke ic toyc
 eѡnacтѡn eѡnѡn aмhн.

Ô Seigneur qui as envoyé Ton Esprit-Saint sur tes saints disciples et apôtres vénérables à la troisième heure ne l'éloigne pas de nous ô très bon. Mais nous T'implorons ô notre Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu le Verbe, de le renouveler en nous : Esprit droit et vivifiant, esprit filial et de chasteté, esprit de sainteté, de justice et de force. Ô Toi qui peut tout car Tu es la lumière de nos âmes. Ô Toi qui éclaires tout être venant au monde, aie pitié de nous.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

Maintenant et toujours pour les siècles des siècles. Amen

أيها الرب الذي أرسلتَ روح قدسك على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح. لكن نسألك أن تجدده في أحشائنا، يا ربنا يسوع المسيح ابن الله الكلمة، روحًا مستقيماً ومحياً، روح النبوة والعرفة، روح القدسية والعدالة والسلطة، أيها القادر على كل شيء، لأنك أنت هو ضياء نفوسنا. يا من يضئ لكل إنسان آت إلى العالم، ارحمنا

روحك القدس يا رب الذي أرسلته على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعه منا أيها الصالح بل جده في أحشائنا

الآن وكل اوان إلى دهر الادهرين أمين

Ω̄μασνογ̄τ̄ ήθο τε ḥβω
ν̄άλολι ν̄ταφμη: θη̄ταςφαι
δα π̄ιμαχ̄ ήτε π̄ωνδ̄: ήθο
πετεν̄χο ἐρο ω̄θηεθμεε
ν̄χμοτ νευ ν̄ιάποστολος
εθε φνογευ ήτε νενψρχη
φ̄μαρωογ̄τ̄ ήχε Πος
Πεννογ̄τ̄: φ̄μαρωογ̄τ̄ ήχε
Πος ῡηηη ογος εφεεεβτε
πενωωιτ ναν ήχε Φ† ήτε
πενογχαι.

ΠεκΠνευμα εθοραβ Πος
φη̄τακορορφ̄ εχεν
νεκάζιοс ῡλαθηтнс: ογος
ν̄άποστολοс εттaiиог̄т: δεν
τ̄ахп ψом†: φαι ῡперодлq
`евол ҳарон ω̄ πιλзaθoс
аlлa а`ритq ῡвepи δeн
н̄етcaзoн ῡмoн.

Κε νuн κe ai κe ic τoгc
`ewnaстwн `ewnaшnн.

Ψpioгpo `neoгpаниoн oгoг
`Пapаклhтoнoн piПnеuмa
ήtе `tmеomh: фhетшoп δeн
aлi niben oгoг eomos
`апiеpтиhрq: piөycaгpoc ήtе
nilzaθoн: oгoг фreq†
`апowд: arikatazioin aмoг
ψwpi nshteп: oгoг
aлatoчboн `evolxda: θωλeв
niben `apilzazhoc: oгoг
ekeноgueu `nnheteноn
`apuрxh.

Ô mère de Dieu, tu es la vraie vigne portant la grappe de la Vie, nous te demandons Ô pleine de grâce avec les apôtres pour le salut de nos âmes. Béni soit le seigneur notre Dieu. Béni soit le Seigneur jour après jour. Il prépare notre chemin car Il est le Dieu de notre salut.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

Maintenant et toujours pour les siècles des siècles. Amen

يا والدة الإله أنت هي الكرمة الحقيقة الحاملة عنقود الحياة، نسألك أيتها المملوئة نعمة، مع الرسل، من أجل خلاص نفوسنا. مبارك الرب إلينا. مبارك الرب يوما في يوما، يهدي طريقنا لأنه إله خلاصنا

روحك القدس يا رب الذي أرسلته على تلاميذك القديسين و رسليك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعه مني أيها الصالح بل جده في احسائنا

الآن وكل اوan إلى دهر الادهرين آمين

Ô roi céleste, consolateur, esprit de vérité, qui existe en tout lieu, qui remplit tout, trésor de bonté, source de vie, daigne venir en nous. Purifie nous de toute souillure ô très Bon et sauve nos âmes.

أيها الملك السماوي المعزى، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالي الكل، كنز الصالحات، ومعطى الحياة، هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من كل دنس أيها الصالح، وخلص نفوسنا

ΠεκΠνευμα εθοραβ Πος
φηετακονορπ` εχεν
νεκαζιοс үшадеңтиң: оғоз
напостолос еттаиңорт: әен
тажп әюмт: фад үпөрөлп
әвөл ғарон ә пілдәөс
алла әрітп үбөри әен
ніетсағорн үшон.

Δοξα Πατρι κε Τίω κε ἀδιώ
Πνευματι.

Աֆրիտ էտակայալու նես
նեմաթին ә պիտիր
օғоз ակт նաօր նիշիրին
ամօր օғоз օն եկեայալ
նեման օғоз եկետօրչոն
օғоз եկենօշем նիետենօրն
ավրչի.

Κε նրн կε ձι կε լօ տօր
էանաշտան էանան ձմին.

Էյալ անանօց էրատեն әен
պեկերփei եթ տեսալ үшон
աֆրիտ ննիետօց էրատօ
әен տփ ә թեօտօկօс նօօ
պε ժպչի նտ տփ әօրան
нан աֆրօ նտ պինալ

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

Gloire au père et au Fils, et le Saint-Esprit.

Comme Tu as été avec tes disciples ô Sauveur, en leur accordant la paix ; viens, sois avec nous, accorde nous Ta paix, sauve-nous et délivre nos âmes.

Maintenant et toujours pour les siècles des siècles. Amen

Lorsque nous nous tenons debout dans Ton sanctuaire nous sommes comptés parmi ceux qui se tiennent dans le ciel. Ô mère de Dieu, Tu es la porte du ciel, ouvre-nous la porte de la miséricorde.

روحك القدس يا رب الذي أرسلته على تلاميذك القديسين و رسّلك المكرّمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعه منا أيها الصالح بل جده في احسائنا

كما كنت تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام، هلم أيضا كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا

الآن وكل اوان إلى دهر الادارين أمين

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام في السماء. يا والدة الإله، أنت هي باب السماء، افتحي لنا باب الرحمة

ΠιΠνευμα:

ΠιΠнeума үПараклнтоң:
фнєтап` әжен նапостолос
әен պшыл նիպентнкостн:
արախ әен շանшнү նլас.

Ճաշալու բարչոկ әвөл: նչե
նієшоор նт ժպентнкостн:
нагрօнгт тирօн շи օғмад:
նչե պимнснаг
напостолос.

Le Saint-Esprit, est descendu sur les apôtres à la fête de la Pentecôte et ils ont parlé en de nombreuses langues.

Quand les cinquante jours furent achevés, les douze apôtres ont tous été réunis.

الروح القدس الذي حلَّ على الرسل في عيد البنطيقسطى فتكلّموا بالسنةِ كثيرة.

وكان لما كُملت أيام الخمسين كانوا معاً الإثنى عشر رسولًا.

Πὶ Πνεύμα ἡ Παράκλητον: Quand l'Esprit le Consolateur est descendu du ciel, il s'est étendu sur chacun, et ils ont parlé en beaucoup de langues.

Ωδὴ νιρωπή ω πιλάς ὑπὲ πισθοινορψί: οὐδὲ νιρωπή ὑπὸνορψί : ω πιλαδοχός ἡ πατέριος Μαρκός πιαποστολός: αββᾶ (Φενούρδα) πιαρχιερεύς.

Vivez jusqu'à la fin des temps, ô la langue douce. Vivez jusqu'à la fin des temps, ô la langue d'or, ô successeur de saint Marc l'Apôtre, Pape abba (Shenouda), l'archiprêtre.

Puis on dit Μαρκός ὁ Θεός ... en disant les trois fois ὁ ἀναστὰς εκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς οὐρανοὺς (qui est ressuscité d'entre les morts et est monté aux cieux).

Psaume de la messe :

Ψαλμὸς τοῦ Δαυΐδ

Δῆμοναφ ἐπώψῳ ὑπὲ Φῶτος οὐρανοῦ: οὐος Πόστον οὐρανοῖς ὑπαλπιντός: καὶ αὐτορόγονος οὐκεί Πόστος: γιγένεται θηρον. Μαλληλοτία.

Psaume 47 : 5 , 7

Dieu monte au milieu des cris de triomphe Car Dieu est roi de toute la terre : chantez un cantique.
Alléluia.

مزامير 75 : 47

صَعَدَ اللَّهُ بِهُتَافِ الرَّبِّ بِصَوْتٍ
الصَّوْر. لَأَنَّ اللَّهَ مَلِكُ الْأَرْضِ
كُلُّهَا رَنَمُوا قَصِيْدَةً.

Répons du psaume :

Μαλληλοτία ἄλλα: Πάχες αὐτωνῷ οὐος αὐτοναφ: αὐτορόπητος οὐαντός: ἡ παπαράκλητον: πὶ Πνεύμα ὑπὲ τούμεθωντι. Μάλλα.

Alléluia (2 fois) Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet l'esprit de vérité. Alléluia (2 fois)

هليلوليا هليلوليا. المسيح قام ثم صعد، وأرسل لنا البارقليط، روح الحق. هليلوليا هليلوليا

Répons de l'Evangile:

Μαλληλοτία ἄλλα ἄλλα ἄλλα: Πάχες αὐτωνῷ οὐος αὐτοναφ: αὐτορόπητος οὐαντός: ἡ παπαράκλητον.

Alléluia (4 fois) Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet.

هليلوليا هليلوليا هليلوليا. المسيح قام ثم صعد، وأرسل لنا البارقليط .

Φαί ερε ...

A lui ...

هذا الذي ...

Χεὶς μαρωντ...

Béni soit le Père...

مبارك الآب...

Aspasmos Adam:

Διπορ ψάρον ἀφοορ ω Viens vers nous سيدنا تعال إلينا اليوم يا سيدنا
Πεννηβ Πήχε αριοωνι ερον aujourd'hui, O Notre Maître المسيح وأضئ علينا
δεν τεκμεθοντ ετβοσι. le Christ et éclaire-nous de بلاهوتك العالي.
Ta haute divinité.

Ορωρπ εδρη εχων Envoie-nous cette grande أرسل إلينا هذه النعمة
ἀπαινιψτ ὑψωτ ὑπε Envoie-nous cette grande العظيمة التي لروحك القدس
Πεκπνευμα εθη grace : Ton Esprit Saint, le Consolateur المعزى.
ἀπαρακλητον.

Aspasmos Watos:

Δψψεναψ εψψωι τψε ὑπε Il est monté aux cieux des صعد إلى سماء السماء
τψε caniψanψαι χινα ناحية المشارق لكي يرسل
ὑτεψορωρп NAN nous envoyer le لنا المعزي روح الحق.
ἀπαρακλητον πιπνευμα
ὑτε τψεψψη.

Δλληλογια ἀλ ἀλ: Πήχε Alléluia (3 fois) Le Christ est هليلويا هليلويا هليلويا
ἀψτωνψ ουρο εψψεναψ: ressuscité puis est monté et المسيح قام ثم صعد وأرسل
ἀψορωρп NAN nous a envoyé le Paraclet.
ἀπαρακλητοن. Sauve-nous et aie pitié de لنا البارقلبيط.
Ϲωτ ὑψων ουρο NAN ارحمنا خلصنا.

Refrain du psaume 150 (durant la communion) :

Πήχε αψτωνψ ουρο Le Christ est ressuscité puis المسيح قام ثم صعد وارسل
ἀψψεναψ: αψορερп NAN est monté et nous a envoyé لنا المعزي.
ἀπαρκλητοن. le Paraclet.

Cantique :

Grec	Copte	Français	Arabe
Διψωμεν τω Κηριω: Ηαρενχωс εПос: ςε	Ηαρενχωс εПос: ςε	Louons Dieu notre فلنسبح رب ενδοζωс ζар δεν οψωρ ζар Seigneur δεδοζасөе αрнiѡиъ Car de Gloire, Il بالمجده تمجد	لانه
Δηνελθωп ιс Δψψεναψ εψψωι Il est monté au plus صعد إلى أعلى οтρанос: ζитон εниψиоти: αψορωρп haut des Cieux السموات وأرسل لنا			

παράκλητον: το ην	Et nous a envoyé le Paraclet	البارقليط روح الحق المعزي.
Πνευμα της παράκλητον: ἀληθιας: ἀμην ἄλ.	Esprit de Vérité Consolateur Amen, Alléluia	آمين الليلويا
Τοις Δυο κτισας ιο ένα: τον ουρανον κε την γην	Πενταφερ πίσταν νοραι: ετε φαι πε τφε νευ πκαχι	Il a unifié les deux Ceux du Ciel et ceux de la terre الاثنين واحدا، اي السماء و الارض
Refrain		
Δευτε παντες ιδαι προσκυνη σωμεν Ιησου Χριστω	Δυσινι ηλαος τηρογ: ητενογωψτ ηιης Πχς	Venez, ô tous les peuples Pour adorer Jésus- Christ تعالوا يا جميع الشعوب لننسجد ليسوع المسيح
Refrain		
Ουτος εστιν οθεος οσωτηρ ήμων: κε Κυριος πασισαρκος	Φαι πε Φ† πενσωτηρ: ουρας Πος ησαρχη ηβεν	Voici Dieu notre Sauveur Et le Seigneur de toute chair هذا هو الله مخلصنا و رب كل جسد
Refrain		
Τριασεν μοναδι: κε μονασεν τρι αδι: ο Πατηρ κε ο Τιος: κε το αγιον Πνευμα: το πνευμα της ἀληθιας: ἀμην ἄλ.	Ουτριασεν εσκηκ εβολ: εσοι ηωμωτ εσοι νοραι: ετε φαι πε Φιωτ ηευ Πψηρι ηευ Ππνευμα εθρ: ππνευμα ητε τμεθωνι: ἀμην ἄλ.	Trois en Un et Un en Trois Père et Fils et Saint- Esprit Esprit de Vérité Consolateur Amen, Alléluia ثالوث في واحد و واحد في ثالوث. الآب و الابن و الروح القدس. روح الحق المعزي. آمين الليلويا

Conclusion:

Πχς αφτωνη ουρας
αφψεναφ: αφορωρη ην
`ηπιΠαρακλητον: πΠνευμα
ητε τμεθωνι.

Le Christ est ressuscité puis
est monté et nous a envoyé le
Paraclet esprit de vérité.

المسيح قام ثم صعد،
وارسل لنا البارقليط روح
الحق.

Le jeûne et la fête des Apôtres

Introduction

Le jeûne des apôtres est l'un des jeûnes les plus anciens de l'Église, et était précédemment connu sous le jeûne de la Pentecôte ou le jeûne des disciples. Toutefois, pendant le Concile œcuménique de Nicée en 325 après J-C, son nom a été changé en jeûne des apôtres, qui est utilisé jusqu'à aujourd'hui. Dans la Didascalie (recueillie dans le IIIe siècle), il est écrit: *Après avoir terminé la fête de la Pentecôte, fêtez aussi pendant une autre semaine ... puis jeûnons après le repos.* Toutefois, dans le livre Le Canon des Apôtres, qui fut l'un des livres de Clément de Rome (recueillis dans le IVe siècle), il est indiqué: *Ils ont commencé à parler des nouvelles langues des Nations où ils prêchaient, et Il leur a dit ce qui doit être fait par les fidèles en ce qui concerne la prière, le culte et les lois, et ils ont remercié Dieu pour cette connaissance qu'ils ont reçue. Ils ont jeûné pendant quarante jours, en remerciant Dieu, puis Pierre lava les pieds des disciples, ... puis ils sont repartis vers toutes les nations appeler les gens à la foi.* Comme pour le livre La lampe qui éclaire le service, écrit au quatorzième siècle par Shams Al-Riasa Ibn Al-Cheikh Al-Akmal Al-Asiad, qui est aussi connu comme le Père des Bénédictions, Ibn Kabar, le prêtre d'une église dénommée l'Eglise suspendu, a écrit: *Le jeûne des saints Pères, les disciples, qui est également appelé jeûne de la Pentecôte, commence le lundi après les cinquante jours de la Résurrection, et il se termine le quatre Abib, la veille de la commémoration du martyre des apôtres Pierre et Paul.* Actuellement, c'est l'opinion acceptée par l'Eglise orthodoxe copte, ainsi que les syriens et les grecs orthodoxes.

A partir de ces sources, nous constatons que les apôtres ont jeûné, après la descente de l'Esprit Saint sur eux, soit entre l'Ascension du Christ et la fête de la Pentecôte. Le but du jeûne est différent : le jeûne après l'Ascension fut parce que les apôtres étaient en attente des dons de l'Esprit Saint, qui leur avait été promis par le Seigneur de gloire. Ce type de jeûne est aussi la raison pour laquelle nous jeûnons avant la communion et le baptême, ou le jeûne d'un évêque, avant son ordination, il nous prépare à recevoir les dons de l'Esprit Saint. Quant au jeûne des apôtres après la Pentecôte, il a été un moyen rapide d'action de grâces à Dieu pour les dons de l'Esprit Saint qu'ils ont reçu, et qu'elle visait un objectif de les préparer à un autre service, qui était de prêcher au monde. Ainsi, le service et la prédication est une pierre angulaire de ce jeûne. En outre, le travail de l'Esprit Saint est clairement visible dans l'Eglise. L'Eglise jeûne durant la semaine qui suit la fête de la Pentecôte, mais cela ne contredit pas les règles de la fête, parce que, comme saint Basile et Saint Jean Chrysostome ont dit, la fête n'est pas de rompre un jeûne. La même chose s'applique à la fête de l'Annonciation, là où nous ne contreviennent pas à notre jeûne pour le Carême. La fête de la Transfiguration, qui se produit généralement pendant le jeûne de la Vierge, est une autre occasion où nous ne brisons pas le jeûne. Nous jeûnons pendant les Fêtes seigneuriales (la fête de la Circoncision, la fête de l'entrée du Christ au Temple, la Fête de l'entrée du Christ en Egypte, la fête des noces de Cana en Galilée, et le Jeudi Saint) si elles tombent un mercredi ou vendredi. Nous jeûnons, lors de certaines fêtes de la Vierge Marie et des fêtes des martyrs et des saints. Par conséquent, la rupture du jeûne ne suit pas la célébration de la Pentecôte, mais nous célébrons avec le jeûne, la prière et l'action de grâces.

Par conséquent, nous pouvons conclure que les apôtres ont jeûné pendant dix jours après l'Ascension du Christ, pour se préparer à recevoir les dons de l'Esprit Saint. Cela est conforme à la promesse de Dieu disant: *Les jours viendront où l'époux sera enlevé, et alors ils jeûneront* (Mat. 9:15). Le jour de la Pentecôte, l'Esprit Saint descendit avec ses dons sur les disciples, afin qu'ils jeûnaient avec actions de grâces à Dieu et à se préparer à des services et à la prédication. De cette manière, les disciples ont fait exactement comme leur Seigneur, qui a jeûné pendant quarante jours après que l'Esprit Saint descendit sur lui. Cela se manifeste également dans les Actes des Apôtres: Pendant qu'ils servaient le Seigneur dans leur ministère et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit dit: *Mettez-moi à part Barnabas et Saul pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés. Alors, après avoir jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains, et les laissèrent partir. Barnabas et Saul, envoyés par le Saint-Esprit, descendirent à Séleucie, et de là ils s'embarquèrent pour l'île de Chypre. Arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu* (Actes 13:2-5). Par conséquent, le jeûne de nos pères les apôtres, a une place importante dans notre église, car elle est liée à l'œuvre de l'Esprit Saint dans les croyants.

Rite du jeûne et de la fête

Le rite et les hymnes du jeûne des apôtres sont priés selon le rite annuel. Après la lecture de l'épître de saint Paul, l'hymne ΟΝΤΟC est chanté. Après la lecture de l'épître catholique, un couplet spécifique est rajouté pour répons de l'acte des apôtres pour la fête des Apôtres.

Après à la lecture de la Synaxaire, les hymnes et Ημέραι et Ηεωτεν λε sont chantés. Après le répons de l'évangile, un couplet supplémentaire pour les apôtres est chanté. Il est également possible de chanter les hymnes des aspasmos Adam et Watos du Jeûne des apôtres.

Le jour de la fête des apôtres le cinq Abib, qui est le jour où les grands apôtres Pierre et Paul ont été martyrisés, le ΣΙΤΕΝ spécifique pour les Apôtres Pierre et Paul est chanté après le couplet pour les anges et avant celui des apôtres.

Le répons de l'acte des apôtres, le répons de l'évangile, les aspasmos Adam et Watos sont chantés en fonction de ce qui est organisé pour la fête. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté selon le rite annuel, suivi de l'hymne Δικαιομένη. Cet ordre même pendant la communion est également suivi durant le jeûne des apôtres.

Comme pour le rite de la liturgie de la bénédiction de l'eau (lakkan) pour la fête des saints apôtres, les prières sont faites en fonction de ce qui est écrit dans le rite du lakkan. Cette question sera discutée en détail ci-dessous dans la section Rite du lakkan.

Que la bénédiction du jeûne et de la fête des apôtres soit avec nous, nous fortifie, et nous confirme dans le Christ. Amen.

Rite de la lakkan

À l'issue de l'office de l'encens de l'aube, l'assemblée chante l'hymne Κυαρωντ en face du lakkan. Il est suivi par la prière de l'Action de grâces, et après que le prêtre récite les mots νευ εβολγα πεκλασ τηρη, et de tout ton peuple, il bénit l'eau et dit νευ εβολγα ραθ φι ταικολευ intérêt, le sens et à partir de ce bol. À la fin de la prière d'action de grâce, les quatrains du carillon sont chantés, suivie par Δοζα Πατρι ... Κε νυν ... Cela est directement suivie par le Psaume 50, puis Δοζαci οθεος ημων, où l'aîné des prêtres commence la lecture des prophéties. Les passages prophétiques sont: Ex. 15:22 & 16:1 ; Ex. 30:17-30; Est. 1:16-26; Est. 35:1-10; Est. 43:16 & 44:6; Zach. 8:7-19, Zach. 14,8-11.

Après les prophéties, la congrégation répond avec Τενογωψτ μικροκ ω Πιχριστος, comme le prêtre lève l'encens et prie la prière de l'épître de st Paul, qui est suivie par l'épître de st Paul (Héb. 10:22-38). Ensuite, le Trisagion est chanté. Le prêtre prie l'oraison de l'Evangile, qui est suivie par le Psaume (7:50 et 10) et l'Evangile (Jn 5:1-18).

Ensuite, le prêtre soulève une croix avec trois cierges allumés, tout en priant le grand Φι ναι ναι. En utilisant les cymbales, la congrégation répond par Κριε ελεησον dix fois de la façon mélismatique. Le prêtre bénit ensuite le lakkan et le bol trois fois avec le signe de la croix, pendant que l'assemblée chante le répond de l'évangile et le premier couplet de la doxologie des apôtres, qui commence par Πιωρπ θεν νιαποστολος, le premier des apôtres

Le prêtre prie les Sept grandes oraisons, qui sont: 1) les malades, 2) les voyageurs; 3) les eaux; 4) le roi ; 5) les défunts, 6) les offrandes, et 7) les catéchumènes. Le prêtre, se tournant vers l'orient, prie pour certaines implorations, et à chaque imploration, l'assemblée répond par Κριε ελεησον.

Puis le prêtre porte une croix qui est éclairée à la bougie, et la congrégation proclame avec les diacres d'une seule voix disant Κριε ελεησον, cent fois rapidement. Après cela, le prêtre prie les trois grandes oraisons qui sont la paix, les pères, et les assemblées, et puis le Credo est entièrement récité. L'aspasmos des apôtres est chanté, puis le diacre dit, offrez selon l'ordre et l'assemblée répond Σιτεν νιπρεβια. Le prêtre prie, « L'amour de Dieu le Père, et la grâce de Son Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ et la communion et les dons de l'Esprit Saint soient avec vous tous ». Le prêtre fait le signe de la Croix au-dessus de l'eau pour la première fois, et l'assemblée répond avec « Et avec votre esprit ». Immédiatement après cela, le prêtre, signe de l'eau avec la croix, une seconde fois, et dit : « élvez vos coeurs » à laquelle l'assemblée répond « Nous les tournons vers le Seigneur ». Pour conclure la bénédiction de la lakkan, le prêtre fait le signe de la croix sur l'eau une troisième fois et dit: « Rendons grâce au Seigneur » et l'assemblée répond en disant: « Cela est digne et juste ». Le prêtre continue par la prière la liturgie de la bénédiction des eaux. Alors que le prêtre prononce les mots Δεσιος

trois fois, il le signe de la croix trois fois sur l'eau et continue de la liturgie. Puis, à la fin de chaque imploration, le prêtre fait le signe de la Croix au-dessus de l'eau. L'assemblée répond avec Amen.

Le diacre dit alors, Προσεύχαθε, à laquelle l'assemblée répond, Κύριε ελέησον. Le prêtre continue à prier les prières spécifiques à l'occasion. Le prêtre récite ensuite les trois absolutions, suivie des répons du diacre Σωθις ἀμήν τῷ κε πνευματι ... Suite à cela, le prêtre bénit l'eau du lakkan, trois fois avec le signe de la croix. Ce faisant, il dit Εὐλογίτος Κύριος ... et l'assemblée répond avec un est le Saint-Père, un est le Fils saint, un est l'Esprit-Saint, Amen.

Le prêtre trempe le bout d'une serviette avec l'eau du lakkan, et lave les pieds des autres prêtres, des diacres, et des fidèles. Pendant ce temps, l'assemblée chante le Psalme 150. Après le lakkan, le prêtre récite une prière d'action de grâce, qui est suivie par la bénédiction. Puis débute la Divine Liturgie.

Gloire à la Sainte Trinité pour toujours.

Jeûne des apôtres

Psaume qui se dit après les psaumes de la veille et de l'aube :

Μητεὶς δὲ οὐδεποτε εἶτογενι : ἀπορὸς φόρος γενέσθαι εἴδολον γίγνεται πέριοδος μπράχαι τηρεῖ : οὐος νοταράζει αγφος: ψάλτης αγρικάς ητοικούμενης αλλ.

Ceux que l'on n'entendait pas, leurs voix atteignirent la terre entière et leurs paroles ont atteint tous les pays du monde.

الذين لم تسمع أصواتهم خرجت أصواتهم، إلى وجه الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكنة.

La sainte liturgie eucharistique:

ΟΝΤΟΣ:

ΟΝΤΟΣ ἀληθῶς ταῦτα καλεῖν πάσι: τὴν τὴν κε φθονικὸν τὸν θεόν τὸν ἀπόστολον. Car c'est ainsi vraiment que sont glorifiés vos noms sur la terre ô tous les élus de Dieu nos pères les apôtres.

لأنه حقاً هكذا يتمجد إسمكم على الأرض، يا جميع مختارى الإله، أباينا الرسل.

Симон Пётрος ἡ Ρώμη: κε Ανδρέας Ιη κεθιν λακωνος τοι Ζεβεδεός ητεψ ερέφρικια. Simon Pierre à Rome ; André, Thomas et Jacques le fils de Zébédée en Afrique.

سمعان بطرس بروما، وإندراوس وتوما ويعقوب بن زبدي على أفريقيا.

Ουςαγτος Ιωάννον τέ
Δεια ἀπολίς οπτέντα
Νήπρατια: τον Φιλίππος κε
Βαρθολομεὸς ἐνελθων.

Σιμων οὐκανανίτης κε
Θουμας ὄκληρος ράψεν
Ἄλατθεὸς ἀπέρτος κε
κεστος κε καστικης:
Ἄλατθιας ταρ τησμεινη.

Ιακωβος τον Αλφεὸς κε
Θαδδεὸς ὄκληρος: ράψεν
Ἄλατθιας σοσων τρωπι κε
ἀπας κτονδριὰσον.

Δ πονχρωον ψεναφ ἐβολ:
χικεν πχο ἀπκαχι τηρη:
ονος νογκαι αγφος: ψα
αγρηχς ἀτοικογμεινη.

Δριπρεεβεριν ἐχρη ἐχων: ώ
τενος ἀνηβ τηρεν
ঃথেৰতকোস: মারিয়া থুমা
নিহ প্রচ: ন্তেৱঞ্চ নেন্নোবি
নান এবোল.

ং অবশ অপু এছরী এজওন ও
নাদু নিয় নাপোস্টোলোস নেন
প্রেপী ন্তে নিমাথেনিস:
ন্তেৱঞ্চ নেন্নোবি নান এবোল.

Δρিপ্রেেবেরিন এছরী এজওন: ώ
পিএরাজ্যেলোস εθোৱাৰ:
সাব্ৰিল পিষাইশেন্নোভি:
ন্তেৱঞ্চ নেন্নোবি নান এবোল.

Δρিপ্রেেবেরিন এছরী এজওন: ώ
পিপ্ৰোড্ৰোমোস অবপ্তিস্থিস:
ইওনিনিস প্ৰেৱ্ফামস:
ন্তেৱঞ্চ নেন্নোবি নান এবোল.

Vraiment Jean en ville
d'Asie et fut compté en
Afrique ; Philippe et
Barthélémy en Inde.
وحقاً يوحنا على آسيا
المدينة وحسب على
أفريقيا، فيليب وبرثولماوس
على الهند

Σιμων οὐκανανίτης κε
Θουμας ὄκληρος ράψεν
Ἄλατθεὸς ἀπέρτος κε
κεστος κε καστικης:
Ἄλατθιας ταρ τησμεινη.

Jacques fils d'Alphée et
Thadée, leur sort est avec
Matthieu dans les lieux
rudes et leur troisième dans
leurs détresses.

Leurs voix atteignirent la
terre entière et leurs paroles
ont atteint tous les pays du
monde.

Intercède pour nous, notre
Dame à tous, la Mère de
Dieu, sainte Marie, Mère de
notre Sauveur, pour qu'il
nous accorde la rémission de
nos péchés.

Implorez le Seigneur pour
nous ô mes seigneurs et
pères les apôtres, et tous les
autres disciples pour qu'il
nous pardonne nos péchés

Pour un archange
Intercède pour nous ô
archange pur (...), le plus
grand parmi les célestes
pour qu'il nous pardonne
nos péchés.

Pour st Jean Baptiste
3Intercède pour nous ô
précurseur, Jean Baptiste
pour qu'il nous pardonne
nos péchés.

سمعان القاني وتوomas
نصيبه مع متى العجم
واليمن، ومتياس بقرعته

يعقوب ابن حلفا وتداووس
نصيبهم، مع متى شريكهم
في الموضع الرهبة، وثالثهم
في الشدائد

خرجت أصواتهم، إلى وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم
إلى أقطار المسكونة.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا
السيدة والدة الإله، مريم أم
مخلصنا، ليغفر لنا خطایانا.

أطلبو من الرب عنا، يا
سادتي الآباء الرسل، وبقية
التلاميذ، ليغفر لنا خطایانا.

من أجل رئيس ملائكة:
إشفع فينا يا رئيس الملائكة
الطاهر، (...), ليغفر لنا
خطایانا

من أجل يوحنا // المعمدان:
إشفع فينا (أمام الرب)، أيها
السابق الصاير، يوحنا
المعمدان، ليغفر لنا خطایانا

<p>Γαβριήλ ἀπόστολος ἐπίκλησις</p> <p>Ἄρτιον οὐδέποτε πάτερ μου τούτῳ στέφανον εἶπον.</p>	<p><i>Pour un apôtre quelconque</i> Implorer le Seigneur pour nous ô disciple du Christ (...) l'apôtre pour qu'il nous pardonne nos péchés</p> <p><i>Pour st Marc</i> Implorer le Seigneur pour nous ô contemplateur de Dieu, Marc, l'apôtre et l'évangéliste, pour qu'il nous pardonne nos péchés</p> <p><i>Pour un martyr quelconque</i> Implorer le Seigneur pour nous, ô persévérant martyr, mon maître le roi Georges pour qu'il nous pardonne nos péchés.</p> <p><i>Pour un saint quelconque</i> Implorer le Seigneur pour nous, ô notre saint père, abba (...) pour qu'il nous pardonne nos péchés.</p> <p><i>En présence du patriarche</i> Implorer le Seigneur pour nous ô notre père le patriarche notre saint père anba (Shenouda) pour qu'il nous pardonne nos péchés.</p> <p><i>En présence de l'évêque</i> Implorer le Seigneur pour nous ô notre saint père anba (...) l'évêque (le métropolite) pour qu'il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>من أجل أي رسول: أطلب من ربنا، يا تلميذ المессiah، (...) الرسول، ليغفر لنا خطایانا.</p> <p>من أجل مار مرقس (الرسول): أطلب من ربنا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطایانا.</p> <p>من أجل أي شهيد: أطلب من ربنا، أيها الشهيد المجاهد، (...)، ليغفر لنا خطایانا.</p> <p>من أجل أي قديس: أطلب من ربنا، يا أبيانا القدس، الأنبا (...)، ليغفر لنا خطایانا.</p> <p>في حضور الأب الطبیريك: أطلب من ربنا، يا أبيانا القدس الطبیريك، بابا أبيانا شنودة رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطایانا.</p> <p>وفي حضور الأب الأسقف: أطلب من ربنا، يا أبيانا القدس البار، أنبا (...) الأسقف (المطران)، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>Χερεψίς</p> <p>Ἄρτιον οὐδέποτε πάτερ μου τούτῳ στέφανον εἶπον.</p>	<p><i>Salut à mes seigneurs et pères les apôtres, salut aux disciples de notre Seigneur Jésus Christ.</i></p>	<p>السلام لسادتي الآباء، الرسل، السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.</p>
<p>Πήρωσις :</p>		

Πίρωμι ετταληοῦτ ἐνιέχησι
νηετερχωτ σι θαλασσα:
ἀσωινι οὐαχ θηνου ἡνωι
ἡταερ θηνου ἡνογο
πρεψταχε ρωμι.

Χε νηετετεννασονχου σιχεν
πικαχι εγεψωπι εγκονς δεν
νιφηονι: ουος
νηετετενναβολου ἐβολ
σιχεν πικαχι εγεψωπι εγβηλ
δεν νιφηονι.

Κριος Ιησ Πχσ: αφεωτη
ννεψἀποστλος: ἐτε Πετρος
νευ Ανδρεας: Ιωαννης νευ
Ιακωβος.

Λοιπον Φιλλιππος νευ
Παθεος: Βαρθολομεος νευ
Θωμας: Ιακωβος ἡτε
Αλφεος: νευ Σιμων
Πικανανεος.

Πεωτεν Δε :

Πεωτεν Δε σα νηεταρογι
(νευη) (σ) δεν ναπιρασμος:
ἡνασεμηνι νευωτεν
ἡταδιαθηκη εθρ ψα ἐνεχ.

Ἐναθετετενογωμ (νευη)
(σ) σιχεν τατραπεζα δεν
ταμετορο: ἡνατχεμε
θηνου ἐχεν μητσνατ
ἡθρονοс ἐρετενετχαп
ἐτμητσнаг μφρλη ἡτε
Πιεραηλ.

Διωινι σωτεи `επιλαмни:
πιεарзаритиc `εнашe
`нсоренq: πικγриz ἡтe
ἡμετενсевиc: λογκас
πιεгаззeлиcтиc.

Vous les hommes qui êtes dans les bateaux dans la mer, venez, suivez-moi pour que je fasse de vous des pêcheurs d'hommes

Ceux que vous lierez sur terre sera lié aux cieux et ceux que vous délierez sur terre sera délié aux cieux.

Le Seigneur Jésus-Christ a choisi ses apôtres : Pierre, André, Jean et Jacques.

Et aussi Philippe, Matthieu, Barthélémy, Thomas, Jacques fils d'Alphée et Simon le zélote.

Je vous ferai manger avec moi à ma table, dans mon royaume et je vous ferai asseoir sur douze sièges et vous jugerez les douze tribus d'Israël.

Venez écouter la perle précieuse et onéreuse, qui appelle à la justice, Luc l'évangéliste.

أيها الرجال الراكبون السفن المقلعون في البحيرة، تعالوا إتبعوني لأجعلكم تصيدون الناس.

فإن ما تربطونه على الأرض يكون مربوطاً في السموات، وما تحلونه على الأرض محلولاً في السموات.

الرب يسوع المسيح، إختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب

وفيلبيس ومئّى، وبرثلماؤس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القانوي.

وأنتم الذين ثبتتم معي في تجاري، أنا أقرر لكم عهدي المقدس إلى الأبد.

وأجعلكم تأكلون معي على مائدتي في ملكتي، وأجلسكم على إثنى عشر كرسيًا وتدينون الإثنى عشر سبط في إسرائيل.

تعالوا اسمعوا الجوهر، اللؤلؤ الكبير الثمن، مُنادي التقوى، لوقا الإنجيلي.

Ἐψεῖται μὲν πῶος νεῦ πάταιο: ἡναὸς οἰοῦτος ἡπόστολος: νεῦ πάτιοι μποραζιωμα: νεῦ ταζιοὶ ἐταζευωποὶ ηδητοι.

Il parle de la gloire et de l'honneur de mes seigneurs les pères les apôtres et de leur condition exaltée et du rang qui leur a été accordé.

ينطق بمجده وكرامته، سادتي الآباء الرسل، وعلو منزلتهم، والمرتبة التي صارت إليهم.

Répons de l'Evangile :

Τῷθεν μὲν οὐκ εὔχομεν: ὁ ναὸς οἰοῦτος ἡπόστολος: νεῦ πάτεπι ητε ηιωθητης: ητηψ χα νεννοβι ναν εὔολ.

Implorez le Seigneur pour nous ô mes seigneurs et pères les apôtres, et tous les autres disciples pour qu'il nous pardonne nos péchés

اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.

Aspasmos Adam :

Μενιοῦτος ἡπόστολος: αὐτοιωιψ δεν ηιεθνος: δεν πιεραζελιον: ητε ιησους
Πιχριστος.

Nos pères les apôtres ont prêché les nations de l'Evangile de Jésus-Christ.

آباؤنا الرسل، بشروا في الأمم، بإنجيل، يسوع المسيح.

Δι πονθέρωος φεναψ εὔολ: ξικεν πκαχι τηρψ: ουος νογαζι αρφος: ψα αρρηξ ητοικογμενη.

Par toi ont été bénies toutes les tribus de la terre et tes paroles ont atteint tous les pays du monde.

خرجت أصواتهم، إلى الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

Aspasmos Watos :

Μενιοῦτος εθογαβ ἡπόστολος: ηθοψ ετερδαγμωιτ δαχωος ψα ητοιτασθο ητοικογμενη εδοψη επισον ητε τμεθμη.

Nos pères les saints apôtres, c'est Lui qui les a guidés jusqu'à ce qu'ils aient ramenés l'univers à la connaissance de la vérité.

آباؤنا القديسون الرسل، هو الذي أرشدهم حتى ردوا المسكونة إلى معرفة الحق.

Διληληλοια αλ αλ. Σμορ ενιαδηρ ητε τψε: υαρε πεκναι νευ τεκχιρηνη: οι ησοβτ μπεκλαος.

Alléluia alléluia alleluia bénis les vents du ciel et que ta miséricorde et ta paix soient un rempart pour ton peuple.

هليليويا هليليويا هليليويا، بارك أهوية السماء، فلتكن رحمتك وسلامك حصنًا لشعبك.

Διοιος αιοιος αιοιος: Κριος σαβαωθ: πληρης ο ογρανος κε η τη: της αιας cor Δοζης.

Saint saint saint Seigneur Sabaoth ciel et terre sont remplis de ta sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس، رب الصابوت، السماء والأرض، مملوءتان من مجده الأقدس.

Fête des apôtres saints Pierre et Paul

Ὕιτεν:

Ὕιτεν οἱ εὐχὴ ἡ τοῦ ναὸν τοῖς
νιότοις ἀπόστολος πενιώτοις
Πέτρος νεῷ πεντάδι Παύλος
Ποστοῖς... Par les prières de mes seigneurs les pères apôtres, notre père Pierre et notre maître Paul. Seigneur... بصلوات، سيدى الآبدين الرسولين، أبينا بطرس ومعلمنا بولس، يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

Répons de l'acte des apôtres:

Χερε οἱ ναὸς τοῖς πατέρεσσι
ἀπόστολος: χερε πενιώτοις
Πέτρος νεῷ πεντάδι Παύλος Salut à mes seigneurs et pères les apôtres, salut à notre père Pierre et notre maître Paul السلام لسادتي الآباء، الرسل، السلام لأبينا بطرس، ومعلمنا بولس.

Psaume de la messe (selon le rite annuel) :

Ψαλμος Ιθ: ἀ νεῳ Δ	Psaume 19:1, 4	مزمور 19: 4,1
Μιψηνὶ σωσάξι μπώορ οὐφνορτ.	Les cieux racontent la gloire de Dieu,	السماءات تُذيع مجد الله.
Πιθανιο ἡτε νεψκικιο πίστερεωμα γιωιψ μποφ.	Et l'étendue manifeste l'œuvre de ses mains	الفلك يُخبر بعمل يديه.
Δ πονθρωοι φεναψ ἐβολιο γικεν πκαχι τηρφ.	Leur retentissement parcourt toute la terre,	في كل الأرض خرج في منطقتهم.
Ουος νογσακι αρφος φιαρηκις ητοικομενη: ἀλ.	Leurs accents vont aux extrémités du monde	وإلى أقطار المسكنة بلَغَت أقوالهم. الليلوا.

Répons de l'Evangile :

Τωβε υποσ ἐχρη ἐχων: ω
οἱ ναὸς τοῖς πατέρεσσι
Πέτρος νεῷ πεντάδι Παύλος : ἡτεψχα νεννοβι
ναν ἐβολιο Implorez le Seigneur pour nous ô mes seigneurs et pères les apôtres, notre père Pierre et notre maître Paul pour qu'il nous pardonne nos péchés اطلبوا من الرب عنا، يا سيدى الآبدين الرسولين، أبينا بطرس ومعلمنا بولس، ليغفر لنا خطايانا.

Aspasmos Adam :

Χέρε πενιώτ Πέτρος νεώ Salut à notre père Pierre et السلام لأبينا بطرس،
 πενταδ Παύλος : πινιψή notre maître Paul les grands ومعلمنا بولس، العمودين
 ήστρος επτάχρο piliers qui raffermissent les العظيمين، مثبتي المؤمنين.
 ηνηπίκτος. croyants.

Aspasmos Watos :

Χέρε πιστού μου: Παύλος Salut au vrai médecin Paul السلام للطبيب الحقيقي،
 πιστός ήτε φωτοδοξία: la lanterne de l'orthodoxie بولس سراج الأرثوذكسية،
 φηεταφίρι ήχανωντος: ον الذي صنع الآيات، بإسم
 φραν μπιχριστος Πιατιδιος. au nom du Christ. المسيح الذاتي.

Δαλανθλογια αλ αλ. Συνε Alléluia alléluia alléluia هلليلوا هلليلوا هلليلوا،
 ένιανηρ ήτε τέφε: ωρε bénis les vents du ciel et que بارك أهوية السماء، فلتكن
 πεκναι νεω τεκχιρηνη: οι ta miséricorde et ta paix رحمتك وسلامك حصناً
 ησοβτ μπεκλαος. soient un rempart pour ton لشعبك. peuple.

Σωτ μων ουρω ναι ναι. Sauve nous et aie pitié de خلصنا وإرحمنا
 nous.

La Transfiguration

Introduction

La fête de la Transfiguration est célébrée le 13 Misra, qui tombe le 18 ou 19 août. Les Églises orientales orthodoxes et les Eglises d'Occident célèbrent généralement cette fête le 6 août. La fête fait partie des sept fêtes mineures de notre Seigneur, elle commémore la Transfiguration du Seigneur Jésus sur le mont Thabor, où il a révélé sa lumière et la gloire de sa divinité. La Transfiguration du Christ a été contemplée par trois de ses disciples: Pierre, Jean, et son frère Jacques.

Le mot « transfiguration » signifie un changement dans la forme extérieure ou l'apparence. Dans le contexte du Seigneur Jésus, elle signifie le changement de sa face, de la ressemblance de l'homme, à un visage qui illuminé, brillant et rayonnant. Le Seigneur Lui-même était la source de cette lumière, à la différence de la lumière qui illuminait le visage de Moïse, qui était le reflet de la lumière du Seigneur. Quant à la puissance de cette lumière, avec laquelle le Seigneur Jésus est apparu sur le mont Thabor, elle était plus forte que la lumière du soleil, de telle sorte que ses disciples tombèrent sur leur visage et n'ont pas été en mesure de Le regarder. Dans l'Évangile, saint Luc mentionne que les disciples étaient alourdis de sommeil, ce qui signifie qu'ils ont été complètement dépassés par cette grande lumière; par conséquent, leurs yeux se fermèrent naturellement. En même temps, le cerveau et le système nerveux furent paralysés, au point de perdre la capacité d'utiliser l'un des sens et les habiletés motrices. Aussi, ils perdirent la conscience. Pour cette raison, saint Marc mentionne dans son Evangile que saint Pierre l'Apôtre ne savait pas ce qu'il disait. Dans le même sens, Saint-Luc, le médecin, mentionne que l'apôtre saint Pierre n'était pas conscient de ce qu'il disait.

Au cours de la Transfiguration, les prophètes Elie et Moïse communiquaient avec Jésus, mais

soudain une nuée de lumière est descendu et les a éclipsés, et une voix descendit du ciel, et dit: « Celui-ci est mon fils, mon bien-aimé, écoutez-le! » En fait, quand notre Seigneur Jésus a dit, « En vérité je vous le dis, il est d'ici présents qui ne goûteront pas la mort jusqu'à ce qu'ils voient le royaume de Dieu venu au pouvoir », il parlait de Sa Transfiguration sur le mont Thabor en face de ses trois disciples.

Rite

Comme pour le rite de la fête de la Transfiguration, les prières et les hymnes de la fête sont toutes chantées sur un air joyeux.

Durant les offices de l'encens de la veille et de l'aube, les quatrains du carillon et les doxologies pour cette fête sont chantés sur un air joyeux. La même chose s'applique aux répons du Psaume et de l'Evangile. Quant au répons de l'acte des apôtres, il est possible de chanter l'hymne annuel ou le répons spécifique à la fête.

L'oraison de la fraction pour les fêtes du Seigneur est priée. Aussi, le Psaume 150 et l'hymne de la communion sont chantés sur un air joyeux.

Que les bienfaits de cette fête soit avec nous tous. Amen

Répons des Actes des apôtres :

Ηλιας καὶ Μωϋσῆς πετρῷ: Elie et Moïse le fort, ont vu نظر إيليا وموسى القوي،
ἀνδρῶν ἐνεψυχώς σε θαβῷ: Ses vêtements sur le Thabor، ثيابه فوق تabor، وعبر
νικαθητής επερχομένος: les disciples sont passés par التلاميذ، سحابة نيرة.
`άπειπον επεργωνίνι.

Χερε πιψοβτ ὑπε πήχε: Salut à la transfiguration du السلام لتجلي المسيح،
χαζεν πιτωον ὑθαβῷ: Christ sur le mont Thabor على جبل تabor، أمام تلاميذه
ναχρεν νεψιαθητής εοτ: devant ses saints disciples القدس ويوحنا
Πετρος καὶ Ιωάννης καὶ Pierre, Jean et Jacques.
Ιακωβος. ويعقوب.

Psaume de la messe:

Ψαλμος τῷ Δανιὴ

Psaume 87:1, 2, 5

مزامير 87:1, 2, 5

Δλληλογια: ἀλ: ἀλ Νεψεντ̄ σεν πιτωο̄ εθοραβ: Ποσ̄ ωει ηηηπυλη ντε Σιων: Σιων τματ̄ νάκος χε ορφωω̄ νευ ορφωω̄ αψωω̄ πι ηδητ̄: οτος θεο̄ πετρο̄ι αψησεντ̄ υιο̄ς ψα ενεχ.

Elle fondée sur les montagnes saintes, le Seigneur aime les portes de Sion.
Mais on appelle Sion : « Ma mère car en elle tout est né ». C'est lui, le Très-haut, qui la maintient.

أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد

Répons du psaume:

Δλληλογια ἀλ: Ιη̄ς Πχ̄ς πψηρι υΦ̄: αψωω̄τ̄ ἐχεν πιτωο̄ ηθαβωρ: Δλληλογια ἀλ.

Alléluia (2 fois) Jésus-Christ le fils de Dieu s'est transfiguré sur le mont Thabor. Alléluia (2 fois)

هليلوي هليلوي، يسوع المسيح ابن الله، تجلى على جبل تabor، هليلوي هليلوي

Répons de l'Evangile:

Δλληλογια ἀλ: αλ ἀλ: Ιη̄ς Πχ̄ς πψηρι υΦ̄: αψωω̄τ̄ ἐχεν πιτωο̄ ηθαβωρ.

Alléluia (4 fois) Jésus-Christ le fils de Dieu s'est transfiguré sur le mont Thabor.

هليلوي هليلوي، هليلوي، يسوع المسيح ابن الله، تجلى على جبل تabor

Φαι ερε πιώο̄ ...

A lui est due la gloire ...

هذا الذي ينبغي له المجد...

Χε ψιμαρωο̄τ...

Béni soit le Père...

مبارك الآب...

Refrain du psaume 150 pendant la communion:

Ιη̄ς Πχ̄ς πψηρι υΦ̄: αψωω̄τ̄ ἐχεν πιτωο̄ ηθαβωρ.

Jésus-Christ le fils de Dieu s'est transfiguré sur le mont Thabor.

يسوع المسيح ابن الله، تجلى على جبل تabor.

Conclusion:

Πψηρι υΦ̄: αψωω̄τ̄ ἐχεν πιτωο̄ ηθαβωρ.

Le Fils de Dieu s'est transfiguré sur le mont Thabor.

ابن الله، تجلى على جبل تabor.

Jeûne, fête de la Vierge Marie et Glorification des saints

Introduction et Rite

Le jeûne de la Sainte-Vierge Marie, qui est de 15 jours, commence le premier jour du mois copte de Misra. Il se termine le seizième jour du mois, l'Église Copte célèbre l'assomption du corps de la Vierge qui a été porté par les anges. Ce jeûne est l'un des jeûnes les plus populaires, dans la mesure où l'on peut prétendre que ce sont les laïcs qui ont forcé l'Eglise à l'observer, qui n'était pas reconnu en tant que jeûne avant le XIII^e siècle, période durant laquelle on en parle pour la première fois dans les preuves écrites du livre du cheikh Al-Motaman Abou Al-Makarem Saïd Girgis Allah ben Masood. On sait qu'Abou Al-Makarem est décédé en 1209 après JC, ce qui signifie que le jeûne a pris sa position officielle dans l'Eglise autour du XIII^e siècle, et l'Église l'a reconnu comme appartenant à la quatrième classe des jeûnes, après les jeûnes théologiques. Toutefois, l'amour des laïcs pour ce jeûne est un amour de première classe et ce, en raison de l'amour du peuple pour la Mère de Dieu, la Sainte Marie.

Quant aux fêtes de la Vierge, ce sont: La fête de l'Annonciation de sa naissance le 7 Misra; la fête de la Nativité de la Mère de la Lumière, le 1er Pashans; la fête de l'Entrée de la vierge au Temple le 3 Kiahk; la fête de son départ le 21 Touba, la fête de son Assomption le 16 Misra; la Fête de la consécration de la première église en son nom à Philippe le 21 Paouna, et la fête de l'apparition de la Vierge sur son église à Zeitoun le 24 baramhat. En outre, l'Eglise copte célèbre et commémore la Vierge le 21^{ème} jour de chaque mois copte. Le rite est le même pour toutes les fêtes et pour le 21^{ème} jour de chaque mois copte.

Que la bénédiction de ces jours soit avec nous tous. Amen.

Psaume qui se dit après le psaume de l'office de la veille :

Χε ἀνακάλι εθεντή Car ils ont parlé de toi et
ὑπανθεοντὶ εὐταίηοντ: t'ont honorée toi la Cité
τβακὶ ὑπε Φῆ: ὑποση sainte du grand roi, qu'il a
πετροσι αφγισεντ ὕπος ψα affermit éternellement car
ἐνεσ: ισχε ἐρε φυλανψωπι tu es l'habitation de tous les
ὑπε νηετογνοφ τηροφ ὑδητ: joyeux Alleluia.
αλληλουγία.

أعمال مجيدة قد قيلت لأجلك يا مدينة الله، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد لأن سكني الفرحين جميعهم فيك. هalleluia.

Répons de l'Evangile de la veille :

Δομινη υπε σημι βιταιο: Beaucoup de femmes ont
ἀρεβισι ὑπε ὑποτερων été honnories, tu as été
τηροφ: χε ὑπε πε πώμορψοφ exaltée plus qu'elles car tu
ὑπηπαρθενοφ: τθεοτοκοφ es la fierté des vierges ô
Marie la mère de Dieu.

نساء كثيرات نلن كرامات. تعاليت أنت أكثر من جميعهن. لأنك أنت فخر العذراي. يا مريم والدة الإله.

Ապրձ.

Ճրի՞քը ԵՐԻ ՇԽՈՆ: ՞ ՏԵՆՅՈԻՑ ՞ ՆՆԻԲ ՞ ՏԻՐԵՆ
ԺԵՇՈՏՈԿՈՑ: Ապրձ ՞ ԺԱՄԱՌ
ԱՊԵՆՉՈՎԹԻՔ: ՞ ՆՏԵՎՀՃԱ
ՆԵՆՆՈՅԻ ԻՆՆ ՇԽՈԼ.

Intercède pour nous, ô notre Dame à tous, la Mère de Dieu, Marie la mère de notre Sauveur afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

أشفعي فينا يا سيدتنا كلنا، السيدة والدة الإله مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

-

(Le saint de l'Eglise)

(قديس الكنيسة)

ՀԵ ԳԸՄԱՐՈՂՈՎԴ ...

Béni soit ...

لأنه مبارك ...

Répond de l'Evangile de l'aube :

Այօրքառ ՏԻՐՈՒ ՆՏԵ ՊԿԱՑԻ:
ՀԵՄՈՎՈՒ ՖԵՆ ՕՐԻՈՎՈՒՆԻ: ՕՐՈՀ
ՆԻՇԵՆՈԾ ՖԵՆ ՊԵՓԻՐԻ: ՞ Ապրձ
ԺԱՄԱՌ ԱՓԴ.

Tous les rois de la terre, suivent ta lumière, et les nations, ton éclat ô Marie la mère de Dieu.

كل ملوك الأرض يسيرون في نورك والأمم في ضيائك يا مريم أم الله.

Ճրի՞քը ԵՐԻ ՇԽՈՆ: ՞ ՏԵՆՅՈԻՑ ՞ ՆՆԻԲ ՞ ՏԻՐԵՆ
ԺԵՇՈՏՈԿՈՑ: Ապրձ ՞ ԺԱՄԱՌ
ԱՊԵՆՉՈՎԹԻՔ: ՞ ՆՏԵՎՀՃԱ
ՆԵՆՆՈՅԻ ԻՆՆ ՇԽՈԼ.

Intercède pour nous, ô notre Dame à tous, la Mère de Dieu, Marie la mère de notre Sauveur afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

أشفعي فينا يا سيدتنا كلنا، السيدة والدة الإله مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

-

(Le saint de l'Eglise)

(قديس الكنيسة)

ՀԵ ԳԸՄԱՐՈՂՈՎԴ ...

Béni soit ...

لأنه مبارك ...

Répons de l'Evangile de la messe :

ԵԵՆԲԻ ԱՄՈ ՖԵՆ ՕՐԵԱՊՎԱ: ՆԵՍ ԵԼԻԱՅԵՏ ՏԵՇՐԱՏԵՆԻ:
ՀԵ ԷՏԸՄԱՐՈՎՈՒ ԻՆՅ ՖԵՆ
ՆԻՇԼՈՄԻ: ԳԸՄԱՐՈՎՈՒ ԻՆՅ
ՊՈՐԴԱՇ ՆՏԵ ՏԵՆԵԶԻ.

Nous t'élevons dignement, avec Elisabeth ta parente, "Bénie es tu entre toutes les femmes et bénii est le fruit de tes entrailles."

نرفعك باستحقاق مع الصلوات نسيبتك، مباركة أنت في النساء ومبركة هي ثمرة بطنك.

Ճրի՞քը ԵՐԻ ՇԽՈՆ: ՞ ՏԵՆՅՈԻՑ ՞ ՆՆԻԲ ՞ ՏԻՐԵՆ
ԺԵՇՈՏՈԿՈՑ: Ապրձ ՞ ԺԱՄԱՌ
ԱՊԵՆՉՈՎԹԻՔ: ՞ ՆՏԵՎՀՃԱ
ՆԵՆՆՈՅԻ ԻՆՆ ՇԽՈԼ.

Intercède pour nous, ô notre Dame à tous, la Mère de Dieu, Marie la mère de notre Sauveur afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

أشفعي فينا يا سيدتنا كلنا، السيدة والدة الإله مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

(Le saint de l'Eglise)

(قديس الكنيسة)

Χεὶς μαρογωτ ...

Béni soit ...

لأنه مبارك ...

L'aspasmos Adam est le même que celui de la période annuelle (Réjouis toi Marie).

Aspasmos watos:

Δινοκ νιμ δά πιεβιην παρά
ουον νιβεν ετ γιχεν πικαχι:
εθεισαχι μπεταλί Ήλαρια
τψερι ήλωλκι.

Qui suis-je moi le plus faible
de toute la terre pour
prononcer ton honneur ô
Marie fille de Joachim.

من انا الضعيف أكثر من كل
من على الأرض لكي أنطق
بكرامتك يا مريم ابنة يواقيم.

Δλληλογια αλ αλ.
Сиог ἐνιωωορ μψιαρο ωρε
πεκναι νεω τεκχιρηνη: οι
`νσοβτ μπεκλαδο.

Alléluia, Alléluia, Alléluia.
Bénis les eaux des fleuves
Que Ta miséricorde et Ta
paix soient un rempart pour
Ton peuple

هالليلويا هالليلويا هالليلويا.
بارك مياه النهر فلتكن رحمتك
وسلامك حصنًا لشعبك.

Chant pour la communion :

Δινοκ νιμ δά πιεβιην παρά
ουον νιβεν ετ γιχεν πικαχι:
εθεισαχι μπεταλί Ήλαρια
τψερι ήλωλκι.

Qui suis-je moi le plus faible
de toute la terre pour
prononcer ton honneur ô
Marie fille de Joachim.

من انا الضعيف أكثر من كل
من على الأرض لكي أنطق
بكرامتك يا مريم ابنة يواقيم.

Διπλογος πιλησι ογργος ι
αφνισαρζ εβολ ήδητ ἀρεωιci
μωση ερεοι μπαρ-θενος:
Ηλαρια τψερι ήλωλκι.

Le Verbe créateur est venu
et s'est incarné de toi. Tu lui
as donné naissance tout en
demeurant vierge, ô Marie
fille de Joachim.

الكلمة الخالق أتي وتجسد
منك، ولدته وانت باقية
عذراء يا مريم ابنة يواقيم.

Βαραχιας αψιογή ερο κε
ἀνατολη μωση ετα Πηγε ψαι
ναν ήδητ: Ήλαρια τψερι
ήλωλκι.

Barachie te nomma l'orient
véritable qui a fait briller
pour nous le Christ, ô Marie
fille de Joachim.

براشيا دعاك الشرق
ال حقيقي الذي أشرق لنا
المسيح منك يا مريم ابنة
يواقيم.

Βακτηριας ασφιρι εβολ χωρις
βο νεω τσο ασψωπη ήτυπος
ήτηπαρθενος: Ήλαρια τψερι
ήλωλκι.

Une tige qui a fleuri, sans
germe ni eau, est semblable
à la vierge Marie fille de
Joachim.

قضيب أزهر بغیر غرس ولا
سقي، صار مثلاً للعذراء يا
مريم ابنة يواقيم.

Σενος τηρη μετρωσι
νεω ητασμα ητε πηνιci
ἀρενιci ηθο εχοτε ρωσ
τηρογ: Ήλαρια τψερι

Toute la race humaine et les
rangs célestes, tu les as tous
dépassés, ô Marie fille de
Joachim.

كل جنس البشرية وطغمات
العلاء، ارتفعت انت اکثر منهم
جميعاً يا مريم ابنة يواقيم.

΄ηλωάκιο.

Γεωρ Πός πιάναρχος αφεωτπ υπο νού θρόνος ναφ ωτζελετ υπαραδοζον Ιαριά τζερι ηλωάκιο.

Δανιάλ πεκαφ χε αΠός Φή σωτπ ηΣιων ναφ υπανψωπί Σιων ταρ τε τπαρθενος: Ιαριά τζερι ηλωάκιο.

Δανιήλ αφμογτ ἐρο χε πιτωον ηνοήρον ηνο πε πιτωον ετταχρονοτ: Ιαριά τζερι ηλωάκιο.

Ἐπιαζίωμα ήτε Δλαμ νευ πεψανψωπι ηαρχεος αΠήσ τασθωον ναφ εθβητ: Ιαριά τζερι ηλωάκιο.

Ἐρε νευ δεν νικοφος νικατχητ νευ νιπιστος ἐτε υπορχω ηνε υλαρισμος: Ιαριά τζερι ηλωάκιο.

Car le Seigneur qui est sans commencement t'a choisie comme trône, toi l'épouse merveilleuse, Marie fille de Joachim.

David a dit que le Seigneur Dieu a choisi Sion comme lieu de demeure car Sion est la vierge Marie fille de Joachim.

Daniel te nomma la montagne rationnelle, tu es la montagne ferme, ô Marie fille de Joachim.

Le statut d'Adam et sa première demeure, le Christ les lui rendit pour toi ô Marie fille de Joachim.

Qui d'entre les sages, les prudents et les croyants ne parle pas de ta béatitude, ô Marie fille de Joachim.

لأن الرب الذي بلا بداية اختارك له كرسيها ايتها العروس العجيبة يا مريم ابنة يواقيم.

داود قال ان الرب الاله اختار صهيون له مسكننا لأن صهيون هي العذراء يا مريم ابنة يواقيم.

دانیال دعاك الجبل العقلی، أنت هي الجبل الثابت يا مريم ابنة يواقيم.

رتبة آدم ومسكنه الأول، المسيح ردهما له من أجلك ، يا مريم ابنة يواقيم.

من في الحكماء الفهماء والمؤمنين لم يقل بطوباوتيك يا مريم ابنة يواقيم.

Glorification

Καμαρωογτ

Καμαρωογτ ἀληθως: νευ Πεκιωτ ηλαθος: νευ Πιπνευμα εθοναβ: χε (ακιδακτονκ) ακωντ υπον.

مبارك انت بالحقيقة مع ابيك الصالح والروح القدس لأنك (اتيت/قمت) وخلصتنا.

Bénis es-tu en vérité avec ton Père très bon et le Saint-Esprit car tu es (venu) et tu nous as sauvés.

(هذا اللحن يكون تكميلة للحن إكيسمارووت). لذلك يبدأ بكلمة /ممون.

Χερε θεοτοκε παρθενε: Réjouis-toi la mere de Dieu افرحي يا والدة الاله العذراء:

΄ΝΕΟΚ Φ† ψερψατ ΝΑΚ: ΉΧΕ la vierge. A toi la louange
ΠΙΣΩ ΣΕΝ ΣΙΩΝ: ευτὴ ΝΑΚ est due, ô Dieu dans Sion ;
΄ΗΣΑΝΕΤΟΥΧΗ ΣΕΝ ΙΔΗΜ: que pour toi le vœu soit
σεμεσαλινομεν. acquitté à Jérusalem. Nous
t'exaltons.

Χερε κε χαριτωμενη Ηαρια Réjouis toi pleine de grâce,
ο Κριος μετασο: Marie, le Seigneur est avec
σεμεσαλινομεν. toi, nous t'exaltons.

انت يا الله يجب لك التسبيح
في صهيون: وتوفى لك النذور
في اورشليم: نعظمك.

΄Ο Κριος μετασο

Ω Κριος μετασο. Le Seigneur est avec toi.
Διος ιctin: ο Πατηρ Saint est le Père, le roi qui a
βασιλευσιν: θεπενθεβιο
τενος ηδοζιν τον πνευμα
τον αγιον.

Δικεος ιctin: ο Πατηρ: Juste est le Père, notre
εοτβονθειν: θεπενθεβιο:
ζωην νεπογρανιον τον
πνευμα τον αγιον.

Ηπανος ιctin: ο Πατηρ La louange convient au
θυσιαριν: θεπενθεβιο: Ιησους
νεπογρανιον: τον πνευμα
τον αγιον.

Κριος ιctin: ο Πατηρ Le Seigneur, le Père qui
λαλευσιν: θεπενθεβιο:
ματον νεπογρανιον: τον
πνευμα τον αγιον.

Πισιος ιctin: ο Πατηρ Honoré est le Père qui se
ζαλευσιν: θεπενθεβιο:
οντως νεπογρανιον: τον
πνευμα τον αγιον.

Πιμενος ιctin: ο Πατηρ Le Père est le Pasteur qui
ραραγιν: θεπενθεβιο:
σταγρος νεπογρανιον: τον
πνευμα τον αγιον.

الرب قدوس الآب الملك الذي نظر
إلي اتضاعنا وحسن المجد
والروح القدس.

عادل هو الآب معينا في
ضعفنا من أجل الحياة
السمائية والروح القدس.

المديح يليق بالآب كنز
اتضاعنا ويسوع السمائي
والروح القدس.

الرب الآب المتكلم بالحق
السمائي الذي شابهنا في
تضاعنا والروح القدس.

مكرم هو الآب المتهلل
باتضاعنا الحق السمائي
والروح القدس.

الآب هو الراعي المتكلم من
أجل مذلتنا الصليب السمائي
والروح القدس.

Τιμιος ΙCTIN: ὁ Πατηρ Honoré est le Père qui éclaire notre affliction de sa lumière céleste avec le Saint-Esprit.
τυμονφιν: θεπενθεβιο:

φωστηρ ή`επογρανιον: το^ν πνευμα το^ν ἀγιον.

مكرم هو الآب المشرق على مذلتنا بالنور السمائي والروح القدس.

Χερε ΙCTIN ΙCTIN: ὁ Πατηρ La joie éternelle par le Père joyeux de notre humilité et la vérité céleste avec le Saint-Esprit.
ψαλευτsin: θεπενθεβιο:

ωντωс ή`επογρανιοн: το^ν πνευμа το^ν ἀγιον.

الفرح كائن على الدوام بالآب المبتھج بتواضعنا والحق السمائي والروح القدس.

Ϣալყ

Ϣալլով նոտ ասին: Շմօլքեն Sept fois chaque jour, de tout mon cœur, je bénis ton nom au Dieu de tout.

Ճիւրփառ ապէքրան: օրօշ J'ai invoqué ton Nom et je fus consolé ô Roi des siècles et Dieu des dieux.

ذكرت إسمك فتعزيت يا ملك الدهور واله الألهة.

Իհօրց Պիչրիտօս Պենորդ: Jésus-Christ notre vrai Dieu qui est venu pour notre salut et s'est incarné.

يسوع المسيح إلها الحقيقي الذي اتي، من أجل خلاصنا، اتي متجسدأً.

Ճզնիւրք Շմօլ: Ֆեն Il s'est incarné par le Saint-Esprit et par Marie l'épouse pure.

وتتجسد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة.

Ճզփառ Ապէնշիբ: Նեա Et il a inversé notre deuil et nos angoisses en réjouissance de coeur et en totale allégresse.

وقلب حزتنا وكل ضيقنا إلى فرح قلب وتهليل كلي.

Ապրուրաց Ասօփ: օրօշ Prosternons-nous devant lui et chantons pour sa mère la belle colomb.e

فلنسجد له، ونرتل لأمه، مريم، الحمامنة الحسنة.

Օրօշ Ատենաց Շմօլ: Ֆեն Et crions d'une voix d'allégresse en disant : Salut à toi Marie, mère d'Emmanuel

ونصرخ بصوت التهليل قائلين: السلام لك يا مريم ام عمانوئيل.

Խերե Ա Ապրիա: Ապատաւ Ապուատ: Խերե...: Salut... rédemption d'Adam notre père salut... mère du

السلام لك يا مريم: خلاص أبينا آدم: السلام ... ام

΄θαρ `μπισλάμφωτ: Χερε...: refuge salut... allégresse
 ποθεληλ ὑΕρά: Χερε...: d'Eve salut... réjouissance
 πορνοφ ὑΝΙΖΕΝΕΔ. des générations.

الملحأ: السلام ... تهليل السلام ... حواء: السلام ... فرح
 الأجيال.

Χερε...: ϕραϲι `νΔβελ
 πιθμη: Χερε...: τπαρθενοϲ
 ήταφμη: Χερε...: ϕνογευ
 ήΠωϲ: Χερε...: τατωλεβ
 θεμηνε.

Salut... joie d'Abel le juste
 salut... la vierge véritable
 salut... délivrance de Noé
 salut... l'immaculée et
 calme.

السلام ... فرح هابيل البار:
 السلام ... العذراء الحقيقة:
 السلام ... خلاص نوح:
 السلام ... غير الدنسة
 الهدائة.

Χερε...: πχμοτ `νΔβραλ: Salut... grâce d'Abraham
 Χερε...: πιχλοϲ `ναθλω: salut... la couronne
 Χερε...: πιϲωτ `νίϲαλκ
 πεθοναβ: Χερε...: θαρ
 υφηεθοναβ.

Salut...grâce d'Abraham
 salut... la couronne
 inaltérable salut... salut
 d'Isaac le saint salut... mère
 du Saint.

السلام ... نعمة إبراهيم:
 السلام ... الإكليل غير
 المضمحل: السلام ... خلاص
 المضيق القدس: السلام ...
 إسحق القديس: السلام ...
 أم القدس.

Χερε...: ποθεληλ `νλακωβ: Salut... allégresse de Jacob
 Χερε...: χανθβα `νκωβ: salut... des milliers de fois
 Χερε...: πιγοϲյօր `νլօրմ: salut... fierté de Judas
 Χερε...: θαρ `μπιλεϲποτα.

Salut... allégresse de Jacob
 salut... des milliers de fois
 salut... fierté de Judas
 salut... mère du Maître.

السلام ... تهليل يعقوب:
 السلام ... ربوت مصاعفة:
 السلام ... فخر يهودا:
 السلام ... أم السيد.

Χερε...: πιχαιϲ `μιλωϲ: Salut... prédication de Moïse
 Χερε...: θαρ `μπιλεϲποտ: salut... mère du Maître
 Χερε...: πταιօ `νСамоӈ: salut... honneur de Samuel
 Χερε...: πιγοϲյօր
 υПісрѧнл.

Salut...prédication de Moïse
 salut... mère du Maître
 salut... honneur de Samuel
 salut... fierté d'Israël.

السلام ... كرازة موسى:
 السلام ... والدة السيد:
 السلام ... كرامة صموئيل:
 السلام ... فخر إسرائيل.

Χερε...: πταχρο `νιѡв: Salut... patience de Job le
 πιθμη: Χερε...: πιѡни
 ήλαնмη: Χερε...: θαր
 υπιшенріт: Χερε...: τүшері
 υπογρо Δаѡд.

Salut... patience de Job le
 juste salut... la pierre
 précieuse salut...mère du
 bien-aimé salut...fille du roi
 David.

السلام ... ثبات أيبوب البار:
 السلام ... الحجر الكريم:
 السلام ... أم الحبيب:
 السلام ... إبنة الملك داود.

Χερε...: τүшферι `нСоλомωн: Salut... amie de Salomon
 Χερε...: πбнici `ннιδиκеон: salut... compagne des justes
 Χερε...: πογչալ `нԻսահաс: salut... délivrance d'Isaïe
 Χερε...: πτալնո `нլերեմիաс.

Salut... amie de Salomon
 salut... compagne des justes
 salut... délivrance d'Isaïe
 salut... guérison de Jérémie.

السلام ... صديقة سليمان:
 السلام ... رفعة الصديقين:
 السلام ... خلاص اشعيا:
 السلام ... شفاء ارميا.

Χερε...: πءи `нլեշէկիհ: Salut... étendard d'Ezéchiel
 Χερε...: χαριϲ τօվ Δանիիլ: salut... grâce de Daniel
 Χερε...: τչօմ `нհլիաс: salut... force d'Elie salut...
 Χερε...: πχμοտ `нԵլիւս.

Salut... étendard d'Ezéchiel
 salut... grâce de Daniel
 salut... force d'Elie salut...
 grâce d'Elizée.

السلام ... علم حزقيال:
 السلام ... نعمة دانيال:
 السلام ... قوة إيليا: السلام
 ... نعمة إليشع.

Χερε...: τθεօտοκօϲ: Χερε...: Salut...mère de Dieu salut...
 θαր `нլիշօրց Πιχրիտօϲ: mère de Jésus Christ salut...

السلام ... والدة الإله:
 السلام ... أم يسوع المسيح

Χερε...: τέλος πι εθνεως: la belle colombe salut...
 Χερε...: θυμαρ ή Τιος Θεος. mère du fils de Dieu.

: السلام ... الحمامـة
 الحسـنة : السلام ... أم إـن اللهـ.

+ Χερε η ε Ήλια: Salut... de qui ont témoigné tous les prophètes et ont dit : Voici Dieu le Verbe qui s'est incarné de toi, d'une union dont on ne peut prononcer d'égale.
 + Χηππε Φ† πιλοςος: έταφηισαρχ ή θητ: ζεν ουμετοναι: Ητσαχι μπερητ.

السلام لمريم التي شهد لها جميع الأنبياء وقالوا: هؤلا الله الكلمة الذي تجسد منك بوحدانية لا ينطق بمثلها.

Τεβοσι ἀληθως: ἐχοτε πιψωτ: ήτε Δάρων: ω θηεουμευ ήχμωτ. Δωπε πιψωτ: ἐβηλ Ἑλια: χε ήθοφ πε πτυπος: ήτεσπαρθενια.

مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من عصا هارون أيتها الممثلة نعمة. ما هي العصا إلا مريم لأنها مثال بتوليتها.

+ Δερβοκι ασμι: χωρις συνοσια: μπψηρι μψητοσι: πιλοσος ήλιδια. + Χιτεν νεσεργη: νευ νεσπρεεβια: λορων ναν Πος: μψρο ήτε Τεκκλησια.

حبلت وولدت بغير مباضعة ابن العلي الكلمة الذاتي. بصلواتها وشفاعاتها افتح لنا يا رب باب الكنيسة.

Τηχο έρο: ω Τθεοτοκος: χα φρο ήνιεκκλησια: ερονη ήνηπιστος.

أسألك يا والدة الإله إجعلني أبواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين.

Ιαρεντχο έρος: εθρεετωβη έχων: ηληρεν πεσμενριτ: εθρεψχω ναν έβολ.

فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.

+ Δημορτ έρο: Ήλια Τπαρθενος: χε Τέρηρι εθοναβ: ήτε πιθεοινοφι.

دعـيت يا مـريم العـذراء الزـهرـة المـقدـسـة الـتـي لـلـبـخـورـ.

Θηεταςτογω έπωψωι: ασφηρι έβολ: ζεν θηονη ήνηπατριαρχης: νευ ήπροφητης.

الـتي طـلـعت وأـزـهـرت من أـصـل رـؤـسـاء الـآـبـاء وـالـأـنـبـيـاءـ.

+ Ήλια μπιψωτ: ήτε De la lignée du bâton

مـثـلـ عـصـاـ هـرـونـ الـكـاهـنـ

Δάρων πιοτηβ: ἐταφίρι d'Aaron le prêtre, elle a
`εβολ: αφοπτ `νκαρπος. fleuri et a produit un fruit.

أزهرت وأوسقت ثمرا.

Χε ἀρεχφο ὑπιλοτος: αβνε Car tu as enfanté le Verbe
`σπερμα `νρωμι: `ecoi sans semence humaine et ta
`ναττακο: `νχε τεσπαρθενια. virginité est sans corruption.

لأنك ولدت الكلمة بغير زرع
بشر و بتوليتك بغير فساد.

+ Εθε φαι τεντχωοτ νε: ρως
θεοτοκος: ωατχο υπεψηρι:
εθρεψχω ναν `εβολ.
Pour cela nous te glorifions
en tant que mère de Dieu
demande à ton fils de nous
pardonner.

فلهذا نمجدك كوالدة الإله
إسألني إبنك ليغفر لنا.

Δευτέ

Δευτέ πεντης ιλαχ
τοναρχη: `αττελι υπον αν:
`ναμενπουεν: Χερε Ηαριαυ:
κε χαριτουενη: ο Κριος
μετασογ.

تعالوا يا جميع الشعوب لنتظر
إلي رئيس الملائكة قائلين:
السلام لك يا مريم وحدة
نعمـة. الرب معك.

Διιωνι ήννιλαος τηρο:
`ντενναρ `απιαρχη `αττελος
ετχω υπον: χε χερε
Ηαριαυ: `αρεχιαι εδρ
`νορχμοτ: ουος Ποσ ψωπ
νεμε.

تعالوا يا جميع الشعوب لنتظر
إلي رئيس الملائكة قائلين:
السلام لك يا مريم وحدة
نعمـة. الرب معك.

Χερε Θεοτοκε: τον χωρον
τον κοσμον: τον λοζον: το
πετρο: χερε Ηαριαυ: κε
χαριτουενη: ο Κριος
μετασογ.

السلام لوالدة الإله القصر
المزين بكلمة الآب. السلام
لمريم المملوـة نعمـة الرب
معك.

Χερε Θεοτοκε: τον κοσμον
τον χωρον: τον λοζον το
πετρο: χερε τψελητ: χερε
τσαβε κε χαριτουενη: ο
Κριος μετασογ.

السلام لوالدة الإله القصر
المزين بكلمة الآب. السلام
للعروسة. السلام للحكـمة
المملوـة نعمـة. الرب معك.

Χερε Θεοτοκε: τον πνευμα:
κε ψπομενη: της πινε πε
νευ νηθεβ: ωθερε: νευ
φερθε: θεοδοζασθε κε ο

السلام لك يا والدة الإله يا
من الروح حل عليك وملـك
من النعمـة يا أم الختن
العربيـس الله مجـدك والكلمة
تجسد منك لأن ملائكة

Λογος σαρκοκι Διναμις: θιν οργανον. incarné de toi car les anges du ciel السماء.

Δέσποινον ετεκι: τεσιν τεσινά: πεν τροπη φρενεθε: ἀπογητης ἵλαι: τον ἀρχη ἀττελι: ἀλθιννα βαπτισμα: τον ἀρχη ἀττελι: ραψι Ιαρια: κε χαριτωμενη: ο Κυριος μετασον. T'honorent toujours par les humains. La joie est pour tous les peuples, les archanges proclament avec les choeurs des anges en disant: Réjouis-toi Marie, ô pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi.

تكرمك دائمًا في البشرىين الفرح لجميع الشعوب رؤساء الملائكة يهتفون مع صفوف الملائكة قائلين: إفرحي يا مريم يا ممثلة نعمة. الرب معك.

Χερε Θεοτοκε: χερε παναγια παρθενια: χερε μεθερθε ο σωτηρια: ραψι Ιαρια: Δρεαςχφε Φ†: ραψι Τπαρθενος εθοραβ: ραψι θμαρ μΠιχριστος. Salut à la mère de Dieu, salut à la sainte vierge, salut à la mère de notre Sauveur. Réjouis-toi Marie, toi qui as donné naissance à Dieu le Verbe. Réjouis-toi ô vierge pure, réjouis-toi mère du Christ.

السلام لوالدة الله. السلام للقديسة البتول. السلام لأم مخلصنا إفرحي يا مريم يا من ولدت الله الكلمة إفرحي ايتها العذراء الطاهرة إفرحي يا أم المسيح.

Χερε τφε: χερε ω σεμνε: χερε αιθερθε ο Χριστος: χερε τψελετ: χερε τσαβε: ραψι θμαρ μπενσωτηρ: ραψι πιογωνι μπικοσμος: χερε άφι άχωραρτης: τον ἀρχη ἀττελι. Salut au ciel, salut à la chaste, salut à la mère du Christ, salut à l'épouse, salut à la sage. Réjouis-toi ô mère de la lumière du monde, salut à celle qu'a annoncé l'archange.

السلام للسماء. السلام للعفيفة السلام لأم المسيح السلام للعروسة. السلام للحكيمة. إفرحي يا أم نور العالم السلام للتي بشرها رئيس الملائكة.

Ραψι μπταιο μψηναρ: ήζε πχορος ήδατελοс: ραψι Ιαρια: κε χαριτωμενη: ο Κυριος μετασον. Réjouis-toi, toi qui es honorée par les choeurs des anges réjouis-toi Marie pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi.

إفرحي يا كرامة منظر صفوف الملائكة إفرحي يا مريم يا مملوهة نعمة الرب معك.

Εγλογιμενοс ήζε ήνεκχηн: κε εγλογιμενοс: τηс καρпис: πεскари отсарра: χερε Ιαρια: κε χαριτωμενη: ο Κυριος μετασον. Bénie est ta naissance, et bénie est ton fruit, joie de ton coeur, salut à toi Marie pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi.

مبارك ميلادك ومبروك هو ثمرتك بفرح قلبك، إفرحي يا مريم يا ممثلة نعمة. الرب معك.

Τ`αμαρωοт ήζο δεн ηχιоми: ψ`αμαρωοт ήζε πεκαρпос: ήχηт ψ`ραψι Ιαρια: κε χαριτωμενη ο Κυριος μετασον. Bénie es-tu parmi les femmes, bénie est ton fruit, joie de ton coeur, ô Marie, tu as obtenu la grâce. Le Seigneur est avec toi.

مباركة أنت في النساء مبارك هو ثمرتك المفرح قلبك يا مريم وجدت نعمة. الرب معك.

Ради НЕ

Ради НЕ ω Θεοτοκος: Réjouis-toi ô mère de Dieu الفرح لك يا والدة الاله مريم
Иаріа θεατη Μарія مère de Jésus-Christ. ام يسوع المسيح.
Πιχριستос.

Ради НЕ ω τωερι Νσιων: Réjouis-toi ô fille de Sion الفرح لك يا إبنة صهيون
θεληλ ουατ ουατ απορο. nous nous réjouissons en ونتهلل يا ام الملك. الفرح...
Ради НЕ...

Θεληλ αφτ απενβοθοс: Réjouissez-vous en Dieu إبتهجوا بالله معيننا هللوا إله
τλελοι αφτ ηλακωв. Ради notre soutien soyez dans يعقوب. الفرح...
НЕ... l'allégresse par le Dieu de إسرائيل. الفرح...
Jacob. Réjouis-toi...

χηλαθεληλ ηζε ηλακωв: Jacob se réjouit et Israël est ويفرح فيتهلل
ψηλογνοψ ηζε Πιсрднл. dans l'allégresse. Réjouis- يعقوب
Ради НЕ... toi... إسرائيل. الفرح...

Сенадеелнл ψа ηиене: Nous nous réjouissons à نتهلل الى الابد نعم ونترجي. الفرح...
ηсаօրանց ηօշելուс. Ради jamais Oui et nous exultons.
НЕ... Réjouis-toi...

Φλαθελнл сωттен ελоλ: Réjouis-toi ô vigne الدسمة تهلى ايتها الكرمة
χитен нотен απερκоттен. abondante et féconde. المثمرة. الفرح...
Ради НЕ... Réjouis-toi...

Δπαχηт εօրփране: εօвε Mon cœur est dans la joie قلبي يفرح من اجل لسانى
παλαс ծен οւթεլнл. Ради car ma langue exulte. بتهليل. الفرح...
НЕ... Réjouis-toi...

Θαғоршен ғоршонд: ηεи La rosée et la pluie couvrent الندى والمطر مدلاة على
ηаθеелнл ға απεκρан. Ради ton nom. Réjouis-toi... اسمك. الفرح...
НЕ...

Сенада τωю

Сена τῷο ήναψφηρι τηρογ: Nombreuses sont tes merveilles
ήσαψο ψπεωο: πηγογηρ et chère est ta gloire Ô fierté de
ήνηπαρθενος τηρογ: Ήαριά toutes les vierges Marie la
ψύρομπι εθνεωσ. douce colombe

كثيرة هي عجائب و غالبي
 هو مجدك يا فخر جميع
 العذاري مريم الحمامات
 الحسنة.

Πός Πενός ήθαλνοψφηρι: πε Le Seigneur notre Seigneur
 πεκραν γιζεν πκαχι τηρογ. que ton nom est merveilleux
Сена τῷο ήναψφηρι sur toute la terre.
τηρογ... NOMBREUSES...

الرب ربنا ما اعجب إسمك
 على الأرض كلها.
 كثيرة هي عجائب...

Ορώορ νευ οηταιο: νευ Gloire et honneur à Ta mère
 τεκμαρ ήχλομ `ετψοс. la haute couronne.
Сена τῷο ήναψφηρι NOMBREUSES...
τηρογ...

مجدا مع اكراما لأمك الإكليل
 العالي.
 كثيرة هي عجائب...

Ψηνατψορ ήναψφηρι τηροг: Elevées sont toutes tes
 Τηλογνοψ νευ τοθεληλ. merveilles et ta joie et ton
Сена τῷο ήναψφηρι allégresse. NOMBREUSES...
τηροг...

عالية هي عجائب جميعها
 وفرحك وبهجةك.
 كثيرة هي عجائب...

Ψηνατψορ ήναψφηρι τηροг: Elevées sont toutes tes
 ορώορ `εβολ ήνεκас τηροг. merveilles et glorieuses sont
Сена τῷο ήναψφηρι toutes tes grandeurs.

عالية هي عجائب كلها
 ومحمدة هي جميع
 عظائمك.

Φαι πε πλημεν

Φαι πε πλημεν ώ Refrain:
Ψθεότοκος: Ήαριά θηαρ C'est l'image de la mère de
ήΤιοс Θεос. Dieu Marie mère du Fils de
 Dieu

المرد:
 هذه هي صورة والدة الله
 مريم أم ابن الله.

Δυττρλοс `ετε `ερογωини: πε Le pilier de lumière c'est la
Ηαριά Τπαρθενοс. Φαι... vierge Marie. C'est...
 عمود النور هي مريم العذراء.
 هذه...

Сηντερβιн `εται παρθεнос: Patiente est la vierge et belle
 χλη θηετεннec est sa virginité. C'est...
ήτεспарθеніа. Φαι...
 صابرة هذه العذراء وحسنة
 هي بتوليتها. هذه...

Εθвε φαι `εПенсвтиρ: ολс Pour cela notre Sauveur l'a
 εδоиn εтεψиетогро. Φαι... élevée à son royaume.
 C'est...
 من اجل هذا مخلصنا رفعها
 إلى ملكته. هذه...

Δέψεις οικονομίας της θεότητος: Και την οράσεις της βλεπεις φανταστικά... Et il lui donna les bienfaits que l'œil n'a jamais vus. ترها عين. هذه... C'est...

Πηνειος ουρανος επιβοσι: Tu es la haute tour comme κατα πίσαξι μπισοφος. Φανταστικά... l'a dit le sage. C'est... أنت هي البرج العالي كقول الحكيم. هذه...

Πηνειος ουρανος ουρανος η Αδαμ: Tu es le salut d'Adam et de νεων ουρανος τηρον εργον. ses fils. C'est... معه. هذه... Φανταستيك...

Πηνειος ουρανος αληθινον: Tu es en vérité l'épouse πιστην ψελετητης ικαθαρος. pure. C'est... النقية. هذه... Φανταستيك...

Μαρια ουρανος η Αγγελος: Marie l'allégresse des anges Μαρيا πιστην ψελετητης ικαθαρος. Marie la fierté des apôtres. مريم فرح الملائكة مریم فخر الرسل. η Αποστολος.

Διται παρθενος

Διται παρθενος δι ηνταιο Κette vierge a reçu ce jour ουρανος αται ψελετητης δι de l'honneur cette vierge a ηνταιο ουρανος θαι επιχολη reçu ce jour de la gloire ζεν χαν ψτατη ηνεβ ηνονβ celle-ci qui porte des επιχειρωλη ζεν ουρο ηρητη. vêtements tissés d'or décorés de beaucoup de couleurs.

هذه العذراء نالت اليوم كرامة هذه العروس نالت اليوم مجده، هذه الملتحفة بأطراف موساه بالذهب مزينة بأنواع كثيرة.

Διλατιδ κια μπισιορπ ηκαπ David a bougé la première ητε τεψκρερδα εψωψ εβολ corde de sa cithare en criant εψχω μμος: ρε εσοση ερατη et en disant : La reine est à ηζε τορψα σαοτινα μμοκ ta droite O roi. (Ps 45 :9)

داود حرك الوتر الأول من قيثارته صارخا قائلا: قامت الملكة عن يمينك أيها الملك. (مز ٤٥:٩)

Διφκιμ ε πισαχ ηναρ (β) Et il a bougé la deuxième ηκαπ ητε τεψκρερδα εψωψ εβολ εψχω μμος: ρε εσωτεη et en disant : Ecoute ma fille ταψερη ηναρ ρεκ πεμαψη ρεη πωβη μπελδαος νεω πηι ton peuple et la maison de τηρηη ητε πειωτη. ton père. (Ps 45 :10)

وحرك الوتر الثاني من قيثارته صارخا قائلا: اسمعي يا ابنتي وأنظري وأميلي أذنك وانسي شعبك وبيت أبيك. (مز ٤٥ : ١٠)

﴿Δέρκιον ἐπιστάθη πούμεν τῇ τρίτῃ καρδίᾳ τῆς κιθαρᾶς εὐφωνῶς ἔβολεν εὐχών μήποτε καὶ λέγοντος τῷ βασιλεῖ οὐτισμὸν εἰς τὸν ναόν την δεκατέτην παρθενόν τοις παρθενοῖς ἀντιτίθεται.﴾

Et il a bougé la troisième corde de sa cithare en criant et en disant : Toute resplendissante est la fille du roi dans l'intérieur du palais, elle porte un vêtement tissé d'or. (Ps 45 :13)

وحرك الوتر الثالث من قيثارته صارخا قائلاً: كل مجد ابنة الملك من الداخل مشتملة بأطراف موشاة بالذهب. (مز 45 : ١٣)

﴿Δέρκιον ἐπιστάθη πούμεν τῇ τέταρτῃ καρδίᾳ τῆς κιθαρᾶς εὐφωνῶς ἔβολεν εὐχών μήποτε καὶ λέγοντος τῷ βασιλεῖ οὐτισμὸν εἰς τὸν ναόν την δεκατέτην παρθενόν τοις παρθενοῖς ἀντιτίθεται.﴾

Et il a bougé la quatrième corde de sa cithare en criant et en disant : Elle est présentée au roi suivie de jeunes vierges. (Ps 45 :14)

وحرك الوتر الرابع من قيثارته صارخا قائلاً: يدخلن إلي الملك عذاري خلفها. (مز 45 : ١٤)

﴿Δέρκιον ἐπιστάθη πούμεν τῇ πέμπτῃ καρδίᾳ τῆς κιθαρᾶς εὐφωνῶς ἔβολεν εὐχών μήποτε καὶ λέγοντος τῷ βασιλεῖ οὐτισμὸν εἰς τὸν ναόν την δεκατέτην παρθενόν τοις παρθενοῖς ἀντιτίθεται.﴾

Et il a bougé la cinquième corde de sa cithare en criant et en disant : L'Eternel est grand, il est l'objet de toutes les louanges, dans la ville de notre Dieu sur sa montagne sainte. (Ps 48 :1)

وحرك الوتر الخامس من قيثارته صارخا قائلاً: عظيم هو الرب ومبين جدا في مدينة إلهانا على جبله المقدس. (مز 48 : ١)

﴿Δέρκιον ἐπιστάθη πούμεν τῇ έπτατῃ καρδίᾳ τῆς κιθαρᾶς εὐφωνῶς ἔβολεν εὐχών μήποτε καὶ λέγοντος τῷ βασιλεῖ οὐτισμὸν εἰς τὸν ναόν την δεκατέτην παρθενόν τοις παρθενοῖς ἀντιτίθεται.﴾

Et il a bougé la sixième corde de sa cithare en criant et en disant : Les ailes de la colombe sont couvertes d'argent ; et son plumage est d'un jaune d'or. (Ps 68 :13)

وحرك الوتر السادس من قيثارته صارخا قائلاً: أجنحة حمامة موشاة بفضة ومنكباها بصفرة الذهب. (مز 68 : ٦)

﴿Δέρκιον ἐπιστάθη πούμεν τῇ έπτατῃ καρδίᾳ τῆς κιθαρᾶς εὐφωνῶς ἔβολεν εὐχών μήποτε καὶ λέγοντος τῷ βασιλεῖ οὐτισμὸν εἰς τὸν ναόν την δεκατέτην παρθενόν τοις παρθενοῖς ἀντιτίθεται.﴾

Et il a bougé la septième corde de sa cithare en criant et en disant : Montagnes de Dieu montagnes de Basan montagnes aux cimes nombreuses montagnes de Basan. (Ps 68 :15)

وحرك الوتر السابع من قيثارته صارخا قائلاً: جبل الله الجبل الدسم الجبل المجن الجبل الدسم. (مز 68 : ١٥)

﴿Δέρκιον ἐπιστάθη πούμεν τῇ οκτατῃ καρδίᾳ τῆς κιθαρᾶς εὐφωνῶς ἔβολεν εὐχών μήποτε καὶ λέγοντος τῷ βασιλεῖ οὐτισμὸν εἰς τὸν ναόν την δεκατέτην παρθενόν τοις παρθενοῖς ἀντιτίθεται.﴾

Et il a bougé la huitième corde de sa cithare en criant et en disant : Elle est fondée

وحرك الوتر الثامن من قيثارته صارخا قائلاً: أساساته في الجبال المقدسة، أحب الرب

Ἄνεψεντ δέν οιτών εθονάβ sur des montagnes saintes أبواب صهيون. (مز ٨٧ : ١ و ٢)
 ἀπός με ηνηπιγλη ήτε Σιων. l'Eternel aime les portes de
 Sion. (Ps 87 :1,2)

Δέψκιμ ἐ πισταχ ψιτ (θ) ἕκαπ
 ήτε τεψκρθάρα εψωψ ἐβολ
 εψχω υψος: χε ανταχι
 εθεητή ἕχαν ρεψηον
 εγταιηοντ τβακι ήτε Φτ.
 Et il a bougé la neuvième corde de sa cithare en criant et en disant: Des choses glorieuses ont été dites sur toi, ville de Dieu. (Ps 87 :3)

Δέψκιμ ἐ πισταχ υητ (ι) ἕκαπ
 ήτε τεψκρθάρα εψωψ
 ἐβολ εψχω υψος: χε ἀπός
 σωτηρ ήΣιων αψωτηρ υψος
 εοτηα ρεψωπι ναψ.
 Et il a bougé la dixième corde de sa cithare en criant et en disant: Le Seigneur a choisi Sion et il l'a désiré pour son habitation. (Ps 122 :13)

وحرك الوتر التاسع من قيثارته صارخا قائلا: تكلموا من أجلك بأعمال كريمة يا مدينة الله. (مز ٨٧ : ٣)

وحرك الوتر العاشر من قيثارته صارخا قائلا: الرب اختار صهيون ورضيها مسكننا له. (مز ١٢٢ : ١٣)

Δρίπρεψευτιν

Δρίπρεψευτιν ἐχρη ἐχων: ώ
 τενος ἔνηνη τηρεν
 τθεοτοκος: Ήαρια ρεψα
 ήηησοντος Πιχριστος: ήτεψχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.
 Intercède pour nous notre dame à tous la sainte mère de Dieu Marie mère de Jésus-Christ afin qu'il nous pardonne nos péchés.

إشفعي فينا كلنا يا سيدتنا والدة الاله مريم ام يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Πογρο

Πογρο ήτε τχιρηνη: ωι ναν
 ήτεκχιρηνη: σεμη ναν
 ήτεκχιρηνη: χα νεννοβι ναν
 ἐβολ.
 Ô Roi de la paix, accorde nous Ta paix, délivre pour nous Ta paix et pardonne nous nos péchés.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἐβολ ḥηηιχαχι: ήτε
 τεκκλησια: ḥρισοβτ ἐροс: Disperse les ennemis de l'Eglise, et fortifie-la, et elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة وحصتها فلا تتزعزع إلى الأبد.

Εμμανουηλ Πεννορτ: δέν Emmanuel notre Dieu, est maintenant parmi nous,

عمانوئيل إلهنا في وسطنا

τενυη̄ τ̄νοι: ḥen π̄ωοι dans la gloire de Son Père, والروح أبية مجد الآن وروحه القدس.

Πτεψ̄μοις ἐρον τηρεν: Qu'il nous bénisse tous, et ليباركنا كلنا ويظهر قلوبنا
Πτεψ̄τουβο ηνενχητ: purifie nos cœurs, guérisse ويشفي أمراض نفوسنا
Πτεψ̄ταλбо ηνιψ̄ωνи: ητε nos malades de nos âmes et وأجسادنا.
ηεηψ̄χη ηεη ηεηωηа. de nos corps.

Τενογωψ̄т οуок ω Nous T'adorons ô Christ, نسجد لك أيها المسيح مع
Πιχριστос ηεη Πεκιωт avec Ton Père Très bon, et le أبيك الصالح والروح القدس
ηάзаθос: ηεη Πιψ̄негма لأنك ولدت وخلصتنا.
εθօгab: χε (аки) ακсωт
ηуон.

Après le cantique, on dit ḥen φραν

ḥen φραν οуФиωт ηεη Au nom du Père du Fils et باسم الآب والابن والروح القدس الثالث المساوي.
Πψ̄хри ηεη πιПнα du Saint-Esprit la sainte
εθօу ф`триас εθօу ηομоoycioc. Trinité consubstantielle

Δξια Δξια Δξια τ̄аziа Ιαριа مستحقة مستحقة مستحقة
τπарθенос. Digne digne digne la sainte القديسة مريم العذراء.

Δξιοс Δξιοс Δξиоc (...). Digne digne digne (le saint مستحق مستحق مستحق
de l'église) (قديس الكنيسة).

Δξиоc Δξиоc Δξиоc (...). Digne digne digne (le saint مستحق مستحق مستحق
du jour) (صاحب التمجيد).

وسلام(الله يكون معكم يا شعب المسيح وبصوته الفرح يسمعكم القائل إدخلوا إلى فرح الفردوس بصلة مريم العذراء والشهيد العظيم

Ιαреноθωoӣ ω πιλаoс Réunissons-nous, peuple فلنلتجمع نحن الشعب
οуалиoӣ ιhcօиc Πiχrιstос aimé de Dieu Jésus-Christ المحب للإله يسوع المسيح
ηтентaиo (...) Δξиоc Δξиоc Δξиоc pour honorer la mère de لنكرم والدة الإله العذراء
(...) Dieu la Vierge Sainte Marie القديسة مريم (...)
et (...)

Οὐχὶ λοιπὸν καὶ νοῦς; οὐχὶ λοιπὸν
καὶ στόλον καὶ νῶμον
αὐτορεαρίτης ἐχρή ἔχει τὰ φέντα
Μαρία τὸ παρθενός

Couronne d'or, couronne d'argent, couronne de joyau, sur la tête de la mère de Dieu Sainte Marie.

إكليل ذهب إكليل فضة
إكليل جوهرى على رأس
والدة الإله القدس مريم

Conclusion

**Πιάττελος ἡτε παίεχοορ
(παίεχωρ): ετγηλ ἐπίνι
νεῳ παίχυνος: αριπενμετί^τ
δατήν ὁ Πός: ἡτεψχα
νεννοβι ην έβολ.**

Ô ange de ce jour (cette nuit), qui t'élèves dans les hauteurs avec cette louange, souviens-toi de nous auprès du Seigneur, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة) الطائر الي العلو بهذه التسبحة. أذكرا لدى الرب.
ليغفر لنا خطايانا.

**Μητρώνι ματαλύων:
νηέταρενκοτ Πός ματον
νωον: νενίνηον ετχη δεν
χοκχεκ νιβεν: Πλός
ἀριβοιθιν ἐρον νεωμον.
Ἐφέσμον ἐρον ἡξε Φή:
τεννασμον ἐπεφραν εθο:
νηνον νιβεν ἐρε πεφέμον:
ναψωπι εψωην έβολ δεν
ρων.**

Les malades guéris-les, les défunts, accorde leur le repos, nos frères qui sont dans la détresse, Seigneur aide nous et eux aussi.

المرضي أشفهم. الذين
رقدوا يا رب نيحهم. وأخواتنا
الذين في كل شدة. يا رب
أعنا وإياهم

Que Dieu nous bénisse, et que nous bénissions son saint nom, en tout temps sa louange est pour toujours sur nos lèvres.

بباركنا الله. ولنبارك أسمه
القدوس. في كل حين
تسبحته. دائمة في أفواهنا

**Χε ψαμάρωντ ἡξε Φιωτ
νεῳ Πψηρι: νεῳ Πίπνευμα
ἐθοναβ: τριας ετχηκ έβολ:
τενοτωψτ μαος τεντώορ
ηας.**

Béni soient le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et la glorifions.

مبارك الاب والابن. والروح
القدس. الثالوث الكامل.
نسجد له ونمجده

Κριε	ἐλεήσον:	Pitié Seigneur	أرحم،	رب	يا
Κριε	ἐλεήσον:	Pitié Seigneur	أرحم،	رب	يا
Κριε ἐλεήσον.		Pitié Seigneur			رب أرحم

أرحم،	رب	يا
أرحم،	رب	يا
		رب أرحم

Fêtes des saints

Fête des 4 animaux incorporels (8 Hatour)

ܚିତେନ

ܚିତେନ ନିପ୍ରେସ୍ବିଦା: ՚ନ୍ତେ
ପିଷ୍ଟୋର ՚ନ୍ଜାଓନ
ନାସାମାତ୍ରୋକ୍: ՚ନଲିଟୋର୍ୟୋ
ନୁଷାଖ ՚ନ୍ଧର୍ମା :ପୋସ୍...

بشفاعات الأربعة الحيوانات
غير المتجسدين الخدام
الملتهبون نارا. يا رب أنعم ...
Par les intercessions des
quatre animaux incorporels,
les fervents servants.
Seigneur...

Répons de l'acte des apôtres

ଖେରେ ପିଷ୍ଟୋର ՚ନ୍ଜାଓନ
ନାସାମାତ୍ରୋକ୍: ଏତ୍ୟା ଶା ପିଗରମା
ନ୍ତେ ଫତ୍: ଓର୍ଗୋ ମାମୋନ୍ ହେବ ଓର୍ଗୋ
ମାମାଚି: ନେମ ଓର୍ଗୋ ନ୍ରାମା ନେମ
ଓର୍ଗୋ ନାହିଁତୋକ୍.

Salut aux quatre animaux
incorporels qui portent le
trône de Dieu, ils ont: un
visage de lion, un visage de
taureau, un visage d'homme
et un visage d'aigle.

السلام للاربعة الحيوانات غير
المتجسدين، الحاملين
مركبة الله. وجه أسد وجه
ثور، وجه إنسان وجه نسر

Répons de l'évangile

ଦ୍ଵିପ୍ରେସ୍ବେରିନ ଏହରୀ ଏଜାନ୍: ՚ଵ
ପିଷ୍ଟୋର ՚ନ୍ଜାଓନ
ନାସାମାତ୍ରୋକ୍: ՚ନଲିଟୋର୍ୟୋ
ନୁଷାଖ ՚ନ୍ଧର୍ମା: ՚ନ୍ତେପଞ୍ଜା
ନେନ୍ନୋବି ନାନ ଏବୋଳ.

Intercédez pour nous, les
quatre animaux incorporels,
les fervents servants, pour
qu'il nous pardonne nos
péchés.

اسفعوا فينا أيها الأربعة
الحيوانات غير المتجسدين
الخدام الملتهبون نارا ليغفر
لنا خطايانا.

Fête de l'archange Michel (12 Hatour et 12 Baouna)

ܚିତେନ

ܚିତେନ ନିପ୍ରେସ୍ବିଦା: ՚ନ୍ତେ
ପାରଖାତ୍ତେଲୋକ ՚ୟେତ୍
ମିଖାନ୍ଦ ՚ପାରଖମ୍ ՚ନନ୍ଦ
ନିଫହୋନ୍ :ପୋସ୍...

Par les intercessions de
l'archange pur Michel, le
chef des êtres célestes.
Seigneur...

بشفاعات رئيس الملائكة
الطاهر ميخائيل رئيس
السمائين. يا رب أنعم ...

Répons de l'acte des apôtres annuel

ଖେରେ ମିଖାନ୍ଦ : ପିନିଷ୍ଟ ବାଣୀ ରୈସ
السلام لميخائيل رئيس

΄αρχηαττελος : χερε archange, salut au chef des الملائكة العظيم، السلام رئيس جند السموات.
 πιαρχηατρατιχον ήτε armées célestes.
 τζου ήνιφονι.

Répons de l'acte des apôtres 12 Baouna

Χερε Μιχαηλ: πινιψ† Salut à Michel le grand السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم، السلام رئيس جند السموات.
 ήαρχηαττελος: χερε archange, salut à Aristarque et Eupomie. لأوفوميه وأرستارخس.
 Δαρισταρχος νευ Ερφομιά.

Répons de l'acte des apôtres 12 Hatour

Χερε Μιχαηλ: πινιψ† Salut à Michel le grand السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم، السلام رئيس جند السموات.
 ήαρχηαττελος: χερε archange, salut à Dorothéos et Théopesta. لدوروتاؤس و تاؤيسته.
 Δωροθεος νευ Θεοπιστε.

Répons de l'évangile

Δηριπρεсвєгін єхрні εжѡн: ω Intercède pour nous ô اشفع فينا يا رئيس الملائكة
 πιαρχηааттєлос εѳр: archange pur Michel, le chef الطاهر ميخائيل رئيس
 Μιχαηλ πàρχѡн ήна des célestes pour qu'il nous السمائيين ليغفر لنا خطيانا.
 ηνιφони: ήτεψжа νеннови pardonne nos péchés.
 нау єбољ.

Aspasmos adam

Χερε Μιχαηλ πινιψ† Salut à Michel le grand السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم، السلام رئيس جند السموات.
 ήαρχηαттєлос : archange, le puissant الملاك الخادم القوى أمام
 πιλиторгос ήжѡри νахрен servant du Roi le Christ. الملك المسيح.
 πоѓро Пхс.

Aspasmos watos

Ѡаре Φ† οтврп νау: Dieu nous envoie Sa ان الله يرسل لنا مرحمة
 ήнєψнлai νευ miséricorde et Sa ورأفاته بسؤالات ميخائيل
 νєψмєтѡенгнт: χитен нї†хo compassion grâce رئيس الملائكة العظيم.

΄ΝΤΕ Μιχαήλ: πινιψ† l'imploration de Michel, le grand archange.

Ἄλληλοια ἄλλας... Alléluia Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا هليلويا
بِارَكْ...
bénis...

Chant pour l'archange Michel

Φα ΝΙΤΕΝΣ ὑπάτε ετφωρψ: Celui qui possède des ailes صاحب الأجنحة الفضة
`εβολ φα τέστολη ὑερμαν
>NNΟΥΒ: φα πιψώκ
ΑΜΑΡΓΑΡΙΤΗС: Μιχαήλ المسوطة صاحب الحلة ذات
πιαρχηατελοс. رمانت الذهب صاحب
المنطقة الجوهرية ميخائيل رئيس الملائكة

Πεοψ αψωλ ψα Βαβυλων: Il partit pour Babylone et هو مضى إلى الثلاثة فتية
ψα πιψωμτ ὑάλον ὑάτιοс: sauva les trois jeunes saints القدسين وخلصهم من أتون
αψηαχμων `εβολ.τεν τέρψو
`ΝΤΕ νχρωμ: النار الذي لنبوخذننصر الملك.
Πανορχοδονοσορ πογρο.

Δίπαταναс биψипи ψφοор: Satan fut humilié الشيطان إفتضاح اليوم و
νεω νεψтратія ψпонирон: aujourd'hui avec ses légions عساكره الشيرية بإقامة
δен πταχо ερатψ ψιχαηλ: infâmes par Michel le grand ميخائيل رئيس الملائكة
πινιψ† ψархетаелос. العظيم.

Διψιχαηλ πιархетаелос: Michel l'archange a battu ميخائيل رئيس الملائكة
τηνωψε ψтен ψпидиа`εволос: les ailes du diable et l'a jeté ضرب أجنحة إبليس و ألقاه
αψвербврψ сапеснт εψнотн: au plus fond des إلى أسفل العمق إلى كمال
ψа πχωк `εвол ψннене. profondeurs pour la fin des الدهور.

Πιархетаелос εօг ميخائيل رئيس الملائكة المقدس
Μιχαηλ: αψψωпи νεω ميخائيل كان مع الرسل
νиа постоюлос: ψа ψтогтасео حتى ردوا المسكونة إلى
νтойкоумени: εδоут εпоген معرفة الحق.
τиауми.

Fête des 24 prêtres (24 Hatour)

ΧΙΤΕΝ

ΧΙΤΕΝ Νιπρεсвіа ψтε Νιοψи Par les intercessions des بشفاعات كهنة الحق،
прѣтѣи вѣти, лѣ 24. les vingt- الأربع وعشرين قسيساً . يا

΄ΝΤΕ ΤΜΕΘΩΗΙ ΠΙΧΟΥΤ ΦΤΟΥ quatre vieillards. رب أَنْعَمْ
΄ΑΠΡΕCΒΥΤΕΡΟС: ΠΟС... Seigneur...

Répons de l'acte des apôtres

Ορνιψτ̄ ζαρ πε πιταιό: ήτε Grand est l'honneur, des السابق السلام ليوحنا
νιεθ̄ ηλασθματοс: ηιογηβ saints incorporels, les لكاهن السلام العظيم.
ήτε ΤΜΕΘΩΗΙ: ΠΙΧΟΥΤ ΦΤΟΥ прêtres de vérité, les vingt- نسيب عمانوئيل.
΄ΑΠΡΕCΒΥΤΕΡΟС. quatre vieillards.

Répons de l'évangile

Δριπρεcвєгін єχрі εхѡн: Intercédez pour nous, les إشفعوا فينا، يا كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسيساً،
ηιογηβ ήτε ΤΜЕΘΩΗІ: πιχоут прêtres de vérité, les vingt- ليغفر لنا خطایانا.
φтоуr ΑΠРЕСВУТЕРОС: ηιεψχа ηεннoвiη ηан εвoл. quatre vieillards, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Aspasmos watos

Έθεε χε ce θεнт εδօրն εΦ†: Parce qu'ils sont proches de من أجل انهم قريبون من الله
օրօհ εγχη ηλαχρεп Dieu, et demeurent devant و كاءنون أمام كرسيه
πεφθερօնօс: εгѡѡс ερօց θен يسبحون بلا فتور النهار و
օւմետամօռнк: ΑПРЕСВОՒ نےم πιεχωր. الليل.
نےm πιεχωر.

Δλληλօրіа άλ αλ: Κυoυ... Alléluia Alléluia Alléluia هلليلويا
бénis... يبارك...

Fête de l'archange Gabriel (22 Kiahk et 26 Baouna)

Χιτεν

Χιτεν ηιپreсвіа: ήτε Par les intercessions de بشفاعات، رئيس الملائكة الطاهر، غبریال المبشر، يا رب أَنْعَمْ
πιарχηαзтeλoc εθօրaв: l'archange pur Gabriel يا
Γαбріhл πιqдiшeннoвi: l'annonciateur. Seigneur...
Πбоic

Répons de l'acte des apôtres

Χερε Σαβριηλ : πινιψή Salut à Gabriel le grand archange Salut à celui qui a annoncé la Vierge Marie. السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشّر، مريم العذراء.

΄ναρχηαττελος : χερε φηεταφχιψεννονψι : ουαρια ξπαρθενος.

Répons de l'évangile

Δριπρεεεεην έχρη έχων: ω πιάρχηαττελος εθνι: Σαβριηλ πιφαιψεννονψι: ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ. Intercède pour nous ô archange pur Gabriel l'annonciateur, pour qu'il nous pardonne nos péchés. اشفع فينا يا رئيس الملائكة الظاهر غبريال المبشر ليغفر رئيس السمايين ليغفر لنا خطايانا.

Apasmos adam

Νεοκ ον ακεωλ: ψαθε εθοναβ Ιαρια ακειψεννονψι ναс: ψφραψι ψπικοсмос. Toi aussi tu as volé, vers Marie Sainte et lui as annoncé, la joie du monde. أنت أيضاً طرت إلى القدس مريم، وبشرتها بفرح العالم.

Οτοг ακωψ όβολ ιροс δεη ογсми θεεληλ: χε χερε θηеомех ήхмот Пoc ψоп нене. Et tu as proclamé d'une voix allègre : "Salut à toi ô pleine de grâce, le Seigneur est avec toi. وصرخت إليها بصوت التهليل قائلًا: السلام لك يا ممثلة نعمة الرب معك.

Fête de l'archange Raphaël (13 Kiahk et 3 Nasi)

Σιτεν

Σιτεν ηπρεεвия: ήτε πιάρχηαттελοс εθн: Par les intercessions de l'archange pur Raphaël qui réjouit les cœurs. بشفاعات رئيس الملائكة الظاهر رافائيل مفرح القلوب. يا رب أنعم ...
Рафахл πογноψ ήхнт :Пoc... Seigneur...

Répons de l'acte des apôtres

Ιαρενογωψт ψФиωт θεи Πψηрι θеи Πитпегиа εθн: ΝΤενταιо ήРафахл πιшах ψоумт ήарχηαттeλoс. Prosternons-nous devant le Père, le Fils et le Saint-Esprit, et honorons Raphaël, le troisième archange. فلننسجد للأب والابن والروح القدس و نكرم رافائيل الثالث في رؤساء الملائكة

Répons de l'évangile

Δρὶπρεςβενίν ἐχρι εχων: ώ πιάρχηαττελος εօρ: Ραφαηλ πουνοφ ήσητ: ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ. Intercède pour nous ô archange pur Raphaël qui réjouit les cœurs, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا يارئيس الملائكة الطاهر رافائيل مفرح القلوب ليغفر لنا خطایانا.

Fête de l'archange Souriel (27 Touba et 27 Apip)

Σιτεν

Σιτεν ηπρεσβια: ήτε πιάρχηαττελος εօρ: Σοριηλ πιαλπιστηс : Par les intercessions de l'archange pur, Souriel le trompettiste. Seigneur...
أنعم ...
Пос...

Répons de l'acte des apôtres

Ածռոյացտ սՓիատ նես Պահրի: նես Պիպեփա էօր: նտենդայո նՍօրիիլ: պաշվարութեալոս. Prosternons-nous devant le Père, le Fils et le Saint-Esprit, et honorons Souriel, le quatrième archange.

فلنسجد للآب والابن والروح القدس ونكرم سوريل الرابع في رؤساء الملائكة.

Répons de l'évangile

Δρὶπρεςβενίν ἐχροι εχων: ώ πιάρχηαττελος εօρ: Σοριηλ πιαλπιστηс: ήτεψχα νενнови νан εвoл. Intercède pour nous ô archange pur Souriel le trompettiste, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا يارئيس الملائكة الطاهر سوريل المبوق ليغفر لنا خطایانا.

Pour tous les êtres célestes

Psaume qui se dit lors de l'office de la veille

Παττελος Ἀποκωντισμόν την επερχοτήν σατεψην οὐος φνανάγμοντι κευτπιν οὐος ἀναρ κε ουγελκε πε Πος ωμηνιατψ μπρωμι επερχελπις ἐροψ αλ.

L'ange du Seigneur campe autour de ses fidèles, et il les délivre. Goûtez et voyez comme le Seigneur est bon ; heureux l'homme qui s'abrite en lui. Alléluia.

يُعْسِكَ مَلَكُ الرَّبِّ حَوْلَ كُلِّ
 خَائِفِيهِ وَيَنْجِيْهُمْ ذُوقًا وَانْظَرُوا
 يَا أَطِيبَ الرَّبِّ طَوْبِي
 لِلْإِنْسَانِ الْمُتَكَلِّ عَلَيْهِ.
 هَلَّلِيلُوِيَا.

Fête de n'importe quel martyr

Répons de l'acte des apôtres

Χερε νακ ω πιαρτυρος: Salut à toi ô martyr, salut au
 χερε πιψωιχ ντεννεος: χερε السلام لك أيها الشهيد.
 πιλεθλοφορος: (...) . السلام للشجاع البطل
 السلام للباس الجهاد. (...).

Lors de la procession, les diacres chantent :

Ηρενογωνης εβολ Rendons grâce au Christ فلنشكراً للمسيح هنا مع
 ΗΠίχριστος Πεννορτ νευ notre Dieu avec le psalmiste المرتل داود النبي .
 πιεροψαλτης Δανιλ David le prophète.
 πιπροφητης .

Ξε αφθαμιο ννιφηοτι νευ Car Il a créé les cieux et لأنه خلق السموات وجندوها
 νονδυτναμιс αφηιсент leurs armées et Il a fondé la . وأسس الأرض على المياه
 ηπικαχι εχρηι χιζεν νιψωμοι terre sur les eaux .

Μαι νιψτι φωστηρ πιρη νευ Ces deux grands astres, le هذان الكوكبان العظيمان
 πιοσ αφχατ ευερογωινι δεν soleil et la lune : Il les a fait الشمس والقمر . جعلهما
 πιστερεωμα. éclairer l'univers. ينيران في الفلك .

Μαφινι νχανθηον εβολδεν Il a fait surgir les vents de أخرج الرياح من خباباها . نفح
 νεψαχωρ αφνιقι νса νιψψηن ses trésors. Il a soufflé dans فى الأشجار حتى أزهرت .
 ψαντοφιρι εβοل.

Μαψωμ ηρμωμηνωμ χιζεν πχο μπικαχι Il a fait tomber la pluie sur أمطراً مطراً على وجه الأرض
 ψαντεψρωτ εψψωι ητεψη ا germé et a donné ses fruits. حتى أنبتت وأعطت ثمرها .

Ἄρχινι ὥντος ἐβολὴν Il a fait jaillir l'eau d'un
οπετρα ἀφτοῦ ἡμεραος rocher et a abreuvé son
ἡρηὶ σι πυάφε. peuple dans le désert.
أخرج ماء من صخرة صماء وسقى شعبه في البرية.

Δεθανιο ἡμίρωμι κατὰ Il a créé l'homme à Sa
πεῖνι νευ τεφγικων ressemblance et à Son image
εθεψμον ἐροψ. afin qu'il Le bénisse.
صنع الانسان كشبيه صورته لكي يباركه.

Μαρενχως ἐροψ τενδιci Louons-Le et exaltions Son
ἡμεφραν τενογωνος ναψ Nom et rendons-Lui grâce
ἐβολ χε πεψναι ψωπ ψα car Sa miséricorde demeure
ἐνεψ. éternellement.
فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره لأن رحمته كائنة إلى الأبد.

Χιτεν ηιετχη ήτε Par les prières du Psalmiste
πιεροψαλτης Δαριδ Ποc David, Seigneur accorde-nous la rémission de nos
ἀριψμοτ ναν ἡμιχω ἐβολ
ήτε ηεννοβι. péchés.
صلوات المرتل داود يارب
أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Χιτεν ηιπρεεβια: ήτε Par les intercessions de la
τθεοτοκος εθη Μαρια: Mère de Dieu, Sainte Marie,
Ποc... Seigneur ...
بشفاعات والدة القديسة مريم. يارب ...

Χιτεν ηιπρεεβια: ήτε πχορος Par les intercessions de tout
τηρψ ήτε ηιαττελοс: Ποc... le chœur des anges,
Seigneur ...
بشفاعات كل الملائكة. يارب ..

Κομαρωντ ἀληθωс: ηεu Bénis es-Tu en vérité, avec
Πεκιωт ἡλαθωс: ηεu Ton Père très bon et le Saint
εθη: χε (ακι) ακωψ ἡμοн. Esprit, car Tu a été crucifié
et Tu nous as sauvés.
مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
(أتيت) وخلصتنا .

Puis :

Ιεν οτψωт αφψωт ήχε Fendue, l'eau de la mer
πιшωт ήτε φиou οтoг A été séparée
ψνoгn εтψhк αφψωпi La grande profondeur
ηoтuдшшoи. Est devenue passage
قطعا انقطع ماء البحر .
والعمق العميق صار مسلكا.

Οткази ἡλθoгωn ἀφρh ψai Sur une terre invisible
χиxωq οтuωit ήλtciпi S'est levé le soleil
αтuошu χиxтq. Et un chemin aride
Ils ont pu pratiquer
أرض غير ظاهرة أشرقت
الشمس عليها. وطريق غير
مسلوكة مشوا عليها.

ماء من حل وقف بفعل عجيب
معجز.

Ουμωο^υ εψβηλ^η ἐβολ^η αψρ^η
ἐρατ^η δεν οτχωβ^η ηψφηρ^η
μπαραδοζον.

Une eau qui frémissait
Dressée, s'est élevée
Par une œuvre étonnante
Un fait miraculeux

Φαραω^υ νευ^η νεψχαρμα^η
ατωμ^η επεсht^η νενψхр^η
`Пис^η αтвржиниор^η ψфиом.

Pharaon et tous ses chars
Noyés, ont fait naufrage
Et les fils d'Israël
Ont traversé la mer

Ἐναψχωс δαχωо^υ πε^η η^η
Աշ^ηчнс π^ηπρօփիտիс
յանտէպբրիտօ^ւ էծօրն շ^η
պազ^ւ ն^ηսինա.

Moïse le Prophète
Les précédait, chantant
Jusqu'à leur arrivée
Au désert de Sinaï

Ἐναրχωс `ε^ηΦ^η δεн ται^η
շաձ^ւ ս^ւեր^ի չ^ւ ս^ւարենշաс^ւ
`ε^ηПос^ւ չ^ւ δεн οт^ηω^υ չ^ւар^ի
ավ^ւա^ւօ^ւ.

Et eux louaient tous Dieu
D'une nouvelle louange
Louons notre Seigneur
Car de Gloire, Il S'est glorifié

غرق فرعون ومركباته وعبر
بني اسرائيل البحر.

وكان موسى النبي يسبح
قدامهم حتى أدخلهم برية
سيناء.

Հիտен^ո ն^ուշխ^ի ն^ու Աш^ηчнс
πιարչի^ւրօփիտիс^ւ Պօс^ւ
արիչմօт^ւ ն^ոն^ո ս^ւուչ^ի է^ւボл^ի
ն^ու ն^ոն^ոնօ^ւ.

Par les prières de
Moïse chef des prophètes
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

وكانوا يسبحون الله بهذه
التسبيحة الجديدة . قائلين
فلنسبح رب لأنه بالمجد قد
تمجد.

Հիտен^ո ն^ուք^ւբ^ւի^ւ ն^ու
ժ^ւթ^ւէօտօկօс^ւ Արի^ւ Պօс^ւ
արիչմօт^ւ ն^ոն^ո ս^ւուչ^ի է^ւボл^ի
ն^ու ն^ոն^ոնօ^ւ.

Par les intercessions
De Marie Mère de Dieu
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

بصلوات موسى رئيس
الأنبياء يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Հենօրաց^ւ ս^ւու^ւк^ւ ծ^ւ Պ^ւх^ւ
ն^ու Պ^ւք^ւի^ւտ^ւ հ^ւաչ^ւթօс^ւ ն^ու
Պ^ւռ^ւն^ո է^ւթ^ւ չ^ւ (άκι)ակ^ւօ^ւ
ս^ւո^ւ.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu vins et nous sauvas

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم يارب أنعم لنا
بمفارة خطيايانا.

S'il y a suffisamment de temps, les diacres peuvent chanter Հենօրեց^ւ ն^ու^ւк^ւ.

Chant pour les martyrs

Πι^ւλο^ւ τ^ւ թ^ւէ^ւկ^ւլի^ւս^ւա^ւ պ^ւ
չ^ւլո^ւ է^ւթ^ւօ^ւր^ւ շ^ւар^ւօ^ւс^ւ պ^ւ
չ^ւլո^ւ փ^ւլր^ւս^ւի^ւ ս^ւպ^ւա^ւ
ս^ւարտ^ւրօс^ւ: պ^ւ ձ^ւи^ւօс^ւ (...)
պ^ւարտ^ւրօс^ւ ն^ու Պ^ւено^ւс^ւ Ի^ւс^ւ
Պ^ւх^ւ.

Belle est l'église, agréable est
le peuple qui y est rassemblé, belle est l'image
du martyr saint (...), martyr de notre Seigneur Jésus-Christ.

الحلو هو الكنيسة الحلو هو
الشعب المجتمع فيها الحلو
هو صورة هذا الشهيد
القديس (...).

Πιέλοξ πε πεκράν εօν: ώ Joli est ton saint nom, πισωτπ ήτε **Πήσ:** πιχωρι persévérant et fort élu du ήλυνατος ετσιαρωοτ: Christ, le saint béni (...). πιάζιος (...).

Εψωπ ανψανερφμενί: Quand nous disons ton όντε πεκράν ἀνον δα νιχριστιάνος: ερεθεληλ ήχε πενχητ: ώ πιάζιος (...).

Χερε ηλκ ώ πιαρτγρος: Salut à toi ô martyr, salut au χερε πιψωιχ ήτεννεος: χερε πιάθλοφορος: (...)

Χερε ηλκ ώ πιαρτγρος: Salut à toi ô martyr, l'honoré πιστρατιλατης ετταινοητ: πιμενριτ ήτε **Πήσ:** πιάζιος (...).

Ψωγνιατκ δεν ουμεθη: ώ πιφωστηρ ετερογωνι: φα πιραν ετχολχ εθμεγ ήώοτ: πιάζιος (...).

Δπεκράν σωρ εμαψω: δεν ηχωρά τηροι ήτε πικαχι: κε ἀΠος τηναν ήλωρεα: πιάζιος (...).

Καλος εροκ καλος πε πιραν: Tu es bon, le nom que tu as εταγτοβη εροκ: ώ πιαρτγρος ήτε **Πήσ:** πιάζιος (...).

Τωβη μπος εερηι εεχων: ώ πιαθλοφορος πιαρτγρος: πιάζιος (...): ήτεψχα ηεννοβι ηαν εβολ.

حلو هو إسمك الطاهر يا مختار المسيح الشحاع القوي المبارك القديس (...).

إذا ما ذكرنا اسمك نحن المسيحيين يتهلل قلبنا أيها القديس (...).

السلام لك أيها الشهيد السلام للشجاع البطل السلام للاعبس الجهاد (...).

السلام لك أيها الشهيد الاسفهسلاير المكرم حبيب المسيح القديس (...).

طوباك بالحقيقة أيها الكوكب المضي ذو الإسم الحلو الممتليء مجدًا القديس (...).

اسمك ذاع مجدًا في جميع كور الأرض لأن رب أعطانا موهبة القديس (...).

حسن أنت حسن هو الأسم الذي ختمت به يا شهيد المسيح القديس (...).

أطلب من رب عنا، أيها الشهيد المجاهد، القديس (...)، ليغفر لنا خطايانا.

Fête de saint Marc l'apôtre (30 Baouna et 30 Baramouda)

Répons de l'acte des apôtres

Χερε οντος ω πιαρτρος: Salut à toi, martyr, salut à
χερε πιεγαττελιστης: χερε l'évangéliste, salut à l'Évangile, salut à
πιαποστολος: αββα Ιαρκος l'apôtre, Marc le l'apôtre, Marc le
πιθεωριμος. contemplateur de Dieu.

Répons de l'évangile

Τωβη μπος εχρη εχων: ω Αطلب من ربنا ياناظر
πιθεωριμος ηεγαττελιστης: ηεγαττελιστης: εله الانجلي مرسى
Ιαρκος πιαποστολος: ητε εله مرقس
χα ηεννοви ηαν εβολ. الرسول ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous ô contemplateur de Dieu l'évangéliste, Marc, l'apôtre, afin qu'il nous pardonne nos péchés.

Aspasmos adam

Χερε πενιωτ Ιαρκος: Salut à notre père Marc εله لأبينا مرقس
πιεγαττελιστης: πιρεψχωρ εله الانجلي مبدد الأوثان.
εβολ: ητε ηηδωλον.

Aspasmos watos

Πινιψτ ηρεψχιψψ: θεν Le grand prédicateur sur la المبشر العظيم، في كورة
τχωρα ητε Χημι: Ιαρκος terre d'Egypte, l'apôtre مصر، مرقس الرسول،
πιαποστολος: πεсψорп مدبرها الاول.
ηηεψερгени.

Δλληλογια αλ αλ: ςυοр... Alléluia Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا هليلويا
бенис... يبارك...

Fête de saint Etienne (12 Tout et 1 Touba)

ΣΙΤΕΝ

ΣΙΤΕΝ ηιεγχη: ητε بصلوات رئيس الشمامسة
πιαρχηδιακων ηιτсмарвоут: l'archidiacre béni, Etienne le المبارك اسطفانوس أول
Стеванос πιшорп premier martyr. Seigneur... الشهداء. يا رب أنعم ...
ιαρτρος: Ποс...

Répons de l'acte des apôtres

Χερε Στεφανος:	πιψορπ	Salut à Etienne, le premier	السلام
μαρτυρος:	χερε	martyr, salut à l'archidiacre	الشهيد
παρχιδιακων:	ονος	béni.	الشمامسة
τεμαρωντ.			المبارك.

Répons de l'évangile

Γωβη μΠος εχρη εχων: ώ	Implore le Seigneur pour	أطلب من الرب عنا يا رئيس
παρχιδιακων ετεμαρωντ:	nous, l'archidiacre béni,	الشمامسة
Στεφανος πιψορπ	Etienne le premier martyr,	استفانوس الشهيد
μαρτυρος: ήτεψ χα	pour qu'il nous pardonne	الأول، السلام
νεννοβι ναν εβολ.	nos péchés.	ليغفر لنا خطايانا.

Aspasmos adam

Φηετταιηογτ μαρτυρος:	L'honorable martyr de notre	الشهيد المكرم الذي لربنا
ήτε πενος ιης Πχς: φηεθο	Seigneur Jésus-Christ, saint	يسوع المسيح القديس
Στεφανος: ετε πεφορωχευ	Etienne le couronné.	استفانوس الذي تأويله
πε πιχλομ.		الإكليل.

Aspasmos watos

Χερε νακ ώ πιαθηητηс: ήτε	Salut au combattant, de	السلام لك أيها المجاهد
πενοс Ιηс Πχс: φηеθо	notre Seigneur Jésus-Christ,	الذي لربنا يسوع المسيح
Στεφανοс: εтe πεφορωхeу	saint Etienne, le couronné.	القديس استفانوس الذي
πe πiχlоm.		تأويله الإكليل.

Δλληλονια αλ αλ: ρων...	Alléluia Alléluia Alléluia	هالليلوا هالليلوا هالليلوا
	bénis...	بارك...

Fête des saints Serge et Bacchus (4 et 10 Baba, 19 Hatour)

ΣΙΤΕΝ

ΣΙΤΕΝ Νιέρχη ήτε	Par les prières des	بصلوات المجاهدين الشهداء
νιάθλοφοροс μαρτυροс	persévérents martyrs, les	القديسين سرجيوس
νιάζиос Сергиос νεи Вахис:	saints Serge et Bacchus.	وواخس يا رب أنعم...
Пос...	Seigneur...	

Répons de l'acte des apôtres

Χερε ηωτεν ω νιμαρτυρος: ήτε Πενος Ιησ Πηχ: χερε ηιωιχ ηεννεοс: ηιάτιοс Сеρгиос ηεи Вахос.

السلام لكم يا شهيد ربنا يسوع المسيح. السلام للشجاعين القويين سرجيوس القديسين وواخس.

Répons de l'évangile

Τωβε, μποс εχρηι εχωн: ω ηιάθλοφрос ηημαρτυροс: ηιάтюс Сергиос ηеи Вахос: ήτεη χа ηеннови наи εбои.

Implorer le Seigneur pour nous, les persévérateurs martyrs, les saints Serge et Bacchus, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلبوا من ربنا أيها الشهداء المجاهدين القديسان سرجيوس وواخس ليغفر...

Fête de saint Georges le prince des martyrs (7 Hatour et 23 Baramouda)

Répons de l'acte des apôtres

Χερε ηак ω πιμαρτυροс: Χερε πιψωιχ ηεнненеос: χερε πιάθλοφорос: παос πογро Георгийос.

Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, mon seigneur le roi Georges.

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للباس الجهاد. سيد الملك جورجيوس.

Répond de l'évangile

Τωβε, μποс εχρηι εχωн: ω πιάθλοφорос ηημαρτυροс: παос πογро Георгийос: ήτεη χа ηеннови наи εбои.

Implorer le Seigneur pour nous, le persévérant martyr, mon Seigneur le roi Georges, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب من ربنا أيها الشهيد المجاهد، سيد الملك جورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Aspasmos adam

Ονιψή τар пе пектлю: ω παос ποгро Георгийос: εре Πηх: ρаюи ηεиак: δен лерогсаиину ήтε τ` фе.

Grand est ton honneur ô mon maître le roi Georges. Le Christ se réjouit avec toi dans la Jérusalem céleste.

عظيمة هي كرامتك، يا سيد الملك جورجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السماوية.

Aspasmos watos

Ϣѧѡѹ (Ղ) ՚՚րօսու ՚՚գչօկօր ՚՚ԵՅԸՆ: ՚՚ՀՅԵ ՚՚ՓԽԵԹՈՒ ՚՚ՏԵՈՐՏԻՈԾ: ՚՚ԵՐԵ ՚՚ՊՄՑԵ ՚՚ՆՈՐՈ ՚՚ՆԱՆՈՄՈԾ: ՚՚ԵՐԴՇԱՌ ՚՚ԵՐՈԳ ՚՚ԱՍԻՆԻ. ՚՚ՃՃ... Sept années entières, Saint Georges a enduré soixante dix rois impies le jugeant tous les jours.

سبعين سنين أكملها، القديس جيورجيوس، السبعين ملكاً المنافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ՃՃՃՈՒՅԻՆ ՚՚ՃՃ ՚՚ՃՃ: ՚՚ԿՈՐ... Allélua Allélua Allélua bénis... هلليلويا هلليلويا هلليلويا بارك...

Fête de saint Mina de Faïat (15 Hatour et 15 Baouna)

ՀՐԱԵՆ

ՀՐԱԵՆ ՚՚ՆԻԵՐԿԻ: ՚՚ՆՏԵ Par les prières du persévérant martyr, abba Mina de Faïat. Seigneur... مينا البياضي. يا رب أنعم ...

ՊՈԾ...

Répons de l'acte des apôtres

ՀԵՐԵ ՚՚ՆԱԿ ՚՚Ո ՚՚ՊՄՑԵՐՏՐՈԾ: ՚՚ՀԵՐԵ ՚՚ՊՄՑՎԻԶ ՚՚ՆՇԵՆՆԵՈԾ: ՚՚ՀԵՐԵ ՚՚ՊԼԱԹՈՓՈՐՈԾ: ՚՚ՃՃ ՚՚ԱԲԲԱ ՚՚ՄԻՆԱ ՚՚ՆՏԵ ՚՚ՆԻՓՈԼԱԴԱՏ. Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, abba Mina de Fayat.

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل السلام للباس الجهاد أبا مينا البياضي.

Répond de l'évangile

Յամ ՚՚ԱՊԾ ՚՚ԵՇՐԻ ՚՚ԵԺՈՒՆ: ՚՚Ո ՚՚ՊԼԱԹՈՓՈՐՈԾ: ՚՚ՊՄՑԵՐՏՐՈԾ: ՚՚ՃՃ ՚՚ԱԲԲԱ ՚՚ՄԻՆԱ ՚՚ՆՏԵ ՚՚ՆԻՓՈԼԱԴԱՏ: ՚՚ՆՏԵՎ ՚՚ՃՃ ՚՚ՆԵՆՆՈՅԻ ՚՚ՆԱՆ ՚՚ԵՅԸՆ. Implore le Seigneur pour nous ô persévérant martyr abba Mina de Fayat pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد أبا مينا المريوطى، ليغفر لنا خطايانا.

Aspasmos adam

ՕՐՆԻՇՒ ՚՚ՃՃ ՚՚... Grand est ton honneur... لأن كرامتك ...

Aspasmos watos

Πλάτιος ἀπά Μηνα: αργωτευ
να τσινη ὑπογή: αρχω
απικοσμος τηρη ὑπωφ: νευ
πεφωτ εθνατακο.

Saint abba Mina, a entendu la voix Divine et a abandonné le monde entier et sa gloire corrompue.

القديس أبا مينا سمع الصوت الالهي وترك عنه العالم كله ومجد الفاسد.

Ἄλληλοια ἄλλαζον... Alléluia Alléluia Alléluia
بَارِكَ... هَلَلِيلُويا هَلَلِيلُويا هَلَلِيلُويا

Fête de saint Théodore le stratège (20 Hatour et 20 Apip)

Σιτεν

Σιτεν ηγέρχη: ήτε Par les prières du الشهيد تيودوروس السفهسلا. يا
πιάθλοφορος πιαρτγρος: περσέραντ martyr, يا
Θεόδωρος πιστρατιλατης: Θεόδωρος le stratège.
Ποσ... رب انعم ...
Seigneur...

Répons de l'acte des apôtres

Χερε νακ ω πιαρτγρος: Salut à toi ô martyr, salut au السلام لك أيها الشهيد
χερε πιψωιχ ηνεννεος: χερε hérois courageux, salut au السلام للشجاع البطل
πιάθλοφορος: Θεόδωρος persérvant, Θεόδωρος le stratège. السلام للابس الجهاد
πιστρατιλατης. السلام للسفهسلا. تيودوروس السفهسلا.

Répons de l'évangile

Τωβη υπος εχρη εχων: ω Implore le Seigneur pour أطلب من ربنا أيها
πιάθλοφορος πιαρτγρος: nous, le persérvant martyr, الشهيد المجاهد تيودوروس
Θεόδωρος πιστρατιλατης: Théodore le stratège, pour الاسفهسلا ليغفر...
ητεψ χα ηεννοβι ναν εβολ.

Aspasmos adam

Ονηψτ εδρ ... Grand est ton honneur... لأن كرامتك ...

Fête de saint Philopatir Marcorios (25 Hatour, 9 Baouna et 25 Apip)

ܚិតេន

ܚិតេន នីះរុខ៍: នៅ Par les prières du الشهيد المُجاهد بصلوات مارقوريوس محب الآب. يا رب
 πιλαθλοφορος ἡμαρτυρος: persévérant martyr, ... أَنْعَمْ
 Φιλοπατηρ Μερκοριος: Philopater Mercure.
 Ποσ... Seigneur...
 ...

Répons de l'acte des apôtres

Χερε νακ ω πιλαρτυρος: Salut à toi ô martyr, salut au السلام لك أيها الشهيد.
 Χερε πιψωιχ Ντεννεος: Χερε héros courageux, salut au السلام للشجاع البطل.
 πιλαθλοφορος: Φιλοπατηρ persévérant, Philopatir السلام للباس الجهاد،
 Μερκοριος. Mercorios. فيلوباتير مارقوريوس.

Répons de l'évangile

Τωβη υΠοσ εχρη εκων: ω Implore le Seigneur pour اطلب من الرب عنا أيها الشهيد المُجاهد محب الآب
 πιλαθλοφορος ἡμαρτυρος: Philopatir Mercorios pour مارقوريوس ليغفر لنا خطايانا
 Φιλοπατηρ Μερκοριος: Ντεψ χα νεννοβι ναν εθολ. pour qu'il nous pardonne nos
 ... péchés.

Aspasmos adam

Orniψ† ταρ ... Grand est ton honneur... لأن كرامتك ...

Fête des saints Côme, Damien, leurs frères et leur mère (29 Hatour)

ܚិតេន

ܚិតេន នីះរុខ៍: នៅ Par les prières des الشهداء المُجاهدين بصلوات قزمان وأخوته وأمههم يا رب
 Νιλαθλοφορος ἡμαρτυρος: persévérent martyrs, ... أَنْعَمْ
 Κομη νεω νεψινοτ νεω تορματ Ποσ... Côme, ses frères et leur
 ... mère, Seigneur...
 ...

Répons de l'acte des apôtres

Χερε ΝΩΤΕΝ ω ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:
΄ΝΤΕ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΥΧΣ: χερε
ΝΙΒΩΙΖ ΝΖΕΝΝΕΟΣ: Κοσμα
ΝΕΩ ΝΕΦΙΝΗΟΥ ΝΕΩ ΤΟΥΜΑΡ.

السلام لكم يا شهيدى ربنا
يسوع المسيح. السلام
للشجاعين القويين قzman
وأخوه وأمهم.

Répons de l'évangile

Τωβης οΠος εχρηι εχων:
Νιλθλοφορος ομαρτυρος:
Κοσμα νεω νεφινηου νεω
τουμαρ: ήτεψ χα νεννοβι
ναν εβολ.

Implorez le Seigneur pour nous, les persévérand martyrs, Côme, ses frères et leur mère, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلبوا من ربنا أيها
الشهداء المجاهدون قzman
وأخوه وأمهم ليغفر...

Fête des 144 000 célibataires (3 Touba)

ΞΙΤΕΝ

ΞΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΕΒΙΑ: ήτε πιψε
χμε φτοορ νιψο νιαλωονι
ΝΙΔΙΚΕΟΣ :Ποσ...

Par les intercessions les cent quarante quatre mille justes chastes. Seigneur...

بشفاعات المائة ولأربعة
وأربعين ألفا بتول. يا رب أنعم
...

Répons de l'acte des apôtres

Διισωτεω ετηπι
΄ΝΝΗΕΤΑΥΤΟΥΒΟΥ: ζεν
ΝΕΝΨΗΡΙ οπλεραηλ: ισχεν
Ρογηηη ψα Βενιαωιν: οητ
`снаρ νιψο κατα φρλη.

Et j'entendis le nombre de ceux qui furent marqués des fils d'Israël, du Ruben à Benjamin, douze mille de chaque tribu.

وسمعت عدد الذين ختموا
من بنى اسرائيل من رؤوبين
إلى بنiamين اثنى عشر ألفا
من كل سبط.

Répons de l'évangile

Δριπρεεβεριν εχρηι εχων: ω
πιψε χμε φτοορ νιψο: νεω
πιπαρθενος ήετατελισθης:
ήτεψ χα νεννοβι ναν εβολ.

Intercédez pour nous, les cent quarante quatre mille, et le chaste évangéliste, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اسفعوا فينا أيها المائة
ولأربعة وأربعين ألفا والبتول
الانجيلي ليغفر لنا خطيانا.

Remarque : Les 144 000 chastes ne sont pas les enfants de Bethléem, c'est nombre symbolique qui représente tous les célibataires et les moines de l'Eglise du Nouveau Testament.

Fête des saints Apakir et Jean son frère (6 Amchir, 14 Baouna et 4 Apip)

ܚិតេន

ܚិតេន នីះរួម នៅ Par les prières des الشهداء المُجاهدين بصلوات
និាល់ខែលូខោរុក ឬ អាមេរិករុក martyrs, ربي ويوحنا أخيه يا رب
ឌិតីកិរ នៅ ឯុវនិស្សិត Apakir et Jean son frère,
ពើរិសិទ្ធិ ឬ ឯុវនិស្សិត Seigneur...
Annum...
أباكير ويوحنا أخوه يا رب
Apakir et Jean son frère,
Seigneur...

Répons de l'acte des apôtres

Ҳិតេន ឯុវនិស្សិត (ប) ឯុវនិស្សិត: Salut aux deux saints frères, السلام للأختين القديسين
ឌិតីកិរ នៅ ឯុវនិស្សិត Apakir et Jean son frère, ربي ويوحنا أخيه السلام
ពើរិសិទ្ធិ: ឯុវនិស្សិត ឯុវនិស្សិត salut aux deux martyrs et الطبيبين
ឬ អាមេរិករុក: ឯុវនិស្សិត ឯុវនិស្សិត médecins spirituels.
ឬ ឯុវនិស្សិត ឯុវនិស្សិត الروحيين.
ឯុវនិស្សិត ឯុវនិស្សិត.

Répons de l'évangile

ጀិវិច ឬ ឯុវនិស្សិត ឯុវនិស្សិត: ឯុវនិស្សិត Implorez le Seigneur pour أطلبوا من ربنا أيها
និាល់ខែលូខោរុក ឬ អាមេរិករុក: nous, les persévérateurs الشهيدين المجاهدان أباكير
ឌិតីកិរ នៅ ឯុវនិស្សិត Apakir et Jean son frère, ويوحنا أخيه ليغفر...
ពើរិសិទ្ធិ: នៅ ឯុវនិស្សិត pour qu'il nous pardonner nos péchés.
នាន ឯុវនិស្សិត.

Fête des saintes martyres

1 Sainte Damienne (13 Touba et 12 Bachans)

2 Sainte Barbara (8 Kiahk et 8 Misra)

3 Sainte Julianne (8 Kiahk et 8 Misra)

4 Sainte Marina (23 Tout et 23 Apip)

跣τεν

跣τεν ηιεγχη: ήτε τψελετ
ήτε Πχσ: τάσια υυη (...).
Πος... Par les prières de la fiancée
du Christ persévérant
martyr, la vraie sainte (...).
Seigneur... بصلوات عروس المسيح
القديسه بالحقيقة (...). يا
رب أنعم ...

Répons de l'acte des apôtres

Χερε τάλον υπαρθενος:
τψωτπ ηκγρια υυη: χερε
τψελετ ήτε Πχσ: τάσια
υυη (...). Salut à la jeune sage vierge,
l'élué juste, salut à la fiancée
du Christ, la vraie sainte
(...). السلام للصبية العذراء العذراء
الحكيمة المختارة الباردة
السلام لعرس المسيح المسيح
القديسه بالحقيقة (...).

Répons de l'évangile

Τωβη υΠος εχρη εχων: ω
τάσια υυη (...): τψελετ
ήτε Πχσ: ήτεψ χα νεννοβι
ναν εβολ. Implore le Seigneur pour
nous, la vraie sainte (...),
fiancée du Christ, pour qu'il
nous pardonne nos péchés.
أطلبى من الرب عنا أيتها
القديسه الحقيقة (...)
عرس المسيح ليغفر لنا...

Aspasmos adam

跣ανχλωμ ηατλωμ: Des couronnes non
αφτηιτου ηαζε Πος: εχεν ται
υαρτρος τάσια υυη (...). périssables ont été déposées
par le Seigneur à la martyre
la vraie sainte (...). أكاليل غير مضمحة يمنحها
الرب لهذه الشهيدة القديسه
الحقيقة (...).

Aspasmos watos

Ἄλον ἑσπερία παρθενος: La jeune sage vierge, l'élue الصبية العذراء الحكيمة
 τεωτπή ήκτρια ὡμη: et juste, la fiancée du Christ, المختاره الباره عروس
 τψελετ ὑτε Πχ: τάσια la vraie sainte (...). المسيح القدس الحقيقه (...).

Ἄλληλοια ἄλλας: `ευοι... Alléluia Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا هليلويا
 βένι...بارك...

Fête de n'importe quel saint

Chant qui se dit pour tous les saints lors de leur fête

Ἄπεκραν ερνιώτ ζεν Ton nom est grand en إسمك عظيم في مصر أيها
 τχωρα ήχηι ωπιωακαριοс Egypte, ô saint bénii, honoré الطوباوي القدس المكرم
 πιαζιοс ετταιηογт ζεن في جميع القدسين أبونا
 ηιαζιοс τηροу πενιωт père le pur abba (...). الطاهر (...)

Χερε πεκάχαρ εεμεշ Salut à ton tombeau plein السلام لقبرك الممتلىء
 ηχαριсма: χερε πεκαωма نعمة. السلام لجسده
 εθοναв φηεтаφвеби ηαн `евоł corps, guérison de toute المقدس الذي نبع لنا منه
 ηδητη ηже ουταλбо ηψωни شفاء لكل الأمراض.

Ιατρο `Πχ Ειωανογηλ Demandé le Christ أسائل المسيح عمانوئيل
 ηιна ητεφχа ηεννοβи ηαн لكي يغفر لنا خطایانا نحن
 `евоł: ανοк πιхки المساكين الحقيرين.
 πιαλαχиистос.

Δληθοс ιαρ ζεн ογιеоуми Car en vérité, ton gracieux لأنه حق بالحقيقة حرك قلبي
 αφκιш `εрhi `епадгнт ηже تذکارك الجليل أيها القدس
 πεκερφиен `εттaiеноуt أبنا (...)
 ωπιαζиос Δвba (ηи).

Répons de l'évangile

Τωβη ηПос `εχρи `εтωп: Implore le Seigneur pour أطلب من الرب عنا يا أباانا
 πενιωт εθη ηдиκеоc: Δвba القدس البار أبنا (...). ليغفر...
 (...): ηтeψ χа ηεннoвi ηaн juste abba (...), pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Aspasmos Adam pour n'importe quel saint

Πηθεούς ήτακ: ευρέμων ἐρόκ: Tes saints Te bénissent et
ευρέασαι μπίων: ήτε proclament la gloire de Ton
τεκμετογρο. بقدسوك، بياركونك، وينطقون
بمجد، ملكتك.

Τεκμετογρο Πανορή: Ton royaume, mon Dieu, est
ουμετογρο ήνεκε: ορος un royaume éternel et Tu es
τεκμετος: ψα ητενεα τηρον. le Seigneur de toutes les
générations. ملكتك يا إلهي، ملکوت
أبدي، ربوبتك، إلى كل الأجيال.

Fête de saint Antoine, le père des moines (22 Touba)

Σιτεν

Σιτεν ηιερχη: ήτε πενιωτ Par les prières de notre saint
εεου ήδικεοс αββα Αντωνιοс père le juste abba Antoine,
πιαρχηθωс ήτε ηιηοναδос le chef des chœurs des
:Ποс... moines. Seigneur...
صلوات أبينا القديس البار أبا
انطونيوس رئيس صفوف
الرهبان. يا رب أنعم ...

Répons de l'acte des apôtres

Χερε πενιωτ Αντωνιοс: Salut à notre père Antoine,
πιδηβс ήτε Τμετμοναχос : la lanterne du monachisme,
χερε πενιωτ ήδικεοс : salut à notre père le juste, le
πιωενριτ ήτε Πχс. bien-aimé du Christ.
السلام لأبينا أنطونيوس
مصالح الرهبة. السلام لأبينا
البار حبيب المسيح.

Répons de l'évangile

Τωβη υΠοс εχρηι εχωн: Implore le Seigneur pour
πενιωт εεοу ήδικεос αбба Αντωνиос πιαρχηθωнадос : nous, notre saint père le
`ητεψ χа ηеннови наn εвoл. juste abba Antoine, le père
des moines, pour qu'il nous
pardonne nos péchés.
أطلب من ربنا يا أبينا
القديس البار أبا انطونيوس
أب الرهبان ليغفر...

Aspasmos adam

Ѡѹኒѧຕກ ՚ዕን ይህመሙ፡፡
ጠኝነውት ፈዕጥ ነድሮች፡ ጥቃል
ፈንታወኒዮር ቴልርክወሞኑልዶር
ጥመኑር ነጥ የኂጽር.

Heureux es-tu en vérité, ô notre père le saint juste abba Antoine, le père des moines et bien-aimé du Christ.

طوباك بالحقيقة يا أبا
القديس البار أبا انطونيوس
أب الرهبان وحبيب المسيح.

Aspasmos watos

ዲለዣዎር ጥሩ ዕን ይህመሙ
ጠላል ተልኩር ላኩ ሁኔታ ልማል
የረፍምዬ ሙጪወልካደርመስ
ጥቃል ዘንታወኒዮር
ጥልርክወሞኑልዶር.

Car en vérité, ma langue ne se lasse jamais quand je parle de ton honneur, abba Antoine, le père des moines.

لأنه حقا بالحقيقة لسانني لا يتعب أبدا إذا ما تذكرت طوباويتك يا أبا انطونيوس أب الرهبان.

ዲለዣዎር ጥሩ ዕኩ ሁኔታ ልማል... ስሁም...

Alléluia Alléluia Alléluia
bénis...

هليليويا هليليويا هليليويا
بارك...

Fête de saint Bichoy (8 Apip)

ዘጋጀዬ

ዘጋጀዬ ንይሩጂ፡ ነጥ ማኝነውት
ፈዕጥ ነድሮች፡ ጥቃል ቴልርክወ፡፡
ጥመኑ ነጥ የኂጽር፡ የስ...

Par les prières de notre saint père le juste, abba Bichoy, l'homme parfait. Seigneur...

بصلوات أبينا القديس البار أبي
بيشوي، الرجل الكامل. يا رب
نعم ...

Répons de l'acte des apôtres

ዘመኑ ማኝነውት ነድሮች፡፡
ጥመኑ ነጥ የኂጽር፡፡
ዘመኑ ማኝነውት ነጥ የኂጽር፡፡
ጥመኑ ቴልርክወ፡፡

Salut à notre père le juste, la lanterne du monachisme, salut au bien-aimé du Christ, abba Bichoy, l'homme parfait.

السلام لأبينا البار مصباح
الرهبنة، السلام لمحب
المسيح أبينا بيشوي، الرجل
الكامل.

Répons de l'évangile

ጀዕሮ የስ፡ ይሸም ይጠና፡፡
ማኝነውት ለዕጥ ነድሮች፡ ጥቃል
ጥመኑ፡ ማኝነውት ማኝነውት
አንተልዮር፡፡ ነጥ የኂጽር የኂጽር
ናና ማኝነውት.

Implore le Seigneur pour nous, notre saint père le juste abba Bichoy, l'homme juste et parfait, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب من ربنا يا أبينا
القديس البار أبي بيشوي،
الرجل البار الكامل ليغفر...

Aspasmos adam

Ѡѹѡиаѡк ծен օѹѡеѡи:
пєниѡт ԑѡг ՚н՚дікєос: ՚ввда
Пиѡши: ՚пѡиhi ՚пѡиѡи
՚н՚тєліос. ՚пѡиенріт ՚н՚тє ՚П՚хс.

Heureux es-tu en vérité, ô notre père le saint juste abba Bichoy, l'homme juste et parfait, et bien-aimé du Christ.

طوباك بالحقيقة يا أبانا القديس البار أنبا بيشوي، الرجل البار الكامل وحبيب المسيح.

Aspasmos watos

Δληѡс ՚зар ծен օѹѡеѡи
пѧлдаc ՚нѧдиci ՚ан ՚енеg ՚аiѡan
՚ерeфmeгti ՚апeкmaкаricmoc
՚ввda ՚Пиѡши: ՚пѡиhi ՚пѡиѡи
՚н՚тєліос.

Car en vérité, ma langue ne se lasse jamais quand je parle de ton honneur, abba Bichoy, l'homme juste et parfait.

لأنه حقا بالحقيقة لسانني لا يتعب أبدا إذا ما تذكرت طوباويتك يا أبانا بيشوي، الرجل البار الكامل.

Δλλиhloгia ՚зз ՚зз: ՚сuoи...

Alléluia Alléluia Alléluia
bénis...

هليليويا هليليويا هليليويا
بارك...

Fête de saint Chénouté l'archimandrite (1 Kiahk et 7 Apip)

՚зitен

՚зitен ՚ниeгжи ՚н՚тє ՚пєниѡт
՚еѡг ՚н՚дікєос ՚ввda ՚Чeнouгt
՚пiаржиuиaн՚дriтиc: ՚Пoс...

Par les prières de notre saint père, abba Chénouté l'archimandrite. Seigneur...

صلوات أبينا القديس البار أنبا شنودة رئيس المتصوفين، يا رب..

Répons de l'acte des apôtres

՚Хeре ՚пєниѡт ՚н՚дікєос:
՚пiшhвc ՚н՚тє ՚Ђuетшонaжc:
՚Хeре ՚пѡиенріт ՚н՚тє ՚П՚хс:
՚ввda ՚Чeнouгt
՚пiаржиuиaн՚дriтиc.

Salut à notre père le juste, la lanterne du monachisme, salut au bien-aimé du Christ, abba Chénouté l'archimandrite.

السلام لأبينا البار مصباح الرهبنة، السلام لمحب المسيح أبنا شنودة رئيس المتصوفين.

Répons de l'évangile

Τῷ θεῷ ὁ πόστος εὔχρητος εἶχων· ὁ παῖς τοῦ θεοῦ τὸν ἀσκητήν τὸν ἀββᾶν τὸν Χένούτην πατέρα χριστιανὸν ἀρχιμανδρίτην· οὐτε τῷ Χριστῷ νεκρὸν εἴθολ.

Implorer le Seigneur pour nous, mon seigneur le père ascète, abba Chénouté l'archimandrite, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب من رب عنا يا سيدي الآب النساك أبا شنودة رئيس المتصوفين ليغفر لنا خطايانا.

Aspasmos adam

Μωρνιατκὸς δὲν ουμεθμη: πενιωτεύοντος οὐδικεος: αββᾶ Χένούτην πατέρα χριστιανὸν ἀρχιμανδρίτην: πιστενρίτην τούτου Πάτρος.

Heureux es-tu en vérité, ô notre père le saint juste abba Chénouté l'archimandrite et bien-aimé du Christ.

طوباك بالحقيقة يا أباانا القديس البار أبا شنودة رئيس المتصوفين وحبيب المسيح.

Aspasmos watos

Δληθως τὰρ δὲν ουμεθμη παλας ναδικι αν ενεχ αιψαν ερεφμενι μπεκμακαρισμος αββα Χένούτην πατέρα χριστιανὸν ἀρχιμανδρίτην.

Car en vérité, ma langue ne se lasse jamais quand je parle de ton honneur, notre père abba Chénouté l'archimandrite.

لأنه حقا بالحقيقة لسانى لا يتعب أبدا ما تذكرت طوباوتك يا أبا شنودة رئيس المتصوفين.

Δλληθλογια αλλαλλα...: Καιορ...

Alléluia Alléluia Alléluia bénis...

هالليلويا هالليلويا هالليلويابارك...

Fête de saint Téji (21 Baba)

ΧΙΤΕΝ

ΧΙΤΕΝ ΝΙΕΥΓΧΗ: οὐτε πενιωτεύοντος οὐδικεος: αββᾶ Τέζη θεοφανιος::Πόστος...

Par les prières de notre saint père le juste abba Téji, le contemplateur de Dieu. Seigneur...

بشفاعات رئيس الملائكة الظاهر ميخائيل رئيس السمائين. يا رب أنعم ...

Répons de l'acte des apôtres

Χερε πενιωτεύοντος οὐδικεος: πινιψήτην δὲν οιασκητήν αββᾶ Τέζη θεοφανιος: πιστενρίτην τούτου Πάτρος.

Salut à notre saint père le juste, le grand parmi les ascètes, abba Téji, le contemplateur de Dieu, le bien-aimé du Christ.

السلام لابانا القديس البار العظيم في النساك أبا فريح ناظر الاله حبيب المسيح.

Répons de l'évangile

Ἄρθρος ἡ Πόσταρη τοῦ ἀποστόλου
πενιώτερον τοῦ ἀδικεοῦτος αββά
Τέζι θεοφάνιος τὸν τεψαντα
νεννοβί ναν εὔολον.

Implore le Seigneur pour nous, notre saint père le juste abba Téji, le contemplateur de Dieu, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا يا أباانا
القديس البار أبنا فريح ناظر
الإله ليغفر...

Aspasmos adam

Μωνιάτκ δεν ουμεούμη
πενιώτερον τοῦ ἀδικεοῦτος αββά
Τέζι θεοφάνιος πιστενρίτ
ντε Πάχος.

Heureux es-tu en vérité, ô notre père le saint juste abba Téji, le contemplateur de Dieu et bien-aimé du Christ.

طوباك بالحقيقة يا أباانا
القديس البار أبنا فريح الناظر
الإله وحبيب المسيح.

Aspasmos watos

Δληθως ταρ δεν ουμεούμη
παλλας ναδίκι αν ενεγ λιψαν
ερεφμεντι μπεκμακαρισμος
αββά Τέζι θεοφάνιος.

Car en vérité, ma langue ne se lasse jamais quand je parle de ton honneur, ô contemplateur de Dieu, abba Téji.

لأنه حقا بالحقيقة لسانني لا يتعب أبدا إذا ما تذكرت طوباويتك أيها الناظر الإله أبنا فريح.

Δλληλογια αλ αλ: ςυο...

Alléluia Alléluia Alléluia
bénis...

هليليويا هليليويا هليليويا
بارك ...

Fête de saint Parsoma (5 Nasi)

Σιτεν

Σιτεν νιέρχη: ντε πενιώτ
εθροντος αββά Παρσωμα
πιρεψβηψ :Ποσ...

Par les prières de notre saint père le juste, abba Parsoma le dénudé. Seigneur...

بشفاعات رئيس الملائكة
الطاهر ميخائيل رئيس
السمائين. يا رب أنعم ...

Répons de l'acte des apôtres

Χέρε πενιωτ εθ̄η ήδικεος: Salut à notre saint père le juste, le grand parmi les ascètes, abba Parsoma le dénudé, le bien-aimé du Christ.

πινιψή ζεν ηασκητης αββα العظيم في النساك أبا برسوم العريان حبيب المسيح.

Παρσωμα πρεψηψ :
πιψενριτ ήτε Πχσ.

Répons de l'évangile

Τωβη υπος εχρη εχων: ω παος ηιωτ ηασκητης: αββα Imploré le Seigneur pour nous, notre saint père l'ascète, abba Parsoma le dénudé, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Παρσωμα πρεψηψ: ήτεψ χα νεννοβι ναν εβολ. أطلب من الرب عنا ياسيدى الآب الناسك أبا برسوم العريان ليغفر...

Aspasmos adam

Ωονιατκ ζεν ογμεθη: Heureux es-tu en vérité, ô notre père le saint juste abba Parsoma le dénudé et bien-aimé du Christ.

πενιωτ εθ̄η ήδικεος: αββα طوباك بالحقيقة يا أبا برسوم العريان حبيب المسيح.

Παρσωμα πρεψηψ:

πιψενριτ ήτε Πχσ.

Aspasmos watos

Δληθωс ταρ ζεν ογμεθη Car en vérité, ma langue ne se lasse jamais quand je parle de ton honneur, saint abba Parsoma le dénudé.

παλλαс наδici αν ενεг дишан εрефмечи لأنه حقا بالحقيقة لسانني لا يتعب أبدا إذا ما تذكرت طوباويتك أيها القديس أبا برسوم العريان.

επεκωλακарисос برسوم العريان.

Δλληλογια αλ αλ: сиор... Alléluia Alléluia Alléluia
bénis... هلليلوا هلليلوا هلليلوا
بارك...

Rite et chants en présence du patriarche, du métropolite ou de l'évêque.



Introduction

Durant les périodes festives et toutes les autres périodes, on dit Εὐλογίας suivi de Καμαρώντ pour la procession d'entrée à l'église par le pape ou un métropolite ou un évêque de diocèse.

EXCEPTIONS

-Rien n'est chanté pendant la Semaine sainte.

-Des règles différentes s'appliquent pour les 50 Jours Saints.

En période de Résurrection (1er - 39e jour) on dit Χριστός ἀνέστη suivi de Καμαρώντ.

En période de l'Ascension (40e au 49e jour), on dit Χριστός ἀνέστη puis Χριστός ἀνελυψής suivi de Καμαρώντ.

Il est à noter que durant les fêtes, Εὐλογίας doit toujours être chanté si le pape, ou un évêque fait parti de la procession d'entrée.

Καμαρώντ:

Καμαρώντ ἀληθῶς: νευ مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
Πεκιωτ ὑπάταθος: νευ الصالح والروح القدس لأنك
Πιπνεγμα εθοραβ: χε (ακί) (أتيت) وخلصتنا
ἀκούστη μων.

Σιτεν οιεγχη ὑτε πενιωτ ετταινούτ ηπρχηερευτ παπα αββα (Μενονδα): νευ πενιωτ ηηητροπολιτης (ηεπισκοπος) αββα (...). Πος αριθμοτ ναν ηηηχω έβολ ήτε οεννοβι.

En présence du métropolite:

Par les prières de notre bienheureux père, le grand prêtre, le Pape Anba (---). Et de notre père le métropolite (l'évêque) anba (...).

Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
(أتيت) وخلصتنا

في حضور مطران:
بصلوات أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا الأنبا (شنودة).
وأبينا المطران(الأسقف)
الأنبا (...). يا رب أنعم لنا
بمفارة خطابنا

في حضور مطران وأسقف:

بصلوات أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (شنودة). وآبائنا المطارنة والأساقفة الحاضرين معنا. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΤΖΗ ΉΤΕ ΠΕΝΙΩΤ
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥ
ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (ΣΕΝΟΥΔΑ): ΝΕΥ
ΝΕΝΙΩΤ ΥΨΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΝΕΥ
ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΗΕΤΖΗ ΝΕΥΔΝ.
ΠΟΣ ΔΡΙΧΜΟΤ ΝΔΝ ΥΠΙΧΩ
ΈΒΟΛ ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

En présence du métropolite et de l'évêque:

Par les prières de notre bienheureux père, le grand prêtre, le Pape Anba (---). Et de nos pères les métropolites et des évêques présents parmi nous. Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

Ἐγλογιμενος:

Ἐγλογιμενος ὁ ἐρχομενος
ἘΝ ὄΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ: παλιν εν
ὄΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, oui, au nom du Seigneur.

مبارك الآتي بإسم رب، وأيضاً مبارك الآتي بإسم رب

Ὡσάννα τῷ τίῳ Δατὶδ:
παλιν τῷ τίῳ Δατὶδ.

Hosanna au fils de David, oui, au fils de David.

أوصنا لابن داود، وأيضاً أوصنا لابن داود

Ὡσάννα εν τοις ὑψιστοις:
παλιν εν τοις ὑψιστοις.

Hosanna au plus haut des cieux, oui, au plus haut des cieux.

أوصنا في الأعلى، وأيضاً أوصنا في الأعلى

Ὡσάννα βασιλὶ τοῦ Ιερανῆ:
παλιν βασιλὶ τοῦ Ιερανῆ.

Hosanna au Roi d'Israël, oui, au Roi d'Israël.

أوصنا ملك إسرائيل، وأيضاً أوصنا ملك إسرائيل

Τενερψαλιν ενχω υμος:
Δλληλοτιὰ ἀλ ἀλ πιώοτ
φα Πεννονή πε παλιν πιώοτ
Πεννονή πε.

Chantons en disant: « Alléluia, alléluia, alléluia, gloire soit à notre Dieu, oui, gloire soit à notre Dieu. »

فلنريل قائلين: هلليلويا هلليلويا هلليلويا المجد هو لإلهنا وأيضاً المجد هو لإلهنا

Quant à l'office de l'encens de la veille et de l'aube, on rajoute ces couplets aux quatrains du carillon :

Τεντζο ἐροκ ψ Τιος Θεος:
εθρεκάρεες επωνδ
υπενπατριαρχης παπα αββα
(Σενούδα) πιαρχη ἐρεγ:
υαταχροψ γιαχεν πεψ
θρονος.

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu, de conserver la vie de notre patriarche, le grand prêtre Anba (Shénouda); maintiens-le sur son trône.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة بطريركنا البابا أبنا (شنودة) رئيس الكهنة ثبته على كرسيه

Νευ περκεψφηρ
 ήλιτογρζօց: πενιωտ εօր
 ήλικεօց: αββձ (...)
 πιանտրոպոլիթից:
 (πιεπισκοպօց) սատաշրօգ
 շաշեն πεպթրօնօց.

Νευ περκεψφηρ
 ήλιτογρζօց: ηενιωտ εօր
 ήλικεօց: ηιանտրոպոլիթից
 Νευ ηιεπισκոպօց:
 սատաշրօօր շաշեն
 ηօթրօնօց.

En présence du métropolite:
 Et son confrère dans le
 ministère notre père le juste
 Anba (...) le métropolite
 (l'évêque); maintiens-le sur
 son siège.

En présence du métropolite
 et de l'évêque:
 Et ses confrères dans le
 service nos pères les justes,
 les métropolites et les
 évêques; maintiens-les sur
 leur siège.

في حضور مطران:
 وشريكه في الخدمة أباًنا
 القديس البار أباً (...)
 المطران.
 (الأسقف)
 ثبته على كرسيه

في حضور مطران وأسقف:

وشركائه في الخدمة أباًنا
 القديسين البارين، المطارنة
 والأساقفة. ثبتهم على
 كراسيهم

Doxologie pour le patriarche qui se dit à son ordination, et en sa présence à l'église et aussi en la présence des évêques et lors de leur ordination :

Δακնι τչարիс սԱմարհ: Τյետօրին նու Աւելիչիւծէկ: ակն սուդայո սպենիոտ
 Πետրօս: πιշօրի ծն նիափուծոլօս.

+ ՁԱՇԾ տախո նու տէպչիշ: նօրինամ էշեն տէկափէ: ձգտենցոյտկ էնիշոյտ: նու թամատօրո ննիփիու.

Եթրէկաշոպի նօրքըրշամ: սափաւու նիշէկկլիհիա: եթրէկամոն սպէկլածօս: ծն օրտօրի նեւ օրմէթմի.

+ Կատա քրիդ էտապչօս: նչե Պարծօս ուափուծոլօս: չե կատա քրիդ սԱւելիչիւծէկ: պարիդ շափ սԱՇԾ.

Ուարտաս տենիւս սամօկ: նեւ ուարտասուծօս Ճարճ: չե նոօկ ու ուարին յա էնէշ: կատա տաջիս սԱւելիչիւծէկ.

Tu as obtenu la grâce de Moïse et le sacerdoce de Mélkiséde. Tu as eu l'honneur de notre père Pierre le premier apôtre.

+ Christ a levé sa main droite, sur ta tête, il t'a confié les clés du Royaume des cieux

Pour que tu gouvernes, l'Église, et que tu sois le pasteur de ton peuple, avec pureté et droiture.

+ Comme l'apôtre Paul a dit: «De même, comme Melchiséde, le Christ est aussi.»

De même, nous t'élevons, avec David le Psalmiste: Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchiséde.

نيلت نعمة موسى، وكهنوت ملشি�صادق، وأخذت كرامة أبيينا، بطرس الأول من الرسل.

رفع المسيح يده اليمني، على رأسك، وأتمنك على مفاتيح، ملکوت السموات

لتصر مدبراً، علي الكنيسة، وترعى شعبك، بظهوره وبر

كما قال، بولس الرسول، كمثل ملشি�صادق، كذلك المسيح

كذلك نرفعك، مع المرتل داود قائلين، أنت هو الكاهن إلى الأبد، علي طقس ملشি�صادق

+ Υωβε υπος ἐχρι ἔχων:
πενιωτ εθρ μπατριαρχης:
παπα αββα ψενουδα
πιλρχηερευς: ητεψ χα
νεννοβι ναν εβολ.

Υωβε υπος ἐχρι ἔχων:
πενιωτ εθρ ηδικεος: Αββα
(...) πιεπισκοπος: ητεψ χα
νεννοβι ναν εβολ.

+ Implore le Seigneur pour nous ô notre père le patriarche notre saint père anba (Shénouda) pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Implore le Seigneur pour nous ô notre saint père anba (...) l'évêque pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا، يا أبينا القديس البطريرك، بابا أبنا شنودة رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا

أطلب من الرب عنا، يا أبينا القديس، أبنا (...) الأسقف، ليغفر لنا خطايانا

Pendant la prière de l'action de grâce le diacre dit :

Υωβε χινα ητε Φή ναι ναν:
ητεψψενχητ δαρον:
ητεψψετεψ ερον:
ητεψερβονηθιν ερον: ητεψη
ηνιτχο νευ νιτωβε Ϸτε ηη
εθοραβ ηταψ ητοτοψ εχρι
ἔχων επιαςδαθον ηνχον
νιβεν.

Ητεψδρεψ επιωνδ νευ
πταχο ερατψ μπενιωτ
ετταιηογτ ναρχηερευς παπα
αββα (ψενουδα) νευ
πεψκεψψηρ ηλιτοργος
πενιωτ ηεπισκοπος αββα
(...).

Ητεψαιτεν νευψη εθρενη
εβολψεν Τκοινωνια ητε
ηεψμητηριον εθρ:
ετψμαρωογτ επιχω εβολ
ητε νεννοビ.

Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur.

Et qu'il garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape anba (...) et son frère dans le ministère apostolique notre père l'évêque anba (...)

et nous rende dignes de communier à ces sacrements sacrés et bénis pour la rémission de nos péchés.

أطلبو لكي يرحمنا الله، ويتراهم علينا، ويسمعنا، ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قدسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين.

وأن يحفظ حياة و قيام أبينا المكرم البابا الأنبا (شنودة) و شريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف أبنا()

ويجعلنا مستحقين أن نتلقى من شركة أسراره المقدسة المباركة، لمغفرة خطايانا

Après la prière de l'action de grâce, l'assemblée chante Ηισαβευ à la place de σωθις αυτην

Ηισαβευ τηροψ ητε πιεραχη:
ηηετερχωψ εηικαπ ηηοψ:
υαθαμιο ηορψηηη ηηλαρωη
κατα πταιο ηημετοηη:

Vous les sages d'Israël qui tissez les fils d'or, faites un vêtement qui convient à la dignité du sacerdoce

يا كل حكماء اسرائيل صناع خيوط الذهب، اصنعوا ثوباً هارونيا لائقاً بكرامة كهنوت،

Et après l'absolution des servants, l'assemblée continue:

΄πενιωτ ετταιηογτ De notre bienheureux père الكهنة أبينا المكرم رئيس البابا (...).
 ήλρχιερες παπα αββα l'archiprêtre le pape حبيب شنودة (...).
 (Ψενογλα): πιμενριτ ήτε bien-aimé du Christ. المسيح.
 Πιχριστος.

En présence du patriarche, d'un métropolite ou d'un évêque l'assemblée chante en conclusion de l'épître en copte :

Πιχμοτ ىار ॲපενوς ΙΗC La grâce de notre Seigneur نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الظاهرة يا سيدي الأب المكرّم رئيس الكهنة البابا أبا (...).
 ΠΧC εφεψωπι ΝΕW πεκα-
 τιον πνευμα παδοις ήιωτ Jésus Christ, soit avec votre esprit saint, mon maître et bienheureux père, le grand prêtre, le pape Anba (--).
 ΕΤΤαιηογτ ήλρχηερες παπα αββα (ΝΙΩ).

Si un métropolite ou d'un évêque est présent ils disent en conclusion

ΝΕW πενιωτ et notre père le métropolite وأبانا المطران أبا (...).
 ॲມητροπολιτης (l'évêque) anba (---)
 (ॲپيڪوپوڪ) αββα (ΝΙΩ).

Si plusieurs métropolites ou évêques sont présent ils disent en conclusion

ΝΕW ΝΕΝιω† et nos pères les métropolites والأساقفة والطارنة وأبانا الحاضرين معا (les évêques) معايني معا (ـپيڪوپوڪ) NH ετχη présents parmi nous.

Et ils poursuivent dans tous les cas

Ϣاρε πικληρος ΝΕW πιλαοс Que le clergé et tout le peuple soient fortifiés dans فليكن الإكليلوس وكل الشعب معافين في الله أبا (...).
 Τηρη ουχαι ڏئن Πστ: ςε le Seigneur. Amen, ainsi soit-il

Πιχμοت ىار la longue (se dit après la lecture de l'épître de St Paul en copte) :

Πιχμοت ىار ॲΦ† ॲΦιωτ La grâce de Dieu le Père le Tout puissant نعمة الله الأب ضابط الكل

ΝΕW ՚خاريc ήτε et la grâce de son Fils Unique Jésus Christ notre نعمة ابنه الوحد يسوع المسيح ربنا.

ΝΕW ՚خاريc ήτε πεψιονοزئης ՚خسحري ΙΗC Seigneur, وشركه وعطيه الروح القدس المعزي
 ΠΧC Πενος la communion et le don de l'Esprit Saint Consolateur
 ՚خسحري ήτε Ππνευμα εθη ՚خسحري ήτε Απαραکلητον.

Ἐνεὶ ἐχριὶ ἐχεὶ τὰφε Repose sur la tête de notre أبنا
 ἀπιστακαριος ήιωτ Père l'archiprêtre le pape رئيس الطوباوي المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا (شنودة).
 ετταιηογτ ὑαρχη ἐρευc avva (...).
 παπα αββα (Ϣеноϧѧ).

Φ† ήτε τὰφε εψ̄εταχροφ Le Dieu du ciel le(s) إله السماء يثبته على
 χικεν πεψ̄θερονος ήχανημηψ كريسيه سنين عديدة وأزمنة
 ήνδρουπι νευ χάνηορ nombreuses années paisibles سالمة
 ήχιρηνικον.

Πτεψ̄θεεβιο ήηνεψ̄χαζι τηροг et qu'il lui soumette tous ses ويخضع أعداءه جمياً تحت
 сапеснт ήηνεψ̄δαλдяж قدميه سريعا
 ήχωλεи.

Τωβη επ̄χс εχρи εχωи Implore le Christ pour nous, اطلب من المسيح عنا ليغفر
 ήτεψ̄χа ηеннови ηан εвoл: qu'il nous accorde لنا خطابانا بسلام كعظيم
 ήен οтгирини κατα πεψ̄ниψу رحمتك.
 ήнai.

Ապε πιկλիրօս: νευ πιլաօс Que le clergé et tout le الشعب معارفین الرب. أمين
 τηրգ: ογչաи հեն Պօс: չե فليكن الإكليروس وكل الشعب معارفین الرب. أمين
 ձանη εсেψ̄ալու. يكون

Հաշտի se dit à la place de Πιχμոտ չար :

Հաշտի τοv Θεօv πατρօs: L'amour de Dieu le Père, et محبة الله الأب ونعمة الإبن
 κε ήχαριστօv μονοτενօv: la grâce de Son fils unique الوحيد ربنا وإلينا ومخلصنا
 τοv Κριρօv ձe κe Θεօv κe يسوع المسيح. وشركة
 Сωτիրօs ήսωи: Ιηсօr وعطية الروح القدس تكون
 Ձրիտօv. Κe ή κοινωνιձe مع الأقدس الطوباوي أبينا
 ήձարեձ τօr ձzօr البaba أبنا (شنودة)
 πνευմատօs: i ήսεտատօr
 ձzօտատօr κe
 ակարիշտատօv: πατρօs
 հսωи παπa αβbbα
 (Ϣеноϧѧ).

Παπά κε πατριαρχού της
μεγαλοπόλεως
Δλεζανδρίας: νεώ τχωρά
τηρες ήχησι νεώ τπολις
ηΠεννοντή λερογαλησι νεώ
ττιου μβάκι μπεμέντ: νεώ
μλατβιά νεώ Μογβιά νεώ
Ηιεθαργ νεώ Δεφρικιά.

Κε του ἀξιούς κε μακαριού
εδειμωτατού του πατρος
ניסי αββα (...) ορεοδοζού
ῆσιν επισκοπού της:
πολεως ταυτης κε των
ορισναγτης.

Μαρε πικληρος: νεώ πιλαος
τηρεψ: ουχαι δεν Πος: κε
ձιην εσεψωπι.

Pape et Patriarche de la mégalopole d'Alexandrie et de toute l'Egypte et la ville de notre Dieu Jérusalem. Et les cinq villes d'ouest. Et la Libye, la Nubie, l'Ethiopie et l'Afrique.

En présence de l'évêque :
Et le Saint honorable père anba (...) l'évêque orthodoxe de cette ville et ses environs.

Que le clergé et tout le peuple soient fortifiés dans le Seigneur. Amen, ainsi soit-il.

بابا وبطريرك المدينة العظمى الإسكندرية، وكل كورة مصر، ومدينة إلها أورشليم، والخمس مدن الغربية ولبيا والنوبة والحبشة وأفريقيا

في حضور أسقف:
والقديس المغبوط الكلي الإكرام أبينا أنا (...) أسقفنا الأرثوذكسي الذي لهذه المدينة وتخومها

فليكن الإكليلوس وكل الشعب معارفين الرب. أمين يكون

Chant grec qui se dit à la place de la longue Πιχμοτ γαρ :

(Ψενορδα) του μακαριώ
τατού ἀξιώ τατού τε κε
σεβασμώ τατού: πατρος
ῆσιν αγθεντού κε
Δεσποτού: παπα κε
πατριαρχού της μεγαλης
πολεως Δλεζανδρίας:
Λγβιης πενταπολεως
Εθιοπιας: νεώ Δεφρικιά κε
πασης της Εγγπτου:

(Shenouda) le bienheureux saint honorable, notre père et maître le pape, patriarche de la mégalopole d'Alexandrie, la Lybie, les cinq villes de l'ouest, l'Ethiopie, et l'Afrique et toute la terre d'Egypte.

(شنودة) الطوباوي الأقدس الكلي الإكرام أبونا ومولانا وسيدنا بابا وبطريرك المدينة العظمى الإسكندرية ولبيا والخمس مدن والحبشة وأفريقيا وجميع أرض مصر

πατρος πατερων πιμενος
πιμενων: αρχι ἑρεως αρχι
ἑρεων ήμων: τριτον κε
δεκατον των ἀποστολων:
κε κριτον της οικουμενης:
πολλα τα ετη: τον
δεσποτην κε αρχιερεα
ήμων Κυριε φυλαττε
άφτων. (Ισπολλα ετη
δεσποτα) (3)

Le père des pères, le berger de tous les bergers, notre archiprêtre, le treizième apôtre et le juge du monde. Que ses années soient nombreuses. Que Dieu préserve notre maître et archiprêtre pour (plusieurs années) (3)

، أبو الآباء، راعي الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا ثالث عشر الحواريين وقاضي المسكونة. فلتكن سنة عديدة سيدنا رئيس كهنتنا يا رب إحفظه (لسنين كثيرة يا سيد) (3)

Νευ πενιωτ ὑεπισκοπος (...).

En présence de l'évêque :
Et de notre père l'évêque anba (...)

في حضور أسقف:
وابينا الأسقف، أبنا (...).

Արք պիշտիկ: Նեւ ուղաց
տիրք: օրշալ ՖԵՆ Պօս: չե
ձահն ըշացալում.

Que le clergé et tout le peuple soient fortifiés dans le Seigneur. Amen, ainsi soit-il.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معارفين الرب. أمين يكون

Chant des douze vertus :

Ժամանակ ծնորդ նարեթ
առաջակա ստորաբ:
եւ ժամանակ ՖԵՆ նիշրափի
ստորաբ էւ ՆԱՆ ՆԵ ԽՈՐԱՆ.

Les douze vertus du Saint-Esprit écrites dans les livres saints Voici leurs noms.

الإنتتا عشرة فضيلة التي للروح القدس المكتوبة في الكتب المقدسة وهذه أسماؤها

Եշացալում ըշացալում էշեն
տագի սպենակ ստորաբ
նարշի ըրեց պապա ձեզա
(Մենորձա).

Reposent sur la tête de notre saint père l'archiprêtre le pape anba (Shénouda).

تحل على رأس أبينا القديس رئيس الكهنة البابا أبنا (شنودة).

Նեւ պեղկեշփիր հալիտօրցօս
պենիոտ ստորաբ
ասիտրոպոլիս (հեպիսկոպօս)
ձեզա (...).

En présence de l'évêque :
Et de son confrère dans le ministère notre père l'évêque anba (...)

في حضور أسقف:
وشريكه في الخدمة أبينا الأسقف أبنا (...).

Ժամանակ տե ժաշափի.
Ժամանակ ծնորդ տե ժաշելպիս.
Ժամանակ տե ժուպատիս.

La première est l'amour
La deuxième est l'espérance
La troisième est la foi

الأولى
الثانية
الثالثة الإيمان
المحبة.
الرجاء.
الإيمان

Ժամանակ զոօր տե պիտօնի.
Ժամանակ տիօր տե ժպարթենի.
Ժամանակ սօօր տե ժշրինի.

La quatrième est la pureté
La cinquième est la chasteté
La sixième est la paix

الرابعة
الخامسة
السادسة السلام
الطهارة.
البتولية.
السلام

ቍዢ ወልሱ ተ ቅርቆያ.	La septième est la sagesse	السابعة الحكمة.
ቍዢ ማዣነት ተ ቅርቆያ.	La huitième est la piété	الثامنة البر.
ቍዢ ሂሳብ ተ	La neuvième est la douceur	التاسعة الوداعة
ቁጥጥሪዎች.		
ቍዢ ወዘተ ተ ቅርቆያ.	La dixième est la patience	العاشرة الصبر.
ቍዢ ወዘተዎች ተ	La onzième est	الحادية عشر طول الروح.
ቁጥጥሪዎች ነገዬ.	La douzième est l'ascétisme	الثانية عشر النسك
ቍዢ ወዘተ ኮኖጥ ተ		
ቁጥጥሪዎች.		
አመሰግኞች ይመሰግዋል.	Amen ainsi soit-il	أمين يكون يكون
ፈቅድ ምስክር የሚመለከት ይመሰግዋል.(B)	Ornent (2)	يتجمل
እ ገዢ በዚህ ወጪ ተ ቅርቆያ	Par ce cantique mon Seigneur le père	بهذا المديح سيدى الأب.
ወጪ ነገዬ.	Mon Seigneur le Père	سيدي الأب
በኩረት ወጪ.	Notre saint père	أبونا القديس
ፍትህ እኩረት ወጪ የሚመለከት የአባል አብባ (ቅዢናል)	L'honorable archiprêtre le baba pape anba (Shénouda)	المكرم رئيس الكهنة البابا أبا (شنودة).
አመሰግኞች የሚመለከት የአባል አብባ የቅዢናል	Amen amen amen ainsi soit-il dans tous les jours de ta vie.	أمين. أمين. أمين. يكون لك في جميع أيام حياتك

Répons de l'acte des apôtres qui se dit en présence du patriarche :

ቁጥጥሪዎች የሚመለከት የአባል አብባ (ቅዢናል): Salut au grand parmi les patriarches notre saint père le pape anba (Shénouda) qui, par ses saints enseignements, nous a illuminé nos pensées.

السلام للعظيم في البطاركة أبينا القديس البابا أبا (شنودة) الذي بتعاليمه المقدسة أنار عقولنا

A la fin du psaume en copte en présence du patriarche ou de l'évêque, on dit ces extraits de psaumes :

Արօնի ծեն տէկկլիուա
նթէ պէղձաօս: օրօշ
արօնչաօտ էրօզ շա
տէկաթէձրա նթէ
նիթքէբրտէրօս: չէ ապչա
նօրմէտիատ ափրհի
նշանէցաօտ: էրէնար նշէ
նհէտօրտան օրօշ էրէօրնօվ:

ապարկ նշէ Պօս օրօշ
ննէպօրտամ նշթիվ: չէ նթօկ
պէ ֆօրհի պա էնէշ: կադա
տէգչի ալելխիսէձէկ.

Պօս սծունամ ասօկ պէնիատ
էթօրաբ ապատիարջիս պապա
աբբա (Շենօրձա)
պամահպօմտ. Պօս էպէձրէշ
էտէկմէտան.

Qu'il l'élève sur son peuple
et qu'il le bénisse sur des
anciens
(Ps. 107:32)

car il a rendu la parenté
comme les pâturages. Il
regarde les justes qui sont
dans la joie. (Ps. 107:41-42)

فليرفعوه في كنيسة شعبه
وليباركوه على منابر الشيوخ
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصِّرُ المستقيمون ويفرجون

أقسم الرب و لن يندم أنك
أنت هو الكاهن إلى الأبد
علي طقس ملشيساقد

Le Seigneur l'a juré et il ne
se repentira pas que tu es
prêtre éternellement selon le
rite de Mélkisedek.
(Ps. 110:4)

Le Seigneur est à ta droite
(Ps. 110:5) notre père le
patriarche le pape anba (...) Que le seigneur préserve
votre vie.

الرب عن يمينك يا أباانا
القديس البطريرك البابا
المعظم الأنبا (شنودة). الرب
يحفظ حياتك

Ce qui se dit en introduction à l'Evangile lu par le patriarche

Ծաթիւ մետա ֆօբօր Թեօր
ակօրչամեն էթօլձեն րազ
ապէնիատ էտթամօրտ տօր
օսիա տատօր չէ տրիս
ամակարիոյ պատրօս համան
պատրօս պատէրան: պամենօս
պամենան: արջհէրաօս
արջհէրեաօն համան
պամահձօջօս ապմէցիօս
Ամրկօս ֆա պաւաբէլիօն
պինիւթ ծեն նիթքիարջիս:
պամենրիտ նթէ Պիչ: պէնիատ
էթօր աբբա (Շենօրձա) տօր
պատրիարջօր տհս ամշաձօ
պօլէաօս Ձլէշանձրիած նես
տչարա տհրէ նխմի: նես
նհէտէնօրօս ապօլիս.

Levens nous avec crainte de
Dieu pour écouter de la
bouche de notre père
l'honorale, trois fois
bienheureux, notre père,
père des pères, berger des
bergers archiprêtre
successeur de saint Marc
l'évangéliste le grand parmi
les patriarches, bien-aimé du
Christ, notre saint père anba
(Shenouda) patriarche de la
mégalopole d'Alexandrie et
de toute les contrées de
l'Egypte et ses villes.

قفوا بخوف أمام الله لنسمع
من فم أبينا المكرم البار
المثلث الطوبي. أبينا أبي
الأباء، راعي الرعاة، رئيس
رؤسائنا كهنتنا، خليفة مرقس
الإنجيلي. العظيم في
البطاركة. حبيب المسيح
أبينا الطاهر أبنا (شنودة)
بطريرك المدينة العظمى
الإسكندرية وكل كورة مصر
وما لها من المدن

Φ† ὑτε τὸν θεόν εὐθαῖρον
χιζεν πεψθόνος ἡχανηώ
ὑρούπι νεω χάνχον
ἡχιρηνικον.

Πτεψθεβίο ἡνεψχάζι τηρον
σαπεснт ἡненψблаљау
ἡχωλеум.

Ουος ὑτεψ† ναψ ὑօγчон
ἡχамн ἡнотем: ουος ὑτεψ†
наи ὑօгчомт наи οуна:
δен непроречн наи
нептвбх. Јор азиор
ераззелю.

Le Dieu du ciel le(s) maintains sur son trône de nombreuses années paisibles

إله السماء يثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سلامية

et qu'il lui soumette tous ses ennemis.

ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعا

Et qu'il lui donne des années paisibles et allègres et qu'il nous donne grâce et miséricorde par ses prières et ses supplications. Le saint Evangile.

يعطيه زماناً هادئاً بهيجاً
يعطينا نعمة ورحمة بصلواته
وطلباته. الإنجيل المقدس

Ce qui se dit en introduction à l'Evangile lu par l'évêque :

Стаθите μεταφορού Θεον
κονсωмен `εβολ δен рωψ
μπεништ εттaihоут тօгсi
ѡтатօт ке `тріс սакаріօт
пенішт εттaihоут
непіскопос аЬба (...)
піепіскопос ὑτε ՚πολіс
ասдi ՚Христօт (...) ке των
օրіон ՚ՐTНС.

Φ† ὑτε τὸν θεόν εὐθαῖρον
χιζεν πεψθόնος ἡχανηώ
ὑρούπι νεω χάնχον
ἡχιρηνικοн.

Πтепθебио `ненψчажи тηрор
саpеcнt `нненψблаљау
`нхωлeum.

Le Dieu du ciel le(s) maintains sur son trône de nombreuses années paisibles

فقوا بخوف الله لنسمع من
فم أبينا المكرم البار المثلث
الطوبى أبينا المكرم الأسقف
أنبا (...) أسقف المدينة
المحبة للمسيح (...)
وتخومها

et qu'il lui soumette tous ses ennemis.

إله السماء يثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سلامية

Οὐος ὑπέρτη ναὶ ἡγούμενος
καὶ αὐτὸς ἀνοικοδόμος: οὐος ὑπέρτη
ναὶ ἡγούμενος νεώς οὐναι:
ὅτεν οὐεψηροσερχή νεώς
οὐεψτωβη. Ἰορ αὐτοῦ
εὐαγγελιοῦ.

Et qu'il lui donne des années paisibles et allègres et qu'il nous donne grâce et miséricorde par ses prières et ses supplications. Le saint Evangile.

ويعطيه زماناً هادئاً بهيجاً
ويعطيها نعمة ورحمة بصلواته
وطلباته. الإنجيل المقدس.

Couplets qui peuvent s'ajouter au répons de l'Evangile:

Ἰωβῃς ὁ Πόστος ἐχρησίας ἔχων: ω πασος ηιωτ ὁ πατριαρχης:
πενιωτ εθορ αββα (Шенуда): ὑπέρτη κα
νεννοβη ναὶ εβολ.

Implorer le Seigneur pour nous ô notre père le patriarche notre saint père anba (Shénouda) pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا يا سيدى الأب البطريرك، أبانا الطاهر أبنا (شنودة)، ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβῃς ὁ Πόστος ἐχρησίας ἔχων:
πενιωτ εθορ ηδικεος: Αββα (...)
πιεπισκοπος: ὑπέρτη κα
νεννοβη ναὶ εβολ.

Implorer le Seigneur pour nous ô notre saint père anba (...) l'évêque pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا، يا أبينا القديس، أبنا (...) الأسقف،
ليغفر لنا خطايانا.

Ce qui se dit à la conclusion des prières :

Δικτί τοξάρις μαλακίας:
τιμετόγηβης ὑπέρτη Ιελαχίας:
τιμετόγηβης ὑπέρτη Ιακώβη:
πινοζ ἡλιος ὑπέρτη Ιαθογάλλα:
πικατή επιστοπης ὑπέρτη Δαριδ:
τισοφία ὑπέρτη Σολομών:
πιπνευμα ὁ παρακλητός
φημέτας ἔχεν ηιαποστολος.

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Mélikisedek, l'âge de Jacob et la longue vie de Matusalèm, l'intelligence de David, la sagesse de Salomon et l'Esprit paraclet qui est descendu sur les apôtres.

نلت نعمة موسى، وكهنوت ملشيمصادق، وشيخوخة يعقوب، وطول عمر متوشالح، والفهم المختار الذي لداود، وحكمة سليمان، والروح المعزى الذي حلّ على الرسل

Πόστος εψείρεις επωνόμης: νεώς
πταχος ἐρατης: ὁ πενιωτ
επταίηνος ἡλιος: ὁ παρακλητός:
παπα αββα (Шенуда).

Le Seigneur garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا شنودة

(Πειραιας πενιωτ
μητροπολιτης
(ηεπισκοπος) αββα (...)).

Et notre bienheureux père le métropolite (l'évêque) anba (...)

في حضور أسقف: (أبينا المطران الأسقف)
أبنا_____. (أبنا_____.)

Φή ὑπε τῷ εὐεταχροῷ Le Dieu du ciel le(s) إله السماء يثبته (يثبتهم)
(εὐεταχροῷ) γιζεν maintienne sur son trône de على كرسيه (كرسيهم)،
πεψθρονος (ΝΟΥΘΡΟΝΟΣ) nombreuses années paisibles سنين كثيرة وأزمنة سلامية.
΄ηχανυμώ ήρωππι νει
γλανχού ήγιρηνικον.

Πτεψθεβίο ήεψχαζι et qu'il lui (leur) soumette أعدائه جميع ويخضع
(ΝΝΟΥΓΧΑΖΙ) τηροῦ απεσητ (أعدائهم) تحت (أعدائهم) سريعاً.
΄ηνεψθαλατ (ΝΝΟΥΓθαλاτ) ήχωλει.

Τωβε ἐπῆς εὔρηι εὐων Implore le Christ pour nous, أطلب من المسيح عنا ليغفر
΄ητεψχα νεννοβι ναν ἐβολ لنا خطابانا بسلام كعظيم
δεν οὐγιρηνη κατα πεκνιψ ή ρحمة.
΄ηναι.

Rite des funérailles

La procession du défunt se fait avec les chants suivants :

Ἄριπαμενὶ ωΠαῦοις ἀκψανὶ Σουвиens-Toi de moi moi اذكرنى يارب متى جئت فى ملكتك.
ἢεν τεκμετογρο. Seigneur, quand Tu viendras dans Ton Royaume.

Ἄριπαμενὶ ωΠαογρο: Souviens-Toi de moi mon Roi, quand Tu viendras dans Ton Royaume. اذكرنى يا ملكى متى جئت فى ملكتك.

Ἄριπαμενὶ ωΦηεθογαβ Souviens-Toi de moi ô Saint, quand Tu viendras dans Ton Royaume. اذكرنى يا قدوس متى جئت فى ملكتك.

Puis :

Χε πενιωτ ετδεν νιφηονί: Notre Père qui est aux cieux; que Ton Nom soit sanctifié, que Ton Règne vienne. A Toi la gloire éternellement. أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكتك، لأن لك المجد إلى الأبد.

μαρεψτογβο ήχε πεκραν: φωκ πε πιωογ ψα νιενεخ.

Χε ψαμαρωογτ ήχε Φιωτ ... Béni soit le Père... مبارك الآب...

Remarque : Pendant la période des 50 jours après Pâques, ces chants sont remplacés par les chants de la procession pascale.

• Pour les jeunes, les hommes et les femmes

Le cercueil est posé devant l'autel de telle manière que les pieds soient dirigés vers l'orient et sa tête vers l'ouest, comme si il regardait l'autel demandant à Dieu la rémission de ses péchés et la miséricorde. Le prêtre commence la prière Notre Père... puis la prière d'action de grâces. Il élève l'encens pendant que les diacres chantent (sans cymbales) lors des jours annuels autres que la période des 50 jours après Pâques :

Κυριε ἐλεησον. Pitié Seigneur. يا رب إرحم.

Μεκναὶ ω̄ πανορ̄: Tes miséricordes mon Dieu مرحلك يا إلهي غير مُحصاة
χανατβίηπι υυωρ̄: ceoù sont innombrables et très كثيرة جداً هي رأفتاك.
`ευαψω: ήζε grande est Ta compassion.
ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΩΗΤ.

Σιτεν̄ ηπρεεβιά: ήτε Par les intercessions de شفاعات والدة الإله
τθεότοκος εθρ̄ Μαρια: Πος Sainte Marie, Mère de Dieu, القديسة مريم يا رب أنعم لنا
ἀριχμοτ ναν̄: υπιχω `εβολ daigne Seigneur nous بمغفرة خطايانا.
ήτε ΝΕΝΝΟΒΙ. accorder la rémission de nos
péchés.

Ἐθρενως ἐροκ: Νεω Afin que nous Te louions لك نسبحك مع أبيك الصالح
Πεκιωτ ηλαθοс: Νεω avec Ton Père très bon et le والروح القدس لأنك (أتيت)
πιΠνευμα εθρ̄: χε ακι` ακσωт Saint Esprit, car Tu es venu وخلصتنا أرحمنا.
υων ναι ναν̄. et Tu nous as sauvés.

Après le psaume 50, les diacres disent :

Δοξαὶ οθεοс ρωμων. Gloire à notre Dieu. المجد لالهنا.

Le prêtre prie l'oraison des malades et les diacres disent les répons appropriés. On dit ensuite « Daigne Seigneur... » et après :

Κατα εγοοт νεω κατα εχωρ̄ αλληλοүia. Chaque jour et chaque nuit كل يوم و كل ليلة هليلويا.

Si le défunt est un homme, le prêtre récite les psaumes 138, 118 et 115 ; si c'est une femme, il récite les psaumes 102, 113 et 118. Les diacres disent « Δοξα Πατρι - Gloire au Père... » puis :

Τενορωψт υμοк ω̄ Πχс: Nous T'adorons ô Christ, نسجد لك ايها المسيح، مع
νεω Πεκιωτ ηλαθοс: Νεω avec Ton Père très bon et le أبيك الصالح والروح القدس،
πιΠνευμα εθρ̄: χε (ακτωνιк / ακι) ακσωт υων. Ηαι لأنك (قمت/اتيت) وخلصتنا.
ναν̄. et (tu nous as sauvés/tu es ressuscité). Aie pitié de إرحمنا.
نوس.

Après la lecture de l'épître de saint Paul, les diacres chantent « Διοс - Dieu Saint » sur l'air triste sauf les dimanches, les jours de fête et durant la période des 50 jours après Pâques. Le prêtre prie l'oraison de l'évangile puis l'évangile sur l'air triste et on dit « Κε υπερτοв - Afin que nous

soyons dignes ». Les dimanches, les périodes de fêtes et la période des 50 jours après Pâques, l'évangile se lit sur l'air ordinaire sans « Κε τπερτον - Afin que nous soyons dignes ». Le prêtre prie ensuite la psalme adam spécifique aux funérailles regardant vers l'orient.

Psalie :

Ἐν φραν ἡγετριας: Au nom de la Trinité باسم الثالوث المساوى الآب
ΝΟΡΜΟΟΓΙΟC: φιωτ νευ Consubstantielle, le Père, le والابن والروح القدس.
πψηρι: νευ πιπνευμα Fils et le Saint-Esprit.
εθοραβ.

Ἐλιψηχ θαι ετάνθωον† Cette âme, pour laquelle أجلها هذه النفس التي من
εθβητc προιс սաւոն νաc nous nous sommes réunis، اجتمعنا يا رب نريحها في
ԶEN θμετօրո ննիփհօրi. Seigneur accorde lui le ملکوت السماوات.
repos, au Royaume des Cieux.

Puis le prêtre continue « Ouvre lui Seigneur les portes du Ciel... », puis les diacres chantent le répons de l'évangile :

Ἔθε φαι τεντωον ναq: C'est pourquoi nous le فلهذا نمجده صارخين قائلين
ενωψ ἐβολ ενχω սսօc: κε مبارك أنت ياربى يسوع لأنك
κ`κամքարօնτ ω : παօc Իհc: κε قمت وخلصتنا
ակտանկ ակավ սսօn. Jésus, car tu es ressuscité et
tu nous as sauvés.

Pendant la période des 50 jours après Pâques, le répons spécifique est chanté à la place du précédent. Ensuite, le prêtre prie les trois petites oraisons (pour la paix, la hiérarchie et les assemblées) puis on récite le Credo et le prêtre prie l'oraison pour les défunt (sauf pendant la période des 50 jours après Pâques), ensuite l'imploration et Notre Père... Le prêtre conclut par la bénédiction finale.

• Pour les diacres

Lors de la procession, les diacres chantent « Ապենօրանց ՝ԵՅՈՂ - Rendons grâce » sauf pour la période des 50 jours suivant Pâques. La prière des funérailles commence comme d'habitude ; après la prière d'action de grâces, les diacres ajoutent ce couplet aux quatrains du carillon (sans cymbales) :

ΜΟΥΝΙΑΤΚ ζΕΝ ουμεούη: Heureux es-tu en vérité, ô أخانا طوباك بالحقيقة يا أخانا
πενκον εθι `ετ`αμαρωοντ notre saint frère béni (...) le القديس المبارك الشمامس (...)
πιλιακων (...) πιμενριτ ήτε diacre, bien-aimé du Christ. حبيب المسيح.
ΠΗΧ.

Puis on dit le psaume 50 et le prêtre prie l'oraison pour les malades. L'assemblée dit « Daigne Seigneur... » et le prêtre dit les psaumes suivants : Ps (65 :16-20) ; Ps (118 :105-112) et Ps (134 :13, 14, 19, 20). Les diacres chantent ensuite « Φαι `εταφέν - Celui qui s'est élevé » et « Τενορωψτ - Nous T'adorons ». Après la lecture de l'épître de saint Paul et l'oraison de l'évangile, la lecture de l'évangile a lieu puis le commentaire « Réunissez-vous tous ... » ensuite on dit le répons de l'évangile. Le prêtre prie les trois petites oraisons puis « Louons Dieu avec les anges... » si la prière a lieu le matinée ou « Daigne Seigneur... » si elle a lieu la soirée. Puis « Dieu Saint... » et Notre Père. Ensuite l'introduction aux doxologies « Nous te saluons... » puis les doxologies (incluant celle de saint Etienne). Ensuite l'assemblée dit Nous te magnifions... suivi du Credo qu'elle conclut par :

Τενχορψτ εβολ ζα τχη Nous attendons la وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآني. أمين.
νταναστασις ήτε resurrection des morts et la
νιρεψωωντ: νεω πιωνδ ήτε vie du monde à venir.
πιεων εθηηογ: αμην Amen.

Le prêtre prie l'oraison pour les défunt et l'imploration « Implorons encore Dieu... » La prière est conclut comme d'habitude. On fait ensuite la procession dans l'autel et dans l'église (sept tours) si le défunt est un diacre ou un archidiacre. Pour les autres degrés, la procession a lieu uniquement dans l'église. Lors de la procession on chante « Κριπε `ελεηcon - Pitié Seigneur » sur l'air mélismatique.

• Pour les prêtres

Le prêtre défunt est revêtu de ses habits sacerdotaux, on lui fait porter une croix sur son buste et une autre dans sa main droite, ainsi qu'un évangile à sa main gauche. Lors de la procession, les diacres chantent « Ηιενοс тηπορ - Toutes les nations... » puis « Υαρενογων, εβολ - Rendons grâce » et « Τενορεг ήсωк - Nous Te suivons » sur l'air ordinaire. Ensuite, la prière a lieu comme d'habitude, le cercueil est posé devant l'autel en étant ouvert pendant la prière. Après la prière d'action de grâces, les diacres ajoutent ce couplet aux quatrains du carillon (sans cymbales) :

Πενιωτ εθρ ήδικεος πιονήβ Notre père le saint juste le (...) يَا أَبَانَا الْقَدِيسُ الصَّدِيقُ (...)
 (...) πισενριτ ήτε Πίχσ. prêtre (...), bien-aimé du الكاهن حبيب المسيح.
 Christ.

Puis on dit le psaume 50 et le prêtre prie l'oraison pour les malades. Après « Daigne Seigneur... », le prêtre dit les psaumes 134, 106 et 118. Les diacres chantent « Φυσογρή - L'encensoir » puis « Φαὶ ἐταφένη - Celui qui s'est élevé » et « Τενορωψτ - Nous T'adorons ». Après la lecture de l'épître de saint Paul et l'oraison de l'évangile, la lecture de l'évangile a lieu puis le commentaire suivi du répons de l'évangile. Le prêtre prie les trois petites oraisons puis « Louons Dieu avec les anges... » si la prière a lieu le matinée ou « Daigne Seigneur... » si elle a lieu la soirée. Puis on dit « Dieu Saint... » et Notre Père. Ensuite l'introduction aux doxologies « Nous te saluons... » puis les doxologies (incluant celle des 24 prêtres). Ensuite l'assemblée dit Nous te magnifions... suivi du Credo. Le prêtre le plus ancien dit « Φαὶ ναι ναι - Dieu aie pitié de nous » et l'assemblée répond « Κυριε ἐλεήσον - Pitié Seigneur » trois fois sur l'air mélismatique.

Le prêtre prie l'oraison pour les défunts et l'imploration « Que tes œuvres sont grandes Seigneur... » La prière est conclut comme d'habitude. On fait ensuite la procession dans l'autel et dans l'église (3 dans l'autel puis 3 dans l'église puis 1 dans l'autel). Lors de la procession on chante « Κυριε ἐλεήσον - Pitié Seigneur » sur l'air mélismatique.

• Pour les patriarches, les métropolites et les évêques

On le revêt de tous ses habits sacerdotaux, ainsi que de sa couronne. On lui fait porter une croix sur son buste, une autre dans sa main droite, et sa houlette à la main gauche. Lors de la procession, les diacres chantent « Μιεονος τηπορ - Toutes les nations... » puis « Ηαρενοτωψη ἐβολ - Rendons grâce » et « Τενορεζ ήσωκ - Nous Te suivons » sur l'air ordinaire. Ensuite, la prière a lieu comme d'habitude, le cercueil est posé devant l'autel en étant ouvert pendant la prière. Après la prière d'action de grâces, les diacres ajoutent ce couplet aux quatrains du carillon (sans cymbales) :

Πενιωτ εθρ ήδικεος αββα Notre père le saint juste أبا
 (...) πισενριτ ήτε Πίχσ. abba (...), bien-aimé du حبيب المسيح.
 Christ.

Puis on dit le psaume 50 et le prêtre prie l'oraison pour les malades. Après « Daigne Seigneur... », le prêtre dit les psaumes suivants (Ps 118 :1-5) ; (Ps 118 :23-28) et (Ps 138 :8-11). Les diacres chantent « Φυσογρή - L'encensoir » puis « Φαὶ ἐταφένη - Celui qui s'est élevé » et « Τενορωψτ - Nous T'adorons ». Après la lecture de l'épître de saint Paul et l'oraison de l'évangile, la lecture de l'évangile a lieu puis le commentaire suivi du répons de l'évangile. Le prêtre prie les trois petites oraisons puis « Louons Dieu avec les anges... » si la prière a lieu le matinée ou

« Daigne Seigneur... » si elle a lieu la soirée. Puis on dit « Dieu Saint... » et Notre Père. Ensuite l'introduction aux doxologies « Nous te saluons... » puis les doxologies (incluant celle des apôtres, celle de saint Marc l'évangéliste et celle du patriarche). Ensuite l'assemblée dit Nous te magnifions... suivi du Credo. L'évêque le plus ancien dit « ΦΙ ΝΑΙ ΝΑΝ - Dieu aie pitié de nous » et l'assemblée répond « Κυριε ἐλέησον - Pitié Seigneur » trois fois sur l'air mélismatique. Le prêtre prie l'oraison pour les défunt, l'imploration « Ô Maître Seigneur... » et la prière est conclut comme d'habitude.

Si le défunt est un patriarche, on le fait siéger sur son trône et on lit les prophéties qui figurent dans le livre des funérailles avant la prière. A la fin de la prière, le peuple prend la bénédiction du corps pur en signe d'adieu avant sa mise au tombeau.

On fait ensuite la procession dans l'autel et dans l'église (3 dans l'autel puis 3 dans l'église puis 1 dans l'autel). Lors de la procession on chante « Κυριε ἐλέησον - Pitié Seigneur » sur l'air mélismatique.